Geschäftsbericht Gemeinderechnungen

Rapport de gestion Comptes communaux

1971

Biel Bienne

Geschäftsbericht Rapport de gestion

1971
Biel Bienne

Herausgeber	Einwohnergemeinde Biel
Titelfoto	Schulhaus Walkermatte Photo Ammann, Güterstrasse 23, Biel
Cliché	Photogravure Bienna AG, Biel
Druck	Charles Rohr + Cie AG, Biel
Einband	Biella AG, Biel

Inhaltsübersicht

Seite

Gemeindeverwaltung im allgemeinen

Wahlen und Abstimmungen . . . . . 2—3

Stadtrat . . . . . 3—7

- Mitglieder im Berichtsjahr
- Wahlen
- Übrige Geschäfte und Beschlüsse
- Einbürgerungen

Gemeinderat . . . . . 7—9

- Ständige Mitglieder
- Nichtständige Mitglieder
- Wahlen
- Kommissions-Neu- und Ersatzwahlen
- Funktionäre
- Reglemente und Vorschriften
- Baurechtsverträge
- Kreditbewilligungen

Direktionen

Präsidialabteilung . . . . . 10—18

- Stadtkanzlei
- Personalamt
- Einkaufszentrale
- Versicherungskasse

Polizeidirektion . . . . . 19—30

- Allgemeine Übersicht
- Polizei-Inspektorat
- Strandbad
- Polizeikorps
- Einwohner- und Fremdenkontrolle
- Lebensmittelinspektorat und chem. Laboratorium der Stadtverwaltung
- Feuerwehr
- Örtliche Schutzorganisation Biel (OSO)

Finanzdirektion . . . . . 31—46

- Finanzverwaltung
- Liegenschaftsverwaltung
- Steuerverwaltung
- Dienststelle für Automation

Schuldirektion . . . . . 47—66

- Allgemeine Übersicht
- Schulen allgemein

Seite

- Kindergärten
- Schulhorte
- Primarschulen
- Sekundarschulen
- Weiterbildungsschulen
- Höhere Mittelschulen
- Gewerbeschule
- Heilpädagogisches
- Schularztamt
- Schulzahnklinik
- Bezirks-Berufsberatungsstelle
- Museum Schwab
- Stadtarchiv
- Stadtbibliothek
- Theater
- Konzerttätigkeit
- Konservatorium
- Kulturtäter

Direktion der sozialen Fürsorge . . . . . 67—81

- Allgemeine Übersicht
- Fürsorgeamt
- Städtische Alters- und Pflegeheime
- Städtische Volksküche
- Vormundschaftswesen
- Jugendfürsorge
- Kinderkrippen
- Kindererholungsheim Gstaad
- Wohnungsamt
- Gewerbegerichte, Mietschiedsgericht und Mietamt
- Arbeitsamt
- Gemeindeausgleichskasse
- Gemeindestelle für Krankenversicherung

Baudirektion . . . . . 82—94

- Allgemeine Übersicht
- Hochbauamt
- Stadtgärtnerei
- Tiefbauamt
- Stadtplanungsamt
- Vermessungsamt

Direktion der industriellen Betriebe . . . . . 95—107

- Allgemeine Übersicht
- Elektrizitätswerk
- Gasversorgung
- Wasserversorgung
- Verkehrsbetriebe
- Schlachthof

Sachregister

	Seite
Abendverkauf	23
Abrechnungen	5, 6
Abschreibungen	34
Abstimmungen	2, 3
Abwasseranlagen	91
Ackerbaustelle	78
AHV	78
Aktion «P»	68
Alignementswesen	93
Alters- und Pflegeheime	67, 69, 70
Alterswohnheim	70
Alters- u. Hinterlassenenfürsorge	79
Amtsvormundschaft	71
Anfragen, kl.	7, 10, 20, 31, 47, 68, 83, 97
Angestellten-Wahlen	8
Arbeitsamt	76
Arbeitslosenversicherung	78
Arbeitsmarktlage	76
Arbeitsnachweis	77
Arbeitsvergebungskommission	82
Armenfürsorge	67, 69
Armuts-Ursachen	69
Ausgleichskasse	78
Ausserordentliche Aufwendungen	31, 33
Autobusbetrieb	105
Automation	46
Bauabrechnungen	5, 6
Baudirektion	82
Baugesuche	86
Bau-Inspektorat	86
Baukommission	82
Baukontrolle	86
Baulicher Luftschutz	86
Baulinien- und Zonenpläne	93
Bauordnung	82
Baupolizei	86
Baurechtsverträge	5, 8, 38
Bautätigkeit	86
Beamtenwahlen	7
Beleuchtung, öffentliche	98
Beratungsstelle für Betagte	68
Berufsberatung	60
Besondere Klassen	51
Bestattungswesen	21
Bevölkerungsbewegung	25
Billettsteuer	45, 46
Blumenwettbewerb	87
Blutspendedienst	22
Bodenpolitik	40
Brandfälle	28, 86
Brandversicherung	46
Chemisches Laboratorium	26
Cristal, alkoholfreies Restaurant	70
Darlehensaufnahmen	31, 34
Drogenbekämpfung	67, 68
Einbürgerungen	7, 25
Einkaufszentrale	11
Einwohnerkontrolle	25
Elektrizitätskommission	96
Elektrizitätswerk	95, 97
Energie-Umsatz EW	97
Erdgasbezug	102
Erziehungsberatung	48, 60
Familiengärten	87
Feuerpolizei	86
Feuerwehr	28
Feuerwehrkommission	20, 29
Finanzbedarf	31
Finanzdirektion	31
Finanzlage, Entwicklung	34
Finanzkommission	31
Finanzverwaltung	31
Fleischkontrolle	107
Fortbildungsschulen	50
Franz. Gymnasium	56
Franz. Sekundarschulen	54, 55
Franz. Theater	65
Frauenschule	55
Freibank	107
Freiwillige hauswirtschaftl. Kurse	50
Fremdarbeiter	25, 26, 77
Fremdenkontrolle	25
Friedhofwesen	21
Führerausweise	24
Fundbüro	22
Fürsorgeamt	68
Fürsorgedirektion	67
Fürsorgeeinrichtungen der Schulen	50
Gastarbeiter	25, 26, 77
Gastwirtschaftswesen	23
Gasbezug und -abgabe	102
Gasversorgung	95, 99
Gebäude-Unterhalt	39, 85
Gemeindeabstimmungen	3
Gemeindeausgleichskasse	78
Gemeinderat, Mitglieder	7
Gemeindeschatzungskommission	43
Gemeindestelle für Krankenversicherung	80
Gemeindesteuern	42
Gemeindesteuerkommission	43
Generalverkehrsplan	83, 88
Gesundheitswesen	20
Gewässerschutz	91
Gewerbegerichte	74
Gewerbepolizei	23
Gewerbeschule	57
Grundeigentum der Gemeinde	36
Gstaad, Kindererholungsheim	73
Gymnasium, deutsch	55
Gymnasium, franz.	56
Handänderungen	37
Handfertigkeitsunterricht	49
Haushilfedienst	68
Hauswirtschaftliche Kurse	49, 50
Heilpädagogisches Tagesheim	58
Hinterlassenenfürsorge	79
Hochbauamt	84
Hundebestand	21
Impfungen	59
Industriepolizei	23
Industr. Betriebe, Direktion der	95
Installationsabteilungen	98, 104
Installationskontrolle EW	98
Interpellationen	7, 10, 20, 31, 47, 68, 83, 97
Jahresrechnung, Abschluss	31
Jugendbegegnungen	68
Jugendbibliothek	63
Jugendfürsorge	72
Jugendkorps	49
Kanalisationen	88, 90
Kanalisations-Einkaufsgebühren	46
Kantonale Steuern	45
Kehrichtabfuhr	90
Kindererholungsheim Gstaad	73
Kindergärten	51
Kinopolizei	23
Kirchensteuer	46
Kleinboothäfen	21
Kommissionswahlen	4, 8
Konservatorium	66
Konzerttätigkeit	65
Krankenversicherung	80
Kreditbewilligungen	3, 6, 9
Krippen	72
Kulturelles	64
Kulturtäter	66
Laboratorium, chemisches	26
Landerwerb und -abgabe	3, 6, 36
Lebensmittelinspektorat	26
Lehrerwahlen	4
Liegenschaftskäufe, -verkäufe und -tausch	3, 6, 36
Liegenschaftsverwaltung	36
Lottomatchs	23
Luftschutz, Baulicher	86
Luftuntersuchungen	27
Markt- und Messewesen	22
Mietamt	74
Mietpreiskontrolle	74
Mietschiedsgericht	74
Miet- und Pachtzinsertrag	39
Milchkontrolle	26
Motionen	7, 10, 20, 31, 47, 68, 83, 97
Museum Schwab	62
Musikschule	66
Nationalstrassen	83, 88
Naturalaktionen	80
Neuvermessung	93
Notstandsfürsorge	80
Obligat. Krankenversicherung	80
Öffentliche Beleuchtung	98
Örtl. Schutzorganisation (OSO)	29

Seite

Papiersammlungen 50
Patentwesen 23
Pausenäpfelaktion 50
Pensionierten-Beschäftigung . . 68
Pensionskasse 11
Personalamt 10
Pflegeheime 67, 69, 70
Pflegekinderaufsicht 72
Pilzkontrolle 26
Planungsamt 92
Platzanlagen 89
Polizeidirektion 19
Polizeigarage 25
Polizei-Inspektorat 20
Polizeikommission 19
Polizeikorps 21
Postulate 7, 10, 20, 68, 97
Präsidialabteilung 10
Primarschulen 51

Quartieramt 21
Quartierplanung 92
Quartierpolizei 24

Radfahrerprüfungen obligat. . 24
Rebkommission 20
Rechnungsabschluss 31
Reglemente, Vorschriften 3, 5, 8
Reserven 32, 34
Rollmaterial Verkehrsbetriebe . . 106

Säuglingsfürsorge 68
Seerettungsdienst 21
Sekundarschulen . . . . . 51—55
Sitzungen, Stadtrat, Gemeinderat 7, 9
Soziale Fürsorge 67
Soziale Fürsorgeeinrichtungen der Schulen 50

Seite

Sport- und Turnwesen 49
Sprachheildienst 58
Subventionsbauten 74

Schatzungsergebnisse, Steuern . 41
Schlachthof 96, 107
Schularztamt 58
Schuldirektion 47
Schuldendienst 34
Schülerspeisung und Bekleidung 50
Schülerunfallversicherung . . . 59
Schulhausbauten 47, 82, 84
Schulzahnklinik 59

Staatssteuern 45
Stadtarchiv 63
Stadtbibliothek 63
Stadtgärtnerei 86
Stadtkanzlei 10
Stadtplanungsamt 92
Stadtrat, Mitglieder 3
Stadtratsbüro 4
Stadtschwestern 70
Stadttheater 64
Steuerausstände 43
Steuereinzug 45
Steuerpflichtige 44
Steuerverwaltung 41
Stimmregister 25
Stipendien 48, 50, 61
Strandbad 21, 83
Strassenbauten 89, 90
Strassenbeitragskommission . . 82
Strasseninspektorat 89
Strassensignalisation 25
Strassenverkehrskommission . . 20

Tagesheim, heilpädagogisches . 58
Taxiwesen 24

Seite

Terraintauschverträge 3, 6
Tiefbauamt 87
Trinkwasser-Untersuchungen . 27, 104
Trolleybusbetrieb 105
Turn- und Sportwesen 49

Unterstützte 68

Verkehrsbetriebe 96, 105
Verkehrsinstruktion 24
Verkehrsplanung 83, 92
Verkehrspolizei 23
Vermessungsamt 93
Vermögen der Gemeinde 34
Verrechnungssteuer, Eidg. . . . 45
Versicherungskasse 11
Verträge 5
Volksküche 70
Vormundschaftswesen 71
Vorschriften, Reglemente 5, 8

Wahlen und Abstimmungen . . . 2, 3
Wasserabgabe 104
Wassergewinnung 104
Wasseruntersuchungen . . 27, 91, 104
Wasserversorgung 95, 103
Werkhof 85, 91
Wirtschaftsgymnasium 56
Wirtschaftspolizei 23
Wohnungsamt 73
Wohnungsverwaltung 73

Zählerabteilung, Prüfamt EW . . 98
Zentralgarage 25
Zivilschutz 19, 20, 29
Zivilpolizei 24

Résumé de la table des matières

Page

Administration générale de la commune

Elections et votations . . . . . 2—3

Conseil de ville . . . . . 3—7

- Membres durant l'année
- Elections
- Autres affaires et décisions
- Naturalisations
- Interpellations, motions, postulats et petites questions

Conseil municipal . . . . . 7—9

- Membres permanents
- Membres non-permanents
- Nominations
- Nominations de commissions
- Fonctionnaires
- Règlements et prescriptions
- Contrats de droits de superficie
- Crédits

Directions

Mairie . . . . . 10—18

- Chancellerie municipale
- Office du personnel
- Centrale d'achats
- Caisse d'assurance

Direction de la police . . . . . 19—30

- Aperçu général
- Inspectorat de la police
- Plage
- Corps de police
- Contrôle des habitants et des étrangers
- Inspectorat des denrées alimentaires et laboratoire chimique de l'administration municipale
- Sapeurs-pompiers
- Organisation locale de protection civile

Direction des finances . . . . . 31—46

- Administration des finances
- Administration des immeubles
- Intendance des impôts
- Service de l'automation

Direction des écoles . . . . . 47—66

- Aperçu général
- Ecoles, généralités

Page

- Jardins d'enfants
- Ecoles gardiennes
- Ecoles primaires
- Ecoles secondaires
- Ecoles de perfectionnement
- Ecoles moyennes supérieures
- Ecole professionnelle
- Home de pédagogie curative
- Office médical scolaire
- Clinique dentaire scolaire
- Office régional d'orientation professionnelle
- Musée Schwab
- Archives municipales
- Bibliothèque municipale
- Théâtre
- Concerts
- Conservatoire
- Kulturtäter

Direction des œuvres sociales . . . . . 67—81

- Aperçu général
- Office des œuvres sociales
- Asiles municipaux de vieillards
- Cuisine populaire
- Tutelles
- Protection de la jeunesse
- Home d'enfants Gstaad
- Crèches
- Office du logement
- Conseils de prud'hommes, tribunal des locataires et office des loyers
- Office du travail
- Caisse de compensation
- Office communal de l'assurance-maladie

Direction des travaux publics . . . . . 82—94

- Aperçu général
- Office d'architecture
- Etablissement d'horticulture
- Office du génie civil
- Office d'urbanisme
- Office du cadastre

Direction des services industriels . . . . . 95—107

- Aperçu général
- Service de l'électricité
- Service du gaz
- Service des eaux
- Entreprise des transports
- Abattoirs

Table des matières

	Page
Abattoirs	96, 107
Abris P.A.	86
Achats de terrains	3, 6, 36
Action «P»	68
Actions en nature	80
Admissions à l'indigénat communal	7, 25
Administration des finances	31
Administration des immeubles	36
Affaires culturelles	64
Aide aux vieillards et survivants	79
Alignement	93
Alimentation et habillement des écoliers	50
Amortissements	34
Analyses d'eau potable	27, 104
Analyses de l'air	27
Archives municipales	63
Asiles et homes de vieillards	67, 69, 70
Assistance	68
Assurance-accidents des écoliers	59
Assurance-chômage	78
Assurance-incendie	46
Assurance-maladie obligatoire	80
Automation	46
AVS	78
Basse-boucherie	107
Bâtiments, entretien des	39, 85
Besoins financiers	31
Bibliothèque municipale	63
Bibliothèque des jeunes	63
Bouclement des comptes	31
Bourses	48, 50, 61
Bureau du conseil de ville	4
Caisse d'assurance du personnel municipal	11
Caisse de compensation	78
Caisse de pension	11
Caisse-maladie obligatoire	80
Canalisations	88, 90
Canalisations, rachats	46
Cantonnements militaires	21
Causes de pauvreté	69
Centrale d'achats	11
Chancellerie municipale	10
Chantier municipal	85, 91
Chiens	21
Classes spéciales	51
Clinique dentaire scolaire	59
Cimetières	21
Cinémas, police	23
Circulation, plan général	83, 88
Circulation routière, éducation	24
Commissions, nominations	4, 8
Commission de l'adjudication des travaux	82
Commission de bâtisse	82
Comm. de la circulation routière	20
Commission pour les contributions routières	82
Commission de l'électricité	96
Commission d'estimation	43
Commission des finances	31
Commission des impôts communaux	43
Commission de la police	19
Commission du service du feu	20, 29
Commission du vignoble	20
Comptes annuels	31
Concerts	65
Concours de décoration florale	87
Conseil municipal, membres	7
Conseils de prud'hommes	74
Conseil de ville, bureau	4
Conseil de ville, membres	3
Conseils en éducation	48, 60
Conservatoire	66
Consommation de courant	97
Constructions et installations	86
Constructions d'écoles	47, 82, 84
Construction de routes	89, 90
Constructions subventionnées	74
Contrats de droits de superficie	5, 8, 38
Contrats	5
Contribuables	44
Contrôle des champignons	26
Contrôle des constructions	86
Contrôle des étrangers	25
Contrôle des habitants	25
Contrôle du lait	26
Contrôle des viandes	107
Corps de jeunesse	49
Corps de police	21
Corps des sapeurs-pompiers	28
Cours ménagers facultatifs	50
Cours ménagers	49, 50
Crèches	72
Crédits, octroi de	3, 6, 9
Cristal, restaurant sans alcool	70
Cuisine populaire	70
Culture des champs	78
Décomptes	5, 6
Demandes en permis de bâtir	86
Département des compteurs, office de contrôle S. E.	98
Département présidentiel	10
Dépenses extraordinaires	31, 33
Direction des écoles	47
Direction des finances	31
Direction des œuvres sociales	67
Direction de la police	19
Direction des services industriels	95
Direction des travaux publics	82
Drogue, lutte	67, 68
Droits de mutation	37
Eclairage public	98
Ecoles complémentaires	50
Ecole féminine	55
Ecoles primaires	51
Ecole professionnelle	57
Ecoles secondaires	51—55
Education routière	24
Elections et votations	2, 3
Employés, nominations	8
Emprunts	31, 34
Enlèvement des ordures	90
Enseignement des ouvrages manuels	49
Entreprise des transports	96, 105
Entretien des bâtiments	39, 85
Etablissement d'horticulture	86
Etablissements publics, restaurants	23
Examens obligatoires pour cyclistes	24
Finances, développement	34
Fonctionnaires, nominations	7
Fortune de la commune	34
Garage de la police	25
Garage du service du feu et garage central	25
Gaz achat et vente	102
Gaz naturel	102
Gstaad, home d'enfants	73
Gymnase allemand	55
Gymnase économique	56
Gymnase français	56
Home d'enfants à Gstaad	73
Home médico-pédagogique	58
Home pour personnes âgées	70
Hygiène publique	20
Immeubles, administration	36
Impôt anticipé fédéral	45
Impôts arriérés	43
Impôts cantonaux	45
Impôts communaux, recouvrements	45
Impôts de culte	46
Impôts d'Etat	45
Impôts sur les divertissements	45, 46
Incendies	28, 86
Indigénat communal, garanties	7, 25
Inspectorat des constructions	86
Inspectorat des denrées alimentaires	26
Inspectorat de la police	20
Inspectorat de la voirie	89
Installation d'épuration des eaux	91
Instituteurs, nominations	4
Institutions sociales des écoles	50
Intendance des impôts	41
Interpellations	7, 10, 20, 31, 47, 68, 83, 97
Jardins d'enfants	51
Jardins familiaux	87
Kulturtäter	66

Page

Laboratoire chimique 26
Logements, office des 73
Lutte contre la drogue 67, 68

Main-d'œuvre étrangère . . 25, 26, 77
Mairie 10
Marchés et foires 22
Marché du travail 77
Marché du travail, situation . . . 76
Matches au loto 23
Motions . . 7, 10, 20, 31, 47, 68, 83, 97
Mouvement de la population . . 25
Musée Schwab 62

Naturalisations 7, 25
Nominations conseil de ville, conseil municipal 4, 7
Nominations de fonctionnaires . 7
Nominations de maîtres 4
Nourrissons, soins aux 68
Nouveau cadastre 93

Objets trouvés 22
Occupation des retraités 68
Oeuvres sociales 67
Office d'architecture 84
Office du cadastre 93
Office de l'assurance-maladie . . 80
Office du contrôle des loyers . . 74
Office du génie civil 87
Office du logement 73
Office des loyers 74
Office médical scolaire 58
Office de protection des mineurs 72
Office du personnel 10
Office des œuvres sociales . . . 68
Office d'orientation professionnelle de district . . 60
Office du travail 76
Office d'urbanisme 92
Ordures 90
Orientation professionnelle . . . 60
Ouvriers étrangers 25, 26, 77

Papier, récoltes 50
Patentes 23
Permis de conduire 24
Plage 21, 83
Plan général de circulation . . . 83, 88
Planification du trafic 83, 92
Planification urbaine 92
Planification de quartier 92
Police artisanale 23
Police des cinémas 23
Police de la circulation 23
Police des auberges 23
Police des constructions 86
Police civile 24
Police de l'industrie 23
Police du feu 86
Police des marchés 22
Police de quartier 24
Ports des petits bateaux 21
Postulats 7, 10, 20, 68, 97
Prescriptions, règlements 5, 8
Propriété foncière de la commune 36
Protection civile 19, 20, 29
Protection des cours d'eau . . . 91
Prud'hommes 74

Questions, petites 7, 10, 20, 31, 47, 68, 83, 97

Récoltes du papier 50
Recouvrements d'impôts 45
Registre des votants 25
Règlement des constructions . . 82
Règlements, prescriptions . . . 3, 5, 8
Rencontres de jeunes 68
Rendement des loyers 39
Réserves financières 32, 34
Retraités, occupation des . . . 68
Routes, construction 89, 90
Routes nationales 83, 88

Sapeurs-pompiers 28
Séances, Conseil de ville, Conseil municipal 7, 9
Service de l'alignement 93
Service de la dette 34
Service du feu, sapeurs-pompiers 28
Secours aux nécessiteux 80
Service du gaz 95, 99
Service du corps de police . . . 21
Service dentaire scolaire 59
Service des donneurs de sang . 22
Service des eaux 95, 103
Service de l'électricité 95, 97
Service électrique, vente de courant 97
Services funèbres 21
Services industriels, direction . . 95
Service des installations gaz et eau et électricité 98, 104
Service d'orthophonie 58
Service de sauvetage du lac . . 21
Soins dentaires scolaires 59
Signalisation routière 25
Sœurs visitantes 70
Soins à domicile 68
Surveillance des enfants placés . 72
Survivants, Aide aux vieillards et aux 79

Schwab, musée 62

Taxes sur les spectacles 45, 46
Taxis 24
Terrains, achats, ventes, échanges 3, 6, 36
Théâtre français 65
Théâtre municipal 64
Transports publics 96, 105
Travaux manuels, enseignement . 49
Tribunal des locataires 74
Tutelles 71

Vaccinations 59
Ventes du soir 23
Vieillards et survivants, aide aux 79
Votations et élections 2, 3

Dienstjubiläen / Commémoration de service

Die Behörden gratulieren folgenden Funktionären zur langjährigen Tätigkeit im Dienste der Gemeinde und der Schule:

Les autorités félicitent les fonctionnaires suivants pour leur longue activité au service de la commune et de l'école:

40 Dienstjahre / 40 années de service:

Aeschlimann Charles	Oberlehrer
Amrein Ernst	Bautechniker GWB
Bonjour-Jeanprêtre Germaine	institutrice primaire
Eggimann Charles	Polizeigefreiter
Glaus Werner	Lehrer an der kaufm. Berufsschule
Jaggi Werner	Leiter des heilpädagogischen Tagesheimes
Klopfstein Fritz	Chef der Abt. für Abwasseranlagen des Tiefbauamtes
Schären Paul	Sekretär der Liegenschaftsverwaltung

25 Dienstjahre / 25 années de service:

Aebi Hans	Strassenwärter
Andrist Alexander	Fernfahrtenchauffeur VB
Bachofner Hans	Magaziner-Chauffeur der Einkaufszentrale
Bonvallat Francis	caporal de police
Born Hans	Chef der Abonnentenkontrolle
Brunner Ernst	Equipenchef EWB
Bürgi Ernst	Chauffeur GWB
Clénin Fritz	Hilfsarbeiter/Wagenwärter VB
Favre André	Bürochef der Fremdenkontrolle
Geiger Ernst	Direktor der Gewerbeschule
Glauser Siegfried	Hilfsarbeiter der Stadtgärtnerei
Gyseler Germain-Louis	concierge d'école
Jakob Walter	Gärtner der Stadtgärtnerei
Kuhn Hermann	Eichmeister EWB
Kunz-Gaggini Fernande	maîtresse d'ouvrages
Laubscher Charles	Friedhofarbeiter
Liechti Philippe	conducteur de trolleybus
Liniger Isidor	Fernfahrtenchauffeur VB
Maass Heidi	Lehrerin an der kaufm. Berufsschule
Mosimann Ernst	Schulhausabwart
Pauli Alfred	Hilfsmaler Strassensignalisation
Perrenoud René	conducteur d'autobus
Rollier Georges	instituteur secondaire
Dr. Romano Danilo	professeur au gymnase
Roseng Margaritha	Kanzlistin der Einwohner- und Fremdenkontrolle
Rütti Fritz	Metzger im Schlachthof
Schärer Erwin	Schaltwärter EWB
Schuhmacher Viktor	Installationschef GWB
Strahm Adolf	Chefmonteur EWB
Dr. Stuber Robert	Sekundarschul-Vorsteher
Stucki Hermann	Autobuschauffeur VB
Wirth Marie-Louise	Kanzlistin der Polizeikasse

Ehrentafel / Table nécrologique

Im Laufe des Berichtsjahres sind folgende aktive Gemeindefunktionäre verstorben:

Durant cette année les fonctionnaires communaux actifs suivants sont décédés:

Däster Walter	Strassenwärter-Gehilfe
Hegi Alice	Kanzlistin des Vormundschaftsamtes
Knuchel Walter	Chef der Einkaufszentrale
Pulfer Albert	Buchhalter-Kassier des Schlachthofes

Die städtischen Behörden verdanken ihre Dienstleistungen bei der Gemeinde und werden ihnen ein ehrendes Andenken bewahren.

Les autorités municipales les remercient pour les services rendus à la commune et garderont d'eux un souvenir durable.

Pensionierte / Retraités

In den Ruhestand sind getreten / Ont pris leur retraite:

Badertscher-Lüthi Gertrud	Primarlehrerin
Baumann Jakob	Schlosser beim Strasseninspektorat
Blaser Verena	Primarlehrerin
Brunner Robert	Polizeikorporal
Eggimann Charles	Polizeigefreiter
Fatton Alexis	kaufm. Adjunkt des Gaswerkes
Gerber Frieda	Angestellte des Vormundschaftsamtes
Haldimann Ernst	Strassenwärter-Gehilfe
Hugi-Oster Martha	Angestellte der Fürsorgedirektion
Lefani Louis	Progymnasiallehrer
Mollet Emilie	Kassierin/Buchhalterin des Vormundschaftsamtes
Nüesch Robert	Chauffeur des Vermessungsamtes
Rufi Lionel	Vorarbeiter bei der Stadtgärtnerei
Schilling Eduard	Direktor des Elektrizitätswerkes
Steiner Nelly	Primarlehrerin
Wegmüller Walter	Schulhausabwart

Die städtischen Behörden verdanken ihre Dienstleistungen bei der Gemeinde und wünschen einen geruhsamen Lebensabend.

Les autorités municipales les remercient pour les services rendus à la commune et leur souhaitent une paisible retraite.

Geschäftsbericht / Rapport de gestion

des Gemeinderates der Stadt Biel / du Conseil municipal de la ville de Bienne

1971

Übersicht

Betrachtungen über die Lage der Weltwirtschaft und der schweizerischen Wirtschaft, kritische Würdigungen der Währungspolitik – wobei sie bald als zu zaghaft, bald als zu weitgehend betrachtet wird – finden sich in fast allen Berichten führender schweizerischer Unternehmungen. Als Bieler müssen wir uns Rechenschaft geben, dass die Probleme, denen die Uhrenindustrie gegenübersteht, immer komplexer werden und daher schwieriger zu meistern sind. Die einzige Lösung wird in grösseren Zusammenschlüssen bestehen, so sehr wir als Staatsbürger die Schliessung bewährter Klein- und Mittelbetriebe bedauern mögen. Die Straffung ist unvermeidlich, wenn unsere Bieler Hauptindustrie den immer schärfer werdenden Konkurrenzkampf auf dem Weltmarkt bestehen will. Vieles hängt vom neuen Uhrenabkommen zwischen der Schweiz und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ab, wofür die Aussichten am Ende des Berichtsjahres günstig standen. Entscheidend ist die Schaffung eines Vertrauensklimas zwischen den Uhrenfabrikanten der Schweiz, Frankreichs und Deutschlands. Letztlich geht es um die Erstarkung der Uhrenindustrie zwischen den Expansionslinien des Rheins und der Rhone, um die Verankerung der immer noch dominierenden Position der westeuropäischen Uhrenindustrie in der Welt. Wir müssen europäisch denken.

Die ersten Ergebnisse der Volkszählung 1970 haben aufhorchen lassen. Nach der Fortschreibung der Zahlen von 1960 hätte der Bevölkerungsstand 67 943 betragen müssen, während die Volkszählung lediglich eine Wohnbevölkerung von 64 333 ergaben. Diese bei den Statistikern als Dualismus bekannte Abweichung liegt in den unterschiedlichen Erfassungsmethoden. Die statistische Fortschreibung verarbeitet die Registerzahlen der Einwohner- und Fremdenkontrolle. Die Volkszählung dagegen erfasst nur die Personen, die am Stichtag tatsächlich in der Gemeinde wohnten. Das Einwohnerregister geht vom Rechtsdomizil aus, das in vielen Fällen nicht mit dem Wohnsitz im Sinne der Volkszählung übereinstimmt: Bevormundete, die ihr Rechtsdomizil am Wohnort des Vormundes verzeigen, jedoch einen andern Wohnsitz haben; Studenten und Lehrlinge, die ihren Wohnsitz am Ausbildungsort, aber ihr Rechtsdomizil am Wohnort der Eltern haben, usw. Ins Gewicht fallen auch die Saisonarbeiter, die sich im Laufe des Dezembers abmeldeten und registermässig noch erfasst wurden, obwohl sie am Stichtag der Volkszählung bereits verreist waren. Die Abweichungen beruhen nicht einzig auf dem unterschiedlichen Wohnsitzbegriff. Während die Volkszählung eine Momentaufnahme der effektiven Wohnbevölkerung darstellt, ist die Einwohnerkontrolle bemüht, die Bevölkerungsbewegung nachzuführen. Bei ca. 14 000 Zu- und Wegzügen im Jahre waren am Stichtag der Volkszählung mindestens 1000 Nachtragungen hängig. In den Jahren 1950 bis 1960 wurden die Zahlen des Einwohnerregisters sukzessive korrigiert, so dass die in den statistischen Chroniken erscheinenden Einwohnerzahlen der Fortschreibung (57 997) kleiner waren als die Wohnbevölkerung (59 216) nach der Volkszählung. Dagegen wurden die Einwohnerregisterzahlen von 1960 bis 1970 unverändert in die Fortschreibung aufgenommen. Keine der beiden Methoden vermag ganz zu befriedigen.

Indessen steht eines fest: Die Wohnbevölkerung hat 1960 bis 1970 weniger stark zugenommen als im vorausgehenden Jahrzehnt. Den Zahlen der Fortschreibung ist zu entnehmen, dass ungefähr seit 1965 eine gewisse Stagnation zu verzeichnen ist. In unserer Gemeinde sind nur noch geringe Landreserven vorhanden. Sie konnten zum Teil noch nicht erschlossen werden, weil z. B. im Bözingenfeld die Linienführung der N 5 und die Anschlusswerke der T 6 aus dem Taubenloch nicht endgültig festgelegt sind. Diese werden stark beeinflusst durch die ebenfalls noch nicht entschiedene Frage, ob die Fortsetzung der N 5 als Variante D durch das Gebiet des Büttenbergs in einem Tunnel geführt werden soll oder nicht.

Dass Kerngemeinden einer grösseren Agglomeration stagnieren oder sogar an Wohnbevölkerung abnehmen, wird namentlich in den grossen Ballungsgebieten festgestellt. Damit sprengen viele Probleme den Rahmen einer Gemeinde; sie können nur noch innerhalb einer Region gelöst werden. Der Gemeinderat ist gewillt, jene entschieden an die Hand zu nehmen. Er wird nicht drum herumkommen, die Präsidialabteilung entsprechend auszubauen, nachdem der Vorschlag, eine besondere Direktion für Planungs- und Wirtschaftsfragen zu schaffen, fallen gelassen worden ist. In diesem Zusammenhang ist es zu bedauern, dass die im Wurfe liegende Totalrevision des bernischen Gemeindegesetzes die Schaffung der selbständigen Region mit eigenen Organen und eigener Steuerhoheit nicht enthält. Sie stösst teilweise noch auf Widerstand, weil sie an der Gemeindeautonomie rütteln würde.

Wie dringend notwendig die Zusammenarbeit innerhalb einer Region Seeland ist, erhellt aus dem Heft 4, Reihe B Finanzstatistik, des statistischen Büros des Kantons Bern: «Wachstum der Steuerkraft im Kanton Bern 1950–1968». Sie bestätigt, was wir längst geahnt hatten: Das Wachstum der Steuerkraft unserer Gemeinde ist unter dem kantonalen Durchschnitt geblieben. Die absolute Steuerkraft finden wir, wenn wir den Gesamtertrag der ordentlichen Gemeindesteuern durch die Gemeindesteueranlage (Biel 2,4) dividieren. Die relative Steuerkraft ergibt sich, wenn wir die absolute Steuerkraft durch die Zahl der Wohnbevölkerung teilen.

Die absolute Steuerkraft des ganzen Kantonsgebietes ist von 53,685 Mio Franken (1950) auf 210,909 Mio Franken gestiegen; sie hat sich also vervierfacht. Die durchschnittlichen jährlichen Wachstumsraten in Prozenten betragen:

Zeitabschnitt	absolute Steuerkraft (nominal)	allg. Geldentwertung	absolute Steuerkraft (real)
1950–1960	6,1	1,4	4,7
1960–1968	10,2	3,4	6,8

Wie steht es mit dem Wachstum in den 7 Hauptregionen bezw. Landesteilen des Kantons?

Region	Nominal		Real	
Landesteil	1950–60	1960–68	1950–60	1960–68
Jura	4,8	10,5	3,4	7,1
Seeland	6,4	9,3	5,0	5,9
Oberaargau	4,7	10,5	3,3	7,1
Region Bern	6,6	10,0	5,2	6,6
Emmental	5,3	11,1	3,9	7,7
Voralpen	6,3	12,0	4,9	8,6
Oberland	6,7	10,2	5,3	6,8
Kanton	6,1	10,2	4,7	6,8

In den 9 bernischen Gemeinden mit über 10 000 Einwohnern (Volkszählung 1970) ergeben sich folgende

Mittlere jährliche Wachstumsraten (%) der absoluten Steuerkraft

Gemeinde	1950—1960	1960—1968
Bern	5,8	8,9
Biel	6,3	7,4
Thun	6,4	10,6
Köniz	8,5	12,6
Bolligen	11,1	15,1
Burgdorf	5,8	11,4
Langenthal	6,1	9,5
Steffisburg	6,6	12,9
Delémont	5,3	12,2
Kanton	6,1	10,2

Die Vorortsgemeinden der Agglomeration Biel zeigen folgendes Wachstum in Prozenten:

Gemeinde	1950—1960	1960—1968
Aegerten	9,0	13,0
Brügg	14,2	14,8
Evilard	9,4	9,8
Nidau	7,0	13,1
Orpund	11,3	15,0
Port	19,4	16,1
Kerngemeinde Biel	6,3	7,4

Die ausgewählten Vorortsgemeinden zeigen ein erheblich stärkeres Wachstum der absoluten Steuerkraft als die Kerngemeinde. Ähnlich verhält es sich mit der Agglomeration Bern.

Genug der Zahlen! Sie sollen uns anspornen, der Entwicklung unserer Region, unserer Gemeinde alle Aufmerksamkeit zu schenken und die sich aufdrängenden Entschlüsse zu fassen. Der Gemeinderat wird nicht darum herumkommen, Richtlinien für die Gemeindepolitik in den nächsten vier Jahren zu erarbeiten.

Der Stadtpräsident: Fritz Stähli

Wahlen und Abstimmungen / Elections et votations

Es fanden 5 Urnengänge statt.

	Anzahl Stimmberechtigte	Stimmende absolut	Stimmende in %	Ergebnis Ja	Ergebnis Nein
Eidgenössische Wahlen und Abstimmungen					
7. Februar	16 658	9393	56,4		
Bundesbeschluss über die Einführung des Frauenstimm- und -wahlrechtes in eidgenössischen Angelegenheiten				7596	1737
6. Juni	37 068	10 243	27,6		
Bundesbeschluss betr. den Schutz des Menschen und seiner Umwelt gegen schädliche oder lästige Einwirkungen				9437	279
Bundesbeschluss über die Weiterführung der Finanzordnung des Bundes				7195	2341
31. Oktober	37 055	18 869	50,9		
Erneuerungswahl des Nationalrates		(Ergebnisse siehe Statistische Chronik)			
Kantonale Abstimmungen					
7. Februar	16 605	9371	56,4		
Volksbeschluss über die befristete Weiterführung der Massnahmen zur Förderung des Wohnungsbaues				7214	1251
Volksbeschluss über die Bereitstellung finanzieller Mittel für Massnahmen zur Verbesserung der Wohnverhältnisse in Berggebieten				7075	1417
6. Juni	16 428	5647	34,4		
Gesetz über die Gebäudeversicherung				3969	1025
Gesetz vom 8. 12. 1963 über die Kantonalbank von Bern (Abänderung)				3822	1098
Gesetz vom 3. 12. 1950/6. 12. 1964 über die Nutzung des Wassers (WNG)				4493	563
Gesetz über die landwirtschaftliche Berufsschule				3764	1239
12. September	16 346	3182	19,5		
Volksbeschluss betr. den Kredit für den Neubau der Universitäts-Kinderklinik des Inselspitals				2209	861
Gesetz über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung vom 5. 10. 1952 (Abänderung)				2600	427
Gesetz betr. die Einführung des Bundesgesetzes über Ordnungsbussen im Strassenverkehr vom 24. 6. 1970 und die Erhebung von anderen Ordnungsbussen				2107	929
Gesetz betr. die Abänderung der Zivilprozessordnung für den Kanton Bern vom 7. 7. 1918				2527	456
Gesetz betr. die Abänderung des Gesetzes vom 22. 10. 1961 über die Verwaltungsrechtspflege				2265	626

	Anzahl Stimmberechtigte	Stimmende absolut	in %	Ergebnis Ja	Nein
12. Dezember	16 358	4482	27,4		
Staatsverfassung des Kantons Bern; Einführung des Frauenstimm- und -wahlrechtes in kantonalen Angelegenheiten (Abänderung von Art. 3 und 13)				3917	469
Gesetz über die Förderung der Wirtschaft				2152	2141
Gesetz über das Gemeindewesen				3470	759
Gesetz über die Ermässigung der Einkommenssteuern des Staates und der Gemeinden				3950	423
Gemeinde-Abstimmungen					
7. Februar	36 970	15 015	40,6		
Weiterausbau der Kunsteisbahn, Darlehen: Fr. 5 450.000.—				7772	7037
Baulinienplan Schulhausanlage Linde-Madretsch mit Ausscheidung einer Freifläche für 2 Seminarien				9871	4626
Baulinen- und Zonenplan mit Sonderbauvorschriften über das Gebiet des Zollhausquartiers				10 950	3160
6. Juni	36 655	10 227	27,9		
Bau des Hauptsammelkanals der Stadt Biel zur Müra: Fr. 12 700 000.—				9009	831
Verkauf der Liegenschaften Unterer Quai 50 + 50 A / Aarbergstr. und Werkhofareal Dr. Schneider-Strasse/Gwerdtstr. Nidau an die Schweiz. Eidgenossenschaft (PTT-Betriebe) gegen teilweise Leistung von Realersatz am Längfeldweg und im Brüggmoos (Saldo zugunsten der Gemeinde: Fr. 4 371 240.—)				8501	1183
Teilrevision der Gemeindeordnung über Investitionskredite				6928	2482
Baulinienplan mit Sonderbauvorschriften über das Gebiet Mett-Zentrum, Teilgebiete A und C				8094	1382
Bebauungsplan mit Sonderbauvorschriften Mett-Zentrum, Teilgebiet A1				7693	1657
Baulinienplan mit Sonderbauvorschriften für das Alters- und Pflegeheim Redernweg				9134	645
12. September	36 638	5441	14,9		
Bau eines Alters- und Pflegeheimes am Redernweg: Fr. 11 300 000.—				5126	296
Baulinienplan mit Sonderbauvorschriften Gewerbeschule				4442	830
Revision der Bauordnung und der Gemeindeordnung: Kompetenzänderung für die Genehmigung von Überbauungsplänen, Gestaltungsplänen und Sonderbauvorschriften				3990	1216
Bewilligung eines Nachkredites für die Korrektion des Mettlenweges (Lehmgrubenweg–Unterführung SBB gegen das Bözingenfeld) und des Lehmgrubenweges (Mettlenweg–Reimannstrasse) Fr. 170 706.60				3891	1337
12. Dezember	36 363	7176	19,7		
Voranschlag der Einwohnergemeinde Biel für das Jahr 1972				4865	2167
Erweiterung des Schulhauses Battenberg Fr. 4 954 000.—				5263	1800

Stadtrat / Conseil de ville

Mitglieder im Berichtsjahr

Parti National Romand:

Mme Duvoisin-Iff Anne-Marie, jardinière d'enfants
Mme Favre Anne-Lise, ménagère
Jungen Jean, industriel
Kindler Ernest, fondé de pouvoir
Mme Renggli Claire-Lise, ménagère
Sandmeier Frédéric, fondé de pouvoir
Stampfli Pierre, artiste-peintre
Wüthrich Jean-Jacques, architecte

Sozialdemokratische Partei:

Arnold Otto, Automechaniker
Blatter Fred, kant. Beamter
von Gunten Peter, Lokomotivführer
Gyger Charles, Obergärtner
Hänni Ernst, Direktionssekretär
Herzig Urs, städt. Angestellter
Kiener Jean-Charles, Sekretär VHTL
Lanz Paul, Gewerbelehrer
Mäder Fritz, Bauschreiner
Mathys Urs, Abwart
Moeri Werner, städt. Angestellter
Münger Rudolf, Sekretär SMUV
Schärer Gustav, Mechaniker
Stauffer Ernst, Chef-Decolleteur
Suter Paul, Zugführer SBB
Ursprung Erwin, Zugführer SBB
Villard Arthur, Lehrer
Villard Hans, städt. Angestellter
Walther Walter, Weibel

Parti socialiste romand:

Grimm Rodolphe, polisseur
Merazzi Claude, professeur
Ory André, vice-chancelier
Serquet Jean-Claude, gérant d'école
Villars Roland, professeur

Christlich-soziale Partei:

Kees Hans, Gärtnermeister
Wermeille Marcel, employé de commerce

Landesring der Unabhängigen:

Antenen Ernst, kaufm. Angestellter
Bachmann Arthur, Prokurist
Bögli Paul, kaufm. Angestellter
Garz Karl-Heinz, Prokurist
Gmünder Hans, techn. Dienstchef KTD
Jacot Maurice, fonctionnaire techn. KTD
Frau Naegeli Ruth, Sekretärin und Hausfrau
Rusca Paul, pens. Polizeikorporal
Wüst Jakob, Gymnasiallehrer

Evangelische Volkspartei:

Schaer Roland, Kaufmann

Freisinnig-demokratische Partei:

Dr. Berger Peter, Unternehmer
Dr. Carrel Laurent, Fabrikant
Gerber Werner, Gewerbelehrer
Graf Rudolf, Sekretär SUOV
Grüter Edwin, Maschinenmeister
Guggisberg Ulrich, dipl. Bauingenieur
Haenssler Rolf, Gerichtspräsident
Linder Fidel, kaufm. Angestellter
Müller Karl, Elektro-Ingenieur
Moning Peter, dipl. Schreinermeister
Dr. Reber Hans W., Arzt
Storz Karl, Schreinermeister

Bürgerpartei:

Habegger Jakob, Landwirt
Moser Rudolf, Schlossermeister
Frau Schneider Gert, Redaktorin
Staufer Kurt, Architekt

Anstelle der verstorbenen Frau Schneider Gert und der demissionierenden Frau Duvoisin Anne-Marie, Jungen Jean und Schärer Gustav rückten nach: Bieri Walter, Bücherexperte, Dr. Schenker René, méd. dent., Pauli Willy, commerçant und Fehr Hermann, Prorektor.

Auf Jahresende sind weiter zurückgetreten: Dr. Berger Peter, Kindler Ernest und Stampfli Pierre. Für sie rücken anfangs 1972 nach: Frl. Laur Martha, Lehrerin, Berthoud Jean-Pierre, professeur und Voirol Arthur, ing.-conseil.

Büro des Stadtrates

Für 1971/72 wurde das Büro wie folgt bestellt:

Präsident:	Linder Fidel, kaufm. Angestellter
1. Vizepräsident:	Suter Paul, Zugführer SBB
2. Vizepräsident:	Gmünder Hans, techn. Dienstchef KTD
Stimmenzähler:	Mme Renggli Claire-Lise, ménagère
	Stauffer Ernst, Chef-Décolleteur

Kommissionswahlen und -ersatzwahlen

Geschäftsprüfungskommission: Wahl von Villard Hans als Präsident und Müller Karl als Vizepräsident für 1971/72.

Aufsichtskommission über die städt. Versicherungskasse: Wahl von Sandmeier Frédéric als Präsident für 1971/72.

Finanzkommission: Anstelle des demissionierenden Guenin Henri: Chatton Maurice, employé CFF.

Gemeindesteuerkommission: Anstelle der demissionierenden Wyssbrod Fred und Besson Henri: Staudenmann Fred, Metzgermeister und Bregnard Rémy, comptable.

Gemeindeschatzungskommission für die amtlichen Werte der Liegenschaften: Anstelle des demissionierenden Gyger Charles: Karrer Max, städt. Angestellter.

Feuerwehrkommission: Anstelle des demissionierenden Weisskopf Paul: Mutti Emil, Feuerwehr-Hauptmann.

Französische Primarschulkommission: Anstelle der demissionierenden Dr. Schild Charles und Wüst Raoul: Mme Jungen Eliane, ménagère und Stouder Gérard, ingénieur-technicien.

Primarschulkommission Madretsch: Anstelle des demissionierenden Bachmann Johann: Gfeller Hansruedi, Ingenieur.

Primarschulkommission Mett: Anstelle der demissionierenden Frau Z'berg Ruth: Frau Vauthier Greti, Hausfrau.

Primarschulkommission Bözingen: Anstelle der demissionierenden Frau Stampfli Elisabeth: Frau Jakob Ruth, Hausfrau.

Deutsche Sonderklassenkommission: Anstelle der demissionierenden Frau Haesler Elisabeth: Frau Wälchli Heidi, Hausfrau.

Französische Sonderklassenkommission: Anstelle des demissionierenden Wolff Kurt: Mme Müller Sylvette, ménagère.

Museumskommission: Anstelle der demissionierenden Borel Paul bzw. Desmeules Philippe: Droz Jean-Jacques, hôtelier-directeur.

Vormundschaftskommission: Anstelle des demissionierenden Wallis Michel: Pauli Willy, commerçant.

Kommission für die Arbeitsvergebungen: Anstelle des demissionierenden Kiener Jean-Charles: Müller Alfred, Sekretär VHTL.

Commission française du Gymnase: Anstelle des demissionierenden Merz Robert als Gemeindevertreter: Jacot Maurice, fonctionnaire technique KTD.

Commission de l'école secondaire française: Anstelle des demissionierenden Jeanneret Willy als Gemeindevertreter: Didier Robert, huissier.

Stiftungsrat Kongresshaus/Hallenschwimmbad: Anstelle des demissionierenden Karrer Max als Stadtratsvertreter: Herzig Urs.

Studienkommission für die Führung der Nationalstrassen im Raume Biel: Anstelle des demissionierenden Ory André: Grimm Rodolphe und als Präsident Kiener Jean-Charles.

Spezialkommission für Schulhausplanung: Anstelle der demissionierenden Mme Duvoisin Anne-Marie, Dr. Schilt Heinz und Walter Richard: Dr. Schenker René, Schaer Roland und Jacot Maurice.

Spezialkommission für langfristige Finanzplanung: Anstelle der demissionierenden Kiener Jean-Charles und Schärer Gustav: Mäder Fritz und Fehr Hermann.

Spezialkommission für den Strandbadausbau, Stadtratsvertreter: Frau Naegeli Ruth, Mme Renggli Claire-Lise, Arnold Otto und Guggisberg Ulrich.

Wahl von Primarlehrkräften

Es wurden folgende Primarlehrerinnen und -lehrer neu gewählt: Aeberhard Rudolf, Annoni Simone, Arber Marie-Louise, Bachmann Esther, Beroggi Veronica, Frutiger Marianne, Grossenbacher-Fahrni Elsbeth, von Gunten-Engel Françoise, Hermann-Herrmann Odette, Jaberg Annemarie, Jaggi-Horst Rita, Jossi-Rossel Jacqueline, Lauper Brigitte, Moser Claude Andrée, Prince Madeleine, Smaniotto Diego, Scheidegger Pia, Waber Madeleine, Wälti Monika, Willemin Jean-Pierre, Wyssbrod Jean-Claude, Zesiger Heidi, Zuber Rosmarie.

Übrige Geschäfte / Autres affaires

Allgemeine Verwaltung

Die Gemeinderechnung 1970 mit einem Aufwand von Fr. 100 327 767.06, einem Ertrag von Fr. 102 625 276.86 und einem Ertragsüberschuss von Fr. 2 297 509.80 ist an der Sitzung vom 1. Juli genehmigt worden. Der Geschäftsbericht 1970 wurde an den Sitzungen vom 1. Juli und 26. August behandelt.

Der Voranschlag für 1972, der bei Aufwendungen von Fr. 105 923 590.– und Erträgen von Fr. 105 839 945.– mit einem Aufwandüberschuss von Fr. 83 645.– rechnet, ist an der Sitzung vom 21. Oktober behandelt und zuhanden der Volksabstimmung genehmigt worden.

Vorschriften, Reglemente, Verträge

Revision der Besoldungsordnung: Besoldungen der Haushaltungs- und Arbeitslehrerinnen.

Erlass eines Reglementes über die Förderung der bildenden Kunst.

Teilrevision des Feuerwehrreglementes.

Revision der Besoldungsordnung: 13. Monatslohn, Umwandlung der Leistungs- und Treueprämie für das Verwaltungspersonal in eine Erfahrungs- und Treueprämie.

Revision der Schulordnung: Vorbehalte der kant. Behörden. Revision des Reglementes über die obligatorische Krankenversicherung sowie Anpassung der Prämien und Prämienbeiträge.

Anschluss des Vereins Männerheim «Anker», Seevorstadt 61, Biel, an die städt. Versicherungskasse.

Anschluss des Vereins «Für das Alter» im Amt Biel, an die städt. Versicherungskasse.

Besoldungsordnung: Neufestsetzung der Sitzungsgelder für die Gemeindeschatzungskommission für die amtlichen Werte der Liegenschaften.

Besondere Geschäfte und Beschlüsse

Ausführung des nordseitigen Trottoirs an der Eisfeldstrasse (Solothurnstrasse-Ostgrenze der Parzelle Nr. 687).

Baurechtsweise Terrainüberlassung am Flurweg / Reimannstrasse an die Baugenossenschaft «Bözingenberg-West» für den Bau von 15 Einfamilienhäusern.

Städtische Versicherungskasse: Einkauf von 3,5 % Ergänzungszulage und 4 % Reallohnerhöhung in die versicherte Besoldung auf 1. 1. 71.

Neuregelung der Kompetenzen zur Ausstellung von Baubewilligungen.

Beurechtsweise Terrainüberlassung am Flurweg / Reimannstrasse an die Baugenossenschaft «Daheim» für Wohnbauten und Finanzierung.

Baurechtsweise Terrainüberlassung am Heidensteinweg an die Baugenossenschaft EWO für Wohnbauten und Finanzierung.

Baurechtserweiterung an der Fritz-Oppliger-Strasse für die Firma Posalux SA.

Investitionsplan 1971-1975 und Dringlichkeitsprogramm.

Behandlung der Expertise über die städt. Verkehrsbetriebe Biel, ferner Arbeitsplan und Investitionsbedarf.

Baurechtsweise Terrainüberlassung an der Portstrasse an die Firma A. Reymond & Co. AG.

Umwandlung des Saldos von Fr. 2 460 000.– des 3¼ %-Darlehens der SUVA von 1961 (neu 6 %).

Baurechtsweise Terrainüberlassung am Feldschützenweg an die Baugenossenschaft «Bözingen-Ost» für den Bau von Reihen-Einfamilienhäusern.

Baurechtserweiterung Heidensteinweg / Südstrasse für das «Schweiz. Zentrum zur beruflichen Ausbildung Invalider als Uhrenmacher».

Diskussion betr. die Müra.

Betriebsbeiträge 1971 an öffentliche und gemeinnützige Krankenanstalten und Krankenpflegeschulen, Nachkredite von Fr. 208 879.–.

2. Nachkreditsvorlage für den Bau des Kongresshauses / Hallenschwimmbades.

Auszahlung einer Herbstzulage an die Bezüger von Zusatzleistungen zur AHV / IV-Rente, Nachkredit Fr. 581 250.– (unter Vorbehalt des fakultativen Referendums).

Baurechtsweise Terrainüberlassung an der Fritz-Oppliger-Strasse an die Genossenschafts-Buchdruckerei «Genodruck».

Ermächtigung des Stadtrates zum Abschluss von Liegenschaftsgeschäften für den Bau der N5, T6 und SN5 (Volksabstimmung 1972).

Untersuchungsbericht der GPK betr. die Baudirektion.

Zwischenbericht der Studienkommission für die Führung der Nationalstrassen im Raume Biel.

Überbauungs- und Zonenplan «Norematte-Brüggmatte» (Teilgebiet des Bözingenfeldes); (Volksabstimmung 1972).

Schaffung einer zusätzlichen Weiterbildungsklasse Typus A.

Abrechnungen wurden folgende genehmigt:	Nachkredite
Anschaffung einer neuen Polizeifunkanlage	—
Korrektion des Eidochsweges (südliches Teilstück)	—
Umbau KGB-Ladengebäude Siedlungsweg 5 in Mett in einen Kindergarten	18 938.15
Anbau einer Liegehalle beim Kinderheim Gstaad	10 235.70
Bau einer 2. Turnhalle für das Schulhaus Alpenstrasse	140 019.05
Wiederaufbau und Ausbau des Verwaltungsgebäudes II in der Burg	43 051.80
Korrektion der Gartenstrasse (Oberer Quai–Kontrollstrasse) und der Kontrollstrasse (Haus Nr. 17–Ostgrenze Parz. 2165)	1 174.15
Bau eines Garderobe-Pavillons mit Einzelkabinen im Strandbad Biel	—
Bau eines Feuerlöschgerätemagazins und eines Löschwasserreservoirs am Kutterweg	—
Bau des städt. Werkhofes an der Portstrasse und Bau eines Silogebäudes	232 995.20
Trottoirneubau an der David-Moning-Strasse Ostseite (Solothurnstrasse–Zürichstrasse)	—
Strassen- und Trottoirkorrektion Spitalstrasse bei der Einmündung in die Seevorstadt	—
Bau einer Transformatorenstation an der Bürenstrasse	—
Bau einer Transformatoren- und Gleichrichterstation am Marie-Louise-Bloesch-Weg	—
Umbau der Transformatoren- und Gleichrichterstation Blumenstrasse	—
Bau einer Transformatorenstation am Beaulieuweg	—
Renovation des Hirschensaales Bözingen	—
Ausbau der Kellerräumlichkeiten im Kunst-Haus Ring 8 + 10	—
Konsolidierung der Fundamente und Instandstellung des Museums Schwab, 1. Etappe	—
Bau des Kindergartens Aegertenstrasse	—
Bau eines Schulpavillons für 2 Klassen beim Pasquartschulhaus	—
Korrektion des Löhrenweges II. Etappe (Orpundstr.–Safnernweg und Parz. Nr. 8315–Geyisriedweg)	—

Erneuerung bzw. Neubau von Gas- und Wasserleitungen:

in der Rüschlistrasse	—
im Beaumontweg (Vogelsangstr.–Parz. 3437)	—
im Beundenweg	9 771.—
im Heideweg	6 606.40
in der Freiestrasse	—
in der Dufourstrasse-West, Gartenstrasse-Nord und Ernst-Schüler-Strasse-West	—
im Mösliweg (Brüggstr.–Überbauung Kellersried)	—

Kreditbewilligungen für Bauten, Anlagen und Anschaffungen

Projektierungskredit für den Ausbau des Strandbades Biel	315 000.—
Bau des Industriegeleises Bözingenfeld 2. Etappe	288 000.—
Strassen- und Trottoirkorrektion sowie Kanalisationsneubau Zentralstrasse (Silbergasse–Mattenstrasse)	137 000.—
Korrektion der Salzhausstrasse (Guido-Müller-Platz–Murtenstrasse)	* 436 000.—
Neugestaltung der Abt. VII im Friedhof Madretsch	192 500.—
Prov. Ausbau der Ländtestrasse (Badhausstrasse–Rousseauplatz), der Badhausstrasse (Ländtestrasse–Parz. 2728), des Rousseauplatzes und der Aarbergstrasse (Rousseauplatz–Guido-Müller-Platz)	231 000.—
Trottoirneubau und Fahrbahnanpassung an der Schwanengasse (Parz. 5254–8434)	112 000.—
Kanalisationsneubau in der Alex.-Schöni-Strasse (Zentralstr.–Neumarktstr.) und Gartenstrasse (A.-Schöni-Strasse–Kontrollstr.)	173 000.—
Erweiterung des Friedhofes Mett	216 100.—
Felssicherungsmassnahmen am Jutzhubel	400 000.—
Erhöhung des Projektierungskredites für die Neu- und Umbauten der Gewerbeschule Biel und Zivilschutzbauten auf Fr. 800 000.—	* 213 000.—
Neu- und Umbauten der Gewerbeschule Biel u. Zivilschutzbauten (Volksabstimmung 1972)	33 511 300.—
Bau einer Transformatorenstation an der Falkenstrasse 35	190 000.—
Bau einer Transformatorenstation beim Gymnasium Alpenstrasse	293 800.—
Projektierungskredit für die Erweiterung der Räumlichkeiten der städt. Verkehrsbetriebe	* 520 000.—

Erneuerung bzw. Neubau von Gas- und Wasserleitungen:

in der Salzhausstrasse–Murtenstr. (Guido-Müller-Platz–Veresiusplatz)	* 590 200.—
in der Joh.-Aberli-Strasse (Aarbergstrasse–Salzhausstrasse)	291 300.—
im Gebiet Rochette/Zollhausstrasse Bözingen (nur Wasser)	120 700.—
im Primelweg Vingelz und Gasverbindungsleitung zur Neuenburgstrasse	112 400.—
in den Burgerbeunden Nidau (nur Gas)	115 500.—
in der Gartenstrasse-Süd (Oberer Quai–Schönistrasse), Kontrollstrasse (Zentralstr.–Neumarktstrasse) und Alex-Schöni-Strasse (Zentralstrasse–Neumarktstrasse)	391 900.—
im Längfeldweg (Schulhaus Poststr. Mett–Länggasse)	* 684 600.—
in der Mattenstrasse (Zentralstrasse–Pianoplatz)	329 800.—
in der Murtenstrasse (Silbergasse–Mattenstrasse)	129 800.—
in der Schützengasse (Pilatusstr.–Robertweg) und im Nordweg	203 400.—
in der Zukunftstrasse (Silbergasse–Aebistr.)	221 800.—
im Industriequartier Brüggmoos Brügg, Erlenstrasse, Römerstrasse und Wasserstrasse (nur Gas)	138 000.—
in der Juravorstadt, Bözingenstrasse-West und Heilmannstrasse	* 499 300.—
in der Stämpflistrasse-West, Wasserstrasse und Wasenstrasse-West	* 485 900.—
in der Allmendstrasse, Gde Port (nur Gas)	142 500.—

ferner Spenden für:

Bettagsaktion Swissaid	10 000.—
Enfants du Monde zugunsten der kriegsgeschädigten Kinder in Ostpakistan	10 000.—

* = unterlagen dem fakultativen Referendum

Liegenschaftserwerbungen, -verkauf, -tausch

von der Erbengemeinschaft Joh. Schneider die Liegenschaft Ischerweg 8 von 1293 m² zum Preise von Fr. 400 000.—

an die städt. Versicherungskasse die Liegenschaft Hintergasse 23 und 25 von 1450 m² zum Preise von Fr. 362 500.— von Herrn Theophil Maeder-Nussbaum, Fabrikant, 2800 m² Terrain zwischen Badhausstrasse und Schüsskanal zum Preise von Fr. 686 000.— *

von Herrn Dr. Emil Bloesch die Besitzung «Lindehof» Bözingenstr. 71 von 2748 m² zum Preise von Fr. 550 000.— inkl. bewegliches Inventar *

von der Erbengemeinschaft Munk 10 140 m² Terrain an der Neuenburgstrasse mit dem kleinen Wohnhaus Nr. 131, zum Preise von Fr. 160 000.—

von Frau Marie Dällenbach-Bütikofer, Bern, 472 m² Terrain am Heidensteinweg, zum Preise von Fr. 118 000.—

von Herrn Dr. Hans Bührer 383 m² Terrain an der Ländtestrasse, zum Preise von Fr. 232 331.60 (Expropriation)

von Herrn Fritz Bigler-Knecht, Zollikofen, die Liegenschaft Mattenstrasse 80b, zum Preise von Fr. 160 000.—

mit Alag AG Bern, Erwerbung der Liegenschaft Bürenstrasse 91, 91 A von 814 m² durch die Gemeinde gegen Abtretung von 993 m² Terrain an der Hintergasse + 55 m² zusätzlich zu Fr. 10 000.— inkl. Entschädigung für Fahrwegrecht

an den Staat Bern 3540 m² Terrain am Feldschützenweg für die neue Autostrasse T6, zum Preise von ca. Fr. 300.000.—

von den Geschwistern Perrot die Liegenschaften Neuengasse 7 und Fabrikgässli 6 von 566 m² zum Preise von Fr. 244 000.—

von Frau Cäcilia Rothen-Strohmeier die Liegenschaft Lienhardstrasse 25 mit Garage Tscheneyweg 28 B, zum Preise von Fr. 200 000.—

mit der Schweiz. Eidgenossenschaft, Erwerbung von 367 m² Terrain im Mösliacker durch die Gemeinde gegen Abtretung von 1067 m² Terrain im Mösliacker; Saldo zugunsten der Gemeinde Fr. 91 000.—

von Herrn Hans Horrisberger die Liegenschaft Mühlestrasse 39 von 432 m², zum Preise von Fr. 200 000.—, für die Friedhoferweiterung Mett

von der Erbengemeinschaft Oskar Hug die Liegeschaft Wyssgässli 14/Viaduktstrasse von 193 m² zum Preise von Fr. 72 000.—.

* = unterlagen dem fakultativen Referendum

Einbürgerungen

Gemäss Art. 37, Ziff. 22 der Gemeindeordnung und § 1 des städt. Reglementes vom 3. Juni 1913 ist die Zusicherung des Bürgerrechtes der Einwohnergemeinde Biel an folgende Gesuchsteller erteilt worden:

Balbinot-Bangerter Ettore
Barany-Schülke Sandor
Beuchel-Hofmann Johannes Gotthard
Dévay-Piti Sandor Gyula
Fagioli Wilhelmine Gertrud
Gaggero Antonio Giovanni Battista
Gueth-Kosaras Laszlo Samuel
Hideg-Vögeli Janos
Horvath Istvan
Juhasz-Horvath Istvan
Kisvardai Andreiu
Lehniger-Grolimund Rudi Horst Georg
Metthez Suzanne Catherine
Meyer-Röthlisberger Rudolf Heinrich
Mezey-Weingart Ervin Oedön
Rossi-Möschler Adolf Jakob
Röthl-Berger Alfred
Stank-Jensen Siegward
Stier-Morocz Andras Sandor
Tolvaj-Barna Laszlo

Interpellationen, Motionen, Postulate und Kleine Anfragen

Eingereicht wurden im Berichtsjahr:

23 Interpellationen
36 Motionen
3 Postulate
17 Kleine Anfragen

79 Vorstösse total

Vorstösse, die noch nicht beantwortet sind, und die mehreren Direktionen zur Behandlung überwiesen wurden:

a) Interpellationen

H. Gmünder betr. Förderung der Gasheizungen: Direktion der Industriellen Betriebe/Baudirektion

R. Schaer betr. finanzielle Entlastung der Parteien: Präsidialabteilung/Finanzdirektion

W. Bieri betr. Aufhebung des privaten PW-Verkehrs in der Innenstadt an Samstagen: Polizeidirektion/Baudirektion

b) Motionen

K. Staufer betr. Museum «Alte Krone» Baudirektion/Schuldirektion

R. Münger betr. Schaffung eines Lehrlingsheimes: Fürsorgedirektion/Finanzdirektion

Dr. L. Carrel betr. Wohnbauförderung: Präsidialabteilung/Finanzdirektion/Fürsorgedirektion/Baudirektion

W. Pauli betr. Schaffung von Parkraum: Polizeidirektion/Baudirektion

c) Postulate keine

d) Kleine Anfrage

J. Wüst betr. feuerpolizeiliche Massnahmen in Hotels und öffentlichen Gebäuden: Baudirektion/Polizeidirektion

Im Jahre 1971 erheblich erklärte Motionen und Postulate, die noch nicht erfüllt sind:

a) Motionen

P. Suter betr. Sicherheitsmassnahmen im Kleinboothafen Vingelz

R. Münger betr. Revision der Submissionsordnung und Schaffung einer ständigen Arbeitsvergebungskommission mit Entscheidungsbefugnis (teilw.)

J. Habegger betr. Schulhausbau Sägefeld Bözingen

A. Villard betr. Wohnbaupolitik, Abbruch von preisgünstigen Wohnungen (teilw.)

E. Kindler betr. Kongresshaus (teilweise als Postulat)

P. Lanz betr. Ausbau der Orpundstrasse (Poststrasse–SBB-Unterführung), Erweiterung der SBB-Unterführungen in Mett und Verlängerung der Gottstattstrasse (teilw.)

M. Wermeille betr. Umweltschutz: Luftverschmutzung durch Müra

b) Postulate

E. Ursprung betr. Schaffung eines Kinderspielgartens

E. Ursprung betr. Bau einer Buswartehalle Löhrenweg/Orpundstrasse

W. Moeri betr. Ausbau des Zivilschutz-Übungsplatzes in Orpund

C. Merazzi betr. Schaffung einer Planungs- und Wirtschaftsdirektion

Sitzungen des Stadtrates

Behandelt wurden in 15 Sitzungen, wovon 11 Doppelsitzungen, insgesamt 289 Geschäfte.

Gemeinderat / Conseil municipal

Amtsperiode 1969–1972

Ständige Mitglieder

Stadtpräsident und Direktor der sozialen Fürsorge: Stähli Fritz (Präsidialabteilung, Armen- und Vormundschaftswesen, Arbeitsamt, Wohnungsamt, Mietamt, Gewerbegerichte, Gemeindeausgleichskasse, AHV, IV, obligatorische Krankenversicherung); Stellvertreter: als Stadtpräsident: Schuldirektor Graf Jean-Roland, als Fürsorgedirektor: Gurtner Walter, Finanzdirektor.

Finanzdirektor: Gurtner Walter (Finanzen, Steuerwesen, Liegenschaftsverwaltung, Dienststelle für Automation); Stellvertreter: Stadtpräsident Stähli Fritz.

Schuldirektor: Graf Jean-Roland (Schulwesen, Berufsberatung, Museum Schwab, Stadttheater, Stadtbibliothek), Vizepräsident des Gemeinderates; Stellvertreter: Baudirektor Kern Hans.

Direktor der Polizei und der Industriellen Betriebe: Kohler Raoul (Polizei, Gesundheitswesen, Schlachthof, Gas-, Wasser- und Elektrizitätswerk, Verkehrsbetriebe); Stellvertreter: Schuldirektor Graf Jean-Roland.

Baudirektor: Kern Hans (Bau-, Planungs- und Vermessungswesen, Stadtgärtnerei); Stellvertreter: Polizeidirektor Kohler Raoul.

Nichtständige Mitglieder

Geiger Ernst, Direktor der Gewerbeschule
Graf Daniel, directeur d'école
Leuenberger Hans-Rudolf, Fürsprecher
Tollot Ubaldo, Sekretär SBHV

Wahlen

Beamte:

Dr. Ewers Hans-Jürgen, als offizieller Leiter der Schulzahnklinik; Schellenberg Willy, als Direktor des Elektrizitätswer-

kes; Dr. Bruckert Raymond, als Leiter des Statistischen Amtes und des Übersetzungsdienstes; Bucher Paul, als Stadtbuchhalter; Charpilloz Fred, als Finanzkontrolleur; Brechbühler Peter, als Amtsvormund I; Villard Hans, als Geschäftsführer der städt. Versicherungskasse und Adjunkt des Personalamtes; Loutan Michel, als Berufsberater; Zesiger Hermann, als Zentralsekretär der Gewerbegerichte; Portmann Fritz, als Chef des Unterhalts beim Hochbauamt; Bill Kurt, als kaufm. Adjunkt des Elektrizitätswerkes; Hafen Walter, als Chef der öffentlichen Beleuchtung EWB; Halter Erich, als Chef der Bauabteilung EWB; Hunger Walter, als Leiter der Zählerabteilung EWB; Koradi Hans, als Leiter der Zivilschutzstelle; Tüscher René, als Polizeikommissär und Beförderung zum Oberleutnant; Reichlin Gottfried, als Architekt beim Hochbauamt.

Angestellte:

Präsidialabteilung: Pfahrer Alfred, als Abwart der Verwaltungsgebäude I und II; Strobel Heinz, als Kanzlist der Einkaufszentrale.

Finanzdirektion: Born Hans, als Organisator/Programmierer; Gaudens Livio, als Programmierer/Organisator; Waegli André, als Programmierer/Hilfsorganisator; Schori Hans, als Operator; Schlatter Helga, als Sekretärin und Chefdatentypistin; Güdel Roger, als Organisator/Programmierer; Baumann Hans, als Revisor der Finanzkontrolle; Bosch Eric, als Adjunkt der Steuerverwaltung; Favre Pierre-André, als Chef der Steuerbuchhaltung und des Steuerausstandes.

Polizeidirektion: Thierstein Gitta, als Schalterbeamtin der Fremdenkontrolle.

Beförderung zum Polizeikorporal: Gfr. Müller Hans.

Beförderung zu Polizeigefreiten: Polizisten Baumgartner Peter, Maurer Fred, Remund Peter, Wegmüller Peter.

Schuldirektion: Enggist Hansruedi, als Abwart Schulhaus Champagne; Hofer Otto, als Abwart Schulhaus Mühlefeld-Süd; Ihly Peter, als Oberlehrer der Primarschule Bözingen; Bichsel-Ryffel Monika, als Sprachheillehrerin; Buchli Anton, als Adjunkt der Stadtbibliothek; Tripet Jacqueline, als Bibliothekarin des oben mittleren Dienstes; Gurtner Kathrin, als Lehrerin an der Frauenschule; Widmer Elsbeth, Froidevaux Claire-Lise, Widmer Francine, Tschanz-Walther Beatrice, als Kindergärtnerinnen.

Fürsorgedirektion: Häberli Markus, als Adjunkt des Fürsorgeamtes; Cattin Anne-Liese, als Kassierin-Buchhalterin des Vormundschaftsamtes; Flückiger Dory, als Sekretärin des Vormundschaftsamtes; Daub Anny, als Kindergärtnerin der Krippe Zukunftstrasse; Rütti Marie-Therese, als Sekretärin der Jugendfürsorge; Schleiffer-Lutz Martha, als Fürsorgerin der Jugendfürsorge; Bickel Alice, als Fürsorgerin der Jugendfürsorge; Bourquin Micheline, als Sekretärin der Jugendfürsorge; Fux Richard, als Adjunkt der Jugendfürsorge; Widmer-Sunnen Gilberte, als Kindergärtnerin Krippe Safnernweg.

Baudirektion: Etter Bruno, als Baukontrolleur; Krähenbühl Heinz, als Laborant der Abt. für Industrierückstände des Tiefbauamtes; Schwab Rosmarie, als Sekretärin des Hochbauamtes; Steiner Rosemarie, als Kanzlistin des Hochbauamtes.

Direktion der Industriellen Betriebe: Boesch Fredy, als Chefmonteur der Installationsabteilung GWB; Bangerter Adolf, als Buchhalter-Kassier des Schlachthofes; Stopper Heinz, als Installationskontrolleur EWB.

Austritte aus dem Gemeindedienst: Demgegenüber erfolgten 23 Kündigungen von Beamten und Angestellten, die seinerzeit durch den Gemeinderat angestellt worden waren.

Kommissions-Wahlen

Stiftungsrat der Stiftung «Heilpädagogisches Tagesheim»: Graf Jean-Roland, Präsident von Amtes wegen; Berberat Henri, Sekundarlehrer; Brechbühler Peter, Amtsvormund, Dr. von Felten Rolf, Erziehungsberater; Dr. Grieder Hans-Rudolf, Kinderarzt; Frl. Habegger Louise, Leiterin der Fürsorgestelle «Pro Infirmis», Dr. Oberle Max, Stadtschreiber; Ritter Adolf, Präsident der Burgergemeinde Bözingen, Schwester Oberin Spring Minna, Bezirksspital; Mme Favre Anne-Lise, infirmière; Dr. Krebs Henri, Kinderpsychiater.

Fachkommission für Regional- und Stadtplanung: Haller Fritz, Architekt BSA, Solothurn; Sidler Gerhard, Stadtplaner, Zürich; Currat Roger, architecte, Fribourg.

Theaterkommission: Graf Jean-Roland, Schuldirektor, von Amtes wegen; Alder Hermann, Direktor; Vogt Robert, Direktor; Seiter Alex, Direktor; Wyss Eduard, Kaufmann; Boldini Mario, Student; Gutbub Georges, Kassier; Lefani Louis, Sekundarlehrer; Berger Ulrich, Sekundarlehrer; Salchli Paul, Kaufmann; Kunz Uli, Fürsprecher; Frau Sutter-Howald Dora; Gilomen Werner, Direktor.

Association Ferdinand Gonseth, Vorstand: Graf Daniel und Ory André.

Kommissions-Ersatzwahlen

Betriebskommission Kongresshaus/Hallenbad: Anstelle des demissionierenden Fell René: Matthey Serge, Verkehrsdirektor.

Französische Kindergartenkommission: Anstelle der demissionierenden Frau Wilhelm F.: Frau Mosimann Nora.

Aufsichtskommission für die staatlichen Weiterbildungsklassen: Anstelle der demissionierenden Gisiger Peter und Villard Hans: Frau Rollé-Boesch Elsa und Seelhofer Werner, Kondukteur.

Paritätische Kommission: Anstelle des demissionierenden Rawyler Fritz: Schmid Günter, Hilfsmonteur EWB.

Deutsche Kindergartenkommission: Anstelle der demissionierenden Frau Haesler Elisabeth: Frau Hollenweger Dorothe.

Konsultativkommission für die Anwendung des Ladenschlussreglementes: Anstelle der demissionierenden Kiener Jean Charles und Aerne Max: Müller Alfred, Sekretär VHTL und Sautebin Edgar, Sekretär des kaufm. Vereins Biel.

Stiftungsrat Wohnungsfürsorge für betagte Einwohner der Stadt Biel: Anstelle des demissionierenden Dr. Berger Peter: Dr. Reber Hans W., Arzt.

Gewerbegerichte: Anstelle der demissionierenden Frau Meury J. als Beisitzerin in Gruppe III Arbeitgeberseite: Frau Hirschi-Hartmann Ruth.

Verwaltungsrat des Wildermethspitals: Als Gemeindevertreter anstelle des zurücktretenden Herrn Willemin Michel: Beuchat Jean-Pierre, instituteur.

Reglemente und Vorschriften

Neue Tarifordnung für das Taxigewerbe

Ergänzung des Kleiderreglementes

Statutenänderung der städt. Arbeitslosenversicherungskasse

Stipendienreglement, Erweiterung auf das künstlerische und kulturelle Schaffen

Sozialzulagen, Abänderung der Ausführungsbestimmungen

Teilrevision der Feuerwehr-Dienstordnung

Tariferhöhung für elektrische Energie

Änderung des Reglementes für das Kinderheim der Stadt Biel in Gstaad

Neuer Schlachthof-Gebührentarif

Erneuerung des Theater-Vertrages mit Solothurn

Baurechtsverträge

Nachtrag mit Pärli & Co., Joh.-Renferstrasse betr. Strassenbeiträge

mit der Schweiz. Eidgenossenschaft (PTT-Betriebe) für die Fernsehumsetzerstation auf dem Jutzhubel

Erweiterung für Tenniszentrum Scheuren AG.

Übertragung von Max Hauswirth auf Pneu Hauswirth AG, Fritz-Oppliger-Strasse

mit Diversen, für Überbauung Genossenschaft Bözingenberg-West Zollhausstrasse

Nachtrag betr. Strassenbeiträge und Erweiterung mit Herrn Josef Lanz, Fabrikant, Fritz-Oppliger-Strasse

Nachtrag mit Posalux SA, Fritz-Oppliger-Strasse, betr. Strassenbeiträge

Nachtrag mit Herrn Ariste Poma, Fritz-Oppliger-Strasse, betr. Strassenbeiträge

Erweiterung für Herrn Walter Lüthi, Joh.-Renferstrasse 56

Kreditbewilligungen für Bauten und Anlagen

Erweiterung des Gaswerk-Parkplatzes	44 600.—
Anschaffung von Parkingmetern und Anpassungsarbeiten auf dem Bahnhofplatz	48 000.—
Gemeindeanteil für die Bauarbeiten an der PTT-Fernsehumsetzerstation auf dem Jutzhubel	48 000.—
Erneuerung der Gashauptleitung Weyernweg Nidau	30 000.—
Vorschusskredit für die Verlängerung des Eisfeldstrassenkanals	22 000.—
Bau eines Glashauses in der Stadtgärtnerei für Dekorationspflanzen	55 600.—
Wiederaufbau des Beobachtungspostens des Zivilschutzes an der Zollhausstrasse	1 500.—
Trottoirneubau am Mohnweg (Längfeldwegproj. Grenchenstrasse)	56 000.—
Krautkuchenareal, Wiederinstandstellung als Turn- und Spielwiese für Schulhaus Plänke	30 878.50
Erneuerung der Gas- und Wasserleitungen in der Büttenbergstrasse (Goldgrubenweg – Parz. 5851)	58 500.—
Erneuerung der Gas- und Wasserleitungen im Unterer Quai-Südseite (Dammweg-Viaduktstrasse)	59 700.—
Vorschusskredit für Bauprojekt und Kostenvoranschlag Erweiterung Pflegerinnenschule Säuglingsheim Stern im Ried	50 000.—
Bau der Gashauptleitung Zollhausstrasse / Feldschützenweg	37 200.—
Bau der Gashauptleitung Grasgarten Nidau	51 300.—
Erschliessung des Industriequartiers Brüggmoos mit Gas, Bau der Gashauptleitungen Erlenstrasse, Mittelstrasse u. Römerstrasse	59 000.—
Renovation der Laubengänge und Durchgänge in der Altstadt, Gemeindeanteil	22 500.—
Anschaffung einer Zweisäulenhebebühne für die Werkstatt des Strasseninspektorates	24 000.—
Ausbau des 8. Stockwerkes des Hallenbad-Hochhauses für die Frauenschule	55 200.—
Projektierungskredit für Zivilschutzbauten Linde	150 000.—

Sitzungen des Gemeinderates

Behandelt wurden in 48 Sitzungen 1776 Geschäfte.

Direktionen / Directions

Präsidialabteilung / Mairie

Vorsteher: Stadtpräsident Fritz Stähli

Interpellationen, Motionen, Postulate und Kleine Anfragen

Interpellationen:

a) aus frühern Jahren, die im Berichtsjahr beantwortet wurden:

M. Wermeille, betr. städtebaulicher Richtplan von Herrn P. Trüdinger

P. Suter, betr. 5. Schweiz. Plastikausstellung

b) im Berichtsjahr eingereichte:

A. Villard, betr. Entfernung von Fotos aus der Ausstellung «The Concerned Photographer» im Kongresshaus; wurde beantwortet

H. Fehr, betr. Mitarbeit städt. Amtsstellen bei Sammelaktionen; die Beantwortung fällt in das Jahr 1972

c) aus frühern Jahren, die noch nicht beantwortet wurden:

F. Sandmeier, betr. Motion 1313 Bekämpfung der Wohnungsnot

Motionen:

a) aus frühern Jahren, die im Berichtsjahr beantwortet wurden:

Ch. Gyger, betr. Beitritt der Stadt zum «Schutzverband Seeland gegen einen bernischen Flughafen»; wurde beantwortet und erheblich erklärt

E. Kindler, betr. Kongresshaus; wurde beantwortet und teils als Motion, teils als Postulat erheblich erklärt.

C. Merazzi, betr. Schaffung einer Planungs- und Wirtschaftsdirektion; wurde beantwortet und als Postulat erheblich erklärt

J. Habegger, betr. Öffnungszeiten der Stimmlokale; wurde beantwortet und teilweise erheblich erklärt

F. Blatter, betr. Aufhebung der Leistungs- und Treueprämien und Einführung des 13. Monatslohnes in der Stadtverwaltung; wurde beantwortet und als Postulat erheblich erklärt

b) im Berichtsjahr eingereichte:

M. Wermeille betr. beratende Kommission für den Gemeinderat bei Ausführung grosser Bauten; wurde beantwortet und erheblich erklärt

Mme C. L. Renggli, betr. Briefkästen für Automobilisten; die Beantwortung fällt in das Jahr 1972

c) aus frühern Jahren, die noch nicht beantwortet wurden: keine

Postulate:

Im Berichtsjahr eingereicht:

P. Lanz, betr. Besetzung von Posten mit «Vorgesetzten-Funktionen» durch Frauen; wurde beantwortet und erheblich erklärt

Kleine Anfragen:

Im Berichtsjahr eingereichte:

A. Villard, betr. Publikation der Stadtratsresolution zum Burgos-Prozess; wurde schriftlich beantwortet

C. Merazzi, betr. Statistik über die altersmässige Beteiligung an der eidg. Abstimmung über das Frauenstimmrecht vom 5. / 7. 2. 71; wurde schriftlich beantwortet

W. Bieri, betr. Wahlbroschüre für die Nationalratswahlen; wurde schriftlich beantwortet

W. Bieri, betr. Beitrag an die Aktion Gesunde Schweiz; die Beantwortung fällt in das Jahr 1972

Stadtkanzlei / Chancellerie municipale

Im speziellen sei hervorgehoben die Mitwirkung bei den langwierigen Verhandlungen für den Abschluss einer neuen Vereinbarung mit Solothurn über das Städtebundtheater, bei der Revision der Gemeindeordnung und bei der Ausarbeitung eines Reglementes über die Förderung der bildenden Kunst.

Das bestehende Archiv im Blöschhaus ist überfüllt. Es konnte nun eine raumsparende Compactus-Anlage in Betrieb genommen und damit eine bedeutende Platzreserve geschaffen werden.

Personalamt / Office du personnel

Auf dem Besoldungssektor traten mit Wirkung ab 1. Januar 1971 folgende Beschlüsse in Kraft:

- Erhöhung der Familienzulage von Fr. 540.– auf 720.– Franken / Jahr.
- Reallohnerhöhung von 4 % für das Verwaltungspersonal und die Lehrerschaft.
- Die Ergänzungszulage zum Ausgleich der Teuerung für das Jahr 1971 betrug 6,5 %.

Die Reallohnerhöhung von 4 % wurde in die versicherte Besoldung eingebaut, währenddem im Hinblick auf die nächste AHV-Revision bei der Ergänzungszulage kein Einbau erfolgte.

Als wichtigster Punkt für das Jahr 1971 sind die Verhandlungen auf dem Besoldungssektor zu erwähnen. Dabei ging es vor allem um die Einführung des 13. Monatslohnes und die Überführung der Leistungs- und Treueprämie für das Verwaltungspersonal in eine nicht mehr von der persönlichen Leistung abhängige Erfahrungs- und Treueprämie. Beide Punkte standen seit langem zur Diskussion. In den öffentlichen Verwaltungen geht der Trend eindeutig in Richtung 13. Monatslohn. Nach vielen Besprechungen zwischen den Vertretern der Personalverbände und dem Personalamt haben die Behörden dem 13. Monatslohn zugestimmt. Aus finanziellen Gründen beschlossen sie ein etappenweises Vorgehen, d. h. ab 1. 1. 1972 wird ein halber 13. Monatslohn, ab 1. 1. 1973 der volle 13. Monatslohn ausgerichtet. Der Stadtrat stimmte ebenfalls der Umwandlung der Leistungs- und Treueprämie in eine Erfahrungs- und Treueprämie – ähnlich der Lösung wie sie bei der Lehrerschaft gilt – zu.

Die Rekrutierungsschwierigkeiten sind nach wie vor sehr gross. Dies rührt u. a. auch daher, weil die Besoldungen nicht mehr durchwegs marktkonform sind. Der Gemeinderat ist daher damit einverstanden, dass die geltende Ämterklassifikation überprüft wird.

Im Verlaufe des Jahres konnte die Neuregelung für die Entschädigung der Überstunden der Lehrerschaft vorangetrieben werden. Die Neuregelung soll – nach der Genehmigung durch die Behörden – auf den 1. April 1972 in Kraft treten.

Das Personalamt organisierte erstmals eine freiwillige Impfaktion gegen die Grippe. Der Einladung folgte ca. ein Drittel der städtischen Arbeitnehmer. Die Impfung hat eine verminderte Anfälligkeit gegen die schweren Grippeformen zur Folge.

Wie 1970 konnten dieses Jahr in Grindelwald wieder 3 Kaderkurse durchgeführt werden. Die Kurse fanden allgemein Anklang. In Zukunft sollte in Richtung Kaderschulung und Kaderselektion noch mehr getan werden.

Wie üblich erforderten die notwendigen Abklärungen im Zusammenhang mit den Beförderungen, den Stellenschaffungen sowie allgemeinen Besoldungs- und Personalfragen einen relativ grossen Zeitaufwand.

Einkaufszentrale / Centrale d'achats

Der ganze Jahresablauf wurde durch die anhaltende Teuerung gekennzeichnet.

Umfang der Anschaffungen:

Büromaterial, Drucksachen . . .	16 083.70	
Büromobiliarunterhalt	5 178.60	21 262.30
Schulmaterial, Lehrmittel	257 781.75	
Handarbeitsmaterial	65 452.25	323 234.—
Schulmobiliaranschaffungen . .	202 870.30	
Schulmobiliarunterhalt	109 535.90	312 406.20
Reinigungsmaterial		49 153.05
Heizmaterial		554 160.20
Beleuchtung		264 205.50
Zentrallager		330 067.60
Auf Rechnung and. Abteilungen .		1 998 275.70
Total pro 1971		3 852 764.55

(1969 = 3 876 486.–, 1970 = 3 942 846.60)

Unentgeltlichkeit des Schul- und Handarbeitsmaterials und der Lehrmittel im Jahre 1970. (Die Abschlusszahlen 1971 liegen im Zeitpunkt der Abgabe dieses Berichtes noch nicht vor.)

Die Ausgaben pro Schüler betragen an der Primarschule Fr. 44.94. Bei den Sekundarschulen schwanken sie zwischen Fr. 64.23 und 79.78. Die Unterschiede rühren von den Lehrmitteln her. Neuerscheinungen von obligatorischen Lehrmitteln beeinträchtigen diese Beträge sehr.

Am 27. September 1971 verschied unser langjähriger Chef der Einkaufszentrale, Herr Walter Knuchel, im Alter von 64 Jahren. Durch seinen unerwarteten Hinschied verlor die Einkaufszentrale und die Verwaltung einen verdienten Mitarbeiter. Er hinterlässt eine schwer zu füllende Lücke.
Auf Ende 1971 ist die Epoche der Schiefertafeln zu Ende. Aus Preisgründen werden nur noch die unzerbrechlichen weissen Tafeln verwendet.

Zu den vier im Eigenverlag der Einkaufszentrale erschienenen Lehrbüchern «Mécanique», «Electricité», «Optique», «Chaleur» ist noch das 5. Werk, «Ondes», in Vorbereitung. Der Autor für alle Werke ist Herr Professor J. A. Monard vom französischen Gymnasium. Alle Bücher erfreuen sich eines guten Absatzes. Die beiden Bücher «Mécanique» und «Electricité» wurden bereits in 2. Auflage neu herausgegeben.

Versicherungskasse / Caisse d'assurance

Mitgliederbestand

Der versicherte Jahresverdienst sämtlicher Mitglieder betrug Ende 1971 Fr. 22 494 380.70 (Vorjahr Fr. 20 620 751.45). Diese Erhöhung ist zum Teil zurückzuführen auf den per 1. Januar 1971 erfolgten Einbau der 3,5 prozentigen Teuerungszulage und der 4 prozentigen Reallohnerhöhung in die versicherten Besoldungen des gesamten Gemeindepersonals.

Beim Mitgliederbestand ist im Berichtsjahr eine Verminderung von 31 (Vorjahr Zuwachs 69) eingetreten. Den 71 (173) Neueintritten (die Versicherten der verschiedenen angeschlossenen Institutionen sind in dieser Zahl enthalten), stehen 110 (104) Austritte gegenüber, die sich wie folgt verteilen:

	1970	1971
Austritte aus dem Gemeindedienst	90	87
Pensionierungen	13	18
Todesfälle von Aktiven	1	5
Mitgliederbestand am 31. Dezember	1260	*1221

*) inkl. 112 (121) Mitglieder von angeschlossenen Institutionen und 5 (5) Freimitglieder.

Rechnung

Pensionskasse	1970	1971
Erträge	6 134 029.05	7 941 573.05
Aufwendungen	2 745 143.20	2 872 605.60
Zunahme an Deckungskapital	3 388 885.85	5 068 967.45

Sparversicherung	1970	1971
Erträge	444 871.30	702 472.40
Aufwendungen	120 129.65	168 582.30
Zunahme an Sparkapital . .	324 741.65	533 890.10

Das Kassavermögen beträgt auf Ende 1971:
Fr. 58 220 198.35 (im Vorjahr Fr. 52 488 367.90)

Die Verzinsung des durchschnittlichen Kassenvermögens beträgt:

1963 = 3,54 %	1966 = 3,94 %	1969 = 4,43 %
1964 = 3,64 %	1967 = 4,12 %	1970 = 4,38 %
1965 = 3,78 %	1968 = 4,19 %	1971 = 4,64 %

Anschlussvertrag mit dem Verein «Für das Alter» im Amt Biel

Auf Gesuch hin und gestützt auf die Bestimmungen des Art. 3 der Versicherungskassenstatuten prüfte die Geschäftsführung den Anschluss des Vereins «Für das Alter» an die städtische Versicherungskasse.

Da es sich bei dieser Beratungs- und Fürsorgestelle, wie in Art. 3 vorgeschrieben, um eine Institution handelt, die in Biel eine gemeinnützige Aufgabe erfüllt, stand dem Anschluss nichts im Wege. Der Gemeinderat behandelte dieses Geschäft am 9. März 1971 und der Stadtrat setzte in seiner Sitzung vom 22. April des gleichen Jahres den Vertrag auf 1. Mai 1971 in Kraft.

Vermehrte Gesuche um vorzeitige Pensionierung

Die Gesuche um vorzeitige Pensionierung von verhältnismässig jungen Angestellten der Stadtverwaltung, d. h. zwischen 50 und 60 Jahren, denen in den letzten Jahren zum grössten Teil stattgegeben wurde, belasten die Versicherungskasse finanziell ausserordentlich. Der Versicherungsmathematiker, welcher über diesem Problem ein wachsames Auge hält, empfiehlt Zurückhaltung.

Selbstverständlich wird die Versicherungskasse jedem echten Grund, der zu einer vorzeitigen Pensionierung drängt, Gehör schenken und auch die dringend erforderliche Pen-

sionierung in die Wege leiten. Leider muss jedoch festgestellt werden, dass verschiedentlich unter Vortäuschung falscher Tatsachen eine Pensionierung erzwungen werden will. Solchen Machenschaften muss im Interesse der Kasse und ihrer Mitglieder mit der nötigen Härte begegnet werden.

Wir geben gerne zu, dass unsere hektische Zeit unserer Gesundheit nicht gerade zuträglich ist. Wer in dieser Zeit zwar arbeiten könnte, jedoch nicht mehr will, soll nicht mit einer Rente belohnt werden.

Geldanlagen

An die im Berichtsjahr durch die Stadt Biel aufgelegte Anleihe von Fr. 20 000 000.– zeichnete die Versicherungskasse 2 Mio Franken. Weitere ¾ Mio legte sie beim Immobilienfonds Schweizerischer Pensionskassen in Liegenschaften an.

Im Verlaufe des Jahres gewährte sie privaten Gesuchstellern I. Hypotheken und übernahm die Mitfinanzierung der im Baurecht auf Gemeindeterrain projektierten Häuser. Sieben Interessenten schlossen sich zur Baugenossenschaft Bözingenberg-West zusammen, um diese Einfamilien-Reihenhäuser zu realisieren.

Die Versicherungskasse gewährt Hypothekardarlehen zum Zinssatz der Hypothekarkasse des Kantons Bern. Diese Kasse erhöhte auf 1. November 1971 die alten Hypotheken um ¼ %. Die Versicherungskasse schloss sich dieser Erhöhung an.

Der IMOKA-Fonds hat, zusammen mit der Pensionskasse der Firma Nestlé, am Bartolomäusweg in Biel-Mett die Liegenschaften Nr. 15 und 17 sowie einen Anteil von 19 Plätzen in der unterirdischen Autoeinstellhalle käuflich erworben. Zu dieser Überbauung gehört noch die Liegenschaft Nr. 19 mit den dazugehörigen 9 Autoboxen in der Einstellhalle. Die Versicherungskasse, die immer sehr an Wohnhäusern in Biel interessiert ist, beschloss, sich mit 10 Anteilen an dieser Liegenschaft zu beteiligen.

Verschiedenes

Auch 1971 gingen wieder einige Gesuche um Ausrichtung von Darlehen bei der Geschäftsführung ein. Begründete Begehren wurden in der Regel gutgeheissen und die nachgesuchten Beträge aus der Hilfskasse zinsfrei oder je nach Lagerung des Falles gegen den zur Zeit geltenden versicherungstechnischen Zinssatz von 3¾ % entrichtet.

Auf 1. Januar 1971 wurde dem städtischen Personal eine Teuerungszulage von 3,5 % und eine Reallohnerhöhung von 4 % gewährt und in die Besoldungen eingebaut. Gestützt auf die durch den Versicherungsmathematiker auf 30. 6. 1970 erstellte versicherungstechnische Bilanz lag ein hälftiger Einkauf der vorgenannten Besoldungserhöhung und der Ergänzungszulage im traditionellen und durchaus verantwortbaren Rahmen. Der Stadtrat beschloss in seiner Sitzung vom 21. Januar 1971 im Hinblick darauf, dass ein hälftiger Einkauf nicht nur im Interesse der Versicherten liegt, sondern auch die Gemeinde finanziell entlastet, bei den **Rentenbezügern** eine 50 % ige Nachzahlung der oben beschriebenen Erhöhung zu gewähren.

Die Versicherungskasse kam zum Schluss, dass der Fall bei den **Sparversicherten** anders liegt. Diese Gruppe wird durch den halben Einkauf benachteiligt, weil sie nur in den Genuss des halben Zuwachses des Sparguthabens gelangt. Um diese Rechtsungleichheit zu beseitigen, beschloss der Stadtrat auf Antrag der Versicherungskasse am 21. 1. 1971, der Arbeitgeber habe den Fehlbetrag zu ergänzen.

Dieser 50 % ige Anteil für die Gemeinde betrug:

	Pensionskasse	Sparversicherung
Versicherte	308 239.85	27 685.55
Gemeinde	1 050 957.85	242 946.65
Total	1 359 197.70	270 632.20

Versicherten- und Gemeindeanteil . . 1 629 829.90

Betriebsrechnung der Pensionskasse

Erträge				
	1. Mitgliederbeiträge			
	Ordentliche Beiträge		1 463 873.20	
	Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen		700 926.30	2 164 799.50
	2. Gemeinde- und Arbeitgeberbeiträge			
	Ordentliche Beiträge		1 672 996.85	
	Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen		1 695 003.50	
	Besoldungsnachgenuss		8 224.50	3 376 224.85
	3. Zinsen			
	Obligationen der Stadt Biel		356 160.80	
	Diverse Obligationen und Kassascheine		751 550.—	
	Anteilscheine		334 374.05	
	Hypothekardarlehen		661 062.05	
	Baudarlehen		11 554.35	
	Kontokorrentzins der Stadtkasse		96 961.50	
	Kontokorrentheft der Kantonalbank		537.55	
	Verzugszins auf Einkaufssummen		4 542.80	
			2 216 743.10	
	abzüglich:			
	Zins auf Beitragsrückzahlungen	30 560.40		
	Zinsanteil der Zusatzversicherung	39 759.20		
	Zinsanteil der Sparversicherung	75 543.50		
	Zinsanteil des Sozialfonds	9 159.95		
	Zinsanteil der Hilfskasse	13 886.20	168 909.25	2 047 833.85
	4. Zuwendungen			
	keine			—.—
	5. Liegenschaften			
	Ertrag Sonnhalde Nr. 20 - 22		21 745.55	
	Ertrag Friedhofweg Nr. 6 - 8, Brügg		19 551.10	
	Ertrag Rüschlistrasse Nr. 14		67 817.55	
	Ertrag Dufourstrasse Nr. 68, Hochhaus		216 064.35	
	Ertrag Neuenstadt		20 103.25	
	Ertrag Hintergasse Nr. 29		2 371.10	
	Baurecht Baugenossenschaft EWO, Heidenstein		5 061.95	352 714.85
	Total der Erträge			7 941 573.05
Aufwendungen				
	1. Ausgerichtete Renten			
	Alters- und Invalidenrenten		1 767 199.05	
	Witwen- und Waisenrenten		701 411.25	2 468 610.30
	2. Abgangsentschädigungen			
	Abfindungssummen		—.—	
	Beitragsrückzahlungen		246 743.45	
	Auszahlung von Deckungskapitalien		140 022.95	386 766.40
	3. Unkosten			
	Versicherungsmathematische Gutachten		4 410.—	
	Depotgebühren		8 818.90	
	Rückerstattung Unfallentschädigung		4 000.—	17 228.90
	Total Aufwendungen			2 872 605.60
	Total der Erträge		7 941 573.05	
	Total der Aufwendungen		2 872 605.60	
	Überschuss der Erträge / Zunahme des Deckungskapitals		5 068 967.45	

Betriebsrechnung der Zusatzversicherung

Erträge	1. Feste Beiträge der Mitglieder		34 667.50
	2. Feste Beiträge der Gemeinde und der Arbeitgeber		48 534.50
	3. Zinsanteil von Pensionskasse		39 759.20
	Total der Erträge		122 961.20
Aufwendungen	Ausrichtung fester Zusatzrenten	76 896.25	
	abz. Rückerstattung fester Zusatzrenten aus IV-Renten	13 554.—	63 342.25
	Rückzahlung feste Beiträge		6 875.—
	Übertrag feste Beiträge auf Sozialfonds		—.—
	Total Aufwendungen		70 217.25
	Total der Erträge	122 961.20	
	Total der Aufwendungen	70 217.25	
	Überschuss der Erträge	52 743.95	

Betriebsrechnung der Sparversicherung

Erträge	1. Mitgliederbeiträge		
	Ordentliche Beiträge	110 734.25	
	Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen	51 645.25	162 379.50
	2. Gemeinde- und Arbeitgeberbeiträge		
	Ordentliche Beiträge	126 553.65	
	Einkaufsgelder und Besoldungserhöhungen	337 995.75	464 549.40
	3. Zinsen		
	Zinsanteil von Pensionskasse		75 543.50
	Total Erträge		702 472.40
Aufwendungen	Beitragsrückzahlungen		51 143.90
	Überträge auf Pensionskasse, bzw. Sozialfonds		117.438.40
	Total Aufwendungen		168 582.30
	Total der Erträge	702 472.40	
	Total der Aufwendungen	168 582.30	
	Überschuss der Erträge	533 890.10	

Betriebsrechnung des Sozialfonds

Erträge	1. Feste Beiträge der Sparversicherten		3 220.—
	2. Feste Beiträge der Gemeinde und der Arbeitgeber		4 508.—
	3. Besoldungsnachgenuss		12 859.—
	4. Zinsanteil von Pensionskasse		9 159.95
	5. Spareinlagen der Gemeinde		33 010.40
	Total Erträge		62 757.35
Aufwendungen	1. Zusatzrenten		15 565.50
	2. Rückzahlung von festen Beiträgen		921.—
	3. Übertrag feste Beiträge auf Zusatzversicherung		676.—
	Total Aufwendungen		17 162.50
	Total der Erträge	62 757.35	
	Total der Aufwendungen	17 162.50	
	Überschuss der Erträge	45 594.85	

Betriebsrechnung der Hilfskasse

Erträge	1. Zinsanteil der Pensionskasse		13 886.20
	2. Zuwendungen		
	Gemeindebeiträge aus Sparkasse des Aushilfspersonals	—.—	
	Unfallentschädigungen	7 094.20	
	Polizeibussen	3 730.—	
	Verschiedene	323.70	11 147.90
	Total Erträge		25 034.10
Aufwendungen	Ausrichtung von einmaligen Beiträgen und Zuschüssen		—.—
	Total der Erträge	25 034.10	
	Total der Aufwendungen	—.—	
	Überschuss der Erträge	25 034.10	

Vermögensausweis auf 31. Dezember 1971

				%
Aktiven	Stadtkasse, Kontokorrentguthaben		3 282 870.60	
	Ausstehende Einkaufsgelder der Mitglieder		30 673.—	
	Darlehen an Mitglieder		21 178.45	5,8
	Eidg. Steuerverwaltung, Verrechnungssteuerguthaben		68 022.45	
	Heizkosten, Liegenschaften Sonnhalde Nr. 20–22		1 293.90	
	Heizkosten, Liegenschaften Friedhofweg 6–8, Brügg			
	Obligationen der Stadt Biel		8 256 515.—	39,0
	Diverse Obligationen und Kassascheine		14 770 877.50	
	Anteilscheine		8 188 730.—	13,9
	Hypothekardarlehen		13 192 636.05	25,3
	Baudarlehen		1 722 525.50	
	Liegenschaften (siehe Anhang Seite 17)		8 862 175.50	15,0
	Marchzinse		573 181.80	1,0
	Total		58 970 679.75	100

Passiven	Hypotheken auf Liegenschaft in Neuenstadt:		701 000.—	
	Individuelles Sparkonto		46 761.25	
	Diverse Kreditoren		2 720.15	
	Pensionskasse, Kapitalkonto	53 991 369.60		
	Zusatzversicherung, Kapitalkonto	1 112 406.—		
	Sparversicherung, Kapitalkonto	2 374 445.05		
	Sozialfonds, Kapitalkonto	287 738.75		
	Hilfskasse, Kapitalkonto	388 740.10		
	Wertschriftenreserve	65 498.85	58 220 198.35	
	Total		58 970 679.75	

		Vermögen am		+Vermehrung −Verminderung
		31. Dez. 1971	31. Dez. 1970	1971
Vermögensausweis	Pensionskasse	53 991.369.60	48 922 402.15	+ 5 068 967.45
	Zusatzversicherung	1 112 406.—	1 059 662.05	+ 52 743.95
	Sparversicherung	2 374 445.05	1 840 554.95	+ 533 890.10
	Sozialfonds	287 738.75	242 143.90	+ 45 594.85
	Hilfskasse	388 740.10	363 706.—	+ 25 034.10
	Wertschriftenreserve	65 498.85	59 898.85	+ 5 600.—
	Total	58 220 198.35	52 488 367.90	+ 5 731 830.45

Deckungskapital	Vermögen der Pensionskasse	53 991 369.60
	Deckungskapital der Rentenbezüger (Jahresrentensumme Fr. 2 468 610.30 × 10)	24 686 103.—
	Reserve für die aktiven Mitglieder	29 305 266.60

	1 Sonnhalde 20–22		2 Friedhofweg 6–8 Brügg		3 Rüschlistrasse 14		4 Dufourstrasse 68	
Mietertrag	40 957.85		34 235.30		115 925.—		359 448.—	
Betriebsausgaben		11 612.30		9 484.20		29 107.45		97 383.65
Abschreibungen		7 600.—		5 200.—		19 000.—		46 000.—
Nettoertrag		21 745.55		19 551.10		67 817.55		216 064.35
	40 957.85	40 957.85	34 235.30	34 235.30	115 925.—	115 925.—	359 448.—	359 448.—
Ankaufswert		540 031.60		464 280.80		2 017 386.20		4 639 561.—
Abschreibungen	1956/71	104 631.60	1958/71	74 280.80	1959/71	379 986.20	1961/71	407 561.—
Buchwert Ende 1971		435 400.—		390 000.—		1 637 400.—		4 232 000.—
Amtlicher Wert		757 800.—		526 000.—		1 891 100.—		4 031 900.—

	5 Neuenstadt		6 Hintergasse 29		7 Baurecht EWO Heidensteinweg		Zusammen 1–7
Mietertrag	89 932.50		2 400.—		5 061.95		647 960.60
Betriebsausgaben		59 104.25		28.90		—	206 720.75
Abschreibungen		10 725.—		—		—	88 525.—
Nettoertrag		20 103.25		2 371.10		5 061.95	352 714.85
	89 932.50	89 932.50	2 400.—	2 400.—	5 061.95	5 061.95	647 960.60
Ankaufswert		1 394 305.—		239 823.—		554 697.50	9 850 085.10
Abschreibungen	1970/71	21 450.—		—		—	987 909.60
Buchwert Ende 1971		1 372 855.—		239 823.—		554 697.50	8 862 175.50
Amtlicher Wert		1 072 000.—		40 000.—		91 810.—	8 410 610.—

Entwicklung der Erträge

Jahr	Mitgliederbeiträge absolut	%	Gemeindebeiträge absolut	%	Zinse absolut	%	Liegenschaftserträge absolut	%	Übrige absolut	%	Total absolut	%
1968	1 733 062.60	27,1	2 950 478.—	46,2	1 377 370.15	21,6	321 413.75	5,0	9 000.—	0,1	6 391 324.50	100
1969	1 529 075.05	28,4	1 890 839.65	35,2	1 620 017.85	30,1	338 239.50	6,3	—	—	5 378 172.05	100
1970	1 748 139.95	28,5	2 317 986.80	37,8	1 730 671.30	28,2	337 231.—	5,5	—	—	6 134 029.05	100
1971	2 164 799.50	27,3	3 376 224.85	42,5	2 047 833.85	25,8	352 714.85	4,4	—	—	7 941 573.05	100

Entwicklung der Aufwendungen

Jahr	Alters- und Invalidenrenten absolut	%	Witwen- und Waisenrenten absolut	%	Abfindungssummen absolut	%	Beitragsrückzahlungen Deckungskapitalien absolut	%	Expertenhonorare und übrige absolut	%	Total absolut	%
1968	1 449 211.45	65,8	559 201.20	25,4	—	—	188 406.85	8,5	6 266.85	0,3	2 203 086.35	100
1969	1 582 971.50	66,3	580 223.25	24,3	20 385.—	0,9	194 863.95	8,2	7 627.70	0,3	2 386 071.40	100
1970	1 656 219.80	60,3	597 316.25	21,8	—	—	470 301.75	17,1	21 305.40	0,8	2 745 143.20	100
1971	1 767 199.05	61,5	701 411.25	24,4	—	—	386 766.40	13,5	17 228.90	0,6	2 872 605.60	100

Bewegung des Kassenvermögens

Jahr	Stadtkasse absolut	%	Obligationen Stadt Biel absolut	%	diverse Obligationen und Kassascheine absolut	%	Anteilscheine absolut	%	Hypotheken, Darlehen, Baudarlehen absolut	%	Liegenschaften ./. Hypothekarschulden absolut	%	./. übrige diverse Passiven absolut	%	Total absolut	%	Zunahmen gegenüber Vorjahr absolut	%
1966	2 470 945	6,7	2 657 702	7,2	8 139 327	21,9	4 286 670	11,5	12 166 152	32,8	7 049 029	19,0	320 570	0,9	37 090 395	100	3 223 895	9,5
1967	2 979 327	7,3	4 215 927	10,3	9 030 827	22,1	4 904 645	12,0	12 349 376	30,3	6 999 841	17,2	331 125	0,8	40 811 068	100	3 720 673	10,0
1968	3 206 988	7,1	6 273 827	13,8	11 170 367	24,6	4 973 445	11,0	12 320 422	27.2	6 909 647	15,2	500 353	1,1	45 355 049	100	4 543 981	11,1
1969	1 917 422	3,9	6 273 827	12,9	13 465 367	27,7	6 456 695	13,2	12 533 786	25,8	7 447 934	15,3	572 892	1,2	48 667 923	100	3 312 874	7,3
1970	2 190 502	4,2	6 356 515	12,1	15 846 777	30,2	7 247 430	13,8	12 798 434	24,4	7 398 180	14,1	650 529	1,2	52 488 367	100	3 820 444	7,9
1971	3 282 871	5,6	8 256 515	14,2	14 770 877	25,4	8 188 730	14,1	14 915 161	25,6	8 161 176	14,0	644 868	1,1	58 220 198	100	5 731 831	10,9

Direction de la police / Polizeidirektion

Directeur: M. Raoul Kohler, conseiller municipal

Aperçu général

Les problèmes principaux qui ont été traités par la Direction de la Police au cours de l'année écoulée sont les suivants:

L'effectif du Corps de police est toujours déficitaire et ne comprenait à fin 1971 que 90 des 98 hommes qu'il devrait comporter.

Les trois aspirants recrutés en novembre à la suite de plusieurs mises au concours de places ne compensent pas les départs causés par les mises à la retraite et les démissions.

La mise au concours de places d'agentes de police a eu, en revanche, plus de succès. Huit candidates ont pu être engagées après avoir subi les examens d'admission auxquels elles ont été soumises en novembre 1971.

Le problème des locaux pour le Contrôle des habitants et des étrangers ainsi que pour l'Inspectorat de la Police n'est toujours pas résolu. La perspective de pouvoir transférer une partie de ces services dans les immeubles de la rue des Fontaines et de la rue Haute 7, propriété de la ville de Bienne depuis 1968, semble être abandonnée.

Une attention particulière a été vouée aux problèmes du stationnement et du parcage des véhicules à moteur. Ces problèmes ont été discutés dans le cadre du plan général du trafic en voie d'élaboration.

Par l'application de l'art. 70 de la Loi sur la construction et l'entretien des routes du 2 février 1964, le nombre de places de parc sur le domaine privé a pu être élevé.

En ce qui concerne le parcage sur le domaine public, les expériences faites avec l'introduction des parcomètres ont été bonnes. Les automobilistes apprécient les possibilités de trouver une place de parc au centre des affaires.

L'extension du réseau des routes principales à l'intérieur de la ville a pu être partiellement réalisée.

Au chapitre de la construction, les objets suivants ont été traités:

— agrandissement des cimetières de Boujean, de Mâche et Madretsch,

— aménagement de nouvelles surfaces pour ensevelissements à Madretsch,

— agrandissement de la plage,

— transformation et agrandissement du crématoire,

— construction d'abris de Protection civile à grande capacité et installations nécessaires à l'Organisme de la protection local, entre autres à la rue des Alpes, à la nouvelle Ecole professionnelle, à l'Ecole normale des Tilleuls, au Champ-du-Moulin et à l'Hôpital Wildermeth.

Après avoir été revisée, l'Ordonnance sur le service des taxis a été mise en vigueur le 1er février 1971. Conjointement, le nombre des concessions a été augmenté et une nouvelle gare de taxis a été créée à la rue Dufour.

La nouvelle réglementation du service de piquet des médecins, introduite en 1970, a une fois de plus fait ses preuves. En moyenne, 400 à 600 appels téléphoniques sont parvenus mensuellement à la Police de la ville dans le but d'obtenir des renseignements relatifs à ce service.

Une commission extra-parlementaire, chargée d'élaborer un avant-projet de revision du Règlement de police de la ville de Bienne, a été nommée par le Conseil municipal.

Pour l'avenir, les principales préoccupations de nos services seront les suivantes:

Inspectorat de la Police

Réorganisation du Corps de police, instruction et engagement des agentes de police, application du système d'encaissement des amendes d'ordre, plan général du trafic, aménagement de parkings à grande capacité, commande centrale des installations de signaux lumineux en relation avec l'onde verte, élargissement du stationnement limité payant sur le domaine public par l'installation de parcomètres, conception générale des cimetières, aménagement de la plage.

Contrôle des habitants et des étrangers

Recherche de locaux de travail plus spacieux, reproduction sur micro-films du registre des habitants, adaptation du registre des étrangers aux directives fédérales, introduction de l'automation.

Inspectorat des denrées alimentaires et laboratoire chimique

Contrôles répétés du lait et des produits laitiers, de l'eau de source, de fond et du lac, des denrées alimentaires. Les contrôles de l'air de la ville seront intensifiés dans le but de suivre l'évolution de la pollution.

Service du feu

Recrutement des soldats pour la cp de piquet, recherche de possibilités d'agrandir la surface du dépôt central pour abriter les véhicules du feu, recherche de locaux pour le secrétariat, lutte contre les hydrocarbures, création éventuelle de sections permanentes d'intervention.

Protection civile

Augmentation du nombre des instructeurs, instruction de nouveaux membres; étude en vue de la construction d'un centre d'instruction permanent sur la place d'exercice actuelle à Orpond; extension du nombre des installations de l'Organisme local de la Protection civile, soit des abris publics à grande capacité, des postes sanitaires de secours, des locaux pour pompiers de guerre et pionniers, des postes de commandement de quartiers, des hôpitaux de secours; engagement d'un chef local à plein temps et d'un collaborateur technique en matière de construction pour la surveillance et le contrôle des travaux de la Protection civile.

Commissions

La Commission de la Police, en 6 séances (5), a traité 99 objets (128) dont la plupart se rapportaient à l'examen de demandes ou de transferts de patentes d'auberge ou de licences pour le commerce de détail des boissons alcooliques.

Elle a eu à s'occuper du renouvellement général de ces patentes pour la période de 1972 à 1975.

Elle a examiné, puis préavisé 10 demandes d'admission à l'indigénat communal en première procédure et 20 demandes en deuxième procédure.

Vu les nombreuses demandes relatives à l'organisation de loteries, la Commission a fixé les critères pour les ayants droit et approuvé un échéancier.

La Commission de la circulation routière, en 5 séances (7), a traité 39 objets (63) dont la plupart se rapportent à l'amélioration des conditions du trafic.

La voie de raccordement N5 – T6 et la voie express SN5, ainsi que le tracé d'évitement de Bienne, l'aménagement de la Place J.-J.-Rousseau et la pose de signaux lumineux, l'onde verte sur le tronçon Place Heilmann – rue Centrale, l'installation de parcomètres, les restrictions de parcage et de stationnement en faveur de la sécurité et de la fluidité du trafic ont figuré le plus souvent à l'ordre du jour.

La Commission du feu s'est réunie à 3 reprises (3) pour traiter les affaires relatives

— à l'agrandissement, éventuellement surélévation de la halle des pompiers à la rue du Chantier,
— à la revision du Règlement sur la lutte contre le feu et du Règlement de service,
— au jubilé de la Société des pompiers,
— au budget 1972,
— aux mutations dans le Corps des officiers des pompes,
— au projet de plan des exercices en 1972.

La Commission de la Protection civile a siégé 2 fois (1). Elle a préavisé le budget 1972, examiné le problème des indemnités à verser aux instructeurs fonctionnant à temps partiel et pris connaissance du devis relatif à l'aménagement provisoire de la place d'exercice de la protection civile à Orpond.

La Commission du vignoble a pourvu comme chaque année à la commande et à la répartition des produits antiparasitaires aux vignerons. Elle a contrôlé les parcelles de vigne renouvelées en cours d'année.

La superficie du vignoble a diminué une fois encore et ne comporte plus aujourd'hui que 374 ares.

La vendange a été de bonne qualité, mais moyenne au point de vue de la quantité.

M. Albert Römer, membre compétent de la commission et dépositaire de la commune, est décédé au début de 1971. En suite de la régression constante de la surface du vignoble et de la diminution des tâches qui en résulte pour la commission, le Conseil municipal n'a pas jugé nécessaire de compléter cette dernière.

Interventions parlementaires

a) Dépôt: 1970; réponse 1971

Interpellations

No 1630 A. Villard; retrait d'affiches lors de la votation pour le droit au logement; dépôt 29. 10. 1970; réponse 18. 3. 1971.

Postulats

No 1660 W. Möri; aménagement de la place d'exercice de la protection civile à Orpond; dépôt 21. 5. 1970; réponse 18. 2. 1971; déclaré recevable.

b) Dépôt 1971

Petites questions

No 1705 R. Grimm; interdiction de stationner à la croisée rue Heilmann - rue Bubenberg; dépôt 18. 2. 1971; réponse 22. 4. 1971.

No 1729 R. Grimm; parcage de véhicules au chemin Geyisried; dépôt 27. 5. 1971; réponse 26. 8. 1971.

Interpellations

No 1709 W. Möri; suppression de la zone bleue à la rue Centrale entre la rue Alex.-Schöni et la rue des Marchandises; dépôt 18. 3. 1971; réponse 27. 5. 1971.

No 1751 A. Villard; répartition des concessions de taxis; dépôt 21. 10. 1971.

No 1762 W. Bieri; suppression de la circulation des voitures automobiles privées dans le centre de la ville le samedi; dépôt 18. 11. 1971.

Motions

No 1764 W. Pauli; plan d'aménagement de parking dans le centre commercial de la ville; dépôt 18. 11. 1971.

Polizei-Inspektorat

Kanzlei, Kasse, Verwaltungen

Von den insgesamt 537 (686) Bussenverfügungen, die wegen Übertretung der Gemeindevorschriften zu verfassen waren, entfielen deren 181 (300) auf das Nichtbezahlen des Feuerwehrpflichtersatzes. 89 (119) Personen wurden gebüsst, weil sie den Domizilwechsel nicht gemeldet hatten. 43 (63) Bürger mussten zur Rechenschaft gezogen werden, nachdem sie dem Aufgebot in den Wahl- und Abstimmungsausschuss nicht nachgekommen waren.

	1968	1969	1970	1971
Wegen liederlichen Lebenswandels, Trunksucht und Familienvernachlässigung mit **Arrest bestrafte Personen**	41	51	17	21
Wegen Familienvernachlässigung, liederlichen Lebenswandels u. Trunksucht **verwarnte Personen**	73	36	27	35
Durch Beschluss des Regierungsrates in **Arbeitsanstalten versetzte Personen**	20	23	24	9
Versorgung in Nervenheilanstalten, in bernische Heil- u. Pflegeanstalten	70	72	88	96

Gesundheitswesen

Im Kanton Bern wurden bisher alljährlich öffentliche Impfungen gegen Kinderlähmung durchgeführt. Diese Aktionen erfassten jeweils ungefähr 10 % der Wohnbevölkerung. Demgegenüber hat sich im Ausland und in andern Kantonen ein anderes Vorgehen durchgesetzt. Das Hauptgewicht wird auf die konsequente Erfassung der Kleinkinder gelegt.

Wiederimpfungen erfolgen periodisch alle 4–5 Jahre. Solche Impfaktionen werden auf breitester Basis als sogenannte Massenimpfungen durchgeführt, wodurch alle 4–5 Jahre 30–50 % der Bevölkerung erfasst werden. Die Direktion des Gesundheitswesens des Kantons Bern beabsichtigt, sich schrittweise dem Vorgehen der Nachbarkantone anzuschliessen, wobei angestrebt wird, in der ganzen Schweiz zu einem einheitlichen Impftermin zu kommen. Aus diesem Grunde fand im Winter 1971 keine öffentliche Polio-Impfaktion im bisherigen Rahmen statt. Das weitere Vorgehen, vor allem die Bestimmung des Zeitpunktes für die nächste öffentliche Impfaktion, wird im Laufe des folgenden Jahres festgelegt werden.

Polizeikasse

Der Bargeldverkehr nahm erheblich zu, wurden doch der Stadtkasse im vergangenen Jahr Fr. 526 959.50 (410 805.50) abgeliefert.

Die 20 298 (19 162) ausgestellten Rechnungen setzen sich wie folgt zusammen:

2 298	(2 131)	für Unfall- und Krankentransporte
1 149	(1 085)	Bestattungen
1 406	(1 208)	Diverse
5 207	(4 437)	Gräberunterhalt
10 238	(10 301)	Feuerwehrpflichtersatz

Hundebestand

1967	1968	1969	1970	1971
1573	1603	1560	1527	1580

An Hundetaxen wurden insgesamt Fr. 75 213.– (74 382.–) eingenommen.

Kleinboothafen

Nach wie vor besteht eine grosse Nachfrage für Bootsplätze. Im Gebiet der Sand & Kies AG, Nidau, konnten provisorisch 20 Plätze geschaffen werden, die bereits alle vermietet worden sind.

Friedhof- und Bestattungswesen

Die für die Erweiterung des Friedhofes Bözingen in östlicher Richtung erforderlichen Arbeiten, welche u. a. die Erstellung der Einfassungsmauer, der Weganlagen, Kanalisation sowie das Planieren und Begrünen des Terrains umfassten, konnten abgeschlossen werden.

Es zeigte sich, dass ebenfalls die Vergrösserung des Friedhofes Mett unumgänglich ist. Der für die Bauarbeiten nötige Kredit von Fr. 216 100.– wurde sowohl vom Gemeinderat als auch vom Stadtrat bewilligt. Nachdem die seit einiger Zeit hängige Einsprache hinfällig geworden ist und die Zustimmung der kantonalen Gesundheitsdirektion für das Projekt vorliegt, steht der Anlage der Friedhoferweiterung nichts mehr im Wege.

Die für die geplante Erweiterung und den projektierten Umbau des Krematoriums – Einrichtung von zusätzlichen Leichenzellen, Diensträumen, eines weiteren Verbrennungsofens und Umgestaltung der Treppenanlage – erforderliche Rodungsbewilligung wurde durch den Regierungsrat des Kantons Bern erteilt.

Die Sanktion der kantonalen Behörden für die zwischen den Gemeinden Brügg und Biel erfolgte Grenzbereinigung zwecks Erstellung einer neuen Zufahrtsstrasse zum Krematorium steht noch aus.

	1970		1971	
In Biel verstorbene Personen . .	715		721	
Nach auswärts zur Bestattung transportiert	120	595	111	610
Von auswärts gebrachte Leichen				
a) zur Kremation	465		500	
b) zur Beerdigung	25	490	39	539
		1085		1149

Strandbad

Während der Badesaison besuchten lediglich 105 293 (112 657) Personen unser Strandbad. Dies ist ein ausgesprochen schlechtes Ergebnis, wenn man bedenkt, dass zum Beispiel vor 10 Jahren im Monat August allein über 100 000 Eintritte zu verzeichnen waren. 382 (384) Badegäste wurden im Strandbad gepflegt, wobei 11 (5) Personen ärztliche Hilfe in Anspruch nehmen mussten. Das Strandbadpersonal intervenierte 8 mal auf dem See und führte 9 (8) Suchaktionen aus.

Seerettungsdienst

Im Januar hatten je 8 Mann an zwei Wochenenden ausserordentlichen Pikettdienst auf dem teilweise gefrorenen See zu leisten. In der Zeit vom 9. April bis 31. Oktober waren an den 30 Wochenenden jeweils 4 Mitglieder des Seerettungsdienstes einsatzbereit. Die Pikettmannschaften hatten wie folgt zu intervenieren:

Bergen von gekenterten Segelbooten	3
Bergen von gesunkenen Booten	4
Abschleppdienste	12
Taucheinsätze (grösste Tauchtiefe 40 m)	33
Arbeiten über Wasser	3
Überwachung von Wasserveranstaltungen	9

Als Unterstützung der Seepolizei konnte der Seerettungsdienst auf dem Bielersee wohl den grössten «Brocken» in der Geschichte dieser Vereinigung bergen, nämlich die vollbesetzte «Chasseral», die eine Motorpanne erlitten hatte.

Quartieramt

Die der Gemeinde gehörenden Kantonnemente wurden für 12 955 (9306) Logiertage dem Militär und für 3206 (2892) Logiernächte Privaten und Vereinen zur Verfügung gestellt. Für diese Übernachtungen wurden total Fr. 65 577.10 (36 785.30) entrichtet.

Polizeikorps

Zwei Polizeibeamte traten nach über 40 Dienstjahren in den wohlverdienten Ruhestand. 4 Polizisten verliessen das Polizeikorps, um in der Privatwirtschaft neue Stellen anzutreten.

Korpsbestand Ende 1971: 4 Offiziere, 25 Unteroffiziere, 18 Gefreite, 43 Polizisten; total 90.

Rekrutierung

Die Aufgaben der Polizei sind in den letzten Jahren unverhältnismässig vielschichtiger und umfangreicher geworden, so dass sich deren Erfüllung immer schwieriger gestaltet. Gründe für diese Entwicklung sind – um nur einige zu nennen – die Veränderung des Lebensstils in geistiger, wirtschaftlicher und technischer Hinsicht, die veränderten Lebensgewohnheiten, der Umbruch in der Freizeitausdehnung und -gestaltung.

Von einem Polizeifunktionär wird heute ein überdurchschnittlich hohes Mass an Fähigkeiten und Eigenschaften erwartet, nämlich Freude am Umgang mit Mitmenschen und Behörden, Einfühlungsvermögen, Sinn für Zusammenarbeit, geistige Beweglichkeit, Aufgeschlossenheit, Mut und Durchsetzungsvermögen, Interesse an der Technik. Diese anspruchsvollen Voraussetzungen, der nicht unbedingt immer angenehme sowie unregelmässige Dienst einerseits und die verlockenden Stellenangebote der Privatwirtschaft anderseits ergeben zwangsläufig Rekrutierungsschwierigkeiten bei der Polizei und führen zu relativ häufigen Personalabgängen. Trotz der Eingliederung der im Jahre 1970 ausgebildeten 14 Polizisten, konnte der Sollbestand von 98 Mann nicht erreicht werden.

Nach intensiver Werbung meldeten sich auf die Ausschreibungen hin lediglich 10 Interessenten für den Polizeiberuf. Zu der am 27. November durchgeführten Eignungsprüfung erschienen 5 Kandidaten, wobei zwei ihre Bewerbung zurückzogen, so dass im neuen Jahr nur drei Aspiranten die Ausbildungszeit für ihren neuen Beruf durchlaufen werden.

Um die Polizeibeamten von gewissen Aufgaben zu entlasten, beschloss der Gemeinderat weibliches Polizeipersonal anzustellen.

Aufgrund der Ergebnisse der am 20. November erfolgten Eignungsprüfung werden 8 Aspirantinnen den dreimonatigen Ausbildungslehrgang absolvieren.

Allgemeine Dienstleistungen der Wachtgruppen und Spezialdienste

	1969	1970	1971
Festgenommene Personen wegen Ausschreibung, Familienvernachlässigung, unanständigen Benehmens, Mittel- und Obdachlosigkeit, Entweichung aus Anstalten, liederlichen Lebenswandels, Geistesgestörtheit und aus andern Gründen	191	161	149
Anzeigen wegen verschiedener Widerhandlungen gegen eidg. und kant. Gesetze	5336	4960	7299
Gemeindereglemente	267	225	249
Schriftliche Meldungen u. Berichte	12 138	12 103	14 858
Verwarnungen	3980	3655	4078
Beanstandungen	3415	3656	3973
Zustellungen	7632	6397	6292

Hauptwache

Ein besonderes Problem stellte erneut der ständig zunehmende Strassenverkehr dar. Da verschiedene Verzweigungen mit ausgesprochen regem Verkehr nach wie vor keine oder nur ungenügende automatische Lichtsignalanlagen aufweisen, mussten die zeitweise sehr dichten Verkehrsströme durch die Polizei gelenkt werden. Es war dann auch nur dank der grossen Routine unserer Verkehrspolizisten möglich, die vor allem an Spitzenzeiten aus allen Richtungen herannahende Fahrzeuglawine durch die Stadt zu schleusen.

Auch im vergangenen Jahr zeigte sich, dass gerade infolge der Parkplatznot eine gewisse Ordnung auf den Parkplätzen erforderlich ist, die nur durch polizeiliche Überwachung gewährleistet werden kann. Obschon die Polizei bei ihren Interventionen den Parkierungsschwierigkeiten stets Rechnung trug und den fehlbaren Fahrzeuglenkern immer wieder sehr viel Verständnis entgegenbrachte, kamen die Ordnungshüter nicht umhin, 4400 (2675) Widerhandlungen gegen die Parkierungsvorschriften zu ahnden.

Durch unbekannte Täterschaft wurde ein Anschlag auf die Polizeihauptwache verübt, wobei durch die Explosion eines Sprengkörpers glücklicherweise kein Menschenleben gefährdet jedoch Sachschaden angerichtet wurde. Es bleibt zu hoffen, dass es sich um einen unüberlegten Streich handelte.

Blutspendedienst

Die Blutspenderkartothek wird seit 1950 durch die Hauptwache der Stadtpolizei betreut. 1953 mussten 350 Blutspender aufgeboten werden; im vergangenen Jahr waren es ziemlich genau zehnmal mehr. Abends zwischen 19.15 und 20.30 Uhr wurden sehr oft bis zu 25 Spender angefordert, wozu unter Umständen bis zu 40 Telefonanrufe nötig waren. Es darf hervorgehoben werden, dass von den grösseren Schweizerstädten Biel die einzige ist, in welcher diese Mission zum Wohle des kranken oder verunfallten Mitmenschen durch die Stadtpolizei besorgt wird.

Für die Blutbank im Bezirksspital Biel wurden durch die Mannschaft der Stadtpolizei total 3150 (2910) Spender aufgeboten. Die 2530 Rh+ und 620 Rh– Spender liessen sich ungefähr 1260 Liter Blut entnehmen.

Während des Jahres 1971 erhielten 165 Personen für fünffaches Blutspenden das silberne Abzeichen des Schweiz. Roten Kreuzes. Infolge Neuregelung wird die Ehrung der auszeichnungsberechtigten Blutspender für 15-, 25- und 50maliges Spenden erst Ende 1972 ermittelt.

Fundbüro

Es wurden 2881 (2836) Fundsachen entgegengenommen, wobei sich in den abgegebenen Brieftaschen und Geldbeuteln insgesamt eine Summe von Fr. 27 943.54 (31 547.16) befand. Ehrlichen Findern wurden total Fr. 4834.50 (5012.–) an Finderlöhnen ausbezahlt.

1. Hilfe

Die über die Feuermeldestelle verlangten 179 (282) Hilfeleistungen verteilen sich wie folgt:

Brandfälle	58
Rauchniederschläge	21
Sicherungseinsätze	1
Wassernoteinsätze	22
Pioniereinsätze	11
Übrige Hilfeleistungen	66
Total	179

Während bei 103 (89) Fällen der Einsatz der 1. Hilfe der Stadtpolizei genügte, musste bei 15 (13) Hilfeleistungen die Verstärkung durch die Pikettgruppen der Feuerwehr angefordert werden.

Ärztepikettdienst

Es zeigte sich, dass der vor einem Jahr durch den ärztlichen Bezirksverein des Seelandes eingeführte tägliche Pikettdienst einem wirklichen Bedürfnis entspricht. Von der Möglichkeit, bei der Stadtpolizei über Telefonnummer 6 55 66 die Namen der jeweils bestimmten Pikettärzte zu erfahren, machten monatlich 400–600 Anrufer Gebrauch.

Die meisten Anfragen erfolgten an Donnerstagen und an Wochenenden.

Parkplätze

Auf öffentlichem Grund bestanden auf Jahresende 10 683 (10 998) Abstellmöglichkeiten für Automobile. Die Abnahme der Anzahl Parkfelder ist darauf zurückzuführen, dass durch die Umgestaltung von Plätzen und die Verfügung unumgänglicher Stationierungsverbote wohl oder übel Parkboxen aufgehoben werden mussten. Erfreulicherweise darf festgehalten werden, dass die Hauseigentümer und Bauherrschaften mehr und mehr gewillt sind, der Parkplatznot Rechnung zu tragen und auf privatem Boden Parkflächen zu schaffen. Die auf privatem Terrain bestehenden 13 866 (11 815) Abstellmöglichkeiten verteilen sich wie folgt:

In Garagen	4242	(4186)
In Einstellhallen	2266	(1813)
Im Freien	7358	(5816)

Um die Dauerparkierer vom Stadt- und Geschäftszentrum fernhalten zu können, wurden verschiedene Strassenzüge und Plätze sukzessive mit Parkuhren versehen. Dieses System, welches sich bisher als sehr zweckmässiges und taugliches Mittel erwies, bewährte sich sowohl auf dem Gaswerkparkplatz und am Parkweg (total 259 Parkuhren) als auch auf dem Bahnhofplatz (151 Parkingmeter).

Mittels Parkuhren wurden folgende Gebühren erhoben:

Gaswerk	110 342.30
Parkweg	12 892.—
Bahnhofplatz	80 466.—
Total	203 700.30

Markt- und Messewesen

Gesamthaft betrachtet war 1971 für die Landwirtschaft ein sehr günstiges Jahr. Vor schwereren Gewittern mit Hagelschlag blieb das bernische Seeland glücklicherweise verschont.

Auf dem Burg- und Brunnenplatz fanden total 156 (155) Wochenmärkte statt. Im Raum Marktgasse / Collègegasse wurden 12 Monatsmärkte, verbunden mit den Kleinvieh- und Landwirtschaftsmaschinenmärkten auf dem südlichen Neumarktplatz, abgehalten. Wie im Vorjahr fielen die Schlachtviehannahmen sowie die Gross- und Kleinviehschauen aus.

Jeden Samstag wurde an der Marktgasse ein zusätzlicher Warenmarkt durchgeführt. Die in Biel ansässigen Marktfahrer beteiligten sich zudem auch an den Abendverkäufen vom 16. und 21. Dezember.

Von den 20 Landwirten und Gemüseproduzenten, die dem Hausierhandel von Haus zu Haus oblagen, wurden insgesamt Fr. 1282.– (1136.–) an Gebühren erhoben. Die einkassierten Markttaxen beliefen sich auf total Fr. 49 961.90 (47 937.10). Am 21. April, dem Stichtag für die Zählung der Nutztiere in der Gemeinde Biel, wurde folgender Bestand ermittelt:

Rindvieh	287	(294)
Pferde	37	(69)
Schweine	346	(345)
Schafe	55	(66)
Ziegen	3	(—)
Hausgeflügel	543	(1138)

Schaustellerbewilligungen

Fastnacht			
27. / 28. Februar	24	(24)	8637.—
Braderie			
26. /27. Juni	11	(10)	3711.—
Altstadtchilbi			
14. / 15. August	12	(11)	2555.—

Industriepolizei

Auf dem Arbeitsmarkt herrschten auch im vergangenen Jahr verhältnismässig günstige Bedingungen. In der zweiten Jahreshälfte war zwar ein gewisses Abflauen vor allem auf dem Sektor der Uhrenindustrie festzustellen, was vor allem durch die internationale Währungskrise hervorgerufen wurde.

Für die auf Jahresende in Biel bestehenden 239 (249) industriellen Betriebe wurden 329 (380) Überzeitarbeitsbewilligungen für total 287 109 (313 586) Stunden ausgestellt. 23 (26) Projekte für die Einrichtung, Erweiterung oder den Umbau von Betrieben wurden geprüft und an die zuständige kantonale Behörde weitergeleitet.

Für einen Teil der 2318 (2230) nicht industriellen Betriebe wurden 105 (112) Überzeitarbeitsbewilligungen erteilt.

Abendverkauf

274 (265) Kaufleute machten von der Kollektivbewilligung für das verlängerte Offenhalten der Geschäfte am 16. und 21. Dezember bis 22.00 Uhr Gebrauch. Anlässlich dieses Verkaufes wurden 650 (641) Männer und 1918 (1761) Frauen eingesetzt.

Gewerbepolizei

Im Geschäftsregister waren auf Jahresende 1230 (1233) Firmen eingetragen.

Der gesamte Warenwert der 190 (174) bewilligten Aus- und Sonderverkäufe belief sich auf 9 893 561.95 (9 199 320.15) Franken. Der Gemeinde fielen Gebühren im Betrage von Fr. 49 781.50 (46 066.–) zu.

Lebensmittelautomaten

Lebensmittelautomaten, die innerhalb von Betrieben für das betriebseigene Personal aufgestellt werden, unterliegen der Bewilligungspflicht. In 81 (73) Unternehmungen, Handels- und Gewerbebetrieben bestanden am Ende des Jahres 173 (151) derartige Apparate, die sowohl vom städt. Lebensmittelinspektorat als auch durch die Gewerbepolizei begutachtet worden waren.

Wirtschaftspolizei

1971 erfolgte die Gesamterneuerung der Gastwirtschaftsbetriebspatente für die Jahre 1972 bis 1975. Die städt. Wirtschaftspolizei besichtigte sämtliche Gastwirtschaftsbetriebe und überprüfte diese auf ihren vorschriftsgemässen Zustand. Notwendige Verbesserungen hygienischer und baulicher Art wurden unter Ansetzung einer angemessenen Frist verlangt.

Bestand der patentpflichtigen Gastwirtschaftsbetriebe:

Gasthöfe	15
Wirtschaften	100
Kostgebereien	8
Geschlossene Gesellschaften	6
Likörstuben	7
alkoholfreie Betriebe	43

Die der Gemeinde gehörende Wirtschaft «3 Tannen», Brüggstrasse 101, ist nach wie vor geschlossen.

Für das vorher alkoholfrei geführte «Ascot», Orpundstrasse 17, wurde am 5. August das Wirtschaftspatent erteilt.

Der frühere Gasthof «Bielerhof», Bahnhofstrasse 15, wurde in «Boulevard» umbenannt und am 11. Juni in eine Wirtschaft umgewandelt.

Nach vollständigem Abbruch der Liegenschaft Kanalgasse 17 wurde am 7. April anstelle der früheren Wirtschaft «Du Nord» das Restaurant «Mr. Pickwick» eröffnet.

Für folgende alkoholfreie Betriebe wurden neue Patente ausgestellt:

«Cappuccino, Bahnhofstrasse 50

«Cabane», Güterstrasse 9

Das Tea-Room «Ritz», Silbergasse 6, wurde am 30. Juni endgültig geschlossen.

Die Klein- und Mittelhandelspatente wurden gleichzeitig mit den Gastwirtschaftsbetriebspatenten erneuert. Im Gastwirtschaftsgesetz werden u. a. folgende Arten des Handels mit geistigen Getränken unterschieden:

1. Kleinhandel (Patent I) mit nicht gebrannten geistigen Getränken (Wein und Bier in Mengen von weniger als 2 Litern).
2. Mittelhandel (Patent II) mit nicht gebrannten geistigen Getränken in Mengen von 2–10 Litern.
3. Kleinhandel (Patent III) für die Abgabe von gebrannten Wassern jeder Art, und zwar offen in Mengen von mindestens 5 Litern oder in angeschriebenen und versiegelten oder verkapselten Flaschen.
4. Kleinhandel (Patent IV) für die Abgabe von echten Trinkbranntweinen, Likören und Bittern in angeschriebenen und versiegelten oder verkapselten Flaschen.

Die bisherigen Vorschriften in bezug auf die Bedürfnisfrage bei der Erteilung, Erneuerung und Übertragung von Kleinhandelspatenten wurden durch die Teilrevision des Gastwirtschaftsgesetzes vom 15. 11. 1970 in dem Sinne abgeändert, dass nur noch die Kleinhandelspatente III und IV mit Verkauf über die Gasse der Bedürfnisklausel unterstellt sind. In einem Zirkular der Volkswirtschaftsdirektion des Kantons Bern wurde den Inhabern von Mittelhandelspatenten II empfohlen, ihre Patente im Interesse der Käuferschaft in Kleinhandelspatente I umzutauschen. Von diesem Recht machten in Biel die betreffenden Patentinhaber Gebrauch.

Kinopolizei

Kontrollen	249	(299)
Schriftliche Meldungen	85	(112)
Angezeigte Schulkinder wegen Besuches von Vorstellungen, die für sie nicht freigegeben waren	18	(16)
Verwarnungen wegen geringfügiger Übertretungen	11	(25)
Geprüfte Filme in Zusammenarbeit mit der zuständigen kant. Behörde auf ihre Eignung zur Freigabe für die Jugendvorstellungen	8	(12)

Das Kino Roxy an der Marktgase 36 ging am 1. August ein. Das Kino Apollo wurde renoviert und die Platzzahl von 697 auf 532 herabgesetzt.

Lottomatchs

Es wurden 60 (65) Lottomatchs abgehalten. Die bei diesen Anlässen einkassierten Gemeindegebühren beliefen sich insgesamt auf Fr. 5120.– (5740.–).

Motorisierte Verkehrswache

Fahrzeugkontrolle	Geprüfte Fahrzeuge	Beanstandungen
Licht	3 197	854
Pneu	3 852	710
Lärm (Auspuffvorrichtungen) .	12 200	886

Bei den vielen Kontrollen, die wegen der Verursachung von übermässigen und vor allem unnötigen Lärms erforderlich waren, zeigte sich, dass es leider zahlreiche Fahrzeuglenker gibt, die zu Unzeiten durch rücksichtsloses Gasgeben, Zuschlagen von Autotüren und Kofferdeckeln, Betätigen der Warnvorrichtung als Rufzeichen usw. die Anwohnerschaft stören. Ganz besonders musste bei Wirtschaftsschluss vermehrt eingeschritten werden.

Eine grosse Anzahl von Automobilisten war sich nicht bewusst, dass sich ihr Vehikel in nichtbetriebssicherem und nichtvorschriftsgemässem Zusand befand. Eine gewisse Sorglosigkeit in bezug auf die Ausrüstung der Fahrzeuge war bei solchen Fahrzeuglenkern unverkennbar. Überhaupt liess die Disziplin sowie die Fahrpräzision der Verkehrsteilnehmer im Vergleich zum Vorjahr etwas nach. Ein Grund dafür dürfte die Tatsache sein, dass die polizeilichen Kontrollen und die Überwachung des Verkehrs infolge Personalmangels nicht im gewünschten Rahmen durchgeführt werden konnten.

Anlässlich der mit dem Radargerät Multanova vorgenommenen 18 (15) **Geschwindigkeitskontrollen** mussten 287 (207) Schweizer und 10 (17) Ausländer wegen Überschreitens der Höchstgeschwindigkeit verzeigt werden. Die Fehlbaren hatten insgesamt für Fr. 5720.– (5200.–) Bussen zu bezahlen, welcher Betrag der Staatskasse zufloss.

746 (654) **Schwer- und Spezialtransporte** waren durch das Gemeindegebiet polizeilich zu begleiten, wofür Gebühren im Gesamtbetrage von Fr. 12 065.50 (10 323.65) entrichtet wurden. Durch die Eigenart der Transporte bedingt, war es oftmals unmöglich, auch die Dienste der städt. Verkehrsbetriebe oder des Elektrizitätswerkes in Anspruch zu nehmen, um zum Beispiel Trolleybusdrähte zu heben, gewisse Stromleitungen des Trolleybusses oder der BTI-Bahn auszuschalten usw.

Mit dem **Atemluftprüfungsgerät** «Ethanograph» wurden, wie im Vorjahr, 118 Personen getestet. Bei 45 (39) Fahrzeuglenkern musste anschliessend die **Blutprobe** angeordnet werden. Einige Automobilisten mussten sogar, nachdem sie die Blutentnahme in Biel verweigerten, auf Weisung des Untersuchungsrichters dem gerichtsmedizinischen Institut in Bern zugeführt werden.

Entzüge von Fahrausweisen		Führerausweise	Lernfahrausweise
Für die Dauer von	1 Monat	48 (58)	
	2 Monaten	57 (51)	5 (4)
	3 Monaten	16 (14)	2 (—)
	4 Monaten	3 (4)	2 (—)
	5 Monaten	1 (2)	
	6 Monaten	18 (11)	5 (8)
	8 Monaten	1 (—)	1 (—)
	9 Monaten	1 (—)	
	12 Monaten	12 (7)	2 (—)
auf unbestimmte Zeit		21 (44)	
lebenslänglicher Entzug		2 (2)	
Aberkennung des ausl. Ausweises		33 (28)	

Taxiwesen

Im Zusammenhang mit dem Inkrafttreten der neuen Taxiverordnung am 1. 2. 1971 wurde das Taxiwesen neu geregelt, die Tarife und Konzessionsgebühren den heutigen Verhältnissen angepasst, die Zahl der Konzessionen am Standplatz Bahnhof herabgesetzt und ein zusätzlicher Standplatz an der Dufourstrasse geschaffen.

Bei den 104 Kontrollen wurde dem Einhalten der Taxivorschriften, der Bestimmungen der Arbeits- und Ruhezeit der Chauffeure, der Fahrtenkontrolle sowie der Ausrüstung der Taxifahrzeuge ein besonderes Augenmerk geschenkt. In den 6 Taxibetrieben waren auf Jahresende 80 (71) Chauffeusen und Chauffeure angestellt.

Verkehrsinstruktion

In 40 (36) Kindergärten wurde je zweimal Verkehrsunterricht erteilt. Es war erneut erfreulich feststellen zu können, dass diese Vorschulpflichtigen mit besonderem Interesse die ihnen übermittelten Verhaltensregeln aufnahmen. Ebenso verhielt es sich bei den 42 Klassen des ersten und 39 des zweiten Schuljahres.

Der Kinderverkehrsgarten, der sich vorher im Hirschensaal in Bözingen befand, wurde nach der Kunsteisbahn verlegt, wo zu diesem Zwecke eine Fläche von 1500 m² zur Verfügung steht, 794 Schüler der dritten und 1166 der vierten Klasse wurden dort auf die für sie so wichtigen Bestimmungen aufmerksam gemacht.

An der am 13.–16. September durchgeführten obligatorischen **Radfahrerprüfung** nahmen ebenfalls die Schüler von Leubringen und Magglingen teil. Von 985 (919) Kindern bestanden leider 19 (6) die Prüfung nicht.

Im Einverständnis der städt. Schuldirektion wurde für die Schüler der 8. Klasse und der Bénédict-Schule ein spezielles Instruktionsprogramm in bezug auf den Bau und die Ausrüstung der Motorfahrräder zusammengestellt. Dieser besondere Unterricht wurde in 42 Klassen gegeben.

Der Bestand der **Schulsicherheitspatrouilleure** konnte im Frühjahr wieder vervollständigt werden, indem 205 Schüler auf ihre künftige Aufgabe als Lotsen vorbereitet wurden. Die Kinder leisteten wiederum gewissenhaft und zuverlässig diesen Dienst, so dass kein einziger Verkehrsunfall bei den von ihnen geregelten Fussgängerstreifen zu verzeichnen war. Als Anerkennung für den beispielhaften Einsatz wurde mit den aus der Schulpflicht entlassenen Patrouilleuren ein Ausflug nach Broc mit Besichtigung der Schokoladenfabrik Nestlé organisiert. Der bisher traditionelle Besuch des Flughafens Kloten musste infolge der im Jahre 1971 vorgekehrten Sicherheitsmassnahmen auf internationalen Flugplätzen ausfallen.

Die Angehörigen des Dienstzweiges Verkehrserziehung wurden wie in den Vorjahren durch verschiedene Vereinigungen, Verbände und andere Institutionen zu Vorträgen über Strassenverkehrsfragen herangezogen. Mit grossem Interesse hörten sich 755 erwachsene Personen die Ausführungen der Verkehrsinstruktoren der Stadtpolizei an.

Zivil- und Quartierpolizei

Die Zivil- und Quartierpolizei wurde in den Monaten Januar und Februar für nachträgliche Kontrollen und Nachforschungen, die sich im Zusammenhang mit der Eidg. Volkszählung 1970 ergaben, eingesetzt.

Erledigte Aufträge

Leumundsberichte und Meldungen für Richterämter, Fürsorgestellen, Fremdenkontrollen usw.	4518	(4132)
Nachforschungen	5374	(3431)
Zustellungen	5663	(5384)
Inkassi im Totalbetrage von Fr. 82 749.90 (95 218.45)	2174	(1977)
Arrestationen	51	(49)
Wirtschafts-, Bar- und Dancingkontrollen in sittenpolizeilicher Hinsicht . . .	1109	(1165)

Die verhältnismässig grosse Zunahme der Anzahl Nachforschungen und Zustellungen ist nicht zuletzt auf das eingeführte Frauenstimmrecht zurückzuführen, mussten doch dadurch zusätzliche, auf die Frauen bezogene Erhebungen wegen Domizilwechsels und Nichtabmeldens getätigt und vermehrt Stimmaterial zugestellt werden.

Für 24 (31) Einbürgerungsgesuche wurden Polizeiberichte abgegeben sowie zu 22 (17) Strafaufschubsgesuchen und 2 (5) Begnadigungsbegehren Stellung genommen.

Beim Grossbrand der Seifenfabrik Schnyder, der glücklicherweise keine Menschenleben forderte, war die ganze Quartierpolizei im Einsatz. Dank der Aufmerksamkeit des Chefs der Quartierpolizei Madretsch konnte der Brandstifter ermittelt werden.

Nebst den grösseren Anlässen wie Fastnacht, Braderie und Altstadtchilbi waren noch verschiedene öffentliche Veranstaltungen mit politischem Charakter zu überwachen, wobei kein polizeiliches Einschreiten nötig war. Zum Teil handelte es sich um Protestversammlungen, die mangels genügender Beteiligung vorzeitig aufgelöst wurden.

Ende September wurde in Biel ein «Drop-in» gegründet. Also eine Station, welche die Bekämpfung der Drogensucht zum Ziel hat. Diese Institution, mit der in Zukunft bei Fällen von drogensüchtigen Personen Verbindung aufgenommen werden kann, setzt sich aus Ärzten, Pfarrherren und Sozialarbeitern zusammen.

Strassensignalisation

Das günstige Wetter erlaubte es, dass in der Zeit zwischen Ende März bis Mitte November die vorgesehenen Strassenmalerarbeiten ausgeführt werden konnten, wobei 3408 (5165) kg gelbe, weisse, blaue und rote Farbe verbraucht wurden. Die in die Fahrbahn eingebauten, dauerhaften Markierungsbeläge für 15 Fussgängerstreifen und 4 Vorsortierungen kosteten Fr. 36 499.65.

Auf Jahresende standen auf dem Gemeindegebiet insgesamt 2674 (2328) definitiv gültige Signaltafeln. Um eine flüssige Verkehrsabwicklung gewährleisten zu können, war es unumgänglich, 93 Parkverbote zu verfügen. Durch die Weiterführung des Innerorts-Hauptstrassennetzes war es nötig, 76 neue Tafeln «Kein Vortritt» bei den einmündenden Strassen anzubringen.

Es darf festgehalten werden, dass von den 250 (236) kontrollierten Baustellen der grössere Teil vorschriftsgemäss signalisiert und gekennzeichnet war.

Die Vermietung von Signalisationsmaterial an Dritte trug Fr. 21 549.65 (26 830.–) ein.

Am 3. November wurde die automatische Lichtsignalanlage auf der Verzweigung Zentralstrasse / Mattenstrasse in Betrieb genommen. Die gewählten Phasenprogramme haben sich bisher gut bewährt und können ohne weiteres beibehalten werden. Hingegen müssen mit der auf dem Jean-Jacques-Rousseau-Platz auf Jahresende neu eingerichteten Signalanlage weitere Erfahrungen gesammelt werden. Eine einwandfreie Verkehrsregelung auf dieser Achse wird ohnehin erst dann möglich sein, wenn die in nächster Zeit vorgesehene Koordination der Anlagen auf dem Dr. Guido-Müller-Platz, Jean-Jacques-Rousseau-Platz und auf der Verzweigung Badhausstrasse / Ländtestrasse verwirklicht sein wird.

Polizeigarage

Die 2298 ausgeführten Kranken- und Unfalltransporte bedeuten im Vergleich zum Vorjahr eine Zunahme um rund 8 Prozent.

In Verbindung mit dem 2500-km-Kontrolltest erwies sich die frühere Anschaffung des Bremsprüfstandes als besonders nützlich. Gefährliche Bremsversuche sowie die allgemeinen Probefahrten nahmen dadurch stark ab, was beträchtliche Zeiteinsparungen ergab.

Im Zusammenhang mit der Verkehrserziehungsaktion «Gurten tragen» wurde der Öffentlichkeit Gelegenheit gegeben, in der Zentralgarage am Crash-Test teilzunehmen, welcher durch die automobiltechnische Abteilung des Technikums Biel konstruiert wurde. Die Anlage wurde bereits im Automobilsalon Genf, an der MUBA in Basel sowie an der BEA gezeigt und schon über 20 000 Personen konnten auf eine eindrückliche Art und Weise erleben und erfahren, wie wichtig bei einem Zusammenstoss das Tragen der Sicherheitsgurten ist.

Einwohner- und Fremdenkontrolle

Einbürgerungen

Im Laufe des Jahres wurden 18 (42) Gesuche um Erteilung der eidgenössischen Einbürgerungsbewilligung behandelt; 18 (37) Begehren sind empfohlen worden; 0 (5) Gesuchen wurde die Zustimmung versagt. Im gleichen Zeitraum sind 27 (30) Begehren um Zusicherung des Gemeindebürgerrechtes von Biel geprüft worden; 27 (30) Gesuche wurden zur Bewilligung empfohlen.

Einwohnerkontrolle für Schweizerbürger

Während des Berichtsjahres wurden 3327 (3488) Zuzüge und 3926 (4116) Wegzüge registriert; im gleichen Zeitabschnitt wurden 616 (692) Trauungen, 630 (602) Todesfälle und 865 (885) Geburten in den Registern angemerkt. Die Durchsicht des Einwohnerregisters ergab 425 (409) stellungspflichtige Bürger.

Stimmregister

Bei den letzten Abstimmungen des Jahres waren stimmberechtigt: 16 442 (16 644) Männer und 20 613 Frauen in eidgenössischen, 16 358 (16 608) Bürger in kantonalen und 16 245 (16 445) Männer und 20 118 (20 381) Frauen in städtischen Angelegenheiten.

Es mussten 30 (35) Personen – 26 Männer und 4 Frauen – im Stimmrecht eingestellt werden wegen Bevormundung und Wirtshausverbot.

Fremdenkontrolle

Kontrollpflichtige Ausländer (Stichtag 31. August 1971)

Berufsgruppen	Männer		Frauen		Total	
	1970	1971	1970	1971	1970	1971
Landwirtschaft, Gärtnerei	26	33	3	6	29	39
Forstwirtschaft, Fischerei	1	2	—	—	1	2
Nahrungs- und Genussmittel	63	60	4	4	67	64
Bekleidung und Reinigung	28	20	46	28	74	48
Lederindustrie	3	1	6	1	9	2
Baugewerbe (Saison)	1727	1578	—	—	1727	1578
Holz- und Glasbearbeitung	114	118	9	10	123	128
Graphisches Gewerbe	18	23	4	3	22	26
Textilindustrie	1	2	—	—	1	2
Papierindustrie	26	26	47	46	73	72
Chemische Industrie	1	3	1	1	2	4
Metall- und Maschinenindustrie	1562	1415	291	244	1853	1659
Bijouterie- und Uhrenindustrie	367	249	1007	802	1374	1051
Handel und Verwaltung	38	25	101	61	139	86
Gastgewerbliche Berufe	312	295	473	472	785	767
Berufe des Geistes- und des Kunstlebens	22	23	12	18	34	41
Haushalt	2	—	94	94	96	94
Gesundheits- und Körperpflege	47	41	80	87	127	128
Technische Berufe	36	27	7	2	43	29
Übrige Berufe	128	90	57	47	185	137
Total	4522	4031	2242	1926	6764	5957

Herkunft der kontrollpflichtigen Arbeitskräfte

	Männer		Frauen	
	1970 %	1971 %	1970 %	1971 %
Deutschland	3,2	2,7	5,2	5,6
Italien	72,3	65,2	66,5	60,5
Frankreich	1,4	1,5	2,1	2,3
Österreich	1,0	1,0	2,4	2,6
Spanien	18,6	25,5	18,6	22,9
andere Staaten	3,5	4,1	5,2	6,1
Total	100,0	100,0	100,0	100,0

Übrige Ausländer (Stichtag 31. Dezember)	1970	1971
Niederlasser	4164	5333
nicht erwerbstätige Aufenthalter	254	276
nicht erwerbstätige Kinder	1725	1470
Saisonarbeitskräfte, welche eine Ganzjahresbewilligung erhielten	5	13

Im Jahre 1971 zogen insgesamt 3061 (3159) Ausländer nach Biel und 2931 (3136) verliessen unsere Stadt.

Bewilligungen für den Nachzug von Familienangehörigen wurden erteilt: zugunsten nicht erwerbstätiger Ehefrauen 71 (67); zugunsten nicht erwerbstätiger, minderjähriger Kinder 92 (102).

Auf Veranlassung der Fremdenkontrolle Biel wurden durch die kantonale Fremdenpolizei 15 (22) Ausländer weggewiesen und durch die Stadtpolizei 2 (6) ausgeschafft.

Lebensmittelinspektorat und chemisches Laboratorium der Stadtverwaltung

Allgemeines

Infolge Personalwechsel, Einarbeiten von neuen Mitarbeitern und vor allem wegen Behinderung durch Umbauarbeiten konnte das vorgesehene Arbeitsprogramm nicht in vollem Umfang erledigt werden. Die im Berichtsjahr in Angriff genommene Totalrenovation des Hauptlabors mit Empfangsraum konnte bis Ende Jahr nicht vollständig abgeschlossen werden. Das neue Labor dürfte erst Mitte 1972 bezugsbereit sein.

Herr Gilbert Martin, Laborant, verliess uns nach 25 Jahren treuer Pflichterfüllung um das Amt eines kant. Lebensmittelinspektors im Waadtland zu übernehmen. Für seine langjährige und ausgezeichnete Mitarbeit sei ihm an dieser Stelle nochmals gedankt. Er wurde ersetzt durch Herrn Jürg Frank, dipl. Chemie-Laborant A. Als weitere Mitarbeiterin für spezielle Aufgaben wurde neu angestellt, Frau Françoise Saam, dipl. ing. chem.

Durchführung der amtlichen Lebensmittelkontrolle

Die gesetzlich vorgeschriebene Kontrolltätigkeit umfasste die Gemeinde Biel und die anliegenden Gemeinden Brügg, Ligerz, Leubringen und Magglingen.

Bei 1542 Kontrollgängen (Trinkwasser inbegriffen) mussten insgesamt 356 Waren, 25 Apparate und 116 Diverses beanstandet werden. Diese Beanstandungen wurden durch 141 erteilte Vorschriften und 16 Verwarnungen beigelegt. Strafanzeigen wurden keine eingereicht.

Bedeutende Mehrarbeit dürften in Zukunft die wie Pilze aus dem Boden schiessenden Lebensmittel- und Getränkeautomaten geben, welche im Berichtsjahr angemeldet wurden. Alle diese Apparate müssen nicht nur lebensmittelpolizeilich bewilligt, sondern auch überwacht werden. Allein in der Gemeinde Biel zählten wir im Jahre 1971 134 Getränkeautomaten. Nicht inbegriffen sind in dieser Zahl die Automaten auf öffentlichem Grund und Boden (Strassenautomaten).

Zahlenmässige Einzelheiten über die Inspektions- und Kontrolltätigkeit sind der statistischen Chronik zu entnehmen.

Milch- und Milchprodukte

Die Überwachung des Milchsektors erforderte 141 Kontrollgänge wobei total 525 Proben erhoben wurden.

In diesen Zahlen nicht inbegriffen sind die Kontrollgänge und Untersuchungen für die Qualitätsbezahlung der Milch.

Zusammenstellung:	Anzahl Proben		Beanstandet in %	
Rohmilch	301	(167)	85	(60)
Past-Milch	60	(55)	25	(18)
Vollrahm (Schlagrahm)	19	(18)	19	(13)
UP-Schlagrahm	2	(4)	0	(3)
Kaffeerahm (15 % Fett)	6	(19)	2	(1)
Joghurt	38	(16)	16	(6)
Übrige Milchprodukte	35	(21)	5	(0)

Auffallend ist das starke Überhandnehmen von Milchprodukten wie Milchdrinks und Joghurt. Querschnittsproben von allen unsere Stadt beliefernden Hersteller zeigten, dass im allgemeinen eine recht gute Joghurtqualität angeboten wird. Beanstandungen erfolgten zur Hauptsache wegen zu lange gelagerten Produkten und nicht wegen unkonformer Zusammensetzung.

Im übrigen ist das Ergebnis der Milchkontrolle zufriedenstellend. Schwerwiegende Verstösse wurden keine festgestellt. Auch Milchwässerungen oder vorsätzliche Entrahmungen hatten wir keine zu ahnden.

Einige interessante Tatsachen zeigte die von uns weitergeführte Milchstatistik, nämlich, dass der tägliche Gesamtverbrauch an Milch in Biel 25 584 Liter betrug, was pro Kopf und Tag 0,4 Liter ausmacht. Der Bieler trinkt also wieder etwas mehr Milch als früher. Ob Pastmilch oder andere Milcharten geht aus der Aufstellung nicht hervor.

Auffallend ist auch, dass der Offen-, d. h. Rohmilchverkauf weiter zurückgegangen ist und durch Mager- oder Pastmilch abgelöst wurde. Sollte diese Verlagerung im gleichen Tempo fortschreiten, wird in ca. 4 Jahren überhaupt keine Frisch- bezw. Rohmilch mehr erhältlich sein!

Amtliche Pilzkontrolle

Der erste Posten Mairitterlinge wurde am 6. Mai zur Kontrolle gebracht und von da weg wurde die Pilzkontrolle, mit den üblichen Spitzen im September / Oktober, bis zum 28. Dezember (!) beansprucht, wo die letzten Pilze (nackte oder blaue Ritterlinge) zur Prüfung vorgelegt wurden. Insgesamt liessen 957 Privatsammler ihr Sammelgut durch unsere Kontrollstelle prüfen.

Meldungen über Vergiftungen von uns kontrollierter Pilze sind keine eingetroffen.

Trinkwasserkontrolle

Der überwiegende Bestandteil der Lebensmittelkontrolle bildet immer noch die Untersuchung und Überwachung unseres Trinkwassers; es wurde, wie üblich, allwöchentlich bakteriologisch getestet, und zwar an allen Wasserbezugsorten, wie auch in einzelnen frei gewählten Haushaltungen im Stadtgebiet.

Wiederum wurde im Berichtsjahr keine manifeste Verschlechterung des Trinkwassers festgestellt, und zwar weder beim Quell- noch beim Grundwasser. Die bakterielle, hygienische und organoleptische Beschaffenheit des Wassers entsprach dauernd den Anforderungen des schweiz. Lebensmittelbuches.

Fortgesetzt wurden im gleichen Rahmen wie im Vorjahr die üblichen Grund- und Seewasseruntersuchungen und zusätzlich eine beträchtliche Anzahl Wasseruntersuchungen für die Gemeinde Lyss, sowie andere umliegende Gemeinden.

Seewasseruntersuchungen

Im Zusammenhang mit dem heute im Bau begriffenen Seewasserwerk untersuchten unsere Laboratorien seit gut 8 Jahren das Wasser des Bielersees. Gravierende Verschlechterungen sind während dieser langen Beobachtungszeit keine festgestellt worden. Die Daten bewegen sich innerhalb der erwarteten und normalen Schwankungen. In Berücksichtigung der immer wieder eintreffenden Anfragen seien die Analysenwerte an dieser Stelle einmal aufgeführt:

Analysenwerte Bielersee (Rohwasser) Seemitte in 40 m Tiefe

	Tiefstwert	Höchstwert	Durchschnitt
Temperatur °C	3,6	10,8	7,1
pH (elektrisch)	7,28	7,89	7,54
Karbonathärte °fH	13,3	16,3	15,1
Gesamthärte °fH	15,2	19,1	17,7
Resthärte °fH	1,9	3,9	2,6
Nitrate mg/L	3,0	11,8	5,3
Nitrite mg/L	0,00	0,05	0,01
Eisen mg/L	0,00	0,01	0,00
Mangan mg/L	0,00	0,06	0,00
Chloride mg/L	6,0	11,4	7,1
Sauerstoff gelöst mg/L	2,2	10,3	7,4
Sauerstoff nach 48 h mg/L	2,0	11,1	7,5
Sauerstoffzehrung mg/L	0	1,2	0,4
Trockenrückstand	164	238	219
Glührückstand mg/L	125	153	135
Glühverlust mg/L	36	101	84
Phosphate gelöst mg/L	0,34	0,53	0,45
Oxidierbarkeit mg/L	6,3	9,4	7,5
Ammonium mg/L	0,02	0,11	0,05
Freie Kohlensäure mg/L	3,3	21,2	8,0
Aggressive Kohlensäure (Heyer)	0	11,0	4,2
Freie zugeh. Kohlensäure	4,5	8,1	6,5
Aggress. Kohlensäure berechn.	0	14,5	2,7
Leitfähigkeit μ S	285	328	315

Gemäss Lebensmittelbuch wäre die Oxidierbarkeit etwas zu hoch, wird aber durch den Aufbereitungsprozess verringert. Die Phosphate zeigen eine steigende Tendenz.

Zusätzlich zu diesen recht aufwendigen Seewasseruntersuchungen befasste sich unser Laboratorium noch mit Analysen von Seezuflüssen wie Schüss, Hagneckkanal, Zihl. Der vor Jahren vorgenommene Ausbau der Laboratorien hat sich in jeder Hinsicht gerechtfertigt und es bleibt uns trotz regem Betrieb noch eine kleine Kapazitätsreserve.

Badewasseruntersuchungen

Periodisch auf ihre hygienische Beschaffenheit untersucht wurden die gedeckten Bäder Kongresshaus und das Schulbad Sahligut.

Auch Wasserproben von Bädern ausserhalb unserer Gemeinde wurden uns zur Untersuchung und Begutachtung übergeben.

Die öffentlichen offenen Badeplätze Strandbad Biel, Vingelz und Neptun wurden bakteriologisch und nach dem 200-Punkte-System getestet. Obwohl bei den aufgeführten Badeplätzen das Wasser rein visuell nicht gerade als ansprechend bezeichnet werden konnte, fehlten uns die Voraussetzungen um Badeverbote zu beantragen.

Zusammenstellung der Wasseruntersuchungen

Bakteriologische Untersuchungen

Stadtnetz	946 Proben
Fremde Gemeinden	248 Proben
Seewasser	20 Proben
Hallenbäder	176 Proben
Private	49 Proben
Diverse	18 Proben
Total	1457 Proben

Chemische Untersuchungen

Stadtnetz	4 Proben
Fremde Gemeinden	50 Proben
Seewasser	27 Proben
Grundwasser	465 Proben
Hallenbäder	89 Proben
Private	19 Proben
Kesselwässer	22 Proben
Diverse	18 Proben
Total	694 Proben

Stadtluftuntersuchungen

Die Stadtluftuntersuchungen wurden im gleichen Rahmen wie im Vorjahr weitergeführt. Wir beschränkten uns wiederum lediglich auf Staub- und Schwefeldioxidmessungen nach dem bewährten Langzeitverfahren. Es ist vorgesehen, die Luftuntersuchungen auf etwas breiterer Basis weiterzuführen, wobei mit allem Nachdruck festgehalten werden muss, dass es mit der Messung der luftverunreinigenden Faktoren nicht getan ist! Es fehlen bis heute gesetzliche Grundlagen, welche es erlauben würden einzuschreiten.

Obwohl die ermittelten Werte noch keineswegs als anormal oder gefährlich bezeichnet werden müssen, und sich im Schnitt absolut nicht von denjenigen anderer Schweizerstädte unterscheiden, muss diese Entwicklung als eher ungemütlich bezeichnet werden!

SO_2-Gehalt mg/100 Std. im Jahre 1971

Station	Höchstwert		Tiefstwert		Jahresdurchschnitt	
Spital Vogelsang	14,4	(12,2)	1,8	(1,6)	5,9	(4,9)
Bulova	13,0	(10,0)	0,4	(1,3)	4,8	(4,2)
Champagne Areal	12,4	(9,5)	0,7	(0,8)	4,8	(4,2)
Kunsteisbahn	10,9	(12,6)	1,5	(1,7)	4,7	(4,2)
Stadtgärtnerei	7,2	(10,8)	1,0	(1,1)	3,1	(3,2)
Stadtbibliothek	11,0	(9,3)	1,4	(1,7)	5,4	(5,0)
Blöschhaus	12,5	(9,8)	0,9	(1,3)	4,6	(3,8)
Strandbad Biel	12,6	(13,5)	1,1	(1,1)	4,9	(3,7)
Zentralplatz	18,8	(17,6)	1,5	(1,4)	8,0	(6,9)
Lindenschulhaus	7,7	(7,3)	1,5	(0,7)	3,7	(3,3)

Staubniedergang mg Staub / m² / Tag im Jahre 1971

Station	Höchstwert	Tiefstwert	Jahresdurchschnitt
Spital Vogelsang	114,5 (240)	24,2 (35,3)	77,8 (73,2)
Bulova	922,6 (758,2)	128,6 (84,7	420,2 (310,1)
Champagne Areal	265,8 (167,5)	61,6 (53,5)	154,2 (96,4)
Stadtgärtnerei	176,6 (195,2)	37,8 (21,7)	90,6 (78,7)
Kunsteisbahn	178,6 (184,0)	61,5 (49,4)	129,5 (92,2)
Stadtbibliothek	1006,9 (698,6)	274,9 (158,2)	553,7 (496,3)
Blöschhaus	505,4 (425,2)	145,2 (132,7)	267,6 (250.5)
Strandbad	212,4 (153,3)	54,5 (41,4)	107,3 (92,5)
Zentralplatz	415,2 (280,0)	23,9 (105,4)	211,9 (190,6)
Lindenschulhaus	167,5 (578,6)	43,3 (35,8)	92,6 (150,4)

Staubniedergang pro km² / Monat: 6,3 T (5,5 T)

Staubniedergang im ganzen Stadtgebiet: 1638 T (1449 T)

Überwachung des Kleinverkehrs mit Giften

Unsere Amtsstelle erteilte im Berichtsjahr nur 4 Giftscheine und hatte zuhanden des Regierungsstatthalters 5 Giftpatente zu begutachten.

Bedeutend Mehrarbeit dürfte uns für den Giftverkehr entstehen, sobald die Vollziehungsverordnung für das Eidg. Giftgesetz in Kraft tritt.

Privataufträge

Für Privatpersonen und Betriebsinhaber wurden 41 Aufträge (Beratungen oder Untersuchungen) durchgeführt.

Feuerwehr

Offizierskorps

Zu Aspiranten wurden ernannt: Sgt. Criblez Denis, Kp. 1. Wm. Rehnelt Max, Kp. 2. Wm. Jost Anton, Kp. 4. Wm. Rihs Erwin, Kp. 6. Wm. Vögtli René, Kp. 6.

Nach Absolvierung der vorgeschriebenen Kurse konnten die Of.-Asp. Tissot André, Kp. 1, und Paroz Marcel, Kp. 3, zu Leutnants befördert werden.

Lt. André Willy, Kp. 2, und Lt. Lüthi Peter, Kp. 3, wurden zu Oberleutnants befördert.

Oblt. Burri Franz übernahm die Kp. 2 unter gleichzeitiger Beförderung zum Hptm.

Hptm. Burri Eduard, ehemaliger Kommandant der Kp. 2, wurde in den Stab umgeteilt.

Wegen Erreichung der Altersgrenze wurde Hptm. Weisskopf Paul, Stabs-Of., nach 46 Dienstjahren aus dem Feuerwehrdienst entlassen.

Personalbestand

Bestand am 31. 12. 1971: Offiziere 32 (31), Uof. 48 (48), Gfr. + Sdt. 251 (256). 33 Rekruten wurden unter der Leitung von Hptm. Weisskopf ausgebildet.

Wegen unentschuldigtem Nichtbesuch von Übungen mussten 71 (92) Bussenverfügungen erlassen werden.

Einsätze

Auf der Feuermeldestelle der Polizeihauptwache trafen 179 (282) Meldungen ein. Diese entfallen auf: Fehlalarme / Rauchniederschlag 21 (9). Sicherungseinsätze 1 (1). Brandeinsätze 58 (75). Pioniereinsätze 11 (11). Wassernoteinsätze 22 (162). Hilfeleistungen 39 (24). Ölwehreinsätze 27.

Einsätze der Dienstgruppen

Erste Hilfe allein 103 (89). Erste Hilfe mit Garagepersonal 7 (3). Erste Hilfe mit Pikett-Kp. 0 (1). Erste Hilfe mit Pikettgruppen 8 (9). Pikett-Kp. allein 0 (1). Pikettgruppen allein 30 (137). Garagepersonal allein 29 (39). Pioniergruppe 2 (4).

Erste Hilfe

Ausgerückt bei Alarm	118	(102)

Einsatzart:

Brände	58	(73)
Hilfeleistungen	30	(20)
Ölwehr	9	
Fehlalarme	19	(4)
Rauchniederschlag	2	(5)
	118	(102)

Zeittabelle der Alarmmeldungen

05.00 – 12.00: 32 (26) 12 00 – 19.00: 49 (36)
19.00 – 05.00: 37 (40)

Alarme pro Monat

Januar 14 (12), Februar 7 (7), März 15 (8), April 8 (11), Mai 7 (6), Juni 9 (4), Juli 11 (9), August 4 (14), September 14 (7), Oktober 12 (12), November 10 (6), Dezember 7 (6).

Pikett, Pikettgruppen, Garagepersonal und Pionierdienst

Ausgerückt bei Alarm	76	(192)

Einsatzart:

Brände	14	(14)
Hilfeleistungen	9	(4)
Ölwehr	18	
Wassernot	23	(162)
Pionierdienst	11	(11)
Sicherheitsdienst	1	(1)
	76	(192)

Zeittabelle der Alarmmeldungen

05.00 – 12.00: 15 (48) 12.00 – 19.00: 42 (77)
19.00 – 05.00: 19 (67)

Alarme pro Monat

Januar 1 (7), Februar 4 (16), März 2 (6), April 2 (3), Mai 19 (4), Juni 5 (9), Juli 5 (3), August 6 (47), September 2 (3), Oktober 8 (3), November 14 (3), Dezember 8 (3).

Einsätze ausserhalb der Gemeinde

Brandeinsätze	2	(1)
Wassernot	0	(0)
Hilfeleistungen	0	(0)
Ölwehr	4	
Pioniereinsätze	7	(4)

Pikettstellungen

Für Grossanlässe in der Stadt Biel wurde die Mannschaft der Pikettkp 6mal aufgeboten.

Zusammenarbeit mit Quartierkompagnie

Die Quartierkp 1, 3 und 5 wurden für Brandwachen und Abräumdienste aufgeboten.

Ebenfalls durch die Mannschaft aus der Quartierkp wurden Schneeräumungsarbeiten zur Freilegung der Hydranten ausgeführt.

Material

Die Erste Hilfe und die Pikett-Kp. wurden mit neuen, zweckmässigen Kunststoff-Feuerwehrhelmen ausgerüstet. Grössere Anschaffungen waren keine vorgesehen.

Feuerwehrstab

Die nachstehenden Geschäfte der Feuerwehr wurden in 7 (8) Rapporten des Stabes behandelt.

Brandwache im Zirkus Knie, Generalrapport, Jahresberichte der Kommandanten, Neue Gasschutzreglemente, Umteilungsgesuche, Ausbau der Feuerwehr-Einstellhalle, Hilfskasse, Rapportwesen, Einführungskurs 1971, Kontrollen des Hydrantennetzes, Brandschutzmassnahmen in Hochhäusern und Wohnblöcken, Inspektion der Betriebsfeuerwehren, Entlassungsgesuche, Telefonalarmausbau, Brandschutz Shopping-Center, Theaterwache, Mutationen im Offizierskorps, Übungsplan 1972.

Feuerwehrkommission

In 3 Sitzungen hat die Feuerwehrkommission im Berichtsjahr die Anträge des Feuerwehrstabes behandelt und folgende Anträge zu Handen der Direktion und des Gemeinderates ausgearbeitet:

Erweiterung ev. Aufstockung der Feuerwehr-Einstellhalle

Revision des Feuerwehrreglementes und der Dienstordnung

Jubiläum des Feuerwehrvereins der Stadt Biel

Budget 1972

Mutationen im Offizierskorps der Feuerwehr

Übungsplanentwurf 1972

Schadenzahlungen aus der Hilfskasse der Feuerwehr Biel

Pikettkompagnie

Trotz intensiver Werbung und Inseraten im «Bieler Amtsanzeiger» konnte der Sollbestand der Pikettkp nicht erreicht werden. 7 Mann, ohne jegliche Kenntnisse im Feuerwehrwesen konnten schlussendlich verpflichtet werden. Die neu Eingetretenen wurden durch Oblt. Wyssbrod zusätzlich zu den Zugsübungen an 8 Abenden in die Belange der Feuerwehr eingeführt. Heute fehlen immer noch 7 Mann und auf Ende 1972 werden mindestens weitere 6 Mann die Pikettkp wegen Erreichen der Altersgrenze verlassen.

Eine neue Ausschreibung im «Bieler Amtsanzeiger» ist vorgesehen um die Kp zu verstärken. Die Züge ertragen, wenn die Einsatzbereitschaft einigermassen garantiert werden soll, keine Reduktionen mehr. Es sei noch vermerkt, dass während der Stosszeiten die einzelnen Pikettangehörigen nicht mehr durch den Verkehr kommen. Die Einsatzzeiten sind mit ca. 15 Minuten viel zu lang. Einmal mehr muss betont werden, dass nur eine ständige Brandwache die immer zunehmenden Aufgaben garantieren und bewältigen kann.

50 Jahre Feuerwehrverein Biel

Am 2. Oktober konnte der Feuerwehrverein sein 50jähriges Bestehen feiern.

Der Anlass wurde benützt, der Bielerbevölkerung und der Behörde das Bataillon vorzustellen. Das Feuerwehrkommando organisierte einen Festzug durch die Stadt, an welchem sich sämtliche Feuerwehrkompagnien beteiligten. Das Motto lautete: «Feuerwehr einst und jetzt». Anschliessend fand bei der Feuerwehreinstellhalle eine Geräteschau statt.

Örtliche Schutzorganisation (OSO)

Personalmutationen	1970	1971
In der Stammkontrolle registrierte Personen	4618	5248
In die Betriebsschutzorganisation (BSO) neu eingeteilte Personen	51	96
Personalbestand der BSO	1301	1363
Neueinteilungen (OSO) auf Grund der gesetzlichen Bestimmungen	441	491
Abgänge infolge Wegzug oder Erreichen der Altersgrenze	376	304

Personalbestand der OSO, Ende 1971	
Ortsleitung und Stab	262
A C - Schutzdienst	61
Tech. D Si	107
Tech. D Pi	334
Sanitätsdienst	481
Obdachlosenhilfe	213
Transportdienst	52
Alarm und Übermittlung	401
Kriegsfeuerwehr	425
Verpflegung	133
Materialdienst	24
Reserve	42
	2535
Hauswehr	722
Betriebsschutz	1363
Total Personen	4620

Zudem wird noch die Kontrolle über sämtliche Personen 346 (227) geführt, welche nach Art. 54, Verordnung über den Zivilschutz vom 24. März 1964, von der obligatorischen Dienstpflicht in der örtlichen Schutzorganisation dispensiert sind. (Angehörige der Polizei, SBB und PTT). Dazu kommen noch die vom Vertrauensarzt und vor UC 282 (264) als untauglich Erklärten.

Zivilschutzstelle

Im Mai konnte Frl. Crotta als Kanzlistin der Zivilschutzstelle angestellt werden. Die ständig zunehmenden Aufgaben rechtfertigten die Schaffung dieser Stelle.

Mit der Belegung dieses Arbeitsplatzes hat die Zivilschutzstelle die beiden im EW gemieteten Räume voll ausgelastet. Es können kein weiteres Personal und auch keine weiteren für die Kontrolle notwendigen Büromöbel in den Räumen untergebracht werden.

Die Mobilisationsorganisation wird die Zivilschutzstelle in den kommenden Jahren äusserst stark überlasten. Bis Ende 1973 muss die Mobilisation organisiert werden und bis im Jahre 1990 sollen auch die baulichen Massnahmen realisiert sein.

Die Kurse der zivilschutzpflichtigen Personen werden auf weitere Dienstzweige ausgedehnt, sodass auch auf diesem Gebiet eine Zunahme der Aufgaben bevorsteht.

Die aufgeführten Tatsachen haben zur Folge, dass weiteres Personal auf der Zivilschutzstelle angestellt werden muss.

Damit eine solche Erweiterung möglich ist, wird eine Verlegung der Zivilschutzstelle nicht zu umgehen sein.

Ausbildung

Herr U. Herzig, Leiter Stv. ZS-Stelle Biel, und H. Weber, Pi-Chef, haben in Gwatt den Kursleiter-Kurs absolviert und mit Erfolg bestanden.

Dienstchefkurse besuchten:

Sanität, die Herren P. Schürch und Ch. Margot
Kriegsfeuerwehr, E. Mutti und H. Zinser
Technischer Dienst Pi, E. Renz und E. Kappeler.
Alle bestanden den Kurs mit Auszeichnung.

Durch Regierungsratsbeschluss wurden ernannt:

Instruktor Stufe Kader, Tech Pi, Herren Koradi Hans; KFeu Koradi Hans; San Mühlheim Werner;

Instruktor Hauswehr, Herren Barraud Jean-Bernard, Bérset Gérard, Biétry Charles-André, Donzé Francis, Harder Hansruedi, Weber Hans.

Den Maschinistenkurs für Motorspritzen Typ 2 in Wangen a. A. besuchten 4 Angehörige der OSO und 1 Mann aus der BSO.

Instruktoren im Nebenamt	1970	1971
Kriegsfeuerwehr	14	14
Pionierdienst	10	10
Sanitätsdienst	14	14
Hauswehr	5	11
	43	49

Einführungskurs für die Mannschaft der OSO und BSO

	1970	1971
Sanitätsdienst	112	99
Kriegsfeuerwehr	100	73
Pionierdienst	61	102
	273	274
Hauswehr	144	—
Total Personen	417	274

Übungen (Wiederholungskurse)

Sanitätsdienst	115	204
Kriegsfeuerwehr	119	179
Pionierdienst	90	120
	324	503
Hauswehr	163	256
Total Personen	487	759

Organisation

Die Zivilschutzpläne wurden nachgeführt.

Gegen die Einteilung in die OSO haben aus gesundheitlichen Gründen 35 (83) Personen Einsprache erhoben. Diese Rekurse wurden durch den Vertrauensarzt behandelt. 6 (10) Dienstpflichtige wurden wegen Missachtung des Aufgebotes durch die zuständige Direktion verwarnt.

Vom Richter wurden 7 (6) Dienstpflichtige infolge unentschuldigten Fernbleibens gebüsst.

Zivilschutzwerbung

«Zivilschutz geht uns alle an». Unter diesem Motiv stand die von der Zivilschutzstelle in Zusammenarbeit mit den Grands Magasins INNOVATION SA Biel durchgeführte Werbeausstellung. In verdankenswerter Weise stellte diese Firma für die Dauer vom 19. Februar bis 6. März Verkaufsräume für die Zivilschutzausstellung zur Verfügung.

Angehörige der Zivilorganisation unterstützten die Bemühungen der Zivilschutzstelle. Trotz intensiver Werbung in der Presse, auf der Schuldirektion usw. war der Erfolg eher bescheiden. Obschon durch die Schuldirektion an alle Schulen der Aufruf, die Ausstellung mit den Schülern zu besuchen, gelangte, wurde die Gelegenheit zu wenig benützt.

Eine weitere Gelegenheit für die Werbung wurde anlässlich der Einweihungsfeier der Schulhausanlagen Sahligut ergriffen.

Organisiert durch die ZS-Stelle und unterstützt durch die Regionale Zivilschutzvereinigung Biel-Seeland fand eine Materialausstellung in den zur Besichtigung freigegebenen Räumen der Zivilschutzanlagen statt.

Wir sind der Auffassung, dass diese Aktion ein Erfolg war. Die Bevölkerung konnte sich über den Stand des Zivilschutzes orientieren. Wir durften feststellen, dass die Anlagen der OSO gut aufgenommen wurden.

Bauten

Der Ortskommandoposten und die ZS-Anlagen im Sahligut stehen vor der Übernahme durch die amtlichen Stellen.

Leider macht sich das Fehlen eines Baufachmannes beim Zivilschutz täglich mehr bemerkbar.

Die neuen, geplanten Zivilschutzbauten Gewerbeschule, Mühlefeld, Alpenstrasse und Seminar Linde werden in den nächsten Jahren verwirklicht werden müssen.

Die in der Zivilschutzkonzeption 1971 enthaltenen Forderungen, z. B. dass die Bauten der OSO bis 1990 einsatzbereit erstellt sein müssen, gestatten keine Verzögerungen mehr. Nach wie vor steht die Bautätigkeit der OSO Biel weit hinten an. Anstelle von 14 Bereitschaftsräumen für den Pionierdienst ist eine Anlage erstellt. Für den Sanitätsdienst steht eine Anlage zur Verfügung, benötigt werden deren 14, usw.

Wenn der Sollbestand einmal erreicht werden soll, dann darf heute keine Gelegenheit zur Erstellung von ZS-Anlagen verpasst werden. Damit die Anlagen in allen Teilen funktionstüchtig erstellt werden können, ist bei der Planung ein Fachmann beim Zivilschutz unerlässlich.

Die Planung des neuen Ausbildungszentrums für die Region Biel wurde begonnen.

Die im Postulat Möri geforderten Massnahmen auf dem provisorischen Übungsgelände konnten noch nicht verwirklicht werden. Verzögerungen in der Planbeschaffung, sowie Einsprachen führten dazu, dass mit den berechtigten Forderungen, Erstellen einer Toilettenanlage und von Waschgelegenheiten, noch nicht begonnen werden konnte.

Material (Neuanschaffungen)

65 Anstell-Leitern, 3 m	1 950.—
20 Anhänger für Geräte und Material	34 600.—
1 Ladegerät mit 6 Ladestellen	776.—
180 Esslöffel	225.—
180 Essgabeln	225.—
Total	37 776.—
Anteil Stadt	9 822.—

Zivilschutzanlage Sahligut

Mobiliaranschaffung	142 370.—
Totalinventarwert Korpsmaterial der OSO	1 398 580.—
Anteil Stadt	363.631.—

Die Unterbringung des wertvollen ZS-Materials stösst immer mehr auf Schwierigkeiten. Umsomehr als wir im Bezug von Korpsmaterial nicht zuwarten können, bis Platz für die Einlagerung vorhanden ist. Durch Bund und Kanton werden uns Kontingente zugeteilt, ohne dass wir Bestellungen aufgeben. Auf Grund der Sollbestände werden wir vor die Tatsache gestellt, dass ganze Eisenbahnladungen plötzlich entladen werden müssen, ohne dass der nötige Lagerraum zur Verfügung steht.

Wir sind deshalb auf behelfsmässige Räume in der ganzen Stadt verteilt angewiesen. Dass Kontrolle und Unterhalt dadurch erschwert sind, ist offensichtlich.

Mit dem Bezug des Lagerraumes in der ehemaligen AMIDRO Ende 1972 sollte dann eine geordnete Magazinierung möglich sein.

Zivilschutzkommission

In zwei Sitzungen hat die Kommission folgende Geschäfte behandelt: Geschäftsbericht 1970; Übungsgelände Orpund; Kurstätigkeit 1971; Budget 1972; Entschädigung an nebenamtliche Instruktoren; Kostenvoranschlag Übungsgelände Orpund.

Finanzdirektion / Direction des finances

Vorsteher: Gemeinderat Walter Gurtner

Finanzverwaltung / Administration des finances

Das vergangene Jahr brachte in der Weltwirtschaft teilweise spektakuläre Ereignisse, von denen, wenn auch am Rande, unsere Stadt ebenfalls betroffen wurde. Es ist hier nicht der Ort, Entwicklungen im Ausland oder auch nur in der schweizerischen Wirtschaft zu kommentieren. Trotzdem ist daran zu erinnern, dass eine grosse Zahl der Bieler Industriebetriebe stark exportorientiert und deshalb den Weltmarkteinflüssen direkt ausgesetzt ist. Nachdem zu Beginn des Jahres in verschiedenen Kreisen recht düstere Prognosen zu vernehmen waren, zeigte sich doch, dass die Anstrengungen, den sich auftürmenden Schwierigkeiten wie Frankenaufwertung, Dollarkrise mit ihren Folgen, aber auch Teuerung im Inland, Personalknappheit usw. zu begegnen, nicht vergeblich waren. Immerhin trat in verschiedenen Sektoren eine gewisse Verlangsamung der Entwicklung ein.

Die städtischen Finanzen wurden indirekt von gesamtwirtschaftlichen Erscheinungen vor allem auf dem Gebiet der Teuerung und der Zinsen betroffen. So musste das neue Anleihen zum Zinssatz von 6 % begeben werden, also dem höchsten Satz aller seit 1943 aufgenommenen Anleihen und Darlehen. Gleich hohe Zinsen mussten auch für die Konversion eines Darlehens der SUVAL zugestanden werden. Der durchschnittliche Zinssatz für sämtliche festen Schulden der Stadt stieg in der Periode 1967–1971 von 3,9 auf 4,3 %.

Trotz dieser und vieler weiterer Probleme ist es auch 1971 gelungen, den städtischen Finanzhaushalt im Gleichgewicht zu erhalten. Es sei jedoch nicht verschwiegen, dass dazu der Sparwille aller Stellen notwendig war. Die Tatsache, dass im Zuge der Zeit immer mehr Aufgaben auf die öffentliche Hand verlagert werden, dass uns aber auch noch viele grosse Aufgaben warten, deren Erfüllung wir nicht hindern dürfen, zwingt uns, die Grundsätze der Sparsamkeit und Wirtschaftlichkeit auch in kommenden Jahren zur Richtschnur unseres Handelns zu machen.

Parlamentarische Vorstösse

Die Finanzdirektion hatte sich im abgelaufenen Jahr mit folgenden parlamentarischen Vorstössen zu befassen:

Beantwortete Eingaben

Interpellationen

1. Sozialdemokratische Fraktion betreffend Verschmutzung des Badestrandes im Erlenwäldli

Motionen

1. Sozialdemokratische Fraktion betreffend Orientierung über Gebührenänderungen im Budgetvortrag
2. W. Mœri betreffend Ausbauung des Erlenwäldlis als Badestrand und Seepromenade
3. Ch. Gyger betreffend Renovation des Zeitglockenturms
4. M. Wermeille betreffend Massnahmen für den Umweltschutz
5. Fraktion GIU betreffend Ara und Müra

Kleine Anfragen

1. R. Schenker betreffend Geruchsimmissionen der Müra

Unbeantwortete Eingaben aus 1971 und frühern Jahren

Interpellationen: keine

Motionen

1. A. Villard betreffend Volkshaus, vom 18. November 1971

Kleine Anfragen: keine

Kommissionen

Finanzkommission

Die Finanzkommission hat eine Zunahme der Geschäfte zu verzeichnen. Sie hat in 12 (9) Sitzungen 56 (45) Geschäfte behandelt. Zahlenmässig stehen die Kreditvorlagen für Bauten und Werkinvestitionen mit 30 (26) wiederum an erster Stelle, gefolgt von 20 (12) Liegenschaftsgeschäften und 6 (7) übrigen Verwaltungsvorlagen (Budget, Rechnung, Tarife, Reglemente usw.). Mit Ausnahme eines zurückgewiesenen Kreditbegehrens konnten alle Geschäfte mit Zustimmungs- und Ergänzungsanträgen an den Stadtrat weitergeleitet werden. Sie erreichten gesamthaft eine Kreditsumme von 66,8 (41,9) Mio Franken und verteilen sich mit 5 (26) Mio Franken auf Werkinvestitionen, 9,1 (3,2) Liegenschaftsverkehr und 52,7 (10) Mio Franken a. o. Verkehr. Im ausserordentlichen Verkehr sind als bedeutendste Vorlagen diejenigen des Alters- und Pflegeheims Redernweg mit 11,3 Mio Franken und der Gewerbeschule mit 33,5 Mio Franken zu nennen.

Rechnungsabschluss

Die ordentliche Verwaltungsrechnung des Jahres 1971 schliesst ausgeglichen ab:

	Rechnung 1971	Budget 1971
Ertrag	106 655 027.21	94 087 210.—
Aufwand	106 655 027.21	94 204 065.—
Aufwandüberschuss .	—.—	116 855.—

Im Rechnungsergebnis sind die gesetzlich vorgeschriebenen Mindestabschreibungen von 4 % des Erstellungswertes der Bauten des Verwaltungsvermögens und der abzuschreibenden Aufwendungen mit Fr. 2 872 823.17 berücksichtigt. Die Rechnung enthält ferner zusätzliche Abschreibungen gemäss Art. 14 der Gemeindeordnung in der Höhe von Fr. 6 685 306.95. Gegenüber dem Voranschlag hat die Rechnung – bei Berücksichtigung des budgetierten Aufwandüberschusses von Fr. 116 855.— — um Fr. 6 802 161.95 besser abgeschlossen. Im Vorjahr betrug die Besserstellung Fr. 8 550 349.58, im Jahre 1969 Fr. 4 979 830.92.

Die Rechnung des ausserordentlichen Verkehrs zeigt das folgende Bild:

	1970	1971
Aufwand	10 944 487.95	8 522 234.80
abzügl. Beiträge von Bund, Kant., Privaten u. Überträge	736 651.85	2 617 314.85
Aufwand netto	10 207 836.10	5 904 919.95

Vergleich zwischen Voranschlag und Rechnung

Die Rechnung des Jahres 1971 ist gekennzeichnet durch relativ grosse Abweichungen beim Aufwand wie beim Ertrag. Wie im Vorjahr ist die Abweichung in der Aufwandseite

bei den Abschreibungen am deutlichsten ausgefallen. Relativ starke Verschiebungen im Sinne einer Schlechterstellung ergeben sich ferner bei den Sach- und allgemeinen Ausgaben und – erstmals seit Jahren – beim Personalaufwand. Zum Mehraufwand bei den Sach- und allgemeinen Ausgaben dürften, abgesehen von Nachkrediten wie für die Herbstzulage der AHV- und IV-Rentner, die strengen Budgetierungsgrundsätze beigetragen haben. Die Erträge sind durchwegs besser ausgefallen als erwartet, wobei die Steuern sowie die Gebühren und Erlöse aus Verkäufen am stärksten ins Gewicht fielen. Zur letztgenannten Gruppe ist zu bemerken, dass hier die Buchgewinne der Liegenschaftsverwaltung enthalten sind. Nach den Aufwand- und Ertragsgruppen gegliedert zeigen die Abweichungen der Rechnung vom Voranschlag 1971 in runden Zahlen folgendes Bild:

Aufwendungen	Besserstellung	Verschlechterung
1. Verzinsung		172 000.—
2. Personalaufwand		1 192 000.—
3. Sach- und allgemeine Ausgaben (ohne Defizit der Betriebe)		2 840 000.—
4. Ausgehende Beiträge	617 000.—	
5. Abschreibungen, Rückstellungen, Leistungen anderer Dienststellen		10 961 000.—
Erträge		
5. Rückstellungen, Leistungen für andere Dienststellen	344 000.—	
6. Ertrag des Vermögens	1 155 000.—	
7. Ertrag der Steuern	5 145 000.—	
8. Gebühren, Erlöse aus Verkäufen (ohne Reinerträge der eigenen Betriebe)	6 210 000.—	
9. Eingehende Beiträge	1 811 000.—	

Prozentuale Verteilung von Aufwand und Ertrag

Über den Anteil der verschiedenen Aufwand- und Ertragsarten an den gesamten Aufwendungen und Erträgen gibt die folgende Zusammenstellung Aufschluss:

Aufwendungen brutto	1969 in %	1970 in %	1971 in %	in 1000 Fr.
1. Verzinsung	10,6	9,7	9,5	13 515
2. Besoldungen u. Sozialzulagen				
a) Verwaltung	18,0	16,5	17,3	24 576
b) Lehrerschaft	13,9	14,3	15,3	21 706
c) Industrielle Betriebe	9,2	8,2	8,3	11 715
3. Sach- und allgemeine Ausgaben *	23,1	24,2	24,3	34 392
4. Ausgehende Beiträge	9,5	10,1	9,7	13 799
5. Abschreibungen und Rückstellungen	15,7	17,0	15,6	22 108
Total	100,0	100,0	100,0	141 811

Erträge brutto	1969 in %	1970 in %	1971 in %	in 1000 Fr.
1. Ertrag der Steuern	43,4	46,2	45,1	63 989
2. Ertrag des Vermögens	7,1	6,5	6,7	9 379
3. Gebühren und Erlöse aus Verkäufen, Dienstleistungen *	39,8	37,9	37,9	53 837
4. Eingehende Beiträge	7,7	7,3	8,0	11 368
5. Diverse Erträge	2,0	2,1	2,3	3 238
Total	100,0	100,0	100,0	141 811

* Ohne Reinerträge, bzw. Defizite der industr. Betriebe.

Die einzelnen Direktionen

Seit Jahren fiel der Aufwand für Besoldungen des städtischen Personals und der Lehrerschaft jeweils in den Rechnungen wesentlich besser aus, als budgetiert. Die Anstrengungen, auf diesem Gebiet realistischer zu budgetieren, haben nun zu einer Wendung geführt, die nur allzu deutlich ausgefallen ist: Der budgetierte Personalaufwand wurde um knapp Fr. 1,2 Mio überschritten. Interessant ist dabei die Feststellung, dass weder die überaus vorsichtige Budgetierung noch der Verzicht, den Aufwand für Leistungs- und Treueprämien von knapp 1,3 Mio Franken ins Budget aufzunehmen, zu einer Überschreitung der Besoldungsrubriken geführt hätten. Der entscheidende Impuls ging vielmehr von den Teuerungszulagen aus, die auf 2 Prozent budgetiert worden waren, jedoch mit 6,5 % ausbezahlt werden mussten, was allein zu einer Mehrbelastung der Rechnung mit mehr als 2 Millionen Franken geführt hat. Ein Vergleich zwischen Voranschlag und Rechnung bei den einzelnen Direktionen zeigt aus diesen Gründen generell Schlechterstellungen auf den Besoldungsrubriken. Diese Erscheinung wird noch verstärkt dadurch, dass die auf den 1. 1. 1971 erfolgte Reallohnerhöhung mit 2 Millionen Franken als Gesamtposten im Budget der **allgemeinen Gemeindeverwaltung** enthalten war, in der Rechnung jedoch auf die einzelnen Abteilungen verteilt werden muss. Im übrigen verzeichnet diese Abteilung keine auffallenden Abweichungen.

Beim **Polizeiwesen** entfällt mehr als die Hälfte des Mehraufwandes von etwas mehr als Fr. 340 000.– auf die Besoldungen. Bei einem Mehrertrag von rund Fr. 525 000.– ergibt sich eine Besserstellung um Fr. 185 000.–. Aufwand- wie Ertragsseite wurden massgebend vom Abschluss der Parkplatzrechnung beeinflusst. Auf der Ertragsseite ergab sich eine Besserstellung um Fr. 144 000.–, die auf den Einrichtungskosten Abschreibungen von mehr als Fr. 180 000.– ermöglichte. Die Investitionen für gebührenpflichtige Parkplätze betrugen Ende 1971 Fr. 523 000.–. Der noch abzuschreibende Restbetrag beläuft sich auf knapp 180 000.– Franken; es ist damit anzunehmen, dass Ende 1972 die ersten Zuweisungen in einen Parkierungsfonds erfolgen können. Bedeutende Besserstellungen ergaben sich ferner beim Friedhofwesen mit rund Fr. 130 000.–, während die Mehrerträge anderer Abteilungen sich in geringerem Rahmen hielten und teilweise sogar durch Mehraufwendungen kompensiert wurden. Auffallend ist der schlechte Abschluss beim Strandbad, dessen Ertrag von knapp Fr. 52 000.– um Fr. 33 000.– unter dem Voranschlag liegt und nicht einmal das Rechnungsergebnis 1970 zu erreichen vemochte. Die Feststellung drängt sich auf, dass für den Besuch eines Bades heute nicht mehr in erster Linie das schöne Wetter, sondern die Qualität des Badewassers entscheidend ist.

Das Feuerwehrwesen schliesst mit einem Aufwand von Fr. 511 000.– und einem Ertrag von Fr. 815 000.– ab, wobei das Ergebnis der Feuerwehrsteuern um Fr. 89 000.– besser ausgefallen ist als budgetiert. Unter Berücksichtigung der in der Rechnung nicht direkt ersichtlichen indirekten Kosten von Fr. 265 000.– ergibt sich ein Ertragsüberschuss von Fr. 38 000.– (Vorjahr Aufwandüberschuss Fr. 15 000.–).

Wie im Vorjahr ist beim **Finanzwesen** der Ertrag der Steuern wesentlich höher ausgefallen als vogesehen war. Es fällt dabei auf, dass mit den Steuerbelastungen für das Jahr 1971 von insgesamt Fr. 56,38 Millionen der auf Fr. 57,54 Millionen Franken budgetierte Steuerertrag nicht erreicht worden wäre. Die gegenüber dem Voranschlag eingetretene Besserstellung um rund 5 Millionen Franken ist auf Nachforderungen aus früheren Steuerjahren zurückzuführen. Die Einkommenssteuern der natürlichen Personen beeinflussten das Gesamtergebnis allein mit einem Mehrertrag von 4 Millionen Franken. Etwas unter den Erwartungen blieben die Vermögensgewinnsteuern, wo ein Mehrertrag von knapp 0,5 Mio Franken zu verzeichnen ist. Bei den juristischen Personen zeigte die Gewinn- und Ertragssteuer einen um Fr. 800 000.– besseres Ergebnis, während Kapital- und Liegenschaftssteuer niedriger ausfielen, als vorgesehen. Der Minderaufwand von Fr. 300 000.– für den kan-

tonalen Finanzausgleichsfonds ist auf eine Verspätung der Abrechnung des Kantons zurückzuführen und wird eine entsprechende Mehrbelastung der Rechnung 1972 verursachen.

Die Buchgewinne auf Liegenschaften sind gegenüber dem Vorjahr (Fr. 4,21 Mio) auf 3,41 Mio Franken zurückgegangen. Sie wurden wie üblich für Abschreibungen auf Liegenschaften verwendet. Ins Gewicht fallende Abweichungen ergaben sich ferner bei Aktiv- und Passivzinsen. Die Aktivzinsen erbrachten einen Mehrertrag von knapp 0,9 Mio Franken, wobei das Hauptgewicht den Depot- und Kontokorrentzinsen zukommt, die um Fr. 450 000.– höher ausfielen als erwartet. Ursache dafür war vor allem der Umstand, dass infolge des relativ geringen Aufwandes im a. o. Verkehr die Mittel aus dem Anleihen 1971 in grossem Umfange – jedoch glücklicherweise zu relativ günstigen Zinssätzen – auf Festgeldkonten angelegt werden mussten. Bei den Passivzinsen wurde die budgetierte Annahme um etwas mehr als Fr. 260 000.– überschritten, was zur Hauptsache auf die noch stets im Zunehmen begriffenen Steuervorauszahlungen zurückzuführen ist. Bei der Datenverarbeitung wurde eine weitere Rückstellung von Fr. 300 000.– vorgenommen, so dass die Anlage Ende 1972 mit Einschluss von teuerungsbedingten Mehrkosten voll finanziert sein wird.

Beim **Schulwesen** steht einem Mehraufwand von 1,6 Mio Franken ein Mehrertrag von knapp 1 Mio Franken gegenüber. Wichtigste Einflussfaktoren waren Besoldungen bei der Aufwandseite und dementsprechend höhere Staatsbeiträge auf der Ertragsseite. In diesem Zusammenhang ist festzustellen, dass die Subventionen an die Hauswirtschaftliche Fortbildungsschule, die Hauswirtschaftlichen Kurse und die Frauenschule im Gesamtbetrag von rund 140 000.– Franken verspätet eingegangen sind und daher erst in der Rechnung 1972 erscheinen werden. Die Aufwandsteigerung für das kantonale Technikum hat sich etwas abgeschwächt, überschritt jedoch das Budget neuerdings um Fr. 100 000.– und beläuft sich nun auf insgesamt Fr. 1 150 430.–. Die Gewerbeschule hatte abgesehen von höheren Besoldungen wesentlich mehr für Schüler in auswärtigen Schulen aufzuwenden. Demgegenüber stiegen die Beiträge von Aussengemeinden wie auch die Staats- und Bundesbeiträge ebenfalls stark an.

Die Rechnung der **sozialen Fürsorge** schliesst per Saldo um rund Fr. 240 000.– besser ab als budgetiert. Von dem mit Fr. 792 000.– ausgewiesenen Mehraufwand entfallen allein Fr. 560 000.– auf die im letzten Herbst beschlossene einmalige Zulage für AHV- und IV-Rentner. Bedeutende Abweichungen ergaben sich aufwandseitig ferner bei den Fürsorgeeinrichtungen, wo der Beitrag an die Erziehungsberatung mit Fr. 167 000.– (im Budget unter Schuldirektion) neu aufgenommen werden musste. Bei den Beiträgen an gemeinnützigen Institutionen fällt ins Gewicht, dass die vogesehenen Leistungen an das Erziehungsheim für schwachbegabte Kinder im Seeland von Fr. 177 500.– nicht erbracht werden mussten. An die Besserstellung um rund 1 Million Franken auf der Ertragsseite haben in erster Linie höhere Erträge bei der Armenfürsorge und ein die Erwartungen um Fr. 460 000.– übertreffender Staatsbeitrag an Fürsorgeeinrichtungen und gemeinnützige Institutionen beigetragen. Die Beiträge an die kantonalen Spitäler hielten sich 1971 wesentlich besser im budgetierten Rahmen als in den Vorjahren (Mehraufwand knapp Fr. 150 000.–) und jene an das Bezirksspital fielen um Fr. 115 000.– geringer aus als budgetiert.

Das **Bauwesen** verzeichnet bei einem Mehraufwand von Fr. 880 000.– einen Mehrertrag von 1,35 Millionen Franken und schliesst damit gesamthaft gesehen wesentlich besser ab als budgetiert. Die bedeutendsten Verschiebungen ergaben sich beim Tiefbauunterhalt, wo abgesehen von Überschreitungen auf den Besoldungsrubriken Mehrausgaben für Roh- und Hilfsmaterialien nicht zu vermeiden waren. Sie ergaben sich aus der überdurchschnittlichen Teuerung einerseits, andererseits aber auch aus vermehrten Arbeiten für die Werke und Dritte, wo entsprechende Mehrerträge für Kompensation sorgten. Reglementsgemäss wurde der für die laufenden Betriebskosten des Kanalisationswesens nicht benötigte Anteil der Abwassergebühren von 625 000.– Franken zurückgestellt.

Der Mehrertrag verteilt sich zur Hauptsache wie folgt: Franken 250 000.– bei Arbeiten für andere Verwaltungen, Franken 340 000.– bei Arbeiten für Private, Fr. 480 000.– ARA-Gebühren und Fr. 150 000.– Kehrichtgebühren.

Die **Industriellen Betriebe** schlossen gesamthaft um rund 1,3 Mio. schlechter ab als vorgesehen. So verzeichnete das Gaswerk entgegen dem budgetierten bescheidenen Überschuss ein Defizit von Fr. 390 000.–. Bedeutendster Anlass dazu dürften die innert Kürze massiv angestiegenen Netzverluste sein, deren Ursache eingehend abgeklärt wird. Erfreulich ist auf der anderen Seite, dass bei der Wasserversorgung dem Fonds für Ausbau und Erneuerung 1,1 Mio. Franken statt vorgesehenen 880 000.– zugewiesen werden konnten. Die Abschlüsse der Installationsabteilungen von Gas- und Wasserwerk sowie Elektrizitätswerk hielten sich im Rahmen der Erwartungen. Demgegenüber vermochte das Elektrizitätswerk angesichts der Tariferhöhung durch die BKW den budgetierten Reingewinn nicht zu erreichen: Er blieb mit rund Fr. 500 000.– unter den Erwartungen. Die Verkehrsbetriebe verzeichnen ein Gesamtdefizit von rund 2,2 Millionen Franken und liegen damit um rund 420 000.– Franken über dem Budget. Davon entfallen Fr. 310 000.— auf den Trolleybus- und Fr. 110 000.— auf den Autobusbetrieb.

Interne Verrechnungen

Die internen Verrechnungen der Gruppen 54 und 59 zwischen den einzelnen Dienststellen unter Ausschluss der industriellen Betriebe verteilen sich auf die Direktionen wie folgt:

Direktionen	Aufwendungen	Erträge
Allg. Gemeindeverwaltung . .	3 223.30	5 775.—
Polizeidirektion	252 209.35	225 257.35
Finanzdirektion	66 896.30	—
Schuldirektion	96 805.05	738 419.50
Fürsorgedirektion	1 580 917.40	839 545.90
Baudirektion	83 999.65	469 360.15
Total	2 084 051.05	2 278 357.90

Die Differenz zwischen Aufwand und Ertrag von 194 306.85 Franken ergibt sich aus Belastungen für Bauleitung, Projektierung usw. zulasten von Objekten des ausserordentlichen Verkehrs. Die internen Verrechnungen belaufen sich auf 1,95 % (Vorjahr 1,72 %) der Gesamtaufwendungen der Gemeinde von Fr. 106,7 Millionen.

Verwaltungsvermögen und abzuschreibende Aufwendungen

Die Aufwendungen des ausserordentlichen Verkehrs werden auf den Konten «Bauten des Verwaltungsvermögens» (Hochbau) und «Abzuschreibende Aufwendungen» (Tiefbau) aktiviert. Bei einem Restbestand der aktivierten Aufwendungen auf Ende 1971 von Fr. 39 947 717.05 entfallen auf das Verwaltungsvermögen Fr. 39 916 202.–, auf die abzuschreibenden Aufwendungen Fr. 31 515.05. Angesichts des geringen Nettoaufwandes im a. o. Verkehr des Jahres 1971 und der im Vergleich dazu relativ hohen Abschreibungen andererseits ist – erstmals seit 1967 – eine Abnahme des Restwertes um Fr. 3 653 210.17 eingetreten.

Die Aktivierungen des **ausserordentlichen Verkehrs** gestalten sich wie folgt:

	Bauten des Verwaltungsvermögens	Abzuschreibende Aufwendungen
Bestand auf Ende 1970 . .	43 548 185.—	52 740.22
Zuwachs im Jahre 1971 . .	1 027 355.45	4 877 564.50
Total	44 575 540.45	4 930 304.72

Gesetzliche Abschreibungen		
4 % des Erstellungswertes 65 624 472.15	2 624 980.45	
4 % des Erstellungswertes u. Restz. 1970 4 877 564.50		247 842.72
	41 950 560.—	4 682 462.—
Zusätzliche Abschreibung .	2 034 360.—	4 650 946.95
Bestand auf Ende 1971 . .	39 916 200.—	31 515.05

Total der Abschreibungen	9 558 130.12
Bestand der Aktivierungen Ende 1970 . .	43 600 925.22
Bestand der Aktivierungen Ende 1971 . .	39 947 715.05
Abnahme	3 653 210.17

Schuldendienst

Die Entwicklung des Schuldendienstes seit 1969 geht aus der folgenden Aufstellung hervor:

	1969	1970	1971
Passivzinsen	9 567 715.90	9 420 635.20	10 492 217.60
Schuldentilgung	2 268 881.50	1 886 167.80	1 797 872.90
Total	11 836 597.40	11 306 803.—	12 290 090.50
Diese Beträge wurden aufgebracht durch:			
Aktivzinsen	5 561 477.45	5 495 601.85	5 970 493.50
Reinerträge der industriellen Betriebe	3 681 968.79	3 559 078.78	2 484 016.84
Abzüglich Zuschüsse an Gaswerk/Betrieb, Trolley-/Autobus	—2 364 330.34	—2 137 132.02	—2 601 096.12
Ertrag der städt. Liegenschaften, netto	1 771 889.85	1 790 058.90	1 847 439.40
Total Vermögensertrag	8 651 005.75	8 707 607.51	7 700 853.62
aus anderen Erträgen gedeckt	3 185 591.65	2 599 195.49	4 589 236.88
Total wie oben	11 836 597.40	11 306 803.—	12 290 090.50

Die Aufwendungen für den Schuldendienst sind gegenüber dem Vorjahr um Fr. 983 287.50 angestiegen. Von 1969 auf 1970 war ein Rückgang um Fr. 529 794.40 zu verzeichnen. Die Passivzinsen haben gegenüber dem Vorjahr um Franken 1 071 582.40 zugenommen, während für die Schuldentilgung Fr. 88 294.90 weniger aufgewendet wurden. Der Anstieg bei den Passivzinsen ist – abgesehen von der Zunahme infolge vermehrter Steuervorauszahlungen – auf die Begebung eines neuen Anleihens zurückzuführen. Im Juni 1971 erfolgte die Auflage eines Anleihens von 20 Millionen Franken zu 6 % mit einem Ausgabekurs von 100 % zuzüglich 0,60 % Eidgenössischer Emissionsstempel. Ferner wurde ein Darlehen der SUVAL von restanzlich Franken 2 460 000.— (3¼ %) in ein Darlehen zu 6 % mit Erneuerungskurs 100 % konvertiert.

Die Entwicklung der Finanzlage 1968–1971

Bilanzen

Die Vermögenslage der Gemeinde hat sich seit 1967 wie folgt entwickelt:

	1968	1969	1970	1971
AKTIVEN				
Finanzvermögen	219 112 047	217 216 928	228 091 916	245 702 775.38
Verfügbare Mittel und Forderungen	68 694 090	61 642 854	61 984 541	72 153 105.55
Wertschriften (hauptsächlich Nachgangshypotheken im sozialen Wohnungsbau)	26 238 611	28 957 190	29 025 440	29 620 319.70
Kapitalinvestitionen zugunsten der industr. Betriebe (EWB, Gas- und Wasserwerk, Verkehrsbetriebe)	64 951 181	66 701 597	71 011 660	78 616 751.88
Liegenschaften	59 228 165	59 915 287	66 070 276	65 312 598.25
Verwaltungsvermögen				
Hochbauten, Liegenschaften und Mobiliar	39 888 332	42 644 492	43 548 187	39 916 202.—
Abzuschreibende Aufwendungen	490 951	52 701	52 740	31 515.05
	259 491 330	259 914 121	271 692 844	285 650 492.43
PASSIVEN				
Wirkliche Schulden	253 888 272	254 287 345	264 131 551	278 049 776.13
Rückstellungen und Fonds	5 603 058	5 626 776	7 561 293	7 600 716.30
	259 491 330	259 914 121	271 692 844	285 650 492.43

Entwicklung der Finanzlage

Bei der Beurteilung der Finanzlage muss das Verwaltungsvermögen, welches aus nicht realisierbaren Werten des Hoch- und Tiefbaus besteht, ausser Betracht fallen. Die Entwicklung der Finanzlage während den letzten Jahren ergibt sich aus der folgenden Gegenüberstellung des Finanzvermögens und der wirklichen Schulden:

Jahr	Finanzvermögen	Wirkliche Schuld	Reines Finanzvermögen	Ungedeckte Schuld	Vermögens- +verbesserung —verschlechterung
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1961	103 878 748	100 310 874	3 567 874		— 4 093 155
1962	121 927 377	126 835 906		4 908 529	— 8 476 403
1963	138 450 185	150 154 681		11 704 496	— 6 795 967
1964	155 457 124	175 921 227		20 464 103	— 8 759 607
1965	168 748 142	198 778 053		30 029 911	— 9 565 808
1966	174 986 906	214 265 310		39 278 404	— 9 248 494
1967	193 731 768	230 128 049		36 396 281	+ 2 882 123
1968	219 112 046	253 888 272		34 776 226	+ 1 620 055
1969	217 216 928	254 287 345		37 070 417	— 2 294 191
1970	228 091 917	264 131 551		36 039 634	+ 1 030 783
1971	245 702 775	278 049 776		32 347 001	+ 3 692 633

Die wirkliche Schuld unserer Gemeinde hat sich gegenüber dem Vorjahr wiederum stark erhöht. Die Entwicklung des Finanzvermögens zeigt jedoch, dass ein Grossteil der aufgenommenen Mittel für ertragsabwerfende Investitionen verwendet wurde: Das Finanzvermögen hat stärker zugenommen als die wirkliche Schuld, so dass die ungedeckte Schuld um rund 3,7 Millionen Franken verringert werden konnte. Mit dem nun erreichten Stand von rund 32,3 Millionen Franken ist der tiefste Stand seit 1965 zu verzeichnen.

Rückstellungen und Reserven

Gegenüber dem Vorjahr sind bloss geringe Abweichungen bei den zweckgebundenen Fonds zu verzeichnen. Die Entwicklung der letzten Jahre zeigt folgende Tabelle:

	1968	1969	1970	1971
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Rückstellungen	1 253 708	1 244 391	3 144 391	3 144 391.40
Freie Rücklagen	500 000	500 000	500 000	500 000.—
Durch Gesetz zweckgebundene Fonds	3 849 350	3 882 385	3 916 901	3 956 324.90
Zusammen	5 603 058	5 626 776	7 561 293	7 600 716.30

Schlussfolgerungen

Trotzdem das Rechnungsergebnis 1971 gegenüber dem letztjährigen etwas weniger günstig ausgefallen ist, darf es als erfreulich bezeichnet werden. Die Abschreibungen auf Bauten des Verwaltungsvermögens und abzuschreibenden Aufwendungen erreichen 12,4 % des Erstellungswertes dieser Bauten und liegen damit 0,2 % über jenen des Jahres 1970. Dabei ist jedoch zu berücksichtigen, dass im letzten Jahr ein Ertragsüberschuss von rund 2,3 Millionen Franken ausgewiesen werden konnte. Der Abschluss zeigt, dass es gelungen ist, die Entwicklung der ordentlichen Rechnung unter Kontrolle zu behalten, was allerdings in erster Linie auf wesentliche Verbesserungen bei der Ertragsseite zurückzuführen ist. Wenig erfreulich ist jedoch das Bild beim ausserordentlichen Verkehr. Gemessen an den der Gemeinde bevorstehenden Bauaufgaben sollte im Interesse einer kontinuierlichen Politik jährlich mindestens der im Budget vorgesehene Plafondbetrag (Budget 1971 12 Millionen Franken) erreicht werden. Der Nettoaufwand im vergangenen Jahr erreichte nicht einmal die Hälfte der genannten Plansumme. Auch wenn dank der langfristigen Investitionsplanung die nun eingetretene Investitionslücke rechtzeitig erkannt wurde, muss festgestellt werden, dass die entsprechenden Konsequenzen nicht gezogen worden sind. Dies ist aus verschiedenen Gründen zu bedauern. Einmal ergeben sich Schwierigkeiten bei der Tresorerie, indem die gemäss Investitionsplan beschafften Mittel nicht ausgenützt werden können und zu niedrigeren Zinssätzen kurzfristig angelegt werden müssen. Ferner wird auch das Bild des Rechnungsabschlusses in gewissem Sinne verfälscht. Die eingetretene Verminderung bei den Aktivierungen täuscht Verbesserungen vor, die im Grunde genommen keine sind, weil Zahl und Kosten noch bevorstehender Investitionen in der Zwischenzeit wiederum angestiegen sind. Es wird Aufgabe der Behörden sein, wie den ordentlichen Aufwand auch den a. o. Verkehr in dem Sinne unter Kontrolle zu bekommen, dass jährliche Investitionen vorgegenommen werden, die einerseits die vorhandenen Bedürfnisse möglichst weitgehend decken, andererseits aber mit der Leistungsfähigkeit des städtischen Finanzhaushaltes in Übereinstimmung stehen.

Liegenschaftsverwaltung / Administration des immeubles

(Vergleiche Gemeinderechnung 1971, Gruppe 31, ferner den Übersichtsplan und die Tabellen über das Grundeigentum der Stadt Biel in der Statistischen Chronik)

Bestand und Veränderungen des Grundeigentums der Gemeinde

Das Gemeindegrundeigentum setzt sich nach den verschiedenen Vermögensrechnungen wie folgt zusammen:

Finanzvermögen:	Fläche ha a m²	Amtlicher Wert Fr.	Brandversicherung Fr.	Buchwert Fr.
Gebäude und Grundstücke	228 72 51	45 615 910.—	11 093 300.—	40 007 827.45
Baurechtsbelastete Parzellen	55 51 24	23 322 210.—	—	24 923 381.45
Konto N 5	1 79 91	1 197 560.—	71 600.—	381 389.35
Total	286 03 66	70 135 680.—	11 164 900.—	65 312 598.25
Verwaltungsvermögen	193 97 62	104 386 440.—	62 358 700.—	1.—
Industrielle Betriebe	9 00 92	17 150 770.—	11 701 800.—	17 697 599.94
Fondsvermögen	69 76	927 820.—	705 600.—	529 159.60
Total Kapitalrechnung	489 71 96	192 600 710.—	85 931 000.—	83 539 358.79
Strassenregister	120 53 42	—.—	—.—	—.—
Bestand auf Ende 1971	610 25 38	192 600 710.—	85 931 000.—	83 539 358.79
Bestand auf Ende 1970	610 13 92	191 266 430.—	79 227 500.—	81 198 887.59
Zuwachs netto	11 46	1 334 280.—	6 703 500.—	2 340 471.20
Zuwachs in Prozenten	0 %	0,7 %	8,5 %	2,9 %

Eine Zusammenfassung der sich auf den Buchwert des Grundeigentums auswirkenden Veränderungen 1971 ergibt, in runden Zahlen, das folgende Bild:

a) Zuwachs 1971	Fr.	Fr.
Käufliche und tauschweise Erwerbungen von Liegenschaften auf Rechnung des Finanzvermögens	4 218 000	
Strassen- und Kanalisationsbeiträge, Handänderungskosten und zusätzlich z. Erwerbspreis übernommene Vermögensgewinnsteuern	482 000	
Kapitalinvestitionen der städtischen Industriellen Betriebe, nach Abzug der vorgenommenen Abschreibungen 1971	3 098 000	11 207 000
b) Abgang 1971		
Tauschweise und käufliche Abtretung von Liegenschaften des Finanz- und des Verwaltungsvermögens	5 185 000	
Abschreibungen auf Liegenschaften des Finanz- und des Verwaltungsvermögens	3 409 000	
Übertragungen von Liegenschaften auf das Strassenregister	136 000	
Zahlungen von Bund und Kanton für Liegenschaften auf Rechnung der N 5	132 000	
Entschädigung für die Einräumung eines privaten Fahrwegrechtes	5 000	8 867 000
c) Gesamtzuwachs 1971, netto		2 340 000

Flächenmässig ist die Bestandesänderung nachzuweisen wie folgt:

a) Zuwachs	Innerhalb der Gemeinde m²	Ausserhalb der Gemeinde m²	Total m²
Liegenschaftserwerbungen auf Rechnung des Finanz- und des Verwaltungsvermögens	26 476	26 252	52 728
Erwerbungen unmittelbar auf Rechnung d. Strassenregisters	2 260	—	2 260
Nettozuwachs infolge von Vermessungsdifferenzen	241	—	241
Flächenverschiebung von Brügg nach Biel infolge Gemeindegrenzverlegung	77 215	—	77 215
Total Zuwachs	106 192	26 252	132 444

b) Abgang	Innerhalb der Gemeinde m²	Ausserhalb der Gemeinde m²	Total m²
Käufliche und tauschweise Abtretungen von Liegenschaften auf Rechnung des Finanz- und Verwaltungsvermögens	4 332	35 554	39 886
Abtretungen auf Rechnung des Strassenregisters	11 939	—	11 939
Flächenreduktion infolge der Güterzusammenlegung in Ipsach	—	2 258	2 258
Flächenverschiebung v. Brügg nach Biel infolge Gemeindegrenzverlegung	—	77 215	77 215
Total Abgang	16 271	115 027	131 298
c) Zusammenzug			
Es ergibt sich insgesamt ein Nettozuwachs (+) bezw. eine Flächenreduktion (–) von	+ 89 921	—88 775	+1 146

Die Gemeinde Brügg hat einem Gesuch der Liegenschaftsverwaltung entsprechend in eine Verlegung der Gemeindegrenze vom Friedhof Madretsch bis zum Mettmoos eingewilligt. Es wurde dadurch möglich, dass sowohl das für die spätere Friedhoferweiterung reservierte heutige Waldareal von 3,3 ha als auch das für den Bau von Sportanlagen bestimmte Mettmoosareal von 4,5 ha vom Gemeindegebiet Brügg zum Gemeindegebiet Biel umgeteilt werden konnte. Die von Brügg verlangte Flächenkompensation besteht fast ausschliesslich aus der Zuteilung einer entsprechenden Staatswaldfläche «Krähenberg».

Die verhältnismässig grosse Abtretungsfläche auf Rechnung des Strassenregisters betrifft namentlich die Abtretung der seinerzeit durch die Stadt Biel ausgebauten äussern Solothurnstrasse an den Staat Bern.

Liegenschaften und Bauten des Verwaltungsvermögens

Die Kapitalrechnung der Liegenschaftsverwaltung weist vollständig abgeschriebene Liegenschaften des Verwaltungsvermögens mit einer Fläche von 194 ha und einem amtlichen Wert von 104,4 Mio Franken auf.

Die Liegenschaftsverwaltung möchte jedoch auch bei dieser Gelegenheit darauf hinweisen, dass durch die Stadtbuchhaltung ein zusätzliches **Konto «Bauten des Verwaltungsvermögens»** geführt wird, auf welchem die bisher noch nicht vollständig abgeschriebenen Kapitalinvestitionen für unabträgliche Bauten enthalten sind. Der Idealzustand, wonach das gesamte Verwaltungsvermögen der Stadt Biel abgeschrieben wäre, ist also leider noch nicht erreicht.

Das Konto «Bauten des Verwaltungsvermögens» weist für das Berichtsjahr die folgende Entwicklung auf:

Restlicher Buchwert auf Ende 1970		43 548 185.—
Total Abschreibungen 1971 . .	4 659 346.45	
Neue Kapitalinvestitionen 1971	1 027 355 45	3 631 985.—
Buchwert auf Ende 1971		39 916 200.—

Für den **Gebäudekomplex Kongresshaus/Hallenbad/Hochhaus,** der im vorgenannten Gesamtbestand enthalten ist, lauten die entsprechenden Zahlen wie folgt:

Kapitalinvestitionen bis Ende 1970		28 478 981.90
Bundes- und Kantonsbeiträge 1971 an die Zivilschutzbauten	157 519.—	
Nachträgliche Investitionen 1971	41 881.20	115 637.80
Gesamtanlagewert brutto		28 363 344.10
Abschreibungen Ende 1970 .	10 578 150.60	
Abschreibungen 1971 total .	1 873 288.30	12 451 438.90
Restanzlicher Buchwert auf Ende 1971 . . .		15 911 905.20

Handänderungen

Die im Berichtsjahr verbuchten Handänderungen von Liegenschaften des Finanz- und des Verwaltungsvermögens umfassen die nachgenannten Werte:

	Fläche m²	Amtlicher Wert Fr.	Brandversicherung Fr.	Buchwert Fr.
Total Erwerbungen	52 728	1 748 720	595 100	4 217 951
Total Abtretungen	39 886	1 717 880	542 100	5 184 742
Überschuss der Erwerbungen bzw. der Abtretungen . . .	+ 12 842	+ 30 840	+ 53 000	— 966 791

Eine Aufteilung nach Liegenschaften innerhalb und solchen ausserhalb des Gemeindebezirkes Biel ergibt folgendes Bild:

a) Handänderungen von Liegenschaften im Gemeindebezirk Biel

Erwerbungen	26 476	1 590 830	563 700	3 491 646
Abtretungen	4 332	906 130	475 100	3 586 096
Überschuss Erwerbungen bzw. der Abtretungen	+ 22 144	+ 684 700	+ 88 600	— 94 450

b) Handänderungen von Liegenschaften in andern Gemeinden

Erwerbungen	26 252	157 890	31 400	726 305
Abtretungen	35 554	811 750	67 000	1 598 646
Überschuss der Abtretungen	— 9 302	— 653 860	— 35 600	— 872 341

Als **wichtigstes Kaufgeschäft** ist der durch die Volksabstimmung vom 4./6. Juni 1971 gutgeheissene Tauschvertrag vom 26. Januar 1971 mit der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu erwähnen. Die Stadt Biel hat der Eidgenossenschaft zuhanden der Kreistelephondirektion Biel käuflich abgetreten:

a) Die ehemalige Konsumliegenschaft Unterer Quai/Aarbergstrasse in Biel im Halte von 2159 m² zum Preise von Fr. 3 280 000.— für die spätere Erstellung neuer Fernmeldegebäude.

Der seinerzeitige vorsorgliche Ankauf dieser Liegenschaft durch die Stadt Biel hat sich gelohnt, indem sich die Telephonverwaltung verpflichtet hat, bei der Neuüberbauung des Gebietes den Strassenverkehrsbedürfnissen Rechnung zu tragen und das benötigte Strassenterrain der Gemeinde zu sehr günstigen Bedingungen abzutreten.

b) Das sogenannte Werkhofareal des Tiefbauamtes an der Dr.-Schneider-Strasse in Nidau im Halte von 6 300 m² zum Preis von Fr. 945 000.—, für die Erstellung neuer Betriebsgebäude für den Material- und Transportdienst der Telephondirektion. Der Bund bezahlte der Stadt Biel zusätzlich zum Terrainverkaufspreis einen Beitrag an die Kosten der Erstellung eines neuen städt. Werkhofes von Fr. 700 000.—. Als teilweisen Realersatz konnte die Stadt Biel käuflich erwerben:

a) Ein Baulandareal am Längfeldweg in Biel-Mett von 3004 m², zum Preise von Fr. 300 400.—.

b) Ein Baulandareal an der Bernstrasse im Industriequartier Brüggmoos, Gemeinde Brügg, von 3167 m², zum Preise von Fr. 253 360.—.

Die übrigen wichtigsten Handänderungen sind die folgenden:

Erwerbungen von Liegenschaften

Für die Erweiterung des Baulandareals für die neuen Gymnasiumsbauten am See erwarb die Gemeinde von Theophil Mäder-Nussbaum 2800 m² Terrain zum Preis von 686 000.— Franken.

Auf Empfehlung der Stiftung Stadtbibliothek Biel erwarb die Gemeinde ferner von Dr. Emil Bloesch die Landhausbesitzung «Lindenhof» an der Bözingenstrasse Nr. 71, das ehemalige «Siechenhaus» der Stadt Biel, zusammen mit dem gesamten wertvollen Inventar und einem schönen Park von 2748 m² zum Gesamtpreis von Fr. 550 000.–. Die Liegenschaft soll der Stadtbibliothek und andern kulturellen Zwecken dienstbar gemacht werden.

Im Gebiet der Baulandumleitung Mett-Zentrum erwarb die Gemeinde die Wohnhausbesitzung Ischerweg 8 von der Erbschaft Johann Schneider mit 1293 m² Terrain für Franken 400 000.–.

Vom Eigentümer Albin Zeller wurde als Baulandareal für ein künftiges weiteres Kinderferienheim der Stadt Biel eine Besitzung von 16 527 m² in Lenk im Simmental erworben für Fr. 400 000.– zuzüglich Fr. 58 546.65 zur Deckung der Hälfte der Gewinnsteuern.

Vorzugsweise zur Schaffung einer öffentlichen Grünzone, allenfalls teilweise zur Aufforstung als Ersatz für eine wichtige Rodung, wurde von der Erbschaft Munk in leicht erhöhter Lage über der Neuenburgstrasse ein Grundstück von 10 140 m² erworben für Fr. 160 000.–.

Beim künftigen Schulhausareal Schnyder erwarb die Gemeinde vorsorglich das angrenzende Wohnhaus Mattenstrasse Nr. 80 B mit 354 m² Terrain für Fr. 160 000.– von Fritz Bigler-Knecht.

Zur Erweiterung und Abrundung einer Baulandparzelle am Heidensteinweg wurde ein Terrainabschnitt von 476 m² erworben von Marie Dällenbach-Bütikofer für Fr. 117 250.–.

Beim Schulhaus Neuengasse wurden im Hinblick auf spätere weitere Schulbauten die alten Liegenschaften Fabrikgässli Nr. 6 und Neuengasse Nr. 7 mit 566 m² Land erworben von den Erben Perrot für Fr. 244 000.–.

Schliesslich erwarb die Gemeinde für die Erweiterung des Friedhofes Mett die Wohnhausbesitzung Hans Horrisberger, Mühlestrasse 39, mit 432 m² Terrain für Fr. 200 000.–, und im Hinblick auf die dringend notwendige Verbreiterung der Lienhardstrasse die Wohnhausbesitzung Lienhardstrasse / Tscheneyweg von 980 m² von Cäcilia Rothen-Strohmeyer für ebenfalls Fr. 200 000.–.

Abtausch und Verkauf von Liegenschaften

An Verkäufen ist ausser dem vorerwähnten Geschäft mit der Telephonverwaltung einzig die vom Stadtrat bereits 1968 beschlossene Abtretung von 28 813 m² im Gemeindebezirk Brügg an den «Gemeindeverband für Müllverwertung und Abwasserreinigung Region Biel» (Müra) zu erwähnen. Der Abtretungspreis betrug Fr. 633 886.– zuzüglich Zins seit 1. Januar 1968.

Schliesslich erwarb die Gemeinde die Abbruchliegenschaft Bürenstrasse 91 und 91 A mit 814 m² Terrain von der Baugesellschaft Alag AG im Abtausch gegen eine Baulandparzelle an der Hintergasse Bözingen von 993 m².

Baurechtsweise Abgabe von Bauland

Im Berichtsjahr sind die nachgenannten Baulandparzellen durch Errichtung selbständiger Baurechte zur Überbauung freigegeben worden:

1. Wohnbauterrain	Fläche m²	Verzinster Terrainwert
An 15 private Bauinteressenten für die Erstellung einer Siedlung von zusammengebauten Einfamilienhäusern ein Terrain an der Zollhausstrasse in Bözingen . .	3 659	292 720.—
An die Wohnbaugenossenschaft «Daheim» ein Terrain am Flurweg in Mett für den Bau von 18 Wohnungen und einer Einstellhalle	1 765	176 500.—
An die Baugenossensch. «EWO» ein Terrain am Heidensteinweg in Mett für den Bau von 35 Wohnungen und einer Einstellhalle	2 334	233 400.—
2. Terrain für Industrie- und Gewerbebauten		
An Firma Reymond & Co. AG, Spezialfirma für Galvanotechnik, ein Bauplatz an der Portstrasse zur Erstellung eines Geschäftshauses	1 476	221 400.—
Gesamtfläche und Gesamtwert .	9 234	924 020.—

Buchgewinne und Abschreibungen auf Liegenschaften

Die im Berichtsjahr realisierten Buchgewinne auf Liegenschaften setzen sich hauptsächlich zusammen wie folgt:

a) Buchgewinne als Folge von Liegenschaftsabtretungen	
Verkauf Liegenschaft Unterer Quai / Aarbergstrasse an PTT (Differenz zwischen Ankaufspreis und Verkaufspreis, entsprechend dem Zinsverlust usw.)	930 000.—
Verkauf Werkhofareal Dr.-Schneider-Strasse Nidau an PTT (die Liegenschaft war vollständig abgeschrieben)	945 000.—
Verkauf des Müra-Areals	570 000.—
Tauschweise Abtretung eines Bauplatzes an der Hintergasse.	178 000.—
Verschiedene weitere Liegenschaftsabtretungen	77 000.—
b) Buchgewinne als Folge von Baurechtsverrichtungen	
Die 4 vorgenannten neuen Baurechtsverträge führten zu Buchgewinnen im Ausmass von total	619 000.—
c) Andere Buchgewinne	
Terrainabtretungen zu Lasten von Strassenbaukrediten	56 000.—
Erhöhungen des verzinsten Terrainwertes bei Baurechtsverhältnissen	29 000.—
Erhaltene Wegrechtsentschädigung für Gemeindeterrain in Magglingen	5 000.—
Total Buchgewinne in runden Zahlen . . .	3 409 000.—

Der Gesamtbetrag ist wiederum für die Vornahme von Abschreibungen verwendet worden. Die Liegenschaften, die ihrer Bestimmung gemäss auf das Verwaltungsvermögen übertragen werden müssen, wie z. B. das Schulhausareal «Schnyder» am Schneidergässli Madretsch und das Areal Unterer Quai für die künftigen Gymnasiumsbauten, ferner Terrain für die Erweiterung des Friedhofes Mett, sind vollständig abgeschrieben worden. Bei neuen Liegenschaftserwerbungen wurde vielfach im Sinne des Gesetzes die Differenz zwischen dem Erwerbspreis und dem amtlichen Wert des Grundstücks abgeschrieben.

Die Abschreibungen gruppieren sich in zwei Gruppen wie folgt:

a) Abschreibung nicht kapitalisierter, besonderer Aufwendungen für Strassen- und Kanalisationsbeiträge, Handänderungsabgaben bei Ankäufen, durch die Gemeinde zu übernehmende Gewinnsteuern usw. . .	160 000.—
b) Teilweise oder vollständige Abschreibung des Erwerbspreises von Liegenschaften	3 249 000.—
Total Abschreibungen in runden Zahlen .	3 409 000.—

Die Verwaltung der Liegenschaften

Der veranschlagte Liegenschaftsertrag ist im Berichtsjahr, namentlich infolge der Errichtung neuer Baurechte und der Zinsfusserhöhung für Baurechtszinsen, um total 168 280.— Franken überboten worden.

Der Aufwand konnte im Rahmen der bewilligten Budgetkredite gehalten werden und ist insgesamt um Fr. 6 888.90 geringer als diese.

Eine Zusammenfassung der verschiedenen Rechnungsposten und ein Vergleich mit den Vorjahren ergibt das folgende Bild:

	1968	1969	1970	1971
Einnahmen				
Miet- und Pachtzinsertrag, verschiedene Einnahmen	1 258 905	1 372 556	1 409 687	1 460 825
Baurechtszinsen	716 186	919 524	1 162 832	1 225 955
Total Einnahmen	1 975 091	2 292 080	2 572 519	2 686 780
Ausgaben				
Unterhalt und Ausbau von Liegenschaften	196 992	278 513	531 400	498 060
Steuern, Abgaben, Wasser, Strom, Versicherungen, Rechtskosten usw.	246 347	241 678	251 061	296 077
Total Ausgaben	443 339	520 191	782 461	794 137
Einnahmenüberschuss				
(ohne Berücksichtigung von Passivzinsen, Verwaltungskosten usw.)	1 531 752	1 771 889	1 790 058	1 892 643

In den vorgenannten Unterhaltskosten ist ab 1970 auch der Unterhalt der öffentlichen Gebäude inbegriffen, der früher unter Rubrik 14.33.00 der Stadtkanzlei verbucht wurde.

Die Gebäudeverwaltung umfasste auf Ende 1971 insgesamt 1108 Miet- und Pachtverträge, wovon 334 für Wohnungen, 196 andere Mietverträge, 10 Pachtverträge für landwirtschaftliche Heimwesen und 217 sonstige Terrainpachtverträge, ferner 203 verschiedene Terrainbenützungsverträge und 148 zinspflichtige Baurechtsverhältnisse.

Rückblick auf 25 Jahre Städtische Liegenschaftsverwaltung Biel

Genaue Zahlen über die Entwicklung des gesamten Grundeigentums der Einwohnergemeinde Biel bestehen erst seit dem Jahre 1947, dem Zeitpunkt der Schaffung der Liegenschaftsverwaltung als selbständige Verwaltungsabteilung der Finanzdirektion.

Es dürfte allgemein interessieren, im Anschluss an den vorstehenden 25. Jahresbericht der Liegenschaftsverwaltung einige Zahlen über die Entwicklung des Gemeindegrundeigentums in dieser Zeit zu vernehmen.

Das gesamte Gemeindegrundeigentum (ohne die «Bauten des Verwaltungsvermögens» nach der entsprechenden Bilanzposition der Stadtbuchhaltung) entwickelte sich wie folgt:

	Biel	Fläche in 1000 m² auswärts	Total	Amtl. Wert in 1000 Fr.	Buchwert in 1000 Fr.
Stand Ende 1946	2874	1143	4017	21 863	15 614
Zuwachs 1947—1961	1135	445	1580	45 380	28 415
Stand auf Ende 1961	4009	1588	5597	67 243	44 029
Zuwachs 1962—1971	320	186	506	125 358	39 510
Stand auf Ende 1971	4329	1774	6103	192 601	83 539
Gesamtzuwachs 1947—1971	1455	631	2086	170 738	67 925

Betrachtet man einzig die Grundstücke des Finanz- und des Verwaltungsvermögens, also ohne die Liegenschaften der Industriellen Betriebe und der Fonds und ohne die Terrainfläche des öffentlichen Strassennetzes, so lauten die entsprechenden Zahlen wie folgt:

	Biel	Fläche in 1000 m² auswärts	Total	Amtl. Wert in 1000 Fr.	Buchwert in 1000 Fr.
Stand Ende 1946	1951	1142	3093	16 311	12 148
Zuwachs 1947—1961	891	422	1313	40 972	23 038
Stand auf Ende 1961	2842	1564	4406	57 283	35 186
Zuwachs 1962—1971	208	186	394	117 139	30 127
Stand auf Ende 1971	3050	1750	4800	174 422	65 313
Gesamtzuwachs 1947—1971	1099	608	1707	158 111	53 165

Das Grundeigentum der Stadt Biel hat in den letzten 25 Jahren nicht nur an Umfang und an Wert zugenommen, sondern es ist die Bedeutung des Grundeigentums in allen Belangen der Gemeindepolitik und der Volkswirtschaft in dieser Zeit wesentlich gestiegen.

Die Politik ist bekanntlich die Kunst des Möglichen. Eine zielbewusste und weitblickende Bodenpolitik verlangt von den Gemeindebehörden, dass die für die Erstellung der öffentlichen Aufgaben erforderlichen Terrainflächen möglichst frühzeitig erworben werden, wobei der Umfang der

Landerwerbungen limitiert wird durch die finanziellen Möglichkeiten der Gemeinde einerseits und durch das, was für den Liegenschaftsmarkt und durch die politischen Verhältnisse als tragbar erscheint, anderseits.

Dass die städtischen Behörden in den letzten 25 Jahren, bedingt durch das starke Wachstum der Stadt Biel und die immer grösser werdenden Anforderungen an das Gemeinwesen, eine sehr aktive Bodenpolitik betrieben haben, ergibt sich aus der nachfolgenden Zusammenstellung aller Handänderungen von Liegenschaften auf Rechnung des Finanz- und des Verwaltungsvermögens. Der bessern Übersicht halber seien die betreffenden Zahlen für eine Zeitdauer von je 5 Jahren zusammengefasst:

	Fläche in 1000 m²			Kaufpreis in 1000 Fr.		
	Erwerbungen	Abtretungen	Überschuss	Erwerbungen	Abtretungen	Überschuss
1947—1951	1076	308	768	7 781	1 724	6 057
1952—1956	607	257	350	9 683	2 675	7 008
1957—1961	531	179	352	19 450	3 614	15 836
1962—1966	603	235	368	24 502	6 671	17 831
1967—1971	273	162	111	26 903	12 936	13 967
Total in 25 Jahren	3090	1141	1949	88 319	27 620	60 699

Die Stadt Biel hat in den letzten 25 Jahren auf Rechnung des Finanz- oder des Verwaltungsvermögens insgesamt 309 ha Land erworben für 88,3 Mio. Franken und 114 ha käuflich oder tauschweise abgetreten für 27,6 Mio. Franken; es ergibt sich ein Überschuss der Erwerbungen von 195 ha mit einer Kaufsumme von 60,7 Mio. Franken.

Der gesamte Flächenzuwachs beträgt wie oben erwähnt rund 208,6 ha. Auf Rechnung des Finanz- oder Verwaltungsvermögens wurden erworben netto rund 194,9 ha. Die Differenz von 13,7 ha ist zurückzuführen auf Erwerbungen unmittelbar auf Rechnung der Industriellen Betriebe oder der Fonds, namentlich aber des Strassenregisters, teilweise auch auf Vermessungsdifferenzen und ähnliche Ursachen.

Es ist zu beachten, dass die starke Vermehrung des gesamten Grundeigentums der Gemeinde keinesfalls einer Vermehrung der Landreserven gleichzusetzen ist. Tatsächlich haben diese praktisch nicht zugenommen, sondern sozusagen ausschliesslich das zweckgebundene Eigentum der Gemeinde.

Die Landreserven sind ausschliesslich im Konto «Gebäude und Grundstücke des Finanzvermögens» enthalten; alle übrigen Konti der Gemeindebilanz enthalten praktisch nur zweckgebundenes Grundeigentum.

Es ist deshalb interessant, die Entwicklung der einzelnen Konten separat zu verfolgen. Die nachfolgende Aufstellung gibt die Entwicklung für die 15 Jahre von 1947 bis 1961 und für die letzten 10 Jahre von 1962 bis 1971 an und zwar nach der Fläche innerhalb der Gemeindegrenzen von Biel, der Fläche in andern Gemeinden, der Gesamtfläche und dem gesamten amtlichen Wert.

a) Gebäude und Grundstücke des Finanzvermögens, einschliesslich Anlagekonti ETS und N 5

	Fläche in 1000 m²			Amtlicher Wert
	Biel	auswärts	Total	in 1000 Fr.
Bestand Ende 1946	1216	982	2198	6 817
Zuwachs 1947—1961	221	356	577	6 598
Bestand Ende 1961	1437	1338	2775	13 415
Verminderung bzw. Vermehrung 1962—1971	—65	—405	—470	+33 398
Bestand Ende 1971	1372	933	2305	46 813
Gesamtzuwachs bzw. Abgang 1947—1971	+156	—49	+107	+39 996

b) Baurechtsbelastete Landparzellen des Finanzvermögens

Bestand Ende 1946	114	—	114	1 100
Zuwachs 1947—1961	331	1	332	5 861
Bestand Ende 1961	445	1	446	6 961
Zuwachs 1962—1971	96	13	109	16 361
Bestand Ende 1971	541	14	555	23 322
Gesamtzuwachs 1947—1971	427	14	441	22 222

c) Liegenschaften des Verwaltungsvermögens

Bestand Ende 1946	621	160	781	8 395
Zuwachs 1947—1961	338	66	404	28 512
Bestand Ende 1961	959	226	1185	36 907
Zuwachs 1962—1971	178	577	755	67 479
Bestand Ende 1971	1137	803	1940	104 386
Gesamtzuwachs 1947—1961	516	643	1159	95 991

d) Liegenschaften der Industriellen Betriebe und der Fonds

Bestand Ende 1946	63	—	63	5 551
Zuwachs 1947—1961	9	23	32	4 410
Bestand Ende 1961	72	23	95	9 961
Zuwachs 1962—1971	2	—	2	8 118
Bestand Ende 1971	74	23	97	18 079
Gesamtzuwachs 1947—1961	11	23	34	12 528

e) Öffentliches Strassennetz

Die im Strassenregister enthaltene Terrainfläche erhöhte sich von 1947 bis 1961 von 86,1 ha um 23,5 ha auf 109,6 ha und 1962 bis 1971 um weitere 10,9 ha auf 120,5 ha. Der Gesamtzuwachs beträgt 34,4 ha.

Es ergeben sich die folgenden Feststellungen:

1. Das Grundeigentum innerhalb der eigenen Gemeindegrenzen hat zugenommen um 145,5 ha. Hievon entfallen jedoch bloss 15,6 ha auf das die Landreserven enthaltende Konto «Gebäude und Grundstücke des Finanzvermögens»; das entspricht einer Zunahme von rund 13 %. Der gesamte übrige Flächenzuwachs entfällt auf das zweckgebundene Gemeindegrundeigentum.

2. Die Grundstücke in andern Gemeinden haben zugenommen um 63,1 ha. Die Zunahme beträgt für das Verwaltungsvermögen 64,3 ha, für die Liegenschaften der Industriellen Betriebe 2,3 ha und das baurechtsbelastete Land 1,4 ha; der Bestand des Kontos «Gebäude und Grundstücke» hat dagegen um 4,9 ha abgenommen.

3. Die starke Zunahme des auswärtigen Verwaltungsvermögens ist namentlich dem Umstand zuzuschreiben, dass sehr grosse Terrainflächen in Magglingen, die im Zusammenhang mit dem Bau der Eidgenössischen Turn- und Sportschule ETS vorsorglich erworben worden sind, durch die zuständige Gemeinde Leubringen und im Einvernehmen mit der Stadt Biel als Grünzone erklärt und mit einem Bauverbot für private Bauten belegt worden sind. Diese nicht mehr verwertbaren Terrainflächen mussten dem Verwaltungsvermögen zugeteilt werden.

4. Dank der durch die städtischen Behörden betriebenen aktiven Bodenpolitik konnten die Terrainbedürfnisse der Gemeinde bisher stets befriedigt werden und sind auch heute noch gewisse Landreserven vorhanden; der Bestand dieser Landreserven konnte jedoch nur in sehr bescheidenem Ausmass erhöht werden.

Steuerverwaltung / Intendance des impôts

Veranlagung

1971 gelangte der durchschnittliche Verdienst, Ertrag und Gewinn der Kalenderjahre 1969 und 1970 zur Besteuerung. Für die ergänzende Steuer auf Vermögen und Kapital war der Vermögens- resp. Kapitalstand am 1. Januar 1971 massgebend.

Steuererklärungen

Rund 5000 Pflichtige stellten das Gesuch um Verlängerung der Frist zur Abgabe der Steuererklärung. Einige tausend überschritten den Abgabetermin grundlos um einen oder mehrere Monate. 2810 Personen erhielten eine eingeschriebene Mahnung mit Bussenandrohung, worauf noch 1291 Steuererklärungen eingingen. Die restlichen Steuerpflichtigen wurden von der Veranlagungsbehörde mangels Angaben ermessensweise eingeschätzt. Die wegen Nichteinreichen der Steuererklärung ausgesprochenen Bussen brachten dem Kanton Fr. 92 630.— ein.

Fälligkeit

Der Regierungsrat setzte den allgemeinen Fälligkeitstermin wiederum auf den 10. Dezember. Weil die Veranlagungsbehörde 4455 Steuerfälle des Jahres 1971 bis zu diesem Datum nicht mehr einschätzen konnte, verfügte er für diese einen auf den 10. Februar 1972 hinausgeschobenen Verfall.

Provisorische Taxationen, Einsprachen, Revisionen usw.

Im Berichtsjahr wurden 2811 provisorische Taxationen, Einsprachen, Revisionen usw. aus früheren Steuerjahren zum Abschluss gebracht. 2028 Steuerpflichtige erhielten für 1971 eine provisorische Steuerrechnung.

Weil die Veranlagungsbehörde Seeland die Taxationen des Jahres 1971 nicht rechtzeitig erledigen konnte, standen am Jahresende rund 2000 Steuererklärungen von Zuzügern sowie von solchen Personen, die neu einem Erwerb nachgehen oder den Beruf wechselten, in Arbeit.

Statistik

a) Natürliche Personen (Einkommen und Vermögen, unten und Seite 42). In den zwei folgenden statistischen Tabellen sind die Anzahl Steuerpflichtigen sowie die Gemeindesteuerbeträge nach Steuerstufen gegliedert dargestellt. Alle die bis 13. Februar 1972 noch eingegangenen Taxationen des Jahres 1971 wurden in die Statistik aufgenommen.

b) Juristische Personen (Gewinn/Ertrag und Kapital/Vermögen, Seite 42).

Die Tabelle auf Seite 3 erfasst die Anzahl der Steuerpflichtigen sowie die Gemeindesteuerbeträge nach «Wirtschaftsgruppen» gegliedert.

EINKOMMEN

Anzahl Steuerpflichtige 1971

Steuerstufen	Selbständigerwerbende	in %	Unselbständigerwerbende	in %	Nichterwerbstätige	in %	Total Steuerpflichtige	in %
0– 9 900	338	19,3	6 415	32,8	3 675	79,3	10 428	40,2
10 000–19 900	440	25,0	8 690	44,5	682	14,7	9 812	37,9
20 000–39 900	518	29,5	3 879	19,9	209	4,5	4 606	17,8
40 000–59 900	171	9,8	306	1,6	44	1,0	521	2,0
60 000–99 900	159	9,0	139	0,7	19	0,4	317	1,2
100 000 und mehr	131	7,4	98	0,5	6	0,1	235	0,9
Total	1 757	100	19 527	100	4 635	100	25 919	100
	6,8 %		75,4 %		17,8 %		100 %	

Gemeindesteuerbeträge 1971

							Total Steuerbeträge	
0– 9 900	140 931	1,9	2 431 171	9,4	647 941	27,8	3 220 043	9,1
10 000–19 900	484 505	6,6	9 411 170	36,5	677 456	29,0	10 573 131	29,8
20 000–39 900	1 299 125	17,7	8 766 865	33,9	513 653	22,0	10 579 643	29,8
40 000–59 900	856 439	11,7	1 482 109	5,8	229 691	9,8	2 568 239	7,2
60 000–99 900	1 368 755	18,7	1 179 254	4,6	166 264	7,1	2 714 273	7,7
100 000 und mehr	3 186 461	43,4	2 531 550	9,8	100 939	4,3	5 818 950	16,4
Total	7 336 216	100	25 802 119	100	2 335 944	100	35 474 279	100
	20,6 %		72,8 %		6,6 %		100 %	

VERMÖGEN

Anzahl Steuerpflichtige 1971

Steuerstufen	Selbständig-erwerbende	in %	Unselbständig-erwerbende	in %	Nicht-erwerbstätige	in %	Total Steuerpflichtige	in %
0	588	33,5	15 047	77,1	2 752	59,4	18 387	70,9
20 000– 49 000	223	12,7	2 218	11,4	542	11,7	2 983	11,5
50 000– 99 000	219	12,5	1 202	6,2	520	11,2	1 941	7,5
100 000–299 000	394	22,4	779	4,0	571	12,3	1 744	6,7
300 000–699 000	201	11,4	168	0,8	174	3,7	543	2,1
700 000–999 000	44	2,5	41	0,2	31	0,7	116	0,5
1 000 000 und mehr	88	5,0	72	0,3	45	1,0	205	0,8
Total	1 757	100	19 527	100	4 635	100	25 919	100
	6,8 %		75,4 %		17,8 %		100 %	

Gemeindesteuerbeträge 1971

							Total Steuerbeträge	
20 000– 49 000	8 574	0,9	81 840	6,6	21 130	3,1	111 544	3,8
50 000– 99 000	223 765	2,5	126 518	10,2	57 762	8,3	208 045	7,2
100 000–299 000	125 781	13,0	226 474	18,2	166 024	24,0	518 279	17,9
300 000–699 000	189 179	19,6	159 970	12,9	155 034	22,4	504 183	17,4
700 000–999 000	94 235	9,7	84 774	6,8	63 801	9,2	242 810	8,4
1 000 000 und mehr	524 094	54,3	562 880	45,3	228 079	33,0	1 315 053	45,3
Total	965 628	100	1 242 456	100	691 830	100	2 899 914	100
	33,3 %		42,9 %		23,8 %		100 %	

Juristische Personen 1971

Wirtschaftsgruppen	Anzahl Steuer-pflichtige	in %	Gewinn/Ertrag Einkommenssteuer	in %	Kapital Vermögenssteuer	in %
Nahrungsmittel	18	1,9	10 885.65	0,1	9 318.85	0,3
Gastgewerbe	4	0,4	33.60	0,0	217.20	0,0
Baugewerbe	103	10,6	375 810.05	3,2	148 282.15	5,4
Metallbearbeitung	122	12,6	3 320 398.75	28,3	628 852.70	22,8
Uhren/Bijouterie	231	23,9	4 075 962.20	34,7	1 169 348.—	42,4
Graphisches Gewerbe	21	2,2	139 598.—	1,2	57 354.—	2,1
Auto, Motorrad, Velo	27	2,8	1 840 405.30	15,7	70 833.85	2,6
Verkehr und Energie	30	3,1	102 214.10	0,9	25 597.10	0,9
Banken, Versicherungen usw.	56	5,8	870 430.05	7,4	218 631.05	7,9
Reinigung	3	0,3	276.90	0,0	322.80	0,0
Körper- und Schönheitspflege	10	1,0	54 189.40	0,5	26 352.45	1,0
Erziehung, Geistes- und Kunstleben	2	0,2	33.60	0,0	770.05	0,0
Landwirtschaft	7	0,7	9 784.50	0,0	3 546.55	0,1
Bekleidung	33	3,4	117 637.55	1,0	31 484.40	1,1
Haushalt	23	2,4	360 928.20	3,1	75 671.50	2,7
Handel	14	1,5	80 817.40	0,7	11 568.20	0,4
Kinos	4	0,4	15 122.75	0,1	7 876.20	0,3
Spitäler usw.	12	1,2	44 840.30	0,4	12 599.40	0,5
Immobilien- und Wohngenossenschaft	115	11,9	244 996.30	2,1	213 144.50	7,7
Vereine und Verbände	133	13,7	76 252.75	0,6	49 839.55	1,8
Total	968	100	11 740 617.35	100	2 761 610.50	100

Steuerbelastung

Die Schatzungsergebnisse der natürlichen Personen sind im Vergleich zum Vorjahr um 24,7 Mio. oder 6,9 % beim Einkommen gestiegen, um 77,3 Mio. oder 6,4 % beim Vermögen gesunken. Sie sind um 11,6 Mio. oder 12,1 % beim Gewinn/Ertrag und um 141,6 Mio. oder 15,3 % beim Kapital/Vermögen der juristischen Personen gestiegen.

Die auf 39,530 Mio. Franken budgetierten Einkommens- und Vermögenssteuern wurden erreicht; Fr. 3 896 383.—, d. h. 9,9 % wurden mehr eingenommen. Die juristischen Personen brachten 662 393.— Franken mehr, die Vermögensgewinnsteuern 495 445.— Franken mehr und die Liegenschaftssteuern 232 518.— Franken weniger ein. Der Steuerüberschuss beträgt insgesamt rund 5 Mio. Franken oder 8,7 % der 57,5 Mio. budgetierten Steuereinnahmen.

Im Vergleich zu 1970 nahm die Summe der allein für das Jahr 1971 ausgestellten Steuerrechnungen um 8,7 % oder 4,6 Mio. Franken zu. Die natürlichen Personen für sich ergaben einen Zuwachs von 3 998 929 Franken oder 10,6 %, die juristischen Personen bloss 578 076 Franken oder 3,9 %.

Der Fremdarbeiter zahlte im Mittel Fr. 469.— (360.—), der Niederlasser, also der Schweizer und die ihm gleichgestellte Person hingegen Fr. 1410.— (1152.—), woraus sich letztlich ein Durchschnitt für die beiden Gruppen von 1144 Franken (916.—) ergibt. Die juristischen Personen trugen pro steuerzahlenden Mitbürger Fr. 443.— (381.—) bei, so dass der Durchschnittsertrag pro Steuerzahler Fr. 1588.— (1198.—) ausmacht.

Werden auch noch die Erwerbslosen, die nicht mehr oder erst später in die Steuerpflicht fallenden Personen wie Kinder, Ehefrauen, Versorgte in die Durchschnittsberechnung eingeschlossen, erhält man die Steuerbelastung pro Kopf der Einwohnerschaft: Sie betrug Fr. 885.— (758.—), woran die in juristische Form gekleideten Gesellschaften Fr. 247.— (222.—) leisteten.

Kantonaler Finanzausgleichsfonds

Die Gewinnsteuern der Bankinstitute kann die Gemeinde nicht für sich allein beanspruchen. Sie hat nach einem kantonalen Dekret 60 Prozent in einen Fonds für finanz-

schwache Gemeinden abzuliefern. Für fünf von den acht in Biel niedergelassenen Banken mussten wir Fr. 997 333.—, und zwar Fr. 302 667.— weniger als im Budget vorgesehen, in den Finanzausgleichsfonds abführen. Am 10. Januar 1972 fehlten noch die Taxationen resp. Steueranteile für drei Bankinstitute.

Steuerausstände

Nach Ablauf des allgemeinen Zahlungstermins (10. Januar 1972) standen noch 10 767 (9909) Personen mit einer Summe von Fr. 10 322 926.20 (5 420 542.63) im Ausstand. Das sind 26,4 % (25 %) der Pflichtigen und 18,3 % (11,3 %) der 1971 belasteten Gemeindesteuern.

Weil die Taxationen für 2928 Pflichtige erst im Dezember/ Januar von der Veranlagungsbehörde eingingen, konnte die Rechnungsstellung dieser verspäteten Gruppe mit einem Belastungstotal von Fr. 8 877 294.15 nur nachträglich erfolgen. Diese Pflichtigen hatten nicht wie die übrigen den 10. 1. 1972, sondern, gemäss Verfügung der kantonalen Finanzdirektion, den 13. 3. 1972 als Zahlungstermin. Durch Vorauszahlungen und Verrechnungssteuergutschriften war jedoch am 10. 1. 1972 bereits die Hälfte dieses Betrages gedeckt und zwar Fr. 4 573 756.80, so dass im Zeitpunkt des Jahresabschlusses Fr. 4 303 337.35 als zusätzlicher Ausstand zu berücksichtigen ist. Dieser Betrag ist im Gesamtausstand von Fr. 10 322 926.20 (10. 1. 1972) enthalten.

Erlasse und Verluste

Sie sind 1971 um Fr. 74 658.— auf Fr. 248 356.— angestiegen, was aufgerundet 0,367 % der Gemeindesteuerbelastung entspricht.

Seit 1967 haben die Steuerpflichtigen einen gesetzlichen Anspruch auf einen angemessenen Steuererlass für Spital- und Krankheitsauslagen, wobei aber nur die den Staatssteuerbetrag übersteigenden Kosten für die Festsetzung des Erlasses berücksichtigt werden können.

281 (304) Verlustscheine musste uns das Betreibungsamt für Gemeindesteuern ausstellen, weil beim Betriebenen entweder keine pfändbaren Gegenstände vorhanden waren oder das Einkommen das betreibungsrechtliche Existenzminimum nicht erreichte und in verschiedenen Fällen wegen Ablauf der 12monatigen Lohnpfändungsdauer die Verjährung eintrat. Von alten Verlustscheinschuldnern konnten wir 71 000 Franken wieder einbringen.

1971 erlittene Verluste und gewährte Erlasse

Steuerjahr	Erlasse	Verluste		Total
		Natürliche Personen	Juristische Personen	
1958	3 495.10	—.—	14 186.90	17 682.—
1959	521.55	—.—	1 504.85	983.30
1960	1 242.—	—.—	4 923.70	6 165.70
1961	2 073.—	—.—	2 737.35	4 810.35
1962	8 863.35	—.—	—.—	8 863.35
1963	5 768.95	—.—	—.—	5 768.95
1964	5 900.—	—.—	—.—	5.900.—
1965	2 071.60	194.50	—.—	2 266.10
1966	324.50	341.90	—.—	666.40
1967	6 863.55	7 016.40	—.—	13 879.95
1968	7 816.70	16 087.85	1 790.80	25 695.35
1969	19 577.60	72 128.05	—.—	91 705.65
1970	13 177.40	48 655.20	1 893.70	63 726.30
1971	—.55	242.10	—.—	242.65
	76 652.75	144 666.—	27 037.30	248 356.05
(1970)	(48 697.45)	(117 111.30)	(7 889.35)	(173 698.10)

In % der Belastungen 1971 inkl. am 10. 1. 71 vorgetragenen Ausstände:

	0,113	0,214	0,040	0,367
(1970) =	0,073	0,175	0,011	0,259

Freiwillige Vorauszahlungen

Für 1971 ging nahezu ein Drittel der Gemeindesteuern auf dem Wege freiwilliger Vorauszahlungen ein; 18,68 Mio. Franken auf die an alle Steuerpflichtigen ergangene allgemeine Einladung hin und 3,3 Mio. Franken vom städtischen Personal durch ebenfalls fakultative Steuerabzüge direkt vom Lohn. Die Gemeinde vergütete diesen Vorzahlern insgesamt 739 796 Franken Zins, der dem Konto 33.10.21 Kontokorrentzins belastet worden ist. Bei Beanspruchung kurz- oder mittelfristiger Bankkredite in dieser Höhe hätte die Gemeinde bestimmt mindestens 1 Prozent mehr auslegen müssen.

Vorauszahlungen

(ohne Gemeindepersonal)

	1970		1971	
	Anzahl	Betrag	Anzahl	Betrag
Natürl. Personen	8 340	10 396 074.95	8 890	11 770 636.21
Jurist. Personen	117	5 992 206.45	115	6 914 666.50
Total	8 457	16 388 281.40	9 005	18 685 302.71
Vergütungszinse	4 ¼ %	496 013.—	4 ½ %	643 939.60

Auf den Staatssteuern gingen bei der Amtsschaffnerei Biel an Vorauszahlungen ein:

1970: Fr. 9 086 456.90 1971: Fr. 10 502 834.10

Gemeindeschatzungskommission

Im Jahre 1971 wurden insgesamt 489 Liegenschaften neu amtlich bewertet. Bei den einzelnen Gebäudearten ergaben sich dadurch folgende Mehrwerte:

	Neubauten		An- und Umbauten	
	Anzahl Gebäude	Amtl. Wert Fr.	Anzahl Gebäude	Amtl. Wert Fr.
Baurechtsbelastete Grundstücke	11	766 350	6	502 360
Einfamilienhäuser und Eigentumswohnungen	45	4 655 580	34	676 900
Mehrfamilienhäuser	48	20 160 640	110	3 572 870
Wohn- u. Geschäftshäuser	48	26 004 600	57	2 553 800
Nebengebäude	33	1 133 570	9	131 890
Industrielle und gewerbliche Bauten	32	7 319 920	16	4 787 360
Öffentliche Bauten	14	9 148 350	21	421 670
Gastwirtschaftsbetriebe / Hotels	—	—	5	495 900

3 Eigentümer erhoben Einsprache gegen die Neuschätzungen

Der steuerrechtliche amtliche Wert des Grundbesitzes in der Gemeinde Biel beträgt für:	1970	1971
Natürliche Personen	837 855 330	894 263 080
Juristische Personen	973 457 320	1 033 180 510
Gemeindeeigene Grundstücke	147 559 040	157 410 640
Total	1 958 871 690	2 084 854 230
Steuerbefreiter Grundbesitz (Schulhäuser, Amtsgebäude, Kirchen usw.)	129 855 860	136 314 310
Total steuerpflichtig	1 829 015 830	1 948 539 920

Gemeindesteuerkommission

Diese Kommission prüfte 1501 (1147) Einschatzungen von selbständig erwerbenden Steuerpflichtigen und stellte zuhanden der kantonalen Steuerverwaltung die entsprechenden Taxationsanträge.

Statistik der Steuerpflichtigen

In den verschiedenen Registern und auf den Debitorenkonti mussten die Veranlagungs- sowie die Steuerausstandsabteilung folgende von der Einwohnerkontrolle gemeldeten Mutationen bearbeiten:

	Fremdarbeiter		Übrige Steuerpflichtige		Total	
Steuerpflichtige, die in den Registern zu streichen waren	1970	1971	1970	1971	1970	1971
(Wegzug, Tod, u. a. m.)	3215	2422	4096	3578	7311	6000
Zuwanderungen	2658	2423	3990	3348	6648	5771
Wohnungswechsel	2480	2544	3596	3390	6076	5934

Anzahl Steuerpflichtige

Natürliche Personen:	1970		1971	
Mit Steuerdomizil in Biel	28 650		28 424	
Teilungsfälle zwischen bernischen Gemeinden	2 150		2 215	
Interkantonale Teilungsfälle	495	31 295	504	31 143
Fremdarbeiter		11 618		9 842
Juristische Personen:				
Ohne Betriebsstätten oder Anlagen ausserhalb von Biel	1 049		1 084	
Mit Beteiligung bern. Gemeinden oder anderer Kantone	252	1 301	249	1 333
		44 214		42 318

Schatzungsergebnisse

	Schatzungen		Zunahme gegenüber Vorjahr
Natürliche Personen:	1970	1971	in %
Einkommen	355 540 600.—	380 252 100.—	+ 6,95
Vermögen	1 193 486 000.—	1 116 096 000.—	— 6,48
Juristische Personen:			
Gewinn / Ertrag	96 198 400.—	107 846 100.—	+12,10
Kapital / Vermögen	925 874 000.—	1 067 558 000.—	+15,30

Gemeindesteuerbelastung und Gemeindesteuereingang 1971

	Belastung 1971	Nachbelastungen und Eliminationen[1]	Bereinigte Belastung	Zahlungen auf Steuern 1971	Verluste und Erlasse[2]	Ausstehende Gemeindesteuern 71 (Stand 10.1.72)
Natürliche Personen	35 319 394.25	— 12 864.15	35 306 530.10	27 581 997.95	242.10	7 724 290.05
Fremdarbeiter	3 800 310.95	817 882.85	4 618 193.80	4 618 193.80	—.—	—.—
Juristische Personen	15 477 533.35	— 3 745.95	15 473 787.40	14 328 700.70	—.—	1 145 086.70
Vermögensgewinn	1 514 748.80	—.—	1 514 748.80	1 400 961.—	—.55	113 787.25
	56 111 987.35	801 272.75	56 913 260.10	47 929 853.45	242.65	8 983 164.—

[1]) Zuzüger und vereinzelte Einspracheentscheide [2]) Aufgrund von Erlassverfügungen des Gemeinderates, der Finanzdirektion und der Steuerwaltung

Steuersoll 1971

Steuerarten	Belastungen des Jahres 1971		Nachforderungen -Eliminationen von früheren Jahren	Steuersoll 1971
Natürliche Personen:				
Einkommenssteuern (Fremdarbeiter inbegr.)	36 015 969.25	+	4 483 935.70	40 499 904.95
Vermögenssteuer	2 464 785.—	+	438 168.50	2 902 953.50
Vermögensgewinnsteuer	1 514 748.80	—	19 303.—	1 495 445.80
Liegenschaftssteuer	616 912.95	+	168 616.60	785 529.55
Personalsteuer	22 038.—	+	1 486.95	23 524.95
Juristische Personen:				
Gewinn/Ertragssteuer	11 740 617.35	+	678 428.80	12 419 046.15
Kapitalsteuer	2 762 770.70	+	180 576.75	2 943 347.45
Liegenschaftssteuer	974 145.30	+	7 806.40	981 951.70
Nach- und Strafsteuer	79 982.75		—.—	79 982.75
Verzugszinse	118 662.60		—.—	118 662.60
Verlustscheinerlös	71 400.15		—.—	71 400.15
Erbschafts- und Schenkungssteuer	307 262.50		—.—	307 262.50
	56 689 295.35		5 939 716.70	62 629 012.05

Einzug der Rückstände

Einzugsergebnisse auf rückständigen Gemeindesteuern

Am 10. Januar 1971 betrug das Steuerguthaben der Steuerjahre 1970 und frühere (Vorjahr Fr. 6 921 493.80)	5 420 542.63
Im Jahre 1971 ergaben sich wesentliche Veränderungen:	
Abschreibungen auf Grund von Einsprache-, Revisions-, Steuerjustizentscheiden und Steuerteilungen erfolgten für . . (Vorjahr Fr. 1 821 773.85)	— 1 416 582.45
Nachbelastungen für nachträglich eingeschätzte Pflichtige (Erwerbsaufnahmen, Zuzüger usw.) . . . . . (Vorjahr Fr. 9 524 883.40)	+ 6 558 796.05
Erlasse und Verluste . . . . . (Vorjahr Fr. 165 426.75)	— 248 113.40
Zahlungen	— 8 974 880.63
Alte Ausstände am 10. Januar 1972 . . . . (Vorjahr Fr. 1 536 174.20)	1 339 762.20

Dieses Guthaben verteilt sich auf:

	Ausstände Fr.	Anzahl Schuldner
Steuern 1964—1966	30 833.90	40
Steuern 1967	76 996.40	90
Steuern 1968	110 714.75	165
Steuern 1969	371 555.75	569
Steuern 1970	749 661.40	1089
Ausstand bis und mit 1970 . .	1 339 762.20	1953

Die Mehrzahl der Schuldner hat ein Rechtsverfahren hängig. Für die Jahre 1964 bis und mit 1969 bestehen sie in

Anzahl	Betrag	
14	6 686.85	unerledigten Konkursen
180	108 056.65	laufenden Betreibungen, Lohn- und Ertragspfändungen
32	19 873.—	Pfandverwertungen
53	6 071.35	noch nicht rechtskräftigen Taxationen
102	36 198.35	hängigen Revisionsbegehren und Berichtigungen
160	72 799.35	Abzahlungsvereinbarungen, hängigen Erlassgesuchen
126	182 601.55	Einsprachen und Rekursen
96	109 037.45	Nachtaxationen mit noch laufender Zahlungsfrist
101	30 307.30	Nachforschungen; zum Teil befinden sich die Pflichtigen im Ausland, sind irgendwo interniert oder sind unauffindbar.

Sicherungs- und Eintreibungsvorkehren

Folgende Massnahmen waren gegen säumige Pflichtige notwendig:

657	Nachforschungen
3725	Mahnungen
2165	Betreibungen
1159	Pfändungsbegehren
187	Verwertungsbegehren
1893	Rechnungen für Betreibungskosten und Verzugszinse
16	Konkurs- und Nachlasseingaben
86	Eingaben auf Rechnungsrufe, in Steuer- und öffentliche Inventare
25	Mal musste die Hilfe des Zivil- und Strafrichters für Rechtsöffnungen, Arreste, Widerspruchsklagen, Strafanzeigen usw. angerufen werden.

Eidgenössische Verrechnungssteuer 1971

Vom kantonalen Verrechnungssteueramt sind der Gemeinde im ordentlichen Verfahren zur Verrechnung mit den Gemeinde- und Staatssteuern der Steuerpflichtigen oder zur Rückerstattung an die Berechtigten angewiesen worden:

	Anzahl Pflichtige	Betrag Fr.
1963 *	8 560	3 747 297.—
1964	6 175	2 068 027.—
1965 *	9 581	4 248 102.—
1966	5 832	2 356 982.—
1967 *	10 648	5 500 859.—
1968	6 864	3 370 490.—
1969 *	12 026	8 124 498.—
1970	8 991	4 617 561.—
1971 *	12 943	9 883 255.—

* Nur die ungeraden Jahre sind untereinander vergleichbar, weil in diesen definitiv abgerechnet wird. Im geraden Jahr erfolgen bloss Vorschuss-Zahlungen von 80 % des letzten Verrechnungssteuer-Guthabens.

Städtische Billettsteuer	1970	1971
Der Billettsteuereingang betrug	543 339.25	584 052.30
Hievon gehen die Kosten für **Billete** und Tanzabzeichen ab	1 656.40	2 766.90
	541 682.85	581 285.40

80 Prozent des Reinertrages muss nach Billettsteuerreglement als Subvention für gemeinnützige Institutionen und die restlichen 20 Prozent dem Stadttheater, den öffentlichen Bibliotheken sowie grossen kostspieligen musikalischen und künstlerischen Veranstaltungen hiesiger Vereine zufliessen. Die Zuwendungen an solche Institutionen und Veranstaltungen übersteigen regelmässig die Billettsteuereinnahmen.

Nebenaufgaben der Steuerverwaltung

Staatssteuerveranlagungs- und Inkassodienst

Für das Führen des Steuerregisters, den Versand der Steuererklärungen, die Mitarbeit bei der Veranlagung sowie für den treuhänderischen Steuereinzug erhielt die Gemeinde als Entschädigung Fr. 3.— für jeden veranlagten Steuerpflichtigen und 1 % Provision auf den während der Bezugsfrist eingehenden Staatssteuern.

	Natürliche Personen 1971	Juristische Personen 1971
Staatssteuerbelastung . .	35 404 264.— 100 %	14 319 510.— 100 %
In Bezugsfrist eingegangene Staatssteuern . . .	28 363 179.— 80,1 %	12 955 558.— 90,5 %
Im Vergleich zum Vorjahr:	1970	1971
Gesamtbelastung (natürliche und juristische Personen)	43 092 402.—	49 723 774.—
In Bezugsfrist eingegangene Staatssteuern (natürliche und jurist. Personen)	36 404 620.—	41 318 737.—
in Prozenten	84,5 %	83,1 %
Vom Staat zugesprochene Provisionen für Inländer .	526 704.—	365 947.—
Vom Staat erhaltene Provision für Fremdarbeiter .	291 377.—	284 706.—

Die Steuerverwaltung musste noch folgende Nebenaufgaben für den Kanton besorgen:

Begutachten von 377 (340) Vermögensgewinnsteuerfällen, worunter 22 (18) Fachexpertisen von Liegenschaften.

Die Untersuchung und Begutachtung von 279 (259) Staatssteuernachlassgesuchen.

Kirchensteuer-Veranlagungs- und Inkassodienst

Für die Veranlagung und den Einzug der Kirchensteuern erhielt die Gemeinde:	Steuer-Inkasso 1970	Steuer-Inkasso 1971	Provisionen 1970	Provisionen 1971
Reformierte	3 629 317.15	3 366 955.10	181 465.85	168 347.75
Römisch-Katholische	1 170 055.30	1 093 037.15	58 502.75	54 651.85
Christ-Katholische	46 826.85	35 019.90	2 341.35	1 751.—
Israelitische	5 417.20	5 530.80	270.85	276.55
	4 851 616.50	4 500 542.95	242 580.80	225 027.15

Kantonale Gebäude-Brandversicherung

Die Versicherungssummen für das Jahr 1971 betragen:

Anzahl der Gebäude	Gefahrenklasse	Versicherungssummen
7152	I	950 171 300
1158	II	57 249 200
12	III	163 400
20	IV	175 300
323	feuergefährliche Gewerbe	105 341 800

Für die Nachführung der Lagerbücher, die Ausfertigung der Versicherungs-Beitragsrechnungen und deren Einzug, zahlte die kantonale Brandversicherungsanstalt 26 298.85 Franken.

Kantonale Billettsteuer

Veranlagungs- und Inkassodienst	1970	1971
Der Billettsteuereingang betrug für Rechnung des Staates	258 776.—	261 915.—
Für die Veranlagung, den Bezug der Steuer und die Kontrolle der Anlässe erhielt die Gemeinde	51 755.—	52 383.—

Kanalisations-Einkaufsgebühren	1970	1971
Debitoren-Vortrag vom Vorjahr	42 931.05	75 217.80
Neue Rechnungen	385 795.70	462 412.65
Total Gebühren	428 726.75	537 630.45
Verzugszinse	510.75	1 190.10
Betreibungskosten	11.20	26.20
Total Gebühren- und Kostenbelastung	429 248.70	538 846.75
Gebühreneingänge	350 094.20	481 709.35
Verzugszinse	373.50	1 333.90
Betr'kosten-Rückerstattungen	11.20	20.—
Abschreibungen (Ermässigung)	3 552.—	19 571.—
Ausstand auf 10. 1. 1970/71	75 217.80	36 212.50

Dienststelle für Automation / Service de l'automation

Die Dienststelle befasste sich 1971 hauptsächlich mit der Organisation und dem Aufbau der Einwohner-Grunddatenbank, der Planung und Festlegung der Mutationswege und -inhalte sowie dem automationsgerechten Aufbereiten der Register der Einwohner- und Fremdenkontrolle. Sehr viel Zeit beanspruchte das Abklären von Mängeln, Fehlern und Unklarheiten auf den Einwohnerfichen. Erschwerend wirkte sich bei der ganzen Bearbeitung und beim Ablochen der Umstand aus, dass die Einwohnerkartei in bezug auf Anordnung und Inhalt noch ganz verschiedene Fichentypen enthält und diese Abteilung wegen Personalmangel die EDV nur gering unterstützen konnte. Das Datenvolumen zwang zur Verschlüsselung zahlreicher Angaben, denn sonst wäre — trotz elektronischer Speichermedien — zu viel des kostbaren Speicherplatzes beansprucht und die maschinelle Verarbeitung in mancher Beziehung erschwert worden. Die individuelle Registerfiche eines Einwohners kann je nach Herkunft, Familienverhältnissen, bisherigen Ehen, vormundschaftlichen Massnahmen, administrativen Vermerken usw. bis zu 1400 Buchstaben und Ziffern enthalten. Weil sich die automatische Datenverarbeitung auf alle Ausnahmen, also die Extremfälle ausrichten muss, hätten ungefähr 90 Millionen Zeichen für die in der Einwohner- und Fremdenkontrolle registrierten Personen abgelocht werden müssen, was 1 Mio. Lochkarten und für die elektronische Speicherung rund 24 Magnetplatten à 1700 Franken erfordert hätte. Verschlüsselt wurden alle schweizerischen Orte (Geburts-, Heimat-, Trauungs-, Zuzugsorte usw.), die Adressen Biels und viele andere Angaben. Der externe Speicherbedarf liess sich so um fast einen Drittel reduzieren.

Das mit dem Ablochen der aufbereiteten Einwohnerfichen betraute Servicebüro hat kürzlich diese Arbeit abgeschlossen. Das Einwohner- und Ausländerregister ist nunmehr auf Magnetplatten und -bändern gespeichert. Aushilfen kontrollieren und korrigieren seit Oktober 1971 die aufgenommenen und vom Computer ausgedruckten Daten, indem diese mit dem Urbeleg verglichen werden. Diese Kontrolle wird einige Monate in Anspruch nehmen und muss wiederum ohne Mithilfe der Fachabteilung erfolgen.

Für die Übersetzung der Kode in Buchstaben sind die entsprechenden Tabellen und Dateien aufgebaut worden, so ein vollständiges Ortsverzeichnis der Schweiz (17 000 Orte) mit den Postleitzahlen und postalischen 15er-Kürzungen, der Kantonszugehörigkeit und der vom Eidg. Statistischen Amt jeder politischen Gemeinde zugeteilten Ortsnummer, die bei Volkszählungen verwendet wird. Dieses Ortsverzeichnis versuchen wir später zu einem angemessenen Preis an Interessenten zu verkaufen. Geschaffen wurde eine Datei, mit deren Hilfe die Einwohner nach Schulkreisen, Zivilschutzsektoren, den verschiedenen Kirchgemeinden unter Berücksichtigung der Sprache oder nach Postkreisen (PLZ) ermittelt werden können.

Im Dezember 1971 ist mit der Analyse und der Aufnahme des Ist-Zustandes der Steuerverwaltung begonnen worden. Deren Mitarbeiter haben sich der neuen Aufgabe mit grossem Eifer angenommen, obwohl diese Arbeit in eine für das Amt ganz ungünstige Zeit fiel. 1972 werden die Steuerpflichtigen in Biel vom Computer berechnete und geschriebene Steuerrechnungen erhalten. Diese gespeicherten Daten bilden dann die Ausgangslage für den am 1. Juni 1973 beginnenden ratenweisen Staats- und Gemeindesteuereinzug, wobei auch die Überwachung und Verbuchung der Zahlungen durch die EDV erfolgen wird.

Die Richtigkeit des Leitsatzes für Automationseinführungen, wonach sich grössere Aufgaben einer Abteilung nur dann termingerecht und fehlerarm auf die EDV übertragen lassen, wenn die Fachabteilung in dem Sinne wirklich aktiv mitarbeitet, dass sie genügend Hilfs- und qualifiziertes eigenes Personal für die Bereinigung und Aufbereitung der zu erfassenden Daten zur Verfügung hat, bzw. freistellt, hat sich inbezug auf die Einwohnerkontrolle leider bestätigt. Die internen Verhältnisse liessen dort aber gar keine andere Lösungsmöglichkeit zu, als wie sie getroffen wurde: nämlich Anstellung von Hilfskräften für die Bearbeitung des Einwohner- und Ausländerregisters durch und unter Leitung der EDV.

Direction des écoles / Schuldirektion

Directeur: M. Jean-Roland Graf, conseiller municipal

Einleitung

Der Geschäftsbericht der Schuldirektion war bis jetzt nach den Rubriken des Budgets und der Rechnung geordnet. Die Zuteilung dieser Rubriken ist rein willkürlich und entspricht überhaupt nicht der Struktur der Schulen und Abteilungen.

Es wird deshalb versucht, einen logischen Aufbau zu gestalten.

Parlamentarische Vorstösse

Aus früheren Jahren, die im Berichtsjahr beantwortet wurden:

Motionen

Nr. 1654 Eingereicht am 16. 4. 70 durch C. Merazzi, «Zusammenarbeit mit dem Théâtre populaire romand», Beantwortung 10. 5. 71.

Nr. 1675 Eingereicht am 24. 9. 70 durch C. Merazzi, «Anschaffung eines Sprachlabors», Beantwortung 1. 12. 71.

Nr. 1677 Eingereicht am 22. 10. 70 durch E. Ursprung, «Kindergartenschulgeld», Beantwortung 16. 11. 71.

Aus früheren Jahren, die nicht im Berichtsjahr beantwortet wurden:

Dringliche Interpellationen

Nr. 1644 Eingereicht am 19. 2. 70 durch C. Gyger «Schulgelder auswärtiger Schüler».

Nr. 1653 Eingereicht am 16. 4. 70 durch C. Merazzi «Theater-Neubau».

Motion

Nr. 1690 Eingereicht am 17. 12. 70 durch F. Blatter, «Raumbeschaffung für das Wirtschaftsgymnasium».

Im Berichtsjahr eingereichte und beantwortete:

Interpellationen

Nr. 1692 Eingereicht am 26. 1. 71 durch J. Wüst, «Stadttheater», Beantwortung 16. 7. 71.

Nr. 1693 Eingereicht am 26. 1. 71 durch R. Münger «Einführung einer Sportwoche für alle Schüler», Beantwortung 17. 5. 71.

Kleine Anfragen

Nr. 1704 Eingereicht am 23. 2. 71, A. Villard, «Aufhebung von Schulklassen für Gastarbeiterkinder», Beantwortung 11. 6. 71.

Nr. 1766 Eingereicht am 18. 11. 71, R. Villars, «grève des étudiants à l'école d'arts appliqués», Beantwortung 7. 12. 71.

Motionen

Nr. 1701 Eingereicht am 23. 2. 71 durch P. von Gunten, «Verzicht auf Hallen- und Aulenmieten für die Jugendabteilungen der Bieler Kultur- und Sportvereine», Beantwortung 11. 6. 71

Nr. 1702 Eingereicht am 23. 2. 71 durch R. Villars, «Bibliothek für die Kleinen», Beantwortung 23. 7. 71.

Nr. 1711 Eingereicht am 18. 3. 71 durch A. Villard, «Integrierte Gesamtschule», Beantwortung 14. 6. 71.

Nr. 1736 Eingereicht am 6. 7. 71 durch K. Müller, «Beiträge an das Kant. Technikum und die angegliederten Fachschulen», Beantwortung 13. 8. 71.

Im Berichtsjahr eingereichte, noch nicht beantwortete:

Interpellation

Nr. 1760 Eingereicht am 18. 11. 71 durch C. Merazzi, «Centre culturel jurassien».

Motionen

Nr. 1703 Eingereicht am 23. 2. 71 durch C. Merazzi, «Schulzahnpflege in den Kindergärten».

Nr. 1753 Eingereicht am 21. 10. 71 durch P. von Gunten, «Gleiche Arbeit – gleicher Lohn».

Nr. 1770 Eingereicht am 16. 12. 71 durch K. Staufer, «Reorganisation des schulärztlichen Dienstes».

Beschaffen von Schulraum

a) Kurzfristig für das Schuljahr 1972 / 73

Die Berechnungen und Budgeteingaben zwangen die Schuldirektion zum Beschaffen von 14 Schulräumen auf April 1972. Da keine Neubauten realisiert werden konnten, mussten Provisorien geplant werden. Nach zähen Verhandlungen und auf vielen Umwegen konnten schliesslich die 14 Räume gesichert werden und zwar voll zu Lasten des Kantons.

6 Zimmer in Form eines Schertenleibpavillons auf dem Rittermattenareal für deutsches Seminar

4 Zimmer in Form von Miete im Shopping-Center für französisches Seminar

4 Zimmer in Form von Miete von zwei Stockwerken der Firma Straub + Cie AG für Kunstgewerbeschule und Lehramtschule.

14 Zimmer total.

b) Mittel- und langfristig

Die Projektierungsarbeiten und Kostenvoranschläge für die neue Gewerbeschule und die Erweiterung des Schulhauses Battenberg wurden abgeschlossen.

Dem Stadtrat konnten die Unterlagen für die Bewilligung des Projektierungskredites für das Gymnasium überwiesen werden.

Für die Projekte Sägefeld und Schnyderareal wurden die Raumprogramme bereinigt und genehmigt.

Die Beschlüsse der Bundesbehörden über Jugend und Sport und betreffend Einführen der 3. Turnstunde für Knaben und Mädchen haben enorme Konsequenzen. Eine Kommission bestehend aus Mitgliedern der Schulhausplanungskommission und des Turnausschusses wird sich unter Leitung des Städt. Turnvorstehers mit den Problemen befassen.

Die **Schulhausplanungskommission** arbeitete an 5 Sitzungen aktiv an allen Problemen in beratender Funktion mit. Insbesondere für die kurzfristigen Anliegen wurden Vorschläge unterbreitet, die dann verwirklicht wurden.

Klassenorganisation

Es ist ausserordentlich schwierig, die Auswirkungen der rasch wechselnden Bevölkerungsbewegungen unter Kontrolle zu behalten.

Die Schuldirektion strebt folgende Ziele an:

— Die Klassenbestände sollen in Primar- und unteren Mittelschulen zwischen 25 und 30 liegen.
— Ausbau verschiedener Schultypen aufgrund von ausgewiesenen Bedürfnissen.

1971 mussten verschiedene Massnahmen getroffen werden:
Schliessen von 5 deutschsprachigen Primarklassen
Schliessen von 2 deutschsprachigen Sekundarklassen
Neueröffnungen: 4 französischsprachige Primarklassen
1 französischsprachige Sekundarklasse
1 französischsprachige Sonderklasse
zusätzlich verschiedene Klassen kantonaler Schulen.

Ausländerkinder

1971 wurden erstmals konkrete Massnahmen getroffen im Sinne der kantonalen und interkantonalen Bestrebungen. Kinder, die länger als 5 Jahre in der Schweiz sind, sollten grundsätzlich Schweizerschulen besuchen. In einem ersten Schritt wurden die neu eintretenden Erstklässler nach diesem Kriterium eingeteilt. Es mussten in der Folge 3 Anpassungsklassen erstes Schuljahr geführt werden. Die Umorganisation gibt viel zu diskutieren. Es braucht sehr viel Aufklärungsarbeit. Aus diesem Grunde hat der Gemeinderat eine Spezialkommission eingesetzt, in der alle interessierten Kreise vertreten sind. Sie prüft alle Probleme im Zusammenhang mit der Schulung der italienischsprachigen Kinder und macht Vorschläge. Zudem wurde ein Informationsbüro für Eltern italienischer Schulkinder geschaffen.

Ofice romand d'orientation en matière d'éducation

Les résultats positifs obtenus par le Service de conseil en éducation de langue allemande et la mise en vigueur du nouveau décret sur les offices de conseil en éducation ont incité la direction des Ecoles à ouvrir une telle institution. Des démarches ont été entreprises avec le canton qui, en principe, voit d'un bon œil la création d'un tel office pour Bienne-Romand et le Jura-Sud.

L'office médico-psychologique s'occupera alors des traitements psychiatriques et le conseiller en éducation, psychologue, s'occupera de conseiller les enfants et les familles et de diriger les élèves difficiles vers les classes ou les institutions qui leur conviennent.

Fonds pour l'aide aux jeunes artistes et aux jeunes chercheurs

Depuis plusieurs années l'institution des bourses pour étudiants fonctionne à satisfaction. Une lacune a cependant toujours été déplorée. En effet, les jeunes artistes, qu'ils se vouent à la littérature, à la musique ou aux beaux-arts, les jeunes chercheurs également qui se vouent à la physique, à la chimie ou aux mathématiques ne sauraient émarger au budget des bourses. Le Conseil municipal, soucieux de combler la faille existante a créé un fonds qui permettra désormais d'encourager la recherche et la création artistique dans tous les domaines. 15 000 francs sont mis annuellement à disposition. Les expériences faites jusqu'ici sont bonnes. L'octroi de l'aide ainsi prévue est en main des 3 municipaux, maire, directeur des finances et directeur des écoles qui se réunissent pour examiner chaque cas.

Schulordnung

Die neue Schulordnung konnte 1971 endgültig mit den kantonalen Behörden bereinigt werden. Sie wird 1972 nach der Drucklegung in Kraft treten.

Tätigkeit von Arbeitsgruppen

Verschieden zusammengesetzte Arbeitsgruppen bearbeiten unter Leitung der Schuldirektion eine ganze Reihe von Problemen:

Konzeption

— im Schulmaterialwesen
— im Bibliothekswesen
— der Ferienwanderungen
— der Schulhorte
— des Verkaufs von Pro Juventute-Marken und -Karten
— für das Einführen von Sexualunterricht in den Schulen.

Schulgeld auswärtiger Schüler

Die Gemeinderäte von Biel und Nidau konnten nach langwierigen und zähen Verhandlungen eine Vereinbarung ausarbeiten, die einen Kompromiss darstellt. Danach sollen die Schulgelder der Schuljahre 1969 / 70 — 70 / 71 und 71 / 72 auf Fr. 1800 für Primarschüler, Fr. 2000 für Sekundarschüler, angesetzt werden. Ab 1972 / 73 werden die ursprünglich beschlossenen Beträge von Fr. 2000 resp. Fr. 2225 angewandt. Zusätzlich soll ein Vertrag das Problem für die Zukunft regeln. Die gleiche Regelung muss nun ebenfalls für alle andern Gemeinden angewandt werden, wobei vorerst deren Einverständnis eingeholt werden muss. Die Abmachungen bedingten eine vollständig neue Abrechnung und Verrechnung für 3 Schuljahre, die 1971 nicht mehr erstellt werden konnte.

Schulen allgemein

Schülerzahlen pro 1971

	Knaben deutsch	Mädchen deutsch	Knaben franz.	Mädchen franz.	Total
Kindergärten	273	270	151	173	867
Primarschule inkl. Sonderklassen	1760	1729	1243	1132	5864
Sekundarschulen	485	520	448	472	1925
Deutsches Gymnasium	348	179	—	—	527
(davon im Unt. Gymn.)	(181)	(87)			(268)
Franz. Gymnasium	—	—	183	117	300
Wirtschafts-Gymnasium	61	83	34	52	230
Frauenschule	—	56	—	33	89
Heilpäd. Tagesheim	47	41	5	3	96
Total Schüler	2974	2878	2064	1982	9898

Auswärtige Schüler an Bieler Schulen pro 1971
(in der vorhergehenden Statistik inbegriffen)

	Knaben deutsch	Mädchen deutsch	Knaben franz.	Mädchen franz.	Total
Kindergärten	3	1	—	—	4
Primarschulen	14	7	102	94	217
Sekundarschulen	21	35	95	57	208
Deutsches Gymnasium (inkl. Unt. Gymnasium)	195	105	—	—	300
Franz. Gymnasium (inkl. Unt. Gymnasium)	—	—	153	90	243
Wirtschafts-Gymnasium	32	46	17	31	126
Frauenschule	—	34	—	22	56
Heilpäd. Tagesheim	24	24	1	—	49
Total Schüler	289	252	368	294	1203

Lehrerzahlen pro 1971

	Hauptlehrer deutsch	Hilfslehrer deutsch	Hauptlehrer franz.	Hilfslehrer franz.	Total
Kindergärtnerinnen	23	—	13	—	36
Primarschulen	150	32	105	25	312
Sekundarschulen	45	12	39	16	112
Deutsches Gymnasium	26	27	—	—	53
Franz. Gymnasium	—	—	25	4	29
Wirtschafts-Gymnasium	12	15	4	16	47
Frauenschule	3	11	1	3	18
Heilpäd. Tagesheim	17	5	1	1	24
Total Lehrkräfte	276	102	188	65	631

Einweihungen

Im März konnte das Schulhaus Mühlefeld-Süd und im September die Primar- und Sekundarschulanlage Sahligut-Mett an gediegenen Einweihungsfeiern offiziell übergeben werden.

Handfertigkeitsunterricht

Es wurden folgende Handfertigkeitskurse durchgeführt:

Sekundarschulen	64 Kurse (65)	697 Schüler (725)
Primarschulen	101 Kurse (94)	1076 Schüler (997)
Total	165 Kurse (159)	1773 Schüler (1722)

Die Kurse wurden alle von Bieler Lehrkräften erteilt. Die Vereinigten Drahtwerke lieferten in verdankenswerter Weise das Eisen für die Metallkurse gratis.

Hauswirtschaftsunterricht im 9. Schuljahr

31 Schulklassen (21 deutsche und 10 französische) erhielten Kochunterricht. Die Schülerinnenzahl betrug 428, davon 285 in den deutschen und 143 in den französischen Klassen.

Audiovisuelle Kommission

Technische Kommission

Im Berichtsjahr fanden zwei Sitzungen statt. Das Budget für 1972 wurde erstellt, und dank sorgfältiger Aufstellung und Begründung erhielt die Kommission vermehrte Mittel für das Jahr 1972. Da leider der Kredit für 1971 stark zusammengestrichen worden war, konnten mit dem vorhandenen Geld zur Hauptsache nur die 16 mm-Projektoren ersetzt werden, deren Gesamtrevisionskosten in keinem Verhältnis mehr zu ihrem effektiven Apparatewert standen.

Seit zwei Jahren wird mit der Typisierung der verschiedenen Apparate in den Schulhäusern ernst gemacht, sie hat sich bewährt. Die direkte Folge sind z. T. geringere Unterhaltskosten, da Lampen usw. des gleichen Typs in grösseren Mengen nun wesentlich günstiger eingekauft werden. Zudem ist die Austauschbarkeit der Apparate gewährleistet, und auch die Benützung wird wesentlich gesteigert, da jeder Lehrer mit der Zeit in den verschiedenen Schulhäusern gleiche Apparate vorfindet und somit weniger Hemmungen hat, sie mangels Bedienungskenntnissen zu gebrauchen.

Kommission Sprachmethoden und Sprachlabor

Im Berichtsjahr fand eine offizielle Sitzung statt. Die Arbeit der Kommission bestand 1971 hauptsächlich im Planen, der Auswahl und Erprobung des Ende 1971 auf 1972 bewilligten ersten Sprachlabors für die Stadtschulen. Zudem erfolgte die Bestellung noch im Dezember 1971, da für 1972 eine Preiserhöhung angekündigt wurde.

Ein weiteres Anliegen ist die Koordination der von den einzelnen Schulen geplanten Anschaffungen von Sprachlehrgängen auf Tonband. Damit sollen doppelspurige Käufe vermieden werden.

Wir rechnen mit dem Ankauf weiterer Sprachlabors in den kommenden Jahren. Um den Austausch der Soft-Ware zu erleichtern, soll ein einheitliches Bandklassierungs-System geschaffen werden.

Audiovisuelle Zentrale

In der AV-Zentrale wurde das gesamte Dia-Material (zirka 25 000) gesichtet und teilweise neu zusammengestellt. Auf Grund dieser Arbeit wird im Frühjahr 1972 ein neuer Katalog erscheinen. Die Dia- und Schulfunkbänder-Sammlung konnte erweitert werden. Ein erster Stock Arbeitstransparente für die Ausleihe wurde angeschafft. Die Dienste der Zentrale wurden im Berichtsjahr vermehrt in Anspruch genommen, gelegentlich kommen schon Anfragen der umliegenden Gemeinden. Eine Benützung der Sammlungen von Lehrern anderer Gemeinden soll 1972 geprüft werden.

Kurswesen

Im Sommer fand unter der Leitung des Kommissionspräsidenten der erste Kurs für die Herstellung von Transparenten für Arbeitsprojektoren an 5 Samstagen statt. Er wurde von 62 Lehrkräften besucht, welche gemeinsam am ersten Kurstag in der Theorie, dann in Gruppen von ca. 15 Teilnehmern unter 4 Malen in praktischer Arbeit mit den Problemen der Transparentherstellung bekanntgemacht wurden. Die Vorbereitungen von Kursen für 1972 über Apparatebedienung, Tonbandaufnahme und -wiedergabe für Anfänger sind im Gange. Verschiedene Kommissionsmitglieder besuchten Fachmessen und Tagungen, welche im Zusammenhang mit Fragen des AV-Unterrichtes standen.

Turnen und Sport (inkl. Jugendkorps)

Jugendkorps

Das Jugendkorps konnte ohne Ausfall seine 18 Übungsnachmittage vom Donnerstag programmgemäss durchführen. Es formierte im Berichtsjahr total 24 Abteilungen, worunter je eine Spezialabteilung für Leichtathletik und Spiel sowie Schwimmen und Sport.

Diese Neuorganisation nach den Richtlinien von Jugend und Sport hat sich im ersten Tätigkeitsjahr bestens bewährt. Sie dürfte beibehalten und ev. erweitert werden.

Neben den Abteilungsübungen der 5 Schulen — Dt. Gymnasium, Sekundarschule Biel-Stadt I, Ecole sec. franç. du Pasquart, Ecole sec. fr. du Châtelet, Ecole sec. fr. de Madretsch — wurden folgende gemeinsame Veranstaltungen organisiert:

— VU-Prüfungen im 9. Schuljahr (Neuerung seit 1971)
— Schulendprüfungen und JK-Meisterschaft in Leichtathletik und Schwimmen
— OL-Meisterschaft

Schliesslich nahm das Jugendkorps mit 2 Mannschaften in der Leichtathletik und einer Mannschaft im Schwimmen mit recht gutem Erfolg, besonders in der 5 x 80 m Rundbahnstafette im 2. Rang, am kantonalen Schulsporttag in Bern teil.

Turn- und Sportwesen

Schule

Nach wie vor müssen grosse Anstrengungen unternommen werden, dass für alle Schulen genügend Hallenraum zur Verfügung gestellt werden kann. Von der Durchführung der bevorstehenden 3. Turnstunde kann natürlich vorläufig keine Rede sein. Viele Klassen und Turnlehrkräfte der oberen Mittelschulen sowie der Ec. sec. fr. du Pasquart «wandern» in Übungsstätten anderer Schulen, was ein auf die Dauer unverantwortbarer Zustand ist, der beseitigt werden muss. Den Seminarien geht es in dieser Hinsicht etwas besser, da ihnen mit den Turnhallen Rittermatte und Alleestrasse praktisch der ganze Stundenbedarf grossmütig zur Verfügung gestellt wird. Ein Ausweichen in das Hallenschwimmbad wird grundsätzlich nur dann den einzelnen Klassen gestattet, die nachweisbar kein Hallendach über dem Kopf haben.

Die städt. Schuldirektion führte folgende Kurse durch:

— 13 Sonderturnkurse mit ca. 150 Schülern (Schularztamt / Schuldirektion)
— 4 Ferienschwimmkurse im Hallenschwimmbad und erstmals auch im Lehrschwimmbecken Sahligut mit ca. 600 Teilnehmern vom 1. — 9. Schuljahr.

Auf einen Eislaufkurs wurde aus guten Gründen, im Zusammenhang mit den miserablen Verhältnissen auf unserer Kunsteisbahn, verzichtet.

Vereine und Klubs

Im Berichtsjahr hatte die Schuldirektion wiederum gegen 150 Vereine und Klubs zu betreuen. Bei den vielen Wechseln und den immer grösser werdenden Anforderungen

vieler Vereine (insbesondere Ballspielvereine, Fussball, Handball, Basketball, mit einem umfangreichen und anspruchsvollen Meisterschaftsbetrieb auf Plätzen und in Hallen) wurden auf Beginn des Sommer- und Wintersemesters ca. 50—70 Mutationen bei der Hallen- und Platzzuteilung notwendig. Dies ist für die Schuldirektion weniger eine schwierige, eher eine harte Angelegenheit!

Unbefriedigend ist nach wie vor die Abgabe von Turnhallen an die Fussbalklubs im Winterhalbjahr, weil die Hallen je nach den Wetterverhältnissen am Anfang und am Ende des Semesters leerstehen und im Sommer selbstredend überhaupt nicht mehr belegt werden.

Übungsstätte

3 Probleme kennzeichnen nach wie vor die Administration durch die Schuldirektion sowie den Schul- und Vereinsbetrieb in Hallen und auf den Freianlagen:

— der Hallenmangel, insbesondere für die Schulen im Stadtinnern

— das Fehlen von Sporthallen, wie sie mehr und mehr selbst wesentlich kleineren Ortschaften zur Verfügung stehen (26 x 42 m ca.)

— zuwenig Fussball-, insbesondere Trainingsplätze.

Glücklicherweise konnten 1970 auf dem ehemaligen Flugfeld Bözingen zwei provisorische Plätze für die Firmenfussballklubs eingerichtet werden. Gleichzeitig stehen unsern Fussballern wiederum die drei provisorischen Plätze zwischen Länggasse und Jakobstrasse zur Verfügung (Sägefeld).

Es ist kaum auszudenken, was geschehen soll, wenn dieses Areal überbaut wird und weiterhin Ersatzplätze wie Mettmoos sich in der Planungs- und Projektierungsphase befinden!

Fortbildungsschulen

Fortbildungsschule für Jünglinge

Die Schule umfasste 3 deutschsprechende und 1 französischsprechende Klasse.

Der Schülerbestand ergibt folgendes Bild:

	1970	1971
deutschsprechende Schüler	37	23
französischsprechende Schüler	16	9
	53	32

Erfreulich ist, dass die Zahlen der Schüler, welche keine Berufslehre absolvieren, jedes Jahr zurückgehen. Dem Grossen Rat wurden Anträge unterbreitet, die obligatorische Fortbildungsschule für Jünglinge unter Berücksichtigung der starken Verminderung der Schülerzahlen neu zu konzipieren.

Obligatorische hauswirtschaftliche Fortbildungsschule

Im Schuljahr 1971 / 72 wurden durchgeführt:

7 5-Wochenkurse	(4 deutsche, 3 französische)
10 7-Wochenkurse	(5 deutsche, 5 französische)
4 Halbjahreskurse	(2 deutsche, 2 französische)
1 Jahreskurs (Weiterbildungsklassen)	(deutsch)

Sonderkurse:

2 französische Sonderkurse für Seminaristinnen

3 5-Wochenkurse für Gymnasiastinnen (1 deutscher, 2 französische)

3 deutsche Jahreskurse für Haushaltlehrtöchter

Schülerinnenbestand:	deutsch	franz.
5-Wochenkurse	59	43
7-Wochenkurse	69	56
6-Monatekurse	25	25
Seminaristinnenkurse	—	28
Gymnasiastinnenkurse	15	26
Kurse für Haushaltlehrtöchter	30	—
Jahreskurs (Weiterbildungsklassen, freiwilliges 10. Schuljahr)	17	—

Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse

Es wurden durchgeführt:	Kurse	Teilnehmerinnen
Abendkurse:		
Kochen	8	93
Nähen	11	103
Nachmittagskurse:		
Nähen	16	138
Total	35	334

Soz. Fürsorge-Einrichtungen und Aktionen (inkl. Stipendien)

Ferienwanderungen

Vom 5.—17. Juli 1971 wurden folgende zwei Lager durchgeführt:

Lax (VS): 76 Knaben, Leiter Herr Henri Berberat

Susch (GR): 73 Mädchen, Leiter Herr Jacques Schnetz

Pausenäpfelaktion 1971

Die Aktion erstreckte sich wiederum über 10 Wochen: vom 17. Januar bis 26. März 1971.

Konsumierte Äpfel 1970: 162 060 Stück, 1971: 200 820 Stück; davon entfallen zirka 19 % an Minderbemittelte.

Brot und Milch

Es wurde folgende Anzahl pasteurisierte Milch zu 2 dl Tetrapack abgegeben:

	1970	1971
Gratisbezüger	84 624	88 922
Zahlende	208 156	182 579
Total	292 780	271 501

An die Gratismilch-Bezüger wurde auch Brot verabreicht.

Papiersammlungen

Die Nachfrage nach Altpapier war im Jahre 1971 äusserst gering. Erst im November konnte ein Abnehmer gefunden werden. Das Angebot war allerdings recht tief. In der Zeit vom 8.—22. November wurde dann gestaffelt nach den Kreisen Stadt - Ost - Madretsch eine Sammlung durchgeführt, welche im Total 1127 Tonnen erbrachte.

Der Erlös wurde wie folgt aufgeteilt:

95 % zu Gunsten der Schulen (Reisekasse)	58 881.55
5 % zu Gunsten der Ferienwanderungskasse	3 099.05
Total	61 980.60

Stipendien

Es wurden folgende Stipendien gewährt:

Frühjahr	1971	108	Bewerber (94)	Fr. 42 250.—	(34 675.—)
Herbst	1971	101	Bewerber (87)	Fr. 45 745.—	(35 400.—)
Total	1971	209	Bewerber (181)	Fr. 87 995.—	(70 075.—)

Von diesem Betrag sind Fr. 69 645.— subventionsberechtigt und der Bund wird davon 45 % zurückbezahlen.

Bourses des «Jeunes Artistes»

Aus dem im Jahre 1971 neugeschaffenen Fonds zur Förderung junger, bildender Künstler wurden folgende Beiträge ausbezahlt:

1. An Kunstschaffende	4300.—
2. Für Bilderankauf vom Kunstverein Biel durch die städt. Kunstkommission	4940.—
Total	9240.—

Total Stipendien 1971 (inkl. an «Fonds de bourses jurassien» Fr. 500.–) = Fr. 97 735.–.

Kindergärten	deutsch	französisch
Aufgenommen	551 (552)	324 (335)
Abgewiesen	0 (0)	46 (28)
Anzahl Kindergärten	23 (22)	13 (13)

Es konnten sogar einige bedürftige fünfjährige deutschsprachige Kinder aufgenommen werden (26 Kinder).

Gut 90 % der neu eintretenden Erstklässler besuchen die Kindergärten trotz Freiwilligkeit und Bezahlung eines ansehnlichen Beitrages. Dies zeigt die Bedeutung und zeugt für die gute Arbeit, die mit unseren Kleinsten geleistet wird.

Für die französische Sprachgruppe musste ein neuer Kindergarten eröffnet werden. Es konnte ein Lokal im Gemeindehaus der evangelisch-reformierten Kirchgemeinde Madretsch gemietet werden. Trotzdem mussten im Laufe des Jahres ungefähr 50 Kinder abgewiesen werden.

Schulhorte

Ihre Bedeutung nimmt von Jahr zu Jahr zu. Die Betreuung der Kinder ausserhalb der Schulzeit ist eine wichtige Aufgabe in allen Fällen, wo beide Elternteile arbeiten gehen. Dies trifft wieder besonders für die Italiener-Familien zu. Die Leiterinnen sehen sich mit grossen Schwierigkeiten konfrontiert. Die Schuldirektion möchte hier helfend eingreifen, indem sie zusammen mit Fachleuten eine Grundkonzeption anbietet und die notwendigen Weiterbildungskurse für die Leiterinnen durchführen lässt.

Primarschulen

Hier zeichnen sich immer deutlicher Strukturveränderungen ab, die für die Zukunft ausserordentlich schwierige Probleme vorausahnen lassen. Die deutschsprachigen Schulen schrumpfen in beängstigendem Tempo zusammen. Im Frühling 1971 wurden 5 Klassen geschlossen und während des Berichtsjahres mussten die Vorbereitungen für die Schliessung von weiteren 5 Klassen getroffen werden. Bei den französischsprachigen Schulen liegen die Probleme anders. Die Schüler- und Geburtenzahlen gehen nur leicht zurück. Stark angestiegen sind jedoch die Bestände an Ausländerkindern, insbesondere aus Italien und Spanien. Diese Kinder treten oft mit sehr mangelhaften Sprachkenntnissen zum grössten Teil in die französischsprachigen Schulen ein und konzentrieren sich dort momentan auf die Unter- und Mittelstufe. Die Geburtenzahlen der Jahrgänge 1965—1971 zeigen, dass im Augenblick noch zur Hälfte Schweizer- und zur andern Hälfte Ausländerkinder die ersten Klassen der franz. Primarschulen besuchen werden. Ab 1974 werden bei gleichbleibender Struktur und Bevölkerungsbewegung die Ausländerkinder überwiegen.

Stellvertretungen:

	Fälle	1971	Fälle	1970
Lehrerinnen	86	792 Tage	68	829 Tage
Lehrer	87	1108 Tage +30 Std.	97	1387 Tage
Handarbeitslehrerinnen	10	748 Std.	8	405 Std.
Haushaltungslehrerinnen	11	3 Wch. +271 Std.	5	54 Tage +181 Std.
Kindergärtnerinnen	23	357 Tage	12	157 Tage

Primarschule Sahligut

Aus dem verflossenen Schuljahr 1971 / 72 sind folgende Punkte erwähnenswert:

— Einweihung der Schulanlagen Sahligut:

10. September 1971: öffentliche Übergabe

11. September 1971: Volksfest mit Kinderbelustigungen und einem brausenden Tanzabend mit Attraktionen, veranstaltet durch die Metter Vereine.

Möge die in den Reden gepriesene, kollegiale Zusammenarbeit und Durchlässigkeit zwischen Sekundarschule und Primarschule zur Wahrheit werden!

— Ein Fall von Drogensucht an der Oberstufe bereitete viele Sorgen. Auch verwahrloste Kinder aus tristen Familienverhältnissen verursachten erzieherische und disziplinarische Schwierigkeiten. Hier sind die Lehrkräfte auf eine gute Zusammenarbeit mit der Erziehungsberatung angewiesen.

Die besonderen Klassen

Durch das Dekret des Grossen Rates vom 21. 9. 71 wurde sowohl der Name «Besondere Klassen» als auch die Kennzeichnung der verschiedenen Kleinklassen mit Buchstaben neu festgelegt.

Umschreibung der Typen:

A: (bisher C) Kinder mit schwacher intellektueller Leistungsfähigkeit, die in der Primarschule überfordert sind; das 9. Schuljahr wird als sogenannte Werkklasse geführt: mit den Buben arbeiten 8 Stunden wöchentlich handwerkliche Berufsleute (Maler, Maurer, Mechaniker, Schreiner), mit den Mädchen während 6 Stunden eine Werklehrerin.

B: Kleinklasse für Primarschüler, die zusätzlicher schulischer Hilfe bedürfen, z. B. sensible, selbstunsichere, oder aus psychischen oder körperlichen Gründen schonungsbedürftige Kinder.

C: Für normalbegabte Kinder mit körperlichen Gebrechen.

D: (bisher A) Für normalbegabte Kinder, die im Zeitpunkt der Einschulung als schulunreif zurückgestellt werden mussten; das Pensum der ersten Klasse wird in zwei Jahren vermittelt. Der Besuch dieser Einschulungsklasse ist freiwillig und wird als ein Schuljahr angerechnet.

Statistik der Bieler Kleinklassen

Schultypen	deutschsprachig		französischsprachig	
	Anzahl Klassen	Schülerzahl	Anzahl Klassen	Schülerzahl
A	8	107	5	64
B	6	67	3	36
D	4 (2 pro Jahrgang)	43	2	26
Total		217		126

Oberlehrer: Die Schaffung der Stelle eines deutschsprachigen Oberlehrers für die besonderen Klassen wird auf Frühjahr 1972 vorbereitet.

Regionalverband

Die Bildung eines Regionalverbandes für besondere Klassen wurde zur Diskussion gestellt und stiess unter den Gemeinden einer weiteren Umgebung von Biel auf überraschend grosses Interesse.

Sekundarschulen

Aufnahmeprüfungen

Die Aufnahmeprüfungen erfolgten gemäss den «Weisungen über die Durchführung der Aufnahmeprüfungen in bernischen Sekundarschulen und Progymnasien» vom 31. Oktober 1960. Die deutschsprachigen unteren Mittelschulen

(Biel-Stadt I + II, Madretsch, Bözingen, Mett) führten die Prüfungen entsprechend den Bestimmungen der Koordinationskonferenz vom 1. Februar 1963 und den Ergänzungen vom 11. Dezember 1963 durch. Aufgaben, Prüfungsverlauf, Korrektur, Bewertung und Aufnahmegrenzen waren dadurch in allen fünf Schulen gleich.

Sekundarschule Biel-Stadt I

Behörden

Kommissionspräsident ist Herr Peter von Gunten. Neben den Wahlen von Hilfslehrkräften hatte sich die Kommission mit Schulorganisationsfragen im Stadtkreis, sowie mit der Frage des prüfungsfreien Übertritts anstelle einer Aufnahmeprüfung (erstmals Frühling 1972) zu befassen.

Lehrerschaft

Auf Frühling 1971 trat Herr Louis Lefani als Hauptlehrer sprachl.-hist. Richtung und Vorsteher-Stellvertreter altershalber vom Lehramt zurück. Während 16 Jahren hat unser Kollege L. Lefani der Schule seine vielseitigen Kräfte zur Verfügung gestellt. Der Sprachunterricht und das Schultheater waren ihm besondere Anliegen. L. Lefani kann des Dankes von Schule und Behörde versichert sein.

Als Stellvertreter des Vorstehers wurde Fritz Blaser gewählt. Im Herbst 1971 verliess Herr A. Rätz unsere Schule, um an der Sekundarschule Mett ein neues Wirkungsfeld mit vermehrten Zeichenstunden anzutreten. Seit Herbst 1955 wirkte A. Rätz als Lehrer der phil. I-Richtung an der Schule. Mit besonderem Erfolg führte er die Schüler in das Reich der Farben und Formen, in das bildnerische Gestalten und Werken ein. Ihm sei dafür gedankt. Die voraussehbare Klassenreduktion, sowie der derzeitige Schülerrückgang im Stadtkreis Biel-Stadt erlaubten keine Ersatzwahl. Hilfslehrkräfte übernahmen zusätzliche Unterrichtsstunden; der Italienischunterricht wurde für zwei unserer Klassen durch Frau Straumann (Sekundarschule Biel-Stadt II) übernommen.

Aufnahmen

Die Aufnahmeprüfung 1971 erfolgte in bisheriger Weise: Knaben in der Sekundarschule I, Mädchen in der Sekundarschule Biel-Stadt II. Nach erfolgter Aufnahme durch die Kommissionen wurden die Schülerinnen und Schüler auf die beiden Sekundarschulen im Schulhaus Rittermatte verteilt (Sekundarschule I: eine Klasse, Sekundarschule II: zwei Klassen).

Aufnahmen und Schüleraustausch 1971 zu gemischten Klassen zeigen die folgenden Zahlen:

	4. Schuljahr	5. Schuljahr	Total
Anmeldungen (Knaben)	56	10	66
Aufgenommen wurden (Knaben)	32	4	36
Schüleraustausch:			
Knaben	—20	—4	—24
Mädchen	+14	+1	+15
Total Schüler Sekundarschule I .	26	1	27

Schenkungen

Die Vergabung von Fr. 200.—, durch die Ersparniskasse Biel sei hier einmal mehr herzlich verdankt.

Aus dem Schulleben

Auf Frühling 1971 reduzierte sich die Klassenzahl von 9 auf 7 Klassen. Skilager wurden bei schönem Wetter und guten Schneeverhältnissen in der Woche vom 8.—13. März 1971 in Mürren (1a), Saas/Grund (1b und 3b), Unterbäch (2a), St. Stephan (2b), Schwefelbergbad (3a) durchgeführt.

An der Schuljahresfeier 1971, in Abwesenheit des Vorstehers (Urlaub USA), sprach Herr L. Lefani interessante und besinnliche Worte aus reicher Erfahrungsquelle an alle Schüler und Eltern.

Die viertägige Schulreise Ende Juni erlebten die Mädchen und Buben von Klasse 1 im Tessin mit Standquartier Magliaso. Eine Schüleraufführung im Farel-Saal «Musik und Theater» im März 1971 war Anlass zum Singen und Spielen mit Instrumenten, aber auch zu einer gut gelungenen Dramatisierung des Gedichtes von Th. Fontane «Die Brück am Tay». An einer Abendvorstellung am 2. September 1971 erlebten alle Schüler eine unvergessliche Tell-Aufführung in Interlaken. Siegerin im Vorlesewettbewerb 1971 (Kt. Bern) wurde unsere Schülerin Anne Hiltbrunner aus Klasse 4 (6. Schuljahr). Zum Sporttag 1971 im September besammelten sich alle Schülerinnen und Schüler der beiden Sekundarschulen Rittermatte in Magglingen «End der Welt», wo ein gesundes Messen körperlicher Kräfte in Abwechslung mit fröhlichen Spielen erfolgte.

Sekundarschule Biel-Stadt II

Lehrerschaft

Rücktritt von Frau Brigitte Lautenschütz-Stähli als Hauptlehrerin auf 31. März. Wahl von Fräulein Katharina Probst auf 1. April (Wechsel von Sekundarschule Biel-Stadt I zu Biel-Stadt II). Frau Hanni Bihlmaier-Rüegger, Hauswirtschaftslehrerin, auf 30. September 1970 (anschliessend vertreten durch Frau Pfr. Marti, Aegerten), definitive Wahl von Frau Marianne Wagner-Ryser, Hauswirtschaftslehrerin, auf 1. April. Frau Simone Devaux-Remund als Hilfslehrerin auf 31. März. Provisorische Wahl von Fräulein Susan Kammacher und Herrn Hans-Peter Nemeth als Hilfslehrkräfte auf 1. April, von Frau Ursula Schaad-Nussbaum als Hilfslehrerin auf 1. Oktober.

Schüleraufnahmen

Anmeldungen Mädchen:	Biel 4. Schuljahr	64
	Auswärtige*	8
	Biel 5. Schuljahr	13
	Auswärtige*	1
	Total	86
Aufgenommen:	Biel 4. Schuljahr	42
	Auswärtige*	5
	Biel 5. Schuljahr	3
	Auswärtige*	0
	Total	50

*) Leubringen—Magglingen

Nach Verteilung von Knaben und Mädchen auf die beiden Sekundarschulen Biel-Stadt I und II zählten die beiden untersten Klassen zu Beginn des Schuljahres 24 Knaben und 33 Mädchen. Das Probequartal wurde für 2 Mädchen und 1 Knaben verlängert. Am Ende des Semesters mussten zwei Mädchen in die Primarschule zurückgewiesen werden.

Schenkungen

Ersparniskasse Biel Fr. 200.— für die Schulbibliothek

Pro Juventute Biel Fr. 200.— für die Schulbibliothek

Schulräume

Die Raumknappheit dauert an und verschärft sich mit der Vergrösserung des Seminars.

Aus dem Schulleben

Skiwochen der Klassen I—III in Gstaad, Grindelwald und Mont-Soleil. Aufführung «Die Reise», Stück in acht Bildern von Georges Schehadé, zum Schulschluss. Ausstellung der

Mädchenhandarbeiten und der Arbeiten aus dem Handfertigkeitsunterricht der Knaben im Zwischentrakt. Schlussfeier in der Aula. Elternabend der Klassen IIa und IIb zur Berufswahl. Landschulwochen in Gstaad und Grindelwald je eine Woche. Schulreisen alle Klassen 1 Tag, I. Klassen dazu einzelne Exkursionen. Sporttag in Magglingen. Theaterbesuch der I. Klassen.

Sekundarschule Bözingen

Behörden

Die Sekundarschulkommission behandelte in unveränderter Zusammensetzung in 8 Sitzungen die Schulgeschäfte, aus denen die Probleme der möglichen Einführung des Herbstschulbeginnes, die Einführung des teilweise prüfungsfreien Übertrittes aus der Primarschule in die Sekundarschule, Klassenorganisationsfragen und Lehrerwahlen besonders zu erwähnen sind.

Lehrerschaft

Rücktritt von Alex Tschui, Hauptlehrer (phil. nat.), wird ersetzt durch Walter Jaggi, stud. phil. nat. auf 1. 4. 71, der die Schule auf den 31. 3. 72 wieder verlassen wird, um seine Studien zu beenden. Sein Nachfolger konnte bereits im Berichtsjahr in der Person von Hans Gräub, Hauptlehrer phil. nat., gefunden werden. Frau Therese Vonmoos, Arbeitslehrerin, wird ersetzt mit Amtsantritt am 1. 10. 71 durch Frl. Katharina Gerber. Frl. Gerber wird zwei Handarbeitsklassen führen. Frau Marianne Wagner löste am 1. 4. 71 die provisorisch angestellte Hauswirtschaftslehrerin Rosmarie Schüpbach ab.

Aufnahmen

	Anmeldungen			Aufnahmen		
	Knaben	Mädchen	Total	Knaben	Mädchen	Total
4. Schuljahr	20	21	41	18	14	32
5. Schuljahr	2	3	5	—	1	1
Total	22	24	46	18	15	33

Vom Gesamtbestand der Schüler 4. Schuljahr in Bözingen wurden 58,8 % zur Aufnahme angemeldet und 47,1 % provisorisch in die Sekundarschule aufgenommen. 1 Schüler trat nach Bern über, und im Rahmen des städt. Klassenbestandesausgleiches wurden 2 Kinder der Sekundarschule Mett zugewiesen, womit sich für die Klasse V ein Anfangsbestand von 30 Kindern ergab. Nach der Probezeit kehrte ein Kind in die Primarschule zurück und ein Kind konnte nach verlängertem Provisorium definitiv aufgenommen werden.

Aus dem Schulleben

Skiwochen der Klassen IV, III, II, I vom 1.—5. Februar 1971. Maibummel am 13. Mai 1971, klassenweise ins Gebiet des Frienisberg, Stättiberg und Weissenstein.

Schulreisen: Klasse V Blauen—Basel, Klasse IV Lac de Joux, Klasse III Wachthubel—Rämisgummen, Klasse II Gemmipass—Genfersee, Klasse I Muotas—Muragl—Fuorcla Surley—Bergell—Lugano. Landschulwoche Klasse V vom 23. 8—28. 8. 71 in Gstaad. Elternabende und Einzelgespräche gewährleisteten den Kontakt mit den Eltern.

Der Besuch kultureller Veranstaltungen lockerte und bereicherte den Schulbetrieb: Stadttheater, Tellspiele, Filmbesuche, Pantomimeaufführung durch Peter Wyssbrod in der Schule; wie immer wirkte die Schule auch an Sozialwerken mit Verkäufen und Sammlungen mit.

Zur Förderung der Unterrichtsarbeit nahmen mehrere Lehrkräfte an Kursen teil.

Gaben

Ersparniskasse Biel Fr. 200.— für Wunschbibliothek.

Ecole secondaire française de Madretsch

Mutations dans le corps enseignant

Démissions:

Mme Simone Salomon-Domont au 31 mars (1 classe d'ouvrages)

Nominations:

Mme Magali Monnin-Berger, dès le 1er avril pour une classe d'ouvrages (remplacement de Mme Salomon)

M. Roland Gurtner, antérieurement maître secondaire à Tavannes, dès le 1er avril, en qualité de maître principal d'orientation littéraire, nommé à titre définitif

M. Joseph Kaiser, dès le 1er avril, en qualité de maître auxiliaire de dessin (2 h hebdomadaires), nommé à titre provisoire jusqu'au 31. 3. 72

Organisation des classes

Années scolaires 1970/71 et 1971/72

Ve:	3 classes
IVe:	3 classes
IIIe:	2 classes modernes et 1 classe prégymnasiale
IIe:	2 classes modernes et 1 classe prégymnasiale
Ie:	1 classe moderne et 1 classe prégymnasiale
Total	14 classes

Fin de scolarité

53 élèves (33 filles et 20 garçons) dont 35 des classes I et 18 des classes II ont terminé leur scolarité obligatoire à la fin du mois de mars; 46 d'entre eux ont quitté l'école tandis que 7 autres ont décidé d'accomplir une dixième année scolaire.

Promotions

Le 31 mars, 6 élèves non promus sont déclassés, 27 élèves sont promus conditionnellement. Aucun renvoi à l'école primaire ne s'est révélé nécessaire.

Le 30 septembre, 5 élèves non promus sont déclassés. Deux élèves de IIIb sont renvoyés à l'école primaire. 72 élèves de Ve sont admis définitivement et 5 doivent retourner à l'école primaire.

Examens d'admission

Les examens d'admission pour les trois écoles secondaires françaises de Bienne ont été organisés par l'école secondaire du Châtelet. Pour le détail, voir le rapport de ce dernier établissement.

Sekundarschule Madretsch

Mutationen

Demission auf 31. März: Herr Peter Salvisberg, Hauptlehrer sprachlicher Richtung, zieht nach Dübendorf und übernimmt die Leitung der Migrosschule in Zürich. Herr Paul Bichsel, ebenfalls Hauptlehrer sprachlicher Richtung, ersucht die Schulkommission um Reduktion der Unterrichtsverpflichtung auf 15 Wochenstunden. Die Sekundarschulkommission stimmt dem Gesuch zu und wählt definitiv mit Amtsantritt am 1. 4. 71 Frl. Christine Gneist, Lenk und Herrn Jean-Pierre Tornay, Bargen. Als Handfertigkeitslehrer kann Herr Heinz Marti gewonnen werden.

Aufnahmen

Anmeldungen:

	4. Schuljahr	5. Schuljahr	Total
Knaben	44	9	53
Mädchen	32	1	33
Total	76	10	86

Aufnahmen:

	4. Schuljahr	5. Schuljahr	Total
Knaben	33	4	37
Mädchen	20	—	20
Total	53	4	57

Von den angemeldeten 86 Schülern können nach der schriftlichen Prüfung 24, nach der mündlichen Prüfung noch 33 Schüler aufgenommen werden. Die aufgenommenen Schüler machen 46 % des Primarschulbestandes aus. Nach Ablauf des Probequartals und der verlängerten Probezeit mussten 5 Kinder in die Primarschule zurückkehren.

Aus dem Schulleben

Elternabende und vermehrt angesetzte Sprechstunden der Klassenlehrer sorgten für den Kontakt mit den Eltern. Im Zentrum eines Orientierungsabends über Berufswahlfragen stand die Zusammenarbeit zwischen Schule (Berufsinformation), Eltern und Berufsberatungsstelle. Die Übertrittsprobleme wurden nicht mehr im Rahmen eines Elternabends abgeklärt, sondern in direktem Gespräch mit jedem Elternpaar erörtert.

Sport

In der dritten Februarwoche führten die Klassen IVab, IIIab, IIab und Iab ihre obligatorischen Skilager in Prés-d'Orvin, Schwarzenbühl und Grindelwald durch.

Reisen

Am gleichen Tag begaben sich die Schüler aller 10 Klassen auf ihre eintägigen Schulreisen. Die Schüler der Abschlussklassen kamen zusätzlich in den Genuss von drei eintägigen Lehrausflügen.

Sammlungen

Talerverkauf für Natur- und Heimatschutz, Sammlung für die Ferienversorgung Madretsch, Aktion des Schülerrates für die Kinder Ostpakistans.

Anlässe

Konzerte und Theaterbesuche in Biel und Bern boten nachhaltige Eindrücke. Konzentrationswoche, Weihnachtskonzert und Schlussfeier wurden im gewohnten Rahmen durchgeführt. Anlässlich der Promotionsfeier erfreute das Schüler-Kabarett der Abschlussklassen mit dem witzig spritzigen Spiel «Wir schlagern» (Text und Musik von Peter Salvisberg und Samuel Hadorn) Eltern und Lehrer.

Sekundarschule Mett

Behörden

Auf Jahresende haben Herr Rob. Walter, Kaufmann, und Frau E. Jaggi, Sekretärin der Schulkommission, ihren Rücktritt aus der Sekundarschulkommission Bözingen-Mett genommen.

Lehrerschaft

Auf den 30. September demissionierte Frau Therese Güngerich-Känel als Hauptlehrerin. Als neuer Hauptlehrer amtiert seit dem 1. 10. 71 Herr Alex. Rätz. Auch bei den Handarbeitslehrerinnen gab es zwei Änderungen. Fräulein V. Studer erhielt in Frl. Simone Ledermann ab 1. 4. 71 ihre Nachfolgerin, und an der Stelle von Frau Therese Vonmoos-Boillat unterrichtet seit dem 1. 10. 71 Frl. Katharina Gerber. Die provisorisch besetzte Hauswirtschaftslehrstelle konnte ab 1. 4. 71 mit Frau Marianne Wagner definitiv besetzt werden.

Aufnahmen

Von 162 Viertklässlern aus dem Schulkreis Mett meldeten sich 47 Knaben und 45 Mädchen zur Aufnahmeprüfung an; dazu kamen noch 13 Schüler aus dem 5. Schuljahr. Aufgenommen wurden 53 Schüler aus dem 4. und 5 Schüler aus dem 5. Schuljahr. 2 weitere Schüler wurden uns durch den städtischen Klassenbestandausgleich aus Bözingen zugewiesen, so dass wir 2 Klassen à 30 Schüler zu führen hatten. Nach Ablauf der Probezeit mussten 2 Schüler in die Primarschule zurückkehren.

Aus dem Schulleben

Das obligatorische Skilager der Klassen 1—4 wurde vom 8.—12. März in verschiedenen Alpengegenden durchgeführt. Am 22. und 23. März fand in der Aula ein Liederkonzert aller Klassen statt, das durch Vorträge des Schülerorchesters, der Instrumentalgruppen und Rezitationen aufgelockert wurde.

An der Schulschlussfeier vom 26. 3. sprach K. Schäfer, Personalchef der Volvo AG, zu den Schulaustretenden. Eine Ausstellung von Handarbeiten der Schülerinnen und Schüler stiess auf reges Interesse. Maibummel und Schulreisen wickelten sich im gewohnten Rahmen ab. Die Klassen 5 waren vom 30. 8.—4. 9. in einer Landschulwoche in Adelboden, bzw. Gstaad. Verschiedene Film- und Theaterbesuche ergänzten wie üblich den Unterricht. Das Hauptereignis des Schuljahres war zweifellos die Einweihung der Schulanlagen, der Schulzahnklinik und der Zivilschutzbauten im Sahligut. 5 Elternabende sorgten im Verlaufe des Jahres für den Kontakt mit den Eltern. Die Weihnachtsstunde wurde diesmal dezentralisiert in den einzelnen Klassen durchgeführt und war deswegen wohl erspriesslicher.

Vergabungen

Burgergemeinde Mett Fr. 500.—, Firma Asphalt AG, Biel Fr. 200.—.

Ecole secondaire française du Pasquart

Autorités

Nomination de M. R. Didier

Corps enseignant

Nomination de Mmes J. Guerne, D. Gigon et C. Gauchat-Rollier, M. J.-P. Guerne.

Admissions

en classe V 78 élèves, en classe IIIa 30 élèves, en classe Ib 19 élèves

Evénements particuliers

Ouverture d'une classe supplémentaire de IVe. Camps de ski de 6 jours pour les 3 degrés supérieurs, soit 9 classes. Camps de montagne (4 cl.) à Lajoux, Grindelwald et Fiesch. Courses scolaires de 1 jour et de 4 jours. Rénovation de 10 locaux par les élèves et les maîtres. Participation à deux films: « Laissez-les vivre », de Ch. Zuber et « Voyage chez les vivants », de H. Brandt. Soirée en faveur de « Terre des Hommes ».

Ecole secondaire française du Châtelet

Commission scolaire (des 3 écoles secondaires françaises)

Démission de M. W. Jeanneret, vice-président. M. Jeanneret est remplacé par M. R. Didier et M. D. Chédel devient vice-président.

Corps enseignant

Mutations: MM. P.-A. Joset, G. Rollier, E. Bai

Elèves ayant terminé leur scolarité le 3. 3. 71

Filles 27, garçons 21, Total 48 élèves
ayant effectué 10 années de scolarité: 8 élèves
sortant de classe II (8e année scolaire): 5 élèves

Professions, études

	filles	garçons
Gymnase	8	3
Ecole normale	3	—
Technicum	—	5
apprentissage ou diplôme commercial	10	1
apprentissages divers (mécanique, carrosserie, radio, etc.)	—	5
Ecole administration et PTT	—	3
Ecoles diverses, séjours en Suisse alémanique	6	4
Total	27	21

Admissions en classe V (5e année)

élèves de 4e primaire	Effectif	candidats	admis sans ex.	après ex.	Total admis
Biennois	326	222	65	99	164 50,3 %
Externes	75	35	7	15	22 29,2 %
élèves de 5e primaire					
Biennois		58			26
Externes		13			2
Total des admissions					214

en classe IV
en classe IIa (section classique)
5 candidatures / 2 admissions
29 admis des classes IVa/IVb

Evénements particuliers

1 camp de ski classe III (7e année): Savagnières
1 camp de ski classes II et I (8e et 9e année): Haute-Nendaz
Camp d'été classe I (élèves de 9e année): 6 jours à Tenero
Réunion des parents des classes V et IV. Diverses spectacles (diction, mime, théâtre, films documentaires). Cours d'initiation au cinéma pour élèves de 9e année (24 heures durant l'hiver).

Weiterbildungsschulen

Frauenschule

Im Schuljahr 1971/72 wurden 3 deutsche und 2 französische Klassen geführt.

Schülerinnenzahl:
in den deutschen Klassen 56 (18+18+20)
in den französischen Klassen 33 (18+15)

Die Zahl der Schülerinnen aus Aussengemeinden betrug in den 5 Klassen total 56, die Zahl der Bielerinnen 33.

Nebst dem Vorsteher und den 3 hauptamtlich angestellten Haushaltlehrerinnen wurden 19 Hilfslehrer und halbtagsweise eine Sekretärin beschäftigt.

Wie bereits im Vorjahr wurden alle Klassen als Fortbildungs- und gleichzeitig auch als Berufswahlklassen geführt (erhöhte Stundenzahl in den schulischen Fächern, reduzierte Stundendotierung in den hauswirtschaftlichen Fächern. Mindestens zwei Berufspraktika in verschiedenen Berufssektoren, verbunden mit Berufsinformation, Berufsbesichtigungen und anderen berufswahlvorbereitenden Massnahmen). Vor Weihnachten leisteten die Schülerinnen erstmals versuchsweise einen 1wöchigen Sozialdienst in Spitälern, Kliniken, Krippen, Anstalten, Pflege- und Altersheimen oder kinderreichen Familien. Im 4. Quartal führte die Schule einen Bazar durch, dessen Reinertrag für die Ausstattung und Ausschmückung eines Teiles des Aufenthaltsraumes für Schülerinnen sowie für die Errichtung eines Sozialfonds bestimmt war.

Weiterbildungsklassen

Im Frühling 1971 verliessen die ersten zwei Klassen unsere Schule.

Zahlenmässige Aufstellung:	Burschen	Töchter	Total
Bieler	5	7	12
Auswärtige	14	10	24
Total	19	17	36

Folgende Berufe wurden ergriffen

Gärtnerin, Fischer, Bäcker/Konditor, FEAM, El.-Mech., Modellschreiner, Lastwagenführer, El.-Monteur, Möbelschreiner, Vermessungszeichner, Hochbauzeichner/in, Offsetdrukker, Typograph, Arztgehilfin, Zahnarztgehilfin, Krankenschwester, Krankenschwester für Säuglings- und Wochenpflege, SBB-Beamter, Kaufm. Angestellte, Verwaltungsangestellte, Handelsschule, Schaufensterdekorateurin.

Am 1. 4. 1971 begannen die Klassen mit folgenden Beständen:	Burschen	Töchter	Total
Bieler	7	5	12
Auswärtige	15	12	27
Total	22	17	39

Im Oktober 1971 wurden die Prüfungen für das Schuljahr 1972/73 durchgeführt. Geprüft wurden 62 Kandidatinnen und Kandidaten, von denen 55 die Aufnahmebedingungen erfüllten, was die Schaffung einer weiteren Weiterbildungsklasse A erforderte.

Höhere Mittelschulen

Deutsches Gymnasium

Rücktritte von Hauptlehrern

Kurt Blattmann, Peter Wieland

Definitive Wahl von Hauptlehrern

Alexis Buergin

Aufnahmen

Sexta: 85 (62 Knaben, 23 Mädchen — 36 Bieler, 49 Auswärtige)
Quinta: keine
Quarta: 12 (davon lit. 3, 2 Knaben, 1 Mädchen — alles Auswärtige; real 9, 8 Knaben, 1 Mädchen — 4 Bieler, 5 Auswärtige)
Tertia: keine

Schülerschaft

Nach dem Wohnort der Eltern gegliedert kamen auf Beginn des Schuljahres 1971/72 225 (42,7 %) Schüler aus der Stadt Biel, 151 (28,7 %) aus der Agglomeration Biel (nach der Definition des Statistischen Amtes), 136 (25,8 %) aus dem weiteren Seeland, 15 (2,8 %) von anderswo.

Im Sommersemester mussten des Raummangels wegen wiederum zwei Wanderklassen geführt werden.

Maturitätsprüfungen

Die schriftlichen und mündlichen Prüfungen fanden in der Zeit vom 23. bis 26. August und 6. bis 9. September statt. Von 60 Kandidaten bestanden 57 die Prüfung (wovon 15 Mädchen), nach Typus A 5, nach Typus B 39 und nach Typus C 13.

An der Maturitätsfeier hielt Herr Prof. Dr. jur. Max Kummer, ordentlicher Professor an der Universität Bern, die Ansprache (über «Demokratie und Rechtsstaat»).

Schulveranstaltungen

Für alle Klassen fand in der Woche vom 22.—27. Februar das Skilager statt; Die Sekunden und Tertien absolvierten im Herbst während der Maturitätsprüfungen eine Woche Landdienst. Mehrtägige Reisen wurden von den Primen und Quarten unternommen; die Studienreisen der vier Oberprimen hatten Sizilien, die Normandie, Holland und die französischen Pyrenäen zum Ziel. Ferner wurde eine Studienwoche über Fotographie durchgeführt; es wurden Kunstausstellungen und Theatervorstellungen besucht, Betriebe besichtigt sowie mehrere Exkursionen durchgeführt.

Gymnase français

Commission

A la suite de la démission de M. Robert Merz (président) et de M. Fritz Hauri, les autorités désignent, pour les remplacer: M. Maurice Jacot, collaborateur technique DAT à Bienne et M. Henri Sommer, administrateur postal à St-Imier. M. Bernard Terrier est élu président.

Corps enseignant

En avril, après le départ de M. Bernard Schindler et la nomination provisoire de Mlle Marion Wälti, de M. Gilbert Boss et de M. Pierre Walliser, le corps enseignant compte 30 maîtres dont 24 maîtres principaux et 6 maîtres auxiliaires. Mlle Wälti nous quitte à la fin des vacances d'été, MM. Boss et Walliser après un semestre. Par la suite, sont nommés maîtres auxiliaires M. Paul-Denis Perret et M. Léonard Montavon.

Admissions

Des 75 candidats à l'admission en 3ème au printemps, 74 sont admis et 71 se présentent à la rentrée des classes; 33 sont de type B et 38 de type C.

Dans le cadre des échanges internationaux d'étudiants, un de nos élèves va passer un an aux USA dès le mois d'août et nous accueillons une jeune Américaine pour la même période.

Examens de maturité

Les épreuves écrites se déroulent du 24 au 27 août et les orales du 6 au 10 septembre. Sur 70 candidats, 67 obtiennent un certificat de maturité: 5 de type A, 33 de type B et 29 de type C. La cérémonie de promotion des bacheliers a lieu le 10 septembre à la salle Farel où M. Jean-A. Dumur, rédacteur en chef de la Tribune de Lausanne, présente un exposé sur « Télévision et politique ».

Evénements particuliers

15 au 20 février: camps de ski obligatoires pour toutes les classes à Haute-Nendaz VS. 18 et 19 mars: soirée annuelle à la maison du Peuple; représentation par les élèves d'une pièce de Peter Weiss: « Comment M. Mockinpott fut délivré de ses tourments ». 5 au 21 juin: les 4 classes de première supérieure vont chacune une semaine en course de maturité, 1sa en Provence, 1sb à Berlin, 1sc à Budapest, 1sd à Londres.

6 au 11 septembre: les camps de montagne facultatifs pour les classes de 2ème ont lieu pour la première fois durant les examens oraux de maturité. 16 décembre: près de 40 personnes, maîtres et élèves, acceptent de donner du sang dans le cadre d'une action entreprise par le service de transfusion de la Croix-Rouge.

Concours

A l'issue du concours organisé à l'occasion de la Journée européenne des écoles, la dissertation d'André Aeschlimann (1sa) est classée deuxième.

Information professionnelle

Au cours de sa huitième année d'existence, l'Information professionnelle au gymnase organise 41 visites ou séances d'information, dont 29 se déroulent à Bienne et 12 à l'extérieur; 70 élèves y prennent part.

Wirtschaftsgymnasium (Diplomabteilung)

In Anlehnung an schweizerische Koordinationsbestrebungen in der Bezeichnung und Strukturierung der Handelsmaturitätsschulen führt das Handelsgymnasium Biel ab 1. April 1971 den Namen «Wirtschaftsgymnasium Biel/Gymnase économique Bienne».

Keine Rücktritte von Hauptlehrern

Wahl von Hauptlehrern

Richard Baumgartner, Gymnasiallehrer für Geschichte und Deutsch; Freddy Hofer, licencié ès sciences économiques; Bernard Perrot, licencié ès lettres; Peter Schwick, dipl. Handelslehrer.

Aufnahmen

1 Tertia deutsch 28 Schüler; 1 Tertia französisch 13 Schüler.

Diplomprüfungen

Die Schlussprüfungen fanden vom 23. Februar bis 10. März 1971 statt. Von den 26 Kandidaten (21 deutschsprachige und 5 französischsprachige Jünglinge und Töchter) konnten 25 diplomiert werden.

Schulanlässe

Eintägige Schulreisen der Tertien und Sekunden; einwöchige Diplomreise der Primen nach Amsterdam bzw. Rom. Geographische und geologische Exkursionen. Betriebsbesichtigungen. Besuch verschiedener Theatervorstellungen.

Orientierungslauf, Sporttag, Volleyball-Wettkämpfe, einwöchige Kollektivskilager in Adelboden, Grindelwald, Mürren, Rosswald und auf der Engstligenalp.

Wirtschaftsgymnasium (Maturitätsabteilung)

Mutationen in der Hauptlehrerschaft

siehe Diplomabteilung

Alle Hauptlehrer unterrichten an beiden Abteilungen.

Aufnahmen

1 Quarta deutsch 23 Schüler; 1 Tertia französisch 18 Schüler.

Maturitätsprüfungen

Die 3 Maturitätsprüfungen für französischsprechende Schüler und die 2 Schlussprüfungen für die deutschsprachigen Schüler fanden vom 23. 8. bis 10. 9. 1971 statt. Von den 28 Kandidaten (17 deutschsprachige und 11 französischsprachige Jünglinge und Töchter) erhielten 27 das kantonale Maturitätszeugnis Typus Handel.

Die Maturanden wählten folgende Studienrichtungen:

Nationalökonomie 8, Rechtswissenschaft 3, Sprachwissenschaft 4, Sekundarlehramt 6, Kunstgewerbeschule 1, Wirtschaftspraxis 5.

Schulanlässe

Zwei Orientierungsabende für die Eltern von Kindern des 8. und 9. Schuljahres zur Klärung von Übertrittsfragen. Eintägige Schulreisen der Klassen Quarta bis Sekunda; einwöchige Maturitätsreisen der Primen nach London, bzw. Berlin. Studienwoche der deutschsprachigen Prima im Mendrisiotto, der französischsprachigen Prima in Freiburg im Breisgau. Die kulturellen und sportlichen Veranstaltungen wurden gemeinsam mit der Diplomabteilung durchgeführt.

Gewerbeschule

Die Vorlage für das Neubauprojekt konnte soweit gefördert werden, dass die Vorinstanzen, Gemeinderat und Stadtrat ihre Zusicherung geben konnten, um sie an die kantonalen Behörden weiterzuleiten sowie dem Souverän zum Entscheid vorzulegen.

Die Lehrprogramme der Berufsschulen müssen laufend den Anforderungen der sich stetig wandelnden Arbeitstechniken unter Verwendung neuer Materialien angepasst werden. Die Aufteilung der Berufslehren in Stufenlehren für weniger Begabte mit koordinierten Anschlusslehren für geistig und manuell beweglichere Lehrlinge, das Schaffen der Möglichkeit des Umstellens auf den zweiten Bildungsweg in Richtung Höherer Mittelschulen, die Vorschulung für Anwärter der Mittleren Kader bereits auf der Lehrlingsstufe, erfordern von der Schulkommission, der Schulleitung und der Lehrerschaft grosse Beweglichkeit in den zu treffenden Entscheiden. Nur so kann die Schule Schritt halten mit der gegenwärtig sich abzeichnenden Bereitschaft weiter Kreise, Reformen im Bildungswesen zu verwirklichen.

Die in Aussicht stehende Umstellung des Schulbeginns vom Frühjahr auf den Herbst an den Schulen des Kantons Bern wird auch unsere Schule in der Übergangszeit, die mit der Bauzeit der Erweiterung der Schulanlage zusammenfällt, vor fast unlösbare Probleme stellen.

In Zusammenarbeit mit den Behörden und mit der Unterstützung der Lehrerschaft und dem Verwaltungspersonal werden auch diese Schwierigkeiten gemeistert werden.

All den vorberatenden Instanzen sei für die Zustimmung zum Projekt der Lehrerschaft und nicht zuletzt den beauftragten Architekten Baumann und Tschumi für die Planung der umfangreichen Anlage unter Berücksichtigung klar formulierter Raumbegehren gedankt.

Lehrerschaft

19	hauptamtliche Lehrer
50	nebenamtliche Lehrer
1	nebenamtliche Fachlehrerin
32	nebenamtliche Fachlehrer
102	Lehrkräfte total

Schulbetrieb

Unterrichtsdauer:

Wintersemester 1970/71: 19. Oktober 1970 bis 26. März 1971
Sommersemester 1971: 19. April 1971 bis 1. Oktober 1971

Schulwochen im Winter	20
Schulwochen im Sommer	18
Total Schulwochen	38

Klassen- und Schülerbestände

Eintritte im Herbst 1970	20 Lehrlinge	1 Lehrtochter
Eintritte im Frühjahr 1971	451 Lehrlinge	61 Lehrtöchter
	471 Lehrlinge	62 Lehrtöchter

Hievon mit deutscher Muttersprache	420
mit französischer Muttersprache	113
aus Primarschulen kommend	417
aus Sekundarschulen kommend	116
Die Gesamtzahl der Pflichtschüler beträgt	1563
Lehrlinge	1400
Lehrtöchter	163
mit deutscher Muttersprache	1235
mit französischer Muttersprache	328
Primarschüler	1227
Sekundarschüler	336

Die Gesamtzahl der Pflichtschüler ist gegenüber dem letzten Berichtsjahr um 58 gestiegen.

Die Sekundarschüler machen 21,4 % des Schülerbestandes aus, gegenüber 21,1 % im Jahre 1970.

a) Pflichtschülerzahl	1563
b) Zahl der Teilnehmer an Weiterbildungskursen	2162
aus 138 Gemeinden pro 1971 somit	3725

492 Bieler Schüler besuchten besondere Fachkurse in Bern, Burgdorf, La Chaux-de-Fonds, Delémont, Grenchen, Interlaken, Lausanne, Luzern, Langnau, Lyss, Montreux, Moutier, Neuchâtel, Olten, Sursee, St-Imier, Tavannes, Tramelan, Thun, Uzwil, Vevey, Zürich.

Fächer

Unterrichtsfächer:

	Anzahl Klassen im Winter	Sommer
Freihandzeichnen	5	5
Schmückendes Zeichnen	2	2
Fachzeichnen	78	86
Berufs- und Materialkunde	110	72
Mechanik	9	18
Praktische Arbeitskunde	17	17
Gewerbliche Naturlehre	1	17
Staats- und Wirtschaftskunde	55	60
Muttersprache und Korrespondenz	54	74
Deutsche Sprachkurse	5	2
Französische Sprachkurse	4	8
Rechnen	93	100
Orthographie	6	6
Buchhaltung	28	26
Total obligatorische Kurse	467	493

Weiterbildungskurse

für Lehrlinge	51 mit	741 Teilnehmern
Vorbereitungskurse f. Technikum	68 mit	989 Teilnehmern
Sprachkurse	25 mit	319 Teilnehmern
für Angelernte, Ausgelernte und Meisterkurse	8 mit	113 Teilnehmern
	152 mit	2162 Teilnehmern

Berufliche Gliederung

Baugewerbe	392
Metallgewerbe	741
Graphisches Gewerbe	51
Lebensmittelgewerbe, Kleidung, Körperpflege	320
Verschiedene Berufe	59

Schenkungen

Der Schule sind wiederum zahlreiche Bar- und Naturalspenden zugeflossen. Den grosszügigen Spendern sei an dieser Stelle bestens gedankt. Nachfolgend werden die jährlich wiederkehrenden Spenden ausgewiesen und ebenfalls bestens verdankt:

Bäcker- und Konditormeisterverband Biel	1000.—
Ersparniskasse Biel	200.—
Schweiz. Metzgermeisterverband	100.—
Kant. Metzgermeisterverband	99.—
Spar- und Leihkasse Biel-Madretsch	100.—

Heilpädagogisches

Sprachheildienst

Vom April 1971 bis September 1971 umfasste der Sprachheildienst zwei Ambulatorien (Rüschlistrasse 6 und Poststrasse) und einen Kindergarten, Neuhausstrasse 30.

Das Ambulatorium Neumarkt blieb seit der Demission von Fr. Nüesch vom 31. 3. 71 unbesetzt. Ebenso erging es dem Ambulatorium Poststrasse, das mit dem Abgang von Frl. Buchmann seit Oktober 1971 aufgehoben werden musste. Trotz laufender Ausschreibung konnte keine Fachlehrkraft gefunden werden. Die klaffendste Lücke füllte man mit zwei Aushilfskräften, Frau Vetter und Frau Marti, die zusammen 9 Stunden pro Woche für den Sprachheildienst arbeiten.

Die erste Überprüfung der von Eltern, Lehrern, Kindergärtnerinnen, Ärzten und Psychologen gemeldeten Kinder erfolgt möglichst in den Schulen; eine genaue Abklärung bei der Erziehungsberatungsstelle bzw. Sprachheildienst Rüschlistrasse 6.

Es ergaben sich folgende Zahlen:

Schulkinder

77 Neuanmeldungen, davon 45 dringend Behandlungsbedürftige. Zu den 24 in Behandlung bleibenden konnten weitere 34 sprachbehinderte Kinder aufgenommen werden. Es standen also 58 in Behandlung, wovon 16 Auswärtige und 9 IV-Fälle.

Kindergarten

Im Frühjahr 1971 gelangten über 100 Kindergartenkinder zur Anmeldung, die in einer Reihenuntersuchung erfasst wurden. Mindestens die Hälfte erwiesen sich als behandlungsbedürftig. Leider konnten nur die dringendsten Fälle berücksichtigt werden.

Im vergangenen Schuljahr standen 55 Kinder in Behandlung (wovon 20 Auswärtige und 14 IV-Fälle). Gegenwärtig besuchen noch 34 Vorschulpflichtige und 4 Schulkinder den Sprachheilunterricht.

Service d'orthophonie

En 1971, 77 enfants ont pu être traités. Dans 35 cas le traitement a pu être terminé. Au 31. 12. 71 99 enfants attendaient d'être pris en rééducation orthophonique.

Au mois de décembre, une deuxième orthophoniste a été engagé à temps partiel (4 demi-journées par semaine).

Tous les cas ont été traités en collaboration avec le Service-Médico-Psychologique ou un psychiatre de la ville.

Heilpädagogisches Tagesheim

Personal

10 Gruppenleiter/innen, 2 Eurythmistinnen, 2 Erzieherinnen (Beschäftigungs-Therapeutinnen), 1 Weberin, 1 Werklehrer, 1 Heimleiter mit vollen Stellen zu 32 Pflichtstunden, 1 Lehrkraft mit ⅓-Stelle, 1 Gruppenhilfe mit 15 Pflichtstunden, 3 Lehrkräfte mit 3—5 Jahresstunden für Kochschule und Gruppenleiter-Entlastung, 1 Sekretärin, 1 Köchin-Abwartin.

Schülerzahl

Auf Ende des Jahres 1971 = 95, davon 7 ambulant, wöchentlich mit 3—7 Stunden Unterricht am Tag. Wegen Raummangel mussten 15 Kinder auf der Warteliste bleiben.

Veranstaltungen

3 Quartalsabschlüsse für Eltern und Schulfreunde, zwei Aufführungen eines «Ritter Georg Spiels».

Schulbesuche

Behörden 8, Schulfreunde und Interessenten 148.

Eröffnung einer neuen Gruppe

an der Rüschlistrasse 28;

Verlegung der Gruppe an der Bözingenstrasse nach Rüschlistrasse 28.

Neubau

Der Stiftungsrat hat zur weiteren Bearbeitung des Projektes eine Baukommission, eine Heimkommission und eine Technische Kommission gebildet. Vom Bundesamt für Sozialversicherungen wurden Erweiterungen des Raumprogrammes verlangt. Auch vom Heim aus ergaben sich kleine Erweiterungen. BSV, Kant. Fürsorgedirektion und Kant. Baudirektion haben das gründlich durchdachte Vorprojekt am 21. 12. 71 in Bern genehmigt. Nachträglich verfügte die Kant. Fürsorgedirektion, dass die dazu eingesetzte Subkommission für «Schulung Geistesschwacher» am 7. 2. 1972 das Vorprojekt ebenfalls noch prüfe. Sämtliche Amtsstellen haben nun das Vorprojekt genehmigt. Die Architekten erhielten den Auftrag zur Detail-Projektierung und Kostenberechnung.

Schenkungen

Das Konto Schenkungen (für Anschaffungen des Neubaues bestimmt) weist folgende Posten auf:

Bestand per 31. 12. 1970	Fr. 34 677.65
Barspenden 1971	Fr. 13 895.10
	Fr. 48 572.75
Zins pro 1971	Fr. 1 735.60
	Fr. 50 308.35
Aufwand 1971	Fr. 1 227.85
Bestand 31. 12. 1971	Fr. 49 080.50

Übrige Abteilungen

Schularztamt

1971 wurden im Schularztamt 3700 Schüler und Nachschulpflichtige untersucht. Wegen Haltungsfehlern und ernsthaften Veränderungen der Wirbelsäule mussten auch dieses Jahr viele Schüler in die Sonderturnkurse oder heilgymnastische Behandlung gewiesen werden. Im Hinblick auf den stark zunehmenden Haltungszerfall wurden ausserhalb der obligatorischen Untersuchungen alle Schüler des 6. Schuljahres einer Rückenkontrolle unterzogen. Im Februar/März wurden alle Sonderturnkurse besucht und die Schüler, je nach Zustand ihrer Haltungsfehler, entweder

entlassen, zum Weiterfahren ermuntert oder dem Heilgymnasten überwiesen.

Aus organisatorischen Gründen werden in Zukunft die Schüler des 8. Schuljahres untersucht, statt wie bisher jene des 9. Schuljahres.

Tuberkulinproben:

werden jährlich ausserhalb der Klassenuntersuchungen noch im 3. und 7. Schuljahr vorgenommen.

BCG-Impfungen:

Anlässlich der schulärztlichen Untersuchung wurde den Schülern des 4. und 8. Schuljahres sowie allen untersuchten Nachschulpflichtigen Gelegenheit geboten, sich gegen Tuberkulose impfen zu lassen. Von diesem Angebot machten 702 Schüler Gebrauch, wobei es sich, wie jedes Jahr, hauptsächlich um 4. Klässler handelte. Fast alle älteren Schüler sind bereits in früheren Jahren gegen Tuberkulose geimpft worden.

Polio-Impfungen:

Nach Bestimmungen der Gesundheitsbehörde des Kantons Bern sind während des Berichtsjahres keine Erstimpfungen gemacht worden.

2112 Schüler erhielten eine Nachimpfung.

Grippe-Impfaktion:

1971 wurde erstmals eine solche Impfaktion für das städt. Personal inkl. Lehrerschaft im Schularztamt durchgeführt.

Rückstellungen durch den Schularzt:

30 Kinder des Jahrganges 1965, die im Frühling 1972 eingeschult werden sollten, wurden wegen ungenügender körperlicher oder geistiger Entwicklung um ein Jahr vom Schulbesuch zurückgestellt oder, sofern die Eltern dies wünschten, für die Einführungsklassen vorgemerkt.

Auf Ende des Berichtsjahres ist der Schularzt, Herr Dr. M. Kistler, nach 20jähriger Tätigkeit von seinem Amt zurückgetreten. Sein Nachfolger wird Herr Dr. C. Stäubli, Biel.

Schülerunfallversicherung

Es wurden der Schülerunfallversicherung 1824 (1810) Unfälle gemeldet.

Schulzahnklinik

Die bereits 1970 statistisch deutlich hervorgetretene Steigerung in den zahnärztlichen Einzelleistungen gegenüber dem Vorjahr, konnte im Kalenderjahr 1971 noch weiter ausgebaut werden. Eine Begründung dafür liegt nicht nur in der Komplettierung des Hilfspersonals, sondern darüber hinaus spielt auch die Kontinuität im ärztlichen Personal eine entscheidende Rolle. Seit 1969 liegt die zahnärztliche Betreuung der Schüler bis auf einen Stellenwechsel immer noch in den gleichen Händen.

Dieser glückliche Umstand kann für eine Schulzahnklinik nur wünschenswert sein, ist aber keineswegs selbstverständlich. Dadurch wurde bei uns eine Leistungssteigerung möglich, die sich nicht zuletzt auch positiv auf das Verhältnis zwischen Arzt und Patienten auswirken muss.

Von Januar 1971 bis Dezember 1971 wurden insgesamt zahnärztlich kontrolliert und prophylaktisch unterwiesen:

363 Klassen mit	7 967	Schülern
dazu kommen noch	3 017	Nachkontrollen
sowie	1 174	prophylaktische Einzelleistungen
Total	12 158	

Eine dringende Behandlungsnotwendigkeit musste bei 394 Schülern von insgesamt 7967 festgestellt werden. Das entspricht einem Verhältnis von nahezu 5 % gegenüber 6,5 % im Vorjahr.

In 17 374 Sitzungen wurden 1971 insgesamt 31 749 Einzelleistungen erbracht, welche sich unterteilen lassen wie folgt:

	1971	1970
Sitzungen	17 374	13 919
Konservierende Behandlungen	8 053	7 919
Kleinchirurgische Eingriffe	2 791	2 291
Prothetik	75	26
Begonnene kieferorthopädische Fälle	328	361
Röntgen	725	533
Kieferorthopädische Kontrollen	6 895	4 204
Sonstiges	724	772
Prophylaxe	12 158	10 353
Einzelleistungen	31 749	26 459

Personelles

Die nach dem Weggang von Herrn Dr. M. Mc Gill zum 30. 6. 1971 vakante Stelle eines Zahnarzt-Assistenten konnte auf den 1. 7. 1971 durch Herrn Dr. G. Wagner neu besetzt werden. Zum Jahresende verliess uns, wegen Verheiratung und Wegzug nach Bern, Frl. S. Schütz. Ihre Nachfolgerin als Zahnarzthelferin wurde Frl. M. Sonder. Am 31. 7. 1971 hat Frl. G. Arber ihre zweijährige Lehrzeit als Zahnarztgehilfin beendet und verbleibt bis zum Erlangen des kantonalen Abschlussdiploms unter provisorischem Dienstvertrag an der Klinik. Seit Mai hospitiert ein griechischer Zahnarzt (Herr Dr. N. Georgiotis) einmal wöchentlich an der Schulzahnklinik, um sich über die Schulzahnpflege in schweizerischen Gemeinden zu informieren.

Am 31. Dezember 1971 wies die Schulzahnklinik folgenden Personalbestand auf:

1 Klinikleiter
3 Zahnarzt-Assistenten
1 Zahntechniker
1 Sekretärin
4 zahnärztliche Helferinnen
1 Lehrtochter

Tätigkeit

Auch im Kalenderjahr 1971 konnte sowohl die Zahl der behandelten Patienten wie auch die Anzahl erbrachter Einzelleistungen merklich gesteigert werden.

Die gute Zusammenarbeit mit dem Kinderspital Wildermeth ermöglichte wiederum die Behandlung von 17 Patienten in Vollnarkose.

Die Invalidenversicherung konnte in 16 Fällen schwerer Zahn- und Kieferanomalien in Anspruch genommen werden.

Dem kantonalen Gutachterarzt wurden 11 Fälle vorgelegt. Die 89 Unfälle mit Beteiligung des Zahn-, Mund- und Kieferbereichs teilen sich auf nach 37 Mädchen und 52 Knaben. Erstmals wurde in diesem Jahr für das Klinikpersonal eine stufenweise Ferienordnung eingeführt, wonach während der Sommerferien die Klinik nur noch 14 Tage geschlossen bleibt. Dies hat den Vorteil, dass ein kontinuierlicher Notdienst auch während dieser Zeit für Schulkinder erreichbar ist.

Aus dem Veranstaltungsprogramm wären u. a. zu nennen: Ein Vortrag von Herrn Dr. Büttner (Schulzahnklinik Basel) über «Die Erfahrungen mit der Trinkwasserfluoridierung in Basel». Verschiedene andere Vorträge und Besichtigungen. Im Laufe des Jahres wurden weiterhin 5 eidgenössische wie ausländische Fachtagungen und Fortbildungslehrgänge besucht. Einen Tag verbrachte das gesamte Klinikpersonal zu Gast bei der Firma Ivoclar (Dentalkeramik) in Liechtenstein. Anlässlich der Einweihung des Sahligut-Schulhauskomplexes waren während 2 Tagen die Räumlichkeiten der Schulzahnklinik der Öffentlichkeit zugänglich. Der rege Besuch gab reichlich Gelegenheit, die interessierte Bevölkerung ausführlich über Sinn und Zweck der Schulzahnpflege sowie die Einrichtungen und Behandlungsmöglichkeiten einer solchen Institution zu informieren.

Schulzahnpflege

723 Eltern von schulpflichtigen Bieler Schülern reichten die Rechnungen ihrer Privatzahnärzte ein und kamen nach dem normalen Schulzahnpflegetarif in den Genuss einer Subvention von total Fr. 24 575.90. In 26 Fällen betrug die Beteiligung der Stadt zwischen 20 und 100 % der Behandlungskosten, wofür Fr. 5582.— direkt an die Zahnärzte überwiesen wurden. Von diesen zusätzlichen Leistungen gingen in Form von Elternbeiträgen Fr. 474.80 wieder ein.

Der Nettoaufwand von Fr. 29 683.10 geht in die Kostenverteilung des kantonalen Lastenausgleiches.

Erziehungsberatung

Die Erziehungsberatung Biel-Seeland befand sich im Jahre 1971 in einer Transitionsphase. Mit Beschluss des Grossen Rates in der Februar-Session wurden sämtliche Dienste kantonalisiert. Ab 1. 1. 1972 untersteht die Kantonale Erziehungsberatung Biel-Seeland direkt der Erziehungsdirektion bzw. Erziehungsberatungskommission.

In der Zeit vom 1. Januar bis 31. Dezember 1971 wurden insgesamt 578 Kinder, 379 Knaben und 199 Mädchen, auf diesem Amte untersucht.

Die Kooperation zu den Amtsstellen wurde in fruchtbarer Weise ausgebaut; der Kontakt zu den Privatärzten ist intensiver geworden. Am 1. 4. 1971 wurde ein zweiter vollamtlicher Psychologe (Herr B. Stöcker) angestellt.

Bezirks-Berufsberatungsstelle

Hauptereignis im Berichtsjahr war der im Juni erfolgte Umzug der Stelle von der Alex.-Schöni-Strasse in das Kongresshaus. Die Zahl der Mitarbeiter, bestehend aus vier vollamtlichen Berufsberatern, einer Berufsinformatorin, einer Dokumentalistin, einer Sachbearbeiterin für Stipendien und einer Sekretärin, konnte trotz des vermehrten Arbeitsanfalles auf dem Stand des Vorjahres gehalten werden. Auch der Aufgabenkreis, der in der Sicht einer kontinuierlichen Beratung der Jugendlichen schwerpunktmässig in Berufsinformation, Eignungsdiagnostik und Mithilfe bei der Realisierung der Berufswünsche gegliedert ist, erfuhr im Berichtsjahr keine Änderungen.

Berufsinformation

Die berufsinformatorische Tätigkeit kam wiederum in erster Linie den Achtklässlern zugute. Das Arbeitsprogramm war aufgebaut auf einer engen Zusammenarbeit mit den Achtklasslehrern der Primar- und den Berufsinformatoren der Sekundarschulen. Es umfasste 8 Hauptpunkte:

1. Verfassen und Verteilen von berufskundlichen Monographien und Schriften.
2. Durchführung von Elternabenden.
3. Durchführung von Gruppengesprächen in den Abschlussklassen.
4. Organisation von 26 Berufsorientierungen in grösseren Gruppen (14 deutsche, 12 französische), durchgeführt von erfahrenen Berufsleuten und Lehrlingen.
5. Individuelle Besprechungen mit Schülern, Eltern und Lehrern.
6. Vermitllung von Schnupperlehren.
7. Durchführung von Modellektionen in den Abschlussklassen.
8. Organisation von Berufsbesuchen in kleinen Gruppen von 4—7 Teilnehmern in ausgewählten Betrieben. Die folgende Tabelle gibt Auskunft über den zahlenmässigen Umfang dieser Aktion in den beiden letzten Jahren:

	1971	1970	Veränderung in %
Teilnehmer	886	978	— 9,4
Besuchsgruppen	456	452	+ 0,9
Einzelbesuche	85	84	+ 1,2
Besuchte Betriebe	165	217	— 24,0*
Besichtigte Berufe	145	155	— 6,4

* Die geringere Zahl der besuchten Betriebe im Vergleich zu 1970 erklärt sich durch die Einführung von Orientierungsveranstaltungen in grösseren Gruppen ausserhalb der Lehrbetriebe.

Neu eingeführt wurde im vergangenen Jahr ein berufskundliches Bulletin, das den Abschlussklassenlehrern alle 2 Monate zugestellt wird und diese auf dem laufenden hält über wichtige Neuerungen und Änderungen auf dem Gebiet der beruflichen und schulischen Ausbildung.

Schliesslich wurde ein Fragebogen neu geschaffen, um den Schülern zu helfen, die Berufsorientierungen und Berufsbesuche voll auszunützen und sich exakte berufskundliche Kenntnisse anzueignen.

Eignungsdiagnostik

Im Berichtsjahr bezogen sich die Fähigkeits- und Neigungsabklärungen auf insgesamt 1036 Fälle (Vorjahr 868). Gegenüber dem Vorjahr ergibt sich eine Zunahme von rund 20 %. Darin widerspiegelt sich die grosse arbeitsmässige Belastung der Berufsberater. Rechnet man gemäss den Richtlinien des Schweiz. Verbandes für Berufsberatung mit 200 Berufsberatungsfällen pro Berufsberater und pro Jahr, so wird deutlich, dass bei vier vollamtlichen Berufsberatern die obere Grenze des verantwortbaren Arbeitsvolumens heute bereits beträchtlich überschritten ist. Ohne entsprechende Erweiterung des Mitarbeiterstabes wird es deshalb nicht möglich sein, zusätzliche Beratungsaufgaben zu übernehmen.

Gliederung der Ratsuchenden nach Geschlecht

Geschlecht	1971	%	1970	%
männlich	585	56,5	532	61,3
weiblich	451	43,5	336	38,7
Total	1036	100,0	868	100,0

Der zahlenmässige Unterschied zwischen männlichen und weiblichen Ratsuchenden in bezug auf die Beanspruchung der Stelle verringert sich von Jahr zu Jahr. Es widerspiegelt sich darin der allgemeine Trend, den Frauen nicht nur in politischer Hinsicht, sondern auch im Berufsleben eine grössere Verantwortung zuzubilligen. Diese Entwicklung verlangt somit für die Frauen eine sorgfältige Abklärung der Fähigkeits- und Neigungsfaktoren, von deren Wichtigkeit die Mädchen mehr und mehr überzeugt sind.

Gliederung der Ratsuchenden nach Alter

Alter	männlich 1971	%	männlich 1970	%	weiblich 1971	%	weiblich 1970	%
unter 15 Jahren	31	5,3	28	5,2	34	7,5	32	9,5
15 Jahre	399	68,2	345	64,9	293	65,0	181	53,9
16 Jahre	75	12,8	79	14,9	71	15,7	84	25,0
17—20 Jahre	49	8,4	56	10,5	36	8,0	27	8,0
über 20 Jahre	31	5,3	24	4,5	17	3,8	12	3,6
Total	585	100,0	532	100,0	451	100,0	336	100,0

Rund zwei Drittel der Ratsuchenden nehmen die Stelle bereits im 8. Schuljahr in Anspruch. Auch in dieser Hinsicht ist gegenüber dem Vorjahr eine Angleichung der Haltung bei den beiden Geschlechtern festzustellen. Eine Ausnahme bildet die Kategorie des Erwachsenenalters, in dem die Frauen aus naheliegenden Gründen (Heirat) gegenüber den männlichen Berufstätigen weniger mit Fragen der beruflichen Weiterbildung konfrontiert werden und deshalb eine geringere Geneigtheit bekunden, die Stelle in Anspruch zu nehmen.

Gliederung der Ratsuchenden nach der Art der Beratung

Alter	männlich 1971	%	weiblich 1970	%	männlich 1971	%	weiblich 1970	%
Erste Berufswahl	464	79,3	488	91,7	345	76,5	314	93,4
Um- und Nachberatung	37	6,3	16	3,0	13	2,9	11	3,3
Mittelschülerberatung	73	12,5	15	2,8	85	18,8	4	1,2
Studentenberatung	3	0,5	1	0,2	—	—	—	—
Laufbahnberatung (Berufswechsel)	8	1,4	12	2,3	8	1,8	7	2,1
Total	585	100,0	532	100,0	451	100,0	336	100,0

Gemäss Tabelle 4 hat sich die Stelle zur Hauptsache mit Jugendlichen am Ende der obligatorischen Schulzeit zu befassen. Von den Schulaustretenden waren es 64 % Primar- und 36 % Sekundarschüler, die die Stelle in Anspruch genommen hatten. Auffallend ist die starke Zunahme des Anteils der höheren Mittelschüler, die im Berichtsjahr die Stelle in Anspruch genommen haben. Es ist zu hoffen, dass in nächster Zeit ein akademischer Berufsberater gefunden werden kann, um sich dieser Fälle anzunehmen.

Gliederung nach dem Berufsergebnis

Alter	männlich 1971	%	weiblich 1970	%	männlich 1971	%	weiblich 1970	%
Berufslehre und gleichwertige Ausbildung	446	76,2	405	76,1	225	49,9	152	45,2
Sekundärberufe (Berufe nach Abschluss einer Berufslehre)	16	2,8	12	2,3	52	11,5	82	24,4
Mittelschulen	69	11,8	36	6,8	83	18,4	31	9,2
Höhere technische und andere Lehranstalten	24	4,1	6	1,1	13	2,9	2	0,6
Fachschulen	9	1,5	13	2,4	20	4,4	8	2,4
Zwischenlösungen	12	2,1	38	7,1	42	9,3	48	14,3
Arbeitsstellen	9	1,5	22	4,2	16	3,6	13	3,9
Total	585	100,0	532	100,0	451	100,0	336	100,0

Bemerkenswert ist im Berichtsjahr die Zunahme des Anteils der Ratsuchenden, denen eine schulische Weiterbildung empfohlen wurde. Die traditionelle Meisterlehre ist dadurch keineswegs zu kurz gekommen. Im weiblichen Sektor ist der prozentuale Anteil der Ratsuchenden in dieser Hinsicht im Vergleich zum Vorjahr sogar gestiegen. Ferner ist zu berücksichtigen, dass ein nicht unbeträchtlicher Teil der Jugendlichen, die nach Abschluss der obligatorischen Schulzeit weiter in die Schule gehen, später ebenfalls in eine Lehre treten. Die bereits 1970 verzeichnete grössere Anziehungskraft der Meisterlehre gegenüber der 2. Hälfte der Sechzigerjahre konnte auch im Berichtsjahr beobachtet werden, obschon dieser Trend durch die Art der statistischen Erfassung des Beratungsergebnisses zu wenig zum Ausdruck gebracht wird. Über die von den Schulabgängern gewählten Berufs- und Studienrichtungen wird in einer besonderen Veröffentlichung berichtet.

Realisierung der Berufswünsche

Die Arbeit der Stelle bestand auf diesem Gebiete in der Angabe von Adressen geeigneter Bildungs- und Ausbildungsstellen sowie in der Vermittlung von Stipendien für Berufslehren.

Die im Beratungskreis angebotenen Lehrgelegenheiten wurden registriert und periodisch im Lokalanzeiger veröffentlicht. Die im Bericht des Vorjahres verzeichnete Stabilisierung des Lehrstellenmarktes konnte auch im Berichtsjahr festgestellt werden. In einzelnen Berufsgebieten, wie z. B. in der kaufmännischen Sparte und im handwerklichen Bereich, konnte im Vergleich zu den Vorjahren eine grössere Nachfrage nach Lehrgelegenheiten beobachtet werden. Wie bereits oben erwähnt, stehen die heranwachsenden Jugendlichen der Berufslehre als Bildungsinstitution nicht mehr so ablehnend gegenüber, wie dies noch vor kurzer Zeit der Fall war. Dazu haben vielseitige Bemühungen zur Verbesserung der Ausbildungsmethoden zweifellos wesentlich beigetragen.

Freilich besteht in verschiedenen Berufskategorien nach wie vor eine ungedeckte Nachfrage nach Lehrlingen und Lehrtöchtern (Handwerk, Lebensmittelbranche, Gastgewerbe, Maschinentechnik), während andererseits in bestimmten Berufsgruppen ein Mangel an Lehrplätzen im Verhältnis zur Nachfrage zu verzeichnen ist (zeichnerisch-kunstgewerbliche Richtungen, Elektronik, Laborantenberufe, Kosmetik). Die Rekrutierung des Nachwuchspersonals ist für die Lehrbetriebe nicht nur ein quantitatives, sondern auch ein qualitatives Problem, weshalb heute in verschiedenen Erwerbszweigen grosse Anstrengungen für die Auswahl qualifizierter Kandidaten unternommen werden. Eine verlässliche Selektion des Nachwuchspersonals ist um so wichtiger, als die Berufswünsche der Schulentlassenen sich mit den wirtschaftlichen Gegebenheiten im Zeichen der raschen Wandlung der beruflichen Anforderungen nur zum Teil überschneiden.

Stipendienwesen

Die Stipendienabteilung der Stelle beschäftigt sich mit der Beschaffung finanzieller Mittel für Berufslehren. Sie befasste sich im Berichtsjahr mit 46 Jugendlichen (47 im Vorjahr), wovon 30 männlichen und 16 weiblichen Geschlechts (28/19). Der zahlenmässige Umfang der behandelten Gesuche ist in der folgenden Tabelle verzeichnet:

Art der behandelten Stipendiengesuche 1971

Gesuche	männlich 1971	1970	weiblich 1971	1970	zusammen 1971	1970
eingereichte	92	173	79	83	171	256
bewilligte	87	162	61	81	148	243
abgelehnte	6	6	2	2	8	8
noch hängige	5	5	0	0	5	5

Der Rückgang der Zahl der Gesuche gegenüber 1970 ist auf die grösseren Beiträge des Kantons zurückzuführen, weshalb in manchen Fällen auf die Beitragsleistung der gemeinnützigen Organisationen verzichtet werden konnte.

Der Gesamtbetrag der bewilligten Stipendien stieg im Berichtsjahr von Fr. 141 055.— auf Fr. 157 840.— (Zunahme 11,9 %). Im Durchschnitt wurde pro Stipendiat ein Beitrag von Fr. 3430.— für die ganze Dauer der Berufslehre ausgerichtet (im Vorjahr Fr. 3000.—). Der Grossteil (89 %, im Vorjahr 86 %) der bewilligten Stipendien wurde aus öffentlichen Geldern bestritten (Beiträge von Gemeinde-, Kantons- und Bundesbehörden). Der Rest von 11 % stammte von gemeinnützigen Organisationen (Pro Juventute, Gemeinnützige Gesellschaft, Frauenverein, Pfarrämter, Kant.-bernischer Jugendtag, Fonds de bourses jurassien). Die Stadt Biel leistete an die Gesamtsumme der bewilligten Stipendien einen Beitrag von Fr. 15 610.— (im Vorjahr Fr. 18 570.—).

Da die Stipendien für Berufslehren jedermann zugänglich sind, wird jedes Gesuch individuell behandelt. Die Berechnung des Beitrages stützt sich auf die Richtlinien der Erziehungsdirektion des Kantons Bern. Die Stipendien haben längst den Charakter der Armengenössigkeit verloren. Die bewilligten Beträge werden dem Stipendiaten auf Grund der Leistungen und des guten Arbeitsverhaltens zugesprochen. Deshalb kann die Zusprechung eines Stipendiums durch die zuständigen Organe als eine Auszeichnung betrachtet werden.

Museum Schwab

Kommission

Die Museumskommission trat fünfmal zusammen, um sowohl die laufenden Geschäfte zu erledigen, als auch die Frage der Errichtung eines stadtgeschichtlichen Museums in der Krone im Zusammenhang mit der im Stadtrat eingereichten Motion K. Staufer weiter zu verfolgen. Dieser städtische Vorstoss vom Herbst 1970 ist bis jetzt nicht beantwortet worden, und es ist anzunehmen, dass ihm das gleiche Los beschieden sein wird, wie ähnlichen früheren Eingaben der Museumskommission an den Gemeinderat zur Gewinnung von Ausstellungsräumen sowohl für die dem Museum angegliederten Sammlungen, als auch für das übrige städtische Kunstgut, soweit es nun schon seit längerer Zeit magaziniert ist. Das vom Konservator der Museumskommission unterbreitete und von ihr gutgeheissene Ausstellungskonzept für die Krone, in das auch die Sammlung Wartmann einbezogen ist, wurde dem Gemeinderat zur Kenntnis gebracht. Solange die Behörden jedoch über die künftige Bestimmung der in städtischem Besitz sich befindlichen repräsentativen Gebäude der Altstadt im unklaren sind, wird die Standortfrage für das geplante stadtgeschichtliche Museum offen bleiben. Eindeutig abgelehnt hat die Museumskommission den ihr von der Baudirektion gemachten Vorschlag, sowohl das städtische Kunstgut, die Bilder-, Graphik- und historisch-antiquarische Sammlung des Museums, als auch das Legat Wartmann in die Luftschutzkeller des Schulhauses Sahligut zu verlegen und dort zu magazinieren.

Für die Reaktivierung der Museumskommission ist eine Neukonzeption des aus dem Jahre 1914 stammenden Regulativs für Organisation und Betrieb des Museums erforderlich. Die entsprechenden Vorarbeiten sind eingeleitet worden.

Besucher

Die Besucherzahl beträgt 9534, wovon 4089 auf Erwachsene und 5445 auf Kinder, meist im Klassenverband entfallen. Im Ganzen besuchten 110 Klassen das Museum, wobei Biel mit 39, das Seeland mit 27, der Jura mit 19, das übrige Kantonsgebiet mit 13 und die übrige Schweiz mit 12 Klassen vertreten sind. Der grösste Teil der ausländischen Besucher stammte aus Europa; zudem fanden sich Interessenten ein aus den USA, Kanada, Haiti, Australien, Aegypten, Island, Japan, Neuseeland, Peru, Marokko und Israel. Zu Studienzwecken durften wir wiederum zahlreiche Fachleute aus der Schweiz, Deutschland, Frankreich und England begrüssen, die sich besonders für die Bronzegegenstände unseres Museums interessierten. Schriftliche Anfragen betrafen besonders die La Tène-Schwerter und die keltischen Münzen, dann neolithische Steinlampen sowie den römischen Wasserumschalthahnen aus Petinesca.

Dokumentation und Werbung

Die letztes Jahr herausgegebene Postkartenserie der bemerkenswertesten Ausstellungsgegenstände wurde um 2 weitere Motive bereichert. Zudem wurden in der Folge einer gezielten Werbung für das Museum zu dessen besserem Auffinden in der Stadt 5 Hinweistafeln in Auftrag gegeben, ein kleines Plakat, dessen Gestaltung dem Nidauer Grafiker J. Schaffer zu verdanken ist sowie ein vierseitiger Prospekt an Schulen, Hotels und Restaurants verschickt. Die in einem Verkaufsstand im Museum ausgestellte, im Buchhandel verfügbare Fachliteratur über Biel und Umgebung von der Urgeschichte bis zur Gegenwart erfreut sich eines regen Interesses seitens der Besucher.

Bibliothek

Die Bibliothek erfuhr einen Zuwachs von total 160 Büchern, Broschüren und Katalogen, wobei 100 Titel auf Geschenke und 60 auf Käufe, vornehmlich Fachzeitschriften und Handbücher entfallen. Unter letzteren seien besonders erwähnt die beiden gewichtigen Werke H. Schneiders über das Zinn und die Entwicklung der militärischen Uniformen sowie von J. Schneider das zweibändige Standardwerk über die Glasmalereien im Schweizerischen Landesmuseum in Zürich. Die Katalogisierung und Signierung der prähistorischen Fachbibliothek nebst Erstellen der verschiedenen Sachkataloge wurde weiter vorangetrieben.

Sammlungen

Ur- und Frühgeschichte:

Die spätbronzezeitliche Cortaillodschüssel mit Zinneinlagen (Inv. Nr. 6220) sowie das Hallstattschwert vom Schaltenrain (Inv. Nr. 2390) wurden im Schweiz. Landesmuseum fachgemäss restauriert. Auf die Teilnahme an der von der Pro Helvetia in Dakar durchgeführten Ausstellung über die Schweiz wurde aus verschiedenen Gründen, nicht zuletzt wegen den anspruchsvollen Forderungen des Organisators dieser Schau, verzichtet.

Bilder und Graphiksammlung:

Die Kontrolle des auf zahlreiche städtische Lokale zerstreuten Kunstbesitzes des Museums und der Stadt Biel wurde weitergeführt sowie parallel dazu die sich aufdrängende Neukatalogisierung des gesamten städtischen Kunstbesitzes. Da die Stadt immer noch über keine permanenten Ausstellungsräumlichkeiten verfügt, wurden Bundesdepositen, die nicht mehr gefragt und deshalb seit längerer Zeit im Depot untergebracht sind, dem Eidg. Departement des Innern zurückerstattet.

Zur weiteren Vervollständigung der ikonographischen Sammlung Biels und seiner Umgebung konnten auf einer Auktion mehrere graphische Blätter erworben werden. Ausserdem gelang der Ankauf von zwei Sepiazeichnungen unbekannter Hand mit Darstellungen des ehemaligen Sitzes von David Schwab (1802—1861) auf der Mühlebrücke und der Besitzung Gurzelen. Bis jetzt unkatalogisiert gebliebene graphische Blätter wurden katalogisiert und in Passepartouts gelegt. Ferner konnte mit der systematischen Katalogisierung der zahlreichen graphischen Blätter aus dem Legat Wartmann begonnen werden. Verschiedene Gesuche um Identifizierung graphischer Ansichten Biels und der Schweiz gingen ein. Vorarbeiten zur Restauration der sich seit 1873 im Besitz des Museums Schwab befindlichen,

doppelseitig bemalten Altartafel eines Basler Meisters vom Ende des 15. Jahrhunderts sind eingeleitet worden.

Plastiken:

Die vor ungefähr 10 Jahren unterbrochene Photographierung der sich im Besitze des Museums Schwab und der Stadt Biel befindlichen Plastiken wurde wieder aufgenommen.

Fahnen:

Die alten Stadtfahnen, die nun entrollt in Schubladen flach gelagert sind, sollen nach und nach im Konservierungsatelier für Fahnen und Uniformen des Schweiz. Landesmuseums restauriert werden.

Waffen:

Den Herren Dir. H. Schneider und Wetter vom Schweiz. Landesmuseum sei eine fachgemässe Inventarisierung der gegen 200 Sammlungsgegenstände verdankt.

Gesteinssammlung Rollier:

Das Sichten und systematische Bearbeiten dieser internationales Ansehen geniessenden Sammlung liegt in der Hand eines anerkannten Fachmannes.

Zoologische Sammlung:

Auf Antrag der Museumskommission beschloss der Gemeinderat die Liquidation dieser Sammlung, die sich seit ihrer Auslagerung 1945 grösstenteils in einem erbärmlichen Zustand befindet.

Schenkungen

Von Herrn Clerico, Brügg, ist dem Museum eine charakteristische Waldlandschaft des Basler Malers J. L. Rüdisühli (19. Jh.) zum Geschenk gemacht worden, nebst verschiedenen graphischen Blättern und Aquarellen, z. T. von der Bielerin Liesette Roth-Schneider gemalt.

Petinesca

Für die jährliche Wartung der gallo-römischen Tempelanlage war wiederum die Stadtgärtnerei besorgt.

Stadtarchiv

Mit den prekären Raum- und Arbeitsverhältnissen im Archiv wird man sich noch einige Zeit abzufinden haben. Eine neue elektrische Beleuchtungsanlage ermöglicht jetzt wenigstens ein einigermassen zumutbares Arbeiten. Das Fehlen eines Lesezimmers für Archivbenützer verunmöglicht jedoch weiterhin eine direkte Konsultation der gewünschten Urkunden und Akten.

Die meisten der wiederum zahlreich eingegangenen Anfragen betrafen stadtgeschichtliche Themen, wie u. a. die ehemalige Bieler Fayencefabrik, die Postverhältnisse Biels während der Franzosenzeit und die Glaubensflüchtlinge in Biel im 16. und 17. Jahrhundert. Daneben erforderten die Nachforschungen nach Leben und Wirken verschiedener Persönlichkeiten wie Jakob Fünklin, Mazzini, Cagliostro, Hauptmann Caspar Daxelhofer, Eustorg de Beaulieu, Jeremias Ronus, Daniel Huguenin und Wilhelm Sturm, bisweilen einen grossen Zeitaufwand. Für eine Publikation über die schweizerische Hotellerie wurden Angaben über die Hotels in Magglingen, Leubringen und Prägelz vermittelt. Für den Band XXI Archivum (Annuaire international des archives), der das Anschriftenverzeichnis von 1955 ersetzen wird, wurde ein summarisches Verzeichnis der Archivbestände verfasst. Der Beantwortung einer stadträtlichen Motion im Zusammenhang mit der Renovation der Uhr am Zeitglokkenturm lag ein reichhaltiges historisches Quellenmaterial aus dem Archiv zugrunde. Für eine ausländische Publikation wurden verschiedene Missiven, Akten einzelner eidgenössischer Orte, bischöfliche Akten, Pannersachen, Gerichtsakten und die verschiedenen Bündnisverträge Biels photographiert.

Stadtbibliothek

Im Laufe des Berichtsjahres gelang es, in einigen Sparten Entscheidendes zu erzielen; dabei wurde besonderes Gewicht auf die Erweiterung der Dienstleistungen gelegt. In diesem Sinne ist es besonders erfreulich, dass immer weitere Bevölkerungskreise, die bis anhin der Stadtbibliothek kaum Beachtung schenkten, plötzlich Zugang zu ihr finden. Vermutlich ist dies auf das Vorhandensein der öffentlichen zur Verfügung stehenden Photokopiermaschine zurückzuführen, mit der 1971 über 40 000 Kopien hergestellt wurden.

Aber auch generell ist eine ungemeine Breitenentwicklung feststellbar. Nachdem eine Auszählung der Benützer im Jahre 1969 insgesamt 7500 Leser ergab, wurden im Herbst 1971 über 11 000 Benützer ermittelt, so dass diese Zunahme des Besuches (+ 50 %) die allgemeine Tendenz bekräftigt. Dabei ist besonders auffallend, dass die von der Stadtbibliothek berührten Gemeinden ebenfalls stark zugenommen haben: 1971 verteilten sich die Leser auf 215 Gemeinden, während es 1969 noch 140 Gemeinden waren. Die Stadtbibliothek verdeutlicht damit ihre regionale Bedeutung.

Stiftungsrat

Der Stiftungsrat trat zweimal zusammen und befasste sich hauptsächlich mit Strukturfragen, die zufolge der raschen Entwicklung dringenden Charakter annahmen. Ausserdem wurden die finanziellen Aspekte der Regionalisierung des nähern untersucht. Schliesslich sah sich der Stiftungsrat veranlasst, die Abonnementsgebühr für die Unterhaltungsliteratur auf Fr. 10.— festzulegen; der alte Abonnementspreis von Fr. 6.— war 1919 fixiert worden.

Personal

Anfangs 1971 brach die seit langem drohende Krise aus: infolge des Personalmangels liess es sich nicht vermeiden, eine Abendschliessung vorzunehmen, die sich mehrere Wochen hinzog. Obwohl sie nur einen Wochenabend die Ausleihe lahmlegte, so hatte der akute Personalmangel doch zahlreiche betriebliche Folgen, trotz der vielen Teilarbeitskräfte, die den Arbeitsablauf aufrecht hielten.

Dank sehr energischen Massnahmen, die im Verein mit mehreren Organen der Stadtverwaltung getroffen wurden, war es möglich, die Umkehrung der Verhältnisse in der zweiten Hälfte des Jahres einzuleiten, so dass die Stadtbibliothek, erstmals seit 1967, wieder über ein volles, gut strukturiertes Personal verfügt, das den Erfordernissen des Geschäftsganges entspricht.

Tätigkeit

Der Schwierigkeiten auf dem Personalsektor wegen, musste eine Verlangsamung der Tätigkeit während einigen Monaten in Kauf genommen werden. Dessen ungeachtet wurden in einigen Gebieten beachtliche Fortschritte erzielt: Die Hausbuchbinderei hat sich zu einem wirtschaftlich sehr produktiven Zweig entwickelt, der nicht nur umfangmässig günstig arbeitet, sondern in bezug auf die Senkung der Herstellungskosten Vorzügliches leistet.

Obwohl der Personalmangel nirgends so spürbar in Erscheinung trat wie bei der Inbetriebsetzung des Mollschen Legats, gelang es, einen wesentlichen Teil dem Ausleihebetrieb zu übergeben. Schliesslich wurde im Herbst eine grössere Auslagerung alter und unbenützter Bestände vorgenommen mit dem Zweck, die Magazine wieder aufnahmefähig zu gestalten und verbesserte Arbeitsplätze zu schaffen. Da aber die Stadtbibliothek in stetem Wachsen ist, werden bauliche Veränderungen nicht mehr zu verhindern sein. Messungen ergaben, dass jede im Ausleihebetrieb eingesetzte Person mangels Liftverbindung durchschnittlich 10—12 km pro Einsatz zurücklegt.

Im Sektor der Buchakzession entwickelte die Stadtbibliothek eine sehr rege Tätigkeit. 1971 wurden 4338 Bände der Erwachsenenbibliothek einverleibt (+266), während die Ju-

gendbibliothek, im Zuge ihrer Auffrischung, 1235 Bände neu aufnahm (+618), so dass insgesamt die Neueingänge um 15,85 % zunahmen. Eine erfreuliche Tatsache, wenn man an frühere Jahre zurückdenkt. Neben der Jugendbibliothek profitierte hauptsächlich die Abt. A (Unterhaltungsliteratur) von der Erweiterung des Sortiments: gegenüber dem Vorjahr wurden die Ankäufe auf diesem Gebiet fast verdoppelt (+88 %).

Ausleihe

Es versteht sich von selbst, dass der Mangel an Personal mit der vorgenommenen Schliessung eine negative Wirkung auf den Ausleihebetrieb ausüben musste. Obwohl ein leichter Rückgang zu verzeichnen war (—3 %), es wurden total 159 097 Bände ausgeliehen (1970: 164 035), ist der Rückgang nicht generell. Die Abt. B (Sachbücher, wissenschaftliche und technische Literatur) nahm weiter zu, während die Abt. A, die durch Schönwetterperioden empfindlich berührt wird, zurückfiel. Dass die Jugendbibliothek zum ersten Male seit fast zehn Jahren ebenfalls einen Rückgang zu verzeichnen hatte, ist auf einen Personalwechsel zurückzuführen. Nach wie vor erfreut sich aber die Stadtbibliothek Biel der Spitzenposition unter den Schweizer Bildungsbibliotheken. Auch gegenüber den viel grösseren Universitätsbibliotheken hält sie sich sehr gut, nur die ETH Zürich, die Zentralbibliothek Zürich und die Universitätsbibliothek Basel weisen höhere Ausleihzahlen auf.

Zukunftsaufgaben

Auf Grund der ungestümen Entwicklung, die die Stadtbibliothek im Laufe der letzten 15 Jahre erlebte, mit einer starken Vermehrung der Benützer und der Ausleihe (gegenüber 1956: +89 610 Bände oder +22,9 %), wirft sie ungewohnte Probleme auf: Weiterhin bleibt die Einrichtung einer Kompaktusanlage im Kellergeschoss vordringlich; die Liftverbindung und die Kinderbibliothek für das erste Lesealter sind die wichtigsten Postulate.

Angesichts des grossen Verständnisses, das die Gemeindebehörden der Stiftung Stadtbibliothek entgegenbringen, und der besonders erfreulichen Zukunftsperspektiven, die die erstarkte Stadtbibliothek eröffnet, ist anzunehmen, dass im Laufe der nächsten 2—3 Jahre enorme Fortschritte erreicht werden können.

Kulturelles

Theater (Städtebundtheater)

Schülervorstellungen

Die Schüler der Oberstufe konnten nachgenannten kulturellen Veranstaltungen beiwohnen:

Deutschsprechende Schüler: Im Stadttheater, Schauspiel von Shakespeare «Was Ihr wollt», 3 Aufführungen mit total 738 Schülern; Oper «Don Pasquale» von Donizetti, 3 Aufführungen mit total 575 Schülern.

Französischsprechende Schüler:

Im Stadttheater durch das Théâtre Populaire Romand, 1 Aufführung mit 252 Schülern.

In der Spielzeit 1970/71 veranstaltete das Städtebundtheater in Biel und Solothurn sowie den Abstecherorten total 419 (Saison 1969/70: 524) Vorstellungen. Diese verteilten sich auf 174 (255) Schauspiele, 57 (73) Opern und Ballett, 109 (137) Operetten, 10 (12) Sonderveranstaltungen und 69 (47) Gastspiele fremder Truppen. Gespielt wurde 175 mal in Biel, 198 mal in Solothurn, 21 mal in Langenthal, 11 mal in Burgdorf, 7 mal in Balsthal, 3 mal in Grenchen und je 1 mal in Freiburg, Olten, Winterthur und La Chaux-de-Fonds. Von den Aufführungen, die über die Bieler Bühne gingen waren 60 (84) Schauspiele, 27 (37) Opern und Ballett, 47 (55) Operetten, 5 (10) Märchen, 4 (4) Matineen, 1 (1) Einführungsabend und 31 (23) Gastspielproduktionen.

Einen mahnenden Fingerzeig für die Zukunft gab das mangelnde Publikumsinteresse an einem mit neuzeitlichen Stücken durchsetzten Spielplan, den Direktor Blumer als Konzession an einem bestimmten, anscheinend für progressives Theater empfänglichen Kreis aufstellte. Das erwartete neue (jugendliche) Publikum blieb aber trotz einer ebenfalls modern aufgezogenen Werbung aus, und die bisherigen Theaterfreunde wandten sich, weil sie sich nicht mehr angesprochen fühlten, vom Theater ab. Die durchschnittliche Besucherfrequenz ging in Biel von 50 % (1969/1970) auf 35 % zurück, diejenige in Solothurn von 58,5 auf 46,5 %. Trotz den Modifikationen, die nach Feststellung dieser Tatsache im Hinblick auf die Ertragsseite im Spielplan vorgenommen wurden, gelang es nicht mehr, die budgetierten Einnahmen zu erreichen. Die effektiven Einnahmen ergaben nur 71 % des Budgetbetrages.

Den Betriebsaufwendungen von Fr. 1 953 152.15 (1969/70: 1 874 048.40) standen Einnahmen von Fr. 1 778 932.15 (1969/1970: 1 840 624.10) gegenüber, so dass die Rechnung mit einem Ausgabenüberschuss von Fr. 174 220.— (33 424.30) abschloss. Dieser resultiert aus Fr. 196 102.60 Mindereinnahmen und Fr. 21 882.60 Minderausgaben.

Theaterfrage

Mit Ablauf der Saison 1970/71 wurde der eigene Ensemblebetrieb des Städtebundtheaters einem Beschluss der Gemeinderäte von Biel und Solothurn zufolge für ein Jahr eingestellt. Verschiedenen, verdienten und langjährigen Ensemblemitgliedern, für welche die Umstellung im Theaterbetrieb eine Härte bedeutete, wurden angemessene Renten zugesprochen. Ferner entsprach der Gemeinderat dem Vorschlag der Orchestergesellschaft Biel, die freiwerdenden Musiker zu übernehmen und versuchsweise für 1971/72 die Musiktheatersaison zu organisieren. Mit der Durchführung und Überwachung des Gastspielbetriebes des deutschen Sprechtheaters für 1971/72 wurde die Theaterkommission beauftragt. Die Gemeinderäte von Biel und Solothurn genehmigten die von den gemeinderätlichen Theaterdelegationen in harten und zähen Verhandlungen ausgearbeitete neue «Vereinbarung zwischen den Städten Biel und Solothurn über den Betrieb eines gemeinsamen Theaters». Diese sieht u. a. vor, dass der Ensemblebetrieb (vorerst für das Sprechtheater) ab Saison 1972/73 wieder aufgenommen wird und dem Theater ab 1974 durch einen zu gründenden Gemeindezweckverband eigene Rechtspersönlichkeit mit eigenen Organen gegeben wird.

Theaterkommission

Mitte des Jahres hat der Gemeinderat die deutsche Theaterkommission neu bestellt und auf 13 Mitglieder erweitert. Neun Mitglieder gehören gleichzeitig der gemeinsamen paritätischen Kommission Biel/Solothurn an. Anstelle des zurückgetretenen Oskar Anklin wählte die Kommission Louis Lefani zum neuen Vorsitzenden.

Paritätische Theaterkommission Biel/Solothurn

Die gemäss Städtevereinbarung neu gebildete, aus je 9 Mitgliedern der beiden Städte zusammengesetzte gemeinsame paritätische Kommission ist im August konstituiert worden. Die Versammlung wählte auf Vorschlag der Solothurner Mitglieder für das erste Jahr den neuen Präsidenten der Bieler Theaterkommission, Louis Lefani, zu ihrem Vorsitzenden. Zum Vizepräsidenten wurde Rudolf Enggist, Präsident der Theaterkommission Solothurn, bestimmt. Als Sekretär wurde Alfred Gyger (Biel) gewählt.

Direktion

In einer gemeinsamen Sitzung wählten die Gemeinderäte von Biel und Solothurn auf Antrag der paritätischen Theaterkommission einstimmig Alex Freihart, geb. 1933 in Zürich, zum neuen Direktor des Städtebundtheaters auf Saisonbeginn 1972/73 bis vorläufig 1975. Freihart war bis 1970

Intendant des Theaters für Vorarlberg in Bregenz und zuletzt Co-Direktor des Theaters für den Kanton Zürich. Die Prüfung der 37 Anmeldungen erfolgte durch einen Wahlausschuss der paritätischen Theaterkommission und Vertretern der gemeinderätlichen Theaterdelegationen Biel/Solothurn und unter Beizug von Experten.

Französisches Theater

Die französischen Theatertruppen waren in der Saison 1970/71 14 (Vorjahr 16) mal zu Gast. Im Capitol-Theater fanden 12 gut besuchte Abonnementsvorstellungen und 2 Aufführungen ausser Abonnement statt. Die Betriebsrechnung schloss bei Einnahmen von Fr. 205 744.75 (1969/70: 190 571.80) und Ausgaben von Fr. 203 449.55 (196 061.25) mit einem Einnahmenüberschuss von Fr. 2295.20 (gegenüber einem Defizit von Fr. 5489.45 im Vorjahr) ab.

Für die Saison 1971/72 sind wiederum 12 Abonnementsvorstellungen und 2 Vorstellungen ausser Abonnement vorgesehen.

Musiktheater

Die Übernahme dieser Sparte durch die OGB hat in Theaterkreisen grosses Misstrauen hervorgerufen, und bevor Proben des Könnens abgelegt werden konnten, bemüssigten sich gewisse Journalisten und «Fachleute», den Misserfolg des Unternehmens zu prophezeien. Man kann heute sagen, dass diese Skepsis in der Praxis widerlegt worden ist. Mit Ausnahme einer Stückänderung («Les Mousquetaires au couvent» statt «La vie parisienne») konnte alles programmgemäss durchgeführt werden. Zu vermerken ist, dass statt den im Projekt an den Gemeinderat vorgeschlagenen fünf Inszenierungen deren sechs zur Durchführung gebracht wurden. Zeigte das Publikum anfänglich noch ein gewisses Misstrauen, so konnte dies bereits bei der zweiten Inszenierung (Les Mousquetaires au couvent) gebrochen werden, und sämtliche anschliessenden Vorstellungen konnten vor vollem Haus stattfinden. Insgesamt fanden 21 Vorstellungen im Stadttheater und 2 im Capitol statt. Dazu kommen 3 Schülervorstellungen im Stadttheater und 9 Vorstellungen in Solothurn. Erfreulich ist, dass auch das französische Publikum — bei der in der Originalsprache gesungenen Rigoletto-Aufführung auch das italienisch sprechende — reges Interesse zeigte. Damit wäre der Beweis erbracht, dass sich das Publikum für die Sparte Musiktheater nicht nur aus den 40 000 Deutsch-Bielern zusammensetzen muss wie bis anhin. Die Qualität der Aufführungen fand grosse Anerkennung bei Publikum und Presse. Der Erfolg der Vorstellungen in Solothurn gibt Anlass, die Tätigkeit in dieser Stadt weiter zu entwickeln. Reges Interesse wird auch aus kulturbeflissenen Kreisen in La Chaux-de-Fonds bezeugt, und es ist zu erwarten, dass diese Stadt in Zukunft regelmässig bespielt werden kann. Damit wäre die Grundlage gegeben, mit dem Musiktheater eine Region zu erfassen, die wesentlich tragfähiger ist als dies bis dato der Fall war. Aus diesen Erfahrungen kann geschlossen werden, dass die Sparte Musiktheater einem grossen Bedürfnis Dritter entspricht.

Konzerttätigkeit

Orchestergesellschaft Biel

Die OGB, im September 1960 gegründet, entstand aus einer Fusion verschiedener Amateurorchester sowie zugezogenen Berufsmusikern. Letztere setzten sich hauptsächlich aus dem Orchesterensemble des Städtebundtheaters zusammen. Nachdem die Gemeinderatsdelegationen von Biel und Solothurn im Dezember 1970 die Auflösung des gesamten Ensembles des Städtebundtheaters beschlossen hatten, wurden auch die Theatermusiker — wovon einige bereits über 20 Jahre im Dienst waren — ihrer Existenz beraubt. Die Gefahr des Wegzuges dieser Musiker bedrohte die weitere Entwicklung der OGB insofern, als diese Berufsmusiker den Kern des Orchesters bildeten und wesentlich zum Erfolg der ersten Konzerte beitrugen.

Auf Grund eines in kürzester Zeit verfassten Entwurfes konnte der Gemeinderat überzeugt werden, die nötigen finanziellen Mittel aus der bisherigen Theatersubvention an die OGB abzuzweigen und damit die Existenz der Theatermusiker, in der OGB integriert, zu sichern. Im März 1971 erhielt die OGB grünes Licht für ihr kühnes Projekt und gleichzeitig den Auftrag, die Musiktheatersaison 1970/71 in der Form eines Opernstagionebetriebes versuchsweise durchzuführen.

Die Tätigkeit der OGB sollte damit die Sparten Sommerorchester, Sinfoniekonzerte, Chorbegleitungen und Musiktheater umfassen.

Das Sommerorchester,

während der Monate Juli und August durchgeführt, erfreut sich nach 15jähriger Tätigkeit grösster Popularität. Der aussergewöhnlich schöne Sommer 1971 trug das seinige zum guten Gelingen der erstmals unter der Aegide der OGB durchgeführten Saison bei. Viele Konzerte vermochten an die tausend Zuhörer um den Musikpavillon im Stadtpark zu versammeln. Als wesentliche Neuerung wurde eingeführt, bei schlechter Witterung die Konzerte ins Stadttheater zu verlegen, statt zu verschieben oder ausfallen zu lassen. Dafür sollten pro Woche in der Regel nur drei statt vier Konzerte stattfinden. Letztere Massnahme trug durch die Möglichkeit vermehrter Probenarbeit zu wesentlicher Qualitätssteigerung bei.

Von den 25 Veranstaltungen fanden 15 Konzerte im Stadtpark, 2 Aufführungen im Ring (Die Geschichte vom Soldaten), 2 im Theater, 2 Sinfoniekonzerte und 1 Chorkonzert im Kongresshaus statt. Zweimal wurde in Nidau gastiert und einmal in Renens. Ferner wirkte das Orchester traditionsgemäss an den Feierlichkeiten zum 1. August mit.

Als besonders ehrenvoll darf gewertet werden, dass auf Vorschlag des schweiz. Tonkünstlervereins das Ballett XY, ein Werk des musikalischen Leiters Jost Meier, als Schweizer Beitrag am Festival von York (England) mit Musikern der OGB und Tänzern des Opernhauses Zürich aufgeführt werden konnte. Finanziert wurde diese Aktion von der Stiftung Pro Helvetia, vom schweiz. Tonkünstlerverein und einem Beitrag des Bieler Gemeinderates.

Nicht zu vergessen ist, dass mit der Durchführung des Sommerorchester ein vom schweiz. Musikerverband subventionierter Volontärkurs für junge Berufsmusiker verbunden ist.

Die Sinfoniekonzerte,

bildeten die hauptsächlichste Tätigkeit und die ursprüngliche Zweckbestimmung der OGB seit ihrer Gründung. Sie werden im Abonnement während der Winterspielzeit durchgeführt — diese Saison 7 im Abonnement, 1 ausser Abonnement — und finden üblicherweise im Kongresshaus statt. Erstmals wurde ein Chorkonzert mit den Schülern des französischen Seminars mit grossem Erfolg in der Stadtkirche abgehalten.

Diese Orchesterkonzerte sind als Ergänzung zu den Abonnementskonzerten der MSKG gedacht. Sie sollten weitgehend der Jugend zugänglich sein und im Sinne erzieherischer Wirkung ein breites Spektrum der Programmwahl — vor allem auch zeitgenössischer Musik — ermöglichen. Da das Konzertleben Biels in letzter Zeit Gefahr läuft, übersättigt zu werden, sieht man vor, die Anzahl der Konzerte in der kommenden Wintersaison auf 6 zu beschränken.

Wenn in den Abonnementskonzerten der MSKG ausschliesslich internationale Spitzenorchester, Dirigenten und Solisten mitwirken, soll die OGB vor allem jungen Musikern (Solisten, Dirigenten, Komponisten) Gelegenheit geben, sich der Öffentlichkeit vorzustellen. Dies auch im Sinne der grossen Bestrebungen um Kulturförderung auf kantonaler Ebene.

Die Chorbegleitungen

Auf diesem Sektor herrscht seitens der Chöre infolge Unabkömmlichkeit auswärtiger Orchester und nicht zuletzt aus preislichen Gründen eine grosse Nachfrage. So sind in der Spielzeit 1971/72 16 Chorbegleitungen vertraglich vorgesehen, wovon 3 in Biel und 13 auswärts wie z. B. Bern, La Chaux-de-Fonds, St. Immer, Moutier, Pruntrut, Solothurn, Aarberg usw. Es wird vor allem auf diesem Wege möglich sein, das Orchester regional bekannt zu machen und ihm auch für andere Sparten eine breite Zuhörerschicht zu sichern. Standen noch bis vor kurzer Zeit prominente Chöre und Dirigenten der OGB eher skeptisch gegenüber, hat sich nunmehr ein gutes Vertrauensverhältnis zu allen Schichten gebildet.

Schlussfolgerung

Aus diesen Erfahrungen kann geschlossen werden, dass die Sparte Chorbegleitungen einem grossen Bedürfnis Dritter entspricht, die Sinfoniekonzerte eher erzieherischen Charakter (Förderung junger Talente und zeitgenössischer Musik) haben und die Sommerkonzerte als gehobene Unterhaltung während der Ferienmonate sich bei allen Schichten der Bevölkerung grosser Popularität erfreuen und nicht zuletzt auch eine touristische Attraktion bilden.

Konservatorium

Das Konservatorium hat jetzt gegen 1600 Schüler, davon 35 Berufsschüler. Für sie und die 90 Lehrer sind die zur Verfügung stehenden 33 Räume ganz ungenügend. Eine baldige Lösung dieses alten Problems, etwa die Benützung der Liegenschaft Untergasse 19, ist dringlich, soll die Schule weiterhin ihre kulturelle Aufgabe erfüllen.

8 Berufsschüler erwarben das Diplom als Musiklehrer: 1 Kontrabass (das erste Lehrdiplom in der Schweiz für dieses Instrument), 1 Horn, 1 Violine, 1 Orgel, 2 Cello, 2 Klavier. Eine Schülerin erspielte sich das Konzertdiplom für Klavier.

Kulturtäter

Le théâtre de poche de Bienne a reçu des subventions pour ses activités de juin à décembre 1971 d'un montant de Fr. 20 400.—, une somme de Fr. 3000.— pour couvrir le déficit de la saison 1970/71, et des dons (résultat d'une action financière lancée en novembre) s'élevant à Fr. 1500.—. Il enregistra pour Fr. 11 850.— d'entrées, versa Fr. 12 780.— de cachets et consacra Fr. 11 170.— pour la pubicité. Le salaire de l'animateur pour cette période se monte à Fr. 7150.—. Le théâtre de poche versa Fr. 2100.— d'impôts et dépensa encore en administration et divers Fr. 4900.—. Le déficit à la fin de cette saison d'été et demi-saison 71/72 se monte à Fr. 2377.55.

Durant l'été, le théâtre de poche organisa diverses manifestations d'avant-garde dans la cave-même et dans la vieille ville: un concert avec Erika Radermacher et Urs Peter Schneider, voix, piano, bande magnétique; un concert avec Pierre Favre, drum conversation; des actions sur des matériaux avec Schwarz et Auer. Les projections cinématographiques sur la place du Ring n'ont pas eu lieu, vu le temps pluvieux qui sévissait; la pièce « le datura » de Michel Viala programmée au bord du lac a été renvoyée, le théâtre mobile qui devait l'interpréter, n'ayant pas jugé nécessaire de venir . . . enfin un concert avec Mariétan sur la place du Ring.

Dès septembre 1971, une série de soirs de cabarets avec les « grands » d'Allemagne, Hans Dieter Hüsch, Jürgen von Manger et Dietrich Kittner; la fréquentation du public ces soirs-là, 50 %, nous a prouvé l'intérêt de grouper de façon schématique une série de manifestations. Le jazz, organisé en partie avec le jazz workshop, attira également beaucoup de monde: 74 %. Nous soulignons spécialement les groupes de Jan Garbarek, formation danoise et d'Albert Mangelsdorff, Allemagne. Deux discussions durant cette demi-saison, l'une en allemand, animée par Sergius Golowin sur Thimothy Leary et sa philosophie, l'autre en français sur le thème de la protection de la personnalité face aux développements de la technique, dirigée par le professeur genevois Pierre Lalive, les marionnettes Monika Demenga, les chanteurs Hannes Wader et Bernard Skira, des films et une pièce de Walter Vogt, « Spiele der Macht » complétèrent cette période durant laquelle il faut souligner encore plusieurs concerts de musique contemporaine qui marquent, fait intéressant et réjouissant, une nette augmentation de popularité. Dix personnes à peine se déplaçaient il y a deux ans pour Mariétan, Neue Horizonte ou Gioco e musica, alors que les derniers concerts accusent une nette progression. Ici la persévérance porte ses fruits. Pourcentage moyen de fréquentation du public de l'été à Noël: 43,0 %. Chiffre assez faible résultant du beau temps qui sévit durant toute cette période.

Le secteur de la publicité a été considérablement développé, en adressant les programmes bi-mensuels à 2000 personnes, à Bienne et un peu partout en Suisse (journaux, personnalités du monde artistique, etc.), en publiant dans chaque édition de la feuille officielle une ou deux annonces, en affichant les programmes sur les panneaux officiels. L'action « affichage avec les autres sociétés culturelles » a assez bien fonctionné. Un important service est rendu à ces sociétés, en leur proposant l'affichage de 80 surfaces à un tarif bien inférieur à celui pratiqué sur les panneaux officiels réservés aux manifestations culturelles, et en nous chargeant de l'organisation de cet affichage et du financement des temps morts.

Les compagnons du masque ont loué le théâtre de poche en décembre, puis les anciens sièges ont été sortis. Une partie fut offerte au Jugendzentrum, et les plus beaux démontés et accrochés aux parois du théâtre (lors du happening d'ouverture en 1969, les peintres biennois avaient décoré ces sièges, exposés pour l'action dans les rues de la vieille ville).

La nouvelle saison (année 1972) débuta le samedi 22 janvier 1972 et le public put apprécier le confort des (presque) nouveaux fauteuils.

Direktion der sozialen Fürsorge / Direction des œuvres sociales

Vorsteher: Stadtpräsident Fritz Stähli

Allgemeine Übersicht

Das **Wirtschaftsgeschehen** entwickelte sich im Berichtsjahr in der Richtung einer Normalisierung. Wichtige Ereignisse waren die Aufwertung des Schweizer Frankens am 9. Mai und die Aufhebung der Goldparität des USA-Dollars am 15. August. Das Wachstum der **industriellen Produktion** ging von 8 % im Jahre 1960 auf etwa 2 % zurück. Während zum Beispiel die chemische Industrie noch einen Zuwachs von 4 % verzeichnete, war in der Uhrenbranche eine Rückbildung festzustellen. Das **Bauvolumen** erhöhte sich um 13 %, wovon aber 8–10 % auf die Kostensteigerung entfielen. Die Exportwerte stiegen noch knapp um 6 %. Einige Branchen, besonders die Uhrenindustrie, verzeichneten einen zum Teil empfindlichen Rückgang. Die **Umsätze im Einzelhandel** waren um etwa 9 % höher als im Vorjahr, wovon aber 5–6 % Teuerung zuzuschreiben sind. Das **reale Volkseinkommen** ist nochmals um 4,5 % gestiegen, während die **Gesamtzahl der Beschäftigten** durch die Anstellung zusätzlicher Saisonarbeiter im Baugewerbe wieder eine leichte Zunahme erfuhr.

Auch in **Biel** herrschte nach wie vor **Vollbeschäftigung.** Wenn trotzdem Entlassungen vorgekommen sind, so als Folge der Zusammenlegung von Betrieben und von Rationalisierungsmassnahmen. Den betroffenen Personen konnte in der Regel ohne besondere Schwierigkeiten andere Arbeit vermittelt werden. Die erwähnten Massnahmen wirkten sich besonders auf die Heimarbeit aus, so dass 7 Heimarbeiterinnen während insgesamt 104 ½ Tagen arbeitslos waren.

Die Zahl der **Gastarbeiter** ging von 6764 im Vorjahr weiter auf 5957 oder um 11,9 % zurück.

Die **Städtische Arbeitslosenversicherungskasse** zahlte an einen Mann und zwei Frauen 49,9 Taggelder im Gesamtbetrag von Fr. 1113.– aus.

Die **Armenfürsorge** gewährte Unterstützungen an 1227 (1230) Familien und Einzelpersonen. Der Aufwand war um 14,8 Prozent höher als im Vorjahr. Hievon entfielen aber 13,1 Prozent auf die Vermittlungen für Private, welche die Gemeinde nicht belasten, und 1,7 % auf die eigentlichen Hilfeleistungen.

Aus der **Verteilung der Lasten** des Jahres 1970 erhielt die Stadt Biel eine Vergütung von Fr. 2 606 246.20 (Vorjahr Fr. 1 743 547.60) Das sind 53 (43) % des in der Bieler Fürsorgerechnung ausgewiesenen ungedeckten Aufwandes. Der Vergütungsanspruch der Stadt Biel erhöhte sich also um Fr. 862 698.60. Dieser Betrag ergibt sich, wenn von dem der Lastenverteilung unterliegenden in der Fürsorgerechnung ausgewiesenen Mehraufwand von Fr. 867 570.50 die Mehrbelastung der Gemeinde von Fr. 4871.93 in Abzug gebracht wird. Die Umteilung unserer Gemeinde von der 9. in die 8. Tragfähigkeitsklasse hat unter Berücksichtigung der erhöhten Bevölkerungszahl zu einer Herabsetzung des Lastenanteils um Fr. 65 368.50 geführt. Ferner wirkte sich die Tatsache günstig aus, dass die Lastenanteile aller Gemeinden 1969 bedeutend höher waren als 1968, 1970 aber in weit geringerem Masse anstiegen.

Auf dem **Wohnungsmarkt** werden nach wie vor nur selten und dann nur einzelne Wohnungen zu günstigen Mietpreisen angeboten.

Die Wohnungsnot ist die Folge des ungenügenden Wohnungsbaus. Seit Jahren sind Bestrebungen im Gange, so rasch wie möglich Wohnungen aller Grössen, vor allem aber für kinderreiche Familien, zu günstigen Bedingungen zu beschaffen. Was von der Fürsorge aus getan werden konnte, ist getan worden. Unter anderem sind im Zusammenhang mit geplanten Wettbewerben für die Überbauung von Landreserven (Löhre, Bischofkänel, Bözingenfeld, Mett-Nord, Orpundstrasse) Programme ausgearbeitet worden. Anderseits hat der Stadtrat beschlossen, der Wohnbaugenossenschaft «Daheim» am Flurweg, der Wohnbaugenossenschaft «EWO» am Heidensteinweg und der Baugenossenschaft «Bözingen-West» an der Zollhausstrasse Land im Baurecht für die Erstellung von Wohnhäusern zu überlassen (insgesamt 53 Wohnungen und 15 Einfamilienhäuser). Die Versicherungskasse des städtischen Personals stellte der Wohnbaugenossenschaft «EWO» ein weiteres Grundstück für den Bau von 35 Wohnungen im Baurecht zur Verfügung. Durch Entscheid des Stadtrates wurde zudem eine Parzelle von 1450 m² an der Hintergasse in Bözingen der ewähnten Versicherungskasse zwecks Erstellung von Wohnungen übertragen. Das Projekt für den Bau von 33 Alters- und Invalidenwohnungen im Mösli durch die Baugenossenschaft gleichen Namens konnte aus verschiedenen Gründen im Berichtsjahr noch nicht zur Ausführung gelangen.

Die Vorlage betreffend den Bau eines **Pflege- und Altersheimes** am Redernweg mit 115 Betten und einem voraussichtlichen Kostenaufwand von Fr. 11 300 000.– ist in der Volksabstimmung vom 10. / 12. September mit 5126 Ja gegen 296 Neinstimmen angenommen worden. Die Publikation des Baugesuches war bereits am 16. August erfolgt. Die Kantonale Baudirektion genehmigte den massgebenden **Alignementsplan** am 12. November. Der Beginn der Bauarbeiten fällt ins neue Jahr.

Nachdem die Belegung des **Kindererholungsheimes** in **Gstaad** ausserhalb der Schulferien stark zurückging und gezielte Werbeaktionen keinen nennenswerten Erfolg zeitigten, beschloss der Gemeinderat am 17. Dezember, das zweite Obergeschoss des Hauses für die Aufnahme von Kindern zu verwenden, welche aus irgend einem Grunde für einige Monate oder Jahre in einem Heim erzogen werden müssen. Die Führung dieser Abteilung wird in Zusammenarbeit mit der Erziehungsberatung Biel-Seeland erfolgen. Das Heimreglement wurde entsprechend geändert.

Im Laufe des letzten Jahres zeigte es sich, dass die **Drogensucht** auch in Biel eine gewisse Verbreitung gefunden hatte. Dies veranlasste die Fürsorgedirektion, Massnahmen zu ihrer Bekämpfung zu ergreifen. Sie beauftragte Fürsprecher M. Wallis, ein früheres Mitgled der Vormundschaftskommission, ein Konzept für die Schaffung einer **Beratungsstelle für drogengefährdete Personen** zu entwerfen. Auf Grund des bezüglichen Berichtes erfolgte am 29. September 1971 die **Gründung des Vereins «Gesellschaft zur Bekämpfung der Drogensucht in der Region Biel.»** Dieser besteht ausschliesslich aus Persönlichkeiten, welche sich beruflich mit diesem Bereich zu befassen haben. Der dreiköpfige **Vorstand** setzt sich zusammen aus den Herren M. Wallis, Präsident, Dr. med. H. Hoffet, Psychiater-Neurologe und Dr. med. C. Stäubli, Internist. Als Leiter der **Beratungsstelle,** genannt **«Drop-in»,** wurde Herr Philipp Garbani, vorher Berufsberater in Neuchâtel, gewählt. Die fachliche Beratung übernahm Dr. E. Serrano, Psychiater bei der Psychiatrischen Poliklinik in Bern. Herr Ph. Garbani hat sein Amt anfags Oktober angetreten. Die Beratungsstelle

an der Obergasse 20 ist von 10–12 Uhr und von 15–24 Uhr geöffnet. Das Telefon wird von 07.00 bis 24.00 bedient. Vorderhand werden die folgenden **Dienstleistungen** angeboten:

Information über das Drogenproblem

Konsultationen einzeln und in kleinen Gruppen

Ambulante Bemühungen

Psychotherapeutische Behandlung durch Fachleute.

Der **Vorpostenarbeit im Drogenmilieu** und den Instruktionssitzungen soll alle Aufmerksamkeit geschenkt werden.

Am 1. Juli eröffnete der Verein für das Alter im Amt Biel eine **Beratungsstelle für Betagte.** Diese übernahm auch die bis dahin von freiwilligen Helfern ehrenamtlich geführte «Aktion P».

Die 104 (83) Helferinnen des **Haushilfedienstes für Betagte und Gebrechliche** betreuten 239 (205) Haushaltungen und registrierten insgesamt 38 979 (35 750) Arbeitsstunden.

Die **Säuglingsfürsoge** Biel betreute 820 (932) Kinder. Es fanden 4278 (4583) Beratungen statt.

Am 12. September tagte die Delegiertenversammlung der **Krankenfürsorge, Schweizerische Kranken- und Unfallkasse,** mit Sitz in Winterthur, im Kongresshaus. Stadtrat E. Hänni überbrachte die Grüsse der Gemeindebehörden.

Ein Abteilungsleiter und eine Fürsorgerin besuchten vom 8.–14. August ein **Seminar für soziale Arbeit** in der dänischen Kontaktstadt Gladsaxe.

Die **Begegnung von Jugendgruppen aus Iserlohn und Biel** fand im üblichen Rahmen vom 5.–14. Juli in Iserlohn und vom 14.–23. Juli in Biel statt. Höhepunkte dieser Ferienwochen waren nebst den offiziellen Empfängen und den Stadtbesichtigungen die Besuche bei den Hœsch-Stahlwerken in Dortmund und bei der ETS in Magglingen sowie die Fahrten nach Bonn und auf das Brienzerrothorn.

Die Fürsorgedirekton beantwortete die folgenden **parlamentarischen Vorstösse:**

— Motion H. Gmünder betreffend die Zweckerhaltung der subventionierten Wohnbauten;

— Interpellation Dr. L. Carrel betreffend die Verteilung des ungedeckten Aufwandes des Bezirksspitals zwischen Kanton und Gemeinden

— Kleine Anfrage A. Villard betreffend die Wohnungskommission

— Motion A. Villard betreffend die Wohnbaupolitik (Abbruch von Altwohnungen zu günstigen Mietpreisen)

— Motion R. Villars betreffend die Schaffung eines Zentrums für Familienplanung

  Die Einrichtung dieser Beratungsstelle im Bezirksspital Biel fällt in das Jahr 1972

— Interpellation W. Bieri betreffend Tarifanpassung im Vertrag zwischen den Krankenkassen und dem Bezirksspital in Biel

Ende des Jahres waren noch hängig:

— Motion R. Münger betreffend die Schaffung eines Lehrlingsheimes

— Kleine Anfrage A. Villard betreffend den 1. Mai

— Motion Dr. L. Carrel betreffend die Wohnbauförderung

— Motion P. von Gunten betreffend den Bau einer Kinderkrippe an der Sonnenstrasse

— Interpellation W. Bieri betreffend die Anwendung des KUVG auf das Wildermethspital

— Interpellation W. Bieri betreffend die Unterkunftsverhältnisse der Gastarbeiter

— Motion A. Villard betreffend den Baubeschluss (Verhinderung des Abbruches von Wohnungen in Biel)

— Postulat W. Bieri betreffend die Auszahlung einer 13. Monatsrente an AHV / IV - Rentner.

Fürsorgeamt

Gar oft wird man gefragt, ob bei der heutigen Hochkonjunktur die Fürsorge überhaupt noch nötig sei, weil es doch jedermann recht gut gehe. Man sieht in der Fürsorge da und dort noch ein Überbleibsel aus der schlechten alten Zeit. Der Grund mag darin liegen, dass das sichtbare Elend aus dem Strassenbild verschwunden ist; es gibt weniger Unterstützungsbedürftige als in den Krisenjahren. Dafür aber mehren sich jene Kreise, die im heutigen Alltag aus eigener Kraft ihre Probleme nicht mehr selber meistern können. Anstelle von Geldleistungen benötigen sie eine Lebenshilfe, ein Problem das schwieriger zu lösen ist als die Beschaffung von Verpflegung, Kleidung und Unterkunft. Die Fürsorge arbeitet heute mit differenzierten Methoden und sieht sich vor Aufgaben gestellt, die keinesfalls nach Abbau, sondern nach Ausbau verlangen. Wenn Symptome einmal vorübergehend bekämpft sind, heisst das noch lange nicht, dass die Ursachen behoben sind. Nur durch ausgebaute Betreuung kann dies erreicht werden.

Bei der jüngeren Generation hat sich die Haltung gegenüber Familie, Gesellschaft und Beruf gewandelt. Es sind weit mehr gesellschaftliche und ethische Normen ins Wanken geraten, als wir uns bewusst sind. Der Aussenstehende macht sich keine Gedanken von all den Schwierigkeiten, mit denen wir in unserer Arbeit konfrontiert werden. Umdenken und umlernen ist am Platze, wenn wir ein echtes Hilfsangebot machen wollen.

Wir müssen aber einmal mehr auf die bestehende Altersnot verweisen. In den nächsten Jahren müssen dringend weitere Altersunterkünfte geschaffen werden. Dazu braucht es auch eine intensive Heranbildung von Pflegepersonal. Wir müssen alle Bemühungen vorantreiben, die es dem Betagten ermöglichen, in seinem gewohnten Lebenskreis zu bleiben und eine Funktion zu behalten.

Die nachstehenden **statistischen** Angaben mögen einen Einblick in die Vielfalt unserer Tätigkeit vermitteln.

		1970 Fälle	1970 Fr.	1971 Fälle	1971 Fr.
1. Berner:	a) Kinder	147	435 077.85	145	436 918.65
	b) Erwachsene	373	1 083 365.90	356	1 093 034.85
2. Konkordat:	a) Kinder	85	254 719.15	77	279 698.85
	b) Erwachsene	155	372 425.10	153	404 645.80
3. Ausländer:	a) Kinder	26	76 154.95	26	70 117.50
	b) Erwachsene	37	88 271.65	43	107 037.05
4. Vermittlungen für Gemeinden		6	34 462.55	5	25 286.95
5. Vermittlungen für Private		401	1 856 278.55	422	2 406 292.40
Total		1230	4 200 755.70	1227	4 823 032.05

Eingänge an **Rückerstattungen, Verwandtenbeiträge** und **Rentenleistungen**

	1970	1971
	Fr.	Fr.
a) Berner	950 135.25	908 370.15
b) Konkordat	461 595.70	549 343.75
c) Ausländer	80 053.45	94 304.65
d) Vermittlungen f. Gemeinden	25 587.80	31 960.30
e) Vermittlungen für Private	1 898 835.40	2 418 717.70
	3 416 207.60	4 002 696.55

Armutsursachen	1970	1971
Fehlen des Ernährers	129	139
Altersgebrechlichkeit	20	17
Geisteskrankheit	94	91
Schwachsinn	10	9
Körperliche Krankheiten	153	147
Tuberkulose	6	3
Unfälle und Invalidität	19	14
Soziale Untauglichkeit	341	319
Ungenügendes Einkommen	51	61
Vermittlungen	407	427
	1230	1227

Staatsbeitrag

Betrachten wir die Zahlen des Staatsbeitrages an die Soziallasten der Gemeinde Biel. Es handelt sich um die Abrechnung des Jahres 1970 (die Abrechnung 1971 liegt noch nicht vor):

Aufwendungen der Gemeinde Biel für die Lastenverteilung	Fr. 4 915 136.10
abzüglich Lastenanteil der Gemeinde Biel laut spez. Berechnung durch die Fürsorgedirektion des Kantons Bern	Fr. 2 308 889.90
Vergütungsanspruch der Gemeinde Biel gegenüber dem Staat	Fr. 2 606 246.20

Aufteilung:

Lastenverteilung Fr. 4 915 136.10 = 100,00 %
Staatsbeiträge Fr. 2 606 246.20 = 53,02 % + Teilungsdifferenz

1. Armenfürsorge:

Fr. 876 669.10	53,02 %	= Fr.	464 809.95
+ Teilungsdifferenz		Fr.	241.05
		Fr.	465 051.—

2. Diverse Fürsorge-Einrichtungen:

Fr. 1 349 286.55	53,02 %	= Fr.	715 391.70

3. Beiträge an gemeinnützige Institutionen:

Fr. 1 394 135.60	53,02 %	= Fr.	739 170.70

4. Gemeinde-Ausgleichskasse:

Fr. 1 295 044.85	53,02 %	= Fr.	686 632.80

Rekapitulation:

	Lastenausgl. Fr.	Staatsbeitr. Fr.
a) Fürsorgeamt		
Armenfürsorge	876 669.10	465 051.—
Fürsorgeeinrichtungen	1 349 286.55	715 391.70
Diverse Institutionen	1 394 135.60	739 170.70
	3 620 091.25	1 919 613.40
b) Gemeinde-Ausgleichskasse	1 295 044.85	686 632.80
c) Totale:		
Fürsorgeamt	3 620 091.25	1 919 613.40
Ausgleichskasse	1 295 044.85	686 632.80
	4 915 136.10	2 606 246.20

Die behandelten **Spitalaufenthalte, Heim-** und **Klinikplazierungen** gliedern sich wie folgt:

	Berner		Nicht-Berner		Ausländer		Total	
	1970	1971	1970	1971	1970	1971	1970	1971
Bezirksspital Biel	597	607	550	678	99	121	1246	1406
andere Spitäler	174	200	116	117	20	13	310	330
	771	807	666	795	119	134	1556	1736
Kinderheim der Stadt Biel in Gstaad	1	2	3	4	—	1	4	7
andere Kinderheime	10	13	—	2	—	2	10	17
Säuglingsheime, Krippen, Erziehungsheime, Pflege- und Lehrgelder an Kinder und Jugendliche	16	5	10	8	10	15	36	28
Psychiatrische Kliniken	16	41	19	20	4	10	39	71
Verpflegungs-, Versorgungs- und andere Heime	11	8	6	8	—	—	17	16
Altersheime und Krankenasyle	13	24	8	10	—	—	21	34
Städt. Altersheim «Unteres Ried»	11	11	8	10	—	—	19	21
Pflegestation «Oberes Ried»	7	9	4	5	1	—	12	14
Städt. Pflegeheim «Pasquart»	9	12	8	10	—	—	17	22
	865	932	732	872	134	162	1731	1966

Städtische Alters- und Pflegeheime

Die Nachfrage nach Pflegeplätzen hielt im Jahre 1971 unvermindert an. Per Ende Dezember 1971 verzeichneten wir 145 Anmeldungen; die Wartefristen werden immer länger.

Unterhaltung der Patienten

Zahlreiche Gesangvereine, Theatergruppen, Musikgesellschaften usw. erfreuten unsere Pensionäre mit vielen Darbietungen. Unsere Betagten wissen es zu schätzen, dass ihnen derart viel Freude bereitet und der Lebensabend verschönert wird. Wir danken recht herzlich.

Einmal mehr anerkennen wir die Bemühungen des **TCS**, der unsere Pensionäre an einem September-Nachmittag zu einem Ausflug einlud. Wir durften auch im verflossenen Jahr Gäste im Hotel «Bären» in Sigriswil sein. Prächtiges Wetter war uns beschieden, was eine freudige Stimmung brachte. Wir danken den Damen und Herren des TCS für

ihren grossen Einsatz und für ihre stete Bereitwilligkeit, diese Ausfahrt zu ermöglichen.

Wir danken auch dem Jugend-Rotkreuz für die Überlassung des Spezialcars für unsere Fahrstuhlpatienten. Dank dem vorzüglich ausgerüsteten Car ist ein Ausflug für unsere schwerst behinderten Patienten möglich.

Betriebskommission

Auch im verflossenen Jahr durften wir auf die Mitarbeit der Damen der Betriebskommission zählen. Wir danken für den grossen Einsatz recht herzlich. Es ist nicht selbstverständlich, heute noch Leute zu finden, die sich diesen Aufgaben mit Freude annehmen.

Statistik über den Betrieb der Alters- und Pflegeheime

	Unteres Ried	Oberes Ried	Pasquart
Betrieb, durchschnittliche Besetzung	35	30	53
Mutationen			
a) Austritte	10	6	13
b) Neueintritte	9	6	11
Pflegetage	12 595	10 382	18 971
Vorjahr	12 358	10 177	18 903
Betriebsdefizite	86 462.55	145 666.80	133 352.10
Vorjahr	99 642.80	146 075.45	82 441.60
Kosten pro Pflegetag (ohne Mobiliaranschaffungen und ohne Gebäudeunterhalt)	23.15	27.54	22.60
Vorjahr	21.30	25.87	19.38
Gebäudeunterhalt	22 833.90	31 171.50	35 210.80
Vorjahr	39 417.25	27 059.30	24 170.25
Mobiliaranschaffungen	8 929.60	9 074.10	19 713 80
Vorjahr	17 545.05	22 408.80	25 007.—

Personelles

Das Heimpersonal hat wiederum grosse Arbeit geleistet. Wir danken für den Einsatz recht herzlich. Wir hoffen, im April 1972 die 5-Tage-Woche in den Heimen einführen zu können, nachdem es gelingen sollte, das erforderliche Personal anzustellen.

Betreuung

Den Heimärzten sei an dieser Stelle herzlich gedankt. Im «Unteren Ried» und im «Oberen Ried» dürfen wir immer wieder auf Herrn Dr. med. H. Aufranc zählen.

Im Pflegeheim «Pasquart» ist Herr Dr. Moritz Kistler zurückgetreten, weil er Biel auf Ende 1971 verlassen hat. Für seine jahrzehntelange Arbeit sei ihm der beste Dank ausgesprochen.

Als Nachfolger wählte der Gemeinderat Herrn Dr. med. Anton Neftel, der sein Amt am 1. Januar 1972 angetreten hat und mit Freude seine Arbeit verrichtet.

Den Pfarrherren und den Gemeindehelferinnen möchten wir für die geleistete Arbeit und die tatkräftige Unterstützung herzlich danken.

Alterswohnheim und alkoholfreies Restaurant «Cristal» in Madretsch

Das erste Betriebsjahr ist vorbei. Es zeigt sich, dass dieses Wohnheim einem grossen Bedürfnis entspricht. Die Pensionäre sind glücklich und zufrieden. Die Nachfrage nach freien Plätzen ist sehr gross. Es bestehen längere Wartefristen. — Unsere Stadtschwestern haben auch hier vollen Einsatz geleistet, sei es in der Pflege oder in der Badhilfe.

Besten Dank für diese Tätigkeit.

Alters- und Pflegeheim «Redernweg»

In der Gemeindeabstimmung vom 10. / 12. September 1971 wurde das Projekt für den Bau dieses Alters- und Pflegeheimes mit einem Kostenaufwand von Fr. 11 300 000.— genehmigt und der für die Ausführung erforderliche Kredit bewilligt. Die Grundsteinlegung soll im August 1972 erfolgen. — Es werden 115 Patientenbetten geschaffen.

Stadtschwestern

Bestand: 7 Stadtschwestern, 1 Heimpflegerin.

Ihre Dienste wurden wie folgt beansprucht:

	1970	1971
Pflegen	27 643	28 782
Nachtbesuche	44	49
Kontrollbesuche	823	564
Gänge für Patienten	484	457
Transporte	—	25

Unsere Schwestern haben auch im verflossenen Jahr ein grosses Arbeitspensum vollbracht. Für die gute Betreuung der Patienten und für ihren unermüdlichen Einsatz sei herzlich gedankt.

Städtische Volksküche

Am 1. Februar eröffneten der Gemeinnützige Frauenverein Biel und der Verein für das Alter im Amt Biel gemeinsam einen mobilen **Mahlzeitendienst für Betagte und Kranke.** Die Städtische Volksküche wurde mit der Lieferung der Essen beauftragt. Die Speisen erhalten nach der üblichen Zubereitung eine Wärmebehandlung zum Abtöten der vegetativen Mikroben und werden alsdann in heissem Zustand in Rilsanbeutel abgefüllt. Nach Entzug der Luft werden diese luftdicht verschlossen, auf 4° C gekühlt und bei dieser Temperatur im Kühlschrank gelagert. Vor der Verteilung erfolgt die Zusammenstellung der verschiedenen Menubestandteile und ihre gemeinsame Verpackung in einen grossen Plastiksack. Die Speisen, welche nicht erhitzt werden dürfen (Salate), sind besonders gekennzeichnet. Die übrigen werden vom Bezüger während fünf Minuten in leicht kochendem Wasser auf die Esstemparatur erwärmt. — Es gelangten insgesamt 8634 solche Mahlzeiten zum Verkauf. Vom 1. November hinweg schloss sich auch die Stadt Neuenburg der Aktion an und bezog noch 1205 Essen.

Der **Gesamtumsatz** des Betriebes stieg denn auch von	Fr. 378 278.70
im Vorjahr um 4,1 % oder	Fr. 15 340.95
auf	Fr. 393 619.65
Der **ordentliche Betriebsaufwand** erhöhte sich jedoch von	Fr. 384 834.55
im Vorjahr um 7,5 % oder	Fr. 28 881.04
auf	Fr. 413 715.59

Davon entfielen auf die **Lebensmittel 2,4 %,** auf die **Personalkosten 4,1 %** und auf die übrigen **Gemeinkosten 1 %.**

Der **ausserordentliche Aufwand** ging ganz leicht zurück.

So weist die Betriebsrechnung bei einem **Ertrag** von	Fr. 399 026.30
und einem **Aufwand** von	Fr. 456.170.24
einen **Aufwandüberschuss** aus von	Fr. 57 143.94

Die Gemeinde leistete einen Defizitbeitrag von Fr. 30 000.—, während die restlichen Fr. 27 143.94 dem Betriebskapital belastet wurden.

Die Einnahmen aus der **Fernbedienung von Industriebetrieben** und dem **mobilen Mahlzeitendienst** betrugen insgesamt **Fr. 76 913.20** (Vorjahr Fr. 41 157.50).

Im Rahmen des Möglichen erfolgten laufend Preisanpassungen. Auch die Ansätze für den ambulanten Mahlzeitendienst erfuhren, um Verluste zu vermeiden, eine Erhöhung.

Vormundschaftswesen

Im Vormundschaftswesen sind gegenüber dem Vorjahr keine grossen Veränderungen zu melden. Die Praxis der letzten Jahre, den ausserehelichen Müttern so bald als möglich die elterliche Gewalt über ihre Kinder zu übertragen, hat zu einer Abnahme der Vormundschaften über Minderjährige geführt. Die Zahl der Eheverträge hat dagegen einen Höchststand erreicht, und erst nach der Revision des ehelichen Güterrechtes ist hier mit einer Normalisierung zu rechnen.

Das Vormundschaftsamt bekam die Nachteile eines grossen Personalwechsels zu spüren, doch haben die entstandenen Lücken durch neue, fähige Mitarbeiter wieder geschlossen werden können.

Die Vormundschaftsbehörde hat 42 Sitzungen abgehalten und total 1017 Geschäfte behandelt (ohne die Wertschrifteneingänge und ohne die Genehmigung von 676 Rechenschaftsberichten – im Vorjahr waren 973 Geschäfte erledigt worden, ohne Wertschrifteneingänge und ohne Genehmigung von 707 Rechenschaftsberichten).

Es wurden die folgenden **vormundschaftlichen Massnahmen neu** angeordnet:

	1970	1971
Vormundschaften für Kinder u. Jugendliche	43	47
Vormundschaften für erwachsene Personen	26	22
Beistandschaften nach Art. 311 ZGB	54	67
Beistandschaften nach Art. 392 ZGB	73	56
Beistandschaften nach Art. 393 u. 394 ZGB	24	30
Bereitschaften	2	—
Vertretung nach Entzug der Handlungsfähigkeit (Art. 386 ZGB)	2	—
	224	222

	1970	1971
Anordnung von Erziehungsaufsichten	17	17
Wegnahme und Plazierung der Kinder	17	7
Antrag auf Entzug der elterlichen Gewalt	6	5
	40	29

4 Kinder wurden zur Adoption gegeben und für 13 in Biel wohnende Kinder wurde die gesetzliche Ermächtigung zur Adoption erteilt.

In 10 (9) Fällen konnte die Empfehlung um Ehemündigerklärung und in 4 (11) Fällen diejenige um Namensänderung an die kantonale Polizeidirektion Bern abgegeben werden.

Von Seiten der Vormünder und Beistände sind der Vormundschaftskommission als **genehmigungspflichtige Geschäfte** gemäss Art. 421/422 ZGB unterbreitet worden:

	1970	1971
Verträge über Kauf oder Verkauf von Liegenschaften	12	7
Erbteilungsverträge	16	12
Lehrverträge	22	12
Vergleiche und Vereinbarungen	37	40
Prozessaufträge	12	19
Erbschaftsausschlagungserklärungen	20	14
Darlehensgesuche	1	3
Diverse vermögensrechtliche Geschäfte	33	20
Anträge auf Einweisung in eine Anstalt oder in ein Verpflegungsheim	21	4
	174	131

Von den zur Genehmigung vorgelegten 153 (99) **Eheverträgen** bezweckten deren 126 (86) die Beibehaltung der Güterverbindung mit Abänderung der gesetzlichen Vorschlagsteilung, 5 (8) die Einführung der Gütertrennung und 22 (5) der Gütergemeinschaft. Ferner wurden 7 (7) Rechtsgeschäfte unter Ehegatten nach Art. 177 ZGB behandelt.

Zur **Sicherung des Erbganges** wurden folgende Massnahmen getroffen:

	1970	1971
Siegelungs- bzw. Bestandesaufnahme und Erbenfeststellungen durch das Vormundschaftsamt	610	633
Durch die Vormundschaftsbehörde:		
Testamentseröffnungen	132	110
Inventaranordnungen	33	46
Aufträge zur Erbschaftsverwaltung	1	1

Durch die zuständigen Zivilstandsämter wurden 75 (45) ausserehelliche Geburten gemeldet. Ende 1970 (1969) waren noch 49 (47) **Vaterschaften** hängig.

Es wurden erledigt durch:

	1970	1971
aussergerichtlichen Vergleich	21	24
Gerichtsurteil	10	6
Verehelichung der Kindseltern	10	22
Anerkennung mit Standesfolge	1	1
Übertragung an andere Gemeinden	3	9
Vaterschaft nicht feststellbar	1	8
Kind verstorben	1	3
auf Ende des Jahres unerledigt	47	49
	94	122

Die den Amtsvormündern zugeteilten **Kinder** waren auf Jahresende wie folgt plaziert:

	1970	1971
in Heimen und Anstalten	70	66
wovon 16 (im Vorjahr 13) in Heimen für Schwachbegabte		
in Fremdfamilienpflege	158	142
bei der Mutter	153	149
beim Vater	4	5
beim Arbeitgeber oder in Zimmern untergebracht	30	31

Führung der Vormundschaften:

Von den total 1174 (1214) Vormundschaftsfällen per 31. Dezember 1971 (1970) werden 236 (221) durch den Amtsvormund I, 155 (146) durch den Amtsvormund II, 241 (253) durch den Amtsvormund III, 135 (119) durch den Amtsvormund IV, 134 (158) durch das Vormundschaftsamt und 273 (317) durch ehrenamtliche Vormünder, wovon 51 (66) Frauen, geführt. In diesen Zahlen sind nicht inbegriffen die Vertretungsbeistandschaften, die vormundschaftlichen Erziehungsaufsichten, die Kindesvermögenskontrollen, die Inkassoaufträge an die Amtsvormundschaften, sowie die von den Amtsvormündern zu behandelnden hängigen Schwangerschaftsmeldungen und Vermittlungen für ausländische Behörden.

Von der Vormundschaftsbehörde geführte Vormundschaften und Verwaltungen:

Vormundschaft	1945	1955	1960	1965	1970	1971
Unmündige (Art. 311 und 368 ZGB)	445	48	517	578	459	402
Geisteskranke (Art. 369 ZGB)	131	142	163	162	169	163
Freiwillige Vormundschaften (Art. 372 ZGB)	42	94	117	168	147	156
Trinker und Misswirtschafter (Art. 370 ZGB)	36	73	82	58	60	56
Sträflinge (Art. 371 ZGB)	21	42	26	27	25	25
Beiratschaften (Art. 395 ZGB)	24	24	21	17	14	14
Beistandschaften (Art. 393–394, 311 ZGB)	110	122	119	206	203	239
Freiwillige Vermögensverwaltungen	140	98	125	157	137	119
	949	643	1170	1373	1214	1174

Jugendfürsorge

Die Eltern haben es in der heutigen schnellebigen Zeit immer schwerer, in der Erziehung ihrer Kinder das richtige Mass zu finden. Es kommt deshalb nicht von ungefähr, dass die hohe Zahl der eingegangenen Kindergefährdungsmeldungen von 311 auf 359 im Berichtsjahr angestiegen ist. Eltern, die mit Recht der Meinung waren, bis heute ihre Kinder richtig geführt und erzogen zu haben, sehen sich plötzlich mit Problemen konfrontiert, die noch vor Jahren kaum hätten vorausgesehen werden können. Wir denken an die Verbringung der Freizeit, an die sexuelle Aufklärung, an den Drogenmissbrauch, an die Kleidung, an das Taschengeld usw. Vielen Eltern fehlt die nötige Zeit und die nötige Differenziertheit, sich in genügender Weise der Kindererziehung zu widmen. Die kantonale Erziehungsberatungsstelle in Biel hat genau wie unsere Abteilung alle Hände voll zu tun um den ratlosen Eltern in schwierigen Situationen beizustehen und einen Weg zu finden.

Die Frage, ob in Biel die Stelle eines Jugendberaters (Koordinator aller Jugendgruppen) geschaffen werden sollte, ist im Studium und wird sich anfangs 1972 entscheiden.

Die Erstellung eines und mehrerer Lehrlingsheime erachten wir als dringliche Aufgabe. Der Gemeinderat hat für diesen Zweck bereits ein Objekt in der Altstadt in Aussicht genommen und dessen Umbau dürfte nicht lange auf sich warten lassen.

Nachdem im Berichtsjahr der Andrang zu den bestehenden Kinderkrippen wieder etwas zurückgegangen ist und diese zeitweise voll besetzt waren, konnte die Erstellung einer dritten städtischen Krippe in Bözingen wieder etwas zurückgestellt werden.

Die Ehescheidungsverfahren, in denen wir den Gerichten Antrag über die Kinderzuteilung stellen mussten, sind von 47 im Vorjahr auf 68 angestiegen.

Unsere Schutzbefohlenen und ihre Unterbringung

		1971	1970
In der eigenen Familie		810	928
davon Kinder	662		
davon Jugendliche	148		
in Pflegefamilien in Biel		144	149
davon Kinder	129		
davon Jugendliche	15		
in auswärtigen Pflegefamilien		36	54
davon Kinder	29		
davon Jugendliche	7		
in Heimen		98	104
davon Kinder	91		
davon Jugendliche	7		
Total der von der Jugendfürsorge betreuten Kinder und Jugendlichen		1088	1235
davon in Lehrstellen	87		
davon in Dienststellen	11		
davon in Fabriken	35		
davon in höheren Lehranstalten	6		

Vormundschaftliche Erziehungsaufsichten		258	226
davon im Jahre 1971 neu errichtet	13		

Pflegekinderaufsicht

Pflegekinder unter unserer Aufsicht		129	129
davon Knaben	67		
davon Mädchen	62		
im Jahre 1971 neu erteilte Pflegekinderbewilligungen	22		
Plazierungen			
in auswärtige Familien, Lehrstellen und Heimen		34	36
Anträge an Gerichte in Ehetrennungs- und Scheidungsfällen betreffend Regelung der Elternrechte		68	47
Total der im Jahre 1971 neu eingegangenen Gefährdungsmeldungen und Aufträge		359	311

Kinderkrippen

Beide städtischen Krippen waren im vergangenen Jahr wiederum gut besetzt. Ab Mitte Jahr konnte jedoch ein leichter Rückgang festgestellt werden, so dass wir zeitweise über freie Plätze verfügten. Da sich auch die kleinsten Schwankungen in der Industrie sofort auf die Krippenbesetzungen auswirken, ist es vorsichtig, die Erstellung einer Krippe an der Sonnenstrasse noch etwas hinauszuschieben. Es wäre zudem gegenwärtig äusserst schwierig, das notwendige Fachpersonal zu finden. Wir verfügen glücklicherweise in beiden Krippen über diplomierte Kindergärtnerinnen und über qualifizierte Kinderpflegerinnen. Wir danken den Leiterinnen und ihrem Personal für den restlosen Einsatz zum Wohle der ihnen anvertrauten Kinder.

Krippe Zukunftstrasse

Im Berichtsjahr beherbergten wir Kinder aus 10 verschiedenen Nationen. Der Anteil der Schweizerkinder betrug 39 % und derjenige der Ausländerkinder 61 %. Bei 235 Krippentagen betrug die durchschnittliche Besetzung 75 Kinder pro Tag. Die effektiven Kosten pro Kind und Tag betragen Fr. 15.90. In Anbetracht der guten Besetzung waren verhältnismässig wenig Krankheitsfälle zu verzeichnen. Nebst grippalen Infektionen wie akute Bronchitis, Lungenentzündung, hatten wir leider auch einen Tbc-Fall, dazu noch einige Erkrankungen an Scharlach, Röteln, Masern und Hirnhautentzündung. Langandauernde Erkrankungen von Personal haben den geregelten Ablauf des Krippenbetriebes erschwert. Wir haben jedoch auf die freudige Einsatzbereitschaft des übrigen Personals zählen können. Dafür sei allen der beste Dank ausgesprochen. Besonders zu erwähnen ist Schwester Marianne Graber, die während einem 6wöchigen Kuraufenthalt der Leiterin Fräulein Gerstner, die Krippe vorzüglich leitete. Im Verlaufe des Berichtsjahres gab es einige Wechsel im Personal in-

folge Verheiratung. Der Kindergarten konnte mit einer sehr guten Kindergärtnerin besetzt werden. Eine fröhliche Nurse ist als Stütze der Säuglingsschwester in der Säuglingsabteilung eingesetzt worden. Zwei Lehrtöchter haben mit Erfolg das Krippenlehrjahr absolviert. Einige Schülerinnen der Frauenschule absolvierten eine Schnupperlehre. Die Küche und der Kindergarten sind renoviert worden.

Krippenarzt

Herrn Dr. med. Markus Kühni oblag die ärztliche Betreuung der Krippe sowie die Instruktion der Lehrtöchter. Wir danken ihm für seinen grossen Einsatz insbesondere bei der Ausbildung der Lehrtöchter bestens.

Krippe Safnernweg

Bei 235 Krippentagen betrug die durchschnittliche Besetzung 44 Kinder pro Tag. Die Schweizerkinder machten 42 % und die Ausländerkinder 58 % aus. Die effektiven Kosten pro Kind und Tag betragen Fr. 19.80. Die Kinderkrankheiten wie Masern, Röteln und grippale Infektionen hielten sich in tragbarem Rahmen. Personalausfälle wegen Krankheit oder Wegzug konnten jeweilen dank der Einsatzbereitschaft der Leiterin und des Personals sofort aufgefangen werden, wofür allen der beste Dank ausgesprochen wird. Eine Kindergärtnerin ist uns während einigen Monaten in die Lücke gesprungen. Als Stütze der Kindergärtnerin wirkte eine Kinderpflegerin mit gutem Erfolg. 3 Lehrtöchter haben mit Erfolg das Krippenlehrjahr absolviert. Einige Schülerinnen der Frauenschule, des Lehrerinnenseminars und Schulmädchen haben ein Praktikum, bezw. eine Schnupperlehre absolviert. Nebst dem ordentlichen Gebäudeunterhalt musste der Gemeinderat einen ausserordentlichen Kredit bewilligen für den Ersatz von zwei morschen Fensterfronten sowie für den Einbau einer Pumpe und einer Rückstauklappe zur Verhinderung von Überschwemmungen der Angestelltenzimmer und der unteren Räume nach starken Regenfällen oder Gewittern.

Der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel sei herzlich gedankt für das spontane Geschenk einer neuen Geschirrabwaschmaschine samt Installation. Leitung und Personal danken dem privaten Spender für den Fernsehempfänger.

Krippenarzt

Dem Krippenarzt Herrn Dr. med. Urs Held danken wir für die ärztliche Betreuung unserer Kleinen.

Kindererholungsheim Gstaad

In den Monaten Januar, Februar, März und Juli wies das Heim eine gute Besetzung auf. Eher schlecht war die Besetzung in den Monaten April, Mai, November und Dezember. Diese Erscheinung ist in der Hauptsache auf den Rückgang der Zahl der erholungsbedürftigen Kinder zurückzuführen. Der Gemeinderat hat deshalb der Erweiterung der Zweckbestimmung in dem Sinne zugestimmt, dass zirka 15 Kinder aufgenommen werden, die aus irgend einem Grunde für einige Monate oder Jahre in einem Heim untergebracht werden müssen.

Krankheiten

Fieber, Halsentzündungen, Azetonie, Grippe, Bronchitis, Otitis, Angina, Masern, Pharyngitis, Scharlachinfektion, Faux-Croup, Tracheitis und Husten, Magen-Darminfekte, Varizellen.

Die eingeschleppte Scharlachinfektion im Juli wurde mit Penicillinkuren wirksam bekämpft.

Unterhalt

Einige Personalzimmer konnten renoviert und der Boden der Waschküche neu versiegelt werden. Der Wasserschaden an der Decke der Liegehalle, welcher im Monat Mai durch ein starkes Gewitter verursacht wurde, konnte behoben werden. Ab Juli erfreuten sich die Kinder an der neuen Rutschbahn.

Personal

4 Eintritte und 2 Austritte

Herr Dr. med. M. Thomet, Saanen, hat zusammen mit seinem Assistenzarzt Herr Dr. med. Emch die Kinder das Jahr hindurch ärztlich betreut.

Im ganzen sind 7684 Pflegetage zu verzeichnen. Es weilten 226 Kinder im Heim, wovon 89 Schulkinder, 51 Vorschulpflichtige und 86 Kleinkinder. Die durchschnittliche Tagesbesetzung betrug 25 Kinder.

Die effektiven Kosten pro Kind und Tag betragen Fr. 26.60.

Wir danken der Leiterin und ihrem Personal für den restlosen Einsatz zum Wohle der ihnen anvertrauten Kinder.

Wohnungsamt

Wohnungsmarkt

Die Wohnungsproduktion hat im Berichtsjahr einen bedenklichen Tiefstand erreicht und ist weit hinter den Ergebnissen früherer Jahre zurückgeblieben. Während die Periode 1960–1965 noch einen durchschnittlichen Reinzuwachs von jährlich 584 Wohnungen verzeichnen konnte, brachten die Jahre 1966–1970 eine durchschnittliche Zuwachsrate von nur 294 Einheiten. Im Jahre 1971 war das Ergebnis noch viel schlechter. Bei 274 neuerstellten und 40 abgebrochenen Wohnungen hat der Reinzuwachs lediglich 234 Einheiten betragen. Auf Jahresende verzeichnete die Stadt Biel einen Totalbestand von 24 291 Wohnungen.

In den letzten Jahren machte sich in der Bevölkerungsbewegung eine Stagnation bemerkbar. Diesem Umstand war es zu verdanken, dass die seit langer Zeit bestehende Diskrepanz zwischen Angebot und Nachfrage nicht schärfere Formen angenommen hat. Die Marktlage ist trotzdem sehr angespannt geblieben, weil ausnahmslos sehr teure Wohnungen zu kaum erschwinglichen Zinsansätzen gebaut und nur preisgünstige Objekte einem Abbruch zum Opfer gefallen sind. Dadurch hat sich das Gesamtangebot an Wohnungen in vernünftiger Preislage neuerdings verringert. Die Tatsache, dass immer mehr Familien eine für ihre Verhältnisse zu teure Wohnung beziehen mussten, stimmte sehr nachdenklich.

Wohnbauförderung

Angesichts der kurz geschilderten prekären Lage auf dem Wohnungsmarkt dürfen sich die Behörden nicht mehr damit begnügen, im Zusammenhang mit Interpellationen und Motionen über die Wohnbauförderung zu sprechen. Gezielte Massnahmen (Erschliessung von Bauland, Bereitstellung von Mitteln usw.), die in naher Zukunft zu konkreten Ergebnissen führen, müssen künftig zu oberst auf der Traktandenliste stehen. Den zu beschreitenden Weg hat die städtische Fürsorgedirektion in ihrem umfassenden Bericht vom 26. Juni 1967 aufgezeichnet.

Vermittlungstätigkeit

Das rückläufige Angebot und der weitere Ausfall preisgünstiger Wohnungen gestaltete die Vermittlung der vielen Wohnungssuchenden und vor allem die Unterbringung der von Obdachlosigkeit bedrohten Familien recht schwierig. An 125 (130) Familien konnten 27 (37) Genossenschaftswohnungen und 98 (93) Privatwohnungen vermittelt werden. Ferner sind 64 (42) Einzelzimmer angemeldet worden.

Wohnungsverwaltung und Rechnungswesen. Die Wohnungsverwaltung umfasste 25 (25) Notwohnungen, 16 (17) zuge-

mietete Privatwohnungen und 5 (5) Mietobjekte in der Liegenschaft Sele, Dufourstrasse 44. Die gesamten Mietzinseinnahmen beliefen sich auf Fr. 83 685.–.

Mietpreisindex

Im Auftrag des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit wurden im Frühjahr und im Herbst die üblichen Mietpreiserhebungen in 2105 bzw. 2094 Wohnungen durchgeführt. Bezogen auf den Mai 1966 = 100 % als Ausgangspunkt des revidierten Berechnungsmodus verzeichnete der Mietpreisindex in der Stadt Biel am jeweiligen 1. November folgenden Stand:

	1971	1970	1969	1968
Vor 1947 erstellte Wohnungen	145,1 %	134,6 %	126,1 %	116,6 %
Wohnungen aller Bauperioden . . .	147,5 %	135,5 %	127,0 %	119,0 %

Die im Geschäftsbericht 1970 gestellte Prognose, mit der Aufhebung der Mietzinsüberwachung sei ein massives Ansteigen der Mietpreise zu erwarten, hat sich somit erfüllt.

Mietpreiskontrolle

Nachdem die Mietzinsüberwachung am 18. Dezember 1970 hinfällig wurde, hat die Direktion der Volkswirtschaft des Kantons Bern mit Kreisschreiben vom 25. Januar 1971 ausdrücklich festgehalten, die Mietzinskontrolle für subventionierte Objekte sei unverändert beizubehalten. Dazu komme, dass der Weiterbestand einer jederzeit einsatzfähigen Preiskontrolle auch im Interesse der kriegswirtschaftlichen Bereitschaft liege.

Auch nach dem Wegfall der Mietzinsüberwachung wurde das Amt von ratsuchenden Vermietern und Mietern in Bezug auf Mietpreise, Heizungsabrechnungen, Überwälzung des Wasserzinses und der Kehrichtabfuhr, sowie anderer Nebenkosten, sehr stark beansprucht.

Die neuerliche Erhöhung der Hypothekar- und Baurechtszinse veranlasste weitere 13 Wohnbaugenossenschaften, für 589 (439) Wohnungen ein Gesuch um Neufestsetzung der Mietzinse einzureichen. Hiefür bewilligte die Subventionsbehörde die im Rahmen des Lastendeckungsprinzips möglichen Zinserhöhungen von total Fr. 158 264.– oder rund 12 %. Dies ergab im Durchschnitt eine Zinserhöhung von Fr. 22.– pro Wohnung und Monat. Vier private Subventionsempfänger reichten aus den gleichen Gründen ebenfalls Gesuche um Mietzinserhöhung ein. Die von der Subventionsbehörde erteilten Bewilligungen ergaben für die 34 Wohnungen eine durchschnittliche Zinserhöhung von 13 Prozent oder Fr. 30.– pro Wohnung und Monat.

Zweckerhaltung der subventionierten Wohnbauten

Im Berichtsjahr sind bei weitern 6 Wohnbaugenossenschaften mit 124 Mietern die gesetzlich vorgeschriebenen Erhebungen über die Zweckerhaltung (Belegung und Einkommen) durchgeführt und abgeschlossen worden. Die vom Eidg. Büro für Wohnungsbau in Aussicht gestellte Erhöhung der Einkommensgrenzen lag auf Jahresende noch nicht vor, weshalb die Auswertung der Erhebungen zurückgestellt werden musste.

In 4 gemeindeeigenen Doppel-Wohnpavillons, deren 8 Mieter in den Genuss der Mietzinszuschüsse gelangen, wurden die gesetzlich vorgeschriebenen, periodischen Erhebungen bezüglich Belegung und Einkommen durchgeführt. Alle Mietverhältnisse waren in Ordnung.

Rückzahlung von Subventionen

Um sich den stark einschränkenden Subventionsbedingungen zu entziehen, hat eine Wohnbaugenossenschaft eine Siedlung mit 104 Mietern vom sozialen in den allgemeinen Wohnungsbau übergeführt. Ferner musste ein Hausbesitzer, welcher seine Liegenschaft mit Gewinn verkauft hat, die seinerzeit bezogene Subvention in vollem Umfang zurückerstatten. Diese Änderungen hatten Subventionsrückzahlungen von total Fr. 225 544.– zur Folge; der Gemeindeanteil betrug Fr. 47 587.50. Die betroffenen Wohnungen sind dadurch erheblich teurer geworden. Auf Jahresende erreichten die bisherigen Rückzahlungen den Gesamtbetrag von Fr. 2 733 765.05, wovon Fr. 929 441.65 auf die Gemeinde Biel entfallen sind.

Gewerbegerichte, Mietschiedsgericht und Mietamt der Stadt Biel und Anschlussgemeinden

Gewerbegerichte

Anschlussgemeinden

Brügg, Busswil, Erlach, Ipsach, Lengnau, Leubringen, Lyss, Neuenstadt, Nidau, Pieterlen und Péry.

Auf den 25. Januar 1971 wurden die für eine vierjährige Amtsdauer gewählten 108 Beisitzer der Gewerbegerichte (wovon 16 Frauen) vom Gemeinderat zur konstituierenden Plenarversammlung in den Rathaussaal einberufen zur Beeidigung durch den Regierungsstatthalter und Neuwahl des Bureaus. Unter dem Vorsitz von Herrn Stadtpräsident Fritz Stähli, Direktor der sozialen Fürsorge, wurden gewählt als:

Obmänner

Herr Dr. jur. Rudolf Krill, Fürsprecher, Biel
Herr Ulrich Albrecht, Fürsprecher, Biel
Herr Dr. jur. Hans Bertschinger, Fürsprecher, Biel
Herr André Auroi, Oberrichter, Biel
Herr Otto Dreier, Gerichtspräsident II, Biel
Herr Francis Pellaton, Fürsprecher, Biel

Zentralsekretär

Herr Hermann Zesiger, Abteilungsleiter

Sekretär-Suppleant

I Herr Marcel Bächler, Kanzlist
II Herr André Volery, Städtischer Angestellter

Im Zuge einer Teilrevision der ZPO hat der Grosse Rat im abgelaufenen Jahr auch eine Revision des Bernischen Dekretes über die Gewerbegerichte vorgenommen. Mit der Inkraftsetzung des revidierten Dekretes ist im Laufe des Jahres 1972 zu rechnen. Es weist gegenüber der bisherigen Dekretsfassung vom 11. 3. 1924 mit Abänderungen vom 12. 9. 1956 eine ganze Anzahl redaktioneller Verbesserungen und Anpassungen auf.

Eine vom Zentralsekretär auf den 8. Dezember 1971 einberufene Obmännerkonferenz pflegte eine eingehende Aussprache bezüglich einheitlicher Gerichtspraxis. Nebstdem bildete das am 1. 1. 1972 in Kraft getretene Arbeitsvertragsrecht vom 25. 6. 1971 Gegenstand einer orientierenden Aussprache.

Die stets fortschreitende Teuerung wirkte sich auch auf die Tätigkeit der Gewerbegerichte aus. Sie ist insbesondere durch eine Verschiebung der Streitwerthöhe der eingeklagten Forderungen gekennzeichnet. Im Gegensatz zu früheren Jahren werden mehr und mehr Beträge von über 500 Franken eingeklagt. Infolge dieser Verschiebung war bei den Gerichtsverhandlungen fast ausschliesslich der Einsatz der grossen Besetzung (4 Fachrichter) erforderlich, was zwangsläufig vermehrte Auslagen an Sitzungsgeldern zur Folge hatte.

Trotzdem ist die Zahl der Klagen mit Streitwerten bis 300 Franken mit 114 noch als relativ hoch zu bezeichnen. Es handelt sich hierbei vornehmlich um Fälle aus dem Gastwirtschaftsgewerbe, indem in zahlreichen Begehren wegen vertragswidriger Auflösung des Dienstverhältnisses Konventionalstrafen von Fr 100.–, bzw. Fr. 200.– (Art. 7 des GAV für das Gastgewerbe) ausgesprochen werden mussten. Aber auch die aus der Uhrenindustrie resultierenden Klagen

(restanzliche Lohnforderungen, Pro rata-Ferienansprüche usw.) sind grösstenteils in dieser Zahl inbegriffen. Durch den merklichen Beschäftigungsrückgang in dieser Industrie ist die Zahl der eingereichten Klagen auf 78 (Vorjahr 47) angestiegen.

Insgesamt wurden im Berichtsjahr beim Sekretariat der Gewerbegerichte 412 Klagebegehren angemeldet (inkl. 7 Klagen aus dem Vorjahr). Davon entfielen auf Biel 249, Nidau 31, Lyss 33, Brügg 24, Lengnau 21, Neuenstadt 11, Leubringen 3, Pieterlen 14, Busswil 4, Erlach 2, Péry 0, Ipsach 1 und nichtangeschlossene Gemeinden 19.

Durch das Sekretariat konnten 276 (222 von Arbeitnehmern und 54 von Arbeitgebern) erledigt werden, sei es durch aussergerichtliche Vergleiche, Verzicht der Klägerschaft auf gerichtliche Beurteilung, Bezahlung der eingeklagten Forderungen vor der Verhandlung, oder Verweisung an das örtlich oder sachlich zuständige Gericht.

Streitigkeiten aus Dienstverhältnissen in Fabriken (kostenloses Verfahren Art. 29 FG) und andere Klagen im Sine von Art. 298, Abs. 2 ZPO betrafen 238 Fälle, wovon 177 von Dienstpflichtigen und 51 von Arbeitgebern. Klagen aus dem Privathausdienst wurden 9 behandelt.

Das Sekretariat behandelte und erledigte ferner 19 Klagen von Parteien ausserhalb des Gerichtsbezirks (Port 4, Orpund 3, Studen 3, Täuffelen 2, Meinisberg 2, Safnern 2, sowie je einen Fall aus den Gemeinden Ligerz, Laufen und Orvin). Nebst den 412 registrierten Klagebegehren hatte sich das Gericht mit über 3000 Rechtsfragen aus Dienstverhältnissen zu befassen, inbegriffen die Zahl der telefonischen Auskünfte.

Fachexpertisen wurden im Berichtsjahr keine angeordnet.

Dagegen wurde eine Nichtigkeitsklage (Gjörfy / Fischer) eingereicht. Durch Urteil des Bernischen Appellationshofes vom 15. 7. 1971 wurde der erstinstanzliche Entscheid bestätigt.

Übersicht über die Tätigkeit der Gewerbegerichte im Jahre 1971

Es wurden eingereicht:

Klagen von Dienstpflichtigen (Arbeitnehmer)		329
Klagen von Dienstherrschaften (Arbeitgeber)		76
		405
Vom Vorjahr übernommen		7
Gesamtzahl der Klagen		412

Erledigt wurden die Klagen:

Durch Vermittlung des Sekretariates, Abstand, Rückzug usw. vor der Verhandlung	276	
Durch Ablehnung der Zuständigkeit von Amtes wegen	3	
Durch Vergleich, Anerkennung oder Abstand in der Verhandlung oder auf andere Weise	49	328
Durch Urteil zu Gunsten des Klägers (ganz)	38	
zu Gunsten des Klägers (teilweise)	26	
zu Gunsten d. Beklagten (ganz)	16	80
Gesamtzahl der erledigten Klagen		408
Unerledigt auf das nächste Jahr übertragene Klagen		4
Zusammen		412
Anzahl der Gruppensitzungen		102
Anzahl der Sitzungsabende (mit mindestens 3 Prozessfällen)		36

Gegenstand der eingereichten Klagebegehren bildeten seitens:

a) der Dienstpflichtigen (Arbeitnehmer)	1971	1970
Lohn, (Rückstände, Nachforderungen, Zulagen, Gratifikationen, Überzeitvergütung, Verpflegungsentschädigung, Fixum, Provisionen, Trinkgelder, Kaution, Stehgeld, unberechtigte Abzüge usw.)	136	161
Schadenersatz bezw. Lohnvergütung (wegen Entlassung, vertragswidrigem Verhalten, Verzug in der Annahme der Dienste und dergleichen)	59	58
Lohn während Krankheit, Unfall und Militärdienst, Arztkosten, Unterhalt und Pflege usw.	33	27
Entschädigung für Ferien, Feiertage, Freizeit und Ruhezeit	78	70
Vergütung von Reisespesen und dergleichen	14	9
Zeugnis, Ausweis und Bescheinigungen (soweit nicht in Verbindung mit andern Begehren)	4	4
Schadenersatz wegen Lehrvertragsbruch u. Lohn usw. aus Lehrvertrag	7	2
Feststellungsklagen	4	6
Begehren um Wiedereinsetzung (§ 32 Dekret)	—	—
Herausgabe von eigenen Werkzeugen, Effekten, Schriften usw.	1	2
Total	336	339

b) der Dienstherrschaften (Arbeitgeber)	1971	1970
Dienstvertragsbruch (Schadenersatz)	67	64
Schadenersatz für mangelhafte Arbeit und dergleichen	3	8
Lehrvertragsbruch	4	3
Begehren um Wiedereinsetzung (§ 32 Dekret)	—	2
Rückgabe von Werkzeugen, Generalabonnementen, Musterkollektionen und Akten	2	2
Total	76	79
Klagen der Dienstpflichtigen	336	339
Klagen der Dienstherrschaften	76	79
Klagen insgesamt	412	418

Gefordert wurden Beträge von:

Fr. 1.— bis Fr. 300.—	in 114	Fällen
Fr. 301.— bis Fr. 500.—	» 69	»
Fr. 501.— bis Fr. 800.—	» 91	»
Fr. 801.— bis Fr. 1200.—	» 117	»
Unbestimmte Höhe (Ermessen des Gerichts)	» 17	»
Diverse Klagebegehren (ohne bestimmten Streitwert)	» 4	»
Total Klagen	412	

Eingereichte Klagen nach Berufsgruppen	1971	1970
Gruppe I. Uhrenwerke-Industrien	64	41
Gruppe II. Uhrenschalen-Industrien	14	6
Gruppe III. Hausdienst u. ähnliche Berufe	9	10
Gruppe IV. Gastgewerbe, Nahrungs- und Genussmittel u. chem. Industrie	90	110
Gruppe V. Bekleidungs-, Putz- und Textilindustrie	12	11
Gruppe VI. Metallbearbeitung	45	49
Gruppe VII. Holzbearbeitung, Möbelindustrie und Glasgewerbe	18	18
Gruppe VIII. Hoch- und Tiefbau, Ziegeleien und Kiesgruben	47	44
Gruppe IX. Kaufmännisches u. graphisches Gewerbe, Transport- und Fuhrwesen, diverse Berufe	112	127
Landwirtschaft	1	2
Total Klagen	412	418

Nach Abzug der Einnahmen aus Spruch- und Kanzleigebühren wird der Ausgabenüberschuss zur Hälfte vom Staat und zur Hälfte von der Stadt Biel und den angeschlossenen Gemeinden der Gewerbegerichte getragen.

Die Beurteilung von Rechtsbegehren aus Betrieben, die dem Fabrikgesetz unterstellt sind, ist vollständig kostenlos. Dazu kommt die Bestimmung im Gesetz über den Ausbau der Rechtspflege, dass in Streitigkeiten aus Dienstvertrag bis zu einem Streitwert von Fr. 300.– ebenfalls kostenlos ist. Im übrigen wird das Gewerbegerichtsverfahren mit der Inkraftsetzung des Arbeitsvertragsrechtes ab 1. 1. 1972 ohnehin vollständig gebührenfrei.

Mietschiedsgericht

In 8 Sitzungen wurden 12 Klagebegehren von Vermietern behandelt und durch Urteil oder Vergleich erledigt. Es handelt sich in allen Fällen um Forderungen von Instandstellungskosten für Wohn- oder Geschäftsräume.

Als Vorsitzende amteten die Gewerbegerichtsobmänner und als Beisitzer in regelmässigem Turnus die 6 Mitglieder der städt. Wohnungskommission. Auf Intervention des Sekretärs konnten mehrere Fälle im Sühneverfahren erledigt werden.

Mietamt

Anschlussgemeinde: Pieterlen

Am 1. Oktober des Berichtsjahres wurde die neue «Verordnung über die Mietämter vom 18. 8. 71» in Kraft gesetzt. Gestützt auf Art. 7 dieser Verordnung sind in Gemeinden, in denen ein Mietamt besteht, Kündigungseinsprachen nach wie vor bei dieser Amtsstelle (Vorinstanz des Zivilrichters) einzureichen. Dem Sekretär oder nötigenfalls dem Mietamt obliegt künftighin die Aufgabe, zur Entlastung des zuständigen Richters möglichst viele Einsprachen im Schlichtungsverfahren – im Gegensatz zur früheren Praxis, wo das Mietamt befugt war, erlassene Kündigungen gutzuheissen oder abzuweisen – zu erledigen.

Mit der Inkraftsetzung der Verordnung über die Mietämter haben sich die Anschlussgemeinden Nidau und Orpund vom Mietamt Biel losgesagt mit der Begründung, dass sie künftighin allfällige Kündigungseinsprachen direkt dem zuständigen Richter zur Beurteilung unterbreiten werden.

Im übrigen ist die Zahl der eingegangenen Einsprachen im Verhältnis zum Vorjahr nicht gestiegen. Die Befürchtungen, dass die Aufhebung der bisherigen Mieterschutzvorschriften eine beträchtliche Erhöhung der Kündigungen von Wohnungen und Geschäftslokalitäten zur Folge haben wird, haben sich somit nicht bestätigt.

Vergleiche mit dem Vorjahr bezüglich Erledigung der Kündigungseinsprachen können infolge der Inkraftsetzung der neuen Verordnung (Änderungen im Verfahren der Mietamtspraxis) im diesjährigen Bericht nur unvollständig gemacht werden.

Tätigkeit im Jahre 1971	1971	1970
Zahl der eingegangenen Einsprachen gegen Logiskündigungen	60	74
Zahl der eingegangenen Einsprachen gegen Geschäftsräume	2	1
Vom Vorjahr übertragene Einsprachen	20	8
Total	82	83
Davon wurden gütlich (Rückzug oder durch Intervention des Sekretariates) erledigt	* 61	19
Die Kündigung als zulässig erklärt	—	35
Die Kündigung als unzulässig erklärt	—	8
Nichteintreten wegen Verspätung	1	1
Dem Zivilrichter zur Beurteilung überwiesen	7	—
Unerledigt auf das neue Jahr übertragen	13	20
Total	82	83

* In der Zahl von 61 gütlich erledigten Einsprachen sind 40 Fälle inbegriffen, die durch das Sekretariat – ohne Einsetzung des eigentlichen Mietamtes – verglichen wurden.

Mit dem Abschluss dieser Vergleiche konnten den Mietern, je nach den Umständen und im Einverständnis mit den jeweiligen Vermietern Verlängerungen der Mietverhältnisse von sechs bis zwölf Monaten zugebilligt werden.

Finanzielles

Die Spruchgebühren für die Beurteilung der Mietvertragskündigungen betrugen pro Fall Fr. 20.–, die den Parteien je zur Hälfte auferlegt wurden.

Nach Abzug der Einnahmen aus Spruch- und Kanzleigebühren ist der Ausgabenüberschuss durch die Stadt Biel und die Anschlussgemeinde Pieterlen zu tragen, wobei von einem Viertel des Ausgabenüberschusses die Hälfte durch den Staat übernommen wird (Art. 12, lit. 1 der Verordnung über die Mietämter vom 18. 8. 1971).

Arbeitsamt

Allgemeines

Die Kommission des Arbeitsamtes behandelte in einer Sitzung Geschäftsbericht und Voranschlag. Im übrigen wurde die Kommission über die Arbeitsmarktlage, sowie über die neue Regelung über die Beschäftigung ausländischer Arbeitskräfte orientiert.

Beschäftigung und Arbeitsmarkt

Wie in den früheren Jahren, so verzeichnete Handel, Industrie und Gewerbe auch im Berichtsjahr Vollbeschäftigung. Diese Vollbeschäftigung, im Vergleich mit andern Staaten, ist auch daraus ersichtlich, dass die durchschnittliche Arbeitslosenquote in den verschiedenen europäischen Industriestaaten zwischen 1,4 % und 6,5 % liegt, während die durchschnittliche Quote in der Schweiz und der Region Biel sich in Bruchteilen von Promillen ausdrücken lässt. Die Unruhe, die im Berichtsjahr in einzelnen Arbeitnehmerkreisen und in der weiteren Öffentlichkeit wegen vereinzelter Entlassungen entstanden ist, kann sich angesichts dieser Arbeitsmarktsituation nicht auf die Gefahr einer eventuellen Arbeitslosigkeit in nächster Zeit gründen; diese Entlassungen sind grösstenteils die Folgen der Zusammenlegung einzelner Betriebe und die Vornahme weiterer Rationalisierungsmassnahmen. Es sind aber vielmehr die einzelnen individuellen Schicksale die die Öffentlichkeit berühren und welche durch gezielte Massnahmen gelindert werden müssen. Eine eigentliche Arbeitslosigkeit herrscht nicht; was die Statistik ausweist (Zunahme der Stellensuchenden und Rückgang der gemeldeten offenen Stellen gegenüber dem Vorjahr) ist die Friktionsarbeitslosigkeit, mit der in allen Konjunkturphasen gerechnet werden muss.

Das Berichtsjahr verzeichnete eine anhaltende Knappheit an Arbeitskräften. Am stärksten zeichnete sich der Arbeitskräftemangel im **Gastwirtschaftsgewerbe** ab. In diesem Erwerbszweig fehlte es an ungelerntem wie an gelerntem Personal. In der **Uhrenindustrie** fehlte es vor allem an qualifizierten Arbeitskräften wie ebenfalls in der**Apparateindustrie** und im **Automobilgewerbe.** Giessereiarbeiter, vor allem Gussputzer, waren die gesuchten Arbeitskräfte in der **Metall- und Maschinenindustrie.** Die Gussputzertätigkeit wird fast ausschliesslich nur noch durch ausländische Arbeitskräfte ausgeführt. – Wie im Jahre 1970 so hatte das **Baugewerbe** auch im Jahre 1971 die grösste Mühe einheimisches Personal und das ihr zugeteilte Kontingent an ausländischen Arbeitskräften zu rekrutieren, was schon daraus hervorgeht, dass 852 Zusicherungen für Arbeitsantritte in der Schweiz umgeschrieben werden mussten, weil ein Teil der ausländischen Arbeitskräfte, trotz Zusage zum Stellenantritt bei ihrem früheren Arbeitgeber, die Stelle nicht angetreten haben. Während die Abwanderung der einheimischen Arbeitskräfte im Jahre 1970 zum Stillstand gekommen ist, zeichnet sich für 1971 wiederum ein Rückgang ab, was aus nachstehender Tabelle ersichtlich ist:

	Maurer	Spezialarbeiter	Handlanger	Total	Lehrlinge
1962	267	260	247	774	
1963	247	253	227	727	
1964	266	261	204	731	
1965	270	258	172	700	
1966	219	255	156	630	
1967	210	266	155	631	39
1968	199	270	130	599	47
1969	172	270	110	552	44
1970	169	261	132	562	39
1971	151	236	76	463	38

Arbeitsnachweis Männer und Frauen

Zufolge des ausgetrockneten Arbeitsmarktes gab die Arbeitgeberschaft je länger je mehr der direkten Personalwerbung durch Inserate den Vorzug, wodurch die Vermittlungsaufträge stark abnahmen. Dem öffentlichen Arbeitsnachweis fiel damit die Aufgabe zu, sich die notwendigen Informationen selbst zu beschaffen durch ein meist recht zeitraubendes Studium der umfangreichen Inseratenteile der verschiedenen Tageszeitungen. — Die 2. Hälfte des Berichtsjahres zeichnete sich durch einen spürbaren Rückgang der Beschäftigungsmöglichkeiten für älteres Personal ohne Berufslehre aus und dies vor allem in der Uhren- und Metallindustrie. Das Angebot an Stellen war für einzelne Berufsgruppen, wie z. B. für das Gastgewerbe, für den Hausdienst und im kaufmännischen Sektor, sehr gross. Diese Arbeitsstellen konnten aber, mangels Angebot, durch qualifiziertes Personal nicht besetzt werden, während für weniger gut ausgewiesenes Personal sich die Plazierungsmöglichkeiten schwieriger gestalteten als in den früheren Jahren. Die Aufgabe der Arbeitsvermittlungsstelle wird dadurch nicht nur erschwert, sondern verlangt ein vermehrtes Mass an Zeitaufwand. Die Laufbahnberatungen müssen oft wiederholt werden; etliche Fälle wurden zur weitern Abklärung an die Berufsberatung verwiesen.

Den 2376 (Vorjahr 2130) stellensuchenden Männern und Frauen standen im Berichtsjahr 1053 (1439) gemeldete offene Stellen gegenüber. 378 (357) Stellen konnten besetzt werden. — Für den **freiwilligen Landdienst** stellten sich nur 13 Helfer und Helferinnen zur Verfügung gegenüber 48 im Vorjahr. — Durch die Fusionen und Rationalisierungsmassnahmen in der Uhrenindustrie werden in erster Linie die **Heimarbeiter** betroffen. Die Angebote von Seiten der Arbeitgeber gingen zurück, so dass nur 15 Frauen (31) zu einer Heimarbeit verholfen werden konnte und 7 Heimarbeiterinnen zur Stempelkontrolle erscheinen mussten. Diese 7 Arbeitskräfte haben total 104½ Tage gestempelt. 50—70 Interessentinnen aus verschiedenen Berufen standen monatlich für Heimarbeit dem Arbeitsnachweis zur Verfügung. — 18 Tschechoslovakischen Flüchtlingen musste bei der Stellenvermittlung an die Hand gegangen werden.

Die anhaltende Knappheit an Arbeitskräften dürfte sich, solange kein ausgesprochener Konjunkturrückgang eintritt, in den kommenden Jahren, zufolge des zahlenmässig ungenügenden einheimischen Nachwuchses einerseits sowie der Massnahmen zur Stabilisierung der Zahl der ausländischen Arbeitskräfte anderseits, weiter verschärfen. Das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit forderte deshalb die Arbeitgeber wie die Arbeitsämter auf, der **Arbeit auf Zeit** und **Teilzeitarbeit** vermehrte Aufmerksamkeit zu schenken. Die regelmässigen wöchentlichen Publikationen im Bieler Amtsanzeiger bestätigten die Vermutungen, dass die Nachfrage für Teilzeitarbeit bei weitem das Angebot an offenen Stellen überstieg. Im Vergleich zum Vorjahr ist eine erfreuliche Zunahme der Vermittlungstätigkeit festzustellen. Total der Vermittlungen: 58 (Vorjahr 18). Der Hausdienst, Handel und Verwaltung sowie das Gastgewerbe waren die Arbeitgeber dieser Arbeitskräfte. Durch die Propagierung der Teilzeitarbeit erhoffte man die Frauen, nach Rückgang der Familienpflichten, mobilisieren zu können. Es muss nun aber festgestellt werden, dass die Arbeit auf Zeit besonders bei den jugendlichen Altersgruppen grossen Anklang findet. Bei vielen Arbeitgebern stösst die Einführung der Teilzeitarbeit auf Widerstand aus verschiedenen Gründen: Abneigung des Einsatzes älterer Arbeitskräfte im allgemeinen; Risiko weiterer Einbussen an Arbeitskräften, da der Wunsch nach reduzierter Arbeitszeit auch bei jüngeren vollbeschäftigten verheirateten Frauen im Betrieb aufkommen könnte; fabrikationstechnische Schwierigkeiten; Rentabilitätsfragen; Ausnützung maschineller Einrichtungen; Versicherungsfragen usw.

Ausländische Arbeitskräfte

Der Bundesratsbeschluss vom 21. 4. 71 über die Begrenzung der Zahl der erwerbstätigen Ausländer brachte gegenüber dem früheren BRB einige Neuerungen. Das Kontingent für die Bewilligungen zur Einstellung von Jahresaufenthaltern wurde für den Kanton Bern auf 1869 Personen festgelegt. Neu wurde der private Hausdienst den Begrenzungsmassnahmen unterstellt. Ausländische Arbeitskräfte, welche eine den Beschränkungsmassnahmen nicht unterstellte Tätigkeit ausüben (z. B. im Spital, in Heimen, in der Landwirtschaft), können nunmehr nach 3 Jahren Aufenthalt in der Schweiz Beruf und Stelle wechseln. Aus humanitären Gründen und im Bestreben, die Situation der unechten Saisonniers zu bereinigen, wurde für die Umwandlung von Saisonbewilligungen in Ganzjahresbewilligungen, der Eidg. Fremdenpolizei ein Sonderkontingent von 5000 Arbeitseinheiten zur Verfügung gestellt. Für diese Umwandlungen waren nicht wirtschaftliche Gründe massgebend, sondern die Dauer der in der Schweiz verbrachten Saisonaufenthalte sowie die persönlichen Verhältnisse der betreffenden Ausländer. Die bundesrätlichen Bestimmungen verfolgten ein doppeltes Ziel, nämlich einerseits die Stabilisierung der Zahl der ausländischen Arbeitskräfte und anderseits die Schaffung eines mehr oder weniger einheitlichen Arbeitsmarktes. Über den Erfolg der Bemühungen wird auf die statistischen Angaben im Bericht verwiesen. — Mit Rücksicht auf die Schwierigkeiten, genügend qualifiziertes Personal zu finden, haben Arbeitgeber in vermehrtem Masse von der Möglichkeit Gebrauch gemacht, ausländische Praktikanten für die Dauer von 6—18 Monaten einzustellen. — Wie bereits eingangs erwähnt, herrschte in fast allen Branchen ein grosser Mangel an Arbeitskräften. Das zur Verfügung stehende kantonale Kontingent für Neu-Einreiser reichte denn auch nicht aus, um allen Ausnahmegesuchen entsprechen zu können, was aus nachstehender Tabelle ersichtlich ist.

Ausnahmegesuche um Zuteilung von Jahresaufenthaltern zulasten des kantonalen Kontingentes:

Berufsgruppe	Anzahl Gesuche	davon ganz oder teilw. bew.	abgew.	gewünschte Zahl Ausländer	davon bewilligt
Nahrungsmittel	8	8	—	10	9
Textil und Bekleidung	4	3	1	5	3
Metallbearbeitung	20	11	9	158	71
Uhren und Bijouterie	10	4	6	17	7
Holz- und Baugewerbe	3	3	—	3	3
Gastgewerbe	48	40	8	104	52
Hausdienst	8	5	3	8	5
Übrige Berufe	16	9	7	17	10
Total	117	83	34	322	160
Vorjahr	98	69	29	291	144

Die Beurteilung der Gesuche erfolgte nach den vom Regierungsrat gemäss Beschluss vom 28. 4. 70 bzw. 25. 5. 71 aufgestellten Kriterien. Auffallend bei den Zuteilungen ist dabei der verhältnismässig hohe Anteil des Gastgewerbes, dem in Biel rund ein Drittel aller Zuteilungen zugefallen ist. Damit ist die prekäre Lage auf dem Arbeitsmarkt, wie sie sich vor allem im Gastgewerbe abzeichnete und weiterhin abzeichnet, beleuchtet. – In 7 Fällen wurden ausserdem Gesuche an das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, weitergeleitet. Das BIGA hat 3 Gesuche davon abgewiesen, während in 4 Fällen einer Zuteilung von insgesamt 6 Jahresaufenthaltern zulasten des Bundeskontingentes zugestimmt wurde.

August-Erhebung seit 1965	1965	1966	1967	1968	1969	1970	1971
Ganzjahresbewilligungen	6427	6066	6127	5859	5965	5516	4625
Saison-Bauarbeiter und andere Saisonniers	1480	1306	1212	1236	1199	1248	1332
	7907	7372	7339	7095	7164	6764	5957

Verteilung der in Biel wohnhaften ausländischen Arbeitskräfte auf die wichtigsten Erwerbsgruppen (Stichtag August 1971)

	Männer absolut	Männer in %	Frauen absolut	Frauen in %
Baugewerbe (Saison)	1264	31,4	—	—
Baugewerbe (Nichtsaison)	314	7,8	—	—
Metall- u. Masch'industrie	1415	35,1	244	12,7
Uhrenindustrie	243	6,0	802	41,6
Hotel- und Gastwirtschaftsgewerbe	295	7,3	472	24,5
Hausdienst	—	—	94	4,9
Übrige Berufe	500	12,4	314	16,3
	4031	100,0	1926	100,0

Begutachtung von Gesuchen: (in Klammer = Vorjahr)

Einreisegesuche / Stellenantritte (inkl. Saisonbauarbeiter Biel-Stadt u. Seeland	3486	(3833)
Stellenwechselgesuche	643	(1031)
Verlängerungsgesuche	262	(572)
Abweisungen	70	(212)
	4461	(5648)

Die Zuteilung der ausländischen **Saison-Bauarbeiter** im engeren Baugewerbe an 46 Bauunternehmer der Stadt Biel und 72 Bauunternehmer im Seeland erfolgte in Zusammenarbeit mit den paritätischen Kommissionen im Baugewerbe Biel-Stadt und Seeland.

Zuteilung (in Klammer = Vorjahr)

	Maurer	Handlanger	Spezialarbeiter	Total
Biel-Stadt	675 (657)	867 (843)	385 (382)	1927 (1882)
Seeland	299 (299)	392 (403)	66 (64)	757 (766)

Eine Erhebung ergab, dass die durchschnittliche Aufenthaltsdauer der Saisonbauarbeiter 7 Monate beträgt und dass zirka 40 Prozent der Saisonarbeiter unverheiratet sind.

Ackerbaustelle

	1971	1970
Ausgerichtete Anbauprämien für Futtergetreide	12 203.50	14 237.—
Ansatz je Are	7.—	7.—
Anzahl Landwirte	12	11
Anbaufläche in Aren	1841	2076
Anbauprämie für Körnermais (4 Landwirte)	3480.—	1742.—
Ansatz je Are	7.50	6.50
Maisanbaufläche in Aren	464	268
13 Gesuchsteller für die «Rückerstattung des Zollzuschlages für in der Landwirtschaft verbrauchte Treibstoffe» 1970	7017.85	(1969) 6942.—

Die Weisungen und Richtlinien über die Beurteilung des Anbaues und der auszurichtenden Prämien erhält die Ackerbaustelle von der Kantonalen Landwirtschaftsdirektion; die Weisungen über die Rückerstattung des Zollzuschlages auf Treibstoffen für landwirtschaftliche Maschinen von der Eidg. Oberzolldirektion Bern.

Städt. Arbeitslosenversicherungskasse

Erstmals seit 1959 weist die Kasse keinen Mitgliederrückgang aus. Den 44 Eintritten standen 40 Austritte gegenüber. Mitgliederbestand 639. Ab 1. 1. 71 trat die neue Prämienordnung in Kraft mit dem gesetzlichen Minimum von 12.— Franken pro Mitglied und Jahr. Dementsprechend ist auch ein Prämienrückgang zu verzeichnen von Fr. 15 484.— im Jahre 1970, auf Fr. 7742.— im Jahre 1971. An Arbeitslosenentschädigung wurden Fr. 1113.— ausbezahlt gegenüber Fr. 1296.— im Vorjahr. In die ausbezahlten 49,9 Taggelder teilten sich ein Mann und zwei Frauen. Das Kassenvermögen erhöhte sich von 1 292 059.30 auf 1 346 051.20 Franken, was einer Vermögensvermehrung von 53 991.90 Franken entspricht gegenüber einer solchen von 55 519.05 Franken. Die Nettorendite der Wertschriften betrug 4,1 %. Das Depot bei der Gemeinde Biel wurde zu 3¾ % verzinst.

Hilfsfonds des städt. Arbeitsamtes für Arbeitslose und Bedürftige

Bestand am 1. 1. 1971		60 765.85
Zinserträge		2 187.30
		62 953.15
Ausgaben: Gaben	483.20	
Depotgebühren	22.95	506.15
		62 447.—
Vorhandene Gutscheine für Warenbezüge		195.—

Gemeindeausgleichskasse

Die Schweizerischen Sozialversicherungen stehen unverändert im Brennpunkt der öffentlichen Diskussionen. Trotz mannigfaltigen Forderungen, Leistungsverbesserungen sowie bestehenden ungelösten Problemen zeichnet sich am politischen Horizont eine etwas klarere Situation ab. Der Bundesrat hat im Laufe des Herbstes 1971 zwei Botschaften an die Bundesversammlung erlassen, deren Inhalt kurz wie folgt zusammengefasst werden kann:

1. **Entwurf betreffend die Änderung der Bundesverfassung auf dem Gebiet der AHV / IV-Vorsorge**

Als Gegenvorschlag zum Volksbegehren für eine «wirkliche Volkspension» der Partei der Arbeit will der Bundesrat einen neuen Art. 34quater der Bundesverfassung ausarbeiten, mit dem Ziele, das bestehende Altersversorgeprinzip, aufgebaut auf den drei Säulen, staatliche Vorsorge durch AHV / IV, kollektive Vorsorge durch berufliche Vorsorgeeinrichtungen und Einzelvorsorge, gesetzlich zu verankern. Dabei soll die AHV / IV für die Deckung des Existenzbedar-

fes und Fortsetzung der gewohnten Lebenshaltung garantieren. Die Volksabstimmung über den neuen Verfassungsartikel dürfte noch im Verlaufe des Jahres 1972 stattfinden.

2. **8. Revision des Bundesgesetzes über die AHV**

Parallel zur Regelung der grundsätzlichen Fragen über die Gestaltung der zukünftigen Altersvorsorge werden die parlamentarischen Vorbereitungen für die 8. AHV-Revision getroffen. Man könnte die bevorstehenden Änderungen des AHVG als Übergangsrevision zur geplanten Endlösung betrachten. Auffallend sind insbesondere die massiven Rentenverbesserungen zwischen 40 und 80 %. Gleichzeitig sollen auch die AHV/IV/EO-Beiträge von 6,2 auf 8,4 Lohnprozente spürbar erhöht werden. Die 8. AHV-Revision wird voraussichtlich auf den 1. Januar 1973 in Kraft treten. Ferner dürfen wir mit Sicherheit annehmen, dass bereits auf 1. 1. 1975 die AHV/IV-Renten erneut um 25 % verbessert werden und alsdann den anvisierten Existenzbedarf in den überwiegenden Fällen decken.

Der Vollständigkeit halber erwähnen wir auch die auf den 1. Januar 1971 in Kraft getretene Revision des Bundesgesetzes über Ergänzungsleistungen zur AHV/IV vom 19. 3. 1965, welche den minderbemittelten Rentnern eine Verbesserung um ungefähr 17 % erbrachte. Leider handelt es sich dabei nicht um ein reales Mehreinkommen, sondern stellt lediglich einen notwendigen Teuerungsausgleich dar.

Der Aufgabenkatalog der Gemeindeausgleichskasse Biel blieb 1971 unverändert: Inkasso der AHV/IV/EO-Beiträge aller angeschlossenen Selbständigerwerbenden und Betriebe, Auszahlung bestimmter gesetzlicher Leistungen wie AHV-Renten, Erwerbsausfallentschädigungen bei Militärdienst, Ergänzungsleistungen zur AHV/IV und Familienzulagen.

Als erfreuliche Tatsache können wir erstmals seit einigen Jahren die geringe Zunahme der abrechnungspflichtigen Mitglieder feststellen.

Mitgliederbestand

	Situation per 31. 12. 1971	31. 12. 1970
Landwirtschaftsbetriebe	19	18
Handel, Gewerbe, Industrie	1757	1730
Vereine	131	127
Verwaltungen	12	14
Hausdienstarbeitgeber	135	156
Nichterwerbstätige	186	188
Arbeitnehmer ohne beitragspflichtige Arbeitgeber	9	4
Total Abrechnungspflichtige	2249	2237

Diese 2249 abrechnungspflichtigen Mitglieder rechneten für rund 19 000 Pesonen AHV/IV/EO-Beiträge ab. Das Gesamteinkommen dieser Versicherten kann auf rund 195 Mio. Franken geschätzt werden.

Versicherungsprämien

	Beiträge 1971	Beiträge 1970	Veränderg. in %
Persönliche AHV/IV/EO-Beiträge von Selbständigerwerbenden	1 589 449.05	1 509 986.75	+ 5,3
Paritätische AHV/IV/EO-Beiträge von Arbeitgebern u. Arbeitnehmern	10 192 479.67	9 229 644.68	+ 10,4
Total AHV/IV/EO-Beiträge	11 781 928.72	10 739 631.43	+ 9,7
Beiträge gemäss Gesetz für Kinderzulagen an Arbeitnehmer vom 5. 3. 1961	1 118 546.14	954 752.47	+ 17,1
Beiträge für Familienzulagen des Bundes und des Kantons Bern (Landwirtschaft)	2 215.05	1 591.61	+ 40
Total Beiträge	12 902 689.91	11 695 985.51	+ 10,3

Weit aufschlussreicher als die einbezahlten Versicherungsprämien sind die gesetzlichen **Versicherungsleistungen.** Die nachfolgende Zusammenstellung weist eine Zunahme der AHV/IV-Renten um rund 10 % auf. Die Begründung dazu liegt in der am 1. Januar 1971 eingeführten linearen 10 prozentigen Rentenerhöhung. Wesentlich wichtiger erscheinen uns die Mehrauslagen für Ergänzungsleistungen zur AHV/IV um fast einen Drittel. Ungefähr die Hälfte davon fällt auf Leistungsverbesserungen an bisherige Bezüger, der Rest ist Übernahme neuer Rentner, welche bisher mit den vorhandenen Geldmitteln lebten. Die Versicherungsleistungen betragen im Einzelnen:

Versicherungsleistungen

AHV-Renten:	Leistungen 1971	1970	Veränderg. in %
– ordentliche Rente	10 721 786.—	9 529 713.—	+ 12,5
– ausserordentl. Rente	1 576 026.—	1 594 888.—	— 1,2
	12 297 812.—	11 124 601.—	+ 10,5
Invalidenrenten	1 450 297.—	1 315 487.—	+ 10,3
Hilflosenentschädigungen AHV/IV	134 192.—	103 010.—	+ 30,3
Erwerbsausfallentschädigungen EO	915 992.—	825 280.—	+ 11,0
Total Leistungen AHV/IV/EO	41 798 293.—	13 368 378.—	+ 10,7
Ergänzungsleistungen zur AHV/IV	3 391 164.—	2 566 093.—	+ 32,1
Kinderzulagen an nichtlandwirtschaftliche Arbeitnehmer	800 827.—	728 240.—	+ 9,9
Familienzulagen für die Landwirtschaft (Bund und Kanton)	12 274.—	6 198.—	+ 98,0
Gesamte Jahresleistg.	19 002 558.—	16 668 909.—	+ 14,0

Jeder Kenner der explosivartigen Entwicklung in den Sozialversicherungen ist sich bewusst, dass Mehrleistungen irgendwie finanziert werden müssen. Nicht nur die Versicherten und Arbeitgeber, sondern auch die öffentliche Hand muss für die Mehrauslagen aufkommen. Für die Gemeinde Biel betrug die durchschnittliche Mehrleistung an die Sozialversicherungswerke in den letzten Jahren rund 10 % pro Jahr. Die **Gemeindebeiträge an die Sozialversicherungen** betrugen 1971:

	1971 Fr.	1970 Fr.
Gemeindebeitrag an die AHV	597 934	620 480
IV	290 293	293 285
EL	577 197	575 375
Familienzulagen in der Landwirtschaft	606	527
	1 466 030	1 489 667
zuzügl. Gemeindeaufwand für kant. Zuschüsse (Fürsorgeleistung)	1 354 216	1 082 000
Gemeindebeitrag an die Sozialversicherungen (ohne Krankenkasse und Arbeitslosenversicherung	2 820 246	2 571 667

Gemeindestelle für AHIF

Seit einigen Jahren fordert die Öffentlichkeit im Zusammenhang mit dem Ausbau der AHV- und IV-Leistungen gebieterisch den baldigen Wegfall der umstrittenen Zusatzleistungen. In Tat und Wahrheit wird aber genau das Gegenteil getan. Mit der 1. Revision des Bundesgesetzes über Ergänzungsleistungen per 1. 1. 1971 sind nicht nur die Zusatzleistungen beträchtlich gestiegen, sondern auch die Bezügerzahl hat sich um nicht weniger als 310 Perso-

nen erhöht. Nachstehend die genauen **Zusatzleistungen zur AHV/IV.**

	1971		1970	
	Bezüger	Leistungen Fr.	Bezüger	Leistungen Fr.
Ergänzungsleistungen	1633	3 391 164	1442	2 566 093
Kantonale Zuschüsse	1568	1 392 448	1449	1 341 452
Ausserord. Herbstzulage	—	560 500	—	343 550
Total Zusatzleistungen	3201	5 344 112	2891	4 251 095

Betrachtet man die kantonalen Zuschüsse als Fürsorgeleistungen isoliert, dann ergibt sich das unerwartete Resultat, wonach wohl die Gesamtleistungen um Fr. 268 000.– zunahmen, der einzelne minderbemittelte Rentner aber im Durchschnitt praktisch gleich viel erhielt wie im Vorjahr, nämlich Fr. 1245.– gegenüber Fr. 1163.–. Anstatt eine gezielte und nach Bedarf gerichtete Konzeption erhielten wir eine ungeahnte Breitenentwicklung. Daran kann auch die am 4. 11. 1971 im Stadtrat beschlossene Herbstzulage 1971 nichts ändern. Nachdem die existenzsichernde 8. AHV-Revision erst auf den 1. 1. 1973 realisiert wird, ist auch für das Kalenderjahr 1972 mit einer vollständig zu Gemeindelasten fallenden Herbstzulage zu rechnen.

Wie bereits erwähnt, beschloss der Stadtrat von Biel am 4. November 1971 wiederum eine einmalige Herbstzulage an die Bezüger von Zusatzleistungen zur AHV/IV von Fr. 375.– für alleinstehende Personen und Fr. 600.– für Ehepaare. Der notwendige Nachkredit von Fr. 581 250.– überstieg die Stadtratskompetenz und unterlag somit dem fakultativen Referendum. Aus diesem Grunde musste die Entschädigung in zwei Raten ausbezahlt werden, was zusätzliche administrative Umtriebe erbrachte.

Einmal mehr dürfen wir mit Genugtuung feststellen, dass die Gemeinde Biel jedem betagten Mitbürger einen gesicherten Lebensabend garantiert, welcher über das absolute Existenzminimum hinausgeht. Die in Jahresfrist eingetretene Lebenskostenverteuerung wurde zumindest in vollem Umfange ausgeglichen. Dass diese Altersfürsorgepraxis das Gemeindebudget belastet, liegt auf der Hand. Wir verweisen hierzu auf die Zusammenstellung im Jahresbericht der Gemeindeausgleichskasse.

Die Gemeindestelle für AHIF hat erneut verschiedene Naturalaktionen an bedürftige Gemeindebürger durchgeführt. So wurden 863 Semester- und 168 Jahresabonnemente der Städt. Verkehrsbetriebe Biel (im Vorjahr 904 Abonnemente) zu stark reduzierten Preisen abgegeben. Ferner 4695 kg Lageräpfel und 9800 kg Kartoffeln (im Vorjahr 5325 kg resp. 14 500 kg). Die vor einem Jahr eingeführte Aktion für die Reduktion der Hundetaxe ist nach wie vor unbedeutend. Lediglich 29 Hundebesitzer erhielten einen Gutschein im Werte von Fr. 25.–, also genau die Hälfte der gesamten Hundetaxe.

Gemeindestelle für Krankenversicherung

Die **Expertenkommission,** welche mit der Vorbereitung einer **Neuordnung der schweizerischen Krankenversicherung** beauftragt ist, hat an ihrer Plenarsitzung vom November in Locarno das von der Subkommission II ausgearbeitete Modell mit 30 zu 22 Stimmen gutgeheissen. Dieses sieht folgende wesentliche Neuerungen vor:

1. Einrichtung einer **obligatorischen, die ganze Bevölkerung umfassende Spitalkostenversicherung,** welche sich auch auf partielle Heilanstaltsaufenthalte erstrecken soll (z. B. Behandlung mit der künstlichen Niere im Spital) und vom 6. Behandlungstag hinweg wirksam wird.

a) Deckung der Kosten in der allgemeinen Abteilung

b) Unbeschränkte Dauer der Leistungen

c) Finanzierung dieser Versicherung nach den für die AHV/IV/EO geltenden Regeln. Arbeitnehmer und Arbeitgeber bezahlen je 1 Lohnprozent. Die AHV/IV-Rentner entrichten eine Prämie in Prozenten ihrer Rente. Die Versicherten leisten einen Verpflegungskostenbeitrag.

d) Die Krankenkassen üben in Bezug auf die Spitalkostenversicherung die Funktionen einer Prüfstelle aus.

2. Freiwilligkeit der übrigen Krankenpflegeversicherung unter Vorbehalt kantonaler und kommunaler Obligatorien.

a) Verkürzung der Vorbehaltsdauer auf 3 Jahre

b) Befristete Aktion zur Aufnahme noch nicht versicherter Betagter in die Krankenkassen

c) Finanzierung ungefähr im bisherigen Rahmen

3. Obligatorische Krankengeldversicherung für alle Erwerbstätigen (80 % des Lohnes) bei einem versicherbaren Höchsteinkommen von etwa Fr. 30 000.–.

a) Finanzierung durch Prämien in der Höhe von etwa 1,5 Lohnprozenten, je zur Hälfte durch den Arbeitgeber und den Arbeitnehmer zu leisten.

Die Kommission beschloss zudem, auch den von der Minderheit vorgelegten Antrag in den Bericht an den Bundesrat aufzunehmen. Wir erwähnen nachstehend die wichtigsten darin enthaltenen Punkte:

1. Belassung der Krankenpflegeversicherung als Ganzes.

a) Rechtlich selbständige und finanziell autonome Krankenkassen als Träger. Sie erbringen mindestens die gesetzlich vorgeschriebenen Pflichtleistungen.

b) Finanzierung durch Beiträge der öffentlichen Hand, durch die Versicherten sowie die Arbeitgeber nach den für die AHV/IV/EO geltenden Regeln, rentenprozentuale Beiträge der AHV-Rentner sowie Individualprämien und Kostenbeteiligungen der Versicherten.

c) Schaffung eines eidgenöss. Krankenversicherungsfonds. Speisung durch Beiträge der öffentlichen Hand, die Beiträge der Versicherten und Arbeitgeber nach den AHV/IV/EO-Regeln sowie aus den rentenprozentualen Beiträgen der Rentner.

d) Deckung der Gesamtkosten

zu 50–60 % durch die Beiträge der Versicherten und Arbeitgeber nach den Regeln der AHV/IV/EO;

zu 10–20 % durch Einzelbeiträge der Versicherten;

zu 10 % durch Kostenbeteiligungen;

zu 20 % durch Beiträge der öffentlichen Hand.

2. Einführung des **Vollobligatoriums für die Krankenpflegeversicherung.**

3. Gesamtschweizerischer Vertragstarif für ärztliche Behandlung unter Ausklammerung der Versicherten in sehr guten wirtschaftlichen Verhältnissen.

4. Erlass des **Arzttarifes im vertragslosen Zustand** durch den Bundesrat. Die bezüglichen Ansätze gelten für alle obligatorisch versicherten Personen und sind für alle Ärzte und Kassen verbindlich.

Mit dem **Inkrafttreten der Neuordnung** darf kaum vor 1974 gerechnet werden.

Der Grosse Rat des Kantons Bern erliess am 11. November 1971 ein neues **Dekret über die Krankenversicherung.** Die wichtigste Änderung liegt darin, dass für das Bestehen der Berechtigung zum Bezuge des Staatsbeitrages nicht mehr das Reineinkommen und -vermögen (ohne Sozialabzüge), sondern das **steuerpflichtige Einkommen und Vermögen** massgebend ist. Die **Einkommensgrenzen** sind auf Fr. 7000.– für Eltern, verwitwete, gerichtlich getrennte und geschiedene Personen, ihre im gleichen Haushalt lebenden oder auf ihre Kosten versorgten Kinder sowie für kinderlose Ehepaare und Fr. 4500.– für die übrigen Personen festgesetzt worden. Diese Normen liegen um 23 bzw. 32 % höher als sie sich aus der Anpassung der bisherigen Grenzen an die Teuerung von 17 % seit 1968 mit einem Zuschlag von 3 % für den höheren Lebensstandard ergeben

hätten. Das bedeutet eine starke Erweiterung des Kreises der bezugsberechtigten Versicherten.

Der Stadtrat beschloss am 16. Dezember 1971, für die **Feststellung des Bestehens der Versicherungspflicht** im Rahmen der obligatorischen Krankenversicherung der Einwohnergemeinde Biel das gleiche Verfahren, wie es der Kanton für die Beurteilung der Berechtigung zum Bezuge der Staatsbeiträge an die Prämien eingeführt hat, anzuwenden und die bestehenden **Einkommensgrenzen** von Fr. 12 000.– und Fr. 9500.– unverändert beizubehalten. Da die bezüglichen Berechnungen nun aber nicht mehr auf der Grundlage des Reineinkommens (ohne Sozialabzüge), sondern des steuerbaren Einkommens erfolgen, bedeutet dies eine Erweiterung des Kreises der Versicherungspflichtigen, welche sich ungefähr im gleichen Rahmen bewegt wie bei den Versicherten mit Berechtigung zum Bezuge des Staatsbeitrages.

Zwischen den Spitälern und den Krankenkassen wurden mit Wirkung ab 1. Januar 1972 die folgenden **Tagespauschalen** für die Behandlung von Krankenkassenmitgliedern in den allgemeinen Abteilungen vereinbart:

Heilanstalten	Pflege	Pension	Total
Inselspital	44.—	20.—	64.—
Bezirksspital in Biel	38.—	19.—	57.—
Übrige Gemeinde- u. Bezirksspitäler	19.— bis	16.— bis	35.— bis
(Je nach Bedeutung u. Ausstattung)	38.—	19.—	57.—
Tuberkulosenheilstätten	34.50	6.—	40.50
Mehrzwecksanatorien	25.—	17.—	42.—
Psychiatrische Kliniken	15.—* bis	10.—	25.—

* Fr. 12.— vom 181. Tag hinweg

Die Erhöhung macht 25–30 % aus. Da der obligatorisch versicherte **Spitalzusatz** nur Fr. 15.— betrug, erwies sich dessen Erhöhung auf Fr. 20.– als notwendig um den Pensionsanteil im Inselspital, in den Bezirksspitälern und in den Mehrzwecksanatorien decken zu können.

Die Ärztegesellschaft des Kantons Bern einerseits und der Kantonalverband Bernischer Krankenkassen sowie die Krankenkasse für den Kanton Bern anderseits vereinbarten mit Wirkung ab 1. Juli 1971 einen **Tarifzuschlag** von 35 %. Für die Mitglieder von Kassen, welche die von den Ärzten vorgeschlagene erhöhte Franchise verlangten, beträgt er 25 %. Gleichzeitig wurden die für die Zuteilung in die Versichertengruppe II massgebenden Einkommensgrenzen für verheiratete und ihnen gleichgestellte Personen von Franken 10 200.– (in ländlichen Verhältnissen) und 11 400.– Franken (in städtischen Verhältnissen) auf 20 000.– und für ledige Personen und ihnen gleichgestellte Personen von Fr. 7300.– bzw. Fr. 7800.– auf Fr. 15 000.– erhöht.

Die Erweiterung der Spitalzusatzversicherung und die Teuerung in der Krankenpflege bis zu 30 % erforderten eine entsprechende **Neufestsetzung der Versicherungsprämien.** Diese betragen mit Wirkung ab 1. April 1972 jährlich für Männer Fr. 360.–, bisher Fr. 288.–; Frauen Fr. 396.–, bisher Fr. 316.80; Jugendliche Fr. 264.–, bisher Fr. 204.–; Kinder Fr. 180.–, bisher Fr. 132.–.

Da Mehrleistungen in dieser Grössenordnung für die in bescheidenen Verhältnissen lebenden Versicherten eine starke zusätzliche Belastung darstellen, beschloss der Stadtrat, die **Gemeindebeiträge an die Prämien** vom gleichen Zeitpunkt hinweg wie folgt zu erhöhen:

Versicherte mit Anspruch auf den Staatsbeitrag sowie für die übrigen obligatorisch versicherten Personen mit minderjährigen Kindern und die betreffenden Kinder Fr. 96.–, bisher Fr. 72.–; übrige Versicherte Fr. 36.–, bisher Fr. 24.–.

Eine Familie mit zwei Kindern wird also, wenn sie zum Bezuge des Staatsbeitrages berechtigt ist, bei einer Bruttoprämie von jährlich Fr. 1116.– noch Fr. 556.80, sonst 732.– Franken berappen müssen.

Da die erwähnten Tariferhöhungen auf den 1. Januar 1972 in Kraft getreten sind, der Ausbau der Spitalzusatzversicherung sowie die Neuordnung der Prämien und Prämienbeiträge aber aus zeitlichen Gründen erst auf den 1. April 1972 wirksam werden, übernimmt die Stadt Biel gemäss einem weitern Beschluss des Stadtrates die bei Aufenthalten in der allgemeinen Abteilung des Bezirksspitals während dem 1. Quartal nicht gedeckte Leistung von Fr. 2.– je Patient und Tag.

Die Verhandlungen zwischen dem **Kinderspital Wildermeth** und den Krankenkassen in Bezug auf den Abschluss eines neuen Vertrages kamen nicht vom Fleck. Die Direktion des Gesundheitswesens des Kantons Bern prüfte die rechtlichen Aspekte des Problems. Schliesslich zeichnete sich dann doch eine mögliche Lösung für das neue Jahr ab.

Die **Gemeindestelle für Krankenversicherung** klärte die Verhältnisse von 1783 (2010) Familien und Einzelpersonen ab. 562 (783) Personen erwiesen sich als zum Abschluss einer Versicherung verpflichtet. Für 437 erlosch die Versicherungspflicht.

Am 31. Dezember waren obligatorisch versichert:

	Anzahl	Personen
in Vertragskassen	5745*	(5475)
in Nichtvertragskassen	1423	(1373)
im Rahmen von Kollektivversicherungen	505	(700)

* Davon 1995 (1940) Personen mit Anspruch auf den Staatsbeitrag.

Die **Prämienbeiträge der Gemeinde** machten aus für:

	1970	1971
	Fr.	Fr.
die Versicherten der Gruppe I (Berechtigung z. Bezug des Staatsbeitrages)	147 380	139 278
die Versicherten der Gruppe II	207 100	195 350
Total	354 480	334 628

Ein Drittel des Aufwandes für die Versicherten der Gruppe I übernimmt der Staat.

Die Vertragskrankenkassen reichten 851 Rechnungen für von 1509 Mitgliedern **nicht erhältliche Prämien** ein. Die Gesamtforderung belief sich auf Fr. 77 272.55.

Diese Ausstände gelangten wie folgt zur Begleichung:

durch die Versicherten		
a) ohne Mahnung	6 973.80	
b) nach erfolgter Mahnung	14 107.40	21 081.20
durch das Fürsorgeamt		3 400.70
durch die Gemeindestelle für Krankenversicherung		52 790.65
Total		77 272.55

Inbegriffen waren 73 **Selbstbehalte** mit einem Gesamtaufwand von Fr. 3187.80.

In der Frage der **Rückerstattung** wurde wie folgt entschieden:

Verzicht auf den Rückgriff	Fr. 5 244.45
Tilgungsplan und Lohnabtretung	Fr. 44 129.15
Abnahme von Zahlungsverpflichtungen mit Anordnung von Lohnabzügen durch den Arbeitgeber nach Art. 28 des Reglementes	Fr. 3 417.05
Total	Fr. 52 790.65

Bei den Arbeitgebern gelangten **Lohnabtretungen** in der Höhe von Fr. 3116.25 zur Anlage.

Die **Rückerstattungen** übernommener Prämien erbrachten einen Ertrag von insgesamt Fr. 8932.25 (Vorjahr 11 061.30). Die obligatorische Krankenversicherung zahlte im Jahre 1970 Leistungen im Gesamtbetrage von Fr. 2 165 045.66 (Fr. 1 808 613.79) aus.

Die **Betriebsrechnung 1970** wies bei einem Ertrag von Franken 2 232 588.35 und einem Aufwand von Fr. 2 410 745.60 einen **Aufwandüberschuss** aus von Fr. 178 157.25.

7 von 13 Vertragskassen schlossen mit einem Defizit ab.

Baudirektion

Vorsteher: Gemeinderat Hans Kern

Allgemeines

Reglement für die Erstellung von Abstellplätzen für Motorfahrzeuge auf privatem Grund

Der Entwurf für dieses Reglement liegt nun vor. Er wird im Jahre 1972 durch die vom Gemeinderat eingesetzte Spezialkommission durchberaten werden können.

Neue Submissionsverordnung

Das Vernehmlassungsverfahren bei den Direktionen und Abteilungen ist durchgeführt worden. Der Entwurf ist nun noch zu bereinigen und wird im Jahre 1972 den Behörden unterbreitet werden können.

Reglement über die Lärmbekämpfung

Der Entwurf für die Ausführungsbestimmungen liegt vor und wird im Jahre 1972 durchberaten und an die Behörden weitergeleitet werden können.

Revision der Bauordnung

Das neue Baureglement befindet sich in Vorbereitung. Der Entwurf wird im Verlaufe des Jahres 1972 durch die Spezialkommission durchberaten werden können.

Vertrag betreffend Abgeltung der Schutzraumpflicht

Gestützt auf Unterlagen anderer Städte ist nun ein Vertragsentwurf ausgearbeitet worden, welcher im Jahre 1972 dem Gemeinderat zur Weiterbehandlung unterbreitet werden wird.

Kommissionen

Baukommission

Die Baukommission befasste sich an 19 Sitzungen mit folgenden Geschäften:

— allen laufenden Baugesuchen
— Korrektion von folgenden Strassen:
Aarbergstrasse / Rousseauplatz / Ländtestrasse, Salzhausstrasse, Schwanengasse, Schönistrasse, Zentralstrasse
— Heidewegkanal (Zuleitung zur Müra)
— Einstellhalle Verkehrsbetriebe, Schulhausprojekte Battenberg, Friedweg und Schnyderareal, Gewerbeschule Biel
— Strandbad, Erweiterung und Umgestaltung
— Generalverkehrsplan der Stadt Biel
— Orientierung über das geplante Hochhaus der Teron AG im Floraquartier.

Arbeitsvergebungskommission

Es wurden an 5 Sitzungen zuhanden des Gemeinderates Empfehlungen für die Vergebung von Arbeiten in einem Gesamtbetrag von Fr. 5 233 993.80 abgegeben, und zwar für

— Korrektionen:
Aarbergstrasse, Büttenbergstrasse, Ländtestrasse, Längfeldweg, Länggasse, Mattenstrasse, Mettlenweg, Rousseauplatz, Salzhausstrasse, Schönistrasse, Schützengasse, Schwanengasse, Sonnenstrasse, Spitalstrasse, Zentralstrasse
— Spielwiese «Chrutchueche»
— Heidewegkanal
— Hirschensaal Bözingen
— Hauptsammelkanal, Pumpwerk Mühlefeld
Pfählungsarbeiten, Schneckenpumpen
— Industriegeleise Bözingenfeld, 2. Etappe
— Verwaltungsgebäude II
— Volksküche Biel.

Strassenbeitragskommission

Die Kommission behandelte in 3 Sitzungen die hängigen Geschäfte. Im Jahre 1971 wurden 4 Strassen- und Trottoirperimeter öffentlich aufgelegt. Rechnungen konnten dabei im Betrage von rund Fr. 50 000.– ausgestellt werden.

Im weitern war man mit der Erledigung von über 200 ausstehenden Fällen aus den Jahren 1958–1971 beschäftigt. Die Behandlung konnte gut vorangetrieben werden. Am 31. Dezember 1971 waren nur noch 6 Einsprachen zu verzeichnen. Davon wurden 3 bereits an den Anwalt zur Klageeinreichung beim Verwaltungsgericht überwiesen.
Die erledigten Perimetereinsprachen erreichten die Summe von rund Fr. 704 000.–.

Baukommission für ein neues Gymnasium

Im Berichtsjahr wurden 5 Sitzungen abgehalten. Die weitere Bearbeitung des Projektes verzögerte sich aus verschiedenen Gründen: N 5, Überarbeitung des Raumprogramms, Ankauf Terrain Mäder, City-Planung Architekt Haller.

Gestützt auf diese veränderte Ausgangslage hatte der Architekt das Wettbewerbsprojekt zu überarbeiten. Nachdem die Kommission den Bericht des Architekten am 5. 11. 1971 bereinigt hatte, unterbreitete die Baudirektion am 29. 11. 1971 dem Gemeinderat zuhanden des Stadtrates einen ausführlichen Bericht und beantragte für die Ausarbeitung des Bauprojektes und des Kostenvoranschlages für ein neues Gymnasium einen Kredit von Fr. 670 000.–.

Der Gemeinderat beschloss am 7. Dezember Zustimmung zuhanden des Stadtrates.

Der generelle Terminplan wurde wie folgt festgelegt:

Ablieferung des revidierten Vorprojektes/generellen Bauprojektes und detaillierten Kostenvoranschlages bis Ende März 1973.

Behandlung des Geschäftes durch Gemeinderat, Stadtrat und Kanton Bern/Volksabstimmung betr. Kredit voraussichtlich bis Ende 1973.

Bauzeit zirka 2 ½ Jahre.

Baukommission für die Neubauten der Gewerbeschule Biel

Am 3. März hiess die Baukommission für die Gewerbeschule einstimmig den Vorschlag des Spezialisten und Architekten gut und wählte für die Klimatisierung des Klassentraktes II und des Werkstättetraktes die Induktions-

klimaanlage. Sie wählte ebenfalls die Tragkonstruktion in Stahl zur Ausführung.

Am 27. August stimmte die Baukommission dem Bericht zum Kostenvoranschlag, dem Kostenvoranschlag selbst und dem Bauprojekt zuhanden der Bieler-, Kantonalen- und Eidgenössischen Behörden zu.

Dem Projekt für die Neu- und Umbauten, Zivilschutzbauten der Gewerbeschule und dem Kostenvoranschlag von Franken 33 511 300.– stimmten Gemeinderat und Stadtrat zuhanden der Volksabstimmung zu.

Stadträtliche Kommission betr. N 5

Es haben 8 Sitzungen und 2 Begehungen stattgefunden. Hauptsächlich folgende Probleme wurden behandelt:

— Überquerung des Büttenberges oder Durchtunnelung
— Verzweigung Mettlenweg
— Anschluss Orpundstrasse bzw. neue Regionalstrasse
— Anschlussmöglichkeiten im Brüggmoos
— Führung der N 5 über das Areal des SBB-Bahnhofes
— Führung der N 5 im Raume Solothurn-Biberist.

Am 13. Mai fand in Bern eine Konferenz einer Behördendelegation von Biel mit den Herren Regierungsrat Schneider, Thalmann vom ASF und weiteren statt, an welcher die verschiedenen Strassenprobleme von Biel und Umgebung besprochen wurden.

Die Kommission erstattete zuhanden des Gemeinderates und des Stadtrates am 6. September einen Zwischenbericht zur National- und Express-Strassenplanung in Biel und der Region.

Vertreter der Gemeinden Ägerten, Brügg, Nidau und Port wurden zu den Sitzungen eingeladen, um eine Zusammenarbeit auch mit den Nachbargemeinden zu gewährleisten.

Arbeitsausschuss für den «Generalverkehrsplan der Stadt Biel»

Dieser Ausschuss kam im Berichtsjahr viermal zusammen und behandelte die Zwischenberichte des Ingenieurbüros Hans B. Barbe über

«Vorgehen zur Untersuchung von Netzvarianten»

«Modell-Kalibrierung»

«Methodik und Organisation der Verkehrserhebung Biel vom 30. September 1971»

«Siedlungsprognose und Modellgrundwerte».

Ferner erteilte das Ingenieurbüro Auskunft über die Grundlagenbearbeitung und über den jeweiligen Stand der Arbeiten. Die Probleme des öffentlichen Verkehrs wurden besonders eingehend erläutert.

Es wurden folgende Unterausschüsse gebildet:

Unterausschuss «National- und Expresstrassen»
«Stadtstrassennetz»
«Öffentlicher Verkehr»
«Städtebau»
«Parkierung»

Die dafür notwendigen Pflichtenhefte wurden erstellt. Die Ingenieurgemeinschaft hat diese Unterausschüsse nach Bedarf zu Besprechungen eingeladen.

Strandbadkommission

Die Kommission hielt im Berichtsjahr 3 Sitzungen ab und befasste sich hauptsächlich mit den im Stadtrat anlässlich der Gutheissung des Projektierungskredites für den Ausbau des Strandbades angebrachten Bemerkungen, Einwände und Wünsche, besonders

— Überdeckung und Beheizung des Olympiabeckens
— Auftragserteilung an einen Ingenieur
— Einbezug des Hafens «Sand + Kies AG» in die Gesamtkonzeption
— Situierung der Badebecken und der Gebäude.

Der Architekt studierte eingehend die Frage der Überdekkung des Sportbeckens.

Zentrums-Planung

Die Herrn Architekt Fritz Haller, Solothurn, im Vorjahr in Auftrag gegebene Entwicklungsstudie für das Zentrum wurde im März unter dem Titel «Biel 2000, Entwurf eines Leitbildes» vorgelegt.

Sie war Gegenstand eines eingehenden Studiums durch die Abteilungen der Baudirektion.

Durch die Presse wurde die Bevölkerung über die Vorschläge des Architekten orientiert.

Die behördliche Weiterbehandlung des Berichtes fällt in das Jahr 1972.

Parlamentarische Vorstösse

a) Eingereicht: 1970 und früher; beantwortet 1971

Interpellationen

Nr.1634 11. 12. 1969, W. Walther und Mitunterzeichner; Erschliessung des Bözingenmooses

Nr. 1641 19. 2. 1970, U. Guggisberg und Mitunterzeichner; Planungsarbeiten auf dem Stadtplanungsamt

Nr. 1645 19. 2. 1970, P. Moning und Mitunterzeichner; Ungenügende Kanalisation im Bözingenmoos

Nr. 1647 19. 3. 1970, E. Grüter und Mitunterzeichner; Sperrgutabfuhr – Naturschutz

Nr. 1667 20. 8. 1970, H. Gmünder und Mitunterzeichner; Verwertung von Aushubmaterial von Baustellen und Felsaushub aus der Baustelle Vorberg, Gemeinde Vauffelin

Nr. 1672 24. 9. 1970, E. Ursprung und Mitunterzeichner; Erstellung von Parkplätzen an der Orpundstrasse

Motionen

Nr. 1541 22. 8. 1968, P. Suter; Sicherheitsmassnahmen im Kleinboothafen Vingelz

Nr. 1650 19. 3. 1970, R. Münger und Mitunterzeichner; Revision der Submissionsordnung und Schaffung einer ständigen Arbeitsvergebungskommission mit Entscheidungsbefugnis

Nr. 1655 16. 4. 1970, E. Ursprung und Mntunterzeichner; Schaffung eines Kinderspielgartens

Nr. 1664 2. 7. 1970, J. Habegger und Mitunterzeichner; Schulhausbau Sägefeld Bözingen

Nr. 1666 2. 7. 1970, E. Hänni und Mitunterzeichner; Städtebaulicher Richtplan von Herrn P. Trüdinger

Nr. 1686 17. 12. 1970, P. Lanz und Mitunterzeichner; Ausbau der Orpundstrasse (Poststrasse – SBB-Unterführung), Erweiterung der SBB-Unterführungen in Mett und Verlängerung der Gottstattstrasse

b) Eingereicht und beantwortet: 1971

Interpellationen

Nr. 1708 18. 3. 1971, U. Guggisberg; Neugestaltung des Bahnhofplatzes und der Veresiusstrasse

Nr. 1716 22. 4. 1971, J. Habegger und Mitunterzeichner; Führung der N 5 im Raume Bözingenfeld – Büttenberg – Krämersried

Motion

Nr. 1731 17. 6. 1971, J. Habegger und Mitunterzeichner; Betr. N 5: Bau eines Tunnels durch den Büttenberg

Kleine Anfragen

Nr. 1698 21. 1. 1971, W. Möri; Ausbau Werkhofstrasse

Nr. 1747 26. 8. 1971, E. Ursprung; Brandruine Kohler AG, Ofenfabrik

c) Noch offene parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

Nr. 14 62 24. 8. 1967, J. J. Wüthrich und Mitunterzeichner; Seebuchtsanierung

Nr. 1648 19. 3. 70, K. Staufer und Mitunterzeichner; Baugesuche (Beantwortung dem Gemeinderat unterbreitet)

Nr. 1717 22. 4. 1971, H. Kees und Mitunterzeichner; Bau einer Toilettenanlage im Rotgärtli (Beantwortung durch den Gemeinderat gutgeheissen)

Nr. 1741 26. 8. 1971, A. Villard; Erhaltung der Altstadt (Beantwortung durch den Gemeinderat gutgeheissen)

Nr. 1743 26. 8. 1971, P. von Gunten; Regenwasserauslässe der Kanalisation: Dezimierung des Fischbestandes der Schüss (Beantwortung durch den Gemeinderat gutgeheissen)

Nr. 1767 16. 12. 1971, F. Mäder und Mitunterzeichner; Baubeginn des Müra-Hauptsammelkanals

Motionen

Nr. 1313 20. 5. 1965, F. Sandmeier und Mitunterzeichner; Bekämpfung der Wohnungsnot

Nr. 1364 17. 3. 1966, P. Suter; Vorlage für Seeufergestaltung und Seebuchtauffüllung

Nr. 1436 20. 4. 1967, P. Suter, Seeufergestaltung

Nr. 1451 29. 6. 1967, P. Suter, Wohnungsbau

Nr. 1613 18. 9. 1969, P. Lanz und Mitunterzeichner; Prioritätsplan für Schulhausbauten (Beantwortung dem Gemeinderat unterbreitet)

Nr. 1649 19. 3. 1970, P. Lanz und Mitunterzeichner; Achse Freiestrasse - Kanalgasse - Mühlebrücke - Seevorstadt; Strassenausbau und Bau von Fussgängerunterführungen Mühlebrücke und Neumarkt

Nr. 1679 29. 10. 1970, K. Staufer und Mitunterzeichner; Museum «Alte Krone»

Nr. 1681 26. 11. 1970, K. Müller und Mitunterzeichner; Abgase, periodische Kontrolle der Ölbrenner

Nr. 1691 17. 12. 1970, J. C. Serquet und Mitunterzeichner; Seebuchtgestaltung

Nr. 1694 21. 1. 1971, R. Moser und Mitunterzeichner; Kanalisation Mühlefeld (Beantwortung durch den Gemeinderat gutgeheissen)

Nr. 1699 18. 2. 1971, K. Staufer und Mitunterzeichner; Bauordnung für die Bieler Altstadt (Beantwortung durch den Gemeinderat gutgeheissen)

Nr. 1723 6. 5. 1971, R. Moser und Mitunterzeichner; Bau einer Wartehalle auf dem Zihlplatz im Mühlefeld

Nr. 1727 27. 5. 1971, J. J. Wüthrich und Mitunterzeichner; Autobahnzubringer Bözingenfeld-Omega

Nr. 1734 1. 7. 1971, M. Jacot und Mitunterzeichner; Sanierung des «Krautkuchens» Pasquart (Beantwortung durch den Gemeinderat gutgeheissen)

Nr. 1735 1. 7. 1971, M. Jacot und Mitunterzeichner; Schaffung einer Deponie für festes Material (Aushub, Steine, Abbruchmaterial) im Mettmoos, spätere Gestaltung als Sportplatz

Nr. 1739 26. 8. 1971, F. Sandmeier; Verbreiterung d. Obern Quais (Zentralplatz-Neumarktstrasse). (Beantwortung durch den Gemeinderat gutgeheissen).

Nr. 1750 23. 9. 1971, R. Moser und Mitunterzeichner; Verkehrsverhältnisse auf dem Kreuzplatz Madretsch (Beantwortung durch den Gemeinderat gutgeheissen)

Nr. 1757 4. 11. 1971, K. Müller; Behandlung von Projektierungskrediten für Grossobjekte

Nr. 1765 18. 11. 1971, C. L. Renggli und Mitunterzeichner; Kehrichtabfuhr: Plastikeimer und Papiersäcke

Nr. 1768 16. 12. 1971, C. L. Renggli und Mitunterzeichner; Renovation der Kunsthausfassade

Nr. 1769 16. 12. 1971, M. Wermeille und Mitunterzeichner; Ausbau des nördlichen Teils der Portstrasse

Kleine Anfragen

Nr. 1706 18. 2. 1971, R. Schaer: Ausbau der Grünzone östlich des Hallenbades

Nr. 1732 17. 6. 1971, J. Wüst; Feuerpolizeiliche Massnahmen in Hotels und öffentlichen Gebäuden

Hochbauamt

Abteilung Neubauten

Projektierung durch das Hochbauamt

Schulhausbauten

— Schulanlage Battenberg: Erweiterung der bestehenden Schulanlage. Bauprojekt im M 1 : 100. Detailstudien und Kostenvoranschlag

— Primarschule-Schnyderareal: Primarschule mit Turnhalle, unterirdischer Autoeinstellhalle, Räume für die Kriegsfeuerwehr und das Rote Kreuz sowie Trafostation. Vorprojekt nach abgeändertem Raumprogramm M 1 : 200

— Doppelkindergarten - Orpundstrasse: Doppelkindergarten und Schwimmbecken, Projekt im M 1 : 200

— Schulpavillon - Mühlefeld - Süd: Vorprojekt mit Offerten und Vorbereitung der Baueingabe

— Schulpavillon - Sonnenfeld: Vorprojekt mit Offerten und Vorbereitung der Baueingabe

— Schulpavillon - Stämpflistrasse: Vorprojekt mit Offerten und Vorbereitung der Baueingabe

— Kunstmaleratelier - Paul-Robertweg: Gebäudeaufnahme, Ausführungspläne und detaillierter Kostenvoranschlag

Sozialbauten

— Pflege- und Altersheim Redernweg: Überarbeitung des Projektes, bedingt durch neue Brandversicherungsvorschriften. Umrechnen des Kostenvoranschlages auf Index Februar 1971

— Säuglingsheim «Stern im Ried»: Erweiterungsbau für Pflegerinnenschule. Projekt im M 1 : 100

— Lehrlingsheim Orpundstrasse: Vorprojektstudien im M 1 : 200

— Sozialer Wohnungsbau Orpundstrasse: Vorprojektstudien im M 1 : 500

Öffentliche Bauten

— Städtische Galerie auf dem Guisanplatz: Vorprojekt im M 1 : 200

— Musikschule Untergasse 19: Überprüfung des Kostenvoranschlages und Ausarbeitung einer Projektvariante

— Tierpark Bözingen, Mehrzweckgebäude: Überprüfung des Kostenvoranschlages

Bauten für den Verkehr

— Unterirdische Autoeinstellhalle Erlacherweg: Vorprojekt für eine Autoeinstellhalle

— Öffentlicher Schutzraum und Autoeinstellhalle Moserstrasse: Weiterbearbeitung in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Zivilschutz

— Zivilschutzübungsplatz Orpund: Projekt und Kostenvoranschlag

Wohnbauten

— Hintergasse Bözingen: Quartierplanung M 1 : 500
— Beaumont Ost: Überbauungsstudien mit Modell
— Brühlplatz: Theoretischer Überbauungsvorschlag für die Ermittlung der Ausnützungsziffer, Plan und Modellstudien

Trafostationen und Kleinbauten

— Trafostation Alpenstrasse: Projekt und Kostenvoranschlag, 3. Variante
— Schalt- und Trafostation Sägefeld: Projekt und Kostenvoranschlag, 2. Variante

Ausführung durch das Hochbauamt

— Büroumbau Verwaltungsgebäude I: Fertigstellung der Büroumbauten für die Verkehrspolizei
— Hirschensaal Bözingen: Fertigstellung der Saalrenovation
— Kontrollgebäude: Fertigstellung der Umbauarbeiten auf der Kanzlei Baudirektion
— Trafostation Grillenweg: Fertigstellung
— Trafostation Schulhaus Plänke: Fertigstellung
— Unterwerk Ländte: Abrechnung

Mitwirkung des Hochbauamtes bei Projektierungen

— Erweiterung der Gewerbeschule
— Gymnasium-Neubauten
— Erneuerung und Ausbau des Strandbades
— Erweiterung der Verkehrsbetriebe
— Zivilschutzanlage Alpenstrasse
— Heilpädagogisches Tagesheim: Mitwirkung des Abteilungschefs in der Baukommission
— Seminarbauten Linde: Mitwirkung des Abteilungschefs in der Baukommission
— Weiterausbau der Kunsteisbahn: Überprüfung des Kostenvoranschlages durch das Hochbauamt, Mitwirkung des Abteilungschefs in der Baukommission
— Seewasserwerk: Mitwirkung des Abteilungschefs in der Baukommission
— Renovation der Stadtkirche: Mitwirkung des Abteilungschefs in der Baukommission
— Bezirksspital: Mitwirkung des Abteilungschefs in der Baukommission

Wettbewerbe

— Schulanlage Sägefeld: Überarbeitung des Wettbewerbsprogrammes nach neuem Raumprogramm. Neue Vorprojektstudien M 1:500 aufgrund des geänderten Raumprogrammes
— Löhre: Überarbeitung des Wettbewerbsprogrammes
— Orpundstrasse-Südstrasse: Ausarbeiten der Wettbewerbsunterlagen für eine Überbauung mit sozialen Wohnbauten, Lehrlingsheim, Schwimmbecken und Doppelkindergarten

Mitwirkung als Preisrichter

— Der Abteilungsleiter wirkte als Fachpreisrichter an folgenden Wettbewerben mit: a) Bulova Watch, Fabrikerweiterung; b) TT Lager- und Garagewerkstätte der FKD in Nidau

Voranfragen

— Neun Voranfragen bearbeitet, z. T. Gegenvorschläge ausgearbeitet und Anträge gestellt

Baugesuche

— Die 214 eingereichten Gesuche (Baugesuche und Bauanzeigen) bearbeitet, z. T. mit Architekten bereinigt und Anträge gestellt

Reklamewesen

— Mitwirkung des Abteilungschefs in der Kommission für die Revision der Verordnung über die Aussen- und Strassenreklamen im Kanton Bern

Abteilung Gebäudeunterhalt

Ordentliches Budget

Nachfolgende Aufstellung gibt Auskunft über den Umfang der ausgeführten Unterhalts- und Ausbauarbeiten:

Finanzdirektion: Liegenschaftsverwaltung

Budget Rubrik 31.33.00, Liegenschaften des Finanzvermögens: Es wurden nur allgemeine, kleine Unterhaltsarbeiten von uns ausgeführt.

Budget Rubrik 31.33.01, Liegenschaften des Verwaltungsvermögens: Wie unter Rubrik 31.33.00.

Budget Rubrik 31.33.02, Öffentliche Gebäude und Anlagen Total Fr. 188 500.—.

Schuldirektion: Budget Rubrik 401.33.00

— Allgemeine Posten Hochbauamt	66 000.—
— Einkaufszentrale	15 000.—
— Stadtgärtnerei, Materiallieferungen	14 500.—
— Sportplätze, Turngeräte-Neuanschaffungen	6 000.—
— Primarschulen	76 000.—
— Sekundarschulen	89 620.—
— Höhere Schulen, Berufsschulen	37 550.—
— Kindergärten	19 200.—
— Spiel- und Sportplätze	400.—
— Allgemeiner Unterhalt aller Objekte	189 500.—
Total	513 770.—

Fürsorgedirektion:

— Rubrik 510.33.00 : Altersheim Unt. Ried	23 000.—
— Rubrik 511.33.00 : Pflegestation Ob. Ried	26 100.—
— Rubrik 512.33.00 : Pflegeheim Pasquart	32 000.—
— Rubrik 520.33.00 : Kinderheim Gstaad	7 700.—
— Rubrik 521.33.00 : Krippe Zukunftstrasse	10 700.—
— Rubrik 522.33.00 : Krippe Safnernweg	9 650.—
Total	109 150.—

Ausserordentliche Arbeiten

Finanzdirektion: Liegenschaftsverwaltung

Verwaltungsgebäude Rathausgässli 3, Labor, Lebensmittel-Inspektorat, Zusatzkredit	45 000.—

Fürsorgedirektion: (Jugendfürsorge)

— Rubrik 520.33.00 Kinderheim Gstaad, Flammenschutzbehandlung	1 842.40
— Rubrik 522.33.00 Krippe Safnernweg, Pumpenschacht mit Abwassertauchpumpe und Überlaufschacht	15 000.—

Werkhof

Nachstehende Arbeiten wurden im Jahre 1971 vom Werkhof ausgeführt und den betr. Auftraggebern dafür Rechnung gestellt:

— Allgemeine Gemeindeverwaltung	330.—
— Polizeidirektion und Industr. Betriebe	8 829.95
— Finanzdirektion, Städt. Liegenschafts-Verwaltung	31 100.20
— Schuldirektion	59 626.40
— Fürsorgedirektion	1 266.75
— Baudirektion	5 530.25
— Diverse, Vereine usw. (Private)	27 343.55
Total	134 027.10

Bauinspektorat

Baugesuche und Bauanzeigen

214 Gesuche wurden eingereicht, gegen 56 sind Einsprachen eingelangt. Ein Fall musste dem Regierungsstatthalter unterbreitet werden, drei dem Gemeinderat.

Im ganzen wurden 162 Bauvorhaben bewilligt.

Reklamen

Von den 100 eingereichten Gesuchen konnten 95 bewilligt werden, 5 wurden wegen Verstoss gegen Reklamevorschriften abgelehnt.

Bautätigkeit Fertigerstellte Bauten	1970	1971
Einfamilienhäuser, teilweise mit angebauten Garagen	1	2
Mehrfamilienhäuser, teilweise mit angebauten Garagen	37	19
Wohn- und Geschäftshäuser	8	8
Gebäude mit Dienstwohnungen und Bürogebäude	—	—
Neu-, An- und Umbauten von Geschäfts- und Verkaufsläden	18	10
Fabrik- und Atelierneubauten mit Werkhallen	7	2
Um-, An- und Aufbauten von Fabriken und Ateliers	13	7
Lagerhäuser, Schuppen	3	7
Freistehende oder an Altbau angebaute Einzel- oder Reihengaragen	22	40
Unterirdische Autoeinstellhallen	1	4
Innere Umbauten von Wohn- und Geschäftshäusern	33	16
An- und Aufbauten von Wohn- und Geschäftshäusern	30	9
Kleinbauten (Gewächshäuser, Tiefkühlanlagen, Pavillons, Gartenhallen, Autounterstände, Transformerstationen, Kantinen)	27	25
Fahrnisbauten	2	3
Neu-, Um- und Aufbauten von Spitälern, Schulhäusern, Altersheimen und Kirchgemeindehäusern, Turnhallen und Wasserreservoirs, Kirchen und Krippen, Löschgerätemagazinen	5	3
Kindergärten	1	—
Öffentliche Tankstellen	—	—
Total erstellte Bauten	208	155

1971 wurden 246 neue Wohnungen erstellt, gegenüber 466 im Vorjahr. Mit Bewilligung des Regierungsstatthalteramtes (Art. 7 des Bundesbeschlusses über die Bekämpfung der Teuerung durch Massnahmen auf dem Gebiete der Bauwirtschaft) wurden 32 Gebäude mit 63 Wohnungen abgebrochen.

Baupolizei

Der Regierungsstatthalter erteilte 10 Sprengbewilligungen. 61 Gerüste wurden bewilligt, wovon 28 beanstandet wurden. Bei 27 Baustellen wurde öffentliches Terrain beansprucht und dafür Rechnung gestellt. Gemeinsam mit der Verkehrspolizei wurden 14 Bauabschrankungen mit Schutzdächern und Markierungen angefordert.

Verschiedene Kontrollen und Messungen auf Baustellen mussten wegen Baulärm vorgenommen werden.

Baulicher Luftschutz

Von den 214 eingereichten Bauvorhaben wurden 51 als schutzraumpflichtig befunden.

45 Subventionsgesuche wurden eingereicht, die subventionsberechtigten Mehrkosten betrugen Fr. 1 454 800 —.

35 Schutzräume wurden fertiggestellt und abgerechnet, subventionsberechtigte Mehrkosten: Fr. 918 748.—.

— Anteil der Gemeinde:	Fr. 132 988.—
— Anteil des Kantons:	Fr. 134 622.—
— Anteil des Bundes:	Fr. 346 128.—

Feuerpolizei

Es wurden laufend Aufnahmen der Tankanlagen für die Tankkontrolle vorgenommen.

Beanstandungen

120 Rapporte mussten erstellt werden für Beanstandungen an Feuerungsanlagen. Bei 150 Kleinöllagern mussten Auffangwannen verlangt werden.

Neuinstallationen

45 Ölöfen

30 Haushalttanks

55 Heizöltanks
Total Inhalt ca. 1 577 600 Liter

20 Heizöltanks im Boden wurden durch das WEA abgesprochen, bei 8 durften Reparaturen vorgenommen werden.

Brände

Es ereigneten sich 37 Brände, wobei 38 Gebäude in Mitleidenschaft gezogen wurden.

Die Schadensumme ist nicht bekannt, da durch die BVA die meisten Schäden nicht mehr abgeschätzt, sondern nach Rechnungen der Instandstellungskosten ermittelt werden.

Grosse Schäden entstanden:

— Fabrikbrand Seifenfabrik Schnyder

— Dachstockbrand Bözingenstrasse 113

— Wohnungsbrand Untergasse 43

— Dachstockbrand Aarbergstrasse 103

Stadtgärtnerei

Allgemeiner Unterhalt

Der gärtnerische Unterhalts- und Reinigungsdienst umfasst alle städtischen Park- und Grünanlagen, Spiel- und Sportplätze, Schulanlagen, Kindergärten usw., die Pflege aller Bäume und Baumalleen, ebenfalls die Blumendekorationen in den Anlagen, auf Plätzen, an den städtischen Gebäuden, an Brunnen usw.

Das Arbeitsgebiet ist im Berichtsjahr um folgende Anlagen erweitert worden:

	m²
Renferstrasse, Flugplatz, Spielfelder	18,700
Schule Sahligut, II. Etappe	14 673
Kornblumenweg, Trainingsplatz	7 882
Erlacherweg, Alterssiedlung-Spielplatz	3 494
Solothurnstrasse-Moningstrasse-Grünstreifen	425
Propsteiweg, Inseln	95
Ländtestrasse, Böschung	792
Beaulieuweg, Trafo	110
Kloosweg, Rasenplatz	1 079
Kath. Kirche Mett (beim Schulhaus Sahligut)	2 374
Mettlenweg, Grünstreifen	494
Flächenvermehrung total	50 118

Die Gesamtfläche im Unterhalt der Stadtgärtnerei beträgt gemäss Statistik am 31. 12. 1971 rund 922 000 m².

Interessant ist die Aufstellung der Grünflächen in die verschiedenen Gruppen, wobei vor allem der Vergleich der Prozentzahlen aufschlussreich ist.

Grünflächenbezeichnung	Bestand in m² am 31.12.71	Anteil in %
Parkgrün (öffentliche Anlagen, Stadtpark, Seeanlagen, Spielplätze usw.)	137 262	14,90
Schul-, Turn- und Sportgrün (Schul- u. Sportanlagen, Kindergärten usw.)	520 649	56,48
Verkehrsgrün (Grünstreifen, Verkehrsinseln)	65 341	7,08
Landschaftsgrün (Erlenwäldli Ipsach)	22 260	2,41
Grün bei öffentlichen Bauten (Heime, Krippen, Kirchen usw.)	40 167	4,36
Siedlungsgrün (Alterssiedlungen)	13 068	1,42
Familiengärten	88 605	9,61
Verschiedenes	34 505	3,74
Total	921 857	100,00

Bei der obigen Grünflächenstatistik sei speziell hingewiesen auf den Vergleich von rund 57 % Schul-, Turn- und Sportgrün und dem sogenannten Parkgrün, das nur rund 15 % der gesamten Grünflächen, die die Stadtgärtnerei betreut, ausmacht. Die Zahlen zeigen deutlich, dass für die Zukunft eine Vermehrung des Parkgrüns (also der eigentlichen öffentlichen Grünanlagen) angestrebt werden muss. Hoffentlich kann eine Vergrösserung der Grünanlagen am See, zusammen mit der längst fälligen Seeufergestaltung, in den nächsten Jahren realisiert werden.

Verschiedenes

Mit Jahresbeginn 1971 hat die Stadtgärtnerei die neuen Räumlichkeiten für das Kreisdepot Mett beim Sahligut am Jägerweg in Betrieb genommen.

Das neue Depot Mett liegt günstig im Zentrum der wichtigsten Grün- und Schulanlagen von Mett.

Durch die Kombination der Räumlichkeiten der Stadtgärtnerei mit einem Depot für den Strassenunterhalt und Lokalitäten der Feuerwehr ist eine zweckmässige und wirtschaftliche Lösung entstanden.

Damit die prekären Platzverhältnisse im Gärtnereibetrieb an der Portstrasse verbessert werden können, hat der Gemeinderat im Berichtsjahr einen Kredit für ein neues Glashaus (Gewächshaus) bewilligt.

Blumenwettbewerb

Die Prämierung der schönsten Blumendekorationen an Balkonen und Fenstern ist wie üblich in Zusammenarbeit mit dem Gartenbauverein, den Bieler Gärtnermeistern und dem Verkehrsverein organisiert worden.

Nach einer Rekordbeteiligung am Wettbewerb war auch die Preisverteilung in der Aula des Rittermattenschulhauses ein voller Erfolg.

Blumendekorationen

Eine grosse Zahl (zirka 120) Bühnen- und Saaldekorationen bei festlichen Anlässen, nationalen und internationalen Kongressen, speziell im Kongresshaus, im Volkshaus und andern Lokalitäten, hat die Stadtgärtnerei auch im Berichtsjahr ausgeführt.

Stadtpark

Dank dem ausserordentlich schönen Wetter waren alle Konzerte der Bieler Sommerorchester (Orchestergemeinschaft Biel) im Stadtpark sehr gut besucht. An dieser Stelle sei dem Sommerorchester für die wunderschönen Konzertveranstaltungen der beste Dank ausgesprochen. Es bleibt zu hoffen, dass diese wahrscheinlich schweizerisch einmalige Institution, die eine grosse Aufwertung des Stadtparkes bedeutet, der Stadt Biel erhalten bleibt.

Familiengärten

Das Ausführungsprojekt inklusive Kostenvoranschlag für das Familiengarten-Areal Scheuren ist auf Ende Jahr fertig erstellt worden, so dass dieses Geschäft anfangs 1972 den Behörden unterbreitet werden kann.

Für die nachstehend genannten Anlagen wurden Projekte studiert, Umänderungen oder Neuanlagen ausgeführt oder vorbereitet

Schule Sahligut: Ausführung und Bepflanzung

Schule Mühlefeld-Süd: Projekte Parkplätze und Spielgeräte

Spiel- und Sportplatz Mettmoos: Projektbearbeitung

Seminar Linde: Projektbearbeitung und Kostenvoranschlag

Gewerbeschule-Neubauten: Projektbearbeitung und Kostenvoranschlag

Jutzhubel Spielplatz und Grünanlage: Projektbearbeitung

Vita-Parcours: Brunnenanlage

Moningstrasse: Bepflanzung

Kornblumenweg, prov. Spielfeld: Projekt und Ausführung

Alterssiedlung Madretsch inkl. Spielplatz: Projektbearbeitung und Ausführung

Mettlenweg, Grünstreifen: Ausführung

Renferhügel, Spazierweg: Projektbearbeitung

JPH Centre Horloger, Erweiterung: Projektbearbeitung und Kostenvoranschlag

Schule Battenberg, Erweiterung: Projektbearbeitung und Kostenvoranschlag

Chrutchueche Turnanlagen: Ausführung

Chrutchueche Parkplätze: Projektbearbeitung

ASUAG Gesamtgestaltung: Projektbearbeitung und Kostenvoranschlag

Familiengärten Scheuren: Ausführungspläne und Kostenvoranschlag

Kindergarten Ganguilletweg: Kostenvoranschlag

Bermenstrasse, Fussgängerweg: Projekt und Ausführung

Tiefbauamt

Das Tiefbauamt hatte sich im Berichtsjahr mit der Projektierung, Vorbereitung und Ausführung zahlreicher Kanalisations- und Strassenanlagen (Korrektionen und Neubauten) sowie verschiedenen Tiefbauanlagen zu befassen. Zudem mussten einzelne besondere Aufgaben behandelt werden. Über die wichtigsten Objekte möchten wir kurz folgendes berichten:

a) Hauptsammelkanal zur Müra

Nach Überwindung verschiedener Schwierigkeiten konnte das entsprechende Kreditbegehren endlich am 4./6. Juni vom städtischen Souverän genehmigt werden. Da jedoch

die Durchleitungsrechte noch nicht überall definitiv abgesprochen waren, entschloss man sich zur Durchführung eines öffentl. Planauflageverfahrens im Verlaufe der Monate Juni/Juli. Die insgesamt eingegangenen 29 Einsprachen und 5 Rechtsverwahrungen führten jedoch zu umfangreichen Verhandlungen und zu einer erneuten Bauverzögerung, so dass der Trasseplan erst anfangs 1972 vom Regierungsrat des Kantons Bern genehmigt werden konnte. Bereits in den Monaten März bis April konnten sowohl ein erstes Stosslos und das Pumpwerk samt Schneckenpumpen, als auch der Heidewegkanal ausgeschrieben werden.

Während der Heidewegkanal bis zum Jahresende im Rohbau annähernd fertiggestellt werden konnte, beschränkten sich die Arbeiten am Pumpwerk auf Aushub und Pfahlfundation. Das erste Stosslos soll nunmehr nach erfolgter Trassegenehmigung im Mai 1972 ebenfalls in Angriff genommen werden.

b) Nationalstrasse N 5 im Raume Biel

Im Rahmen der Bearbeitung des vom kantonalen Autobahnamt in Auftrag gegebenen generellen Projektes behandelte das Tiefbauamt etliche Konzeptionsfragen. In erster Linie handelt es sich dabei um Studien für die Gestaltung des N5/T6-Anschlussbauwerkes im Bözingenfeld, des Anschlusses Orpund, des N5/T6-Anschlussbauwerkes im Brüggmoos sowie für die Trasseführung im Bereich von Bischofkänel/Löhre (inklusive Vorschlag für Tunnellösung) und Mühlefeld-Süd/Weidteile einerseits und des Zubringers Omega (SN 5) andererseits. Im weiteren nahmen Vertreter des Amtes wiederum an den Sitzungen der stadträtlichen N 5-Kommission teil.

Im Zusammenhang mit dem unmittelbar bevorstehenden Baubeginn am N 5-Abschnitt Schlössli-Tessenbergstrasse wurden mit dem Kanton mehrere Detailprobleme bearbeitet.

c) Generalverkehrsplan

Vorgängig der eigentlichen Inangriffnahme des Generalverkehrsplanes mussten noch umfangreiche Prognosearbeiten betreffend Anzahl Einwohner und Arbeitsplätze sowohl der Stadt als auch der Region durchgeführt werden. Noch vor deren Abschluss wurde jedoch intensiv mit dem Studium des innerstädtischen Hauptstrassennetzes, des Netzes der öffentlichen Verkehrsbetriebe und noch zu schaffender Fussgängerzonen begonnen. An vielen, zum Teil ganztägigen Sitzungen des Arbeitsausschusses und fünf Unterausschüssen wurden die ausgearbeiteten Vorschläge und die entstandenen Probleme eingehend diskutiert und gewisse Vorentscheidungen getroffen. Im Verlauf der ersten Hälfte 1972 soll mittels eines Zwischenberichtes Rechenschaft über die bisherigen Arbeiten abgelegt werden.

d) T 6 - Taubenlochstrasse

Die 2. Etappe dieser wichtigen Strassenneuanlage, welche unter der Leitung des Kantons ausgeführt wird, konnte tatkräftig vorangetrieben werden. Im Berichtsjahr konnten insbesondere die zirka 460 m langen Zwillingstunnels 1 A und 1 B unter dem Vorberg durchgebrochen werden. Erneut nahm das Tiefbauamt an einzelnen Arbeitssitzungen der kantonalen Instanzen zwecks Behandlung ausgewählter Fragen teil. Unter anderem wurde im Zusammenhang mit der Projektierung der neuen Zwillingsbrücke über den unteren Teil der Taubenlochschlucht auch die Frage einer Fussgängerverbindung zwischen linkem und rechtem Schüssufer (Tierpark - Mahlenwald) eingehend geprüft. Eine Realisierung dieses Vorhabens erscheint nunmehr möglich.

e) Strassen- und Verkehrsplanung

Die Abteilung Tiefbau-Neubau führte Studien für folgende Objekte durch:

1. N 5 / SN 5 (siehe Abschnitt b)
2. Poststrasse in Mett
3. Schlösslistrasse, Einmündung in die Bözingenstrasse
4. Querverbindung zwischen Gottstattstrasse und Mattenstrasse
5 Berghausgut, Erschliessungsstrassen-Konzept
6. Madretschried, Erschliessungsstrassen 2. Etappe
7. Bözingenfeld, Längfeldweg / Grenchenstrasse / Industriegeleise 3. Etappe
8. Diverse kleinere Platzsanierungen

f) Jutzhubel, Sicherung der Felswand

Bei der Durchführung von Bauarbeiten am Jutzhubel (Bau einer Fernsehumsetzerstation und eines Zugangsweges zum östlichen Teil) kamen in der ca. 10–12 m hohen Felswand grössere Klüfte zutage, die erkennen liessen, dass die Wand nicht standsicher war. Da das darunter liegende Terrain stark abfällt, musste ein Absturz befürchtet werden. Nach Verständigung des Gemeinderates wurden unverzüglich Sicherungsmassnahmen an die Hand genommen. Lose Felsblöcke wurden entfernt und eine ungenügend abgestützte Felsmasse von ca. 2–3000 m³ mittels Felsankern und Betonziegeln konsolidiert. Während einer gewissen Periode mussten 3 Wohnhäuser vorsorglicherweise evakuiert werden. Der Stadtrat sprach anlässlich seiner Sitzung vom 26. August 1971 einen ersten Kredit von Fr. 400 000.– für die Durchführung der erforderlichen Arbeiten.

Die Übernahme und Aufteilung der Kosten bedarf noch einer juristischen Abklärung. Ein Anwalt wurde mit der Behandlung des Falles beauftragt.

Tiefbau-Neubau

Ausgeführte bzw. in Ausführung begriffene Bauten:

Kanalisationen

Vollendete Bauten:

Eisfeldstrasse (Solothurnstrasse - Parzelle 687), Neubau

Zentralstrasse (Silbergasse - Mattenstrasse), Ersatz

Zufahrtstrasse F im Bözingenmoos, Neubau (durch Strasseninspektorat ausgeführt)

Das Kanalnetz hat durch die vorgenannten Neubauten eine Verlängerung von 278 m' erfahren und weist nun eine Gesamtlänge von rund 118,038 km auf.

In Ausführung begriffene Bauten:

Hauptsammelkanal zur Müra, Pumpwerk

Heidewegkanal (Heideweg - Müra)

A.-Schöni-Strasse (Zentralstrasse - Neumarktstrasse)

Schützengasse (Parzelle 3900 - P.-Robert-Weg)

Strassenbauten

Vollendete Bauten:

Beaulieuweg (Büttenbergstrasse-Geyisriedweg), Korrektion

Büttenbergstrasse / Kreuzung Mettlenweg, Korrektion

Henri-Dunant-Strasse (Sägefeldweg-Eisfeldstrasse), Neubau

Erlacherweg (längs Parz. 7613–7608, Alterssiedlung), Trottoirneubau

Heideweg (Tiefenmattweg - Zihlstrasse), Korrektion

Jägerweg (Mettlenweg - Geyisriedweg), Korrektion

Ländtestrasse / Badhausstrasse / Rousseauplatz / Aarbergstrasse, provisorischer Ausbau

Löhrenweg (Safnernweg - Parzelle 8318), 1. Etappe, Korrektion

Löhrenweg (Orpundstrasse - Geyisriedweg), 2. Etappe, Korrektion

Mettlenweg, Parzelle 8340, Treppenaufstieg, Neubau

Propsteiweg (Grünweg - Schlösslistrasse), Neubau

Scheurenweg (Löhrenweg - Ostgrenze Parz. 8843), Neubau

Schmiedweg (Aebistrasse - Bärenmatt), Korrektion

Schwadernauweg (Löhrenweg - Profil 9), Neubau

Spitalstrasse (Seevorstadt - Haus Nr. 3), Korrektion

In Ausführung begriffene Bauten:

Brüggstrasse (Zihlstrasse - Haus Nr. 68), Korrektion *

Büttenbergstr. (Goldgrubenweg - Löhrenweg), Korrektion *

Eisfeldstr. (Länggasse - Ostgrenze Parzelle 495), Neubau *

Eisfeldstrasse (längs Parzelle 557), Neubau *

Eisfeldstrasse (Ostgrenze Parzelle 557 - H.-Dunant-Strasse), Neubau *

Eisfeldstrasse (Solothurnstrasse - Parzelle 687), Neubau *

Erlacherweg (A.-Moser-Strasse - Aegertenstr.), Neubau *

Grausteinweg (Haus Nr. 17 - Schulhaus Walkermatte), Neubau *

Längfeldweg (Bürenstrasse - Länggasse), Korrektion

Längfeldweg (Renferstrasse - Parzelle 4180), Neubau *

Länggasse (Kunsteisbahn - Längfeldweg), Korrektion

H.-Lienhard-Strasse (Haldenstrasse - Bözingenstrasse), Korrektion (In Zusammenarbeit mit dem Kanton)

Madretschried, Erschliessung, 1. Etappe, Neubau *

Mettlenweg (Orpundstrasse - Büttenbergstrasse), Korrektion

Mettlenweg (Narzissenweg - Büttenbergstr.), Trottoir Süd, Neubau *

Mettstrasse (Unterführung SBB - Orpundplatz), Korrektion

Mohnweg (Grenchenstrasse - Längfeldweg), Neubau *

Salzhausstrasse (Dr. Guido-Müller-Platz - Murtenstrasse), Korrektion

Schützengasse (Parzelle 3900 - P. Robert-Weg), Strassenkorrektion und Trottoirneubau

Schwanengasse (Parz. 5254 - 8434), Trottoirneubau Süds. *

Silbergasse (längs Neubau Olympia), Korrektion *

Sonnenstrasse (Grünweg - Parzelle 7814), Korrektion *

R. Walser-Strasse (Bartolomäusweg - Nordgrenze Parzelle 4344), Neubau *

Zentralstrasse (A. Schöni-Strasse - Güterstr.), Korrektion *

Zentralstrasse (Silbergasse - Mattenstrasse), Korrektion *

Platzanlagen

In Ausführung begriffene Bauten:

Salzhausstrasse (längs GM), Parkplatz und Trottoir *

* Bei diesen Bauten fehlt nur noch der Deckbelag.

Verschiedenes

Vollendete Bauten:

Jutzhubel, Sicherung der Felswand, 1. Etappe

In Ausführung begriffene Bauten:

Bözingenfeld, Industriegeleise, 1. und 2. Etappe, Neubau

Strassenperimeter

Folgende Strassen- bzw. Trottoirperimeter wurden öffentlich aufgelegt:

E. Ganguilletweg (längs Schulhaus Mühlefeld-Süd), Neubau

Passerellenweg (Madretschstr. - Parzelle 2516), Korrektion

Schmiedweg (Aebistrasse - Bärenmatt), Korrektion

Zürichstrasse (Renferstrasse - D. Moning-Strasse), Neubau

Strasseninspektorat

Strassenunterhalt

Belagsarbeiten

Das Berichtsjahr zeichnete sich vor allem durch umfangreiche Grabenflickarbeiten unserer Equipen aus. Im übrigen wurde das Rüschliquartier weitersaniert und die Belagseinbauten praktisch zu Ende geführt.

Die Grabeninstandstellungsarbeiten umfassten folgende Flächen:	m²
Für die städtischen Werke (GW und EW)	7 729
Für TT und Rediffusion	1 456
Diverse Gräben	908
Total	10 093

Die Grösse der Arbeiten des Unterhaltsdienstes geht aus folgenden Zahlen hervor:

Heissmischbeläge TA 6 und TA 10		m²
Strassen		29 067
Trottoirs		13 800
Total		42 867
Tragschichten	Strassen	12 380
	Trottoirs	1 859
Total		14 239

Bindemittel

	kg
Teerbitumen	455 480
Bitumen	13 430
Lackbitumen	19 400

Mischgut

In der betriebseigenen Aufbereitungsanlage wurden folgende Mengen Mischgut selbst hergestellt:	to
Bituminöse Kiesbetontragschicht u. TA 16 U	4 909
Heissmischbelag TA 6 und TA 10	3 703
Rub-Kor (für Turnplätze)	74
Kaltmischgut	138
Total	8 824

Von Privaten wurden zudem total 470 to Mischgut bezogen.

Unterhaltsarbeiten

An Bauunternehmungen wurden folgende Unterhaltsarbeiten vergeben:

Spitalstrasse (Seevorstadt - Unt.-Quai), Teerbitumenbelag

Mattenstr. (Pianoplatz - Madretschstr.), Teerbitumenbelag

In eigener Regie wurden folgende grössere Unterhaltsarbeiten ausgeführt:

Korrektionen:

Mösliweg, Parkplatz (Auftrag Polizeidirektion), Neubau

Parkplatz Murtenstrasse (Auftrag LV), Neubau

Seevorstadt, Promenade, Korrektion

Collègegasse (Kanalgasse - Schmiedengasse), Korrektion und Pflästerung

Zollhausstrasse, Leitplanken

Zihlplatz, Korrektion

Industriegasse (Rüschlistrasse - Zentralstrasse), Korrektion

Dammweg (Aarbergstrasse - Unterer-Quai), Parkplatz

Zufahrtsstrasse F (Bözingenmoos), Kanalisationsneubau und Strassenkorrektion

Hintergasse (östliches Teilstück), Korrektion

Bermenstrasse, Fussweganlage für Stadtgärtnerei, Neubau

Falkenstrasse (Ingoldweg - Bözingenstr.), Trottoirkorrektion

Hausabbrüche

Feldeckstrasse 22 (Brandobjekt), f. Liegenschaftsverwaltg.

Gurnigelstrasse (ehemal. Rest. Schlachthaus), für Liegenschaftsverwaltung

Bärenmatt (alte Trafostation), für Elektrizitätswerk

Teerbitumenbeläge

Blauer Weg (ganze Länge)

Cornouillerstrasse (Feldeckstrasse - Ingoldweg)

Dammweg (Aarbergstrasse - Unterer Quai)

Elfenaustrasse (Museumstrasse - Schüsspromenade)

Feldeckstrasse (Falkenstrasse - Gurzelenstrasse)

Freiestrasse (Jurastrasse - Bubenbergstrasse)

Gartenstrasse (Dufourstrasse - Schülerstrasse)

Industriegasse (Zentralstrasse - Rüschlistrasse)

Neuengasse (Zentralstrasse - Spitalstrasse)

Neuhausstrasse (Unterer Quai - Neuengasse)

Oberer Quai Nord (Jurastrasse - Schleusenweg)

Oberer Quai Süd (Zentralplatz - Neumarktstrasse)

Plänkestrasse (ganze Länge)

Unterer Quai Nord (Zentralplatz - Spitalstrasse)

Unterer Quai Süd (Zentralplatz - Viaduktstrasse)

Unterer Quai Nord (Dammweg - Ländtestrasse)

Unterer Quai Süd (Dammweg - Ländtestrasse)

Rüschlistrasse (ganze Länge)

Schülerstrasse (Gartenstrasse - Neumarktstrasse)

Thellungstrasse (ganze Länge)

Unionsgasse (Zentralstrasse - Rüschlistrasse)

Zufahrtstrasse F (ganze Länge)

Koordinationsstelle

Im Berichtsjahr wurden wiederum die auszuführenden Arbeiten im Bereiche des öffentlichen Grundes anlässlich von 12 monatlichen technischen Konferenzen behandelt und koordiniert. Es darf gesagt werden, dass heute ein Optimum an möglicher Koordination erreicht ist. Leider werden sich auch in Zukunft Aufbrüche in neuen Strassen infolge Kabelstörungen nicht immer vermeiden lassen.

Strassentafeln und Hausnummerndienst

138 Strassentafeln neu versetzt
411 Strassentafeln neu gestrichen
20 Wanderwegtafeln neu versetzt
260 Hausnummern neu gesetzt

Geländerunterhalt

Geländer neu versetzt und gestrichen	213 m'
Geländer neu gestrichen	4 817 m'
Geländer wegen Verkehrsunfällen repariert . .	69 m'

Kanalunterhalt

Kanäle

Wiederum konnte dank dem eingesetzten Hochdruckreinigungsgerät das städtische Kanalnetz innert nützlicher Frist gereinigt werden. An den Kanälen Mühlefeldweg, Schmiedweg, Mettlenweg, Ob. Quai/Jurastrasse, Grünweg/Champagneallee, Zentralstrasse und Druckleitung Sagiloch wurden umfangreiche Reparaturen ausgeführt. Bei der Verbreiterung der Lienhardstrasse und dem Kanalneubau Schönistrasse wurden durch unsere Kanalmaurer-Equipe die bestehenden Haus- und Sinkkastenabläufe neu verlegt und an den neuen Kanal angeschlossen.

Seereinigung

Dank den beiden eingesetzten Schiffen (Mäh- und Reinigungsboote) konnte die Bieler-Seebucht wiederum von dem Hechtenkraut befreit und von Unrat gesäubert werden. Es wurden total 170 m³ Hechtenkraut und Unrat eingesammelt und mit Welaki-Mulden abgeführt.

Hauskanalisationen

Im Berichtsjahr wurden 530 private Spülaufträge wegen verstopften Hauskanalisationen ausgeführt.

Schlammsaugwagendienst

Für die Leerung von Klärgruben, Benzin- und Ölabscheidern legten die Schlammsaugwagen 44 801 km zurück, transportierten 14 400 m³ Schlamm ab und leerten 6315 Strassensinkkasten. Es wurden total 2285 private Aufträge erledigt.

Altölvernichtung

Im Berichtsjahr wurden 245 Tonnen Altöl an die Dekantieranlage der Müra angeliefert, während die übrigen brennbaren Flüssigkeiten mit total 144 000 Liter nach dem Verbrennungsofen in Orpund geführt wurden.

In der Müra traten auch in diesem Jahr für die Anlieferung wieder Engpässe auf. Um die bestehenden Probleme lösen zu können, beabsichtigt der Kanton eine spezielle Verbrennungsanlage auf dem Gemeindegebiet von Ins zu bauen. Dieses Projekt stiess bis jetzt auf eine grosse Opposition, sodass mit der Verwirklichung noch nicht begonnen werden konnte.

Kehrichtabfuhr

Im Jahre 1971 wurden 18 551 Tonnen (1970: 18 457) oder 143 000 m³ Kehricht, Sperrgut und Strassenabraum nach der Müra abgeführt. Zusätzlich wurde in 13 Aussengemeinden total 3657 Tonnen (1970 = 3030 to) Kehricht und Sperrgut abgeführt. Die 12 Fahrzeuge legten insgesamt 144 855 Kilometer zurück.

Bei praktisch stabil bleibender Einwohnerzahl der Stadt Biel steigt die Kehrichtmenge stetig an, sodass heute pro Kopf und Jahr der Bieler Einwohner 294 kg Kehricht und Sperrgut anfallen.

Im Berichtsjahr traten in der Müra vor allem in der Sperrgutannahme ernsthafte Schwierigkeiten auf, da der Verbrennungsofen während 4 Wochen für Revisionsarbeiten ausser Betrieb war und in der übrigen Zeit die anfallende Sperrgutmenge nicht mehr verarbeitet werden konnte. So mussten an 51 Abfuhrtagen 266 Sperrgutladungen in die Grube von Ottiswil geführt werden. Dies führte zu erheblichen Mehrkilometern und Überzeiten für das Personal und somit zu Mehrkosten für die Kehrichtabfuhr.

Reinigungsdienst

In der Strassenreinigung wurden insgesamt 6613 m³ Strassenabraum abgeführt. Vor allem in den Wintermonaten ist wegen der vielen mit Spikes-Reifen ausgerüsteten Fahrzeugen eine zunehmende Verschmutzung durch Belagsabrieb festzustellen. Da wegen zunehmender Personalknappheit nicht alle Strassenwärterstellen besetzt waren, konnte wiederum dank dem Einsatz der Strassenkehrmaschine dieses Manko ausgeglichen werden.

Winterdienst

Der Winter 1970/71 darf als eher milder Winter bezeichnet werden, was aus den folgenden Zahlen hervorgeht:

Salzverbrauch	224 Tonnen (1969/70 = 377 to)
Splitterverbrauch	— m³ (1969/70 = 163 m³)
Schneepflüge (Lastwagenstunden)	104 Std. (1969/70 = 744 Std.)
Schneeabfuhr	— Std. (1969/70 = 930 Std.)

Werkhof

Folgende Anschaffungen konnten im Berichtsjahr getätigt werden:

2 Salzstreuanhänger Marke «Boschung»
Kleintransporter Marke «Meili» (Ersatz für Elektrofahrzeug)
Hochdruck - Kanalreinigungsanhänger Marke «Kaiser» (Ersatz für altes Gerät).

Abteilung für Abwasseranlagen

Die Abteilung hat unter anderem folgende Aufgaben erfüllt:

Ausführungspläne

Auf den Originalen der Kanalisations-Katasterpläne erfolgten laufend die Mutationen.

Für die Abteilung Kanalisations-Neubau wurden nach Bedarf und auf Bestellung Pläne zusammengestellt, heliographiert und geliefert.

Über folgende Gebiete wurden Situationspläne mit den Kanälen und Entwässerungsanlagen angefertigt:

— Veresiusstrasse - SBB-Areal
— Zollhausstrasse - Feldschützenweg
— Mühlefeld-Süd 1 : 2000 und 1 : 500
— Bärenmatt - Schmiedweg
— Längenprofile der Kanäle im Gebiet Mett betreffend Rückstauhöhen.

Projektpläne

Die Projektierung einer Pumpstation für die Fassung und Ableitung des anfallenden Wassers der Kehrichtdeponie Mettmoos wurde in Auftrag gegeben.

Für die Entwässerungsanlage der neuen Gewerbeschule muss der Kanal Feldeckstrasse durch einen neuen Kanal ersetzt werden. Ein entsprechendes Projekt wird ausgearbeitet.

Hausentwässerungen

Gestützt auf 64 Erhebungen an Ort und Stelle mussten Sanierungen angeordnet und durchgeführt werden.

Im Zusammenhang mit Neubauvorhaben und Entwässerungssanierungen wurden 197 Baugesuche und Bauanzeigen, sowie 69 Entwässerungsgesuche überprüft. Dabei mussten an 69 Gesuchsteller Aufforderungen zum Einreichen von Entwässerungsgesuchen erlassen werden. Für das Einreichen der Entwässerungsgesuche wurden in 91 Katasterpläne die öffentlichen Kanäle eingezeichnet.

Aufgrund der Kantonalen Verordnung über die Erstellung von Trinkwasserversorgungen und Abwasseranlagen (VTA) und den Vorschriften des städtischen Kanalisationsreglementes wurden 563 Kontrollen von im Bau begriffenen und 33 Kontrollen von ausgeführten Anlagen durchgeführt. Es erfolgten 70 Meldungen von erfolgten Kanalanschlüssen an das städtische Netz an die Städtische Finanzdirektion zwecks Rechnungstellung für Kanalisationsbeiträge.

Es erfolgten Erlasse von Aufforderungen

— zum Anschluss an die öffentliche Kanalisation
— zum Aufheben von Jauchegruben.

Durchgeführt wurden Beratungen von Bauherren, Architekten, Ingenieuren und Unternehmern betreffend Ausführung von Hausentwässerungsanlagen.

Diverses

Das neue Kanalisationsreglement wurde in Kraft gesetzt und im Zusammenhang damit wurden den Architekten, Baumeistern und Ingenieuren spezielle Auszüge zugestellt:

«Weisungen und Richtlinien»

«Merkblatt über das Erstellen privater Entwässerungsanlagen»

«Normblatt über Kontrollschächte».

Für den Neubau der Feldschlösschen AG am Längfeldweg muss ein Stück städtischer Kanal erstellt werden. Es wurden die Unterlagen beschaffen.

Der Firma Hans Beyelers Erben in Kerzers wurde die gemeinderätliche Konzession für Ausführung von Kanalisationsarbeiten auf dem Platze Biel erteilt.

Der Firma Pial SA in Biel wurde die gemeinderätliche Konzession für die Reinigung von Kanälen und Entwässerungen erteilt.

Durch das städtische Vermessungsamt wurde mit der Erstellung eines allgemeinen Leitungskatasters begonnen. Unsererseits wurden jeweils Angaben bezüglich Anschlussleitungen gemacht.

Zusammen mit dem Kanaldienst des Strasseninspektorates wurden 64 Erhebungen und mehrere Kontrollen bei Unzulänglichkeiten von Hausentwässerungsanlagen (hauptsächlich Verstopfungen) durchgeführt.

Abteilung für Industrierückstände

Die Abteilung hat im Geschäftsjahr als wichtigste Aufgaben folgende Geschäfte behandelt:

Müra Biel

Anfangs 1971 wurde der Betrieb der mechanisch-biologischen Reinigungsanlage Biel aufgenommen.

Der grösste Teil der Analysen, welche die Abwasserreinigung und die anaerobe Schlammfaulung betreffen, wurden im Labor der Abteilung durchgeführt und mit der Müra ausgewertet.

Der heutige Zustand des ausgefaulten Klärschlammes ist, nach Anlaufschwierigkeiten, befriedigend; hingegen lässt die biologische Abwasserreinigung zu wünschen übrig.

Gesamtabwasser-Untersuchungen

Analysen des Gesamtabwassers (Probenahmestelle Müra Biel) zeigten deutlich den störenden Einfluss der metallverarbeitenden Industrie auf den Reinigungseffekt der Kläranlage. Die hohen Schwermetall- und Cyanid-Konzentrationen weisen unmissverständlich auf eine ungenügende Vorreinigung vieler Betriebsabwässer hin.

Kontrolle der Industrien

Die Abwasseranlagen, resp. Abwässer von 16 wichtigen Betrieben wurden in diesem Jahr besonders kontrolliert.

Flusswasser-Untersuchungen

Im Juli wurde durch die Abteilung das Wasser der Schüss, der Zihl, der Leugenen und des Nidau-Büren-Kanals untersucht. Die Probeentnahme erfolgte nach einer längeren Trockenwetterperiode bei niedriger Wasserführung besagter Vorfluter.

Weitere Flusswasser-Untersuchungen sind vorgesehen, sobald das Abwasser des Heidewegkanals nicht mehr in die Zihl, sondern zur Müra fliesst.

Ausfluss Deponie Mettmoos

Durch mehrere Untersuchungen wurde der Verschmutzungsgrad des Vorfluters der Deponie Mettmoos kontrolliert. Fazit: Das abfliessende Wasser muss als Abwasser bezeichnet werden und sollte spätestens nach Fertigstel-

lung des Hauptsammelkanals in die städtische Kanalisation gepumpt werden.

Stadtplanungsamt

Stadtplanung

Im Zusammenhang mit eingereichten Baugesuchen oder Voranfragen sind verschiedene Studien und Erhebungen vorgenommen und Bebauungsvorschläge über folgende Gebiete ausgearbeitet worden:

Florastrasse (Bauvorhaben)
Brüggstrasse, Teilstück Nord (Gesamtüberbauung)
Brüggstrasse, Teilstück Süd (Bauvorhaben)
Bahnhofstrasse / Waffengasse (Bauvorhaben)
Brühlstrasse / Radiusweg (Bauvorhaben)
Beaumontgebiet, Rolex (Bauvorhaben)
Mittelstrasse (Bauvorhaben)
Solothurnstrasse / Hintergasse (Gesamtüberbauung)
Bürenstrasse / Längfeldweg (Gesamtüberbauung)
Schlösslistrasse / Grillenweg (Gesamtüberbauung)
Spital Wildermeth (Projektiertes Bauvorhaben)
Schönistrasse (Bauvorhaben)
Rainstrasse (Bauvorhaben)
Künzimatt (Bauvorhaben)
Reitschulareal (Bauvorhaben mit Gesamtüberbauung)
Tessenbergstrasse / Burgunderweg (Bauvorhaben)
Gutenbergstrasse / Grillenweg (Bauvorhaben)

Im Rahmen der Quartier- und Verkehrsplanung wurden zudem folgende Gebiete bearbeitet und entsprechende Verhandlungen geführt:

Dufourstrasse/Neumarktplatz (Post- und Bibliothekgebäude)
Mattenstrasse / Zukunftstrasse (projektiertes Bauvorhaben)
Mettmoos (Sport- und Spielplätze)
Battenberg (Gesamtplanung)
Zollhausstrasse / Feldschützenweg (Bauvorhaben)
am Hochrain (eventl. Bauvorhaben)
Battenberg [Südstrasse] (Gesamtüberbauung)
Ried-Madretsch (Gesamtplanung)
Berghausgebiet (Gesamtplanung)
Am Primelweg [Vingelz] (Gesamtüberbauung)
Freiestrasse / Heilmannstrasse (Überbauung)
Bözingenstrasse / Haldenstrasse (Gesamtplanung
Blumenrain (eventl. Bauvorhaben)
Logengasse / Jurastrasse (Bauvorhaben)
Orpundstrasse / Löhrenweg (Überbauung)
Beaumontweg [Dr. Neuhaus] (Überbauung)
Floraquartier (Gesamtüberbauung)
Brüggstrasse (Strassenplanung)
Tessenbergstrasse (Strassenplanung)
Rainstrasse (Strassenplanung)
Lindenweg (Strassenplanung)
Lindenquartier (Gesamtplanung)

Ferner sind im Zusammenhang mit der vorgesehenen Seebuchtgestaltung umfassende Studien über die beabsichtigte Seeauffüllung angestellt worden.

Zuhanden der vorgenommenen Planungsstudien sind über folgende Gebiete entsprechende Modelle angefertigt worden:

Hintergasse (für Überbauungsstudie)
Brühlstrasse / Radiusweg (für Überbauungsstudie)
Nidaugasse / Mühlebrücke / Zentralstrasse / Neuengasse (für Quartier-Neugestaltung)
Reitschulareal (für Überbauungsstudie)
Vingelzgüetli (für Gesamtüberbauungsstudie)
Primelweg (für Gesamtüberbauungsstudie)
Schulhaus Friedweg (für Studie Schulhauserweiterung)
Bürenstrasse / Längfeldweg (für Überbauungsstudie)
Erlenwäldli (für Gestaltungsstudie)
Künzimatt (für Überbauungsstudie)
Freiburgstrasse / Zukunftstrasse / Äbistrasse / Zentralstrasse (für Geamtüberbauungstudie)

Zur Erstellung eines Stadt-Modells im Massstab 1 : 1000 sind bereits entsprechende Vorarbeiten geleistet worden.

Zur Durchführung von Projekt- und Ideenwettbewerben wurden für folgende Gebiete planerische Unterlagen bereitgestellt:

Löhrengebiet (für Gesamtüberbauung)
Bischofkänel (für Gesamtüberbauung)

Als Ergebnis umfangreicher Vorverhandlungen sind folgende Landumlegungen eingeleitet worden:

Bürenstrasse / Längfeld (Wohngebiet)
Noremattе / Brüggmatte (Industriegebiet)
Bergfeld (Wohngebiet mit Grünzone)
Sägefeldquartier (Wohngebiet mit Schulhausanlage)
Künzimatt (Wohngebiet)

Für die Erstellung baulicher Neuanlagen oder zur Schaffung neuer Plangrundlagen sind die Grundeigentümer folgender Gebiete zu Aussprachen eingeladen worden:

Bürenstrasse / Längfeldweg (für Umlegung)
Bözingenstrasse / Schlösslistrasse (für Quartierplanung)
Künzimatt (für Umlegung)
Neuenburgstrasse (für Seeufergestaltung)

Verschiedene Architekten sind zur Planung folgender Quartiere eingeladen bezw. beauftragt worden:

Nidaugasse / Mühlebrücke / Zentralstrasse / Neuengasse
Zentralstrasse / Mattenstrasse / Freiburgstrasse
Bözingenstrasse / Schlösslistrasse
Floraquartier
Gebiet Stadtzentrum
Bürenstrasse / Längfeldweg
Mett - Zentrum, Baugebiet A und C
Bözingenstrasse / Haldenstrasse
Brühlplatz / Radiusweg
Gaswerk-Areal
Am Primelweg, Vingelz

Für die Beratung allgemeiner, planerischer Fragen wurde durch den Gemeinderat Herr Architekt Fr. Haller, Solothurn, beigezogen.

Die gemeinderätliche Planungskommission ist durch die Herren Architekt Sidler, Zürich, Architekt Haller, Solothurn, und Architekt Currat, Freiburg, erweitert worden.

Im Zusammenhang mit bestehenden Beschlüssen bezüglich des National- und Regionalstrassenbaues haben mit zuständigen Kantons- und Gemeindebehörden Besprechungen über die sich daraus ergebenden Probleme stattgefunden:

— Gestaltung der Anschlusswerke N5 / T6 / Stadtzubringer im Bözingenfeld sowie an der Orpundstrasse
— Ausbau der Orpundstrasse in Verbindung mit der regionalen Umfahrungsstrasse mit Anschluss an N5, Var. D
— definitive Wahl der Linienführung Bischofkänel-Löhre (Tunnelvariante)
— eventuelle Anschlüsse an Seelandtangente
— eventuelle Verlegung des Rangierbahnhofes

— eventuelle Verlegung des Güterbahnhofes
— gemeinsame Planung des Bözingen- und Pieterlenmooses
— Gestaltung von Autoparkplatzanlagen an der Neuenburgstrasse (Beaurivage und Du Lac)
— Gestaltung der Seepromenade Biel-Vingelz
— Gestaltung der Hafenanlage Vingelz

Für die Ausarbeitung des in Auftrag gegebenen Generalverkehrsplanes für die Stadt Biel haben verschiedene Besprechungen innerhalb der Arbeits-Unterausschüsse stattgefunden.

Abteilung Alignemente

Abänderung und Neuerstellung von Überbauungs-, Gestaltungs- und Zonenplänen

mit öffentlichem Planauflageverfahren

Quartiere und Strassen	Aus-arbeitg.	Plan-Aufl.	Weiter-bearbeitg.	Genehmigung
Gewerbeschule			×	×
Mett-Zentrum, Gebiete A u. C.			×	×
Alters- u. Pflegeheim Redernweg			×	×
Zentralstrasse/Neuengasse			×	×
Zollhausquartier			×	×
Seminar Linde-Madretsch			×	×
Fuchsenried			×	
Mittelstrasse/Freiestrasse	×	×	×	
Norematte/Brüggmatte	×	×	×	
Bahnhofstrasse/Waffengasse	×	×	×	
Oberer Quai (Hochhaus)	×	×	×	
Propsteiweg	×	×	×	
Seminar Linde (Ergänzungsplan)	×			
Berghausgebiet	×			
Bergfeld (Bözingenmoos)	×			
Brüggstrasse	×			
Bürenstrasse/Längfeldweg	×			
Flurweg/Büttenbergstrasse	×			
Bözingenstrasse/Haldenstr.	×			
Floraquartier	×			
Kanalgasse (Grüne Welle)	×			
Längfeldweg (Wegverlegung)	×			
Lindenquartier	×			
Lindenweg / Dählenweg / Finkenweg	×			
Löhregebiet	×			
Mösliweg	×			
Ried-Madretsch	×			
Sägefeldquartier	×			
Vingelz	×			
Tessenbergstrasse	×			
Rainstrasse	×			
Beaumontweg - Ost	×			
Seebucht-Gestaltung	×			
Schönistrasse / Zentralstrasse	×			

im abgekürzten Genehmigungsverfahren

In den Falbringen	×		×	
Am Hochrain	×			
Feldschützenweg / Zollhausstrasse	×			

Baulinien- und Zonenangaben

Als Grundlage für bauliche Studien, Baugesuchseingaben, Verträge und Schatzungen wurden 1174 Alignementseintragungen in Situationsplänen vorgenommen.

Baugesuchsbehandlungen

Nebst den ordentlichen Auskünften an Bauinteressenten wurden 204 Bauvorhaben (116 Baugesuche und 88 Bauanzeigen) bezüglich Baulinien und Zonen- und Bauvorschriften behandelt.

Aussendienst

— Profilkontrollen: Die geplanten Bauvorhaben erforderten 95 Kontrollen, wobei 38 Bauherren zum Stellen der Bauprofile oder zu deren Änderung aufgefordert werden mussten.
— Schnurgerüstkontrollen und Alignementsabsteckungen: Zuhanden von Neubauten und zur Erstellung der Schnurgerüste wurden diverse Vorabsteckungen durchgeführt und Angaben über Strassen- und Baulinien sowie über Höhenverhältnisse gemacht. Die zur Ausführung gelangten Bauvorhaben erforderten 58 Schnurgerüstabnahmen. In 28 Fällen mussten dabei Beanstandungen angebracht und Abänderungen verlangt werden.
— Geländeaufnahmen: Zuhanden der für die Genehmigung der Alignementspläne notwendigen generellen Längenprofile mussten entsprechende Absteckungen und Terrainaufnahmen vorgenommen werden.

Verschiedenes

Die Statistik über vorgenommene Bodensondierungen ist weitergeführt und graphisch dargestellt worden.

Der bestehende Zonenplan der Stadt Biel vom Jahre 1937 wurde mit den seither durchgeführten Zonenänderungsverfahren bereinigt. Ferner wurden diverse, katastermässig stark überaltete Alignementspläne überarbeitet.

Personelles

Im Laufe des Jahres konnten neu ein Planungszeichner und ein Modellbauer in den entsprechenden Funktionen eingesetzt werden. Trotz diesen Neuanstellungen bleibt der Personalbestand des Amtes stark reduziert.

Office du cadastre / Vermessungsamt

Généralités

L'effectif du personnel a subi quelques modifications. Monsieur Jean-Louis Perrenoud, dessinateur-géomètre, a quitté son emploi le 30 avril. Monsieur Robert Nüesch, aide-arpenteur et chauffeur qui a été mis au bénéfice de la retraite le 30 novembre n'a pas encore été remplacé.

Conservation

Exceptionnellement, de nombreux transparents ont été livrés aux privés, en particulier à la maison «Rédiffusion» qui doit avoir un jeu complet des plans cadastraux. Les offices municipaux ont aussi commandé 100 transparents et 545 copies diverses. 12 plans à grandes échelles (1 : 50, 1 : 100 ou 1 : 200) ont été livrés et différents profils levés au Crêt-du-Haut et à la Rolex. Il a été procédé à l'implantation de 2 grandes constructions et au levé topographique d'une parcelle au chemin des Carabiniers et de la région du Rockhall (nouveau technicum).

Le report de 64 nouveaux bâtiments, 25 annexes et la radiation de 48 autres constructions ont été effectués. 67 mutations, dont 13 corrections de routes et 1 correction de limite communale furent exécutées cette année. La limite communale et de district corrigée se situe entre le cime-

tière de Madretsch et les marais de Mâche. Cette correction est nécessaire pour permettre l'agrandissement du cimetière et l'établissement de places de sport à Mâche.

Cadastre des conduites souterraines

Comme pour le moment il n'y a plus de nouvelles mensurations, ce bureau s'est uniquement consacré au levé des conduites souterraines. Au cours de cette première année, 37 plans à l'échelle 1 : 200 furent préparés, quelques-uns avec les conduites déjà levées, les autres simplement avec la situation. La coordination avec les autres services joue relativement bien, sauf pour les urgences. Il serait vivement souhaitable de pouvoir lever absolument tout ce qui est visible lors de creusages, même s'il ne s'agit que d'une réparation.

Evilard

La conservation de la commune d'Evilard donne encore passablement de travail: 20 tableaux de mutations dont une correction de route, 28 nouveaux bâtiments, 1 annexe et 5 démolitions. Un nouveau plan de lotissement »Maison blanche - Le Compois» fut mis en chantier, proposé et accepté par l'assemblée communale.

Direction des Services industriels / Direktion der industriellen Betriebe

Directeur: M. Raoul Kohler, conseiller municipal

Généralités

Les impératifs de l'actualité ont contraint les Services industriels à fournir cette année des prestations encore accrues. Toutefois, grâce à l'intense collaboration de chacun, il a été possible de répondre aux exigences de la collectivité. Un gros souci ne cesse cependant de harceler la direction: la pénurie de personnel qui s'accroît constamment dans tous les départements et toutes les catégories professionnelles. Aucune formule économique n'a encore été trouvée pour pallier la difficulté, et le problème reste entier. Or, la population est en droit d'attendre un fonctionnement sans entraves de la part des services publics.

L'exposé qui suit présente sommairement les principaux événements qui sont commentés de manière plus détaillée dans les rapports des différents services.

Service électrique

De gros efforts ont été nécessaires pour mener à bien les pourparlers engagés depuis longtemps avec les Forces Motrices Bernoises SA au sujet de l'augmentation du prix du courant. Tous les moyens ont été mis en œuvre pour éviter d'avoir à imposer une augmentation trop lourde aux abonnés. Le Conseil municipal ne put approuver les nouvelles conditions d'achat du courant qu'au milieu de 1971. Elles sont fixées par contrat de 1971 à 1975. On a déjà mentionné clairement, lors des pourparlers, qu'il faudrait à nouveau prévoir une augmentation massive à l'échéance du contrat, soit après 1975. Depuis lors, différents producteurs de courant se sont exprimés dans le même sens, de sorte qu'il faut déjà entrevoir pour les prochaines années une courbe générale ascendante des prix de l'énergie électrique. Mais, le but qui était de pouvoir se fonder durant 5 ans sur un prix d'achat stable a été atteint.

Etant donné la fixation tardive des prix d'achat de l'électricité, les nouveaux tarifs de consommation pour notre réseau d'alimentation ne purent entrer en vigueur qu'au 1er janvier 1972. L'augmentation s'élève en moyenne à 12 ½ %; on peut considérer qu'elle est modérée au vu du renchérissement intervenu ces 4 dernières années — depuis la dernière revision des tarifs —. Cette augmentation couvrira à peine, ces prochaines années, celle des FMB. En 1971, l'accroissement de prix a été supporté par le Service électrique. Il en est résulté, avec les frais d'exploitation également considérablement accrus, une diminution des recettes d'un peu plus d'un million.

1971 fut marqué par un important changement à la tête du Service électrique. Après presque 16 ans d'activité, M. F. Schilling, directeur, a pris dès le milieu de l'année une retraite bien méritée. Ses mérites furent relevés. Néanmoins, qu'il soit remercié une fois encore de sa direction compétente, de son dévouement et de sa loyale collaboration.

Son successeur, M. Willy Schellenberg, ing. dipl. EPF, est entré en fonctions le 1er septembre. Il a été présenté le même jour, dans le hall de l'entreprise, à l'ensemble du personnel et à d'autres invités. Grâce à ses capacités et à sa formation, il sera sans aucun doute un directeur compétent, sachant prendre des initiatives dans l'intérêt du Service électrique.

Service du gaz

Le souci majeur de l'Usine à gaz aura sans doute été la préparation de l'organisation de la conversion au gaz naturel, qui sera distribué dès le 2 octobre 1972 à Bienne.

Le recensement de tous les appareils des abonnés dans le but de décider leur conversion ou leur remplacement a été un travail de longue haleine. Il s'est révélé qu'à peine la moitié de tous les appareils devaient être remplacés. L'action d'échange a été facilitée grâce à d'importantes réductions de prix. Pour les autres, il fallait déterminer les modalités de transformation et avant tout les éléments à remplacer. Avec l'aide d'une entreprise spécialisée allemande et d'un ordinateur, ce travail considérable a pu être liquidé de manière satisfaisante dans un délai raisonnable. Les travaux de conversion se feront au printemps 1972.

De grands efforts ont également été déployés dans le secteur de montage du réseau, afin de pouvoir, durant la période de conversion, séparer par des vannes les tronçons déjà adaptés, sans omettre les aménagements exigés par un gaz dont les propriétés sont différentes.

Les conversations qui ont eu lieu, la réclame faite en faveur du gaz naturel et les appels sans cesse répétés et de plus en plus pressants pour la protection urgente de notre environnement ont conduit à une demande accrue d'énergie calorifique à base de gaz naturel. La fourniture de 1971 a dépassé de 11,76 % celle de l'année précédente, augmentation due principalement au chauffage des immeubles.

Les pertes non enregistrées par les compteurs causent bien des soucis. Outre les différences provoquées en fin d'année chez les abonnés par le relevé différencié des compteurs, les pertes sont dues principalement à des défauts d'étanchéité du réseau. De gros efforts sont encore nécessaires pour obvier à cet inconvénient, ou, du moins, pour réduire les pertes à une proportion raisonnable.

Contre toute attente, le déficit de l'Usine à gaz a été supérieur à l'année précédente. En sont responsables: les grosses pertes, le renchérissement, ainsi que les frais d'intérêts et d'amortissements. Le nouveau tarif entré en vigueur en avril 1970 n'a pas entièrement répondu à ce qu'on en attendait. Il se révèle donc urgent de rechercher les mesures qui devront conduire à une amélioration de cette situation.

Service des eaux

Avec quelque retard, dû à une opposition, les travaux de construction de la station de pompage lacustre (conditionnement des eaux du lac) purent débuter en automne 1971. Grâce au beau temps, les travaux sont plus avancés que prévus.

Les installations de la Communauté des Eaux Seeland SA à Gimmiz, auxquelles la ville de Bienne est fortement intéressée, avancent également de manière réjouissante.

Lorsque les projets de Gimmiz et de la station de pompage lacustre seront réalisés, notre approvisionnement en eau sera assuré pour plusieurs décennies. C'est la raison pour laquelle le Service des eaux veille scrupuleusement à ce que tout avance comme prévu, la vulnérabilité de nos ressources (en particulier la source Merlin) n'étant pas étrangère à de tels efforts.

Dans l'ensemble, il n'y a pas eu de changement notable au sein de l'exploitation par rapport à l'année dernière.

Avec environ la même quantité d'eau vendue, les recettes augmentèrent considérablement en raison de l'entrée en vigueur du nouveau tarif au 1er janvier 1971. C'est la raison pour laquelle un montant de 1,1 million de francs put être versé au fonds de renouvellement, pour 400 000 fr. l'année précédente.

Entreprise des transports

Aucun événement important n'a marqué l'année écoulée en ce qui concerne l'exploitation proprement dite.

En revanche, l'expertise de MM. Bandi et Meyer concernant la situation financière, la conception de l'exploitation et les besoins financiers futurs avec propositions de rationalisation, a été étudiée et discutée. Les autorités ont pris position sur les conclusions auxquelles cette analyse détaillée aboutit. Les bases établies à l'aide de cette étude constituent un excellent instrument de travail qui, de longues années durant, déploiera ses effets tant dans l'organisation et la gestion que dans la politique financière de l'entreprise.

Les efforts tendant à l'agrandissement des bâtiments de l'Entreprise des transports ont été récompensés, le Conseil de ville ayant accordé le crédit de projection dans sa dernière séance de l'année. Il faudra environ une année jusqu'à ce que le projet avec devis puisse être présenté aux autorités et au peuple.

Nous souhaitons que le complexe de locaux dont l'Entreprise des transports a un urgent besoin pour entretenir, réparer et parquer ses véhicules puisse être réalisé dans un délai raisonnable.

Le rajeunissement du matériel roulant, motivé par sa vétusté, a été sérieusement étudié. Les 10 plus anciens autobus devront être remplacés dans une première phase. De nouveaux véhicules ont été examinés dans leurs moindres détails et la décision relative au crédit d'achat sera prise en 1972.

Depuis des années, nous luttons pour obtenir des contributions accrues des communes voisines desservies par l'ET. Nous avons obtenu un certain succès, mais proportionnellement au déficit de chaque ligne, les contributions sont encore insuffisantes. Nous sommes aidés depuis peu par le canton qui, en vertu d'une Ordonnance du 10 novembre 1971 fondée sur la Loi cantonale du 4 mai 1969 sur les entreprises de transport concessionnaires, subventionne le déficit des lignes suburbaines.

Cette subvention s'élève à un tiers du déficit des lignes de Nidau, Brügg et Port, ces 3 communes supportant le 2e tiers et la ville de Bienne le reste. Nous sommes reconnaissants au canton de Berne de cette nouvelle réglementation. La première subvention cantonale est prévue pour 1972.

Malheureusement, le résultat des comptes continue à empirer, ce qui est dû, à part le renchérissement, au temps beau et sec qui a entraîné une diminution des fréquences et des recettes.

Abattoirs

En 1971, l'exploitation des abattoirs s'est déroulée normalement, bien que les conditions de travail soient rendues difficiles par des installations vétustes.

Comme on pouvait le prévoir, les abattages ont diminué, la maison Born SA, en location aux abattoirs, ayant partiellement exercé son activité dans de nouveaux locaux à Oensingen. Nous appréhendions une régression plus grande encore. Mais, grâce à la demande accrue de viande, elle est demeurée dans des limites supportables. On peut admettre que l'année prochaine, on n'aura pas à enregistrer de diminution sensible.

Malheureusement, les efforts — dont il était fait état dans le précédent rapport — tendant à la création de nouveaux abattoirs régionaux, n'ont pas abouti. Ce problème reste à l'étude.

Le résultat des comptes peut être qualifié de réjouissant bien qu'il soit inférieur à l'année précédente en raison de frais accrus et d'une diminution des abattages.

Commissions

Commission de l'électricité

La Commission de l'électricité a tenu 3 séances au cours desquelles elle a traité les affaires suivantes: rapport de gestion et comptes 1970; budget 1972; programme d'investissement 1972; décomptes de construction des stations transformatrices route de Büren et chemin de Beaulieu, ainsi que des stations transformatrices et stations à redresseur chemin M.-L.-Bloesch et rue des Fleurs; demandes de crédit pour la construction des stations transformatrices rue du Faucon et rue des Alpes. D'autre part, divers problèmes d'exploitation ont été traités tels que par exemple la facturation des nouveaux tarifs de l'électricité valables dès le 1. 1. 1972, les difficultés à trouver des terrains pour la construction de stations transformatrices, la reprise de la sous-station de Mache, etc.

La Commission a visité l'intéressante centrale de Veytaux construite au cœur de la montagne et le lac artificiel de l'Hongrin.

Elle a également pris congé de M. Schilling, directeur, qui fut pensionné au milieu de l'année.

Commission du gaz et des eaux

Elle a dû tenir 3 séances pour liquider les affaires en cours, soit: rapport de gestion et comptes 1970; budget 1972; programme d'investissement 1972; demandes de crédits pour la construction de conduites de gaz et d'eau dans les rues suivantes: rue de l'Octroi (nouvelle zone bâtie Rochette), chemin des Primevères, rue Johann-Aberli, rue de la Gabelle, rue des Jardins sud, rue du Contrôle, rue Alexandre-Schöni, chemin du Longchamp, rue des Prés, route de Morat, Nidau «Burgerbeunden» (gaz), rue du Stand, chemin du Nord, rue de l'Avenir, rue Jakob-Stämpfli ouest, rue de l'Eau et rue du Wasen ouest, faubourg du Jura, route de Boujean ouest, rue Heilmann, Port Allmendstrasse (gaz); décomptes de construction concernant la pose de conduites: rue du Weissenstein, chemin de Beaumont, rue des Maréchaux, chemin des Oeuches, rue Franche, chemin des Landes, Petit-Marais, rue Dufour ouest, rue des Jardins nord, rue Ernst-Schüler ouest. Les problèmes généraux d'exploitation suivants ont été débattus: état des travaux de conversion au gaz naturel; question de la livraison de gaz aux communes voisines; état d'avancement des travaux de construction de la station de pompage lacustre.

La Commission visita les installations suivantes: nouvelle station de pompage rue du Stand; château d'eau en construction à Gimmiz; station de pompage d'eau souterraine à Gimmiz; station de réception de Worben.

Commission des transports

Les affaires suivantes ont été traitées au cours de 3 séances: rapport de gestion et comptes 1970; budget 1972; expertise concernant l'entreprise des transports (toute la journée). Diverses questions touchant l'exploitation ont également été discutées, par exemple: projet concernant la construction de nouveaux bâtiments et ateliers, les accidents, les modifications de lignes, le service des cars, etc.

En corrélation avec la demande d'un crédit d'étude pour l'agrandissement de l'Entreprise des transports, la Commission visita les bâtiments et installations de l'ET de Lucerne et les garages de Zurich-Hardau. Des autorités et représentants de la presse se joignirent à cette excursion.

Commission des abattoirs

La Commission s'est acquitté de ses tâches au cours de 3 séances. Elle a traité les affaires suivantes: rapport de

gestion et comptes 1970, budget 1972, réajustement des taxes d'abattage, nouveaux abattoirs. Sur proposition des bouchers, la question de la fondation d'une société anonyme d'abattage a été discutée.

Interventions parlementaires

a) déposées en 1970 ou antérieurement; réponses données en 1971

Motions:

No 1657 E. Ursprung; construction d'un abri à la station terminus du trolleybus de la ligne 2 (chemin du Mauchamp/route d'Orpond; déposée le 23 avril 1970; réponse donnée le 21 janvier 1971; la motion a été transformée en un postulat qui a été déclaré recevable.

No 1678 Commission de gestion (urgente); crédits d'investissements pour le Service du gaz et des eaux, ainsi que pour le Service électrique; déposée le 29 octobre 1970; réponse donnée le 18 mars 1971; réalisé par la revision partielle du Règlement communal. Acceptée par le corps électoral des 4/6 juin 1971.

Petites questions:

No 1669 H. Kees; bancs publics à l'arrêt Pont-du-Moulin de l'ET; déposée le 20 août 1970; réponse donnée le 21 janvier 1971.

No 1684 H. Gmünder; Entreprise des transports, blocage du transport des voitures d'enfants entre 06.30 et 18.00 h., 11.00 et 14.00 h., 17.00 et 19.00 h.; déposée le 26 novembre 1970, réponse donnée le 21 janvier 1971.

b) déposées en 1971

Interpellations:

No 1742 H. Gmünder; encouragement des chauffages à gaz; déposée le 26 août 1971; réponse donnée en 1972.

No 1753 W. Bieri; études pour des abattoirs régionaux; déposée le 4 novembre 1971; réponse donnée en 1972.

Postulats:

No 1724 R. Schaer; protection de l'environnement: renonciation à agrandir le service des autobus; déposé le 6 mai 1971; réponse donnée le 16 septembre 1971; déclaré recevable.

Petites questions:

No 1695 Ch. Gyger; tour de l'horloge, rénovation de la montre déposée le 21 janvier 1971; réponse donnée le 21 avril 1971.

No 1715 E. Antenen; réductions de prix des transports publics pour les rentiers AVS; déposée le 18 mars 1971; réponse donnée le 1er juillet 1971.

Elektrizitätswerk

Allgemeines

Energieverbrauch

Zusammen mit der Eigenproduktion in der Zentrale Taubenloch belief sich der gesamte Energieumsatz auf 190,52 Mio. kWh, was im Vergleich zum Vorjahr (183,6 Mio. kWh) einer Zunahme um 6,92 Mio. kWh oder 3,77 % entspricht. Diese Zuwachsrate liegt um 0,63 % tiefer als der gesamtschweizerische Durchschnitt von 4,4 %.

Wegen der schlechten Wasserführung der Schüss sank die Eigenproduktion im Taubenloch gegenüber dem Vorjahr (2,41 Mio. kWh) auf 1,69 Mio. kWh. Das sind 0,72 Mio. kWh weniger als 1970 und nur 64,3 % der höchstmöglichen Erzeugung (1970 91,5 %).

Der Energiebezug von den Bernischen Kraftwerken AG stieg von 181,2 Mio. kWh im vergangenen Jahr auf 188,83 Mio. kWh im Berichtsjahr. Der höchste, vierundzwanzigstündige Tagesbezug betrug am 7. Dezember 712 700 kWh gegenüber 671 700 kWh am 14. Dezember 1970.

Erläuterungen zur Jahresrechnung

Der Reinertrag ist gegenüber dem Vorjahr um rund eine Million Franken schlechter ausgefallen. Folgende Faktoren haben zu diesem Rückgang geführt:

— Aus verschiedenen Gründen können die auf den 1. Januar 1971 erheblich erhöhten BKW-Bezugspreise erst ab 1. Januar 1972 auf die EW-Energiebezüger abgewälzt werden. Der Mehraufwand bei der Energiebeschaffung konnte durch die Zunahme der Energieabgabe nicht wettgemacht werden.

— Der höhere Anlagewert (neue Transformatorenstationen usw.) hatte grössere Abschreibungen zur Folge.

— Die Ausgaben für Löhne und Sozialleistungen sind angestiegen.

Belastung

Der Belastungsspitzenwert trat am Dienstag, 7. Dezember auf und betrug 47 830 kW (1970 = 44 960 kW). Der für die Energieverrechnung massgebliche Mittelwert der höchsten stündlichen Belastung ergab 44 166 kW, im Vorjahr 43 166 kW.

Inspektion der Anlagen

Am 27. April kontrollierte das Eidg. Starkstrominspektorat neu erstellte, umgebaute und bestehende Hochspannungsanlagen sowie verschiedene Netzteile. Der Bericht stellt dem Werk ein gutes Zeugnis aus.

Unterwerke

Der Betrieb der Hochspannungsanlagen verlief ohne nennenswerte Zwischenfälle. Die Abonnenten bezogen die Energie — von einzelnen örtlich und zeitlich bescheidenen Störungsunterbrüchen und wenigen Ausschaltungen für Reinigungs- und Unterhaltsarbeiten abgesehen — ohne Einschränkungen. Die laufend und sorgfältig ausgeführten Unterhaltsarbeiten trugen das ihrige zum störungsfreien Betrieb bei. Zur Gewährleistung dieser Sicherheit wurden im Berichtsjahr 72 Stationen (60 % aller Anlagen) vollständig gereinigt. Einzelne Anlagen sind der Verschmutzung jedoch derart ausgesetzt, dass eine zwei- bis dreimalige Reinigung pro Jahr erforderlich ist.

Im Bestreben, Spannungsschwankungen zu vermeiden, erhielten die 50/16 kV Transformatoren eine Ausrüstung mit Stufenschaltern. Die Steuerung der Schalter erfolgt über automatische Spannungsregler.

Die Anspeisung des EW-Netzes durch die Bernischen Kraftwerke AG erfuhr anfangs Dezember eine willkommene Neuerung. Eine Änderung der drei 50 kV-Blöcke der BKW erlaubt es nun, innerhalb des Blockes Nord (Jura) im Verbund zu speisen. Damit fallen die zeitraubenden Zusammenschaltungen der 50 kV-Netze weg.

Stationenbau

Ins Berichtsjahr fällt die Vollendung folgender, neuer Transformatorenstationen:

Grillenweg, Rosius, Juraplatz, Plänkestrasse.

Ende des Berichtsjahres standen im Bau: die Trafostationen Safag Mattenstrasse, Amidro, Shopping Center, Jakobstrasse, Seefelsweg und Hochhaus Falkenstrasse. Eine ganze Reihe neuer Projekte ist in Bearbeitung.

Betrieb

Anlagen (Bestand)

Energie-Erzeugungsanlagen	1	Taubenloch
Unterwerke 50/16 kV	2	Ländte Brüel
Schaltstationen 16 kV	5	Werkhofstrasse Neumarktplatz Poststrasse Schüssbrücke Längfeldweg
Schaltstellen	1	Mattenhof
Transformatorenstationen (eigene)	102	
(private)	10	
Gleichrichterstationen	5	Blumenstrasse Ländte Zentralplatz Poststrasse M.-L. Bloeschweg

Gleichstromanlagen

Die Abgabe von Gleichstrom an das Netz der Städtischen Verkehrsbetriebe erfolgte reibungslos. Die neuen BBC Si-Gleichrichter arbeiten sehr zufriedenstellend.

Leitungsbau

Auch im Berichtsjahr stand die Erneuerung der Hoch- und Niederspannungsnetze im Vordergrund. Es wurden insgesamt 19,3 km Leitungen verlegt:

3 374 m 16 kV-Leitungen 3 x 1 x 120 mm²

15 919 m Niederspannungs-Kabelleitungen 380/220 V

Die Bautätigkeit blieb somit lebhaft mit zahlreichen Baustellen, an denen gleichzeitig gearbeitet wurde. Verstärkungen der Leitungsquerschnitte im 16 kV-Netz trugen wesentlich zur Tiefhaltung der Energieübertragungsverluste bei.

Hochspannungsnetz

Netz per 31.12.71	Stranglängen m	Zuwachs m	Abgang m
50 kV-Kabel	8 690	—	—
16 kV-Kabel	74 657	3 374	4 633
16 kV-Freileitungen	2 337	—	—

Niederspannungsnetz

Lichtnetz Kabel 2 x 220/440 V	3 515	—	—
Kraftnetz Kabel 3 x 220 V	589	—	2 878
Normalnetz 3 x 380/220 V	297 080	15 919	2 984
Freileitungsnetz 3 x 380/220 V	74 682	226	6 607

Gleichstrom- und Steuerkabel	Kabellängen m		
Gleichstromkabel 600 V (Trolleybus)	3 788	—	—
Telefon- und Steuerkabel	12 027	50	30

Störungen

Im Hochspannungsnetz ereigneten sich 6, im Niederspannungsnetz 29 Störungen, die wenig Aufwand erforderten und nur kürzere Unterbrüche zur Folge hatten. Mangelnde Vorsicht der Führer von Baumaschinen bildet nach wie vor die häufigste Störungsursache.

Öffentliche Beleuchtung

Der weitere Ausbau der öffentlichen Beleuchtung erforderte die Verlegung von mehr als 15 km Kabel 4 x 10 mm², Tdcat. Die Beleuchtung neuer Strassenzüge, die Verbesserung bestehender Anlagen und umfangreiche Anpassungsarbeiten forderten den vollen Einsatz der Baugruppe. Die Girlandenbeleuchtung entlang der Seepromenade, die Altstadtbeleuchtung, die Anlagebeleuchtung im Stadtpark und die verschiedenen Festbeleuchtungen in der Innenstadt stellten zusätzliche Aufgaben.

Die Lampenstellen im städtischen Netz vermehrten sich um 138 auf 5760. Der Stromkonsum stieg um 347 000 kWh, der Anschlusswert von 1232 auf 1280 kW.

Energiebezug und Abgabe

Energiebezug und Abgabe	1970	1971
Energiebezug von BKW in Mio kWh	181,20	188,83
Eigenprodukt. Taubenloch in Mio kWh	2,41	1,69
Total in Mio kWh	183,61	190,52
Zunahme in Prozenten	10,75	3,77

Belastungsverhältnisse

		19. 11. 70	7. 12. 71
Mittelwert der Höchstlast			
Unterwerke Ländte, Mett, Brüel	kW	43 166	44 166
Wattmetrische Höchstlast	kW	44 960	47 830
Scheinleistung cos φ 0,93	kVA	48 344	51 430
Höchster Tagesbezug von BKW	kWh	671 700	712 700

Energieabgabe 1971 an Verbrauchergruppen

	Mio. kWh	%
Industrie	53,06	27,9
Gewerbe und Haushalt	119,89	62,9
Verkehrsbetriebe	2,96	1,6
Öffentliche Beleuchtung	4,44	2,3
Eigenbedarf und Verluste	10,17	5,3
Total	190,52	100,0

Anschlusswerte

Aufgrund der Apparatestatistik wurden folgende Anschlusswerte ermittelt:

		1970	1971
Licht	kW	31 090	31 722
Kraft	kW	44 556	46 942
Wärme	kW	230 628	237 138
Total	kW	306 274	315 802

Zählerabteilung

Prüfamt

Die amtliche Prüfung von Zählern umfasste:

Wechselstromzähler 1 P + 0	760
Drehstromzähler 2 P + 0	1246
Drehstromzähler 3 P + 0	906
Total	2912

An 67 Zählern wurden Zwischenrevisionen ausgeführt.

Installationskontrolle

Die EW-Installationsabteilung und die im Versorgungsgebiet des Werkes und in der Region Biel konzessionierten Installationsfirmen reichten 288 (294) Installationsgesuche und 2222 (2390) Fertigmeldungen ein. In 213 (232) Gebäuden erfolgten die vom Eidg. Starkstrominspektorat geforderten periodischen Kontrollen.

Gestützt auf die im Jahre 1968 revidierten Konzessionsbestimmungen erhielt die Firma Hurter & Glaus, Brügg, die Konzession zur Ausführung elektrischer Hausinstallationen im Versorgungsgebiet des Werkes.

Acht Firmen besitzen eine Betriebselektriker-Bewilligung mit unbeschränktem, vierzehn eine solche mit beschränktem Anwendungsbereich.

Installationsabteilung

Trotz einer spürbar abgeschwächten Bautätigkeit auf dem Platze Biel, blieb die Installationstätigkeit rege. Sie konzentrierte sich im Berichtsjahr auf die Erledigung werkeigener und städtischer Aufträge. Das finanzielle Ergebnis liegt nur knapp unter jenem des Vorjahres.

Personalbewegung

Den fünf Austritten stehen ebensoviel Eintritte gegenüber. Die Fluktuation hat sich im Berichtsjahr veflacht, hingegen stösst die Rekrutierung qualifizierten Personals nach wie vor auf grosse Schwierigkeiten.

Ende Juni trat Herr Direktor Eduard Schilling nach fünfzehnjähriger Tätigkeit in den Ruhestand. Der Gemeinderat wählte zu seinem Nachfolger mit Amtsantritt auf den 1. September Herrn Willy Schellenberg, dipl. El.-Ing. ETH.

Gasversorgung

Die Erdgas-Umstellung

Die Gasverbund Mittelland AG hat bekanntlich anlässlich ihrer ausserordentlichen Generalversammlung vom 17. April 1970 einstimmig beschlossen, die Vollintegration des Erdgases bis zum Herbst 1972 zu vollziehen. Sie beauftragte die Ruhrgas mit dem Engineering und die Deutsche Ofenbaugesellschaft sowie die Neue Gastechnik G.m.b.H. mit dem Geräteumbau. Die den Werken aus der Geräteumstellung resultierenden Kosten werden von der GVM finanziert wobei diese Kredite durch Zuschläge auf den Gaspreisen innert max. 15 Jahren mit zurzeit 6 % Zins zu tilgen sind.

Zur Sicherung der Versorgung hat sich der Gasverbund Süddeutschland bereits im Sommer 1965 zu Erdgaslieferungen im Nachgang zu den Ferngaslieferungen verpflichtet (Vertrag vom 21. Januar 1966). Mit Gaz de France konnte im Jahr 1970 ein Vertrag für die Lieferung von 20 000 Nm³/h abgeschlossen werden. Im Jahre 1971 wurde die Anschlussleitung Ottmarsheim—Schönenbuch—Arlesheim erstellt. Schliesslich wird im Werk Kleinhüningen die Spaltanlage durch eine Flüssiggas-Anreicherungsanlage ergänzt (Reichgasherstellung) und ein Flüssiggasbehälter mit einem Inhalt von 3100 m³ erstellt.

Die Vorbereitung des Gasverteilnetzes auf die Erdgasintegration in Biel

Die Integration des Erdgases bedingte umfangreiche Vorbereitungsarbeiten. Diese sind in Biel während den letzten anderthalb Jahren durchgeführt worden, in einer Zeitspanne, die — gemessen am Umfang der Massnahmen — sehr kurz war. Neben dem Austausch der nicht umbauwürdigen Gasgeräte und der Vorbereitung zum Umbau der übrigen Apparate, bedingte die Vorbereitung des Verteilnetzes einen enormen Zeitaufwand.

Die Umstellung wird ab 21. Februar 1972 während einer Dauer von 11 Wochen erfolgen. Da das Erdgas aber erst ab 2. Oktober 1972 zur Verfügung steht, wird die Versorgung in der Übergangszeit mit Reichgas aufrechterhalten. Im Gebiet der Gasverbund Mittelland AG wird die Umstellung durch den gezielten Einsatz der zwei deutschen Umstellfirmen schrittweise vorgenommen. Die zwei erwähnten Firmen werden lediglich für den Umbau der Apparate eingesetzt, während die Vorbereitung des Leitungsnetzes durch das Personal des Gas- und Wasserwerkes vorgenommen wurde.

Die heutige Abgabe des Gaswerkes beträgt bei Spitzenlast 60 000 m³ pro Tag Stadtgas, wobei die höchste, bis jetzt gemessene Stundenlastspitze ca. 3600 m³ betrug. Bei der Verteilung von Erdgas, resp. Reichgas, vermindern sich diese Mengen, entsprechend dem doppelten Heizwert des Gases, auf ungefähr die Hälfte. In dem vorgegebenen Zeitraum von 11 Wochen für die Umstellung, wird in jeder Woche ein bestimmter Bezirk umgestellt. Die Versorgung muss dabei in allen Umstellphasen sowohl stadtgas- als auch erdgasseitig gesichert sein. Eine Einteilung des Versorgungsgebietes in die elf Umstellbezirke ging von folgenden Kriterien aus:

— Die Grösse eines Bezirkes muss aufgrund von Erfahrungswerten etwa 1000 Abnehmer umfassen. Eine solche, auf die Abnehmer bezogene Bezirkseinteilung berücksichtigt den Umstellaufwand je Gasgerät nicht, sondern geht von einem in etwa gleichbleibenden Umstellaufwand je Bezirk aus. Besonderheiten in der Abnehmerstruktur mussten dabei berücksichtigt werden. Für die ersten und letzten Umstellwochen wurden kleinere Bezirke geplant, um einerseits Anlaufschwierigkeiten und anderseits Nacharbeiten zeitlich berücksichtigen zu können.

— Die Einteilung und Zeitfolge der Umstellbezirke wurde in der Weise festgelegt, dass die Versorgungssicherheit in jedem Fall gewährleistet bleibt.

— Bei der Festlegung der Bezirksstruktur und des Ablaufplanes ging man davon aus, dass für Anzahl und Grösse der für die Umstellung benötigten Trennschieber, wie auch für die weiteren baulichen Massnahmen im Netz die Kosten auf einem Minimum gehalten werden konnten.

Aufgrund der Netzstruktur wurde ein Umstellablauf gewählt, der von Westen nach Osten verläuft, d. h. in Vingelz und Nidau beginnt und in Bözingen endet. Die Grösse der Bezirke und die Belastung je Umstellwoche gehen aus der folgenden Zusammenstellung hervor:

Bezirk Nr.	Anzahl Gasabonnenten	Bezirk Nr.	Anzahl Gasabonnenten
1	481	7	1 445
2	797	8	1 040
3	916	9	1 149
4	1 041	10	815
5	888	11	696
6	1 042	Total	10 310

Die Bezirkseinteilung unseres Versorgungsgebietes erforderte den Einbau von 54 Trennschiebern verschiedenen Kalibers sowie die Erstellung von fünf neuen Quartier-Reglerstationen. Es hat sich wiederum gezeigt, dass der seit Jahren im Ausbau begriffene Mitteldruckring nicht nur die Versorgungssicherheit unserer Stadt und eine wesentliche Erhöhung der Kapazität unseres Leitungsnetzes ermöglichte, sondern auch als unabdingbare Voraussetzung für die Erdgas-Umstellung notwendig war.

Von der im alten Gaswerkareal stehenden Reichgasanlage wird bei Beginn der Umstellung des ersten Bezirkes das heutige Stadtgas für diesen Sektor über entsprechende Einrichtungen auf der Strasse abgefackelt. Pro Bezirk sind hiezu 16 bis max. 24 Abfackelungsanlagen notwendig. Der Übergang von Stadtgas auf das nachstossende Erdgas ist ersichtlich an der Änderung des Flammenbildes.

Geräteerhebung und Auswertung

Die Bestandesaufnahme der Gasgeräte bei unseren Abonnenten erfolgte in der Zeit von Ende Februar bis Mitte April 1971. Das Resultat der Erhebung wurde den Abonnenten mit Informationsbrief 3 anfangs Juni 1971 bekanntgegeben. Aus organisatorischen Gründen konnte diese Offerte nicht direkt den Gerätebesitzern, d. h. den Hauseigentümern zugestellt werden, sondern es musste der Weg über die Abonnenten gewählt werden.

Eine Zusammenfassung der Resultate der Geräteerhebung für die Gasversorgung Biel ergibt folgendes Bild:

38 % der Geräte sind an Ort und Stelle, d. h. beim Abonnenten umstellbar

13 % müssen in der Werkstatt umgebaut werden

49 % sind nicht umbauwürdig.

Gerätebestand (Haushalt, Gewerbe u. Industrie) .	15 827
Abnehmer	10 252
nicht umbauwürdige Geräte	7 745

Geräteart Haushaltapparate	Stückzahl	Anteil an Gesamtsumme %	nicht umbauwürdig Anzahl	%
Herde	8132	50,5	4698	57,8
Rechauds	805	5,7	614	76,1
Warmwassergeräte	4901	30,9	1748	35,5
Gasheizungen . .	686	4,4	26	3,8
übrige Gasgeräte .	311	1,9	77	24,8

Aufgrund dieser Ergebnisse war es der Umstellfirma möglich, die erforderlichen Umbausätze in Auftrag zu geben. Bei den an Ort und Stelle umbaufähigen Geräten muss der Gasteil, d. h. im wesentlichen der Brenner, ersetzt werden. Sofern grössere handwerkliche Arbeiten erforderlich sind, wird das Gerät in der Umbauwerkstatt umgestellt. Diese ist in einer Lagerhalle des Gaswerkes eingerichtet worden. Vor allem ältere Geräte mussten als «nicht umbauwürdig» erklärt werden. Solche Apparate sind durch neue zu ersetzen. Um den Gerätebesitzern diesen Austausch zu erleichtern, führten wir eine Gasgeräte-Austauschaktion durch, bei der Rabatte bis zu 40 % gewährt wurden.

Die neuen Geräte, die als Allgasgeräte bezeichnet werden, können mit einfachen Mitteln, durch Auswechseln oder Nachregulieren der Brenndüsen, auf Erdgas umgestellt werden.

Der Gasabsatz aus der Sicht der GVM AG

Der Beschluss, das GVM-Netz auf Erdgas umzustellen, hatte ein starkes Ansteigen der Nachfrage zur Folge. Die GVM-Werke weisen im Jahre 1971 einen Zuwachs von rund 30 % (Vorjahr 13 %) auf; die maximale Tagesabgabe war 1971 um 43 % höher als im Vorjahr. Die Gasversorgung Biel hat im Jahr 1971 um 11,76 % mehr Gas verkauft als im Vorjahr, wobei die absolute Zunahme seit dem Ferngasbezug ab GVM 76,7 % beträgt.

Bezogen auf die Stichjahre (Minimalmenge) haben die Partnerwerke 1971 bereits einen um 80 % höheren Gasbezug. Für die nächsten Jahre, d. h. nach der Erdgasumstellung, muss mit noch grösseren Zuwachsraten gerechnet werden, da insbesondere die Abgabe an industrielle Verbraucher stark zunehmen wird.

Diesem Absatz ist grösste Beachtung zu schenken, da nur auf diese Weise die Benützungsdauer verbessert werden kann. Die Werke verfügen heute im Rahmen einer optimalen Netzbelastung über folgende Kontingente pro Stunde/Thermien:

Bern	265 000 Thermien
Burgdorf	19 750 Thermien
Grenchen	20 600 Thermien
Solothurn	68 650 Thermien
Langenthal	20 650 Thermien
Biel	90 550 Thermien
Neuenburg	85 800 Thermien
Olten	42 200 Thermien
Zofingen	20 600 Thermien
Aarau	34 350 Thermien
Lenzburg	16 750 Thermien
Basel	718 000 Thermien
Total	1 402 900 Thermien

Diese Mengen sind etwa doppelt so gross, als die GVM heute von GVS, GdF und SWISSGAS beziehen kann. Da gemäss Gründungsvertrag auch die GVM ausserhalb der Versorgungsgebiete der Partner Gas absetzen kann, ist der GVM eine «Manövriermasse» zugestanden worden, die in der Grössenordnung von rund 350 — 400 000 Thermien/Stunde liegt. Es bedarf daher weiterer Erdgasbezugsverträge — mehr als das Doppelte von heute — um die Netze, bzw. Kontingente auszulasten.

Erhöhte Versorgungssicherheit mit SWISSGAS

Die vorgesehene Verbindung des GVM-Netzes mit jenem der SWISSGAS im Raume unserer Verteilstation Buchi erhöht die Versorgungssicherheit im Mittelland, das bisher nur über den Jura eingespiesen werden konnte, und erlaubt später den Anschluss an den Untertagespeicher.

Bedarfsdeckung

Diese Situation machte es notwendig, die Umstellung auf den 64 atü-Betrieb auf den Winter 1973/74 vorzubereiten und darüber hinaus zur Deckung des Bedarfs weitere Erdgasmengen zu beschaffen.

Die Möglichkeit, für die Schweiz aus der transeuropäischen Gasleitung Holland—Italien jährlich 500 Mio. Nm³ Erdgas zu erhalten, war für die GVM Anlass, sich hieraus ebenfalls Mengen zu sichern. Anlässlich der ausserordentlichen Generalversammlung vom 10. März 1971 ist die Beteiligung an der Aktiengesellschaft für Erdgas (SWISSGAS) beschlossen worden. Diese Beteiligung gibt der GVM ein Bezugsrecht ab 1974 von jährlich 165 Mio. Nm³ Erdgas (in B-Qualität). Die Aufstockung ermöglicht die maximalen Bezugsmöglichkeiten der Partnerwerke um rund 40 % (da Biel und Neuenburg mit der Zeit aus der SWISSGAS-Leitung versorgt werden). Es ist vorgesehen, am Hochrhein und in Buchi das B-Gas in A-Gas umzuwandeln.

SWISSGAS / TRANSITGAS

In den Jahren 1968/69 fanden erste Kontaktgespräche zwischen der ENI, bzw. SNAM, und Vertretern der schweizerischen Gaswirtschaft statt, um abzuklären, ob Italien das holländische Erdgas eventuell über die Schweiz transitieren will und kann. Im Frühsommer 1969 hat ENI auf einen Vertragsabschluss mit SNAM verzichtet, jedoch — wie erst später zu erfahren war — eine Option zugestanden erhalten. Diese Option, befristet bis zum 30. Juni 1970, hat ENI/SNAM in letzter Minute ausgeübt. Im Herbst 1970 wurden die Gespräche mit der schweizerischen Gasindustrie wieder aufgenommen und führten am 24. Februar 1971 zum Abschluss eines Rahmenvertrages.

Der Bundesrat hat im Rahmen seiner Möglichkeiten dieses Projekt im Hinblick auf die erwünschte Diversifikation unserer Energieversorgung unterstützt und ENI/SNAM unter anderem das Expropriationsrecht zugesichert. Anderseits verlangte er ein Bezugsrecht zu Gunsten der schweizerischen Gasindustrie, das in der Folge auf 500 Mio. Nm³ pro Jahr festgelegt wurde. Gemäss dem Eidg. Rohrleitungsnetz darf eine grenzüberschreitende Leitung nicht durch eine ausländische Gesellschaft beherrscht werden.

Am 25. Juni 1971 konnte in Zürich die TRANSITGAS AG als Trägerin der Transitleitung Möhlin—Griesspass gegründet werden. Das Aktienkapital beträgt zunächst 10 Mio. Franken — einbezahlt werden 50 %. Im Laufe der Jahre 1972/73 wird es auf mindestens 50 Mio. Franken erhöht. Die schweizerischen Partner sind im Besitz von 51 % des Aktienkapitals, SNAM von 49 %. Die Gesellschaft ist ein «nonprofit»-Unternehmen, zahlt demnach keine Dividende. Die schweizerischen Aktionäre müssen die Eigenkosten für das zur Verfügung gestellte Aktienkapital durch einen entsprechenden Zuschlag auf den Gaspreis ausgleichen.

Die Kosten für die Transitleitung belaufen sich auf über 300 Mio. Franken; der nicht durch Eigenkapital aufzubringende Aufwand soll durch Obligationenanleihen gedeckt werden.

Die SWISSGAS als schweizerische Trägerin für die Transitleitung wurde, gestützt auf die Orientierungsversammlung vom 20. Februar 1971 und nach den Beschlüssen der ausserordentlichen Delegiertenversammlung des Verbandes Schweizerischer Gaswerke, der ausserordentlichen Generalversammlung der GVM vom 10. März 1970, der Verwaltungsräte der Gasverbund Ostschweiz und GAZNAT sowie — nach Unterzeichnung des Rahmenvertrages mit SNAM am 24. Februar 1971 in St. Gallen — am 7. April 1971 gegründet. Das Aktienkapital beträgt zurzeit noch sechs Mio. Franken, zu 50 % einbezahlt, und soll im Laufe der nächsten Jahre auf 30 Mio. Franken erhöht werden.

Betriebsergebnisse der Gasversorgung

Wie in allen Jahresberichten seit der Inbetriebnahme des Gasfernbezuges kann von einer namhaften Steigerung des Gasabsatzes berichtet werden. Die Zunahme des Gasverkaufes beträgt 11,76 %. Seit Einstellung der Eigenproduktion hat die Gasabgabe um 76,7 % zugenommen. Sogar ohne Berücksichtigung der inzwischen erfolgten 5 %igen Heizwerterhöhung ist damit die der GVM-Partnerschaft zugrunde gelegte Minimalmenge, basierend auf dem Mittel der Jahre 1958—1962 mehr als verdoppelt worden.

Leider ist die Zunahme der Gasabgabe wesentlich grösser als die Zunahme des verkauften (beim Kunden gemessenen) Gases. Dies bedeutet eine Steigerung des ungemessen abgegebenen Gases, resp. Verlustgases. Ein genaues Erfassen des effektiven Gasverlustes ist jedoch sehr schwierig, da zwischen Gasabgabe und Zählerablesung eine Verschiebung von bis zu drei Monaten eintritt. Diese Verschiebung kann sich in einem Jahr zugunsten und im andern Jahr zuungunsten der errechneten Verlustgasmenge auswirken. Wenn demnach auch angenommen werden kann, dass nicht die gesamten laut Statistik ausgewiesenen 2,3 Mio. m³ effektiv als verloren zu betrachten sind, mahnt diese Zahl doch zum Aufsehen und rechtfertigt bestimmt eine systematische Lecksuche im Netz und eine womöglich noch beschleunigte Netzsanierung.

Die von der GVM bezogene Gasmenge belief sich im Berichtsjahr auf 10 224 110 Nm³ à 4400 kcal/Nm³, respektive 44 986 084 Thermien.

Der von der GVM verrechnete Gaspreis betrug unverändert 5,5017 Rp./Thermie für die Pflichtmenge und 1,9810 Rp./Thermie für das Zusatzgas. Der durchschnittliche Gaspreis betrug 3,8070 Rp./Thermie.

Der mittlere Erlös pro m³ betrug 27,77 Rp. resp. 6,9424 Rp./Thermie, gegenüber 28,52 Rp./m³ im Vorjahr. Budgetiert hatten wir einen mittleren Erlös von 30,85 Rp./m³. Die Auswirkungen der Tariferhöhung auf 1. 1. 70 wurden offensichtlich etwas zu optimistisch eingeschätzt. Anderseits bestätigen diese Resultate erneut, dass praktisch die ganze Steigerungsmöglichkeit im Heizgasgeschäft liegt.

Gasversorgungsanlagen

Alle unsere Anlagen funktionierten während des Berichtsjahres ohne nennenswerte Störungen. Für den Ausbau des Mitteldrucknetzes wurden sechs neue Quartierreglerstationen angeschafft. Diese werden im Zusammenhang mit der Erdgasumstellung in Betrieb genommen.

Damit umfasst die Gasversorgung folgende Anlagen:

1 Hochdruck-Reduzier- und Mess-Station	Ausgangsdruck 10 atü
2 Kugeldruckbehälter à 30 000 m³ geometr.	10 atü Betriebsdruck
1 Mitteldruck-Reduzierstation	Ausgangsdruck 1 atü
8 Quartierreglerstationen	Ausgang Netzdruck 100 mm WS

Im Hinblick auf die Erdgasumstellung hatte unser Personal etliche Vorbereitungen zu treffen. Für die Umbaufirmen mussten Büros, eine Umbauwerkstätte und Lagerräume bereitgestellt werden. Da es sich um Provisorien für relativ kurze Zeit handelt, behalfen wir uns mit Zelt und Plastikfolien.

Ferner war die Aufstellung der Reichgasmischanlage und des zugehörigen Flüssiggasbehälters vorzubereiten. Diese Anlage wird das für die Zeit zwischen Umstellung und definitiver Erdgaseinspeisung nötige «künstliche Erdgas» liefern.

GVM-Pikettdienst

Die der GVM verpflichteten acht Pikettleute des GWB führten abwechselnd 12 ordentliche Begehungen der rund 44 Streckenkilometer Buchi—Marin durch. Am 19. August 1971 kam die Mannschaft anlässlich des bisher folgenschwersten Schadenfalles an der GVM-Leitung zum Einsatz. Bei Bauarbeiten in Gampelen riss ein Baggerzahn ein faustgrosses Stück aus der Hochdruckleitung. Der gesamte durch die Bauunternehmung zu übernehmende Schaden betrug Fr. 200 000.—.

Fernheizung

Während der Uhrmacherferien konnte im Volksküchengebäude eine neue moderne Gasheizung in Betrieb genommen werden. Damit kam die vom Kesselhaus im Gaswerk aus betriebene Fernheizung endgültig ausser Betrieb. Da der gesamte benötigte Koks seit der Einstellung der Eigenproduktion zu teuren Preisen zugekauft werden musste, war die Anlage unrationell geworden.

Bis zur Betriebseinstellung wurden noch 333 Gcal Fernwärme zu Fr. 47.— abgegeben. Der Kokszukauf betrug 1971 363 Tonnen. Die Dampfkessel im Gaswerk dienen jetzt nur noch der Heizung und Warmwasseraufbereitung für unsere eigenen Gebäude.

Der für die Anschaffung von Koks budgetierte Betrag beruhte auf der Annahme, dass die Fernheizung bereits ausser Betrieb steht. Da die Anlage jedoch noch ein halbes Jahr mit Wärme beliefert werden musste, betrug der Koksbedarf etwa 130 Tonnen mehr als vorgesehen. Die daraus entstehenden Mehrkosten werden jedoch durch die Einnahmen für Fernwärme gedeckt.

Kongresshaus - Hallenschwimmbad

Die techn. Leistungen des GWB beschränkten sich auf die Betriebsüberwachung ausserhalb der Arbeitszeit und auf die Untersuchung und Beratung bei technischen Problemen. Ziemlich viel Zeit wurde dem Studium einer leistungsfähigeren Badewasser-Entkeimungsanlage gewidmet.

Im übrigen sei auf den betriebseigenen Geschäftsbericht verwiesen.

Gasheizungen

Das Interesse an der Gasheizung ist nach wie vor sehr gross. Da wir wegen der bevorstehenden Umstellung auf Erdgas eher etwas zurückhaltend waren, konnten nicht alle Aufträge berücksichtigt werden. Total wurden 195 Heizanlagen erstellt. Grossen Wert legten wir dabei auf sogenannte Kombianlagen mit Warmwasserbereitung, denn damit wird die Gasabgabe im Sommer gesteigert. Erfreulich daher die Anzahl von 85 in Betrieb genommenen «Kombi-Kessel». Zur Zeit stehen in Biel insgesamt etwa 925 Gasheizungen in Betrieb.

Das bereits im Geschäftsjahr 1970 erwähnte gesteigerte Interesse der privaten Installateure an der Gasheizung hat auch wesentlich zum diesjährigen Ergebnis beigetragen, wurden doch ²/₃ der Aufträge von ihnen ausgeführt.

Der Anschlusswert der Gasheizungsanlagen betrug	
am 31. Dezember 1970	4032 m³/h
die neu erstellten Anlagen erbrachten etwa .	1789 m³/h
Stand am 31. Dezember 1971	5821 m³/h

460 m³/h steuerte dazu allein die Grossanlage des SHOPPING-Neubaues bei. Diese Heizzentrale konnte genau wie geplant am 13. Dezember in Betrieb genommen werden. Die Kesselanlagen wurden in unseren Betriebswerkstätten vormontiert, mit dem Baukran in grossen Einheiten an Ort und Stelle gebracht und dort nur noch zusammengebaut.

Das vergangene Jahr hat bestätigt, dass ein gut aufgebauter Kundendienst unbedingt nötig ist. Zur Zeit sind wir daran, den bereits bestehenden Service-Dienst neu zu organisieren. Waren nämlich bis jetzt etwa acht verschiedene Fabrikate von Heizkesseln und Systemen eingebaut worden, so werden es 1972 ein Mehrfaches sein.

Zu diesem Mehrangebot trägt eines Teils die im Frühjahr 1972 stattfindende Fachmesse «HILSA» bei, und andern Teils haben viele Fabrikanten (hauptsächlich ausländische Firmen) mit der Eröffnung von Werkvertretungen zugewartet, bis die Umstellung auf Erdgas vollzogen ist. Leider richtet ein grosser Teil dieser Firmen ihr Augenmerk zuerst auf den Verkauf, während der Service-Dienst eher vernachlässigt wird. Verschiedene dieser Firmen wären daran interessiert, den Unterhalt ihrer gelieferten Anlagen dem Gaswerk zu übertragen. Dies bedingt jedoch eine entsprechende Ausbildung des Personals, ein vollständiges Ersatzteillager und eine Regelung der Entschädigungen im Falle von Garantiearbeiten.

Wir sind in der glücklichen Lage, sehr fähiges Personal zu besitzen. Auch die Rekrutierung neuer Serviceleute ist nicht allzu schwierig. Das Problem liegt eher darin, die Servicemonteure so mit Fahr- und Werkzeugen auszurüsten, dass sie möglichst rationell und schnell eingesetzt werden können, wie es im übrigen bei den privaten Heizungsfirmen längst üblich ist. Wir benötigen daher für unsere Abteilung dringend zwei Serviceautos, welche mit den Ersatzteilen und dem Werkzeug ausgerüstet sind. Nur so können wir unseren Kunden nebst allen Vorteilen die eine Gasheizung erbringt auch einen guten Unterhalt garantieren.

Gas in Industrie und Gewerbe

Die Arbeit auf diesem Sektor konzentrierte sich im Berichtsjahr vor allem auf die Erdgasumstellung. Das Personal musste jedoch vorwiegend für die Obliegenheiten im Erdgasbüro eingesetzt werden (Mutationen usw.).

Es zeigten sich verschiedene und unvorhergesehene Probleme in Gewerbe und Industrie, mit denen man sich eingehend zu befassen hatte. Unser Sachbearbeiter besuchte aus diesem Grunde die Versuchswerkstätte der Ruhrgas AG in Dorsten. Anderseits kamen die Industriespezialisten dieser Ingenieur-Firma mehrmals nach Biel.

Im Berichtsjahr wurden zwei Erdgasbrenner-Vorführungen für Gewerbe und Industriebetriebe durch uns im Gaswerkareal organisiert und durchgeführt. Im weiteren wurden viele Einzelprobleme behandelt und nach bestmöglichen Lösungen gesucht. Unsere Bemühungen zielten im weiteren darauf hin, ein reichhaltiges Erdgasbrenner-Sortiment für verschiedenste Ansprüche zusammenzustellen, welches uns heute zu Vorführzwecken zur Verfügung steht. Zu diesem Zwecke verfügen wir seit längerer Zeit über Erdgas in Flaschen. Diese Erdgasflaschen wurden zum Teil auch industriellen Betrieben für Versuche zur Verfügung gestellt.

Die Erdgasumstellung bietet uns Gelegenheit zur Kontaktnahme mit verschiedenen Betrieben, die uns unter normalen Verhältnissen nicht oder nur schwer zugänglich gewesen wären. Eine sorgfältige und gewissenhafte Behandlung auch der vielen kleinen Probleme wird uns die Türen für die Zukunft öffnen.

Gas- und Wasserzählerwerkstätte

Ende 1971 standen insgesamt 10 787 Gas- (357 weniger als im Vorjahr) und 6226 Wasserzähler in Betrieb. 1099 Gas- und 401 Wasserzähler wurden gesetzt und 1456 Gas- und 415 Wasserzähler wurden ausgebaut, wovon 403 Gas- und 247 Wasserzähler wegen Erreichen des Eichtermins.

Die Rückstände auf die Eichlisten der Gaszähler betrugen Ende des Jahres 925 Stück.

Im Hinblick auf die Erdgasumstellung war es nicht mehr möglich, die Münzgaszähler den veränderten m³-Preisen anzupassen. Es musste aus diesem Grunde beschlossen werden, sämtliche Münzgaszähler durch gewöhnliche Gaszähler zu ersetzen. Diese Massnahme warf bei einigen Abonnenten Probleme auf; es wurde aber in jedem Fall eine Lösung gefunden und uns gegenüber Verständnis gezeigt. Bis Ende des Jahres wurden 358 Münzgaszähler ausgebaut. Etwa 320 Stück müssen bis Umstellbeginn noch ausgewechselt werden.

Der Zählerwerkstätte wurde ebenfalls im Zusammenhang mit der Erdgasumstellung im weiteren der Einbau von etwa 400 Zähler- und Hausreglern für die Mittel- und Hochzone übertragen.

Gasabgabe 1971

Abgabe im Gebiet:	Gasmenge m³	% der Gasabgabe	Zunahme + gegenüber dem Vorjahr m³	Abnahme − gegenüber dem Vorjahr %
Stadt Biel	8 475 618	73,97	+ 818 927	+ 10,70
Stadt Nidau	410 077	3,58	+ 31 091	+ 8,20
Gemeinde Leubringen	129 819	1,13	+ 5 843	+ 4,71
Gemeinde Brügg	122 630	1,07	+ 105 756	+626,74
Verkauftes Gas	9 138 544	79,75	+ 961 617	+ 11,76
Selbstverbrauch	37 390	0,33	+ 3 680	+ 10,92
Gesamtverbrauch	9 175 934	80,08	+ 965 297	+ 11,76
durch Gaszähler nicht nachgewiesen	2 282 678	19,92	+1 436 102	+169,64
Gesamtabgabe	11 458 612	100,00	+2 401 399	+ 26,51
Umrechnung auf Normalkubikmeter Nm³	10 198 160	100,00	+2 137 240	+ 26,51
Eigenbedarf für Konditionierung, Behälterdifferenz	25 950	0,25	— 13 460	— 34,15
Gesamtgasbezug ab GVM Nm³	10 224 110	100,25	+2 123 780	+ 26,22

Verlustrechnung Oktober—September

Gasabgabe Oktober 1970—September 1971: 10 429 716 m³
verkauftes Gas Oktober 1970—September 1971: 8 912 492 m³
Netz- und Messverluste: 1 517 224 m³ = 14,55 % (1969/70: 574 358 m³ = 6,58 %); (1968/69: 655 278 m³ = 8,16 %).

Extremwerte der Gasabgabe 1970/1971

	1970 Nm³	1971 Nm³	In %
Gesamte Jahresabgabe	8 060 920	10 198 160	+ 26,51
Grösste Monatsabgabe	1 132 380	1 502 420	+ 32,68
Mittlere Monatsabgabe	671 747	849 847	+ 26,51
Kleinste Monatsabgabe	330 630	379 410	+ 14,75
Grösste Tg'abgabe 17. 12.	42 340	59 244	+ 39,92
Mittlere Tagesabgabe	22 085	27 940	+ 26,51
Kleinste Tg'abgabe 26. 7.	8 230	8 580	+ 4,25
Verhältnis grösste / kleinste Tagesabgabe	5,14	6,90	
Benützungstage BT	191,3	174,5	

$$(BT = \frac{\text{Jahresbezug}}{\text{max. Tagesbezug}})$$

Jahresverbrauch pro Kopf der Bevölkerung

	Einwohner	1970 m³	1971 m³
Biel Stadt	62 538	114,7	135,5
Nidau	8 094	47,4	50,7
Leubringen	1 928	62,2	67,3
ganzes Versorgungsgebiet	72 560	106,5	125,9

Gasleitungsnetz

Das Hauptleitungsnetz (Normaldruck) wurde um 1776 m erweitert. Dazu konnten im Rahmen des Erneuerungsprogrammes 3772 m alte Leitungen ausser Betrieb gesetzt und durch neue, grössere Rohre ersetzt werden. Die Gesamtlänge des Normaldrucknetzes belief sich auf Jahresende auf 150 611,85 m.

Das Mitteldrucknetz wurde um 708,55 m auf eine Gesamtlänge von 11 375,75 m erweitert.

20 Hauptleitungsbrüche mussten geortet und repariert werden wovon 8 mit NW 75 mm, 6 mit NW 100 mm, 4 mit NW 125 mm, 1 mit NW 150 mm und 1 mit NW 200 mm. Nebst den Hauptleitungsbrüchen waren 137 Lecks auf Hauszuleitungen und Siphons zu beheben.

Die Anzahl der Hausanschlüsse reduziert sich trotz der Erstellung von 75 Neuanschlüssen um 2, auf einen Bestand von 5025.

Hausanschlüsse	Bestand am 31. 12. 70	Neuanschlüsse	Ausser Betrieb gesetzt	Bestand 31. 12. 71
Biel Stadt	4570	55	59	4566
Nidau	340	18	16	342
Leubringen . . .	115	2	2	115
Brügg	2	—	—	2
Total	5027	75	77	5025

Wasserversorgung

Überblick, ausgeführte Arbeiten

Nachdem die Bieler Stimmbürger am 13./15. November 1970 die Kreditvorlage für das Seewasserwerk mit grossem Mehr gutgeheissen hatten, leitete man sofort die ersten Schritte zur Verwirklichung des Bauvorhabens ein. Leider dauerte es dann wegen einer Einsprache bis anfangs August 1971 bis die nötigen Bewilligungen vorlagen, sodass die Rodung von 10,8 a des Erlenwäldlis erst in der zweiten Hälfte August erfolgen konnte. Am 30. August fand dann unter Beteiligung von zahlreichen eingeladenen Gästen die Feier des ersten Spatenstiches statt. Die eigentlichen Bauarbeiten begannen mit der Erstellung von acht Grundwasserbohrungen zur Absenkung des Wasserspiegels in der Baugrube, die am 8. Oktober in Betrieb genommen werden konnten. Am 11. Oktober setzten die Aushubarbeiten ein, welche bis Ende November dauerten, worauf man im Dezember die Spundwände für die T-förmige Rohrkeller-Vertiefung in der Baugrubensohle errichtete.

Parallel zu den Bauarbeiten beim Seewasserwerk fingen Mitte September die Verlegearbeiten der Druckleitung, durch die das Wasser ins Stadtnetz transportiert wird, an und zwar mit den Baulosen 1 (Balainenweg in Nidau), 2 (Bielstrasse in Nidau) und 3 (Madretschwald, vom Heidenstein bis Stadtgärtnerei). Bis Ende des Berichtsjahres waren bereits rund 2200 m Leitungen von 800, 700 und 500 mm Durchmesser verlegt.

Wegen den vom kant. Wasser- und Energiewirtschaftsamt verlangten weiteren Abklärungen konnte im Berichtsjahr die Merlinquell-Schutzzone noch nicht errichtet werden. Wir hoffen, dass dies im laufenden Jahr der Fall sein wird.

Was die Anlagen der Wasserverbund Seeland AG in Gimmiz/Walperswil betrifft, kann ein planmässiges Fortschreiten der Wasserturm-Rohbauarbeiten und des Innenausbaues des Betriebsgebäudes gemeldet werden. Am spektakulärsten war natürlich die Erstellung der 24 m hohen Aussenschale des Wasserturmes mit einem unteren Durchmesser von 9 m und einem oberen von 19 m innerhalb von nur acht Tagen und Nächten im Zweischichtenbetrieb (20. April 07.00 Uhr bis 28. April 07.00 Uhr). Diese Parforce-Leistung war aber nur dank eines ausgeklügelten Gleitschalungssystems, dank der trockenen Witterung und vor allem dank dem grossen Einsatz aller am Bau Beteiligten möglich. Im übrigen bezog die Wasserversorgung Biel mit gewissen Unterbrüchen während des ganzen Jahres Gimmizer-Grundwasser mit einer Gesamthärte von etwa 20—25 franz. Graden, gegenüber dem früher gepumpten Worben-Grundwasser mit etwa 25—45 franz. Graden.

Im Prozess gegen die Zuckerfabrik Aarberg war insofern ein Fortschritt zu verzeichnen, als die Gerichtsexperten endlich am 30. Juli 1971 ihre Expertise ablieferten, die von den Angeklagten aber sofort unter starken Beschuss genommen wurde, da sie zu deren Ungunsten lautet. Zweifellos wird sich der ganze Handel noch über Jahre hinziehen.

Alle Wasserversorgungsanlagen arbeiteten während dem Berichtsjahr ohne wesentliche Störungen. Einzig ein Lagerschaden an einem der Hauptpumpenmotoren im Grundwasserpumpwerk Worben erforderte eine grössere Reparatur.

Als wertvoll erwiesen sich die im letzten Geschäftsbericht erwähnte provisorische Pumpstation und Notleitung, welche zur Überbrückung allfälliger Quellkanalunterbrüche im Zusammenhang mit den Strassenbauarbeiten im Taubenloch erstellt worden waren. Wenn auch die Anlage nicht oft in Betrieb genommen werden musste, ergaben sich doch mehrmals Situationen, die nur dank viel Glück und auch zusätzlichem Einsatz unseres Personals keine schlimmen Störungen zur Folge hatten.

Anlagenbestand

Am Ende des Berichtsjahres waren folgende Anlagen in Betrieb:

6 Quellfassungen (Merlin-, Châtel-, Leugenen- I und II, Römer- und Falbringenquelle)

2 Grundwasserpumpwerke (Gimmiz und Worben)

3 Hauptreservoirs (Mahlenwald, Krähenberg, Zollhausstr.)

5 Zonenpumpwerke (Mahlenwald, Battenberg, Zollhausstr., Tessenbergstrasse, Schützengasse)

5 Zonenreservoirs (Vingelz, Beaumont, Vogelsang, Wilerberg, Vorberg)

3 Steuerstationen (Schützengasse, Pilatusstrasse, Scheibenweg)

6 Wasserübergabestellen (1 für Tüscherz, 3 für Nidau, 2 für SWG)

1 Fernsteuerungszentrale

4 Chlorierungsanlagen (Friedliswart, Mahlenwald, Worben, Römerquelle)

166 334,95 m Hauptleitungen

2 458 Schieber

1 729 Hydranten

6 580 Hausanschlüsse

77 öffentliche Brunnen

Niederschläge, Grundwasserstand und -temperatur

In Biel erreichte die Gesamt-Niederschlagsmenge 839,4 mm oder rund 38 % weniger als 1970 und 18 % weniger als 1969.

Im Pumpwerk Worben wurden in der Fassung Nr. 2 bei abgestellter Pumpe folgende Extremwerte des Grundwasserstandes gemessen:

Höchster Stand am 1. Februar 1971 mit 433,71 m ü. M.

Tiefster Stand am 25. April 1971 mit 432,84 m ü. M.

Das in Worben, resp. Gimmiz geförderte Grundwasser wies eine mittlere Temperatur von 10,5 °C, eine maximale von 12,0 °C (Oktober) und eine minimale von 8,8 °C (April) auf.

Quellenerträge und -temperaturen

		Mittel	Max.	Min.
Merlinquelle	l/min	11 515	13 500*	6 860
	°C	8,6	9,0	8,0
Châtelquelle	l/min	3 500	3 600	3 340
	°C	8,8	12,3	5,2
Leugenenquellen I+II .	l/min	1 310	1 620	1 000
	°C	10,2	10,5	9,5
Römerquelle	l/min	547	—	—
	°C	9,3	9,5	9,2
Falbringenquelle . . .	l/min	11	—	—

* Maximal nutzbarer Ertrag, begrenzt durch die Kapazität des Quellkanals.

Wassergewinnung

Über das ganze Jahr betrachtet, lieferten die Quellen 57 % und das Grundwasserpumpwerk Worben 43 % des bezogenen Wassers.

	1970 m³	1971 m³
Bezug vom Grundwasser-PW Worben *	3 685 970	4 537 920
Bezug von der Merlinquelle	6 559 720	6 048 620
Bezug von der Châtelquelle	52 140	152 970
Bezug v. den Leugenenquellen	636 490	550 140
Bezug von der Römer- und Falbringenquelle	291 060	293 045
Total	11 225 380	11 582 695

* ab 11. 12. 1970 Bezug von Gimmiz

Wasserabgabe

Die Gesamtwasserabgabe steigerte sich gegenüber dem Vorjahr um 3,2 %, während der Wasserverkauf praktisch unverändert blieb.

Die Gemeinde Nidau bezog von der Wasserversorgung Biel 535 407 m³ (1970: 394 495 m³), die Gemeinde Tüscherz 72 338 m³ (47 989 m³), die Gemeinde Leubringen 10 180 m³ (12 770 m³) und die Seeländische Wasserversorgung SWG bezog dieses Jahr kein Wasser von der Wasserversorgung Biel.

Mittel- und Grenzwerte der Wasserabgabe

		1970		1971	
Mittlere Tagesabgabe	m³	30 750		33 820	
Maximale Tagesabgabe	m³	42 060	(6. 8.)	40 210	(9. 7.)
Minimale Tagesabgabe	m³	18 220	(1. 1.)	24 730	(23. 7.)

Gesamtabgabe pro Kopf und Tag

		1970	1971
Einwohnerzahl des Versorgungsgebietes		71 160	69 586
Mittlere Abgabe	ca. Liter	432	486
Maximale Abgabe	ca. Liter	591	578

Entkeimung

Zur Entkeimung des Merlin- und Châtel-Quellwassers wurden 1340 kg Chlor verwendet, was einer durchschnittlichen Zugabe von 0,21 g Chlor pro m³ Wasser (0,19) entspricht. Beim Grundwasser von Gimmiz genügten dagegen 0,10 g Chlor pro m³ Wasser (0,12) als Netzschutz-Chlorierung.

Bakteriologische Wasseruntersuchungen

Grundwasser-PW	Anzahl Unter-suchungen	Durchschnittliche Keimzahl pro cm³ am 5. Tag unchloriert	chloriert
Gimmiz	52	36	1
Merlinquelle	51	797	10
Châtelquelle	26	905	
Leugenenquellen	26 pro Fassung	5	—
Römerquelle	52	269	8
Falbringenquelle	26	77	3

Beim **Leitungsnetz** waren zu verzeichnen 17 Hauptleitungsbrüche (1970: 17), nämlich 4 bei 75 mm, 7 bei 100 mm, 1 bei 125 mm, 3 bei 150 mm, 1 bei 200 mm und 1 bei 500 mm Pumpenleitung Worben.

Der Schaden an der Worbener-Pumpenleitung entstand durch Bauarbeiten beim Schulhaus Brügg, indem ein Betonpfahl mitten in das Rohr gerammt wurde.

Es wurden 5375,20 m (5523,20 m) Hauptleitungen verlegt, 77 (69) Hydranten und 119 (144) Schieber montiert. Im weiteren erstellte das GWB 108 (176) neue Hauszuleitungen mit einer Gesamtlänge von 1323,50 m (1732,90 m) und behob 90 (221) Wasserverluste an Zuleitungen, Hydranten und Schiebern.

Installationsabteilung für Gas und Wasser

Im Hinblick auf die kommende Umstellung von Stadt- auf Erdgas wurden im Laufe des Jahres 1971 etwa 1200 Gas-Warmwasserapparate und rund 3500 Gasherde verkauft und installiert.

Bei der Budgetierung des Ertrages aus Waren und Installationen konnte infolge der Ungewissheit der Anzahl der nicht-umbauwürdigen Gasapparate die Höhe des Einnahmepostens nicht erfasst werden, sodass die effektiven Einnahmen den Budgetbetrag um rund Fr. 1 500 000.— übersteigen.

Gleichzeitig überschreitet auch der Ausgabeposten für Wareneinkauf, zum Teil wegen der Materialvertretung, den budgetierten Betrag um rund Fr. 1 200 000.—.

Nebst der bereits eingangs erwähnten Umtausch-Aktion von Gasapparaten wurden noch grössere sanitäre Installationen ausgeführt. Daraus ergaben sich nicht nur verschiedentliche Stosszeiten, sondern erforderte von unserem Personal vollen täglichen Einsatz.

Die bereits eingegangenen Aufträge lassen erkennen, dass auch für das Jahr 1972 die Installationsabteilung vollauf beschäftigt sein wird.

Installationskontrolle

— Der Trend zu den beratenden Ingenieurbüros sowie Generalbauunternehmungen hielt auch im vergangenen Jahr an.

— Der Schwimmbadbau in privaten Liegenschaften nahm stark zu.

— Mit Inbetriebnahme von den Anlagen in Gimmiz wurden etwas weniger Wasser-Aufbereitungsanlagen montiert.

— Nach wie vor beschäftigt sind wir mit den anfallenden Arbeiten bei Tankeinbauten (Wasser-, Gas-, Zuleitungs- und Messerversetzungen).

— Das Meldewesen klappte etwas besser, ist aber immer noch unvollständig.

— Die neuen Gasleitsätze Ausgabe 1970 wurden in Kraft gesetzt.

— Die neuen Werkvorschriften sowie die Konzessionsbestimmungen stehen vor den letzten Ergänzungen im Zusammenhang mit dem S.S.I.V. Sektion Biel.

— Für die regionale Kontrolle konnten hauptsächlich mit Lyss Fortschritte erzielt werden.

— Die Zusammenarbeit mit unseren Konzessionären darf als gut bezeichnet werden.

— Ein Reparaturkurs für die Privatinstallateure für Gasapparate wurde von 62 Mann besucht.

Statistische Angaben

Installationsanmeldungen Gas (soviel wie 1967/71 zusammen)	256
Installationsanmeldungen Wasser	110
Schemakontrollen Wasser	63
Schemakontrollen Gas	29
Gesamtdruckproben	83
Teildruckproben	126
Schemabeanstandungen	24
Schriftliche Verweise (resp. Vorladungen)	4
Kaliberbestimmungen für Gas- u. Wasserzuleitungen	52

Werbung und Beratung

In der Demonstrationsküche des BELGA-Verkaufsmagazins wurden 1971 folgende Werbeaktionen durchgeführt:

Männerkochkurs, 6 Kursabende	11 Personen
Im Februar war eine Kochdemonstration für Fastnachtsgebäck	23 Personen

Im März waren 2 Demonstrationen mit Ostermenü-Vorschlägen . . . . . 79 Personen

Im Mai waren 2 Kochdemonstrationen für Frühlingsspezialitäten . . . . . 83 Personen

Vom Oktober bis Dezember fanden 11 Abendverkäufe statt inklusive die 2 offiziellen Abendverkäufe im Dezember für das Weihnachtsgeschäft.

Personelles

Der Personalbestand zu Beginn des Berichtsjahres belief sich auf 82 Personen und erhöhte sich bis Jahresende auf 87 Personen. Zudem wurden zusätzlich zeitweise 5 Aushilfen beschäftigt.

Pensioniert wurde auf den 31. Dezember 1971 Herr Alexis Fatton, kaufmännischer Adjunkt mit 27 Dienstjahren. Herr Fatton hat sich in Anbetracht der Erdgas-Umstellung und der damit verbundenen starken Arbeitsbelastung unseres Personals einverstanden erklärt, noch bis Ende März 1972 weiterzuarbeiten zum Abschluss der Jahresrechnung. Für die während fast drei Jahrzehnten geleisteten Dienste dankt ihm das GWB bestens und wünscht ihm für den neuen Lebensabschnitt alles Gute.

Verkehrsbetriebe

Verkehrskommission

Im Berichtsjahr fanden 3 Sitzungen statt. Behandelt wurden die Expertise über die Verkehrsbetriebe, der Geschäftsbericht und die Jahresrechnung 1970 sowie das Budget 1972.

Unternehmungsergebnis

Die ansteigenden Personalkosten und die Verminderung beim Verkehrsertrag, letztere hervorgerufen durch die ausnehmend gute Witterung, liess uns das Unternehmungsdefizit von Fr. 1 856 852.– im Jahre 1970 auf 2 209 324.– Franken ansteigen.

Fahrplan und Liniennetz

Es sind keine Veränderungen eingetreten.

Tarif

Der Abgabe verbilligter Fahrkarten an AHV-Bezüger und -Bezügerinnen mit Wohnsitz in der Gemeinde Biel hat der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 15. Juni 1971 zugestimmt. Das Monatsgeneralabonnement zum Preise von Fr. 24.– wird den AHV-Bezügern zu Fr. 10.– gegen Vorlage eines entsprechenden Ausweises abgegeben, das speziell gekennzeichnet ist. Die Differenz zwischen verbilligtem Preis und Tarif, d. h. Fr. 14.– pro Abonnement, wird den VB als gemeinwirtschaftliche Leistung abgegolten.

Haltestellen

Im Berichtsjahr konnten wiederum einige verkehrstechnisch ungünstig gelegene und schwach frequentierte Haltestellen aufgehoben werden.

Linie 1: Haltestelle Continental (Richtung Bahnhof)

Linie 3: Haltestelle Hohlenweg (Richtung Bahnhof)

Linie 51: Haltestelle Jutzhubel

Linie 53: Haltestelle Spiegel

Fahrleitung

Neben den üblichen Unterhaltsarbeiten mussten infolge des Umbaues des Rousseauplatzes auf Verkehrsampeln neue Masten für die Trolleybusfahrleitung gestellt werden.

Revisionen am Fahrzeugpark

Neben den allgemeinen und ordentlichen Unterhaltsarbeiten am Fahrzeugpark beschränkten sich die wichtigsten Arbeiten auf folgende Gebiete:

— **Autobus.** Der Motor des Wagens Nr. 122 musste komplett revidiert werden, weil infolge Ventilbruch im Nova-Kompressor Wasser in den Motor eindrang.

  Der Motor des Wagens Nr. 120 musste infolge eines durchbrochenen Kolbenbodens teilrevidiert werden.

— **Reisecar.** Die Motoren der Fahrzeuge Nr. 102 und 103 erfuhren eine Teilrevision. Bei den Reisecars Nr. 110 und 112 mussten die defekten Motoren ausgetauscht werden.

— **Trolleybus.** Bei den Grossraumfahrzeugen Nr. 1, 2, 3, 4, 5 und 9 musste für die Türsicherung das Druckwellensystem mit neuen Trittbrettplatten umgebaut werden.

  Ferner wurden an verschiedenen Fahrzeugen diverse Umformergruppen revidiert.

  Trolleybus Nr. 34 wurde vollständig revidiert.

Expertise

Vom Problemkatalog der Expertise hat der Stadtrat mit grossem Mehr ohne Gegenstimme am 16. Dezember 1971 mit der Stellungnahme der VB, den Begründungen über abweichende Auffassungen, dem Arbeitsplan über die zeitliche Inangriffnahme des Problemstudiums, der Realisierung und Antragstellung, sowie vom geschätzten Investitions- und Finanzierungsprogramm Kenntnis genommen.

Bauliche Erweiterung

Für die Ausarbeitung des Bauprojektes mit Kostenvoranschlag für die Erweiterung der Räumlichkeiten der Städtischen Verkehrsbetriebe hat der Stadtrat am 16. Dezember 1971 einen Projektierungskredit von Fr. 520 000.– bewilligt. Vorgängig der Beschlussfassung wurde den Mitgliedern des Gemeinderates, der GPK, Finanzkommission, Verkehrskommission und der Presse Gelegenheit geboten, die modernen Einrichtungen und Anlagen der Verkehrsbetriebe der Stadt Luzern und der Verkehrsbetriebe der Stadt Zürich zu besichtigen.

Ersatz von 10 ausgedienten Kursautobussen und Umbau der restlichen 7 FBW-Kursautobusse auf Turbolader

Im Berichtsjahr haben wir uns namentlich mit der Prüfung des Ersatzes von 10 ausgedienten Kursautobussen befasst. Es wurden dabei 3 Fahrzeuge eingehenden Tests unterzogen. Spezielle Berücksichtigung fanden dabei die heute verlangten technischen Umweltschutzerfordernisse. Beantragt wurde das Chassis Volvo B 59 mit Schweizercarrosserie.

Umweltschutzbedingt müssen dabei auch die restlichen 7 FBW-Kursautobusse auf Turbolader umgebaut werden.

Carbetrieb

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 1. Juni 1971 beschlossen, es sei eine Untersuchung über die defizitär sich entwickelnde Betriebsrechnung des Cargeschäftes anzuordnen. Mit dieser Aufgabe wurde Herr Dr. S. Berthoud, Direktor des kommerziellen Dienstes der SBB, betraut.

Verordnung über Kantonsbeiträge an Verkehrsbetriebe in städtischen Regionen

In Ausführung des bernischen Gesetzes vom 4. Mai 1969 über die konzessionierten Transportunternehmungen hat der Regierungsrat des Kantons Bern mit Beschluss vom 10. November 1971 eine Verordnung erlassen, welche die Beteiligung des Kantons Bern in den Städten Bern und Biel, sowie deren Nachbargemeinden für die grenzüberfahrenden Linien beider Städte regelt.

Rollmaterial

Der Fahrzeugpark wurde durch einen Reparaturenwagen «Bedford» vermehrt und setzt sich nun wie folgt zusammen:

Trolleybusse:			
Trolleybusse, zweiachsig		25	
Trolleybusse, zweiachsig, Grossraumwagen		10	35
Autobusse:			
Berna-Autobusse	3		
Mowag-Autobusse	2		
Saurer-Autobusse	5		
FBW-Autobusse	7	17	
Saurer-Cars	3		
Mercedes-Cars	2	5	22
Anhänger:			
Personentransportanhänger		12	
Postanhänger		1	13
Dienstwagen:			
Turmwagen		1	
Elektromobil		1	
Reparaturenwagen		1	
Personenwagen		1	4
Total Fahrzeuge			74
Davon zum Transport von Fahrgästen			69

Carbetrieb

Die Einnahmen betragen im Berichtsjahr Fr. 367 526.45. Sie sind um Fr. 67 594.– gestiegen. Die Wagenkilometer betragen 163 452 km; auch sie haben eine Erhöhung um 18 355 km erfahren.

Personelles

	Durchschnittsbestand 1970	1971
Allgemeine Verwaltung	11	10
Hilfskräfte	2	3
Betriebsdienst (inkl. Kontrolleure)	7	9
Fahrdienstpersonal	118	112
Werkstättedienst		
Werkstattvorgesetzte	3	3
Magaziner/Werkstattschreiber	2	2
Arbeiter/Hilfsarbeiter	37	32
Fernfahrtendienst	5	5
Total	185	176

Absenzen

	Allg. Verwaltg. 1970 Tage	1971 Tage	Fahrdienst 1970 Tage	1971 Tage	Werkstätte 1970 Tage	1971 Tage
Krankheit	71	444	997	1506	96	512
Unfall			485	334	36	85
Militärdienst	47	42	594	726	54	135
Total	118	486	2076	2566	186	732

Verkehrsunfälle mit Personen- und Sachschaden

	Anzahl Fälle 1970	1971
Verletzungen von Fahrgästen beim Ein- oder Aussteigen und Stürze bei notgedrungener Vollbremsung	70	62
Fahrleitungsschäden	22	13
Selbst- oder mitverschuldete Kollisionen	61	43
Schäden bei Manöverfahrten und Garagierung im oder in der Umgebung des Depots	20	36
Kollisionen ohne Verschulden	—	29

Verkehr

Verkehrsertrag (konz. Strecken)

Jahr	Trolleybus Fr.	Autobus Fr.	Total Fr.	Mehr/weniger in %	Billette Fr.	Davon entfallen auf: Inhaberabonnemente Fr.	Persönliche Abonnemente Fr.
1969	3 212 996	1 075 446	4 288 442	— 2,2	2 403 930	804 971	1 079 541
1970	3 153 583	1 108 386	4 261 969	— 0,6	1 816 820	988 709	1 456 440
1971	2 848 878	1 219 583	4 068 461	— 4,5	1 464 767	1 304 673	1 299 023

Der Verkehrsertrag ist um Fr. 193 508.– zurückgegangen, was auf das andauernd schöne Wetter zurückzuführen ist.

Beförderte Personen

1969	9 875 255	2 650 957	12 526 212	— 2,1	4 243 352	3 217 960	5 064 900
1970	10 642 216	2 815 595	13 457 811	+ 7,4	3 633 641	2 681 892	7 142 278
1971	10 147 717	2 359 775	12 507 492	— 7,1	3 045 120	3 449 796	6 012 576

Fahrleistung

Jahr	Wagenkilometer Trolleybus Motorwagen	Anhängewagen	insgesamt	Wagenkilometer Autobus	Wagenkilometer Cars	Total	Mehr/weniger in %
1969	1 293 705	205 935	1 499 640	613 809	147 916	2 261 365	— 9,26
1970	1 222 089	203 075	1 425 164	575 408	145 097	2 145 669	— 5,11
1971	1 204 810	227 599	1 432 409	582 074	163 452	2 177 935	+ 1,5

Ertrag

Das Eidgenössische Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement hat für das Jahr 1969 einen Saldobetrag von Fr. 10 822.– überwiesen und für 1970 einen Fehlbetrag gemäss VDKA von Fr. 32 902.– für die Linien Biel–Worben und Worben–Lyss zugesichert.

Von den Nachbargemeinden erhielten wir folgende Beiträge:

Nidau	Fr. 20 000.–
Brügg	Fr. 10 000.–
Port	Fr. 6 338.–

Der Zuschuss der Gemeinde Biel erhöhte sich um Franken 352 471.–, d. h. von Fr. 1 856 851.– im Jahre 1970 auf Fr. 2 209 322.– im Jahre 1971.

Schlachthof

Schlachtungen

Tiergattung	aus dem Inland	aus dem Ausland	Total 1971	Total 1970	Gegenüber 1970
Stiere	892	55	947	1 380	— 433
Ochsen	235	124	359	237	+ 122
Kühe	961	—	961	870	+ 91
Rinder	1 266	33	1 299	1 509	— 210
Kälber	5 925	—	5 925	6 530	— 605
Schafe	2 463	—	2 463	2 247	+ 216
Ziegen	—	—	—	2	— 2
Schweine	28 318	—	28 318	33 568	— 5250
Pferde	302	—	302	297	+ 5
Total	40 362	212	40 574	46 640	— 6066

Die Zahl der Schlachtungen betrug im Jahre 1971 total 40 574 Tiere. Gegenüber dem Vorjahr bedeutet dies eine Abnahme von 6066 Stück. Diese Abnahme ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass ab 1. April 1971 ein Teil der Schlachtungen der Firma Born AG, Biel, durch die Firma Grieder AG in Oensingen übernommen worden ist. Diese Verlagerung der Schlachtungen hat sich jedoch nicht so stark ausgewirkt, wie dies beim Aufstellen des Budgets 1971 befürchtet worden war. Es ist auch anzunehmen, dass die Schlachtziffern für das Jahr 1972 eher wieder etwas ansteigend sein werden.

Von den geschlachteten Tieren waren 3566 (3996) Stück Grossvieh, 302 (297) Pferde und 36 706 (42 347) Stück Kleinvieh. Mit Ausnahme von 212 Stück Grossvieh stammten alle geschlachteten Tiere aus dem Inland.

Die Schlachtungen betrugen im Jahresdurchschnitt:

1946—1950	12 502 Tiere	1967	30 218 Tiere
1951—1955	17 611 Tiere	1968	38 032 Tiere
1956—1960	17 380 Tiere	1969	44 692 Tiere
1961—1965	18 454 Tiere	1970	46 640 Tiere
1966	26 771 Tiere	1971	40 574 Tiere

Verkehr mit Fleisch und Fleischwaren

Von auswärts wurden im Berichtsjahr 3 000 000 kg Fleisch und Fleischwaren, inklusiv Geflügel, Kaninchen, Fische, Wild usw. in die Gemeinde Biel eingeführt.

Vom eingebrachten Fleisch und den eingeführten Fleischwaren wurden 530 000 kg unverzüglich, oder nach vorübergehender Lagerung, wieder aus der Gemeinde ausgeführt. Für die Ausfuhr nach anderen Gemeinden sind für Fleisch und Fleischwaren von Tieren der Rinder-, Schaf-, Schweine- und Pferdegattung zur Ausgabe gelangt:

240 Fleischschauzeugnisse, 8800 Fleischbegleitscheine, total 9040 Begleitpapiere für einzelne Sendungen.

Fleischschau

a) Ergebnis der Fleischschau bei den Schlachtungen. Siehe Tabelle unten.

b) Ergebnis der Fleischschau bei den Einfuhrsendungen von Fleisch und Fleischwaren.

Anlässlich der Nachfleischschau wurden 462 kg Fleisch aus 11 verschiedenen Sendungen beanstandet. Der Beanstandungsgrund war in allen Fällen abnorme Beschaffenheit.

c) Überwachung des Verkehrs mit Fleisch und Fleischwaren.

Der amtlichen Kontrolle waren unterstellt:

48 Metzgereibetriebe und Metzgereifilialen
1 Darmhandlung
4 Comestiblesgeschäfte und Fischhandlungen
5 Verkaufsstände auf dem Fleischmarkt
240 Lebensmittelgeschäfte mit Fleischwarenverkauf.

Zur Kontrolle der Räumlichkeiten, Gerätschaften und der Vorräte an Fleisch und Fleischwaren, Geflügel, Fische, Wild usw., wurden im Berichtsjahr ca. 250 Lokalinspektionen durchgeführt. Dabei kam es in einzelnen Fällen zu Beanstandungen und Verwarnungen wegen Übertretungen verschiedener gesetzlicher Bestimmungen.

Gesamthaft gesehen kann das Ergebnis der Lokalinspektionen als gut bezeichnet werden und die Beanstandungen waren durchwegs relativ harmloser Natur.

Ergebnisse der Fleischschau aller im Schlachthof geschlachteten Tiere

Tiergattung	Total Stück	Notschlachtungen	Bankwürdig	Bedingt bankwürdig	Ungeniessbar	Einzelne Organe beseitigt	Rinderfinnen lebend
Stiere	947	—	947	—	—	100	4
Ochsen	359	—	359	—	—	58	1
Kühe	961	18	948	9	4	309	2
Rinder	1 299	7	1 294	1	4	213	13
Kälber	5 925	5	5 914	7	4	123	—
Schafe	2 463	15	2 426	21	16	1557	—
Ziegen	—	—	—	—	—	—	—
Schweine	28 318	28	28 111	189	18	2253	—
Pferde	302	35	281	—	21	47	—
Total	40 574	108	40 280	227	67	4660	20

Von der Fleischschau Biel wurden im Jahre 1971 erfasst:

3 950 000 kg	Fleisch aus Schlachtungen im Schlachthof Biel
2 470 000 kg	Fleisch und Fleischwaren (inkl. Geflügel, Kaninchen, Wild und Fische) aus andern Gemeinden und aus dem Ausland in die Gemeinde Biel eingeführt
530 000 kg	Fleisch als Transit
6 950 000 kg	Fleisch und Fleischwaren, inkl. Geflügel, Kaninchen, Wild und Fische.

Freibank

Den Eigentümern resp. Lieferanten wurden (gemäss Art. 105 der EFV) folgende bedingt bankwürdig erklärten Tiere zurückgegeben: 2 Kühe, 2 Kälber, 29 Schweine.

Das übrige, als bedingt bankwürdig erklärte Fleisch, ist an 18 Verkaufstagen auf der Freibank des Schlachthofes ausgewogen worden.

Im gesamten wurden 9868 kg Fleisch auf der Freibank verkauft:

9 Kühe, 1 Rind, 6 Kälber, 170 Schweine, 24 Schafe.

Die Bruttoeinnahmen betrugen Fr. 56 786.55.

Schlachthofbetrieb

Für den Kühlbetrieb, die Dampf-, Heisswasser- und Kaltwasserversorgung, für die Heizung und für die Verarbeitung von Schlacht- und Nebenprodukten wurden verbraucht:

Wasser:	
Stadtwasser für Schlachthof	32 210 m³
Stadtwasser für Kuttlerei	44 790 m³
Kühlwasser für Kältemaschinen	65 000 m³
Wasserverbrauch Total	142 000 m³
Kraft-, Wärme- und Lichtstrom	288 040 kWh
Brennstoff (Heizöl)	93 500 kg
Dampfverbrauch	943 596 kg

Gemeinderechnungen Comptes communaux

1971
Biel Bienne

Inhaltsverzeichnis – Répertoire

Seite - Page

Verzeichnis der Dienststellen - *Répertoire des services* 3

Verwaltungsrechnung - *Compte d'administration* 5

Hauptzusammenzug - *Récapitulation générale* 6

Zusammenzug der Aufwandsarten nach Sachgruppen
Récapitulation des charges par genres spécifiques 10

Zusammenzug der Ertragsarten nach Sachgruppen
Récapitulation des produits par genres spécifiques 12

Allgemeine Gemeindeverwaltung - *Administration générale de la commune* 14

Polizeiwesen - *Service de police* 21

Finanzwesen - *Finances* 32

Schulwesen - *Instruction publique* 41

Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales* 60

Bauwesen - *Travaux publics* 78

Industrielle Betriebe - *Services industriels* 87

Abschreibungen - *Amortissements* 88

Ausserordentlicher Verkehr - *Service extraordinaire* 89

Vermögensrechnung - *Compte de la fortune* 105

Zusammenzug und Bilanz - *Récapitulation et bilan* 106

Aktiven - *Actif* 107

Finanzvermögen - *Fortune financière* 107

Verwaltungsvermögen - *Fortune administrative* 115

Passiven - *Passif* 115

Solidarbürgschaften — *Cautionnements solidaires* 121

Industrielle Betriebe - *Services industriels* 123

Gaswerk Betrieb - *Service du gaz exploitation* 124

Wasserversorgung Betrieb - *Service des eaux exploitation* 125

Installationsgeschäft Gas und Wasser - *Service d'installation gaz et eau* 127

Gaswerk Bilanz - *Service du gaz bilan* 129

Wasserversorgung Bilanz - *Service des eaux bilan* 130

Elektrizitätswerk Betrieb - *Service de l'électricité exploitation* 131

Installationsgeschäft des Elektrizitätswerkes - *Service d'installation de l'entreprise électrique* . 133

Elektrizitätswerk Bilanz - *Service de l'électricité bilan* 135

Trolleybus Betrieb - *Trolleybus exploitation* 136

Autobus Betrieb - *Autobus exploitation* 137

Trolleybus Bilanz - *Trolleybus bilan* 139

Autobus Bilanz - *Autobus bilan* 139

Schlachthof Betrieb - *Abattoirs exploitation* 140

Schlachthof Bilanz - *Abattoirs bilan* 142

Abonnentenkontrolle der städtischen Werke - *Contrôle des abonnés des services industriels* . . 143

Fondsvermögen - *Fortune des fonds* 145

Verzeichnis der Dienststellen – Répertoire des services

Seite - Page

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung - *Administration générale de la commune* 14

10. Abstimmungen und Wahlen - *Votations et élections* . . . 14
11. Stadtrat und Kommissionen - *Conseil de ville et commissions* . . . 14
12. Gemeinderat - *Conseil municipal* . . . 14
13. Stadtkanzlei - *Secrétariat municipal* . . . 15
131. Städtische Versicherungskasse - *Caisse municipale d'assurance* . . . 16
14. Öffentliche Gebäude - *Bâtiments publics* . . . 17
15. Beiträge zu gemeinnützigen Zwecken - *Subventions d'utilité publique* . . . 17
16. Statistisches Amt - *Office statistique* . . . 19
17. Zivilstandsamt (Gemeindelasten) - *Etat civil (charges municipales)* . . . 20
18. Neues Bieler Jahrbuch - *Nouvelles annales biennoises* . . . 20

2. Polizeiwesen - *Service de police* . . . 21

200. Direktion und Sekretariat - *Direction et secrétariat* . . . 21
201. Allgemeine Verwaltung - *Administration générale* . . . 21
202. Einwohnerkontrolle - *Contrôle des habitants* . . . 23
203. Quartieramt - *Office des cantonnements* . . . 23
204. Motorisierte Verkehrswache - *Garde de la circulation motorisée* . . . 24
205. Strassensignalisation - *Signalisation routière* . . . 24
206. Verkehrserziehung und Unfallverhütung - *Education routière et prévention d'accidents* . 25
207. Parkplätze - *Place de parcs* . . . 25
208. Lärmbekämpfung - *Lutte contre le bruit* . . . 25
210. Marktwesen - *Foires et Marchés* . . . 26
220. Friedhofverwaltung - *Administration du cimetière* . . . 26
230. Lebensmittelinspektorat - *Inspectorat des denrées alimentaires* . . . 27
240. Zentralgarage - *Garage central* . . . 28
241. Sanitätspolizei - *Police sanitaire* . . . 28
25. Feuerwehr - *Corps des sapeurs-pompiers* . . . 29
26. Zivile Schutz- und Betreuungsorganisation - *Organisme civil de protection et de secours* 30
27. Strandbad - *Plage* . . . 31
28. Kleinboothafen Biel und Vingelz - *Ports des canots Bienne et Vigneules* . . . 31

3. Finanzwesen - *Finances* . . . 32

30. Allgemeine Verwaltung - *Administration générale* . . . 32
31. Liegenschaften - *Immeubles* . . . 33
32. Aktivzinsen - *Intérêts actifs* . . . 34
33. Passivzinsen - *Intérêts passifs* . . . 35
35. Rückerstattung von Subventionen - *Restitution de subventions* . . . 39
36. Gemeindesteuern - *Impôts communaux* . . . 39
37. Billettsteuern - *Taxes sur les spectacles* . . . 40
38. Datenverarbeitung - *Automation* . . . 40

4. Schulwesen - *Instruction publique* . . . 41

400. Allgemeine Verwaltung - *Administration générale* . . . 41
401. Schulhäuser - *Bâtiments scolaires* . . . 42
410. Primarschulen - *Ecoles primaires* . . . 43
411. Haushaltungsunterricht an den Primar- und Mittelschulen
Enseignement ménager aux écoles primaires et moyennes . . . 43
419. Deutsche Sekundarschule Biel - *Ecole secondaire allemande de Bienne* . . . 44
420. Französische Sekundarschule Biel - *Ecole secondaire française de Bienne* . . . 44
420.1. Französische Sekundarschule Madretsch - *Ecole secondaire française de Madretsch* . . 45
421. Sekundarschule Bözingen-Mett - *Ecole secondaire de Boujean-Mâche* . . . 45
422. Sekundarschule Madretsch - *Ecole secondaire de Madretsch* . . . 45
423. Sekundarschule Mett „Sahligut" - *Ecole secondaire de Mâche* . . . 47
424. Wirtschaftsgymnasium (Diplomabteilung) - *Gymnase économique (section diplôme)* . . 47
424.1. Wirtschaftsgymnasium (Maturaabteilung) - *Gymnase économique (section maturité)* . . 48
425. Deutsches Gymnasium - *Gymnase allemand* . . . 48
425.1 Französisches Gymnasium - *Gymnase français* . . . 49
426. Sekundarschule Biel-Stadt I - *Ecole secondaire Bienne-Ville I* . . . 50
427. Französische Sekundarschule im Pasquart - *Ecole secondaire française de Pasquart* . . 50
428. Jugendkorps - *Corps de jeunesse* . . . 51
430. Kantonales Technikum - *Technicum cantonal* . . . 51
430.1. Schweizerische Holzfachschule - *Ecole suisse du bois* . . . 51
431. Kantonale Zentralstelle für mathematische Information
Centre cantonal d'information mathématique . . . 51

Seite - Page

432. Französisches Seminar Biel - *Ecole normale française de Bienne* 51
440. Gewerbeschule - *Ecole professionnelle* 52
441. Kaufmännische Berufsschule - *Ecole commerciale* 52
442. Allgemeine oblig. Fortbildungsschule für Jünglinge
Ecole complémentaire obligatoire pour jeunes gens 52
443. Obligatorische hauswirtschaftliche Fortbildungsschule
Ecole complémentaire ménagère obligatoire 53
444. Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse - *Cours d'économie domestique facultatifs* 53
445. Frauenschule Biel - *Ecole féminine Bienne* 53
450. Schulgesundheitswesen - *Hygiène scolaire* 54
450.1 Heilpädagogisches Tagesheim - *Home de pédagogie curative* 55
450.2 Schulzahnklinik - *Clinique dentaire scolaire* 56
450.3 Erziehungsberatung - *Orientation en matière d'éducation* 56
451. Schülerspeisung für Bedürftige *Alimentation des écoliers nécessiteux* 57
452. Schulhorte - *Classes gardiennes* 57
453. Kindergärten - *Jardins d'enfants* 57
455. Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung
Orientation professionnelle et placement d'apprentis 58
460. Musikschul- und Konzertgesellschaft - *Société de l'école de musique et des concerts* . . . 58
470. Museum Schwab - *Musée Schwab* 59
480. Stadtbibliothek - *Bibliothèque de la ville* 59
490. Stadttheater - *Théâtre municipal* 59

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales* 60

500. Allgemeine Verwaltung - *Administration générale* 60
502. Armenpflege der vorübergehend Unterstützten - *Secours aux assistés temporaires* . . 61
503. Fürsorgeeinrichtungen - *Institutions des œuvres sociales* 62
504. Beiträge an gemeinnützige Institutionen - *Contributions aux institutions d'utilité publique* 63
510. Altersheim Ried - *Asile des vieillards «Ried»* 67
511. Pflegestation „Oberes Ried" - *Hospice «Ried du haut»* 68
512. Pflegeheim Pasquart - *Home du Pasquart* 68
513. Alterswohnheim Madretsch - *Colonie pour vieillards à Madretsch* 69
520. Kinderheim Gstaad - *Home d'enfants de Gstaad* 70
521. Krippe Zukunftstrasse - *Crèche rue de l'Avenir* 71
522. Krippe Safnernweg - *Créche chemin de Safnern* 71
530. Vormundschaftswesen - *Tutelles* 72
531. Jugendamt - *Office des mineurs* 72
540. Arbeitsnachweis - *Marché du travail* 73
541. Arbeitslosenfürsorge - *Office du chômage* 73
550. Wohnungsamt - *Office du logement* 74
551. Mietamt - *Office des loyers* 75
560. Gewerbegerichte - *Conseils de Prud'hommes* 75
570. Kriegswirtschaftsamt - *Office de l'économie de guerre* 76
580. Gemeindeausgleichskasse - *Caisse communale de compensation AVS* 76
581. Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge
Aide complémentaire aux vieillards et survivants 76
582. Obligatorische Krankenversicherung - *Assurance maladie obligatoire* 77

6. Bauwesen - *Travaux publics* 78

60. Baudirektion - *Direction des travaux publics* 78
602. Beiträge und Subventionen - *Contributions et subventions* 78
61. Hochbau - *Office d'architecture* 79
62. Stadtgärtnerei - *Etablissement municipal d'horticulture* 80
63. Tiefbau - Neubau - *Génie civil - Nouvelles constructions* 81
640. Tiefbau - Unterhalt - *Génie civil - Entretien* 81
641. Kanalisationsunterhalt - *Entretien des canalisations* 82
642. Kehrichtabfuhr - *Service de voirie* 83
650. Abteilung für Abwasseranlagen - *Installations pour eaux usées* 83
651. Abteilung für Industrierückstände - *Service des résidos industriels* 84
67. Stadtplanung und Alignementswesen - *Urbanisme et office de l'alignement* 85
680. Vermessungsamt - *Office du cadastre* 86
681. Neuvermessung - *Nouvelle mensuration* 86

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels* 87

70. Direktion und Sekretariat - *Direction et secrétariat* 87
71. Betriebsergebnisse - *Résultats d'exploitation* 87

8. Abschreibungen - *Amortissements* 88

Verwaltungsrechnung
Compte d'administration

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Hauptzusammenzug **Récapitulation générale**							
	Total Aufwand und Ertrag *Total des charges et produits*	**106 655 027.21**	**106 655 027.21**	**94 204 065**	**94 087 210**	**100 327 767.06**	**102 625 276.86**
	Ertragsüberschuss - *Excédent des produits*					**2 297 509.80**	
	Aufwandüberschuss - *Excédent des charges*				**116 855**		
1.	**Allgemeine Gemeindeverwaltung** **Administration générale de la commune**	**4 608 100.10**	**455 327.20**	**6 347 400**	**447 200**	**4 111 448.21**	**423 602.02**
10	Abstimmungen, Wahlen *Votations et élections*	106 818.30	6 037.20	101 800		95 769.55	
11	Stadtrat, Kommissionen *Conseil de ville et commissions*	177 725.15		175 000		184 985.50	
12	Gemeinderat - *Conseil municipal*	742 683.05	27 000.—	2 627 000	27 500	655 576.76	27 000.—
13	Stadtkanzlei - *Secrétariat municipal*	1 279 013.75	368 778.80	1 174 100	355 500	1 160 645.70	335 170.12
131	Städt. Versicherungskasse *Caisse municipale d'assurance*	892 485.60	6 451.—	935 500	4 500	851 969.—	6 580.—
14	Öffentliche Gebäude - *Bâtiments publics*	529 096.—	21 699.85	539 000	35 150	481 519.50	32 257.90
15	Beiträge zu gemeinn. Zwecken: *Subventions d'utilité publique:*						
	Kultur, Wissenschaft, Kunst *culture, science et art*	212 825.—		190 500		149 710.—	
	Gemeinnützigkeit, Sozialpolitik, Gesundheitspflege *Utilité publique, politique sociale et santé*	340 861.70		336 000		322 741.10	
	Handel, Verkehr, Militär *Commerce, trafic et militaire*	123 741.80	20 708.90	118 500	20 000	102 442.50	20 768.—
16	Statistisches Amt - *Office statistique*	158 408.95	1 137.80	108 000	1 100	74 529.85	1 376.—
17	Zivilstandsamt - *Etat civil*	17 599.80	450.—	21 500	450	13 183.75	450.—
18	Neues Bieler Jahrbuch *Nouvelles annales biennoises*	26 841.—	3 063.65	20 500	3 000	18 375.—	
2.	**Polizeiwesen - Service de police**	**7 440 928.45**	**2 941 971.60**	**7 096 650**	**2 416 320**	**6 691 449.17**	**2 719 885.45**
200	Direktion und Sekretariat *Direction et secrétariat*	621 513.25	16 503.—	616 000	13 000	560 805.35	15 490.—
201	Allgemeine Verwaltung *Administration générale*	3 049 422.05	406 796.60	3 056 150	387 700	2 662 099.02	443 082.95
202	Einwohnerkontrolle - *Contrôle des habitants*	540 894.20	213 964.30	507 100	195 000	473 354.75	214 693.20
203	Quartieramt - *Office des cantonnements*	97 958.05	66 580.50	63 800	40 600	62 579.15	37 585.30
204	Motorisierte Verkehrswache *Garde de la circulation motorisée*	33 912.10	22 175.15	38 000	17 000	28 254.80	17 931.25
205	Strassensignalisation - *Signalisation routière*	224 381.75	20 441.65	115 700	15 000	102 290.40	73 778.—
206	Verkehrserziehung und Unfallverhütung *Education routière et prévention d'accidents*	26 152.15	25.—	27 600		17 808.15	991.75
207	Parkplätze - *Places de parc*	239 089.30	239 089.30	95 000	95 000	113 232.90	113 232.90
208	Lärmbekämpfung - *Lutte contre le bruit*	503.75	1 070.—	4 100	100	2 247.45	325.50
210	Marktwesen - *Foires et Marchés*	110 895.50	48 708.90	99 700	50 000	101 509.—	47 941.60
220	Friedhofverwaltung - *Administration du cimetière*	993 202.95	762 085.20	928 300	560 000	894 963.60	639 581.85
230	Lebensmittelinspektorat *Inspectorat des denrées alimentaires*	167 129.90	40 793.50	155 200	33 200	158 614.30	38 403.25
240	Zentralgarage, Kranken- und Unfalltransportdienst *Garage central, service d'ambulance et transport d'accidentés*	350 844.05	119 607.95	309 350	92 000	435 712.20	112 444.—
241	Sanitätspolizei - *Police sanitaire*	14 945.35	4 179.65	15 400	2 000	10 492.60	290.—
25	Feuerwehr - *Corps des sapeurs-pompiers*	511 320.95	814 828.85	549 105	716 000	622 463.75	806 887.30
26	Zivile Schutz- und Betreuungsorganisation *Organisme civil de protection et de secours*	264 329.35	71 575.40	322 445	76 220	259 316.15	71 630.05

Hauptzusammenzug - *Récapitulation générale*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
27 Strandbad - *Plage*	191 850.90	51 829.15	187 700	85 500	175 780.15	53 165.55
28 Kleinboothafen Biel und Vingelz *Ports des canots Bienne et Vigneules*	2 582.90	41 717.50	6 000	38 000	9 925.45	32 431.—
3. Finanzwesen - Finances	**19 186 403.30**	**76 728 756.47**	**15 605 210**	**67 557 540**	**18 899 843.25**	**74 750 944.01**
30 Allgemeine Verwaltung *Administration générale*	2 352 213.75	1 385 160.07	2 266 910	1 340 500	2 113 400.25	1 557 596.01
31 Liegenschaften - *Immeubles*	4 248 267.90	6 095 707.30	1 260 800	3 018 500	4 998 191.60	6 788 250.50
32 Aktivzinsen - *Intérêts actifs*		5 970 493.50		5 075 540		5 495 601.85
33 Passivzinsen - *Intérêts passifs*	10 492 217.60		10 225 400		9 420 635.20	
35 Rückerstattung von Subventionen *Restitution de subventions*		47 587.50		20 000		46 452.55
36 Gemeindesteuern - *Impôts communaux*	997 333.80	62 629 012.05	1 310 000	57 540 000	1 205 210.70	60 320 203.75
37 Billettsteuern - *Taxes sur les spectacles*	14 962.95	584 052.30	17 600	550 000	7 270.90	542 839.35
38 Datenverarbeitung - *Automation*	1 081 407.30	16 743.75	524 500	13 000	1 155 134.60	
4. Schulwesen - Instruction publique	**32 415 330.02**	**11 084 282.90**	**30 783 035**	**10 096 030**	**29 304 478.92**	**10 529 387.20**
400 Allgemeine Verwaltung *Administration générale*	2 194 635.15	486 796.20	2 188 050	385 475	1 993 369.20	457 510.80
401 Schulhäuser - *Bâtiments scolaires*	2 873 220.45	204 863.10	2 736 170	182 000	3 048 694.35	187 281.20
410 Primarschulen - *Ecoles primaires*	9 819 441.05	1 701 242.35	9 247 600	1 877 700	8 799 350.30	1 888 293.70
411 Haushaltungsunterricht an Primar- und Mittelschulen *Enseignement ménager aux écoles primaires et moyennes*	192 632.65	37 888.75	185 250	56 200	164 663.10	61 187.25
419 Deutsche Sekundarschule Biel-Stadt II *Ecole secondaire allemande de Bienne-Ville II*	559 767.90	167 961 45	517 910	201 825	494 301.50	191 669.60
420 Franz. Sekundarschule im Schlössli *Ecole secondaire française du Châtelet*	411 371.45	87 239.40	388 780	79 650	365 743.90	75 107.15
420.1 Franz. Sekundarschule Madretsch *Ecole secondaire française Madretsch*	608 628.75	164 661.85	598 180	234 500	531 097.75	250 970.55
421 Sekundarschule Bözingen „Sonnenfeld" *Ecole secondaire de Boujean*	302 614.75	63 794.10	298 250	62 750	275 634.75	69 549.05
422 Sekundarschule in Madretsch *Ecole secondaire de Madretsch*	567 818.03	114 579.85	550 260	109 250	517 365.30	108 729 45
423 Sekundarschule Mett „Sahligut" *Ecole secondaire de Mâche*	555 292.90	113 562.50	605 210	87 775	506 802.10	106 402.55
424 Wirtschaftsgymnasium (Diplomabteilung) *Gymnase économique (section diplôme)*	565 845.96	327 105.55	551 360	321 600	488 682.—	317 794.20
424.1 Wirtschaftsgymnasium (Maturaabteilung) *Gymnase économique (section maturité)*	614 381.65	568 748.75	553 500	486 000	541 151.65	475 945.20
425 Deutsches Gymnasium - *Gymnase allemand*	1 948 001.75	1 704 145.05	1 881 200	1 307 700	1 747 274.05	1 678 090.90
425.1 Französisches Gymnasium - *Gymnase français*	1 651 911.25	1 408 429.50	1 547 500	1 086 000	1 442 516.20	1 271 212.50
426 Sekundarschule Biel-Stadt I *Ecole secondaire de Bienne-Ville I*	493 515.10	145 119.90	522 000	206 650	519 809.—	196 071.05
427 Französische Sekundarschule im Pasquart *Ecole secondaire française au Pasquart*	576 246.35	244 576.10	569 800	307 200	499 112.20	285 965.15
428 Jugendkorps - *Corps de jeunesse*	15 398.05		21 800		15 432.55	
430 Kantonales Technikum - *Technicum cantonal*	1 150 430.—		1 051 000		1 060 093.—	
430.1 Schweizerische Holzfachschule *Ecole suisse du bois*	153 100.—		134 300		132 839.—	
431 Kant. Zentralstelle für mathematische Information *Centre cantonal d'information mathématique*	47 700.30	47 700.30	61 954	61 954	31 965.35	31 965.35
432 Französisches Seminar Biel *Ecole normale française de Bienne*	30 608.25	30 608.25	28 086	28 086	27 262.80	27 262.80

Hauptzusammenzug - *Récapitulation générale*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
440 Gewerbeschule - *Ecole professionnelle*	1 499 034 90	1 319 136.40	1 305 500	1 080 200	1 259 536.28	1 058 416.65
441 Kaufmännische Berufsschule - *Ecole commerciale*	236 882.—		240 000		289 872.30	
442 Allgem. obligat. Fortbildungsschule für Jünglinge *Ecole complémentaire obligatoire pour jeunes gens*	6 326.—	3 132.40	7 650	3 150	6 767.40	3 512.50
443 Obligat. hauswirtschaftl. Fortbildungsschule *Ecole complémentaire ménagère obligatoire*	187 852.25	38 567.40	222 100	82 000	166 765.50	69 969.90
444 Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse *Cours d'économie domestique facultatifs*	22 702.35	13 922.50	32 700	33 000	37 228.40	30 234.15
445 Frauenschule Biel - *Ecole féminine Bienne*	250 975.20	70 200.—	262 900	152 000	224 254.—	154 746.75
450 Schulgesundheitswesen - *Hygiène scolaire*	203 248.80	14 109.70	192 100	4 050	187 198.54	56 562.25
450.1 Heilpädagogisches Tagesheim *Home de pédagogie curative*	841 392.65	841 392.65	633 375	633 375	570 257.65	570 257.65
450.2 Schulzahnklinik - *Clinique dentaire scolaire*	342 141.77	303 541.85	347 910	250 000	301 238.15	188 004.05
450.3 Erziehungsberatung *Orientation en matière d'éducation*	170 021.60	167 748.60	131 700	127 700	101 117.25	98 602.85
451 Schülerspeisung für Bedürftige *Alimentation des écoliers nécessiteux*	40 721.20	40 721.20	38 850	38 850	42 062.80	42 062.80
452 Schulhorte - *Classes gardiennes*	118 000.65	118 000.65	101 150	101 150	93 488.45	93 488.45
453 Kindergärten - *Jardins d'enfants*	810 708.90	224 399.10	762 800	220 500	700 335.80	218 487.05
455 Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung *Orientation professionnelle et placement d'apprentis*	311 495.46	184 977.50	283 140	162 740	244 293.30	139 033.70
460 Musikschul- und Konzertgesellschaft *Société de l'école de musique et des concerts*	480 000.—		480 000		470 000.—	
470 Museum Schwab - *Musée Schwab*	85 371.85	410.—	77 500		89 525 95	
480 Stadtbibliothek - *Bibliothèque de la ville*	487 236.90		405 900		366 706.20	
490 Stadttheater - *Théâtre municipal*	988 655.80	125 000.—	1 019 600	125 000	950 670.90	125 000.—
5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales	**18 045 815.30**	**6 832 037.55**	**17 252 950**	**5 798 940**	**17 091 553.13**	**5 454 009.55**
500 Allgemeine Verwaltung *Administration générale*	547 635.—	4 155.—	545 100	2 000	520 410.45	3 612.80
502 Armenfürsorge - *Assistance publique*	2 416 739.65	2 207 307.40	2 315 000	1 743 600	2 344 477.15	1 878 631.15
503 Fürsorgeeinrichtungen *Institutions des œuvres sociales*	2 001 810.75	1 083 252.65	1 731 565	725 000	1 597 480.85	528 409.95
504 Beiträge an gemeinnützige Institutionen *Contributions aux institutions d'utilité publique*	5 444 248.50	512 996.20	5 651 805	400 000	5 751 475.88	395 433.40
510 Altersheim «Ried» *Asile des vieillards du «Ried»*	323 328.35	323 328.35	301 300	301 300	320 191.30	320 191.30
511 Pflegestation «Oberes Ried» *Hospice du «Ried du haut»*	326 281.80	326 281.80	321 050	321 050	312 814.95	312 814.95
512 Pflegeheim Pasquart - *Home du Pasquart*	483 744.60	483 744.60	424 100	424 100	409 936.60	409 936.60
513 Alterswohnheim Madretsch *Colonie pour vieillards à Madretsch*	221 958.20	221 958.20	241 690	241 690	70 848.45	70 848.45
520 Kinderheim Gstaad - *Home d'enfants de Gstaad*	204 784.45	204 784.45	233 550	233 550	201 249.45	201 249.45
521 Krippe Zukunftstrasse *Crèche rue de l'Avenir*	283 043.05	283 043.05	266 370	266 370	250 634.85	250 634.85
522 Krippe Safnernweg - *Crèche chemin de Safnern*	226 173.95	226 173.95	186 910	186 910	173 884.20	173 884.20
530 Vormundschaftswesen - *Tutelles*	611 699.85	35 190.—	561 550	38 000	562 296.55	39 041.70
531 Jugendamt - *Office des mineurs*	119 154.45		111 550		109 656.45	
540 Städt. Arbeitsamt - *Office du travail*	202 629.85	302.—	184 250	200	183 406.75	
541 Arbeitslosenfürsorge - *Office du chômage*	1 478.15	141.35	1 600	120	1 395.50	134.95
550 Wohnungsamt - *Office du logement*	189 389.45	42 766.35	173 850	39 500	177 618.90	41 688.95
551 Mietamt - *Office des loyers*	31 780.75	2 099.25	29 050	5 550	29 869.50	5 932.85
560 Gewerbegerichte - *Conseils de Prud'hommes*	43 221.20	29 757.60	40 130	24 100	43 108.80	28 446.40

Hauptzusammenzug - *Récapitulation générale*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
570 Gemeindestelle für Kriegswirtschaft *Office de l'économie de guerre*			300		103.25	
580 Gemeindeausgleichskasse *Caisse communale de compensation AVS* . . .	1 771 176.15	189 171.30	1 850 830	180 200	1 769 383.60	190 371.40
581 Zusätzl. Alters- u. Hinterlassenenfürsorge *Aide complémentaire aux vieillards et survivants*	2 098 465.50	600 691.80	1 551 000	605 700	1 748 742.70	548 996.90
582 Obligatorische Krankenversicherung *Assurance maladie obligatoire*	497 071.65	54 892.25	530 400	60 000	512 567.—	53 749.30
6. Bauwesen - Travaux publics	**12726610.15**	**6 128 634.65**	**11 846 655**	**4 775 545**	**12 720 604.15**	**5 188 369.85**
60 Baudirektion - *Direction des travaux publics* .	1 048 742.55	150 152.60	1 032 100	125 000	941 386.40	114 157.70
602 Beiträge und Subventionen *Contributions et subventions*		442 841.65		350 000		382 243.70
61 Hochbau - *Office d'architecture*	962 488.70	211 954.55	1 051 900	50 000	900 451.65	111 134.45
62 Stadtgärtnerei *Etablissement municipal d'horticulture*	1 240 926.05	96 267.35	1 177 500	78 400	1 146 530.80	66 859.20
63 Tiefbau - Neubau *Génie civil - Nouvelles constructions*	577 930.75	191 063.40	591 500	71 500	537 362.25	80 909.65
640 Tiefbau - Unterhalt *Génie civil - Entretien* .	3 085 626.90	520 472.70	2 755 800	360 000	3 131 555 45	447 695.—
641 Kanalisationsunterhalt *Entretien des canalisations*	598 563.75	324 123.20	580 465	187 400	664 815.35	250 631.95
642 Kehrichtabfuhr - *Service de voirie*	2 233 776.40	1 786 543.05	2 120 350	1 638 045	2 818 454.70	1 642 389.75
650 Abteilung für Abwasseranlagen *Installation pour eaux usées*	2 184 055.—	2 193 588.65	1 673 180	1 709 500	1 738 364.75	1 786 274.40
651 Abteilung für Industrierückstände *Service des résidus industriels*	33 291.30	32 310.—	71 610	81 200	57 600.30	3 000.—
67 Stadtplanung und Alignementswesen *Urbanisme et office de l'alignement*	448 707.30	23 368.20	516 750		495 027.55	123 857.30
680 Vermessungsamt - *Office du cadastre*	189 636.40	134 949.30	172 100	104 500	165 723.—	135 278.50
681 Neuvermessung und Leitungskataster *Nouvelle mensuration et cadastre des conduites souterraines*	122 865.05	21 000.—	103 400	20 000	123 331.95	43 938.25
7. Industrielle Betriebe - Services industriels	**2 673 709.77**	**2 484 016.84**	**1 867 775**	**2 995 635**	**2 204 288.27**	**3 559 078.78**
70 Direktion und Sekretariat *Direction et secrétariat*	72 613.65		78 000		67 156.25	
71 Betriebsergebnisse - *Résultats d'exploitation* .	2 601 096.12	2 484 016.84	1 789 775	2 995 635	2 137 132.02	3 559 078.78
8. Abschreibungen - Amortissements	**9 558 130.12**		**3 404 390**		**9 304 101.96**	

Zusammenzug der Aufwandsarten nach Sachgruppen

		Total			Verwaltungsrechnung			Eigene Unternehmungen			Gruppe Nr.
		Rechnung 1971	Budget 1971	Rechnung 1970	Rechnung 1971	Budget 1971	Rechnung 1970	Rechnung 1971	Budget 1971	Rechnung 1970	
		in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	
	1 Verzinsung	**13 515**	**13 343**	**12 659**	**10 106**	**9 887**	**9 416**	**3 409**	**3 456**	**3 243**	
10	Zinsen auf schwebenden Schulden	1 606	1 302	697	1 606	1 302	697				10
11	Zinsen auf festen Schulden	8 489	8 566	8 706	8 489	8 566	8 706				11
12	Zinsen eigener Unternehmungen	3 420	3 475	3 256	11	19	13	3 409	3 456	3 243	12
	2 Behörden und Personal	**57 997**	**56 805**	**51 251**	**46 282**	**45 723**	**40 453**	**11 715**	**11 082**	**10 798**	
20	Besoldungen und Zulagen	52 277	51 023	46 028	42 001	41 442	36 619	10 276	9 581	9 409	20
21	Dienstkleider	278	298	260	167	175	152	111	123	108	21
22	Sozialleistungen für aktives Personal	4 560	4 564	4 124	3 232	3 186	2 843	1 328	1 378	1 281	22
23	Sozialleistungen für Personal im Ruhestand	882	920	839	882	920	839				23
	3 Sach- und allgemeiner Aufwand	**36 993**	**33 342**	**33 952**	**20 325**	**18 423**	**19 960**	**16 668**	**14 919**	**13 992**	
30	Anschaffung von Fahrnis, Beweglichkeiten	1 473	1 531	2 057	1 197	1 221	1 659	276	310	398	30
31	Büro-, Schul- und Lehrmaterial	1 506	1 459	1 297	1 306	1 264	1 097	200	195	200	31
32	Roh- und Hilfsmaterial	8 784	7 063	7 193	3 227	3 016	2 936	5 557	4 047	4 257	32
	Energieankauf	8 393	8 000	6 798				8 393	8 000	6 798	
33	Werkleistungen Dritter für Hoch- und Tiefbau, Unterhalt und Reparatur von Mobilien, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen, Porti, Postcheck- und Telephongebühren	4 727	4 691	5 178	2 993	2 838	3 309	1 734	1 853	1 869	33
34	Honorare	512	628	496	474	571	456	38	57	40	34
35	Haftpflicht- und Sachversicherungen	882	895	903	694	698	692	188	197	211	35
36	Pacht, Miete und Benützungsgebühren	628	617	545	464	474	420	164	143	125	36
37	Fürsorgeausgaben	4 866	4 250	4 475	4 866	4 250	4 475				37
38	Gebühren, Kostenanteile und verschiedene Entschädigungen	2 612	2 409	2 861	2 503	2 301	2 779	109	108	82	38
	Defizite der eigenen Unternehmungen	2 601	1 790	2 137	2 601	1 790	2 137				
39	Entschädigungen für Inkonvenienzen	9	9	12				9	9	12	39
	4 Ausgehende Beiträge	**13 799**	**14 416**	**13 255**	**13 768**	**14 388**	**13 228**	**31**	**28**	**27**	
41	Beiträge an den Kanton (inkl. AHV)	6 291	6 417	5 886	6 291	6 417	5 886				41
43	Andere Beiträge	7 508	7 999	7 369	7 477	7 971	7 342	31	28	27	43
	5 Abschreibungen, Rückstellungen	**22 108**	**11 147**	**22 282**	**16 174**	**5 783**	**17 173**	**5 934**	**5 364**	**5 109**	
50	Abschreibungen	17 064	7 715	17 314	13 150	3 919	13 581	3 914	3 796	3 733	50
51	Rückstellungen, Einlagen in Fonds	2 265	970	2 584	940	79	1 865	1 325	891	719	51
52	Disagio bei Anleihensemissionen										52
54	Leistungen von andern Dienststellen	2 779	2 462	2 384	2 084	1 785	1 727	695	677	657	54
		144 412	**129 053**	**133 399**	**106 655**	**94 204**	**100 230**	**37 757**	**34 849**	**33 169**	
	abzüglich										
	in Verwaltungsrechnung inbegriffene Defizite der eigenen Unternehmungen (Gruppe 38)	**2 601**	**1 790**	**2 137**							
	Total der Aufwendungen	**141 811**	**127 263**	**131 262**							
	Total der Erträge	**141 811**	**127 146**	**133 559**							
	Ertragsüberschuss	—		**2 297**							
	Aufwandüberschuss		**117**								

Zusammenzug der Ertragsarten nach Sachgruppen

		Total			Verwaltungsrechnung			Eigene Unternehmungen			Gruppe Nr.
		Rechnung 1971	Budget 1971	Rechnung 1970	Rechnung 1971	Budget 1971	Rechnung 1970	Rechnung 1971	Budget 1971	Rechnung 1970	
		in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	in tausend Franken	
	5 Rückstellungen, verrechnete Leistungen	**3 238**	**2 894**	**2 755**	**2 278**	**1 798**	**1 807**	**960**	**1 096**	**948**	
57	Entnahmen aus Rückstellungen										57
59	Leistungen für andere Dienststellen	3 238	2 894	2 755	2 278	1 798	1 807	960	1 096	948	59
	6 Ertrag des Vermögens	**9 379**	**8 224**	**8 696**	**9 159**	**8 011**	**8 482**	**220**	**213**	**214**	
60	Ertrag der Wertschriften und Guthaben	2 597	1 953	2 362	2 448	1 805	2 215	149	148	147	60
61	Zinsen von eigenen Unternehmungen	3 791	3 456	3 480	3 791	3 456	3 480				61
62	Ertrag der Liegenschaften, Mietgebühren	2 991	2 815	2 854	2 920	2 750	2 787	71	65	67	62
	7 Ertrag der Steuern	**63 989**	**58 844**	**61 704**	**63 989**	**58 844**	**61 704**				
70	Einkommen- und Vermögensteuern	60 436	55 290	57 952	60 436	55 290	57 952				70
71	Liegenschafts- und Handänderungssteuern	1 767	2 000	2 164	1 767	2 000	2 164				71
72	Aufwandsteuern (Billetsteuer, Beherbergungsgebühr)	1 469	1 344	1 425	1 469	1 344	1 425				72
76	Anteile an kantonalen Steuern und Abgaben	317	210	163	317	210	163				76
	8 Gebühren, Erlöse aus Verkäufen	**56 321**	**50 623**	**54 140**	**19 941**	**15 913**	**20 769**	**36 380**	**34 710**	**33 371**	
80	Gebühren für Konzessionen und Rechte	1 189	1 012	823	834	640	660	355	372	163	80
81	Provisionen	954	931	1 166	954	931	1 166				81
82	Gebühren für Sach- und Dienstleistungen	5 785	5 674	5 853	5 162	5 154	5 162	623	520	691	82
83	Rückerstattungen, Kostenanteile und verschiedene Erträge	3 661	3 035	3 240	3 399	2 798	2 995	262	237	245	83
84	Erlöse aus Verkäufen und ausgeführten Aufträgen	42 248	36 975	39 499	7 108	3 394	7 227	35 140	33 581	32 272	84
86	Reingewinne der eigenen Unternehmungen	2 484	2 996	3 559	2 484	2 996	3 559				86
	9 Eingehende Beiträge	**11 368**	**9 557**	**9 823**	**11 288**	**9 521**	**9 765**	**80**	**36**	**58**	
90	Bundesbeiträge	730	764	862	686	754	832	44	10	30	90
91	Staatsbeiträge	9 569	8 046	8 121	9 569	8 046	8 121				91
92	Beiträge von Gemeinden	1 061	744	832	1 025	718	804	36	26	28	92
93	Andere Beiträge	8	3	8	8	3	8				93
		144 295	**130 142**	**137 118**	**106 655**	**94 087**	**102 527**	**37 640**	**36 055**	**34 591**	
	abzüglich in Verwaltungsrechnung inbegriffene Reingewinne der eigenen Unternehmungen (Gruppe 86)	**2 484**	**2 996**	**3 559**							
	Total der Erträge	**141 811**	**127 146**	**133 559**							

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
1.	**Allgemeine Gemeindeverwaltung Administration générale de la commune**	**4 608 100.10**	**455 327.20**	**6 347 400**	**447 200**	**4 111 448.21**	**423 602.02**
10.	**Abstimmungen und Wahlen - Votations et élections**	**106 818.30**	**6 037.20**	**101 800**		**95 769.55**	
20.18	Arbeitslöhne - *Salaires*	18 318.20		16 000		11 788.40	
31.00	Büromaterial, Drucksachen, Inserate *Matériel de bureau, imprimés, annonces*	61 306.70		52 000		60 324.40	
32.40	Verpflegung der Stimmausschüsse *Subsistance pour le Bureau électoral*	9 043.25		7 000		2 087.90	
33.40	Porti - *Ports*	16 714.35		26 000		20 766.55	
36.40	Lokal- und Materialmiete *Locations pour bureaux et matériel*	200.—		600		370.—	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	1 235.80		200		432.30	
83.85	Verschiedene Einnahmen *Recettes diverses*		6 037.20				
11.	**Stadtrat und Kommissionen Conseil de ville et commissions**	**177 725.15**		**175 000**		**184 985.50**	
20.00	Sitzungsgelder Stadtrat und GPK *Jetons de présence Conseil de Ville et commission de gestion*	30 470.—		30 000		27 250.—	
20.01	Sitzungsgelder Kommissionen *Jetons de présence des commissions*	98 410.—		90 000		92 933.—	
38.65	Ratskredit, Gemeindeordnung Art. 37, Ziffn. 15 und 16 *Crédit du Conseil, Règlement comm. Art. 37, Ch. 15 et 16*	48 845.15		55 000		64 802.50	
12.	**Gemeinderat - Conseil municipal**	**742 683.05**	**27 000.—**	**2 627 000**	**27 500**	**655 576.76**	**27 000.—**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	345 117.90		315 000		312 714.30	
20.11	Besoldungen für Kunstausstellungen *Traitements pour expositions d'art*						
20.14	Minimalgarantie für die Ausrichtung von Teuerungszulagen *Garantie minimum pour l'octroi d'allocations de renchérissement*						
20.15	50 % des 13. Monatslohnes *50 % du 13ème salaire mensuel*						
20.16	Reallohnerhöhung per 1.1.1971 *Augmentation du salaire réel dès 1.1.1971* . .	**		2 000 000			
20.17	Erfahrungs- und Treueprämien *Primes pour expérience et fidélité*			*			
	* Der vorgesehene Betrag von Fr. 1 390 000.— für Leistungs- und Treueprämien 1971 ist in den Besoldungsrubriken eingeschlossen *Le montant de fr. 1 390 000.— prévu pour les primes de mérite et fidélité 1971 est inclus dans les rubriques de salaires*						
	** In den Besoldungsrubriken eingeschlossen *Inclus dans les rubriques de salaires*						

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung *Administration générale de la commune*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
34.00 Revision der Gemeinderechnung *Revision des comptes communaux*	11 960.—		12 000		11 950.—	
34.01 Betriebswissenschaftliche Beratung *Conseils pour l'organisation d'entreprise*			2 500			
38.30 Kosten der Kaderschulung des Personals *Frais pour le perfectionnement des cadres* . . .	19 618.55		20 000		16 703.40	
38.60 Repräsentationskosten - *Frais de représentation*	18 871.40		20 000		22 609.65	
38.65 Ratskredit Art. 47, Ziff. 14, GO. *Crédit du conseil art. 47, chiffre 14, RC.*	60 324.30		60 000		73 570.26	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder - *Frais de voyages, consommations, indemnités journalières* .	13 990.85		13 000		13 170.30	
38.71 Entschädigung an die Verkehrsbetriebe für die Abgeltung betriebsfremder Lasten. *Indemnité aux services de transports pour les charges hors-exploitation*	198 418.50		115 000		118 620.—	
43.00 Beitrag für Entwicklungshilfe *Aide aux pays en voie de développement* . . .	21 000.—		25 000		22 000.—	
43.20 Ausserordentliche Beiträge gestützt auf Gemeinderatsbeschlüsse - *Subsides extraordinaires suivant décisions du Conseil municipal*	19 634.85		20 000		19 788.50	
43.60 Tagungen, Kongresse, bes. Veranstaltungen *Assemblées, congrès et autres manifestations* . . .	2 727.80		12 000		5 718.45	
43.64 Beitrag an die 5. Schweiz. Plastikausstellung 1970 in Biel - *Contribution à la 5ème exposition suisse de sculpture 1970 à Bienne*					20 000.—	
43.65 Organisation von Kunstausstellungen *Organisation d'expositions d'art*	29 236.40		10 000		17 416.90	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	1 782.50		2 500		1 315.—	
82.50 Einnahmen von Kunstaustellungen *Recettes d'expositions d'art*				500		
83.80 Rückvergütung der industriellen Betriebe *Restitution par les services industriels*		27 000. –		27 000		27 000. –
13. Stadtkanzlei - Secrétariat municipal	**1 279 013.75**	**368 778.80**	**1 174 100**	**355 500**	**1 160 645.70**	**335 170.12**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	725 959.25		652 000		634 955.45	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	1 933.75		3 100		3 070.60	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	161 104.40		155 800		171 756.95	
22.90 Radiologische Untersuchung des Gemeindepersonals *Examen radiologique du personnel de la commune*						
30.00 Anschaff. von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen - *Achats de mobilier, machines et véhicules*	14 147.75		15 600		27 506.90	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	74 992.65		75 000		70 399.75	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants et lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules*	5 353.70		4 000		4 464.60	
33.00 Unterhalt von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen *Entretien du mobilier, des machines et véhicules* .	2 291.95		3 000		1 472.25	
33.01 Telephonzentraleunterhalt und übrige Installationen *Centrale du téléphone entretien et autres installations*	4 113.85		5 000		7 493.40	

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung *Administration générale de la commune*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
33.40 Porti - *Ports*	107 675.95		106 000		99 868.70	
33.41 Telephon - *Téléphones*	131 646.25		120 000		120 040.40	
34.00 Rechtskosten - *Frais de justice*	28 732.25		15 000		2 223.10	
34.10 Italienisch-Übersetzer für den Amtsanzeiger *Traducteur d'italien pour la feuille officielle*			500		145.—	
38.61 Jungbürgerfeier - *Promotions civiques*	11 519.35		10 000		8 368.55	
38.65 Direktionskredit - *Crédit de la Direction*	2 482.65		2 500		2 155.45	
38.70 Reisespesen, Konsumationen, Taggelder *Frais de voyages, consommations, indemnités journ.*	2 630.40		2 500		2 229.10	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses*	2 045.60		1 800		1 970.35	
43.70 Mitgliederbeiträge - *Cotisations de membres*	2 179.—		2 200		2 175.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	205.—		100		350.15	
80.00 Amtsanzeiger Pachtsertrag *Feuille officielle, affermage*		330 311.35		325 000		299 608.15
82.00 Kanzleigebühren - *Emoluments*		454.40		500		861.60
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse *Bonification de la caisse de compensation*		2 649.—		1 500		3 322.30
83.55 Rückvergütung v. Porti u. Telephongebühren *Restitution pour ports et frais de téléphone*		21 633.15		25 000		18 872.60
84.00 Erlös der Einkaufszentrale *Produit de la centrale d'achats*		13 730.90		3 500		12 505.47
131. Städt. Versicherungskasse - Caisse municipale d'assurance	**892 485.60**	**6 451.—**	**935 500**	**4 500**	**851 969.—**	**6 580.—**
23.00 Teuerungszulagen an die Rentenbezüger *Allocations de vie chère aux retraités*	882 052.70		920 000		839 257.60	
31.00 Büromaterial, Drucksachen *Matériel de bureau, imprimés*	2 998.40		5 000		2 627.80	
34.00 Ärztehonorare für Untersuchungen *Frais médicaux pour visites*	4 440.40		8 000		7 892.—	
34.05 Versicherungsmathematische Gutachten *Expertises mathématiques*						
38.60 Kranz- und Blumenspenden *Fleurs et couronnes*	640.—		1 500		830.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journalières et consommations*	2 354.10		1 000		1 361.60	
83.80 Verwaltungskostenbeitrag der angeschlossenen Institutionen *Contribution des institutions membres aux frais d'administration*		6 451.—		4 500		6 580.—

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung *Administration générale de la commune*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
14. Öffentliche Gebäude - Bâtiments publics	**529 096.—**	**21 699.85**	**539 000**	**35 150**	**481 519.50**	**32 257.90**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	187 976.90		199 500		163 630.35	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	481.95		500		336.60	
30.00 Anschaffungen von Betriebsmobiliar *Achat de mobilier d'exploitation*	7 987.50		13 500		15 150.90	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	86 891.80		63 000		60 885.85	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	10 948.75		14 000		10 711.30	
32.80 Elektrizität, Gas, Wasser - *Electricité, gaz et eau*	46 417.75		43 000		41 225.65	
36.40 Mietzinse für Verwaltungsbüros *Location pour bureaux d'administration*	181 963.—		200 000		182 776.—	
38.15 Gebühren für Kehrichtabfuhr *Emoluments pour enlèvement des ordures*	6 428.35		5 500		6 802.85	
59.20 Mietzins Abonnentenkontr., Gewerbegerichte *Loyer du Contrôle des abonnés, Conseils de Prud' hommes*		5 775.—		19 650		19 650.—
82.70 Vergütung der Vereine für Benützung der Lokale und Verschiedenes - *Bonification des sociétés pour l'utilisation des locaux et divers*		364.—		1 500		488.—
83.80 Entschädigung des Staates für Abwartsdienst *Part de l'Etat aux frais de conciergerie*		11 000.—		11 000		11 000.—
84.03 Heizungsanteil der Postverwaltung *Part du chauffage de l'administration postale*		4 560.85		3 000		1 119.90
15. Beiträge zu gemeinnützigen Zwecken Subventions d'utilité publique						
43.10 **Kultur, Wissenschaft, Kunst *Culture, science et art***	**212 825.—**		**190 500**		**149 710.—**	
43.101 Zentralbibliothek des Gewerkschaftskartells *Bibliothèque centrale du Cartel syndical*	1 500.—		1 500		1 500.—	
43.102 Bildungsausschuss des Gewerkschaftskartells *Centre d'éducation du Cartel syndical*	2 000.—		2 000		2 000.—	
43.103 Evang.-reform. Kirchgemeinde lt. Vertrag *Paroisse protestante de Bienne suivant convention*	500.—		500		500.—	
43.104 Volkshochschule - *Université populaire*	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.105 Stadtmusik - *Musique de la Ville*	7 500.—		7 500		7 500.—	
43.106 Union Instrumentale	7 500.—		7 500		7 500.—	
43.107 Arbeitermusik - *Musique ouvrière*	7 500.—		7 500		7 500.—	
43.108 Musikgesellschaft Bözingen *Société de musique de Boujean*	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.109 Musikgesellschaft Madretsch *Société de musique de Madretsch*	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.110 Musikgesellschaft Mett *Société de musique de Mâche*	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.111 Musikgesellschaft «Concordia» *Société de musique Concordia*	5 000.—		5 000		5 000.—	
43.112 Blaukreuzmusik *Musique de la Croix-Bleue*	4 000.—		4 000		4 000.—	
43.115 Orchestre de chambre romand	1 500.—		1 500		750.—	
43.116 Jugendgemeinde für Musik - *Jeunesses musicales*	750.—		750		750.—	
43.117 Conférences françaises SAT	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.118 Literarische Gesellschaft - *Société littéraire*	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.119 1. August-Feier: Gemeindebeitrag *Subvention communale à la fête du 1er août*	3 000.—		3 000		3 000.—	
43.120 Vereinigung Berner Wanderwege *Association du tourisme pédestre*	2 960.—		3 000		2 960.—	

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung *Administration générale de la commune*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
43.122 Staatsbürgerliche Bildungskurse *Cours d'instruction civique*			1 000		1 000.—	
43.123 Schweiz. Musikpädagogischer Verband, Orts-Gruppe Biel *Soc. suisse de pédagogie musicale, section de Bienne*	250.—		250		250.—	
43.124 Harmonikaspielring Biel	500.—		500		500.—	
43.126 Kunstverein, Beitrag an Kunstausstellungen *Société des Beaux-Arts, contrib. aux expositions*	4 825.—		10 000			
43.127 Tierparkverein, Betriebsbeitrag *Jardin d'acclimatation, contribution*	10 000.—		10 000		10 000.—	
43.128 Akkordeon-Orchester Biel *Orchestre d'accordéonistes, Bienne*	500.—		500		500.—	
43.129 «L'Audacieuse» Société clairons et tambours Bienne	3 000.—		3 000		3 000.—	
43.131 Jugendmusik Mett - *Musique des jeunes, Mâche*	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.132 Tierparkverein, Baubeitrag *Société pour le jardin d'acclimatation, contribution de construction*	50 000.—		50 000		50 000.—	
43.133 Bieler Kammermusikkonzerte *Concerts biennois de musique de chambre* . . .	2 500.—		2 500		2 500.—	
43.134 Bernische Kunstgesellschaft *Société des Beaux-Arts Bernoise*	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.135 Jugendmusik Bözingen *Musique des jeunes, Boujean*	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.136 Orchestergesellschaft Biel (OGB) *Société d'orchestre de Bienne (SOB)*	30 000.—		30 000		10 000.—	
43.137 Kulturtäter Biel	38 540.—		10 000			
43.20 Gemeinnützigkeit, Sozialpolitik, Gesundheitspflege ***Utilité publique, politique sociale et santé*** . . .	**340 861.70**		**336 000**		**322 741.10**	
43.201 Krankenkasse des städt. Personals: Beitrag an Personalkosten *Caisse maladie du personnel communal: Contribution aux frais de personnel*	33 319.60		31 000		35 958.—	
43.202 Rechtsauskunftsstelle des Gewerkschaftskartells *Office de renseignements juridiques du Cartel synd.*	9 000.—		9 000		9 000.—	
43.203 Seerettungsdienst auf dem Bielersee *Service de sauvetage du lac de Bienne*	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.204 Kath. Mission für Gastarbeiterbetreuung *Mission catholique pour aide aux ouvriers étrangers*	15 000.—		15 000		10 000.—	
43.205 Kongresshaus und Hallenbad, Betriebsbeitrag *Palais des congrès et piscine couverte, subside pour l'exploitation*	248 313.30		250 000		236 783.10	
43.206 Kunsteisbahn, Betriebsbeitrag *Patinoire artificielle, subside pour l'exploitation* .	25 000.—		25 000		25 000.—	
43.207 Jugendbegegnungen mit den Städten Iserlohn und Almelo - *Rencontres de jeunesse avec les villes Iserlohn et Almelo*						
43.209 Kinderfreundschaftstreffen in Solna, Schweden *Rencontres d'élèves à Solna, Suède*	4 228.80					

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung *Administration générale de la commune*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
43.40 **Handel, Verkehr, Militär** **Commerce, trafic et militaire**	**123 741.80**	**20 708.90**	**118 500**	**20 000**	**102 442.50**	**20 768.—**
43.400 Verkehrs- und Verschönerungsverein Biel *Soc. de développement et d'embellissement de Bienne*	89 800.—		89 800		70 000.—	
43.403 Beherbergungsgebühr Ablieferung a. V.V.V.B. *Taxe d'hébergement, versement à la soc. d'embellissement*	20 708.90		20 000		20 768.—	
43.404 Schweiz. Verkehrszentrale *Office central suisse du tourisme*	500.—		500		500.—	
43.405 Schweiz. Städteverband - *Union des villes suisses*	5 468.—		3 850		3 849.—	
43.406 Schweiz. Zentrale für Handelsförderung *Office suisse d'expansion commerciale*	600.—		300		300.	
43.407 Büromiete für Sektionschef *Loyer pour le bureau du chef de section*			1 500		1 500.—	
43.408 Braderiewagen - *Char pour la braderie* . . .	3 841.50				3 500.—	
43.409 Fédération européenne des villes de congrès	523.40		550		525.50	
43.410 Verband bernischer Gemeinden *Association des communes bernoises*	1 800.—		1 500		1 500.—	
43.411 Schweiz. Vereinigung für den Rat der Gemeinden Europas *Association suisse pour le Conseil des communes d'Europe*	500.—		500			
72.10 Beherbergungsgebühr - *Taxe d'hébergement* .		20 708.90		20 000		20 768.—
16. Statistisches Amt - Office statistique	**158 408.95**	**1 137.80**	**108 000**	**1 100**	**74 529.85**	**1 376.—**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	23 140.—		9 800		10 996.30	
20.11 Besoldungen für Volkszählung 1970 *Traitements pour le recensement 1970*	129 214.75		89 000		49 680.—	
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Imprimés, annonces, périodiques*	852.90		3 500		851.45	
31.01 Formulare und Material für Erhebungen *Formulaires et matériel pour le recensement* . .					8 389.90	
33.00 Unterhalt der Wetterwarte Brunnenplatz *Entretien de la station météorologique place de la Fontaine*	120.—		400		303.30	
34.00 Honorare - *Honoraires*	4 766.10		5 000		4 308.90	
38.70 Reisespesen, Taggelder *Frais de voyages, indemnités journalières*	315.20		300			
84.00 Erlös aus Drucksachen *Recettes provenant de la vente d'imprimés* . . .		382.—		500		596.—
93.40 Vergütung der Meteorologischen Zentralanstalt *Subside de l'Office météorologique à Zurich* . .		755.80		600		780.—

1. Allgemeine Gemeindeverwaltung *Administration générale de la commune*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
17. Zivilstandsamt (Gemeinde-Lasten) **Etat civil (charges municipales)**	**17 599.80**	**450.—**	**21 500**	**450**	**13 183.75**	**450.—**
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	800.—		1 700		1 350.—	
30.00 Mobiliaranschaffung *Achat de mobilier*	4 369.65		5 000		765. –	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate *Matériel de bureau, imprimés et annonces* . . .	6 344.80		4 500		5 131.25	
33.00 Unterhalt von Mobiliar und Maschinen *Entretien du mobilier et des machines*	83.85		300		193.20	
34.00 Auszüge aus dem Zivilstandsregister *Extraits du registre de l'état civil*	6 001.50		10 000		5 734 30	
92.40 Beitrag der Gemeinde Leubringen *Bonification de la commune d'Evilard*		450.—		450		450.—
18. Neues Bieler Jahrbuch **Nouvelles annales biennoises**	**26 841.—**	**3 063.65**	**20 500**	**3 000**	**18 375.—**	
31.00 Drucksachen - *Imprimés*	23 171.—		14 000		12 035.—	
34.00 Honorare - *Honoraires*	3 670.—		6 500		6 340.—	
84.00 Erlös aus Verkäufen - *Produit des ventes*. . .		3 063.65		3 000		

	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2. Polizeiwesen - Service de police	**7 440 928 45**	**2 941 971.60**	**7 096 650**	**2 416 320**	**6 691 449.17**	**2 719 885.45**
200. Direktion und Sekretariat - Direction et Secrétariat	**621 513.25**	**16 503.—**	**616 000**	**13 000**	**560 805.35**	**15 490.—**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	57 476.—		57 200		40 182.20	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	557 081.40		549 900		512 976.80	
30.00 Anschaff. von Büromobiliar und -Maschinen *Achat de mobilier et machines de bureau*						
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Gesetze, Verordnungen, Reglemente usw., Inserate, Zeitschriften - *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques, lois, règlements etc.*	2 227.55		2 500		2 679.70	
33.00 Unterhalt von Büromobiliar und -Maschinen *Entretien du mobilier et des machines de bureau*	127.—		400			
38.65 Direktionskredit gemäss G. O. *Crédit de la Direction selon R. C.*	2 160.55		2 500		2 502.75	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Personalveranstaltg. *Frais de voyages, indemnités journalières, manifestations pour le personnel*	2 440.75		3 500		2 463.90	
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse *Bonification de la Caisse de compensation*		16 503.—		13 000		15 490.—
201. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	**3 049 422.05**	**406 796.60**	**3 056 150**	**387 700**	**2 662 099.02**	**443 082.95**
Besoldungen der Beamten und Angestellten *Traitements des fonctionnaires et employés:*						
20.10 Polizeiverwaltung - *Administration de police*	340 933.50		278 000		290 198.20	
20.11 Polizeikorps - *Corps de police*	2 477 250.20		2 530 000		2 172 408.45	
20.12 Löhne der Dienstmänner - *Salaires des portefaix*	3 650.—		3 650		3 650.—	
21.10 Anschaffung und Unterhalt von Uniformen und Schutzkleidern *Achat et entretien d'uniformes et habits de service*	70 793.35		71 300		65 852.55	
30.00 Anschaffung von Fahrzeugen, Maschinen und Fachbüchern *Achat de véhicules, machines et livres d'étude*	34 362.80		38 300		18 189.92	
30.20 Anschaffung von Korpsmaterial, Ausrüstung und Bewaffnung *Achat de l'équipement, matériel de corps et armement*	10 735.50		15 100		12 912.95	
30.201 Ausrüstung u. Bewaffnung der Polizeirekruten *Equipement et armement pour les recrues de police*						*28 968.50

* Nicht verwendete Kreditübertragung
Crédit reporté non utilisé

2. Polizeiwesen - *Service de police*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Gesetze, Verordnungen, Reglemente, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques, lois, règlements etc.*	26 106.95		23 400		15 009.55	
31.01 Material für Photokopierapparat *Matériel pour l'appareil à photocopier*	1 378.—		1 400		1 477.—	
32.20 Treib- und Schmierstoffe für Polizeidienst, Pneus, Ersatzteile für Fahrräder *Carburants, lubrifiants pour le service de police, pièces de rechange pour cycles*	2 500.05		2 500		2 500.—	
32.30 Fütterung herrenloser Tiere *Entretien d'animaux abandonnés*					1 495. -	
32.40 Mitternachtsverpflegung der Polizei *Collation pour le service de nuit*	6 933.30		6 500		5 812.70	
32.55 Körperliche Ertüchtigung und Schiesswesen *Entraînement physique et tirs*	5 527.15		7 500		6 418.85	
32.56 Körperliche Ertüchtigung u. Schiesswesen PRS. *Entraînement physique et tirs pour l'école de recrues de police*					80.—	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	1 023.15		2 400		896.75	
32.80 Strom und Gas - *Electricité et gaz*	2 381.65		2 000		801.20	
33.00 Unterhalt von Funk, Einrichtungen, Mobiliar *Entretien d'installations et mobilier*	12 960.10		14 500		12 948.80	
33.01 Rettungseinrichtungen an der Schüss und am Seeufer *Installations de sauvetage à la Suze et au quai du lac*			500		678.10	
33.02 Kantonnement-Einrichtung für PRS. *Installation cantonnement pour l'école de recrues de police*						*4 397.35
33.20 Unterhalt von Korpsmaterial, Mobiliar und Fahrzeugen - *Entretien du matériel de corps, du mobilier et des véhicules*	2 151.55		2 000		1 742.10	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . .	13 986.75		14 000		12 519.15	
34.01 Honorare für Unterricht PRS. *Honoraires pour enseignement des recrues de police*					1 020.—	
35.00 Gemeindegarantie für Mobiliarversicherungsprämien - *Garantie communale pour primes d'assurances du mobilier*	367.75		1 000			** 513.90
36.40 Lokalmiete - *Loyer de locaux*	11 796.—		12 700		11 566. -	
37.80 Haft- und Kostgelder, Transportkosten für Arrestanten *Frais de détention, pension et transport de détenus*	483.—		1 700		891.10	
38.30 Kursgeldbeiträge für die Weiterbildung der Polizeimannschaft und des Büropersonals *Indemnités pour cours de perfectionnement du corps de police et du personnel administratif*	3 008.—		4 200		3 555.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Fahrradentschädigungen usw. - *Frais de voyages, indemnités journalières et pour cycles privés etc.*	10 926.40		13 000		11 061.10	
38.86 Hagelabwehr - *Défense contre la grêle*	854.40		1 000		720.90	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses* . .	1 312.50		1 500		1 113.65	
41.20 Beitrag an Tierschutzverein *Subvention à la société de protection des animaux*	1 500.—		1 500			
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	6 500.—		6 500		6 580.—	

* Nicht verwendete Kreditübertragung
Crédit reporté non utilisé

** wird nicht mehr benützt
ne sera plus utilisé

2. Polizeiwesen - *Service de police*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
59.20 Leistungen für andere Dienststellen *Prestations à d'autres services*		191 050.—		191 200		200 330.—
72.20 Hundetaxen - *Taxes des chiens*		75 469.—		74 000		74 392.—
80.00 Gebühren für Ausverkäufe, Hausierpatente, Taxikonzessionen, Platzgelder usw. - *Emoluments pour ventes de soldes, patentes de colporteurs, concessions de taxis, indemnités d'emplacement etc.*		135 609.—		120 000		131 996.85
84.01 Erlös aus veralteten Waffen *Vente de vieilles armes*		3 500.—		1 500		1 600.—
90.20 Bundesbeitrag für Brennereiaufsichtsstelle *Subvention fédérale pour l'Office de surveillance des distilleries*		1 168.60		1 000		884.35
202. Einwohnerkontrolle - Contrôle des habitants	**540 894.20**	**213 964.30**	**507 100**	**195 000**	**473 354.75**	**214 693.20**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	490 336.95		452 300		430 336.30	
30.00 Anschaffung von Büromobiliar und Maschinen *Achats de mobilier et machines de bureau*	11 572.90		15 100		11 260.70	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Gesetze, Verordnungen, Reglemente, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques, lois, règlements etc.*	35 905.90		36 000		29 504.35	
33.00 Unterhalt von Büromobiliar und -Maschinen *Entretien du mobilier et des machines de bureau*	2 219.85		2 700		1 340.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	858.60		1 000		913.40	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen *Prestations à d'autres services*		5 000.—		5 000		
82.10 Aufenthalts-, Niederlassungs- und andere Gebühren - *Emoluments pour permis de séjour, d'établissement et divers*		208 964.30		190 000		214 693.20
203. Quartieramt - Office des cantonnements	**97 958.05**	**66 580.50**	**63 800**	**40 600**	**62 579.15**	**37 585.30**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	22 856.80		20 200		20 449.20	
20.18 Arbeitslöhne - *Salaires*	6 289.65		6 000		6 527.50	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	196.—		300			
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	10 496.50		10 900		7 746.45	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*			800		783.80	
32.80 Elektrizität und Wasser - *Electricité et eau*	5 448.35		4 500		4 474.—	
33.00 Lokal- und Mobiliarunterhalt *Entretien des locaux et du mobilier*	3 375.80		3 000		5 292.15	
33.52 Entschädigungen für Einquartierungen *Indemnités pour logements de troupes*	46 283.65		15 000		14 194.90	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Fahrzeugentschädigungen - *Frais de voyages, indemnités journalières et pour véhicules privés*	511.80		600		488.65	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	2 499.50		2 500		2 622.50	
82.80 Rückvergütungen f. Truppenunterbringungen *Restitutions pour cantonnements de troupes*		65 669.60		40 000		36 785.30
83.85 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses*		910.90		600		800.—

2. Polizeiwesen - *Service de police*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
204. Motorisierte Verkehrswache Garde de la circulation motorisée	**33 912.10**	**22 175.15**	**38 000**	**17 000**	**28 254.80**	**17 931.25**
30.00 Anschaffung von Fahrzeugen, Apparaten und Filmen *Achats d'appareils, films et véhicules*	20 832.10		23 000		15 208.35	
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Imprimés, annonces, périodiques*	1 201.25		1 200		1 380.80	
31.01 Material für Photolabor *Matériel pour le laboratoire de photos*	2 305.45		2 700		1 999.20	
32.00 Verbrauchsmaterial für Ethanograph *Matériel pour l'éthanographe*	757.70		1 200		800.70	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge *Carburants, lubrifiants et pièces de rechange pour véhicules*	5 000.—		5 000		5 000.—	
32.80 Elektrizität und Wasser - *Electricité et eau* . .	94.30		300		140.—	
33.00 Unterhalt von Einrichtungen *Entretien des installations*	721.30		1 600		725.75	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	3 000.—		3 000		3 000.—	
83.85 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses* .		22 175.15		17 000		17 931.25
205. Strassensignalisation - Signalisation routière	**224 381.75**	**20 441.65**	**115 700**	**15 000**	**102 290.40**	**73 778.—**
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	1 504.—		1 600			
30.00 Anschaffung von Fahrzeugen und Apparaten *Achats d'appareils et véhicules*	12 992.95		13 000		2 945.65	
30.01 Anschaffung von bewegl. Verkehrssignalen *Achat de signaux mobiles*	6 415.35		6 500		6 545.95	
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Imprimés, annonces, périodiques*	800.—		800		757.90	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants et pièces de rechange pour véhicules*	4 200.—		4 200		4 200.—	
32.70 Material für den Unterhalt der Signale *Matériel pour l'entretien des signaux*	75 559.45		41 000		40 433.80	
32.80 Elektrizität und Wasser - *Electricité et eau* . .			100			
33.00 Werkleistungen Dritter für Anlagen, Signale und Fahrzeuge - *Prestations de tiers pour installations, signaux et véhicules*	40 803.30		41 000		40 985.45	
33.01 Ausbau der Wegweisung in der Stadt Biel *Extension de la signalisation à Bienne*	4 992.45		5 000		4 921.65	
33.03 Ersatz der Verkehrsregelungsanlage Mattenstrasse-Zentralstrasse *Remplacement de l'installation de signalisation rue Centrale-rue des Prés*	74 892.30					*48 000.—
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	2 221.95		2 500		1 500.—	
83.85 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses* .		20 441.65		15 000		25 778.—

* Nicht verwendete Kreditübertragung
Crédit reporté non utilisé

2. Polizeiwesen - *Service de police*

	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
206. Verkehrserziehung und Unfallverhütung Education routière et prévention d'accidents	**26 152.15**	**25.—**	**27 600**		**17 808.15**	**991.75**
30.00 Anschaffung v. Fahrzeugen, Apparaten, Filmen *Achats d'appareils, films et véhicules*	5 324.75		5 300		11 625.85	
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften, Instruktionsmaterial, oblig. Radfahrerprüfung *Imprimés, annonces, périodiques, matériel d'instruction, examens oblig. des cyclistes*	17 050.40		17 000		3 388.45	
36.40 Lokalmiete - *Loyer*	200.—		300		350.—	
38.70 Ausflug der Schulsicherheitspatrouilleure *Excursion des patrouilles scolaires*	2 975.60		3 000		2 443.85	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses*	601.40		2 000			*991.75
83.85 Verschiedene Einnahmen *Recettes diverses*		25.—				
207. Parkplätze - Places de parc	**239 089.30**	**239 089.30**	**95 000**	**95 000**	**113 232.90**	**113 232.90**
12.60 Kapitalverzinsung - *Intérêt du capital investi*	11 071.05		18 400		13 549.80	
20.10 Besoldungen - *Salaires*	10 000.—		10 000		10 000.—	
30.00 Einrichtung und Unterhalt der Parkuhren usw. *Installation et réparations des parcomètres etc.*	20 024.85		20 000		10 629.55	
36.40 Terrainmiete - *Location du terrain*	7 000.—		7 000		7 000.—	
38.20 Steuern - *Impôts*			1 500			
50.00 Abschreibung der Einrichtungskosten *Amortissements sur les installations*	183 293.40		14 100		61 353.55	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	7 700.—		24 000		10 700.—	
80.20 Parkgebühren *Emoluments de parcage*		239 089.30		95 000		113 232.90
208. Lärmbekämpfung - Lutte contre le bruit	**503.75**	**1 070.—**	**4 100**	**100**	**2 247.45**	**325.50**
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Apparaten und Geräten - *Achat de mobilier, appareils et engins*			500		1 747.45	
31.00 Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Imprimés, insertions, périodiques*	500.—		500		500.—	
33.00 Unterhalt von Einrichtungen *Entretien des installations*	3.75		600			
34.00 Expertisen für Lärmbekämpfung u. Honorare *Expertises pr la lutte contre le bruit et honoraires*			2 500			
83.85 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses*		1 070.—		100		325 50

* Nicht verwendete Kreditübertragung
Crédit reporté non utilisé

2. Polizeiwesen - *Service de police*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
210.	**Marktwesen - Foires et Marchés**	**110 895.50**	**48 708.90**	**99 700**	**50 000**	**101 509.—**	**47 941.60**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	60 955.60		52 000		53 843.65	
20.18	Arbeitslöhne - *Salaires*	43 569.10		37 300		39 803.40	
21.10	Dienstkleider - *Vêtements de service*	131.75		400		142.—	
30.00	Anschaffung von Betriebsmobiliar, Marktständen und Fahrzeugen - *Achat de matériel d'exploitation, bancs de foire et véhicules*	760.50		3 200		3 222.15	
31.00	Zeitungsabonnemente, Inserate, Plakate *Abonnements de journaux, annonces, affiches*	1 489.90		1 600		930.90	
33.00	Unterhalt der Einrichtungen *Entretien des installations*	342.25		1 000			
34.00	Entschädigungen an Viehinspektoren *Indemnités aux inspecteurs du bétail*	360.—		600		360.—	
36.40	Miete für Lagerraum - *Loyer pour entrepôt*	2 640.—		2 900		2 640.—	
38.70	Reisespesen, Taggelder, usw. *Frais de voyages, indemnités journalières, etc.*	146.40		200		66.90	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	500.—		500		500.—	
82.62	Marktgebühren - *Emoluments des marchés*		48 708.90		50 000		47 941.60
220.	**Friedhofverwaltung - Administration du cimetière**	**993 202.95**	**762 085.20**	**928 300**	**560 000**	**894 963.60**	**639 581.85**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	58 033.05		54 000		55 497.75	
20.18	Arbeitslöhne - *Salaires*	570 336.—		540 600		514 743.95	
21.10	Dienstkleider - *Vêtements de service*	5 315.40		5 000		2 570.55	
22.20	SUVAL-Prämien - *Assurance-accidents*	5 589.50		4 900		4 648.25	
30.00	Anschaffung von Werk- und Fahrzeugen, Mobilien und Maschinen *Achat d'outils, véhicules, mobilier et machines*	4 092.95		4 000		14 158.20	
31.00	Büromaterial, Drucksachen *Matériel de bureau, imprimés*					1 504.80	
32.10	Ankauf von Pflanzen und Hilfsmaterial *Achat de plantes et matériel auxiliaire*	202 649.60		160 000		189 166.10	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants et lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules*	3 433.35		4 900		2 671.80	
32.46	Bestattungs- und Kremationskosten *Frais d'ensevelissement et d'incinération*	18 515.50		25 000		18 973.40	
32.60	Heizmaterial - *Combustible*	18 780.10		14 000		17 581.90	
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	1 397.60		1 700		1 525.85	
32.80	Elektrizität und Wasser - *Electricité et eau*	6 690.—		6 000		6 220.75	
33.00	Werkleistungen Dritter für Einrichtungen, Wege, Anlagen und Fahrzeuge *Prestations de tiers pour l'aménagement de chemins, installations et véhicules*	71 168.35		76 200		56 613.45	
33.02	Teilaufhebung Abt. XI und XII im Friedhof Madretsch, GRB Nr. 804 *Suppression partielle des sect. XI et XII à Madretsch, CM No. 804*	14 132.60		21 000			
33.30	Transporte und Fuhren *Transports et camionnages*	744.40		1 500		1 348.60	
33.40	Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	2 769.55		3 500		3 039.95	

2. Polizeiwesen - *Service de police*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
38.15 Kehrichtabfuhrgebühren *Emoluments pour enlèvement des ordures* . . .	1 089.70		2 000		1 553.90	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Fahrradentschädigungen - *Frais de voyages, indemnités journalières et pour cycles privés*	360.—		500		390.90	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	8 105.30		3 500		2 753.50	
80.00 Miete für Gräber und Nischen *Indemnités pour tombes et location de niches* . .		128 479.—		100 000		115 606.—
84.03 Vergütung der Feuerbestattungsgenossenschaft *Bonification du service d'incinération*		29 248.—		20 000		26 908.—
84.04 Verkauf von Pflanzen - *Vente de plantes* . .		454 783.40		300 000		349 828.55
84.70 Verrechnung von Bestattungskosten *Encaissement des frais d'ensevelissement*		70 646.80		60 000		60 651.60
84.71 Erlös aus Anpflanzung u. Unterhalt d. Gräber *Indemnités pour entretien des tombes*		78 928.—		80 000		86 587.70
230. Lebensmittelinspektorat Inspectorat des denrées alimentaires	**167 129.90**	**40 793.50**	**155 200**	**33 200**	**158 614.30**	**38 403.25**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	141 068.65		126 000		117 537.30	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	692.70		1 000		441.70	
30.00 Anschaffung und Unterhalt von Betriebsmobilien, Apparaten und Fachbüchern *Achat et entretien de mobilier, appareils et livres*	15 940.25		16 000		29 977.30	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Gesetze, Verordnungen, Reglemente, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques lois, règlements etc.*	2 198.10		3 000		2 476.95	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Ersatzteile f. Fahrzeuge *Carburants, lubrifiants, pièces de rechange p. véhicules*	1 195.90		1 200		1 199.90	
32.70 Chemikalien und übrige Hilfsstoffe *Produits chimiques et autres ingrédients*	4 820.70		5 000		4 974.25	
33.00 Unterhalt v. Mobiliar, Maschinen, Fahrzeugen *Entretien du mobilier, des machines et véhicules* .	734.80		2 000		978.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder und Fahrzeugentschädigungen - *Frais de voyages, indemnités journalières et pour véhicules*	478.80		1 000		1 028.40	
82.60 Gebühren für Lebensmitteluntersuchungen *Emoluments pour analyses*		38 508.95		32 000		36 797.95
92.20 Entschädigungen von andern Gemeinden für Lebensmittelkontrollen - *Indemnités d'autres communes pour le contrôle des denrées alimentaires*		2 284.55		1 200		1 605.30

2. Polizeiwesen - *Service de police*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
240.	**Zentralgarage - Garage central: Kranken- und Unfalltransportdienst Service d'ambulance et transport d'accidentés**	**350 844.05**	**119 607.95**	**309 350**	**92 000**	**435 712.20**	**112 444.—**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	281 990.10		217 500		242 830.50	
21.10	Anschaffung und Unterhalt von Uniformen und Dienstkleidern *Achat et entretien d'uniformes et vêtements de service*	6 980.60		6 000		4 387.70	
30.00	Ankauf von Maschinen, Mobilien, Werk- und Fahrzeugen *Achat de machines, mobilier, outils et véhicules*	17 566.60		18 600		27 054.60	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge und Sanitätsmaterial *Carburants et lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules et matériel sanitaire*	7 401.30		30 000		28 013.90	
32.60	Heizmaterial - *Combustible*	5 578.75		6 000		4 848.85	
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	3 814.60		3 000		3 228.60	
32.80	Elektrizität und Wasser - *Electricité et eau*	3 509.05		3 500		2 794.05	
33.00	Unterhalt und Reparatur von Gebäuden, Maschinen, Werk- und Fahrzeugen *Entretien et réparation de bâtiments, machines, outils et véhicules*	16 873.50		16 000		116 267.10	
33.40	Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	3 857.90		4 500		3 041.95	
38.10	Versicherungen, Führerausweise *Assurances et permis de conduire*	733.—		1 000		869.30	
38.15	Gebühren für Kehrichtabfuhr *Emoluments pour enlèvement des ordures*	1 640.75		1 650		1 640.75	
38.70	Reisespesen und Taggelder *Frais de voyages et indemnités journalières*	897.90		1 600		734.90	
59.20	Leistungen für andere Dienststellen *Prestations à d'autres services*		29 207.35		27 000		27 662.65
84.40	Transporteinnahmen - *Recettes des transports*		90 400.60		65 000		84 781.35
241.	**Sanitätspolizei - Police sanitaire**	**14 945.35**	**4 179.65**	**15 400**	**2 000**	**10 492.60**	**290.—**
20.10	Entschädigungen an die Desinfektoren *Indemnités aux agents chargés de la désinfection*	130.—		200		75.—	
32.45	Desinfektionsmittel und Schutzkleider *Matières de désinfection et habits de protection*	103.—		300		316.25	
34.00	Schutzimpfungen - *Vaccinations*	690.—		1 000		1 199.—	
38.30	Kursgeldbeiträge - *Indemnités pour cours*			600			
38.86	Schädlingsbekämpfung *Lutte contre les parasites*	2 003.25		1 900		582.—	
41.20	Beitrag an die Tierseuchenkasse des Kts. Bern *Contribution à la caisse des épizooties du canton de Berne*	11 619.10		11 000		8 320.35	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	400.—		400			
84.02	Erlös aus Rebschädenbekämpfungsmitteln *Vente de matières pour la lutte contre les parasites de la vigne*		2 354.45		1 800		
84.50	Erlös aus Desinfektionen *Recettes pour désinfections*		930.—		200		290.—
90.20	Bundesbeitrag an Pockenimpfungen *Subvention fédérale pour la vaccination contre la variole*		447.60				
91.20	Staatsbeitrag an Pockenimpfungen *Subvention cantonale pour la vaccination contre la variole*		447.60				

2. Polizeiwesen - *Service de police*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
25. Feuerwehr - Corps des sapeurs-pompiers	**511 320.95**	**814 828.85**	*** 549 105**	**716 000**	**622 463.75**	**806 887.30**
20.10 Besoldungen des ständigen Personals *Traitements du personnel permanent*	80 848.20		93 000		161 496.50	
20.11 Besoldungen der Pikettmannschaft *Traitements du personnel de piquet*	95 976.25		100 800		95 855.35	
21.10 Anschaffung und Unterhalt von Uniformen, Dienst- und Schutzkleidern - *Achat et entretien d'uniformes, habits de service et de protection*	17 691.55		17 840		18 186.35	
30.00 Anschaffung von Mobilien und Maschinen *Achat de mobilier et machines*	1 065.10		1 125			
30.03 Anschaffung von 3 Schlauchhaspelwagen *Achat de 3 chariots à bobines pour tuyaux*					6 120.—	
30.20 Anschaffung von Korpsmaterial und Ausrüstungsgegenständen *Achat de matériel de corps et d'équipement*	9 784.70		9 770		23 256.45	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, périodiques*	3 091.75		3 100		3 091.45	
32.20 Treib- und Schmierstoff, Pneus, Ersatzteile *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange*	5 804.75		7 320		6 027.05	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	4 458.85		4 500		4 381.10	
32.65 Reinigungsmaterial - *Matériel de nettoyage*	466.20		500		498.10	
32.70 Reparatur- und Hilfsmaterial *Matières auxiliaires et de réparation*	2 995.70		3 000		3 319.25	
32.80 Elektrizität und Wasser - *Electricité et eau*	1 249.05		2 000		1 155.90	
33.00 Unterhalt der Anlagen *Entretien des installations*	4 431.30		4 440		5 977.15	
33.20 Werkleistungen Dritter für Reparaturen und Unterhalt von Korpsmaterial und Ausrüstungsgegenständen - *Prestations de tiers pour rép. et entretien du matériel de corps et de l'équipement*	3 204.90		3 200		2 883.60	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	8 504.05		9 000		8 072.10	
34.10 Sold für nichtständige Feuerwehr - *Solde pour le corps des sapeurs-pompiers non permanents*	41 309.20		59 300		54 697.55	
36.20 Miete Tanklöschzug EMD *Location d'un véhicule d'extinction DMF*	2 000.—		2 000		2 000.—	
36.40 Miete für Löschgerätemagazin *Loyer pour hangars des pompes*	1 430.—		1 350		1 350.—	
38.10 Führerausweise und Versicherungen *Permis de conduire et assurances*	4 796.10		5 310		4 701.20	
38.15 Gebühren für Kehrichtabfuhr *Emoluments pour enlèvement des ordures*	1 093.80		1 100		1 093.80	
38.70 Reisespesen, Taggelder *Frais de voyages, indemnités journalières*	1 813.35		1 850		1 595.20	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses*	2 585.95		2 600		1 797.85	
51.00 Rückstellung für Anschaffungen und Einrichtungen - *Réserve pour achats et installations*						
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	216 720.20		216 000		214 907.80	
72.30 Feuerwehrsteuern - *Taxes des pompes*		789 303.—		700 000		787 031.25
83.85 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses*		20 348.10		16 000		15 064.95
93.50 Subvention der Brandversicherungsanstalt *Subvention de la Caisse d'assurance en cas d'incendie*		5 177.75				4 791.10

* ohne Berücksichtigung indirekter Kosten (ca. Fr. 265 600.—)
Frais indirects non compris

2. Polizeiwesen - *Service de police*

	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
26. Zivile Schutz- und Betreuungsorganisation Organisme civil de protection et de secours	**264 329.35**	**71 575.40**	**322 445**	**76 220**	**259 316.15**	**71 630.05**
20.10 Besoldungen und Entschädigungen *Traitements et indemnités*	159 151.45		140 000		129 885.25	
21.10 Anschaffung und Unterhalt von Uniformen und Dienstkleidern *Achat et entretien d'uniformes et vêtements de service*	5 243.55		5 520		969.55	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar und Maschinen *Achats de mobilier et machines*	1 087.10		1 125		1 100.—	
30.02 Personalkartei Ergänzung *Complément de cartothèque*					2 569.20	
30.20 Anschaffung von Korpsmaterial und Ausrüstungsgegenständen *Achat de matériel de corps et d'équipement*	4 536.20		5 000		4 920.60	
30.21 Instruktionsmaterial für Kaderkurse *Matériel d'instruction pour cours de cadres*	1 782.40		2 000		1 238.15	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés et périodiques*	2 294.45		2 300		2 498.55	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge *Carburants, lubrifiants et pièces de rechange*						
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	4 503.50		5 000		3 181.50	
32.65 Reinigungsmaterial - *Matériel de nettoyage*	224.—		200		295.50	
32.70 Reparatur- und Hilfsmaterial *Matières auxiliaires et de réparation*	905.30		1 000		1 155.70	
32.80 Elektrizität und Wasser - *Electricité et eau*	2 974.40		2 800		3 589.30	
33.00 Unterhalt von Anlagen *Entretien des installations*	4 687.30		5 200		6 138.05	
33.01 Ausbau der Alarmvorrichtungen *Extension des installations d'alarme*					10 000.—	
33.20 Werkleistungen Dritter für Reparaturen und Unterhalt von Korpsmaterial und Ausrüstungsgegenständen - *Prestations de tiers pour rép. et entretien du matériel de corps et de l'équipement*	258.50		900		516.50	
33.40 Telephonabonnement - *Abonnement du téléphone*	266.10		600		586.25	
34.00 Aerztehonorare für Untersuchungen *Frais médicaux pour visites*	1 399.35		1 500		1 894.20	
34.10 Ausbildungskosten für Kader *Formation de cadres*	65 743.10		103 000		64 094.30	
35.00 Versicherungen - *Assurances*	827.10		1 350		827.10	
36.40 Miete Büroräume - *Location de bureaux*	4 000.—		4 000		4 000.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, usw. *Frais de voyages, indemnités journalières etc.*	1 443.80		1 450		1 178.50	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses*	472.—		500		498.45	
43.50 Subvention für BSO und ZS-Bauten, Materialbeschaffung und Ausbildung *Subvention pour la protection civile, achat de matériel et formation*	2 529.75		39 000		18 179.50	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*						
83.85 Übrige Einnahmen - *Recettes diverses*		8 953.90				7 377.30
90.50 Bundesbeitrag für Kurskosten *Subvention fédérale pour frais de cours*		50 861.35		61 800		51 096.85
91.50 Staatsbeitrag - *Subention cantonale*		11 760.15		14 420		13 155.90

2. Polizeiwesen - *Service de police*

	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
27. Strandbad - Plage	**191 850.90**	**51 829.15**	**187 700**	**85 500**	**175 780.15**	**53 165.55**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	86 551.35		80 700		79 538.15	
21.00 Verpflegung der Badmeister *Subsistance des garde-bains*	1 840.35		1 100		1 077.60	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	434.25		1 000		444.85	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	7 204.45		7 100		6 661.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achat de mobilier*	25 873.50		28 000		3 514.25	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate *Matériel de bureau, imprimés et annonces*	1 491.10		3 500		1 171.95	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	1 654.90		3 000		2 121.55	
32.65 Reinigungsmaterial - *Matériel de nettoyage*	1 256.45		1 000		1 109.40	
32.70 Material für den Unterhalt von Mobiliar und Anlagen *Matériel p. l'entretien du mobilier et des installat.*	8 901.65		6 000		7 925.10	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser *Electricité, gaz et eau*	1 587.70		1 200		750.50	
33.00 Werkleistungen Dritter f. Anlagen u. Mobiliar *Prestations de tiers pour installations et mobilier*	43 686.15		42 500		61 208.50	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	1 184.10		1 000		1 090.90	
35.00 Versicherungen - *Assurances*	1 111.35		1 000		1 185.45	
38.20 Steuern - *Impôts*	4 420.20		4 500		4 247.05	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Fahrzeugentschädig. *Frais de voyages, indemnités journalières et pour véhicules privés*	91.—		100		3.90	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	4 562.40		6 000		3 730.—	
62.00 Pachtzinse - *Affermage*		8 185.45		10 000		7 204.50
62.20 Mietgebühren - *Emoluments de location*		17 390.50		25 000		18 205.50
62.30 Gebühren für Plakate - *Emoluments pour affiches*		3 350.—		3 000		3 150.—
82.50 Eintritte - *Entrées*		22 592.90		47 000		24 265.35
82.87 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses*		310.30		500		340.20
28. Kleinboothafen Biel und Vingelz Ports des canots Bienne et Vigneules	**2 582.90**	**41 717.50**	**6 000**	**38 000**	**9 925.45**	**32 431.—**
30.00 Materialanschaffungen - *Achat de matériel*						
33.00 Unterhalt der Anlagen *Entretien des installations*	2 582.90		6 000		9 925.45	
62.00 Vermietung der Bootsplätze *Louage des emplacements pour canots*		29 375.—		25 000		21 313.—
82.87 Gebühren für die Benützung der Krananlage *Emoluments pour l'utilisation de la grue*		12 342.50		13 000		11 118.—

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
3.	**Finanzwesen - Finances**	**19 186 403.30**	**76 728 756.47**	**15 605 210**	**67 557 540**	**18 899 843.25**	**74 750 944.01**
30.	**Allgemeine Verwaltung - Administration générale**	**2 352 213.75**	**1 385 160.07**	**2 266 910**	**1 340 500**	**2 113 400.25**	**1 557 596.01**
20	Besoldungen der Beamten und Angestellten: *Traitements des fonctionnaires et employés:*						
20.10	Finanzdirektion - *Direction des finances* . . .	84 324.25		72 000		69 616.75	
20.11	Stadtbuchhaltung und Finanzkontrolle *Comptabilité municipale et contrôle des finances* .	447 364.55		393 000		399 172.20	
20.12	Stadtkasse - *Caisse municipale*	218 290.65		200 000		197 315.10	
20.13	Steuerwesen - *Service des impôts*	824 673.60		820 000		738 992.—	
20.14	Liegenschaftsverwaltung *Gérance des immeubles*	188 710.35		180 000		166 339.15	
21.10	Dienstkleider - *Vêtements de service*	1 569.80		2 550		2 129.10	
22.00	Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	186 630.45		204 000		174 860.60	
30.00	Anschaffungen von Mobiliar und Maschinen *Achats de mobilier et machines*	38 212.20		40 000		29 542.65	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, periodiques*	59 545.65		55 000		51 886.60	
33.00	Unterhalt von Maschinen und Mobiliar *Entretien des machines et du mobilier*	31 167.30		22 500		27 785.90	
33.40	Postcheckgebühren *Taxes du compte de chèques postaux*	24 452.55		25 000		24 591.15	
35.00	Versicherungsprämien - *Primes d'assurances* . .	174 870.90		175 000		173 430.85	
38.00	Betreibungsgebühren - *Frais de poursuites* . .	39 102.20		45 000		26 319.75	
38.65	Direktionskredit gemäss G. O. *Crédit de la Direction selon R. C.*	2 613.80		2 500		2 183.05	
38.70	Reisespesen, Konsumationen, Taggelder, Personalveranstaltungen *Frais de voyages, consommations, indemnités journ., manifestations pour le personnel*	6 405.50		6 000		6 151.10	
38.71	Taggelder und Spesen d. Gemeindeschatzungskommission - *Indemnités journalières et frais de la commission d'estimations*	9 020.—		9 000		6 940.—	
38.90	Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses* . . .	260.—		260		1 144.30	
51.00	Rückstellung für Eigenversicherung *Réserve pour assurance en propre*	15 000.—		15 000		15 000.—	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*			100			

3. Finanzwesen - *Finances*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
81 Bezugsprovisionen für: *Provisions d'encaissement pour:*						
81.00 Einkommen- und Vermögenssteuern *Impôts sur le revenu et la fortune*		650 653.75		630 000		818 080.75
81.01 Kirchensteuern - *Impôts de culte*		225 027.15		220 000		242 580.80
81.02 Brandversicherung - *Assurance immobilière 2%*		26 299.65		26 000		25 798.55
81.03 Eidgenössische Steuern - *Impôts fédéraux* . .						27 482.—
81.04 Kantonale Billettsteuer *Taxes cantonales sur les spectacles*		52 383.10		55 000		51 755.30
82.00 Gebühren - *Emoluments*		18 841.42		10 000		22 255.36
82.32 Gebühren für ausserordentliche Schätzungen *Emoluments d'estimations extraordinaires* . . .		4 452.10		2 000		6 505.90
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse *Bonification de la Caisse de compensation* . . .		8 461.30		6 000		6 034.20
83.50 Rückerstattung von Betreibungskosten *Restitution de frais de poursuites*		36 441.35		36 000		27 389.—
83.80 Besoldungsanteil der städt. Unternehmungen *Part des services industriels aux traitements de l'administration centrale*		359 263.70		350 000		325 448.90
85.00 Überschuss Kassadifferenzen *Excédent des différences de caisse*		152.70				
91.70 Beitrag des Staates an amtliche Bewertung des Grundbesitzes - *Subvention de l'Etat à l'estimation officielle de la propriété foncière*		3 183.85		5 500		4 265.25
31. Liegenschaften - Immeubles	**4 248 267.90**	**6 095 707.30**	**1 260 800**	**3 018 500**	**4 998 191.60**	**6 788 250.50**
Liegenschaftsaufwand: *Charges d'immeubles:*						
32.60 Heizungskosten - *Frais de chauffage*			200		120.—	
32.80 Elektrizität und Wasser für Liegenschaften des Finanzvermögens - *Electricité et eau pour immeubles de la fortune financière*	53 807.45		72 000		45 560.05	
32.81 Elektrizität und Wasser für Liegenschaften des Verwaltungsvermögens - *Electricité et eau pour immeubles de la fortune d'administration* . . .	8 380.60		10 400		6 848.05	
33.00 Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften des Finanzvermögens - *Entretien et transformations des immeubles de la fortune financière*	174 916.—		178 500		140 151.65	
33.01 Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften des Verwaltungsvermögens, Strassenparzellen und verschiedene Liegenschaften *Entretien et transformations des immeubles de la fortune d'administration, parcelles de routes et immeubles divers*	47 633.50		60 500		53 826.45	
33.02 Unterhalt öffentlicher Gebäude und Anlagen *Entretien des bâtiments et installations publics* .	251 574.—		188 500		243 748.45	
35.00 Brandversicherungsprämien für Liegenschaften des Finanzvermögens - *Primes pour assurances incendie pour immeubles de la fortune financière* .	15 372.45		16 000		14 552.70	
35.01 Brandversicherungsprämien für Liegenschaften des Verwaltungsvermögens *Primes pour assurances incendie pour immeubles de la fortune d'administration*	48 993.20		50 000		48 796.85	
36.40 Miet- und Pachtzinse - *Loyers et fermage* . . .	3 641.50		4 000		3 486.—	
38.15 Kehrichtgebühren *Emoluments pour enlèvement des ordures* . . .	7 200.—		7 200			

3. Finanzwesen - *Finances*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
38.20 Steuern und Abgaben - *Impôts et redevances* .	95 523.85		88 000		87 941.20	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses* . . .	2 244.55		3 000		2 692.60	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	66 896.30		29 000		90 980.85	
Büro- und allgemeine Kosten: *Frais de bureau et frais généraux:*						
31.00 Inserate, Zeitschriften - *Annonces et périodiques*	1 612.30		1 900		1 364.70	
38.00 Handänderungs- und Rechtskosten *Frais de mutations et de justice*	60 359.50		50 000		41 231.75	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen - *Frais de voyages, indemnités journalières et consommations*	1 185.40		1 600		1 159.70	
Ertrag der Liegenschaften: *Produit des immeubles:*						
62.00 Finanzvermögen, Gebäude und Grundstücke *Fortune financière, maisons et terrains*		1 042 055.10		1 050 000		1 011 411.90
62.01 Finanzvermögen, Baurechte *Fortune financière, droits de superficie*		1 225 955.20		1 085 000		1 162 832.30
62.10 Verwaltungsvermögen, Strassenparzellen und verschiedene Liegenschaften - *Fortune administrative, parcelles de routes et immeubles divers* . .		411 696.10		383 000		389 479.25
83.85 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses* . .		7 073.60		500		8 796.45
Liegenschaftsverkehr: *Transactions d'immeubles:*						
50.00 Abschreibungen auf Liegenschaften *Amortissements sur immeubles*	3 408 927.30		500 000		4 215 730.60	
84.72 Buchgewinne auf Liegenschaften *Bénéfices comptables sur immeubles*		3 408 927.30		500 000		4 215 730.60
32. Aktivzinsen - Intérêts actifs		**5 970 493.50**		**5 075 540**		**5 495 601.85**
60.01 Ertrag der Wertschriften - *Produit des titres* .		223 088.80		123 000		124 293.25
60.02 Hypothekarzinse d. Wohnbaugenossenschaften *Intérêts hypothécaires des coopératives de construction*		983 093.45		974 000		965 516.75
60.03 Depot- und Kontokorrentzinse *Intérêts de dépôt et de compte courant*		973 107.65		522 500		925 634.95
61.01 Gaswerk, Zins zu 5 % *Service du gaz, intérêt à 5 %*		717 680.15		443 700		592 108.95
61.02 Wasserwerk, Zins 5 % *Service des eaux, intérêt 5 %*		1 032 637.40		957 150		882 750.90
61.03 Elektrizitätswerk, Zins 5 % *Service de l'électricité, intérêt 5 %*		1 633 879.70		1 650 000		1 592 997.50
61.04 Autobus, Zins 5 % *Autobus, intérêt 5 %*		91 162.30		91 740		93 909.75
61.05 Trolleybus, Zins 5 % *Trolleybus, intérêt 5 %*		313 647.45		310 950		315 990.40
61.06 Schlachthof, Zins 5 % *Abattoirs, intérêt 5 %*		2 196.60		2 500		2 399.40

3. Finanzwesen - *Finances*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
33.	**Passivzinsen - Intérêts passifs**	**10492217.60**		**10 225 400**		**9 420 635.20**	
	Zinsen auf schwebenden Schulden: *Intérêts sur dettes flottantes:*						
10.20	Verzinsung diverser Depositen *Intérêts de dépôts divers*	32 496.95		30 500		28 350.20	
10.21	Kontokorrentzinse, Bankkommissionen und Zinse für neue Darlehen *Intérêts du compte courant, commissions et intérêts pour de nouveaux emprunts*	1 573 093.20		1 271 500		668 166.80	
	Zinsen auf festen Schulden: *Intérêts sur dettes consolidées:*						
11.11	Darlehen „Basler"-Versicherung, 1943/58-1973 von Fr. 4 500 000.—, Zins zu 3 1/2 % von restzl. Fr. 3 300 000.— *Emprunt de la «Bâloise», 1943/58-1973 de fr. 4 500 000.—, intérêt à 3 ½ % du solde de fr. 3 300 000.—* .	115 500.—		115 500		119 000.—	
11.12	Darlehen „Suva", 1947/62-1972 von Fr. 2 000 000.—, Zins zu 3 1/2 % von restzl. Fr. 600 000.— *Emprunt «Suva», 1947/63-1972 de fr. 2 000 000.—, intérêt 3 ½ % du solde de fr. 600 000.—* . . .	21 000.—		21 000		22 750.—	
11.13	Darlehen „Suva", 1949/64-1974 von Fr. 3 400 000.—, Zins zu 4 1/4 % von restzl. Fr. 1 930 000.— *Emprunt «Suva», 1949/64-1974 de fr. 3 400 000.—, intérêt 4 ¼ % du solde de fr. 1 930 000.—* . .	82 025.—		82 025		85 000.—	
11.14	Darlehen „AHV", 1950-1975 von Fr. 5 630 000.—, Zins zu 2 3/4 % von restzl. Fr. 3 290 000.— *Emprunt «AVS», 1950-1975 de fr. 5 630 000.—, intérêt à 2¾ % du solde de fr. 3 290 000.—* .	89 650.—		89 650		92 950.—	
11.15	Darlehen „Suva", 1951-1976 von Fr. 2 500 000.—, Zins zu 3 % von restzl. Fr. 1 550 000.— *Emprunt «Suva», 1951-1976 de fr. 2 500 000.—, intérêt à 3 % du solde de fr. 1 550 000.—* . .	45 750.—		45 750		47 250.—	
11.16	Darlehen „Suva", 1951/66-1978 von Fr. 5 260 000.—, Zins zu 4 3/4 % von restzl. Fr. 2 980 000.— *Emprunt «Suva», 1951/66-1978 de fr. 5 260 000.—, intérêt à 4 ¾ % du solde de fr. 2 980 000.—* .	141 550.—		141 550		147 250.—	
11.17	Darlehen „AHV", 1953-1978 von Fr. 4 000 000.—, Zins zu 3 % von restzl. Fr. 2 640 000.— *Emprunt «AVS», 1953-1978 de fr. 4 000 000.—, intérêt 3 % du solde de fr. 2 640 000.—* . . .	78 000.—		78 000		80 400.—	

3. Finanzwesen - *Finances*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
	Fortsetzung - *Suite*						
11.18	Darlehen „Suva", 1957/67-1977 von Fr. 3 000 000.—, Zins zu 5 % von restzl. Fr. 2 220 000.— *Emprunt «Suva», 1957/67-1977 de fr. 3 000 000.—, intérêt à 5 % du solde de fr. 2 220 000.—* . .	111 000.—		111 000		114 000.—	
11.19	Darlehen „AHV", Mai 1957-1972 von Fr. 4 000 000.—, Zins zu 3 1/2 % *Emprunt «AVS», mai 1957-1972 de fr. 4 000 000.—, intérêt à 3 ½ %*	140 000.—		140 000		140 000.—	
11.20	Darlehen „AHV", Oktober 1957-1972 von Fr. 4 000 000.—, Zins zu 4 % *Emprunt «AVS», octobre 1957-1972 de fr. 4 000 000.—, intérêt à 4 %*	160 000.—		160 000		160 000.—	
11.21	Darlehen „Suva", November 1957/67-1977 von Fr. 2 000 000.—, Zins zu 5 1/4 % von restzl. Fr. 1 040 000.— *Emprunt «Suva», novembre 1957/67-1977 de fr. 2 000 000.—, intérêt à 5 ¼ % du solde de fr. 1 040 000.—* .	54 600.—		54 600		56 700.—	
11.22	Darlehen Bezirksspital Biel 1957, von Fr. 1 200 000.—, Zins zu 4 1/2 % von restzl. Fr. 550 000.— *Emprunt hôpital de district de Bienne 1957 de fr. 1 200 000.—, intérêt à 4 ½ % du solde de fr. 550 000.—* . .	24 750.—		24 750		25 500.—	
11.23	Darlehen „Suva", Februar 1958/68-1978 von Fr. 3 000 000.—, Zins zu 5 1/4 %, restzl. Fr. 1 680 000.— *Emprunt «Suva», février 1958/68-1978 de fr. 3 000 000.—, intérêt à 5 ¼ % du solde de fr. 1 680 000.—* .	86 625.—		86 625		89 775.—	
11.24	Darlehen „AHV", Februar 1958-1973 von Fr. 3 000 000.—, Zins zu 4 1/4 % *Emprunt «AVS», février 1958-1973 de fr. 3 000 000.—, intérêt à 4¼ %*	127 500.—		127 500		127 500.—	
11.26	Darlehen „Suva", März 1959-1974 von Fr. 5 000 000.—, Zins zu 3 1/4 % von restzl. Fr. 3 900 000.— *Emprunt «Suva», mars 1959-1974 de fr. 5 000 000.—, intérêt à 3 ¼ % du solde de fr. 3 900 000.—* .	126 750.—		126 750		130 000.—	
11.27	Darlehen „AHV", November 1959-1977 von Fr. 10 000 000.—, Zins zu 3 1/4 % von restzl. Fr. 7 800 000.— *Emprunt «AVS», novembre 1959-1977 de fr. 10 000 000.—, intérêt à 3 ¼ % du solde de fr. 7 800 000.—* .	251 875.—		251 875		258 375.—	
11.28	Gemeindedarlehen Schweiz. Bankverein, 1961-1971 von Fr. 1 000 000.—, Zins zu 4 3/4 % von restzl. Fr. 820 000.— *Emprunt Société de Banque Suisse, 1961-1971 de fr. 1 000 000.—, intérêt à 4 ¾ % du solde de fr. 820 000.—* . .	19 475.—		19 475		37 687.50	

3. Finanzwesen - *Finances*

	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
11.29 Darlehen „Suva", Juni 1961/71-1981 von Fr. 3 000 000.—, Zins zu 6 % von restzl. Fr. 2 460 000.— *Emprunt «Suva», juin 1961/71-1981 de fr. 3 000 000.—, intérêt à 6 % du solde de fr. 2 460 000.—* . .	111 975.—		117 975		80 925.—	
11.30 Darlehen „Vontobel", Juli 1961-1970 von Fr. 5 000 000.—, Zins zu 3 1/4 % *Emprunt «Vontobel», juillet 1961-1970 de fr. 5 000 000.—, intérêt à 3 ¼ %*					162 500.—	
11.31 Darlehen „AHV", Oktober 1961-1979 von Fr. 5 000 000.—, Zins zu 3 1/2 %, von restzl. Fr. 4 100 000.— *Emprunt «AVS», octobre 1961-1979 de fr. 5 000 000.—, intérêt à 3 ½ % du solde de fr. 4 100 000.—* .	142 625.—		142 625		146 125.—	
11.32 Darlehen „Suva", Juni 1962-1972 von Fr. 3 000 000.—, Zins zu 3 1/2 %, restzl. Fr. 2 460 000.— *Emprunt «Suva», juin 1962-1972 de fr. 3 000 000.—, intérêt à 3 ½ %, du solde de fr. 2 460 000.—* . .	86 100.—		86 100		88 200.—	
11.33 Darlehen „AHV", Juni 1962-1980 von Fr. 3 000 000.—, Zins zu 3 1/2 % von restzl. Fr. 2 460 000.— *Emprunt «AVS», juin 1962-1980 de fr. 3 000 000.—, intérêt à 3 1/2 % du solde de fr. 2 460 000.—* .	86 100.—		86 100		88 200.—	
11.34 Anleihe 1962-1977 von Fr. 20 000 000.—, Zins zu 3 1/2 % *Emprunt 1962-1977 de fr. 20 000 000.—, intérêt à 3 1/2 %*	700 000.—		700 000		700 000.—	
11.35 Darlehen „AHV", März 1963-1981 von Fr. 2 000 000.—, Zins zu 3 1/2 % von restzl. Fr. 1 680 000.— *Emprunt «AVS», mars 1963-1981 de fr. 2 000 000.—, intérêt à 3 1/2 % du solde de fr. 1 680 000.—* .	58 800.—		58 800		60 200.—	
11.36 Darlehen „Suva", 1963-1973 von Fr. 1 000 000.—, Zins zu 3 3/4 % von restzl. Fr. 840 000— *Emprunt «Suva», 1963-1973 de fr. 1 000 000.—, intérêt à 3 3/4 % du solde de fr. 840 000.—* .	31 500.—		31 500		32 250.—	
11.37 Anleihe „Vontobel", Mai 1963-1978 von Fr. 10 000 000.—, Zins zu 3 3/4 % *Emprunt «Vontobel», mai 1963-1978 de fr. 10 000 000.—, intérêt à 3 3/4 %* . . .	375 000.—		375 000		375 000.—	
11.38 Anleihe „Vontobel", Juni 1963-1978 von Fr. 5 000 000.—, Zins zu 3 3/4 % *Emprunt «Vontobel», juin 1963-1978 de fr. 5 000 000.—, intérêt à 3 3/4 %* . . .	187 500.—		187 500		187 500.—	
11.39 Anleihe „AHV", 1963-1981 von Fr. 2 000 000.—, Zins zu 3 3/4 % von restzl. Fr. 1 720 000.— *Emprunt «AVS», 1963-1981 de fr. 2 000 000.—, intérêt à 3 3/4 % du solde de fr. 1 720 000.—*	64 500.—		64 500		66 000.—	

3. Finanzwesen - *Finances*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
11.40 Darlehen „Suva", 1964-1974 von Fr. 1 000 000.—, Zins zu 4 1/4 % von restzl. Fr. 860 000.— *Emprunt «Suva», 1964-1974 de fr. 1 000 000.— intérêt à 4 1/4 % du solde de fr. 860 000.—* .	36 550.—		36 550		37 400.—	
11.41 Anleihe 1964-1976 von Fr. 20 000 000.—, Zins zu 4 1/2 % *Emprunt 1964-1976 de fr. 20 000 000.—, intérêt à 4 1/2 %*	900 000.—		900 000		900 000.—	
11.42 Darlehen „AHV", 1964-1976 von Fr. 1 500 000.—, Zins zu 4 3/4 % von restzl. Fr. 1 320 000.— *Emprunt «AVS», 1964-1976 de fr. 1 500 000.— intérêt à 4 3/4 % du solde de fr. 1 320 000.—* .	62 700.—		62 700		64 125.—	
11.43 Darlehen „Suva", 1965-1975 von Fr. 1 000 000.—, Zins zu 4 3/4 % von restzl. Fr. 880 000.— *Emprunt «Suva», 1965-1975 de fr. 1 000 000.—, intérêt à 4 3/4 % du solde de fr. 880 000.—* .	41 800.—		41 800		42 750.—	
11.44 Anleihe 1965-1980 von Fr. 25 000 000.—, Zins zu 4 3/4 % *Emprunt 1965-1980 de fr. 25 000 000.—, intérêt à 4 3/4 %*	1 187 500.—		1 187 500		1 187 500.—	
11.45 Darlehen Pensionskasse Basler Staatspersonal, 1966-1976 von Fr. 5 000 000.—, Zins zu 4 3/4 % von restzl. Fr. 4 800 000.— *Emprunt de la Caisse de pension du personnel de l'Etat de Bâle, 1966-1976 de fr. 5 000 000.—, intérêt à 4 3/4 % du solde de fr. 4 800 000.—*	228 000.—		228 000		230 375.—	
11.46 Darlehen „Suva", 1967-1976 von Fr. 1 000 000.—, Zins zu 5 1/4 % von restzl. Fr. 920 000.— *Emprunt «Suva», 1967-1976 de fr. 1 000 000.—, intérêt 5 ¼ % du solde de fr. 920 000.—* . . .	48 300.—		48 300		49 350.—	
11.47 Anleihe 1967-1982 von Fr. 20 000 000.—, Zins zu 5 1/4 % *Emprunt 1967-1982 de fr. 20 000 000.—, intérêt à 5 ¼ %*	1 050 000.—		1 050 000		1 050 000.—	
11.48 Darlehen „Suva", 1968-1977 von Fr. 1 000 000.—, Zins zu 5 1/4 % von restzl. Fr. 960 000.— *Emprunt «Suva», 1968-1977 de fr. 1 000 000.—, intérêt 5 1/4 % du solde de fr. 960 000.—*	50 400.—		50 400		51 450.—	
11.49 Darlehen „AHV", 1968-1980 von Fr. 2 000 000.—, Zins zu 5 % von restzl. Fr. 1 920 000.— *Emprunt «AVS», 1968-1980 de fr. 2 000 000.—, intérêts 5 % du solde de fr. 1 920 000.—*	95 000.—		95 000		97 000.—	
11.50 Anleihe 1968-1983 von Fr. 20 000 000.—, Zins 5 1/4 % *Emprunt 1968-1983 de fr. 20 000 000.— intérêt 5 1/4 %*	1 050 000.—		1 050 000		1 050 000.—	

Finanzwesen - *Finances*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
11.90 Hypothekarschulden - *Dettes hypothécaires* . .	212 760.90		290 000		211 176.65	
33.42 Emissionskosten für neue Anleihen *Frais d'émission pour de nouveaux emprunts* . .	370 738.20		321 000			
33.43 Kommission für Einlösung von Anleihenscoupons und -Obligationen *Commission pour le paiement de coupons d'emprunts et d'obligations*	27 478.35		29 000		28 954.05	
38.10 Kotierungsgebühren für Anleihen *Frais de cotation pour emprunts*	5 250.—		7 000		3 000.—	
52.00 Disagio auf neuen Darlehen *Disagio sur nouveaux emprunts*						
35. Rückerstattung von Subventionen Restitution de subventions		**47 587.50**		**20 000**		**46 452.55**
83.82 Rückerstattung von Wohnbausubventionen *Restitution de subventions de construction*		47 587.50		20 000		46 452.55
36. Gemeindesteuern - Impôts communaux	**997 333.80**	**62 629 012.05**	**1 310 000**	**57 540 000**	**1 205 210.70**	**60 320 203.75**
Natürliche Personen - *Personnes physiques*						
70.00 Einkommensteuer - *Impôt sur le revenu (2,4)*		40 499 904.95		36 500 000		38 437 662.70
70.01 Vermögenssteuer - *Impôt sur la fortune (2,4)*		2 902 953.50		3 000 000		3 256 200.60
70.02 Vermögensgewinnsteuer *Impôt sur les gains de fortune*		1 495 445.80		1 000 000		1 638 042.60
70.03 Personalsteuer und Verschiedenes *Taxe personnelle et divers*		23 524.95		30 000		36 074.—
71.00 Liegenschaftssteuer - *Taxe immobilière 1 ‰* .		785 529.55		850 000		916 015.60
Juristische Personen - *Personnes morales*						
70.11 Gewinn- und Ertragssteuer (2,4) *Impôt sur bénéfice et rendement (2,4)*		12 419 046.15		11 600 000		11 752 299.70
70.20 Kapitalsteuer - *Impôt sur le capital (2,4)* . .		2 943 347.45		3 100 000		2 755 478.05
71.10 Liegenschaftssteuer - *Taxe immobilière 1 ‰* .		981 951.70		1 150 000		1 247 589.90
60.10 Verzugszinse - *Intérêts moratoires*		118 662.60		50 000		51 149.55
70.04 Nachsteuern - *Impôts complémentaires*		79 982.75		10 000		3 041.75
73.00 Erlös aus Verlustscheinen *Produit des actes de défaut de biens*		71 400.15		50 000		73 245.30
76.00 Erbschafts- und Schenkungssteuer *Taxes des successions et donations*		307 262.50		200 000		153 404.—
41.20 Kantonaler Finanzausgleichsfonds *Fonds cantonal de compensation financière* . . .	997 333.80		1 300 000		1 005 210.70	
41.40 Kantonaler Fonds f. Arbeitsbeschaffungsreserve *Fonds cantonal pour réserve d'occasions de travail*			10 000			
51.00 Rückstellung für Steuer-Erlasse und -Verluste *Réserve pour remise et pertes d'impôts*					200 000.—	

Finanzwesen - *Finances*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
37.	**Billettsteuern - Taxes sur les spectacles**	**14 962.95**	**584 052.30**	**17 600**	**550 000**	**7 270.90**	**542 839.35**
31.00	Drucksachen - *Imprimés*	1 970.40		2 500		2 452.90	
38.90	Auslagen für Kontrollen *Dépenses pour les contrôles*			100		18.—	
43.20	Einmalige Gemeindebeiträge an musikalische und künstlerische Veranstaltungen *Contributions uniques de la commune pour manifestations musicales et artistiques*	12 992.55		15 000		4 800.—	
72.00	Steuereingang - *Recettes*		584 052.30		550 000		542 839.35
38.	**Datenverarbeitung - Automation**	**1 081 407.30**	**16 743.75**	**524 500**	**13 000**	**1 155 134.60**	
20.10	Besoldungen - *Traitements*	366 823.80		80 000		31 923.75	
22.00	Beiträge an die Städt. Versicherungskasse. Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	31 208.95		4 000		3 908.30	
30.00	Anschaffung EDV-Anlage, 3 - 4. Rate *Achat d'une installation TIE, 3e - 4e acomptes*	200 000.—		200 000		300 000.—	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	54 542.85		99 000		7 724.50	
33.00	Unterhalt und Reparaturen von Mobiliar und Maschinen *Entretien et réparations du mobilier et des machines*	5 638.75		9 500			
34.00	Honorare - *Honoraires*	10 010.—		10 000		1 409.70	
34.01	Servicebüro für Datenerfassung *Bureau pour le traitement des informations*	100 037.50		90 000			
35.00	Versicherungsprämien - *Primes d'assurance*			7 000			
38.70	Reisespesen, Taggelder und Kurskosten für Ausbildung des Personals und Programmtests *Frais de voyages et indemnités pour cours de perfectionnement et tests de programmes*	13 145.45		25 000		10 168.35	
51.00	Rückstellung für Anschaffung EDV-Anlage *Réserve pour achat d'une installation TIE*	300 000.—				800 000.—	
84.85	Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses*		16 743.75		13 000		

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4.	**Schulwesen - Instruction publique**	**32 415 330.02**	**11 084 282.90**	**30 783 035**	**10 096 030**	**29 304 478.92**	**10 529 387.20**
400.	**Allgemeine Verwaltung - Administration générale**	**2 194 635.15**	**486 796.20**	**2 188 050**	**385 475**	**1 993 369.20**	**457 510.80**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	341 958.35		300 000		281 974.30	
22.00	Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	987 302.70		1 034 000		856 394.10	
30.00	Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* .	19 383.—		7 300		9 518.10	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	41 665.30		35 000		35 987.75	
32.20	Treib- u. Schmierstoffe, Ersatzteile f. Fahrzeuge *Carburants, lubrifiants, pièces de rechange p. véhicules*	1 952.—		1 500		1 876.20	
33.00	Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier* . . .	1 529.40		1 200		1 608.—	
33.40	Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . . .	206.—		300		286.90	
35.00	Schüler- und Lehrerversicherungen *Assurances pour écoliers et instituteurs*	443 696.50		434 050		445 717.80	
38.30	Kursgeld für Weiterbildung *Indemnité pour cours de perfectionnement*	14 040.60		13 000		14 250.35	
38.50	Beiträge an Schülervorstellungen des Theaters *Subventions aux représentations scolaires du théâtre*	8 059.—		8 600		5 786.30	
38.65	Direktionskredit - *Crédit de la Direction* . .	2 491.35		2 500		2 500.—	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journ., consommations*	2 754.10		2 700		3 190.70	
38.90	Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses* . . .	2 134.60		2 000		1 630.70	
43.00	Erziehungskostenbeiträge *Contributions aux frais d'éducation*	120 431.70		130 000		129 785.35	
43.01	Audio-visueller Unterricht *Enseignement audio-visuel*	60 076.60		60 000		48 883.90	
43.02	Beitrag an Tessinerschule - *Subs. à l'école tessinoise*	800.—		800		800.—	
43.03	Beitrag an die Berner Schulwarte *Subside au musée scolaire de Berne*	500.—		500		500.—	
43.04	Beitrag an den Schweiz. Kulturfilmfonds *Contribution au fonds du film culturel suisse* . .	500.—		500		500.—	
43.06	Beitrag an Kaderseminar *Contribution pour cours de cadres*	2 000.—		2 000		2 000.—	
43.07	Stipendien, Überweisung an Fonds *Bourses, report sur fonds*	80 000.—		80 000		80 000.—	
43.10	Beitrag an methodologisches Studienzentrum *Contribution au centre d'études méthodologiques* .	1 747.55					
43.20	Beitrag an Primar-Landschulwochen *Subside aux semaines d'écoles primaires à la montagne*	19 025.—		24 000		24 800.—	
43.21	Beitrag an Sekundar-Landschulwochen *Subside aux semaines d'écoles secondaires à la montagne*	11 196.40		10 400		7 687.75	

4. Schulwesen - *Instruction publique*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
43.30 Beitrag Kunsteisbahn *Contribution pour la patinoire artificielle* . . .	6 000.—		12 000		12 000.—	
43.31 Benützung des Hallenbades durch die Schulen *Utilisation de la piscine par les écoles*	25 000.—		25 000		25 000.—	
43.72 Verschiedene Jahresbeiträge *Cotisations annuelles diverses*	185.—		700		691.—	
76.10 Gemeindeanteil an Wirtschaftspatentgebühren *Part de la comm. aux émolum. de patentes d'auberges*		9 452.30		9 500		9 677.75
82.46 Elternbeiträge für Ferienkurse *Contributions des parents pour cours de vacances*		5 636.—		4 425		5 859.—
82.85 Benützungsgebühr Schlittschuhe *Location de patins à glace*		440.—		350		341.—
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse *Bonification de la Caisse de compensation* . . .		87 391.70		70 000		71 813.10
83.35 Schülerversicherung, Beiträge der Schüler *Assurances scolaires, primes d'assurance des élèves*		188 800.—		183 500		188 206.—
83.55 Rückerstattung für private Telephongespräche *Remboursement pour les communications téléphoniques privées*		1 053.55		700		1 071.60
83.85 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses* .		7 261.55		2 000		6 399.15
90.02 Bundesbeitrag an Stipendien *Subside fédéral aux bourses*		23 906.25		25 000		28 181.25
91.05 Staatsanteil an die Arbeitgeberbeiträge AHV *Part de l'Etat aux cotisations de l'employeur* . .		162 854.85		90 000		145 961.95
401. Schulhäuser - Bâtiments scolaires	**2 873 220.45**	**204 863.10**	**2 736 170**	**182 000**	**3 048 694.35**	**187 281.20**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	1 352 320.30		1 338 700		1 132 360.50	
21.10 Dienstkleider. Anschaffungen und Unterhalt *Vêtements de service, achats et entretien*	2 201.10		1 500		2 126.—	
30.00 Betriebsmobiliar und Einrichtungen *Mobilier d'exploitation et installations*	29 632.75		42 000		37 695.95	
30.01 Ausstattung von zwei neuen Klassen des deutschen Seminars - *Mobilier pour deux nouvelles classes du séminaire allemand*	23 200.—					
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	455 663.05		395 000		436 046.55	
32.65 Reinigungs- u. Waschmat. - *Matériel de nettoyage*	59 068.15		56 000		63 366.55	
32.80 Elektrizität, Gas u. Wasser - *Electricité, gaz et eau*	176 070.25		169 000		172 648.25	
33.00 Baulicher und Mobiliarunterhalt *Remise en état des constructions et du mobilier* . .	525 511.75		512 970		999 936.10	
36.40 Lokalmiete - *Loyers*	114 711.25		120 000		106 277.65	
38.15 Gebühren für Kehrichtabfuhr *Emoluments pour enlèvement des ordures* . . .	38 036.80		44 000		36 848.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	96 805.05		57 000		61 388.80	
62.00 Miete für Schullokale *Location pour des locaux scolaires*		135 349.—		120 000		120 000.—
82.70 Benützungsgebühren für Schullokale, Plätze und Duschen - *Emoluments pour l'utilisation des locaux scolaires et des douches*		69 514.10		62 000		67 281.20

4. Schulwesen - *Instruction publique*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
410.	**Primarschulen - Ecoles primaires**	**9 819 441.05**	**1 701 242.35**	**9 247 600**	**1 877 700**	**8 799 350.30**	**1 888 293.70**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	9 113 810.50		8 527 100		8 127 721.50	
20.20	Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	100 352.65		110 000		95 620.90	
30.00	Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	87 279.60		110 000		96 449.40	
30.10	Schüler- und Lehrerbibliotheken *Bibliothèques des élèves et des maîtres*	8 332.95		8 000		7 056.10	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	3 298.10		3 300		2 998.05	
31.20	Lehrmittel, Handarbeitsmaterialien *Matériel d'enseignement et pour travaux d'ouvrages*	306 661.30		307 000		274 996.55	
32.70	Handfertigkeitsmaterialien *Matériel pour travaux manuels*	26 618.85		27 000		31 520.70	
33.00	Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	69 952.15		70 000		59 985.30	
33.40	Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	18 117.55		15 300		17 394.50	
38.40	Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - *Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires*	16 426.90		19 000		17 113.05	
38.70	Reisespesen, Konsumationen *Frais de voyages, consommations*	2 179.90		2 400		2 409.15	
38.71	Schülerfahrkarten - *Cartes de parcours pour élèves*	66 410.60		48 500		66 085.10	
60.00	Ertrag d. Schulgutes - *Produit du fonds de l'école*		75 364.85		69 000		73 587.25
82.40	Schulgelder auswärtiger Schüler *Ecolages des élèves externes*		61 689.—		450 000		413 002.—
91.00	Staatsbeiträge an Besoldungen *Subventions cantonales pour traitements*		1 519 384.15		1 300 000		1 346 976.40
91.01	Staatsbeiträge an Stellvertretungen *Subventions cantonales pour remplacements*		35 813.35		50 000		46 034.05
91.04	Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien *Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire*		8 991.—		8 700		8 694.—
411.	**Haushaltungsunterricht an den Primar- und Mittelschulen Enseignement ménager aux écoles primaires et moyennes**	**192 632.65**	**37 888.75**	**185 250**	**56 200**	**164 663.10**	**61 187.25**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	146 599.25		144 200		122 301.90	
30.00	Mobiliaranschaffungen *Achats de mobilier*	2 492.20		3 400		1 991.80	
31.20	Lehrmittel und Schulmaterialien *Moyens d'enseignement et matériel scolaire*	5 352.25		4 150		5 104.65	
32.40	Lebensmittel - *Denrées alimentaires*	36 777.95		32 000		34 379.65	
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	496.85		500		197.40	
33.00	Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	900.55		1 000		687.70	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	13.60					
82.40	Schulgelder auswärtiger Schüler *Ecolages des élèves externes*		3 675.—		3 000		4 950.—
82.45	Beiträge d. Schülerinnen - *Contributions d. élèves*		11 706.50		6 200		6 778.—
90.00	Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel *Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement*				25 000		24 648.65
91.00	Staatsbeitrag an Besoldungen *Subvention cantonale pour traitements*		22 507.25		22 000		24 810.60

4. Schulwesen - *Instruction publique*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
419.	**Deutsche Sekundarschule Biel-Stadt II** **Ecole secondaire allemande de Bienne-Ville II**	**559 767.90**	**167 961.45**	**517 910**	**201 825**	**494 301.50**	**191 669.60**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	513 527.65		470 800		453 997.70	
20.20	Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	8 026.—		3 500		220.—	
30.00	Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	9 005.10		10 050		12 182.55	
30.10	Schüler- und Lehrerbibliothek *Bibliothèque des élèves et des maîtres*	988.70		1 000		981.65	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces et périodiques*	1 519.—		1 500		1 375.35	
31.20	Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien *Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages*	17 909.65		18 000		16 897.35	
32.70	Handfertigkeitsmaterialien *Matériel pour travaux manuels*	2 263.45		2 160		1 281.80	
33.00	Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	3 271.65		7 300		4 177.15	
33.40	Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	897.50		900		1 047.95	
34.00	Honorare - *Honoraires*	400.—		400		150.—	
38.40	Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - *Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires*	1 850.—		2 200		1 990.—	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	109.20		100			
60.00	Ertrag d. Schulgutes - *Produit du fonds de l'école*		4 413.20		4 300		4 341.20
82.40	Schulgelder auswärtiger Schüler *Ecolages des élèves externes*		63 212.50		100 125		96 787.50
91.00	Staatsbeiträge an Besoldungen *Subventions cantonales pour traitements*		98 231.30		95 000		89 514.60
91.01	Staatsbeitrag an Stellvertretungen *Subvention cantonale pour remplacements*		1 362.50		1 500		294.30
91.04	Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien *Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire*		741.95		900		732.—
420.	**Französische Sekundarschule im Schlössli** **Ecole secondaire française du Châtelet**	**411 371.45**	**87 239.40**	**388 780**	**79 650**	**365 743.90**	**75 107.15**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	364 882.75		338 100		320 829.50	
20.20	Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	3 839.70		4 000		3 401.95	
30.00	Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	10 048.35		11 500		13 459.60	
30.10	Schüler- und Lehrerbibliothek *Bibliothèque des élèves et des maîtres*	1 037.95		1 200		873.15	
31.00	Büromat. Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	1 088.45		1 700		1 153 95	
31.20	Lehrmittel und Handarbeitsmaterial *Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages*	19 934.60		20 000		16 892.85	
32.70	Handfertigkeitsmaterialien *Matériel pour travaux manuels*	1 270.90		1 080		978 15	
33.00	Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	5 913.05		6 000		4 997.25	
33.40	Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	608.10		1 500		599 60	
34.00	Honorare - *Honoraires*	260.—		300			
38.40	Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - *Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires*	1 690.—		2 200		2 258.50	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	100.20		200			
38.71	Studium der Lebensgemeinschaft *Etude du milieu*	697.40		1 000		299.40	

4. Schulwesen - *Instruction publique*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler *Ecolages des élèves externes*		9 721.25		11 600		5 901.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen *Subvention cantonale pour traitements*		75 321.—		66 000		66 050.95
91.01 Staatsbeitrag an Stellvertretungen *Subvention cantonale pour remplacements*		1 463.05		1 300		2 509.—
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien *Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire*		734.10		750		646.20
420.1 Französische Sekundarschule Madretsch Ecole secondaire française de Madretsch	**608 628.75**	**164 661.85**	**598 180**	**234 500**	**531 097.75**	**250 970.55**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	550 254.70		541 600		477 512.80	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	10 567.90		5 500		3 992.55	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* . .	10 210.40		10 250		15 464.25	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek *Bibliothèque des élèves et des maîtres*	1 482.50		1 500		698.40	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	1 314.65		1 100		1 279.15	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien *Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages* . .	27 438.50		27 500		22 997.—	
32.70 Handfertigkeitsmaterial *Matériel pour travaux manuels*	1 656.90		2 430		1 494.—	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier* . . .	1 161.70		3 000		3 822.90	
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	1 502.20		1 600		1 395.90	
34.00 Honorare - *Honoraires*	200.—		300			
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - *Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires*	2 538.40		2 500		2 120.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	203.50		400		99.40	
38.71 Studium der Lebensgemeinschaft *Etude du milieu*	97.40		500		221.40	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler *Ecolages des élèves externes*		50 600.—		154 400		157 407.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen *Subventions cantonales pour traitements*		111 200.55		76 500		91 896.65
91.01 Staatsbeiträge für Stellvertretungen *Subventions cantonales pour remplacements* . . .		1 833.55		2 500		639.50
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien *Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire*		1 027.75		1 100		1 027.40
421. Sekundarschule Bözingen „Sonnenfeld" Ecole secondaire de Boujean	**302 614.75**	**63 794.10**	**298 250**	**62 750**	**275 634.75**	**69 549.05**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	275 542.20		270 600		255 629.55	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	6 715.20		5 000		3 264.20	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* . .	6 288.30		6 500		2 955.85	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek *Bibliothèque des élèves et des maîtres*	1 299.-		1 300		804.60	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	790.—		800		723.—	

4. Schulwesen - *Instruction publique*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien *Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages* . .	7 413.—		7 500		7 491.—	
32.70 Handfertigkeitsmaterialen *Matériel pour travaux manuels*	491.35		1 350		466.65	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier* . . .	1 137.05		2 000		1 859.50	
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	1 615.20		1 500		1 412.40	
34.00 Honorare - *Honoraires*	150.—		300			
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - *Subside pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires*	972.25		1 200		910.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	201.20		200		118.—	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - *Produit du fonds de l'école*		843.90		800		796.—
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler *Ecolages des élèves externes*						4 450.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen *Subventions cantonales pour traitements*		62 337.80		60 000		62 375.35
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen *Subventions cantonales pour remplacements* . . .		165.60		1 500		1 522.40
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien *Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire*		446.80		450		405.30
422. Sekundarschule Madretsch Ecole secondaire de Madretsch	**567 818.03**	**114 579.85**	**550 260**	**109 250**	**517 365.30**	**108 729.45**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	527 975.35		508 400		475 796.10	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	4 090.75		4 000		5 639.20	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* .	6 922.85		7 000		6 343.15	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek *Bibliothèque des élèves et des maîtres*	659.03		900		898.05	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	1 204.85		800		912.50	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien *Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages* . .	17 492.25		17 500		17 492.30	
32.70 Handfertigkeitsmaterial *Matériel pour travaux manuels*	692.80		2 160		1 517.70	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier* . .	5 560.35		6 000		5 472.10	
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	897.60		900		856.05	
34.00 Honorare - *Honoraires*	200.—		300		100.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - *Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires*	1 980.—		2 200		2 191.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	142.20		100		147.15	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - *Produit du fonds de l'école*		895.—		800		820.80
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler - *Ecolages des élèves externes*		2 000.—				3 152.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen *Subventions cantonales pour traitements*		110 822.95		106 500		101 978.95
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen *Subventions cantonales pour remplacements* . . .		116.25		1 200		2 050.20
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien *Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire*		745.65		750		727.50

4. Schulwesen - *Instruction publique*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
423. Sekundarschule Mett „Sahligut" Ecole secondaire de Mâche	**555 292.90**	**113 562.50**	**605 210**	**87 775**	**506 802.10**	**106 402.55**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	523 418.70		570 400		470 666.90	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	3 909.—		4 000		3 660.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	1 294.90		2 000		4 318.05	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek *Bibliothèque des élèves et des maîtres*	2 007.40		2 000		2 004.95	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	1 104.90		1 500		1 232.30	
31.20 Lehrmittel und Handarbeitsmaterialien *Moyens d'enseignement et matériel d'ouvrages*	16 908.85		17 000		17 999.20	
32.70 Handfertigkeitsmaterial *Matériel pour travaux manuels*	2 392.35		2 160		1 909.15	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	707.75		2 000		1 874.85	
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	1 160.70		1 300		1 305.20	
34.00 Honorare - *Honoraires*	250.—		300			
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - *Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires*	1 904.35		2 200		1 669.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	234.—		350		162.50	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler *Ecolages des élèves externes*				11 125		2 225.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen *Subventions cantonales pour traitements*		112 691.80		75 000		102 010.45
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen *Subventions cantonales pour remplacements*				800		1 230.60
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien *Subventions cantonales pour moyens d'enseignements et matériel scolaire*		870.70		850		936.50
424. Wirtschaftsgymnasium (Diplomabteilung) Gymnase économique (section diplôme)	**565 845.96**	**327 105.55**	**551 360**	**321 600**	**488 682.—**	**317 794.20**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	506 011.70		500 000		447 483.85	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	2 941.—		1 500		966.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	14 436.70		14 500		2 162.45	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek *Bibliothèque des élèves et des maîtres*	1 176.40		1 200		1 195.65	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	7 326.26		7 500		7 562.05	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien *Moyens d'enseignement et matériel scolaire*	9 786.30		9 500		6 844.30	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	7 422.35		7 000		4 732.85	
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	796.70		1 700		2 137.70	
34.00 Honorare - *Honoraires*	974.50		2 900		1 716.05	
38.30 Beiträge für Schüler in auswärtigen Schulen *Subsides pour élèves d'écoles externes*	10 800.—				10 800.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - *Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires*	2 348.—		3 560		1 655.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	1 156.05		1 500		926.10	
43.20 Beitrag an Studentenheim „Römerquelle" *Contribution au foyer des étudiants*	670.—		500		500.—	

4. Schulwesen - *Instruction publique*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
82.40 Schulgelder der Schüler - *Ecolages des élèves* .		46 725.—		49 800		51 375.—
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel *Subvention fédérale pour traitements et moyens d' enseignement*		61 950.—		66 500		59 781.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen und Stellvertretungen - *Subvention cantonale pour traitements et remplacements*		218 178.20		205 000		206 350.50
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterial *Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire*		252.35		300		287.70
92.00 Beiträge von Aussengemeinden *Subsides d'autres communes*						
424.1. Wirtschaftsgymnasium (Maturaabteilung) Gymnase économique (section maturité)	**614 381.65**	**568 748.75**	**553 500**	**486 000**	**541 151.65**	**475 945.20**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	554 156.15		493 600		468 300.20	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	2 917.45		3 000		3 519.75	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* .	21 825.50		22 000		43 515.85	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek *Bibliothèque des élèves et des maîtres*	1 880.40		2 000		1 987.20	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	3 298.55		3 500		2 891.65	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien *Moyens d'enseignement et matériel scolaire* . . .	9 459.75		9 000		6 279.60	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier* .	6 947.70		7 000		345.90	
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	900.—		700		1 968.—	
34.00 Honorare - *Honoraires*	79.—		600			
38.30 Beiträge für Schüler in auswärtigen Schulen *Subsides pour élèves d'écoles externes*	6 330.—		6 000		7 603.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - *Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires*	4 018.80		3 800		2 839.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	1 898.35		1 800		1 401.50	
43.20 Beitrag an Studentenheim „Römerquelle" *Contribution au foyer des étudiants*	670.—		500		500.—	
91.00 Staatsbeitrag an Betriebskosten *Subvention cantonale pour frais d'exploitation* . .		484 928.75		430 000		418 595.20
92.00 Beiträge von Aussengemeinden *Subsides d'autres communes*		83 820.—		56 000		57 350.—
425. Deutsches Gymnasium - Gymnase allemand	**1 948 001.75**	**1 704 145.05**	**1 881 200**	**1 307 700**	**1 747 274.05**	**1 678 090.90**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	1 807 169.30		1 750 000		1 578 984.55	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	22 225.20		17 000		16 310.20	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* .	35 449.55		37 000		48 600.10	
30.01 Sprachlabor - *Laboratoire pour les langues* . .						
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek *Bibliothèque des élèves et des maîtres*	6 000.—		6 000		13 500.—	
30.11 Wissenschaftliche Literatur zur Weiterbildung *Littérature scientifique pour le perfectionnement* .					3 200.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	6 433.30		5 000		6 551.80	

4. Schulwesen - *Instruction publique*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien *Moyens d'enseignement et matériel scolaire* . . .	34 971.50		35 000		44 930.40	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien *Matériel pour travaux manuels*	2 966.55		2 500		2 004.40	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier* . .	5 992.—		6 000		4 981.70	
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	5 891.75		5 000		6 210.50	
34.00 Honorare - *Honoraires*	1 953.60		2 000		1 991.70	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - *Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires*	12 271.45		12 200		13 000.35	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	4 858.95		2 000		4 931.70	
43.20 Beitrag an Studentenheim „Römerquelle" *Contribution au foyer des étudiants*	1 330.—		1 000		1 000.—	
43.65 Organisation von Kunstausstellungen *Organisation d'expositions d'art*	488.60		500		1 076.65	
60.00 Ertrag d. Schulgutes - *Produit du fonds de l'école*		5 729.60		5 700		5 826.40
91.00 Staatsbeitrag an Betriebskosten *Subvention cantonale pour frais d'exploitation* . .		1 391 952.50		1 122 000		1 394 313.60
92.00 Beiträge von Aussengemeinden *Subsides d'autres communes*		306 462.95		180 000		277 950.90
425.1. Französisches Gymnasium - Gymnase français	**1 651 911.25**	**1 408 429.50**	**1 547 500**	**1 086 000**	**1 442 516.20**	**1 271 212.50**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	1 578 520.75		1 478 200		1 356 500.15	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	15 139.80		12 000		9 621.20	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* .	15 132.70		17 000		33 908 65	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek *Bibliothèque des élèves et des maîtres*	5 000.—		5 000		5 000.—	
30.11 Wissenschaftliche Literatur zur Weiterbildung *Littérature scientifique pour le perfectionnement* .					2 500.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	5 550.15		5 000		4 037.75	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien *Moyens d'enseignement et matériel scolaire* . . .	10 992.50		9 500		11 493.25	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier* . .	5 994.90		6 000		4 979.15	
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	1 579.35		2 300		1 543.40	
34.00 Honorare - *Honoraires*	1 487.70		1 500		1 285.50	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - *Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires*	8 223.90		8 000		7 102.85	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	2 959.50		2 000		3 544.30	
43.20 Beitrag an Studentenheim „Römerquelle" *Contribution au foyer des étudiants*	1 330.—		1 000		1 000.—	
91.00 Staatsbeitrag an Betriebskosten *Subvention cantonale pour frais d'exploitation* . .		1 225 083.50		944 000		1 142 100.50
92.00 Beiträge von Aussengemeinden *Subsides d'autres communes*		183 346.—		142 000		129 112.—

4. Schulwesen - *Instruction publique*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
426. Sekundarschule Biel-Stadt I Ecole secondaire Bienne-Ville I	**493 515.10**	**145 119.90**	**522 000**	**206 650**	**519 809.—**	**196 071.05**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	451 732.55		471 600		470 324.25	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	6 489.—		4 500		5 564.60	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	9 880.—		12 400		11 521.55	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek *Bibliothèque des élèves et des maîtres*					2 000.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	1 097.80		2 000		1 786.50	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien *Moyens d'enseignement et matériel scolaire*	12 917.30		16 000		13 959.60	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien *Matériel pour travaux manuels*	4 425.55		4 300		5 547.70	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	3 320.40		6 400		4 973.95	
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	1 560.90		2 000		1 731.55	
34.00 Honorare - *Honoraires*	300.—		600		486.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - *Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires*	1 545.80		2 000		1 878.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journ., consommations*	245.80		200		35.30	
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler *Ecolages des élèves externes*		39 706.—		94 500		78 802.—
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen *Subventions cantonales pour traitements*		101 191.15		110 000		111 585.35
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen *Subventions cantonales pour remplacements*		3 476.50		1 500		5 039.85
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien *Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire*		746.25		650		643.85
427. Französische Sekundarschule im Pasquart Ecole secondaire française du Pasquart	**576 246.35**	**244 576.10**	**569 800**	**307 200**	**499 112.20**	**285 965.15**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	513 978.45		500 000		437 134.70	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	3 138.35		5 000		2 272.20	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	11 358.55		15 000		20 418.30	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek *Bibliothèque des élèves et des maîtres*	998.15		1 000		1 000.20	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	1 726.75		1 500		1 492.70	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien *Moyens d'enseignement et matériel scolaire*	29 966.35		30 000		23 695.05	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien *Matériel pour travaux manuels*	1 421.90		1 900		2 086.60	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	6 524.90		8 000		5 936.70	
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	1 465.15		1 400		1 062.85	
34.00 Honorare - *Honoraires*	240.—		500		290.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen, Skilager und Schulfestlichkeiten - *Subsides pour courses scolaires, camps de ski et cérémonies scolaires*	3 657.20		3 700		3 096.40	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journ., consommations*	346.30		300		141.80	
38.71 Studium der Lebensgemeinschaft *Etude du milieu*	1 424.30		1 500		484.70	

4. Schulwesen - *Instruction publique*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
82.40 Schulgelder auswärtiger Schüler *Ecolages des élèves externes*		141 986.—		210 400		197 768.50
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen *Subventions cantonales pour traitements*		101 326.15		94 000		86 507.55
91.01 Staatsbeiträge an Stellvertretungen *Subventions cantonales pour remplacements* . . .		301.45		1 800		746.70
91.04 Staatsbeiträge an Lehrmittel u. Schulmaterialien *Subventions cantonales pour moyens d'enseignement et matériel scolaire*		962.50		1 000		942.40
428. Jugendkorps - Corps de jeunesse	**15 398.05**		**21 800**		**15 432.55**	
20.10 Besoldungen - *Traitements*	9 499.40		16 300		9 530.80	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* .	1 503.85		1 500		2 018.55	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier* . .	991.10		1 000		986.35	
36.20 Bootsmiete - *Location de bateaux*	1 000.—		1 000		750.—	
38.70 Transportkosten - *Frais de transports* . . .						
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses* . .	2 403.70		2 000		2 146.85	
430. Kantonales Technikum - Technicum cantonal	**1 150 430.—**		**1 051 000**		**1 060 093.—**	
41.00 Beitrag an die technischen Abteilungen *Subvention aux divisions techniques*	861 427.—		748 200		736 924.—	
41.01 Beitrag an die angegliederten Fachschulen *Subvention aux écoles affiliées*	289 003.—		302 800		323 169.—	
430.1. Schweizerische Holzfachschule Ecole suisse du bois	**153 100.—**		**134 300**		**132 839.—**	
41.00 Gemeindebeitrag - *Subvention communale*	153 100.—		134 300		132 839.—	
431. Kantonale Zentralstelle für mathematische Information Centre cantonal d'information mathématique	**47 700.30**	**47 700.30**	**61 954**	**61 954**	**31 965.35**	**31 965.35**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	46 196.60		60 000		30 957.65	
22.00 Beitrag an AHV - *Cotisation à la caisse AVS*	1 503.70		1 954		1 007.70	
91.00 Staatsbeitrag - *Subvention cantonale*		47 700.30		61 954		31 965.35
432. Französisches Seminar Biel Ecole normale française de Bienne	**30 608.25**	**30 608.25**	**28 086**	**28 086**	**27 262.80**	**27 262.80**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	29 643.35		27 200		26 403.35	
22.00 Beitrag an AHV - *Cotisation à la caisse AVS*	964.90		886		859.45	
91.00 Staatsbeitrag - *Subvention cantonale*		30 608.25		28 086		27 262.80

4. Schulwesen - *Instruction publique*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
440.	**Gewerbeschule - Ecole professionnelle**	**1 499 034.90**	**1 319 136.40**	**1 305 500**	**1 080 200**	**1 259 536.28**	**1 058 416.65**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	1 231 664.50		1 112 500		1 065 433.65	
30.00	Betriebsmobiliar - *Mobilier d'exploitation*	3 669.85		3 700		2 940.95	
30.10	Schülerbibliothek - *Bibliothèque des élèves*	788.15		800		408.30	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	9 253.80		8 000		9 602.65	
31.20	Lehrmittel und Modellsammlungen *Moyens d'enseignement et collections de modèles*	31 993.90		20 000		18 989.88	
31.21	Lehrmittel für die Schüler *Moyens d'enseignement pour les élèves*	25 843.15		22 000		25 215.40	
32.70	Unterrichtsmaterial - *Matériel pour l'enseignement*	22 123.—		22 000		24 256.—	
33.00	Betriebsmobiliarunterhalt *Entretien du mobilier d'exploitation*	3 029.90		3 000		4 018.10	
33.40	Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	3 254.40		2 200		2 857.90	
38.30	Beiträge für Lehrerfortbildungskurse und für Schüler in auswärtigen Schulen *Subsides pour cours de perfectionnement des maîtres et pour les élèves d'écoles externes*	161 490.85		105 000		99 860.90	
38.40	Beiträge an Schulreisen *Subsides pour courses scolaires*	3 000.—		3 000		3 000.—	
38.70	Reisespesen, Konsumationen, Taggelder *Frais de voyages, consommations, indemnités journ.*	2 449.60		2 500		2 481.55	
38.90	Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses*	473.80		800		471.—	
82.40	Schulgelder - *Ecolages*		71 309.40		47 000		55 348.65
90.00	Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel *Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement*		463 678.—		410 000		401 828.—
91.00	Staatsbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel *Subvention cantonale pour traitements et moyens d'enseignement*		413 450.—		343 000		351 980.—
92.00	Beiträge von Aussengemeinden *Subsides d'autres communes*		370 699.—		280 000		249 260.—
93.00	Beiträge von Korporationen *Contributions de corporations*				200		
441.	**Kaufmännische Berufsschule - Ecole commerciale**	**236 882.—**		**240 000**		**289 872.30**	
30.00	Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	6 128.30		6 000		11 771.—	
33.00	Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	2 353.70		2 500		3 127.40	
38.30	Schulgelder für Drogisten-, Buchhändler- und Lochkartenlehrlinge - *Ecolages pour apprentis droguistes, libraires et pour les cartes perforées*	5 400.—		8 500		7 973.90	
43.00	Beitrag der Gemeinde - *Subvention de la commune*	223 000.—		223 000		267 000.—	
442.	**Allgemeine obligatorische Fortbildungsschule für Jünglinge Ecole complémentaire obligatoire pour jeunes gens**	**6 326.—**	**3 132.40**	**7 650**	**3 150**	**6 767.40**	**3 512.50**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	5 436.80		6 000		5 995.—	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*			300			
31.20	Lehrmittel und Schulmaterial *Moyens d'enseignement et matériel scolaire*	849.20		1 200		682.40	
38.30	Schulgelder für Schüler an auswärtige Schulen *Ecolages pour élèves aux écoles externes*	40.—		150		90.—	
91.00	Staatsbeitrag an Besoldungen *Subvention cantonale pour traitements*		2 712.40		2 850		2 972.50
92.00	Beiträge der Aussengemeinden *Subsides des autres communes*		420.—		300		540.—

4. Schulwesen - *Instruction publique*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
443. Obligatorische hauswirtschaftliche Fortbildungsschule Ecole complémentaire ménagère obligatoire	**187 852.25**	**38 567.40**	**222 100**	**82 000**	**166 765.50**	**69 969.90**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	152 499.50		184 500		136 939.60	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	1 230.—		1 200		759.20	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	3 588.85		5 700		5 298.45	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	400.—		300		856.—	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterialien *Moyens d'enseignement et matériel scolaire*	2 093.70		800		712.75	
32.40 Lebensmittel - *Denrées alimentaires*	25 921.40		25 000		20 272.50	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	1 105.75		1 300		715.40	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	37.85		500		74.—	
38.30 Schulgelder für Schüler an auswärtigen Schulen *Ecolages pour élèves aux écoles externes*	733.—		2 500		1 120.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	242.20		300		17.60	
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel *Subvention fédérale pour traitements et moyens d' enseignement*				40 000		31 494.90
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen *Subvention cantonale pour traitements*		17 217.40		27 000		23 375.—
92.00 Beiträge von Aussengemeinden *Subsides d'autres communes*		21 350.—		15 000		15 100.—
444. Freiwillige hauswirtschaftliche Kurse Cours d'économie domestique facultatifs	**22 702.35**	**13 922.50**	**32 700**	**33 000**	**37 228.40**	**30 234.15**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	17 765.—		27 000		30 474.90	
30.00 Betriebsmobiliar - *Mobilier d'exploitation*	552.95		500		696.05	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	207.45		200		120.—	
31.20 Lehrmittel - *Moyens d'enseignement*						
32.40 Lebensmittel - *Denrées alimentaires*	4 176.95		5 000		5 932.45	
33.00 Betriebsmobiliarunterhalt *Entretien du mobilier d'exploitation*					5.—	
82.40 Kursgelder - *Ecolages*		13 922.50		16 000		19 740.—
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel *Subvention fédérale p. traitements et moyens d'enseig.*				8 000		4 693.15
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen *Subvention cantonale pour traitements*				9 000		5 801.—
445. Frauenschule Biel - Ecole féminine Bienne	**250 975.20**	**70 200.—**	**262 900**	**152 000**	**224 254.—**	**154 746.75**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	217 558.75		221 800		189 929.65	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	1 198.50		2 500		3 186.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	2 389.70		2 400		3 833.75	
30.10 Schülerinnenbibliothek - *Bibliothèque des élèves*	499.05		500		645.65	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	1 470.80		1 500		2 375.—	
31.20 Lehrmittel und Schulmaterial *Moyens d'enseignement et matériel scolaire*	5 041.30		5 000		4 983.85	
32.40 Lebensmittel und Getränke - *Vivres et boissons*	14 051.25		20 000		12 406.45	

4. Schulwesen - *Instruction publique*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
32.65 Reinigungs- und Waschmittel *Matériel de nettoyage*	713.05		800		652.85	
32.70 Handarbeitsmaterial - *Matériel d'ouvrages*	5 157.—		5 000		2 745.40	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	825.10		800		741.55	
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	170.20		200		181.70	
34.00 Honorare - *Honoraires*	197.80		500		80.—	
38.40 Beiträge an Schulreisen und Schulfestlichkeiten *Subsides pour courses scolaires et cérémonies scolaires*	860.—		800		850.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	631.—		900		1 305.70	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses*	211.70		200		336.45	
82.40 Schulgelder - *Ecolages*		70 200.—		54 500		57 150.—
90.00 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel *Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement*				42 000		41 800.75
91.00 Staatsbeiträge an Besoldungen *Subventions cantonales pour traitements*				43 000		42 846.—
92.00 Beiträge von Aussengemeinden *Subsides d'autres communes*				12 500		12 950.—
450. Schulgesundheitswesen - Hygiène scolaire	**203 248.80**	**14 109.70**	**192 100**	**4 050**	**187 198.54**	**56 562.25**
20.10 Besoldungen (inkl. Abwart und Putzfrauen) *Traitements (y compris le concierge et les femmes de peine)*	192 404.35		180 000		143 110.65	
21.10 Dienstkleider, Anschaffungen und Unterhalt *Vêtements de service, achats et entretien*	249.40		300		746.50	
30.00 Betriebsmobiliar - *Mobilier d'exploitation*	1 530.10		1 400		52.30	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate, *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	1 346.50		1 800		359.50	
31.20 Lehrmittel - *Moyens d'enseignement*	1 841.65		1 600		1 557.74	
32.45 Sanitätsmaterialien, Medikamente *Matériel sanitaire, médicaments*	2 197.10		2 000		2 655.—	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	1 200.—		1 200		1 000.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	400.—		400		300.—	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser *Electricité, gaz et eau*	420.85		650		458.30	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	78.20		250		140.40	
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	1 025.40		1 000		998.30	
34.00 Honorare für ärztliche Untersuchungen *Honoraires pour examens médicaux*	375.—		500			
34.01 Honorare für zahnärztliche Behandlungen *Honoraires pour traitements dentaires*			**siehe Rubrik 450.2-34.01**		35 374.60	
38.70 Reisespesen, Schülerfahrkarten *Frais de voyages, cartes de parcours pour élèves*	180.25		1 000		445.25	
43.21 Service médico-pédagogique Bienne						*15 000.—
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion an zahnärztliche Honorare - *Contribution de la direction des œuvres sociales aux honoraires pour soins dentaires*			**siehe Rubrik 450.2-59.20**			34 402.70

* Nicht verwendete Kreditübertragung
Crédit reporté non utilisé

4. Schulwesen - *Instruction publique*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
83.30 Elternbeiträge an zahnärztliche Honorare *Contributions des parents pour honoraires dentaires*						971.90
83.40 Beitrag Invalidenversicherung *Contribution de l'assurance invalidité*		10 933.35		3 000		5 376.10
90.20 Bundesbeitrag für Tuberkulosebekämpfung *Subvention fédérale pour la lutte contre la tuberculose*		96.65		250		180.40
91.20 Staatsbeitrag für Tuberkulosebekämpfung *Subvention cantonale p. la lutte contre la tuberculose*		2 119.70		800		631.15
93.00 Kostenbeiträge an Sprachheildienst *Contribution au service d'orthophonie*		960.—				
450.1. Heilpädagogisches Tagesheim Home de pédagogie curative	**841 392.65**	**841 392.65**	**633 375**	**633 375**	**570 257.65**	**570 257.65**
11.50 Zinsen auf Hypotheken und Darlehen *Intérêts sur hypothèques et prêts*	5 627.55				14 244.60	
20.10 Besoldungen - *Traitements*	574 175.60		490 000		429 247.50	
20.20 Besoldungen der Stellvertreter *Traitements des remplaçants*	3 820.—		3 500		1 193.—	
22.00 Beiträge an die Lehrerversicherungskasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations à la caisse de pension des instituteurs, AVS et accidents*	147 159.65		46 000		36 511.80	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* .	3 128.60		2 500		4 591.50	
30.10 Schüler- und Lehrerbibliothek *Bibliothèque des élèves et des maîtres*	510.—		500		473.15	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodique*	1 032.05		1 200		1 197.80	
31.20 Lehrmittel, Handarbeitsmaterialien, Spiel- und Beschäftigungsmaterial *Moyens d'enseignement, matériel d'ouvrages, matériel de jeux et loisirs*	8 088.35		8 000		8 773.10	
32.40 Lebensmittel und Getränke - *Vivres et boissons*	27 263.70		20 000		25 325.20	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	871.70		1 200		737.05	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	686.55		700		804.95	
32.70 Handfertigkeitsmaterialien *Matériel pour travaux manuels*	4 044.35		4 000		4 088.30	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser *Electricité, gaz et eau*	1 900.30		1 300		1 405.20	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt *Entretien de l'immeuble et du mobilier*	1 662.90		3 000		2 048.20	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . .	2 435.75		2 000		2 185 95	
35.00 Versicherungen - *Assurances*	813.30		125		122.55	
36.40 Mietzins - *Loyer*	13 274.60		17 600			
38.40 Beiträge an Schulreisen *Subsides pour courses scolaires*	403.05		450		218.60	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	1 394.80		1 200		1 053.20	
38.71 Transport der Schüler - *Transport des élèves* .	43 074.50		30 000		35 868.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses* . .	25.35		100		168.—	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion *Contribution de la direction des œuvres sociales* .		309 824.30		242 775		167 922.80
82.46 Elternbeiträge - *Contribution des parents* . . .		25 062.—		19 000		25 983.85
83.20 Beitrag I. V. an Schülertransporte - *Subvention assurance invalidité pour transport des élèves* . .		41 659.45		30 000		34 779.65

4. Schulwesen - *Instruction publique*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
83.40 Schul- und Kostgeldbeiträge, IV. Subvention *Assurance invalidité pour écolages et pension* . .		175 652.—		125 000		120 977.80
83.41 Betriebsbeitrag IV - *Subvention assurance invalidité pour les frais d'exploitation*		206 193.—		150 000		143 950.—
83.42 Bau- und Einrichtungsbeiträge *Subventions pour constructions et installations* . .				4 000		2 326.—
84.03 Erlös aus verfertigten Gegenständen *Ventes d'objets confectionnés par le home*		7 741.90		7 600		8 941.55
91.20 Staatsbeitrag - *Subvention cantonale*		75 260.—		55 000		65 376.—
450.2 Schulzahnklinik - Clinique dentaire scolaire	**342 141.77**	**303 541.85**	**347 910**	**250 000**	**301 238.15**	**188 004.05**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	262 817.65		233 000		214 340.35	
21.10 Dienstkleider, Anschaffungen und Unterhalt *Vêtements de service, achat et entretien*	2 938.52		2 750		2 534.60	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* .	2 498.65		2 500		3 312.75	
30.10 Bibliothek - *Bibliothèque*	945.17		1 000		2 100.70	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate *Matériel de bureau, imprimés et annonces* . . .	3 840.65		3 500		4 970.61	
32.45 Sanitätsmaterial - *Matériel sanitaire*	33 837.68		25 000		67 804.34	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier* . .	1 387.65		1 000		1 500.70	
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	3 027.05		1 800		2 324.55	
34.01 Honorare für Behandlungen durch Privat-Zahnärzte *Honoraires pour soins par des dentistes privés* .	28 209.70		75 000			
35.00 Versicherungen - *Assurances*	354.80		360		354 80	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal. consommations*	2 284.25		2 000		1 994.75	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion an zahnärztliche Honorare - *Contribution de la Direction des œuvres sociales aux honoraires pour soins dentaires*		126 330.25		145 000		83 796.45
83.30 Elternbeiträge an zahnärztliche Honorare *Contribution des parents pour honoraires dentaires*		177 211.60		105 000		104 207.60
450.3 Erziehungsberatung - Orientation en matière d'éducation	**170 021.60**	**167 748.60**	**131 700**	**127 700**	**101 117.25**	**98 602.85**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	111 762.75		96 300		45 121.95	
22.00 Beiträge an VK, AHV, KK, usw. *Contribution aux caisses de pension, AVS, maladie*	13 216.40		4 690		4 126.45	
30.00 Mobiliaranschaffung - *Achat de mobilier* . .	5 063.95		4 900		28 823.25	
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate, Fachzeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	3 393.75		1 200		3 065.65	
31.20 Testmaterial, Fachbücher *Matériel pour tests, documentation*	2 552.90		2 000		1 637.35	
33.40 Telephontaxen - *Téléphone*	2 102.30		1 500		1 245.20	
36.40 Büromiete - *Loyer pour bureaux*	28 448.65		18 610		14 889.35	
38.70 Reisespesen, allgemeine Verwaltungsausgaben *Frais de voyages et divers*	3 480.90		2 500		2 208.05	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion *Contribution de la direction des œuvres sociales* .		167 748.60				98 602.85
91.00 Beitrag der kantonalen Erziehungsdirektion *Subvention de la Direction cantonale de l'instruction publique*				127 700		

4. Schulwesen - *Instruction publique*

	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
451. Schülerspeisung für Bedürftige Alimentation des écoliers nécessiteux	**40 721.20**	**40 721.20**	**38 850**	**38 850**	**42 062.80**	**42 062.80**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	1 737.40		1 800		2 648.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	46.50		50		63.25	
32.40 Lebensmittel - *Denrées alimentaires*	38 937.30		37 000		39 351.55	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion *Contribution de la direction des œuvres sociales*		40 421.20		38 350		41 537.80
93.20 Private Beiträge - *Contributions privées*		300.—		500		525.—
452. Schulhorte - Classes gardiennes	**118 000.65**	**118 000.65**	**101 150**	**101 150**	**93 488.45**	**93 488.45**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	97 418.—		81 900		73 581.25	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	42.60		50		2.60	
31.20 Spiel- und Beschäftigungsmaterial *Matériel de jeux et loisirs*	5 193.80		4 000		3 996.70	
32.40 Lebensmittel - *Denrées alimentaires*	14 942.70		15 000		15 907.90	
38.71 Schülertransport - *Transport d'élèves*	403.55		200			
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion *Contribution de la direction des œuvres sociales*		94 095.15		89 150		78 518.95
82.46 Elternbeiträge - *Contributions des parents*		23 755.50		12 000		14 969.50
93.20 Private Beiträge - *Contributions privées*		150.—				
453. Kindergärten - Jardins d'enfants	**810 708.90**	**224 399.10**	**762 800**	**220 500**	**700 335.80**	**218 487.05**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	758 204.50		715 000		671 287.10	
20.20 Besoldungen der Stellvertreterinnen *Traitements des remplaçantes*	9 728.—		3 000		4 198.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	19 391.45		19 700			
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	506.50		500		703.55	
31.20 Spiel- und Beschäftigungsmaterial *Matériel de jeux et loisirs*	17 945.80		20 000		19 456.35	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*						
33.40 Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	4 714.25		4 000		4 090.80	
38.70 Reisespesen, Konsumationen *Frais de voyages, consommations*	68.40					
43.00 Beitrag an private Kindergärten *Subside aux jardins d'enfants privés*	150.—		600		600.—	
82.46 Elternbeiträge - *Contributions des parents*		123 092.—		118 000		128 280.—
91.00 Staatsbeitrag an Besoldungen *Subvention cantonale pour traitements*		93 004.15		92 000		80 087.35
91.01 Staatsbeitrag an Stellvertretungen *Subvention cantonale pour remplacements*		5 151.15		1 000		5 767.30
91.04 Staatsbeitrag an Betriebskosten *Subventions cantonale aux frais d'exploitation*				5 500		
91.05 Staatsbeitrag an Pensionsversicherung *Subvention cantonale à la caisse de pension*		3 151.80		4 000		4 352.40

4. Schulwesen - *Instruction publique*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
455. Berufsberatung und Lehrstellenvermittlung Orientation professionnelle et placement d'apprentis	**311 495.46**	**184 977.50**	**283 140**	**162 740**	**244 293.30**	**139 033.70**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	212 505.10		205 000		172 904.25	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	26 880.25		23 300		19 827.90	
30.00 Büromobiliar und -maschinen *Mobilier et machines de bureau, achats*	18 761.55		3 200		2 915.45	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	5 528.50		5 500		6 101.85	
31.01 Testmaterial und berufskundl. Dokumentation *Matériel pour tests et documentation prof.*	3 797.03		3 000		3 047.05	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	2 742.55		900		900.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	300.—		250		250.—	
32.80 Elektrizität und Wasser - *Electricité et eau*	1 180.15		400		400.—	
33.00 Unterhalt von Maschinen und Mobiliar *Entretien des machines et du mobilier*	398.05		350		605.90	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	3 429.13		3 500		3 314.95	
34.00 Honorare - *Honoraires*	150.—		500		538.40	
36.40 Büromiete - *Loyer des bureaux*	18 290.—		5 740		5 740.—	
38.30 Betriebsbesuche . *Visites d'entreprises*	190.15		500		99.40	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	2 239.90		800		983.65	
43.01 Beitrag an Stipendien - *Subside aux bourses*	14 853.60		30 000		26 420.—	
43.70 Mitgliederbeiträge - *Cotisations de membres*	249.50		200		244.50	
82.45 Gebühren für Eignungsprüfungen *Emoluments pour examens d'aptitudes*		8 750.—		7 000		7 215.—
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse *Bonification de la Caisse de compensation*		1 350.—				279.—
83.85 Verschiedene Einnahmen *Recettes diverses*		1 533.90		2 500		2 143.30
90.20 Bundesbeitrag - *Subvention fédérale*		56 124.—		50 420		42 888.—
91.20 Kantonsbeitrag - *Subvention cantonale*		97 624.—		85 820		71 410.—
92.20 Beiträge von Anschlussgemeinden *Subsides des communes adhérentes*		19 595.60		17 000		15 098.40
460. Musikschul- und Konzertgesellschaft Société de l'école de musique et des concerts	**480 000.—**		**480 000**		**470 000.—**	
43.10 Beitrag der Gemeinde - *Subside de la commune*	450 000.—		450 000		450 000.—	
43.11 Beitrag an Symphoniekonzerte *Subside pour concerts symphoniques*	30 000.—		30 000		20 000.—	

4. Schulwesen - *Instruction publique*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
470.	**Museum Schwab - Musée Schwab**	**85 371.85**	**410.—**	**77 500**		**89 525.95**	
20.10	Besoldungen - *Traitements*	76 734.—		72 700		64 778.50	
30.00	Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	1 296.90		1 500		14 860.95	
30.01	Anschaffung von Bildern und Sammlungen *Achat d'œuvres et collections*						
30.10	Bibliothek - *Bibliothèque*	468.20		500			
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	4 388.65		500		5 808.90	
33.00	Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	1 500.05		1 500		2 871.40	
33.01	Unterhalt der Bilder und Sammlungen *Entretien des œuvres et collections*						
33.40	Porti, Telephon - *Ports, téléphones*	584.60		400		373.10	
38.70	Reisespesen, Konsumationen, Taggelder *Frais de voyages, consommations, indemnités journ.*	339.45		300		639.10	
38.90	Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses*	60.—		100		194.—	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*						
83.85	Erlös aus Verkauf von Prospekten, Postkarten *Vente de prospectus et cartes postales*		410.—				
480.	**Stadtbibliothek - Bibliothèque de la ville**	**487 236.90**		**405 900**		**366 706.20**	
20.10	Besoldungen - *Traitements*	324 586.90		260 000		223 306.20	
43.10	Gemeindebeitrag - *Subside de la commune*	162 650.—		145 900		143 400.—	
490.	**Stadttheater - Théâtre municipal**	**988 655.80**	**125 000.—**	**1 019 600**	**125 000**	**950 670.90**	**125 000.—**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	1 500.—		1 500		1 684.—	
30.00	Betriebsmobiliar - *Mobilier d'exploitation*	3 471.60		3 500		3 403.85	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	130.80		200		81.30	
32.80	Glühlampen - *Ampoules*	1 909.50		2 000		2 007.80	
33.00	Unterhalt von Einrichtungen und Mobiliar *Entretien des installations et du mobilier*	1 369.40		1 400		1 333.75	
33.01	Einrichtung/Bedienung d. Beleuchtungsanlage *Installation et service de l'installation d'éclairage*	12 108.—		14 000		17 627.20	
33.51	Brandwache - *Service du feu*	5 930.—		10 000		7 790.—	
34.01	Honorare und Spesen für Neukonzeption *Honoraires et frais pour nouvelle conception*					10 038.20	
35.00	Versicherungen - *Assurances*	2 766.25		3 000		1 511.50	
38.70	Reisespesen, Repräsentationskosten, Taggelder, Konsumationen - *Frais de voyages et de représentation, indemnités journalières, consommations*	1 077.15		1 000		893.30	
43.10	Subvention an die deutschen Vorstellungen *Subvention pour les représentations allemandes*	850 658.10		815 000		734 000.—	
43.11	Subvention an die französischen Vorstellungen *Subvention pour les représentations françaises*	75 000.—		75 000		67 800.—	
43.12	Subvention an die deutschen Vorstellungen des Bildungsausschusses - *Subvention aux spectacles allemands du Centre d'éducation ouvrière*	6 000.—		6 000		5 500.—	
43.13	Subvention an die französischen Vorstellungen des Bildungsausschusses - *Subvention aux spectacles français du Centre d'éducation ouvrière*	1 735.—		2 000		2 000.—	
43.14	Beitrag an Theaterbau-Fonds - *Subside communal pour le fonds de construction d'un théâtre*			50 000		50 000.—	
43.20	Beitrag an das Sommerorchester *Contribution à l'orchestre d'été*	25 000.—		35 000		45 000.—	
91.10	Staatsbeitrag - *Subvention cantonale*		125 000.—		125 000		125 000.—

	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
5. Soziale Fürsorge - Oeuvres sociales	**18 045 815.30**	**6 832 037.55**	**17 252 950**	**5 798 940**	**17 091 553.13**	**5 454 009.55**
500. Allgemeine Verwaltung - Administration générale	**547 635.—**	**4 155.—**	**545 100**	**2 000**	**520 410.45**	**3 612.80**
20.10 Besoldungen Sekretariat *Traitements du secrétariat*	64 376.55		70 800		68 005.75	
20.11 Besoldungen Armenwesen *Traitements service d'assistance*	388 212.80		380 000		351 463.25	
22 00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	51 698.80		53 500		49 675.05	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen *Achat de mobilier, machines et véhicules*	4 463.05		4 900		12 334.25	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	24 386.35		18 500		18 678.70	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier* . .	1 941.15		2 500		1 428.75	
33.40 Postcheckgebühren - *Taxes des chèques postaux*	1 479.50		2 000		1 518.65	
38.30 Kursgeldbeiträge f. Weiterbildung d. Personals *Indemnités pour cours de perfect. du personnel* . .	901.40		600		785.50	
38.65 Direktionskredit - *Crédit de la Direction* . .	1 659.50		2 500		2 478.05	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Personalveranstaltungen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations manifestations pour le personnel*	4 460.—		4 500		4 283.30	
38.71 Jugendbegegnungen mit den Städten Iserlohn und Almelo *Rencontres de jeunesses avec les villes Iserlohn et Almelo*	3 746.—		4 500		4 266.—	
38.72 Sportlicher Städtevergleichskampf Biel-Iserlohn *Concours sportif des villes d'Iserlohn et de Bienne*					4 966.10	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses* . .	309.90		300		412.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*			500		115.10	
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse *Bonification de la caisse de compensation* . . .		4 155.—		2 000		3 612.80

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
502. Armenfürsorge - Assistance publique	**2'416'739.65**	**2'207'307.40**	**2 315 000**	**1 743 600**	**2 344 477.15**	**1 878 631.15**
Berner - *Bernois:*						
37.010 Unterstützung von Kindern - *Secours p. enfants*	436 918.65		405 000		435 077.85	
37.011 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen *Secours pour jeunes gens et adultes*	1 093 034.85		1 195 000		1 083 365.90	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . . .		207 281.70		200 000		209 604.80
83.85 Übrige Einnahmen - *Autres recettes*		701 088.45		680 000		740 530.45
Angehörige von Konkordatskantonen: *Membres des cantons concordataires:*						
37.020 Unterstützung von Kindern - *Secours p. enfants*	279 698.85		200 000		254 719.15	
37.021 Unterstützung v. Jugendlichen u. Erwachsenen *Secours pour jeunes gens et adultes*	404 645.80		340 000		372 425.10	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . . .		130 524.35		98 000		106 130.50
83.85 Übrige Einnahmen - *Autres recettes*		418 819.40		230 000		355 465.20
Ausländer - *Etrangers:*						
37.040 Unterstützung von Kindern - *Secours p. enfants*	70 117.50		50 000		76 154.95	
37.041 Unterstützung von Erwachsenen und Familien *Secours pour adultes et familles*	107 037.05		100 000		88 271.65	
83.40 Verwandtenbeiträge und Rückerstattungen *Contributions de parents et remboursements* . . .		39 715.95		25 000		33 207.90
83.85 Übrige Einnahmen - *Autres recettes*		54 588.70		45 000		46 845.55
Vermittlungen für andere Gemeinden: *Placements pour d'autres communes:*						
37.051 Unterstützungen - *Secours*	25 286.95		25 000		34 462.55	
83.85 Einnahmen - *Recettes*		31 960.30		25 000		25 587.80
60.00 Ertrag d. Armengutes - *Prod. d. fonds d'assistance*		62 277.55		55 000		61 312.75
91.20 Staatsbeitrag - *Subvention cantonale*		561 051.—		385 600		299 946.20

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
503. Fürsorgeeinrichtungen - Institutions des œuvres sociales	**2 001 810.75**	**1 083 252.65**	**1 731 565**	**725 000**	**1 597 480.85**	**528 409.95**
Fürsorgedienst - *Service social:*						
20.10 Besoldungen: Fürsorger, Fürsorgerinnen und Hausberaterinnen - *Traitements des assistants et assistantes sociaux et conseillères de familles* . . .	139 328.85		117 000		90 308.20	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	215.—		500		52.—	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	17 015.30		15 000		11 203.50	
30.00 Anschaffungen v. Betriebsmobiliar u. Fahrzeug. *Achats de mobilier d'exploitation et véhicules* . .			500			
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Ersatzteile f. Fahrzeuge *Carburants, lubrifiants, pièces de rechange p.véhicules*	2 541.—		2 500		1 662.60	
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Betriebsmobiliar und Fahrzeugen - *Entretien, réparations du mobilier d'exploitation et des véhicules*	155.80		500			
35.00 Unfall- und Haftpflichtversicherung für Pflegekinder - *Assurance accidents et resp. civile pour enfants secourus*	2 174.20		3 500		3 341.70	
37.10 Diverse Auslagen - *Dépenses diverses*	521.85		2 000		1 839.50	
37.11 Bettenabgabe an kinderreiche Familien *Distribution de lits aux familles nombreuses* . .	3 858.20		4 000		3 888.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	3 621.40		3 000		3 144.—	
43.221 Bildungsstätte für soziale Arbeit *Centre culturel pour travail social*	2 500.—		2 500		2 500.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	445.—		1 000		215.—	
Armenkrankenpflege: *Soins aux malades nécessiteux:*						
20.10 Besoldungen der Gemeindeschwestern *Traitements des infirmières municipales*	199 451.10		186 800		176 705.05	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	2 100.—		2 100		2 100.—	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	25 163.75		22 600		22 706.—	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules*	1 490.85		2 500		1 567.50	
32.45 Arzneien und Krankenpflegematerial *Médicaments et matériel pour soins aux malades* .	1 867.10		2 000		3 574.85	
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Betriebsmobiliar und Fahrzeugen - *Entretien, réparations du mobilier d'exploitation et des véhicules*			300		29.80	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . . .	866.80		1 000		857.85	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Fahrzeugentschädigungen - *Frais de voyages, indemnités journalières*	14 068.50		13 000		14 045.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	305.—		1 000		554.—	
84.60 Entschädigungen für Krankenpflege *Indemnités pour soins aux malades*		40 860.95		30 000		34 254.25

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
37.70 Schuhabgabe an bedürftige Schulkinder *Distribution de chaussures aux élèves nécessiteux* (Durch Bundessubvention nicht gedeckter Betrag) - *(Montant non couvert par la subvention de la Confédération)*	6 155.65		6 000		6 103.85	
54.21 Kinderheim Gstaad - *Home d'enfants à Gstaad*	133 211.25		153 550		138 147.45	
54.22 Krippe Zukunftstrasse - *Crèche rue de l'Avenir*	163 995.80		154 270		137 702.95	
54.23 Krippe Safnernweg *Crèche au chemin de Safnern*	151 457.45		121 810		103 530.30	
54.24 Schülerspeisung - *Alimentation des élèves* . . .	40 421.20		38 350		41 537.80	
54.25 Schulzahnpflege - *Soins dentaires aux écoliers* .					34 402.70	
54.251 Schulzahnklinik - *Clinique dentaire scolaire* . .	126 330.25		145 000		83 796.45	
54.26 Schulhorte - *Classes gardiennes*	94 095.15		89 150		78 518.95	
54.265 Erziehungsberatung *Orientation en matière d'éducation*	167 748.60				98 602.85	
54.27 Heilpädagogisches Tagesheim *Home de pédagogie curative*	309 824.30		242 775		167 922.80	
54.28 Altersheim „Unteres Ried" *Asile „Ried du bas"*	86 462.55		99 500		99 642.80	
54.29 Pflegestation „Oberes Ried" *Hospice „Ried du haut"*	145 666.80		144 270		146 075.45	
54.30 Pflegeheim Pasquart - *Home du Pasquart* . .	133 352.10		121 900		82 441.60	
54.31 Alterswohnheim Madretsch *Colonie pour vieillesse Madretsch*	25 399.95		31 690		38 760.35	
91.20 Staatsbeitrag - *Subside cantonal*		1 042 391.70		695 000		494 155.70
504. Beiträge an gemeinnützige Institutionen Contributions aux institutions d'utilité publique	**5 444 248.50**	**512 996.20**	**5 651 805**	**400 000**	**5 751 475.88**	**395 433.40**
Subventionen mit Staatsbeitrag: *Subventions avec contribution de l'Etat:*						
a. Einrichtungen der allgemeinen Fürsorge für Minderbemittelte *Institutions d'aide sociale générale aux personnes à ressources modiques*						
43.200 Bern. Arbeitsvermittlung für Behinderte *Office de placement bernois pour handicapés* . . .	400.—		400		400.—	
43.201 Heilsarmee, Hilfsposten Biel *Armée du salut, poste de secours de Bienne* . . .	400.—		400		400.—	
43.2011 Nationales Hauptquartier d. Heilsarmee, Bern					50 000.—	
43.202 Verband Volksdienst (Volksküche Biel) *Foyer et cuisine populaire*	39 338.65		40 000		30 502.15	
43.203 Bieler Heimarbeit - *Travail à domicile biennois*			3 000		3 000.—	
43.204 Verb. Volksdienst (Alterssiedlung Erlacherweg) *Home pr. vieillards rue de Cerlier*	35 499.05		30 000			
b. Einrichtungen der Jugendfürsorge *Institutions d'aide à la jeunesse*						
43.210 Ferienversorgung der Stadt Biel *Colonie de vacances de la ville de Bienne*	10 000.—		10 000		10 000.—	
43.212 Ferienversorgung Madretsch *Colonie de vacances Madretsch*	29 000.—		29 000		29 000.—	
43.213 Ferienversorgung Mett-Bözingen *Colonie de vacances Mâche-Boujean*	7 500.—		7 500		7 500.—	

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
43.214 Säuglingsfürsorge Biel - *Protection d. nourrissons*	27 000.—		27 000		27 000.—	
43.216 Säuglingsheim Ried - *Pouponnière du Ried* . .	70 000.—		70 000		64 000.—	
43.215 Heim für Mutter und Kind (Krippenkinder) *Home pour mère et enfants (crèche pour enfants)*	8 140.50		22 000			
43.217 Mädchenheim Biel - *Home p. jeunes filles, Bienne*	2 480.—		2 480		2 480.—	
43.218 Kath. Töchterheim *Home catholique pour jeunes filles*	1 500.—		1 500		1 500.—	
43.219 Mädchenheim „Home" - *Home de jeunes filles*	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.220 Jugendhort, Kinderfreunde *Classe gardienne, amis de l'enfance*	500.—		500		500.—	
43.221 Seeländische landeskirchl. Stellenvermittlung *Bureau de placement seelandais de l'église nationale*	200.—		200		200.—	
43.222 Foyer jurassien d'éducation de Delémont . .	1 200.—		1 200		1 200.—	
43.223 „Petites familles jurassiennes" Gruppe Biel *Groupe de Bienne*	500.—		500		500.—	
43.224 Entr'aide aux jeunes par le travail, Grandson-Lausanne	50.—		50		50.—	
43.225 Verein Kinderheim „Jurahaus" Tavannes *Home d'enfants «Maison du Jura» Tavannes* . .	200.—		200		200. -	
43.226 Erziehungsheim für schwachbegabte Kinder im Seeland *Home pour enfants débiles du Seeland*.			7 500		7 500.—	
43.2261 Erziehungsheim für schwachbegabte Kinder im Seeland, Amortisation und Verzinsung $^1/_3$ Bauschuld *Home pr. enfants débiles du Seeland amortissement et int. $^1/_3$ sur la dette de construction* . .			170 000			
43.227 Werksiedelung für betreuungsbedürftige Jugendliche, Renan *Etablissement des œuvres de protection en faveur des adolescents nécessiteux, Renan*	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.228 Kant. bern. Säuglings- und Mütterheim, Bern *Home pour jeunes mères et pouponnière Berne* . .	100.—		100		100.—	
43.230 Ordentlicher Beitrag an Freizeitwerkstätten *Subside ordinaire aux ateliers des loisirs* . . .	12 000.—		12 000		12 000.—	
43.231 Elternschule Biel - *Ecole des parents Bienne* .	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.234 Gesellschaft für Psychohygiene *Société d'hygiène mentale*	70 000.—		70 000		69 000.—	
c. Einrichtungen der Familienfürsorge *Institutions d'aide à la famille*						
43.235 Hilfsverein Madretsch *Société de secours Madretsch*	500.—		500		500.—	
43.236 Frauenhilfsverein Mett *Société féminine de secours de Mâche*	400.—		400		400.—	
43.237 Beratungsstelle für werdende Mütter *Service de renseignements pour futures mères* . .	22 000.—		22 000		16 500.—	
43.238 Ferienberatung für Familien und Erholungsbedürftige - *Orientation pour vacances familiales et de convalescence*	4 599.85		5 000		4 686.70	
43.239 Gesellschaft für Psychohygiene, Eheberatung *Société d'hygiène mentale, consultation matrimoniale*	24 000.—		24 000		24 000.—	
43.240 Wartegelder für die frei erwerb. Hebammen *Indemnité d'attente pour sage-femmes indépendantes*	11 900.—		13 000		10 200.—	
43.241 Stiftung „Mutter und Kind" *Fondation «Mère et enfant»*					1 844.25	

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
d. Einrichtungen d. Gesundheits- u. Alterspflege *Institutions d'hygiène et de soins aux malades et aux vieillards*						
43.245 Frauenkrankenverein der Stadt Biel - *Société de dames pour secours aux malades de la ville de Bienne*	800.—		800		800.—	
43.246 Samariterverein Biel *Société des samaritains de Bienne*	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.247 Samariterverein Bözingen-Mett *Société des samaritains de Boujean-Mâche* . . .	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.248 Samariterverein Madretsch *Société des samaritains de Madretsch*	1 200.—		1 200		1 200. -	
43.249 Société samaritaine romande	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.250 Wildermethspital Biel - *Hôpital Wildermeth* .	3 500.—		3 500		3 500.—	
43.251 Bezirksspital Biel, Poliklinik und Familienplanung *Hôpital de district de Bienne, Policlinique et planing familial*	9 000.—		9 000		9 000.—	
43.252 Krankenpflegeverein der ref. Gesamtkirchgemeinde - *Société pour soins aux malades de la paroisse générale réformée*	50 000.—		50 000		50 000.—	
43.253 Verein für Krankenpflege Providentia *Société pour les soins aux malades Providentia* . .	35 000.—		35 000		35 000.—	
43.254 Verein für das Alter - *Société pour la vieillesse*	2 000.—		2 000		2 000.—	
43.255 Sonniger Herbst - *Bel automne*	1 300.—		1 300		1 300.—	
43.256 „Pro Infirmis" Sozialdienst Biel *Service social de Bienne*	800.—		800		800.—	
43.257 Hauspflegerinnenschule Biel *Ecole d'aides familiales Bienne*	25 000.—		65 000			
43.261 Verein „Haushilfe für Betagte" Biel *Aide de ménage aux vieillards*	70 000.—		70 000		70 000.—	
43.265 Weihnachtsfeier Bezüger AHIF *Noël aux bénéficiaires AVS*	3 359.25		4 000		2 692.65	
43.266 Ver. der Alten, Invaliden, Witwen u. Waisen *Assoc. des vieillards, invalides, veuves et orphelins*	1 300.—		1 300		1 300.—	
43.267 Werkstätte für die Beschäftigung Invalider *Atelier d'occupation pour invalides*	5 000.—		12 000		5 000.—	
43.268 Beratungsstelle für drogengefährdete Personen *Office de renseignements pour les drogués*	5 600.—					
e. Einrichtungen zur Bekämpfung des Alkoholismus *Institutions pour la lutte contre l'alcoolisme*						
43.270 Sozial-medizinischer Dienst, Beratungsstelle für Alkoholgefährdete - *Service médico-social, consultations sur les dangers de l'alcool*	67 000.—		67 000		65 000.—	
43.271 Verein für die bernische Heilstätte „Nüchtern" Kirchlindach - *Société pour le dispensaire bernois «Nüchtern» Kirchlindach*	100.—		100		100.—	
43.272 Männerheim „Anker" - *Foyer p. hommes «Anker»*	5 000.—		5 000		5 000.—	
43.273 Abstinenten-Union - *Union des abstinents* . . .	800.—		800		800.—	
43.274 Blaukreuz-Vereine - *Sociétés de la Croix-Bleue*	12 900.—		12 900		12 900.—	
43.278 Subventionen an diverse Institutionen *Subventions à des institutions diverses*	1 225.—		1 300		1 300.—	
91.20 Staatsbeitrag - *Subvention de l'Etat*		512 996.20		400 000		395 433.40

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
Subventionen ohne Staatsbeitrag: *Subventions sans contribution de l'Etat:*						
41.200 Inselspital Bern - *Hôpital de l'Ile à Berne* . .	296 827.—		290 000		264 623.—	
41.201 Kantonaler Tuberkulosenfonds *Fonds cantonal pour la tuberculose*	315 075.40		316 000		315 075.40	
41.202 Staatsbeiträge zur Förderung der Krankenversicherung, Anteil der Gemeinde (LA) *Contribution de l'Etat pour l'encouragement de l'assurance maladie, part de la Commune* . . .	78 202.10		85 000		81 792.65	
41.203 Betriebsbeiträge an die Bezirksspitäler *Contributions aux frais d'exploitation des hôpitaux de district*	861 889.—		720 000		655 052.—	
41.204 Betriebsbeiträge an psychiatrische Kliniken *Contributions aux frais d'exploitation des cliniques psychiatriques*	551 247.—		592 000		538 183.—	
41.205 Betriebsbeiträge an die Schwesternschulen *Contributions aux frais d'exploitation des écoles d'infirmières*	85 750.—		60 000		55 980.—	
41.206 Kantonales Frauenspital Bern, Betriebsbeiträge *Contributions aux frais d'exploitation à l'hôpital cantonal pour femmes, Berne*	161 356.—		180 000		164 164.—	
41.207 Betriebsbeiträge an übrige gemeinnützige Krankenanstalten - *Contributions aux frais d'exploitation d'autres établissements pour malades* . . .	160 413.—		126 000		115 051.—	
43.280 Bezirksspital Biel, Kopfbeitrag *Hôpital du district de Bienne, contribution par tête*	1 529 759.20		1 600 000		800 000.—	
43.2801 Bezirksspital Biel, weitere Beiträge *Hôpital du district de Bienne, contributions supplémentaires*					1 388 514.38	
43.2802 Pflegerinnenschule des Bezirksspitals *Ecole d'infirmières de l'hôpital du district Bienne*	10 000.—		10 000		10 000.—	
43.2803 Baubeiträge an das Bezirksspital *Contributions à la constr. de l'hôpital du district*	534 037.50		580 000		540 784.70	
43.281 Wildermethspital - *Hôpital Wildermeth* . . .	150 000.—		150 000		150 000.—	
43.282 Asyl „Gottesgnad" Mett - *à Mâche* . . .	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.283 „Bethesda„ Tschugg	100.—		100		100.—	
43.284 „Maison Blanche" Leubringen - *Evilard* . .	250.—		250		250.—	
43.286 Verein zur Bekämpfung der Tuberkulose, Biel *Société pour la lutte contre la tuberculose, Bienne*	6 000.—		6 000		6 000.—	
43.287 Schweiz. Liga zur Erforschung und Bekämpfung der Multiplen Sklerose - *Ligue suisse pour le dépistage et la lutte contre la sclérose en plaques*	200.—		200		200.—	
43.288 Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad *Société Sanatorium populaire rhumatismal Loèche-les-Bains*	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.289 Vereinig. das „Band", Ortsgruppe Biel-Seeland *Association «Band», groupe régional Bienne-Seeland*	300.—		300		300.—	
43.290 Die dargebotene Hand *La main tendue*	7 000.—		7 000		7 000.—	
43.291 *Groupe sportif des invalides Bienne et environs* .	500.—		500		500.—	
43.292 *Groupe amical des aveugles Bienne et environs* .	500.—		500		500.—	
43.293 Schweiz. Invaliden-Verband, Sektion Biel deutsch	500.—		500		500.—	
43.294 *Assoc. suisse des invalides Bienne, section romande*	1 000.—		1 000		1 000.—	
43.295 Aktion für Beschäftigung Pensionierter *Action pour l'occupation de retraités*	800.—		800		800.—	

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
43.296 Schweizerischer Blinden-Bund Zürich *Union Suisse des Aveugles, Zurich*	500.—		500		500.—	
43.298 Schweiz. Rheumaliga Zürich *Ligue Suisse contre le rhumatisme Zurich* . . .	50.—		50		50.—	
43.299 Schweiz. Gesellschaft für praktische Sozialforschung *Société Suisse pour recherches pratiques sociales, Zurich*	100.—		75		100.—	
43.300 Fürsorgestelle für italienische Arbeiter *Colonia libera italiana Bienne*	3 000.—		3 000		3 000.—	
43.301 Schule für Sozialarbeit der reformierten Heimstätte Gwatt - *Ecole d'études sociales de Gwatt*	500.—		500		500.—	
43.303 Internationaler Sozialdienst der Schweiz *Service social international de la Suisse*	100.—		100		100.—	
510. Altersheim „Unteres Ried" Asile des vieillards «Ried du bas»	**323 328.35**	**323 328.35**	**301 300**	**301 300**	**320 191.30**	**320 191.30**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	194 095.30		171 000		171 108.40	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	104.90		700		138.—	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	17 104.65		14 800		15 239.65	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Küchengeräten, Textilien *Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles*	8 929.60		9 100		17 545.05	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	295.60		400		222.65	
32.10 Sämereien, Pflanzen - *Semences, plantes* . . .	753.85		800		736.50	
32.40 Lebensmittel und Getränke - *Vivres et boissons*	52 470.65		55 000		50 336.40	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	8 916.80		9 000		8 939.55	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	2 823.70		3 200		2 656.80	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser *Electricité, gaz et eau*	8 522.80		7 500		7 815.10	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt *Entretien de l'immeuble et du mobilier*	22 833.90		23 000		39 417.25	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . .	885.05		1 000		868.90	
35.00 Versicherungen - *Assurances*	478.30		500		478.30	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen *Cadeaux de Noël et autres attentions*	2 910.40		3 000		2 781.30	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	508.10		400		307.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses* . .	1 458.75		1 500		1 121.45	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen, *Prestations d'autres services*	236.—		400		479.—	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion *Contribution de la direction des œuvres sociales* . .		86 462.55		99 500		99 642.80
60.00 Kapital-Ertrag - *Intérêts du capital*						1 485.20
62.00 Mietertrag - *Loyers*		800.—		800		775.—
84.60 Kost- und Pflegegelder - *Pensions et soins* . .		235 040.80		200 000		216 783.30
93.20 Legate und Geschenke - *Legs et dons*		1 025.—		1 000		1 505.—

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
511. Pflegestation „Oberes Ried" - Hospice du „Ried du haut"	**326 281.80**	**326 281.80**	**321 050**	**321 050**	**312 814.95**	**312 814.95**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	195 204.05		190 000		177 159.50	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	1 517.45		1 450		1 354.45	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungkasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	12 619.50		13 300		12 506.05	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Küchengeräten, Textilien *Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles*	9 074.10		9 400		22 408.80	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	414.20		400		424.65	
32.10 Sämereien, Pflanzen - *Semences, plantes*	419.65		500		385.70	
32.40 Lebensmittel und Getränke - *Vivres et boissons*	53 749.80		53 000		49 892.70	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	5 840.80		5 000		6 515.60	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	2 832.35		2 600		2 665.50	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser *Electricité, gaz et eau*	7 377.85		12 000		7 020.95	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt *Entretien de l'immeuble et du mobilier*	31 171.50		26 100		27 059.30	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	828.—		1 000		729.60	
35.00 Versicherungen - *Assurances*	69.30		200		69.30	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen *Cadeaux de Noël et autres attentions*	2 763.80		2 800		2 772.05	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	287.50		400		306.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses*	2 111.95		2 500		986.80	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*			400		558.—	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion *Contribution de la direction des œuvres sociales*		145 666.80		144 270		146 075.45
62.00 Mieterträge - *Produits de loyers*		1 680.—		1 680		1 680.—
84.60 Kost- und Pflegegelder - *Pensions et soins*		178 935.—		175 000		164 459.50
93.20 Legate und Geschenke - *Legs et dons*				100		600.—
512. Pflegeheim Pasquart - Home du Pasquart	**483 744.60**	**483 744.60**	**424 100**	**424 100**	**409 936.60**	**409 936.60**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	297 035.30		248 000		239 854.35	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	1 469.05		1 600		1 592.20	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	23 758.70		17 400		19 791.—	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Geräten, Textilien *Achat de mobilier, ustensiles et textiles*	19 777.90		19 000		25 007.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	649.55		500		376.50	
32.10 Sämereien, Pflanzen - *Semences, plantes*	490.70		700		440.20	
32.40 Lebensmittel und Getränke - *Vivres et boissons*	71 965.95		70 000		69 120.15	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	9 249.55		8 500		6 891.65	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	4 418.70		4 200		4 510.70	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser *Electricité, gaz et eau*	7 441.15		11 000		7 003.20	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt *Entretien de l'immeuble et du mobilier*	35 210.80		32 000		24 170.25	

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . .	1 111.35		1 300		1 081.40	
35.00 Versicherungen - *Assurances*	133.65		200		133.65	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen *Cadeaux de Noël et autres attentions*	3 841.95		4 000		3 773.15	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	427.50		500		120.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses* . .	6 032.30		4 500		4 834.40	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	730.50		700		1 236.80	
59 20 Beitrag der Fürsorgedirektion *Contribution de la direction des œuvres sociales* . .		133 352.10		121 900		82 441.60
62.00 Mieterträge - *Produits de loyers*		1 920.—		2 000		1 920.—
84.60 Kost- und Pflegegelder - *Pensions et soins* . .		348 472.50		300 000		325 450.—
93.20 Legate und Geschenke - *Legs et dons* . . .				200		125.—
513. Alterswohnheim Madretsch Colonie pour vieillards à Madretsch	**221 958.20**	**221 958.20**	**241 690**	**241 690**	**70 848.45**	**70 848.45**
31.00 Büromat. Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces périodiques*					1 091.05	
32.40 Verpflegungskosten - *Frais de pension* . . .	173 962.60		190 000		62 295.25	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	9 000.—		9 000		3 000.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*					37.50	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser *Electricité, gaz et eau*	9 248.—		15 000		2 500.—	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt *Entretien de l'immeuble et du mobilier*	23 859.40		22 100		35.80	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . .						
35.00 Versicherungen - *Assurances*	2 227.—		2 890			
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen *Cadeaux de Noël et autres attentions*	1 275.65		1 200		1 014.75	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*					87.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses* . .	2 385.55		1 500		787.10	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*						
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion *Contribution de la direction des œuvres sociales* .		25 399.95		31 690		38 760.35
84.60 Kost- und Pflegegelder - *Pensions et soins* . .		196 558.25		210 000		32 088.10

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
520. Kinderheim Gstaad - Home d'enfants de Gstaad	**204 784.45**	**204 784.45**	**233 550**	**233 550**	**201 249.45**	**201 249.45**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	125 350.35		143 200		119 481.10	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	9 928.40		16 800		10 911.40	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Küchengeräten, Textilien *Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles*	2 385.55		2 400		2 795.20	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	537.10		600		146.30	
31.20 Spielsachen - *Jouets*	319.15		350		342.40	
32.40 Lebensmittel und Getränke - *Vivres et boissons*	29 612.—		30 000		24 251.75	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	5 423.80		3 800		3 870.60	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	1 303.70		1 500		1 320.—	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser *Electricité, gaz et eau*	3 541.80		4 000		2 978.45	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt *Entretien de l'immeuble et du mobilier*	8 120.60		10 000		17 702.50	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	1 005.70		1 000		805.30	
35.00 Versicherungen - *Assurances*	601.70		800		601.70	
36.40 Mietzins - *Loyer*	13 000.—		13 000		13 000.—	
37.10 Weihnachtsgaben, Auslagen für Pfleglinge *Cadeaux de Noël, débours pour les hospitalisés*	1 620.65		600		1 042.25	
38.10 Kurtaxe, Gebühren - *Taxe de séjour, émoluments*	1 795.80		5 000		1 597.20	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	189.65		400		363.30	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses*	48.50		100		40.—	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion *Contribution de la direction des œuvres sociales*		133 211.25		153 550		138 147.45
83.85 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses*						81.30
84.60 Kost- und Pflegegelder - *Pensions et soins*		71 573.20		80 000		63 020.70

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
521. Krippe Zukunftstrasse - Crèche rue de l'Avenir	**283 043.05**	**283 043.05**	**266 370**	**266 370**	**250 634.85**	**250 634.85**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	163 118.80		148 000		132 214.50	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	15 318.70		17 900		16 353.95	
30.00 Anschaff. v. Mobiliar, Küchengeräten, Textilien *Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles*	4 677.50		4 700		5 922.55	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	699.50		700		794.65	
31.20 Spielsachen - *Jouets*	1 216.15		1 200		1 143.35	
32.40 Lebensmittel und Getränke - *Vivres et boissons*	33 917.05		32 800		32 171.15	
32.45 Arzneien, Medikamente *Ordonnances et médicaments*	1 000.20		1 000		1 083.15	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	5 656.—		4 200		3 940.30	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	2 293.95		2 300		2 453.70	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser *Electricité, gaz et eau*	6 935.65		7 200		7 198.70	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt *Entretien de l'immeuble et du mobilier*	14 191.65		12 200		13 019.65	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	651.70		750		971.10	
35.00 Versicherungen - *Assurances*	315.—		350		433.20	
36.40 Mietzins - *Loyer*	32 000.—		32 000		32 000.—	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen *Cadeaux de Noël et autres attentions*	856.40		800		782.90	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	165.—		170		107.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses*	29.80		100		45.—	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion *Contribution de la direction des œuvres sociales*		163 995.80		154 270		137 702.95
84.60 Kost- und Pflegegelder - *Pensions et soins*		118 104.40		112 000		112 596.—
91.20 Staatsbeitrag für Kindergärtnerin *Subvention cantonale pr la maîtresse d'école enfantine*		942.85		100		335.90
522. Krippe Safnernweg - Crèche chemin de Safnern	**226 173.95**	**226 173.95**	**186 910**	**186 910**	**173 884.20**	**173 884.20**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	125 781.—		104 400		93 678.45	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	9 321.—		9 620		8 924.15	
30.00 Anschaff. v. Mobiliar, Küchengeräten, Textilien *Achat de mobilier, ustensiles, vaisselle et textiles*	4 489.45		4 400		4 420.70	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	436.80		350		284.60	
31.20 Spielsachen - *Jouets*	640.45		700		467.15	
32.40 Lebensmittel und Getränke - *Vivres et boissons*	17 595.10		18 500		17 140.90	
32.45 Arzneien, Medikamente *Ordonnances et médicaments*	628.70		700		652.20	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	5 049.25		6 000		4 634.90	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	1 659.60		1 600		1 448.60	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser *Electricité, gaz et eau*	2 720.15		3 200		3 490.60	
33.00 Gebäude- und Mobiliarunterhalt *Entretien de l'immeuble et du mobilier*	32 397.15		11 700		13 153.10	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	621.60		700		656.40	
35.00 Versicherungen - *Assurances*	198.75		170		257.95	
36.40 Mietzins - *Loyer*	24 000.—		24 000		24 000.—	

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen *Cadeaux de Noël et autres attentions*	375.05		600		549.50	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	199.90		170		95.—	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses* . .	60.—		100		30.—	
59.20 Beitrag der Fürsorgedirektion *Contribution de la direction des œuvres sociales* .		151 457.45		121 810		103 530.30
84.60 Kost- und Pflegegelder - *Pensions et soins* . .		73 774.50		65 000		70 018.—
91.20 Staatsbeitrag für Kindergärtnerin *Subvention cantonale pr la maîtresse d'école enfantine*		942.—		100		335.90
530. Vormundschaftswesen - Tutelles	**611 699.85**	**35 190.—**	**561 550**	**38 000**	**562 296.55**	**39 041.70**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	524 244.55		475 000		485 724.05	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	60 499.25		61 200		59 124.30	
30.00 Anschaffung v. Fahrzeugen - *Achat de véhicules*	8 030.—		8 000			
31.00 Büromaterial, Zeitschriften *Matériel de bureau, périodiques*	5 025.10		2 200		2 169.25	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Ersatzteile f. Fahrzeuge *Carburants, lubrifiants, pièces de rech. pour véhicules*	3 251.50		4 800		5 651.60	
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Fahrzeugen *Entretien, réparations des véhicules*	325.70		1 000		877.50	
33.40 Postcheckgebühren, Porti *Taxes des chèques postaux, ports*	1 656.45		1 700		1 713.85	
34.00 Vergütung an Einzelvormünder *Indemnité aux tuteurs*	604.—		1 000		761.90	
37.10 Weihnachtsgaben u. übrige Fürsorgeleistungen *Cadeaux de Noël et autres attentions*	951.80		1 000		927.45	
38.70 Reisespesen, Taggelder usw. *Frais de voyages, indemnités journalières etc.* . .	5 775.—		4 200		3 880.65	
43.20 Fürsorgebeiträge - *Subsides d'entr'aide* . . .	181.—		250		160.80	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	1 155.50		1 200		1 305.20	
82.00 Gebühren - *Taxes*		33 900.—		38 000		37 100.—
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse *Bonification de la caisse de compensation* . . .		1 290.—				
83.85 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses* .						1 941.70
531. Jugendamt - Office des mineurs	**119 154.45**		**111 550**		**109 656.45**	
20.10 Besoldungen - *Traitements*	102 625.—		96 500		97 056.95	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	12 927.70		12 650		10 832.50	
30.00 Anschaffung v. Fahrzeugen - *Achat de véhicules*	2 000.—					
31.00 Büromaterial, Zeitschriften *Matériel de bureau, périodiques*	353.45		500		378.20	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*						
33.00 Unterhalt und Reparaturen von Fahrzeugen *Entretien et réparations des véhicules*						
38.70 Reisespesen, Taggelder usw. *Frais de voyages, indemnités journalières etc.* . .	913.—		1 500		1 187.40	
43.20 Fürsorgebeiträge - *Subside d'entr'aide*	335.30		400		201.40	

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
540.	**Städt. Arbeitsamt - Office du travail**	**202 629.85**	**302.—**	**184 250**	**200**	**183 406.75**	
20.10	Besoldungen - *Traitements*	179 680.10		162 000		160 250.15	
22.00	Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	20 119.25		19 400		18 538.25	
30.00	Anschaffung von Büromobiliar und -Maschinen *Achat de mobilier et machines de bureau*					1 914.85	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	1 496.50		1 500		1 899.30	
32.60	Heizmaterial - *Combustible*						
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*						
32.80	Elektrizität und Wasser - *Electricité et eau*						
33.00	Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier*	200.—		200		200.—	
33.40	Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	45.—		50		50.—	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	1 089.—		1 100		554.20	
83.10	Vergütung der Lohnausgleichskasse *Bonification de la Caisse de compensation*		302.—				
84.00	Erlös aus Drucksachen - *Produit des imprimés*				200		
541.	**Arbeitslosenfürsorge - Office du chômage**	**1 478.15**	**141.35**	**1 600**	**120**	**1 395.50**	**134.95**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	1 000.—		1 000		1 000.—	
22.00	Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	149.10		150		147.—	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	95.60		100		41.40	
37.10	Fürsorgeausgaben - *Frais de secours*	33.70		50		24.70	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journ., consommations*	99.75		100		82.40	
41.20	Freiwilliger Arbeitsdienst *Frais pour camps de travail*	100.—		100		100.—	
43.20	Beitrag an die Arbeitslosenkassen *Contribution aux caisses d'assurance-chômage*			100			
84.03	Einnahmen besonderer Hilfsaktionen *Recettes d'actions spéciales de secours*		141.35		120		134.95

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
550.	**Wohnungsamt - Office du logement**	**189 389.45**	**42 766.35**	**173 850**	**39 500**	**177 618.90**	**41 688.95**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	126 398.40		111 000		113 943.15	
20.11	Mietpreisstatistik - *Statistique des loyers* . . .	2 520.—		2 600		2 519.40	
22.00	Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	14 701.50		14 600		14 615.70	
30.00	Betriebsmobiliar, Anschaffungen, und Reparat. *Mobilier d'exploitation, achats et réparations* . .	197.90		200		1 272 55	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	947.60		1 000		543.50	
33.40	Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . .	129.80		150		125.50	
34.00	Wohnungsinspektionen und Desinfektionen *Inspections de logements et désinfections*	1 525.—		2 200		1 570.—	
37.00	Mietzinse für zugemietete Wohnungen *Loyers pour logements loués*	33 363.—		30 400		32 688.—	
37.15	Reparaturen für zugemietete Wohnungen *Réparations pour logements loués*	107.55		500			
37.18	Mietzinszuschüsse - *Subsides aux loyers* . . .	8 439.70		10 000		9 256.90	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	1 059.—		1 200		1 084.20	
82.00	Gebühren - *Emoluments*		1 940.—		2 500		2 124.—
83.10	Vergütung der Lohnausgleichskasse *Bonification de la Caisse de compensation* . . .						
83.65	Rückerstattung von Mietzinsen für zugemietete Wohnungen *Remboursement des loyers pour logements loués* .		33 411.—		30 300		32 736.—
83.80	Verwaltungskostenbeitrag der Stiftung für Alterssiedlungen *Contribution aux frais d'administration par la fondation des colonies pour personnes âgées* . . .		7 183.95		6 600		6 828.95
83.85	Uebrige Einnahmen - *Recettes diverses* . . .		231.40		100		

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
551. Mietamt - Office des loyers	**31 780.75**	**2 099.25**	**29 050**	**5 550**	**29 869.50**	**5 932.85**
20.00 Sitzungsgelder - *Jetons de présence*	380.—		800		920.—	
20.10 Besoldungen - *Traitements*	27 694.10		24 600		25 220.20	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	3 468.95		3 250		3 131.40	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*						
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	2.70		100		32.90	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	200.—		200		410.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	35.—		100		155.—	
82.00 Gebühren - *Emoluments*		200.—		500		675.—
83.85 Übrige Einnahmen - *Autres recettes*		470.—		550		440.—
91.40 Kantonsbeitrag - *Subvention cantonale*						
92.20 Beiträge der Gemeinden - *Subsides des communes*		1 429.25		4 500		4 817.85
560. Gewerbegerichte - Conseils de Prud'hommes	**43 221.20**	**29 757.60**	**40 130**	**24 100**	**43 108.80**	**28 446.40**
20.00 Sitzungsgelder - *Jetons de présence*	3 730.—		3 250		2 982.80	
20.10 Besoldungen - *Traitements*	32 622.40		28 500		31 090.65	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	4 052.55		3 800		3 711.40	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier*	109.75		100		18.25	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	351.10		400		339.70	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	420.—		400		210.—	
36.40 Mietzins - *Loyer*	1 725.—		3 450		3 450.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	165.40		130		1 281.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	45.—		100		25.—	
82.00 Gebühren - *Emoluments*		1 260.—		1 100		1 260.—
91.40 Kantonsbeitrag - *Subvention cantonale*		19 950.50		16 000		18 531.40
92.40 Beiträge der Gemeinden - *Subsides des communes*		8 547.10		7 000		8 655.—

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
570. Gemeindestelle für Kriegswirtschaft **Office de l'économie de guerre**			**300**		**103.25**	
580. Gemeindeausgleichskasse **Caisse communale de compensation AVS**	**1 771 176.15**	**189 171.30**	**1 850 830**	**180 200**	**1 769 383.60**	**190 371.40**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	263 537.50		264 000		238 916.05	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	30 682.85		32 100		27 510.90	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* . .	598.15		600		1 938.50	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	4 665.85		5 100		5 312.50	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier* . . .	1 699.25		1 700		1 994.40	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . . .	18.70		2 500		34.—	
38.00 Betreibungsgebühren - *Frais de poursuites* . .	3 758.90		3 800		3 847.80	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journ., consommations*	184.95		380		162.45	
41.20 Gemeindebeitrag an die AHV *Subside de la commune à l'AVS*	597 934.—		590 000		620 480.—	
41.21 Gemeindebeitrag an die Familienzulagen in der Landwirtschaft *Subside de la commune aux allocations familiales de l'agriculture*	606.—		650		527.—	
41.22 Gemeindebeitrag an die Invaliden-Versicherg. *Subside de la commune à l'assurance invalidité* .	290 293.—		300 000		293 285.—	
41.23 Gemeindebeitrag an die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV *Subside de la commune aux prestations complémentaires AVS/AI*	577 197.—		650 000		575 375.—	
82.00 Gebühren - *Emoluments*		4 663.70		3 600		8 642.90
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse *Bonification de la Caisse de compensation*		1 780.—		3 300		1 902.—
83.50 Rückerstattung von Betreibungskosten *Restitution de frais de poursuites*		3 432.60		3 300		6 485.50
83.80 Rückerstattung von Verwaltungskosten *Restitution de frais d'administration*		179 295.—		170 000		173 341.—
581 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge **Aide complémentaire aux vieillards et survivants**	**2 098 465.50**	**600 691.80**	**1 551 000**	**605 700**	**1 748 742.70**	**548 996.90**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	85 000.—		88 000		79 600.—	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	10 600.—		10 600		9 170.—	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* . .	500.—		500		250.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	1 612.10		2 000		1 799.10	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier* . . .	313.50		400		386.05	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . . .	6 218.85		7 900		6 972.55	
37.10 Naturalaktionen - *Action en nature*	3 253.—		6 000		3 943.95	
37.11 Fahrkarten an Bezüger der IV und Notstandsfürsorge - *Cartes de libre parcours aux bénéficiaires ass. inval. et de secours*	37 320.—		33 000		31 230.—	
37.12 Hundetaxe, Reduktion für AHV-Rentner mit Zusatzrenten - *Taxe des chiens, reduction pour rentiers AVS et bénéf. aide compl.*	700.—		2 500			

5. Soziale Fürsorge - *Oeuvres sociales*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
37.20 Kant. Zuschüsse zur AHV/IV *Prestations cantonales spéciales AVS/AI* . .	1 392 448.05		1 400 000		1 271 841.05	
37.21 Einmalige Herbstzulage für AHV und IV-Rentner	560 500.—				343 550.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journ., consommations*			100			
84.85 Anteile der Bezüger von Naturalien *Parts des bénéficiaires d'aide en nature*		2 159.—		2 000		2 156.70
91 20 Staatsbeitrag - *Subvention cantonale*		598 532.80		603 700		546 840.20
582. Obligatorische Krankenversicherung Assurance maladie obligatoire	**497 071.65**	**54 892.25**	**530 400**	**60 000**	**512 567.—**	**53 749.30**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	88 097.—		80 000		79 238.10	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Catisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	10 933.15		10 200		10 012.40	
30.00 Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* . .						
31.00 Büromaterial, Drucksachen, Inserate *Matériel de bureau, imprimés, annonces*	1 719.70		2 800		1 977.60	
33.00 Mobiliarunterhalt - *Entretien du mobilier* . .			200			
37.10 Beiträge an die Prämien - *Contrib. aux primes*	334 628.—		375 000		354 480.—	
37.11 Übernahme unerhältlicher Beiträge *Reprise de cotisations irrécouvrables*	52 790.65		50 000		57 581.40	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyage, indemnités journal., consommations*	60.—		200		96.—	
43.21 Beiträge an die Verwaltungskosten der Vertragskassen - *Contributions aux frais d'administration des caisses affiliées*	8 843.15		12 000		9 181.50	
83.40 Rückerstattung übernommener Beiträge durch die Versicherten - *Remboursement par les assurés de cotisations reprises par la commune*		8 932.25		20 000		11 061.30
91.20 Kantonsbeitrag - *Subvention cantonale*		45 960.—		40 000		42 688.—

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
6.	**Bauwesen - Travaux publics**	**12 726 610.15**	**6 128 634.65**	**11 846 655**	**4 775 545**	**12 720 604.15**	**5 188 369.85**
60.	**Baudirektion - Direction des travaux publics**	**1 048 742.55**	**150 152.60**	**1 032 100**	**125 000**	**941 386.40**	**114 157.70**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	170 101.70		146 700		142 716.45	
22.00	Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS*	720 205.75		732 000		676 710.75	
22.20	Unfallversicherung - *Assurance-accidents* . . .	29 219.45		60 400		42 080.15	
30.00	Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen und Fahrzeugen *Achats de mobilier, machines et véhicules* . . .	18 576.55		10 000		7 983.65	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	63 510.05		50 000		38 946.90	
33.00	Unterhalt und Reparaturen v. Mobiliar, Fahr- und Werkzeugen *Entretien, réparat. du mobilier, d. outils et véhicules*	735.75		1 000		191.90	
33.40	Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . .	976.30		300		394.80	
34.00	Rechtskosten - *Frais de justice*	8 008.65		8 000		3 914.45	
38.10	Staatsgebühren für Baubewilligungen usw. *Emoluments pour permis de bâtir et divers* . . .	27 139.40		15 000		20 157.60	
38.65	Direktionskredit - *Crédit de la Direction* . . .	2 312.40		2 500		2 497.70	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Personalveranstaltungen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations manifestations pour le personnel*	5 947.05		6 000		4 974.05	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	2 009.50		200		818.—	
62.00	Gebühr für die Benützung d. öffentl. Grundes *Emoluments pour l'utilisation du terrain public* .		42 234.05		45 000		49 308.20
82.31	Bau- und Kanalisationsbewilligungen *Permis de bâtir et canalisations*		56 656.70		40 000		45 829.50
83.10	Vergütung der Ausgleichskasse *Bonification de la caisse municipale de compensation*		30 665.80		25 000		19 020.—
83.85	Andere Einnahmen - *Autres recettes*		20 596.05		15 000		
602.	**Beiträge und Subventionen Contributions et subventions**		**442 841.65**		**350 000**		**382 243.70**
84.03	Kanalisationsbeiträge *Contributions aux canalisations*		442 841.65		350 000		382 243.70

6. Bauwesen - *Travaux publics*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
61. Hochbau - Office d'architecture	**962 488.70**	**211 954.55**	**1 051 900**	**50 000**	**900 451.65**	**111 134.45**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	631 076.75		637 400		537 070.55	
20.18 Arbeitslöhne - *Salaires*	152 563.55		163 500		146 923.90	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	1 252.25		1 500		2 401.15	
30.00 Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Achat de machines, outils et véhicules*	22 461.40		22 400		7 152.60	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	23 909.50		8 000		9 919.45	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	12 033.10		20 000		12 564.95	
32.20 Treib- u. Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*	6 472.55		9 000		6 765.—	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	2 000.—		2 200		2 017.10	
32.80 Elektrizität und Wasser - *Electricité et eau*	835.—		800		800.—	
33.00 Unterhalt und Reparaturen v. Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Entretien, réparations des outils et véhicules*	1 153.50		3 500		2 573.30	
33.10 Unterhalt und Reinigung der öffentl. Pissoir- und WC-Anlagen *Entretien et nettoyage des pissoirs et WC publics*	45 000.—		53 000		44 748.85	
33.30 Transporte, Fuhren - *Transports et camionnages*	68.30		500		27.20	
34.00 Honorare an Experten, Ingenieure, Architekten *Honoraires à des experts, ingénieurs et architectes*	5 200.—		5 000		831.—	
38.10 Führerausweise *Permis de conduire*			100			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Fahrzeugentschädigungen *Frais de voyages, indemnités journalières, consommations, indemnités pour véhicules privés*	1 822.—		2 000		2 124.70	
43.20 Subventionen für Luftschutz *Subventions pour abris P. A.*	53 480.—		120 000		121 540.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	3 160.80		3 000		2 991.90	
59.20 Leistungen für andere Verwaltungen *Prestations à d'autres services*		112 074.30		35 000		73 879.40
84.03 Arbeiten für Private - *Travaux pour privés*		99 880.25		15 000		37 255.05

6. Bauwesen - *Travaux publics*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
62.	**Stadtgärtnerei - Etablissement municipal d'horticulture**	**1 240 926.05**	**96 267.35**	**1 177 500**	**78 400**	**1 146 530.80**	**66 859.20**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	212 327.35		191 500		197 718.50	
20.18	Arbeitslöhne - *Salaires*	836 055.95		774 500		738 180.30	
21.10	Dienstkleider - *Vêtements de service*	8 371.10		8 700		8 089.95	
30.00	Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen *Achat de machines et outils*	15 585.85		16 000		14 985.30	
30.01	Anschaffung von Fahrzeugen und grössern Maschinen *Achat de véhicules et grandes machines*	21 439.—		22 650		31 860.30	
31.00	Inserate, Zeitschriften, Helios *Annonces, périodiques, hélios*	1 698.70		1 700		1 284.15	
32.00	Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	22 119.35		22 500		22 104.15	
32.10	Bäume, Pflanzen, Sämereien und Hilfsmat. für Gartenbau - *Arbres, plantes, semences et matières accessoires pour le jardinage*	34 424.50		34 500		33 634.40	
32.20	Treib- u. Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*	26 537.90		26 350		25 482.55	
32.30	Futtermittel - *Nourriture*	4 356.95		4 500		3 956.45	
32.60	Heizmaterial - *Combustible*	14 046.—		32 000		32 290.15	
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	702.80		700		642.40	
32.80	Elektrizität und Wasser - *Electricité et eau* . .	3 324.70		4 200		4 089.30	
33.00	Baulicher Unterhalt von Anlagen, Reparaturen von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Remise en état des places, réparations des machines, outils et véhicules*	19 978.60		20 200		19 773.85	
33.30	Transporte, Fuhren - *Transports et camionnages*	9 614.20		9 650		5 388.25	
38.10	Führerausweise - *Permis de conduire*	324.80		300		245. –	
38 15	Abnahmegebühr für Kehricht *Emolument pour enlèvement des ordures*	623.50		1 000		623.50	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	819.80		850		702.70	
38.90	Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses* . .	3 212.50		3 200		3 289.35	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	5 362.50		2 500		2 190.25	
59.20	Leistungen für andere Dienststellen *Prestations à d'autres services*		45 106.50		43 400		45 483.—
84.04	Erlös aus Verkäufen und Arbeiten für Dritte *Produit des ventes et travaux pour des tièrs* . .		51 160.85		35 000		21 376.20

6. Bauwesen - *Travaux publics*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
63.	**Tiefbau - Neubau** **Génie civil - Nouvelles constructions**	**577 930.75**	**191 063.40**	**591 500**	**71 500**	**537 362.25**	**80 909.65**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	359 984.—		370 400		335 753.25	
20.18	Arbeitslöhne - *Salaires*	40 475.—		39 000		39 526.90	
21.10	Dienstkleider - *Vêtements de service*	544.25		600		404.85	
30.00	Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Achat de mobilier, machines, outils et véhicules*	14 796.55		15 800		3 033.90	
31.00	Inserate, Zeitschriften, Helios *Annonces, périodiques, hélios*	9 381.15		10 000		10 291.50	
32.00	Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	8 946.85		9 000		8 892.10	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules*	2 975.10		3 000		3 451.30	
32.80	Elektrizität, Gas und Wasser, Werkhof Nidau *Electricité, gaz et eau, Chantier Nidau*			300			
33.00	Baulicher Unterhalt, kleinere Neubauten, *Remise en état, petites constr. nouvelles*	98 698.65		100 000		99 958.95	
33.01	Reparaturen v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen *Réparations des machines, outils et véhicules*	542.05		1 000		936.20	
33.02	Terrainerwerbungen und kleine Korrektionen *Achats de terrains et petites corrections*	14 997.15		15 000		8 872.40	
33.30	Transporte, Fuhren - *Transports et camionnages*	23.10		500		196.50	
34.00	Honorare an Ingenieure *Honoraires aux ingénieurs*	19 970.30		20 000		19 993.70	
38.10	Führerausweise - *Permis de conduire*	56.10		100		15.—	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	1 672.65		1 800		1 492.50	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	4 867.85		5 000		4 543.20	
59.20	Leistungen für andere Dienststellen *Prestations à d'autres services*		189 390.—		70 000		79 367.—
84.03	Erlös aus Materialienlieferungen *Produit des livraisons de matériaux*		1 673.40		1 500		1 542.65
640.	**Tiefbau - Unterhalt** **Génie civil - Entretien**	**3 085 626.90**	**520 472.70**	**2 755 800**	**360 000**	**3 131 555.45**	**447 695.—**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	322 525.75		292 600		291 687.35	
20.18	Arbeitslöhne - *Salaires*	1 740 305.65		1 514 600		1 501 201.30	
21.10	Dienstkleider - *Vêtements de service*	13 077.60		16 000		14 548.40	
30.00	Anschaffg. v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen *Achat de machines, outils et véhicules*	84 755.20		79 600		67 844.25	
31.00	Inserate, Zeitschriften, Helios *Annonces, périodiques, héliographies*	1 518.—		1 500		1 560.75	
32.00	Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	525 989.90		450 000		467 025.35	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*	111 833.95		95 000		130 240.45	
32.40	Lebensmittel und Getränke - *Vivres et boissons*			500			
32.60	Heizmaterial - *Combustible*	14 558.95		15 000		23 500.15	
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	652.05		650		638.70	
32.80	Elektrizität, Gas und Wasser *Electricité, gaz et eau*	14 369.85		10 000		8 156.25	

6. Bauwesen - *Travaux publics*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
33.00 Baulicher Unterhalt - *Remise en état* . . .	164 988.95		200 000		488 320.05	
33.01 Rep. v. Maschinen, Fahr-und Werkzeugen *Réparations des machines, outils et véhicules* . .	29 622.25		20 000		42 447.10	
33.30 Transporte, Fuhren - *Transports et camionnages*	52 196.95		50 000		83 570.55	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . .	1 842.25		2 000		1 738.—	
36.00 Miete für Auto-Ruf - *Location pour auto-appel*	813.95		850		754.80	
38.10 Führerausweise - *Permis de conduire*	1 000.50		1 000		1 294.90	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	4 087.65		5 000		5 479.10	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	1 487.50		1 500		1 548.—	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen *Prestations à d'autres services*		84 754.35		30 000		66 753.85
84.02 Materiallieferungen ab Aufbereitungsanlage Worben (WUST) *Livraisons de matériel de la station de préparation Worben*		107 045.20		90 000		116 468.75
84.03 Arbeiten für Dritte *Travaux exécutés pour des tiers*		328 673.15		240 000		264 472 40
641. Kanalisationsunterhalt - Entretien des canalisations	**598 563.75**	**324 123.20**	**580 465**	**187 400**	**664 815.35**	**250 631.95**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	31 638.15		27 015		29 092.45	
20.18 Arbeitslöhne - *Salaires*	385 241.50		362 100		364 027.50	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	4 640.80		5 500		4 533.75	
30.00 Anschaffg. v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen *Achat de machines, outils et véhicules*	34 044.20		37 000		126 923.10	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios *Annonces, périodiques, héliographies*	258.90		600		576.70	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	39 166.75		40 000		35 083.10	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*	31 091.30		31 000		31 072.80	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	2 100.—		2 100		2 100.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	364.20		550		510.30	
32.80 Elektrizität, Gas und Wasser, Pumpwerke *Electricité, gaz et eau, stations de pompage* . .	49 952.40		50 000		46 514.55	
33.00 Baulicher Unterhalt *Remise en état*	7 121.15		10 000		10 045.60	
33.01 Reparaturen v. Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen *Réparations des machines, outils et véhicules* . .	8 651.90		10 000		8 940.95	
33.30 Transporte, Fuhren - *Transports et camionnages*	332.20		1 000		2 217.10	
36.00 Miete für Autoruf *Location pour poste auto-radio*	1 566.25		1 600		1 500.55	
38.10 Führerausweise - *Permis de conduire*	717.—		300		197.90	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	991.85		1 000		1 360.60	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	685.20		700		118.40	
59.20 Leistungen für andere Dienststellen *Prestations à d'autres services*		8 094.45		5 000		3 577.50
84.03 Arbeiten für Private *Travaux exécutés pour des tiers*		313 628.75		180 000		244 654.45
92.70 Beitrag der Gemeinde Leubringen *Contribution de la commune d'Evilard*		2 400.—		2 400		2 400.—

6. Bauwesen - *Travaux publics*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
642.	**Kehrichtabfuhr - Service de voirie**	**2 233 776.40**	**1 786 543.05**	**2 120 350**	**1 638 045**	**2 818 454.70**	**1 642 389.75**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	27 806.60		24 000		24 765.05	
20.18	Arbeitslöhne - *Salaires*	786 739.50		743 400		750 959.80	
21.10	Dienstkleider - *Vêtements de service*	11 709.65		13 000		10 141.75	
30.00	Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Achat de machines, outils et véhicules*	4 054.40		12 000		213 943.55	
31.00	Inserate, Zeitschriften - *Annonces, périodiques*	753.80		1 500		1 188.50	
32.00	Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	5 285.05		5 000		2 196.75	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*	92 005.40		60 000		51 078.20	
32.60	Heizmaterial - *Combustible*	5 275.90		5 300		5 300.—	
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	506.55		550		520.45	
32.80	Elektrizität und Wasser - *Electricité et eau*	498.70		500		101.50	
33.00	Unterhalt von Gebäulichkeiten *Remise en état d'immeubles*	467.55		950		47.40	
33.01	Reparat. von Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen *Réparations des machines, outils et véhicules*	20 011.05		20 000		19 930.65	
33.30	Transporte, Fuhren - *Transports et camionnages*	4 250.—		2 850		579.—	
36.00	Miete für Auto-Ruf - *Location pour auto-appel*					371.—	
38.10	Führerausweise - *Permis de conduire*	276.20		300		196.30	
38.15	Abnahmegebühr für Kehricht (Müra) *Emoluments pour ordures (Müra)*	1 245 225.85		1 200 000		1 713 165.90	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	322.40		500		125.70	
51.00	Rückstellg für Kehrichtabnahmegebühr (Müra) *Réserve pour émoluments des ordures (Müra)*						
54.20	Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	28 587.80		30 500		23 843.20	
59.20	Leistungen für andere Dienststellen *Prestations à d'autres services*		150.—				
82.30	Gebühren für Kehrichtabfuhr *Emoluments pour l'enlèvement des déchets*		1 484 150.—		1 400 000		1 384 973.05
84.03	Kehrichtabfuhr von Industrie, Gewerbe und andern Gemeinden *Enlèvement des déchets de l'industrie, l'artisanat et d'autres communes*		302 243.05		238 045		257 416.70
650.	**Abteilung für Abwasseranlagen Installations pour eaux usées**	**2 184 055.—**	**2 193 588.65**	**1 673 180**	**1 709 500**	**1 738 364.75**	**1 786 274.40**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	54 122.—		59 930		45 740.50	
21.10	Dienstkleider - *Vêtements de service*			250		16.80	
30.00	Anschaffung von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Achat de machines, outils et véhicules*			400			
31.00	Inserate, Zeitschriften, Helios *Annonces, périodiques, héliographies*	1 416.50		1 500		1 290.95	
32.00	Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	18.35		500		33.05	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*	705.95		750		726.55	
33.00	Baulicher Unterhalt, Reparat. von Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Remise en état, réparations des machines, outils et véhicules*	300.—		750		300.—	

6. Bauwesen - *Travaux publics*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
33.01 Instandstellung privater Hausentwässerungen im Zusammenhang mit Ersatzvornahmen *Remise en état de drainages d'immeubles privés et frais de remplacement*			8 000		292.80	
34.00 Honorare für Beratungen *Honoraires pour conseils*			200			
38.10 Führerausweise - *Permis de conduire*			25			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	68.50		335		157.50	
43.80 Beitrag an den Gemeindeverband *Contribution au syndicat intercommunal*	1 469 138.—		1 500 000		810 188.—	
51.00 Einlage in Reserve ARA *Réserve pour l'ARA*	625 000.—		64 340		850 000.—	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	33 285.70		36 200		29 618.60	
82.15 Zuschlag auf Wassergebühr für die ARA *Emolument supplém. au tarif des eaux p. l'ARA*		2 192 272.65		1 700 000		1 783 984.40
84.03 Arbeiten für Private - *Travaux pour privés* .		1 316.—		9 500		2 290.—
651. Abteilung für Industrierückstände Service des résidus industriels	**33 291.30**	**32 310.—**	**71 610**	**81 200**	**57 600.30**	**3 000.—**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	22 524.80		57 550		42 855.45	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	113.—		250		50.40	
30.00 Anschaffung von Maschinen Fahr- und Werkzeugen *Achat de machines, outils et véhicules*	5 875.35		6 000		9 486.20	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios *Annonces, périodiques, héliographies*	803.50		900		509.40	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	1 997.—		2 000		1 199.75	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus Ersatzteile für Fahrzeuge *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*	607.20		750		749.85	
33.00 Reparat. von Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen *Réparations des machines, outils et véhicules* . .	656.15		1 000		435.25	
34.00 Honorare für Beratungen *Honoraires pour conseils*	240.—		800		650.—	
36.40 Lokalmiete - *Loyer*			1 500		1 275.—	
38.10 Führerausweise - *Permis de conduire*			25			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	81.50		335		212.50	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	392.80		500		176.50	
82.15 Zuschlag auf Wassergebühr für die ARA *Emolument supplém. au tarif des eaux p. l'ARA*		25 000.—		80 000		
84.03 Arbeiten für Private - *Travaux pour privés* .		7 310.—		1 200		3 000.—

6. Bauwesen - *Travaux publics*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
67.	**Stadtplanung und Alignementswesen Urbanisme et office de l'alignement**	**448 707.30**	**23 368.20**	**516 750**		**495 027.55**	**123 857.30**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	229 652.40		300 000		246 707.75	
21.10	Dienstkleider - *Vêtements de service*	122.40		600		49.25	
30.00	Anschaff. von Mobiliar und Instrumenten *Achats de mobilier et instruments*	7 940.85		2 000		1 940.85	
31.00	Inserate, Zeitschriften, Helios *Annonces, périodiques, héliographies*	11 721.50		15 000		9 529.15	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*	403.60		800		431.70	
33.00	Reparaturen von Fahr- und Werkzeugen *Réparations des outils et véhicules*	543.45		1 000		17.70	
34.00	Honorare an Experten, Ingenieure, Architekten *Honoraires à des experts, ingénieurs et architectes*	108 372.10		100 000		123 707.60	
34.01	Aufwendungen für die N 5 *Charges pour la N 5*	13 985.70		20 000		89 524.55	
38.10	Führerausweise - *Permis de conduire*			150			
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	1 290.30		1 500		1 244.10	
43.70	Kantonalplanung - *Plan cantonal*	3 860.—		4 200		4 031.60	
43.71	Regionalplanung Biel-Seeland *Plan régional Bienne-Seeland*	66 655.—		68 000		13 826.35	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	4 160.—		3 500		4 016.95	
82.31	Gebühren - *Emoluments*						
90.40	Bundes- und Kantonsbeiträge an Aufwendungen für die N 5 *Subventions fédérale et cantonale pour les charges de la N 5*						95 235.70
92.40	Rückvergütung, Planungsverband Biel-Seeland *Bonification groupe urbanistique Bienne-Seeland* .		23 368.20				28 621.60

6. Bauwesen - *Travaux publics*

	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
680. Vermessungsamt - Office du cadastre	**189 636.40**	**134 949.30**	**172 100**	**104 500**	**165 723.—**	**135 278.50**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	131 273.80		117 700		104 647.60	
20.18 Arbeitslöhne - *Salaires*	42 711.75		38 700		41 582.30	
21.10 Dienstkleider, Dienstbäder *Vêtements et bains de service*	570.80		600		597.50	
30.00 Anschaffung von Fahr- und Werkzeugen *Achat d'outils et véhicules*	698.55		700		694.15	
30.04 Anschaffung eines kleinen Handkompressors *Achat d'un petit compresseur à main*					3 780.30	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios *Annonces, périodiques, héliographies*	6 964.80		7 000		6 993.20	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	5 029.60		5 000		5 000.—	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules*	867.05		600		928.15	
33.00 Reparaturen von Fahr- und Werkzeugen *Réparations des véhicules et outils*	1 306.65		1 200		1 053.10	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	213.40		600		446.70	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*						
59.20 Leistungen für andere Dienststellen *Prestations à d'autres services*		29 790.55		30 000		39 511.20
82.31 Gebühren - *Emoluments*		98 225.55		70 000		90 763.40
90.40 Bundesbeitrag an die Katasternachführung *Subvention fédérale aux travaux du cadastre*		6 933.20		4 500		5 003.90
681. Neuvermessung und Leitungskataster Nouvelle mensuration et cadastre des conduites souterraines	**122 865.05**	**21 000.—**	**103 400**	**20 000**	**123 331.95**	**43 938.25**
20.10 Besoldungen - *Traitements*	66 594.—		57 850		59 254.20	
20.18 Arbeitslöhne - *Salaires*	42 007.80		37 250		35 461.15	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	496.05		500		486.80	
30.00 Anschaffung von Fahr- und Werkzeugen *Achat d'outils et véhicules*	473.35		500		21 496.20	
31.00 Inserate, Zeitschriften, Helios *Annonces, périodiques, héliographies*	8 500.—		2 000		1 999.45	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	2 928.45		3 000		2 967.55	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants, pièces de rechange pour véhicules*	832.25		600		883.55	
33.00 Reparatur von Fahr- und Werkzeugen *Réparations des outils et véhicules*	1 033.15		1 200		297.85	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journ., consommations*			500		485.20	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*						
59.20 Leistungen für andere Dienststellen *Prestations à d'autres services*						
82.31 Gebühren - *Emoluments*						
90.40 Bundesbeitrag - *Subvention fédérale*		21 000.—		20 000		43 938.25

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
7.	**Industrielle Betriebe - Services industriels**	**2 673 709.77**	**2 484 016.84**	**1 867 775**	**2 995 635**	**2 204 288.27**	**3 559 078.78**
70.	**Direktion und Sekretariat - Direction et secrétariat**	**72 613.65**		**78 000**		**67 156.25**	
20.10	Besoldungen - *Traitements*	56 616.75		57 200		52 032.20	
22.00	Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	7 211.50		8 300		6 696.50	
30.00	Mobiliaranschaffungen - *Achats de mobilier* .						
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	2 333.75		2 500		1 677.60	
38.65	Direktionskredit gemäss G. O. *Crédit de la Direction suivant R.C.*	1 279.50		2 500		1 467.65	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Personalveranstaltungen *Frais de voyages, indemnités journ., consommations, manifestations pour le personnel*	5 172.15		7 500		5 282.30	
71.	**Betriebsergebnisse - Résultats d'exploitation**	**2 601 096.12**	**2 484 016.84**	**1 789 775**	**2 995 635**	**2 137 132.02**	**3 559 078.78**
	Reinerträge: - *Produits nets:*						
86.01	Gaswerk, Betrieb - *Service du gaz, exploitation*				25 900		
86.02	Wasserversorgung - *Service des eaux*		3 681.14				797.48
86.03	Installationsgeschäft der Gas- und Wasser-Versorgung *Service d'installation du gaz et des eaux* . . .		32 462.90		6 800		37 622.70
86.04	Elektrizitätswerk, Betrieb *Entreprise électrique, exploitation*		2 373 885.—		2 883 435		3 439 329.50
86.05	Installationsgeschäft des EWB *Service d'installation de l'entreprise électrique* . .		73 987.80		79 500		81 329.10
	Defizite: - *Déficits:*						
38.80	Trolleybus	1 605 161.05		1 296 870		1 427 698.85	
38.81	Autobus	604 162.80		492 905		429 153.10	
38.82	Gaswerk, Betrieb - *Service du gaz, exploitation*	391 772.27				280 280.07	

	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
8. Abschreibungen - Amortissements	**9 558 130.12**		**3 404 390**		**9 304 101.96**	
50.00 Abzuschreibende Bauten von 1971 *Travaux à amortir de 1971* 4 % von - *de* Fr. 1 027 355.45	41 094.45		} 480 000			
50.01 Abzuschreibende Aufwendungen von 1971 *Charges à amortir de 1971* 4 % von - *de* Fr. 4 877 564.50	195 102.50					
50.02 Noch abzuschreibende Bauten von 1970 *Travaux encore à amortir de 1970* 4 % von - *de* Fr. 3 569 845.45	142 795.—		} 480 000		142 795.45	
50.03 Noch abzuschreibende Aufwendungen v. 1970 *Charges encore à amortir de 1970* Restanz - *Solde*	52 740.22				265 520.65	
50.04 Noch abzuschreibende Bauten von 1969 *Travaux encore à amortir de 1969* 4 % von - *de* Fr. 5 118 290.90	204 731.—		208 020		204 730.85	
50.05 Noch abzuschreibende Aufwendungen v. 1969 *Charges encore à amortir de 1969* Restanz - *Solde*					134 965.23	
50.06 Noch abzuschreibende Bauten von 1968 *Travaux encore à amortir de 1968* 4 % von - *de* Fr. 6 475 604.35	259 020.—		259 020		259 020.—	
50.07 Noch abzuschreibende Bauten von 1967 *Travaux encore à amortir de 1967* 4 % von - *de* Fr. 4 440 481.40	177 620.—		177 620		177 620.—	
50.08 Noch abzuschreibende Bauten von 1966 *Travaux encore à amortir de 1966* 4 % von - *de* Fr. 7 861 224.75	314 450.—		314 450		314 450.—	
50.09 Noch abzuschreibende Bauten von 1965 *Travaux encore à amortir de 1965* 4 % von - *de* Fr. 8 384 627.80	335 380.—		335 380		335 380.—	
50.10 Noch abzuschreibende Bauten von 1964 *Travaux encore à amortir de 1964* 4 % von - *de* Fr. 8 899 446.45	355 980.—		355 980		355 980. -	
50.11 Noch abzuschreibende Bauten von 1963 *Travaux encore à amortir de 1963* 4 % von - *de* Fr. 8 768 300.70	350 730.—		350 740		350 730.—	
50.12 Noch abzuschreibende Bauten von 1962 *Travaux encore à amortir de 1962* 4 % von - *de* Fr. 8 626 114.90	345 050.—		345 050		345 050.—	
50.13 Noch abzuschreibende Bauten von 1961 *Travaux encore à amortir de 1961* 4 % von - *de* Fr. 2 453 180.—	98 130.—		98 130		98 130.—	
50.14 Zusätzliche Abschreibungen, Bauten 1961-71 *Amortissement supplémentaire sur constructions* 3,1 % von - *de* Fr. 65 624 472.15	2 034 360.—				6 319 729.78	
50.15 Zusätzliche Abschreibungen auf abzuschreibenden Aufwendungen 1971 *Amortissement supplémentaire sur charges à amortir 1971*	4 650 946.95					

Ausserordentlicher Verkehr
Service extraordinaire

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit-Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Kosten bis Ende 1970 Coût jusqu'à fin 1970	Veränderungen 1971 — Variations 1971 Aufwand Charges	Ertrag - Produits Beiträge - Contributions B = Bund Confédération K = Kanton Canton P = Privat Privé	Ertrag - Produits auf Rubrik sur rubrique	Uebertrag - Report Fr.	Uebertrag - Report auf andere Rubriken bzw. Konti sur d'autr. rubriques ou comptes	Saldo Solde	Aktivierung - Porté à l'Actif auf Verw.-Vermögen sur la fortune administrative	Aktivierung - Porté à l'Actif auf abzuschreibende Aufwendungen sur charges à amortir	Kto. Nr. Cpte No
	Total - *Totaux*				**8 522 234.80**	**1 398 637.80**		**1 218 677.05**		**5 904 919.95**	**1 027 355.45**	**4 877 564.50**	
	Strassen und Brücken - Ponts et chaussées												
28	Büttenbergstrasse/Kreuzung Mettlenweg *Route du Büttenberg, croisement Mettlenweg* . . .	3. 11. 55 19. 9. 63	143 500.— 79 130.—	168 937.20	37 851.15					37 851.15		37 851.15	28
175	Erlacherweg (Aegertenstrasse-Moserstrasse) *Chemin de Cerlier (route d'Aegerten-rue Moser)* .	19. 5. 60	235 500.—	232 188.55	26 509.50					26 509.50		26 509.50	175
182	Ländtestrasse-Badhausstrasse-Rousseauplatz *Rue du Débarcadère-rue des Bains-place Rousseau* .	30. 9. 62 18. 2. 68	931 000.— 591 000.—	510 502.55	120 792.45					120 792.45		120 792.45	182
200	Propsteiweg - *Chemin de la Prévôté*	17. 9. 59 19. 3. 70	248 000.— 96 000.—	259 315.80	35 297.85					35 297.85		35 297.85	200
234	Südstrasse (Schollstrasse-Battenbergweg) *Rue du Midi (rue Scholl-chemin du Battenberg)* . .	24. 4. 60	569 000.—	298 511.55	15 150.—					15 150.—		15 150.—	234
238	Mettstrasse - *Route de Mâche*	24. 4. 60	3 408 000.—	2 591 449.25	30 478.45					30 478.45		30 478.45	238
334	Mettlenweg und Lehmgrubenweg (Unterführung SBB gegen Bözingenfeld) *Mettlenweg et chemin de la Marnière (passage sous-voie CFF en direction champs de Boujean)*	17. 12. 61	704 000.—	842 195.30	32 511.30					32 511.30		32 511.30	334
379	Bözingenfeld, Erschliessung I. Etappe *Ouverture du champ de Boujean par des routes et canalisations, Ière étape*	29. 9. 63	4 387 000.—	3 097 491.40	118 390.—					118 390.—		118 390.—	379
383	Länggasse, Ausbau (Solothurnstr.-Längfeldweg) *Länggasse, aménagement (route de Soleure-chemin du Long-Champ)*	26. 5. 63	1 440 000.—	736 903.85	146 152.20					146 152.20		146 152.20	383
429	Verbindungswege zur Walkermatte *Pré Walker, jonctions*	8. 7. 65	595 000.—	263 974.70	15 370.90					15 370.90		15 370.90	429
439	Löhrenweg (zwischen Safnernweg u. Parz. 8318) *Chemin du Mauchamp (chemin de Safnern-parc. 8318)*	18. 2. 65	174 000.—	123 150.60	27 773.90					27 773.90		27 773.90	439
445	Mettlenweg (Büttenbergstrasse-Lehmgrubenweg) *Mettlenweg (route du Büttenberg-chemin de la Marnière)*	9. 12. 65	470 000.—	11 871.60	1 600.—					1 600.—		1 600.—	445
454	Ländtestrasse, Neubau Schüssbrücke *Rue du Débarcadère, nouveau pont sur la Suze* . .	8. 12. 66 27. 5. 71	420 000.— 232 331.60	361 260.15	230 331.60					230 331.60		230 331.60	454
464	Strassenbeiträge - *Contributions aux routes* . . .					P 714 090.25				÷ 714 090.25		÷ 714 090.25	464
483	Dunantstrasse (Sägefeldweg bis Eisfeldstr.) und Eisfeldstr. (Ostgrenze Parz. 577 bis Dunantstr.) *Rue Dunant (Chemin de la Scierie-rue de la Patinoire) et rue de la Patinoire (parc. 577 - Rue Dunant)* .	9. 11. 67	309 687.50	154 594.40	124 720.75					124 720.75		124 720.75	483
488	Löhrenweg (Orpundstr.-Geyisriedweg) 2. Etappe *Chemin du Mauchamp (route d'Orpond-chemin du Geyisried) 2ème étape*	20. 1. 66	180 797.50	131 038.—	52 135.25					52 135.25		52 135.25	488
501	Beaulieuweg (Büttenbergstrasse-Geyisriedweg) *Chemin Beaulieu (route du Büttenberg-chemin Geyisried)*	28. 11. 68	283 000.—	158 900.70	29 109.25					29 109.25		29 109.25	501
504	Madretschried, Erschliessungsstrasse, 1. Etappe *Madretschried, ouverture, 1ère étape*	28. 11. 68	368 000.—	182 341.10	200.—	P 1 669.50				÷ 1 469.50		÷ 1 469.50	504
505	Bözingenstrasse/Grünweg *Route de Boujean/chemin Vert*	6. 3. 69	97 500.—	61 712.65	5 500.—					5 500.—		5 500.—	505
507	Industriegeleise Bözingenfeld, 1. Etappe *Voie industrielle Champ de Boujean, 1ère étape* . .	28. 11. 68 22. 4. 71	494 000.— 288 000.—	2 514.85	62 031.30					62 031.30		62 031.30	507
510	Schmiedweg (Aebistrasse-Bärenmatt) *Chemin de la Forge (rue Aebi-pré-aux-Ours)* . .	29. 10. 68	59 000.—	34 723.80	10 016.05					10 016.05		10 016.05	510

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit-Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Kosten bis Ende 1970 Coût jusqu'à fin 1970	Veränderungen 1971 — Variations 1971								Kto. Nr. Cpte No
					Aufwand Charges	Ertrag - Produits Beiträge - Contributions B = Bund Confédération K = Kanton Canton P = Privat Privé	Ertrag - Produits auf Rubrik sur rubrique	Uebertrag - Report Fr.	Uebertrag - Report auf andere Rubriken bzw. Konti sur d'autr. rubriques ou comptes	Saldo Solde	Aktivierung - Porté à l'Actif auf Verw.-Vermögen sur la fortune administrative	Aktivierung - Porté à l'Actif auf abzuschreibende Aufwendungen sur charges à amortir	
	Fortsetzung - *Suite*												
515	Jurafuss-Strasse (Heilmannplatz-Spitalstrasse) *Route du pied du Jura (place Heilmann - rue de l'Hôpital)*	8. 7. 69	40 000.—	18 182.—	10 545.70					10 545.70		10 545.70	515
520	Passerellenweg (Madretschstrasse-Parz. 5216) *Chemin de la Passerelle (rte de Madretsch-parc. 5216)*	25. 3. 69	51 000.—	31 720.95	3 348.50					3 348.50		3 348.50	520
524	Jägerweg (Mettlenweg-Geyisriedweg) *Chemin du Chasseur (Mettlenweg-chemin Geyisried)*	28. 8. 69	177 000.—	83 552.05	39 202.30					39 202.30		39 202.30	524
527	Heideweg (Tiefenmattweg-Zihlstrasse) *Chemin des Landes (Tiefenmattweg-route de la Thièle)*	20. 11. 69	121 000.—	89 932.05	16 420.90					16 420.90		16 420.90	527
530	Längfeldweg (Renferstrasse bis Nordostgrenze der Parzelle 4180) *Chemin du Long-Champ (rue Renfer-limite nord-est de la parcelle 4180)*	16. 4. 70	721 000.—	198 560.75	143 191.30					143 191.30		143 191.30	530
531	Spitalstrasse, Einmündung Seevorstadt *Rue de l'Hôpital, embouchure Faubourg du Lac* . .	20. 11. 69	67 500.—	49 825.50	17 263.05					17 263.05		17 263.05	531
532	Salzhausstrasse, längs GM, Trottoir *Rue de la Gabelle, trottoir*	26. 5. 64	46 000.—	45 492.05		P 15 000.—				÷ 15 000.—		÷ 15 000.—	532
534	Moningstrasse (Solothurnstrasse-Zürichstrasse) *Rue Moning (route de Soleure-route de Zurich)* . .	20. 11. 69	104 000.—	51 143.10	40 928.30					40 928.30		40 928.30	534
538	Poststrasse, Bodensondierungen, Untergrundverölung in der Baugrube der neuen Post Mett *Rue de la Poste, sondages géologiques*	17. 3. 70	10 000.—	6 000.—	4 063.35					4 063.35		4 063 35	538
539	Sonnhalde, längs Parzellen 3555 und 8244, Trottoirneubau *Sonnhalde, parcelles 3555 et 8244, nouveau trottoir*	24. 3. 70	40 500.—	29 475.10	3 670.—					3 670.—		3 670.—	539
540	Scheurenweg (Löhrenweg-Ostgrenze Parz. 8843) *Chemin de Scheuren (chemin du Mauchamp-limite est de la parcelle 8843)*	23. 4. 70	273 000.—	133 206.70	46 175.40					46 175.40		46 175.40	540
541	Büttenbergstrasse (Goldgrubenweg-Löhrenweg) *Route du Büttenberg (chemin de la Mine-d'Or-chemin du Mauchamp)*	18. 6. 70	301 000.—	209.95	205 370.15					205 370.15		205 370.15	541
542	Mohnweg (Grenchenstrasse-Längfeldweg) *Chemin des Coquelicots (rue de Granges-chemin du Longchamp)*	18. 6. 70	286 000.—	108 122.05	96 024.90					96 024.90		96 024.90	542
545	Schwadernauweg (Löhrenweg-Profil 9) *Chemin Schwadernau (chemin du Mauchamp-profil 9)*	18. 6. 70	257 000.—	114 091.20	65 811.10					65 811.10		65 811.10	545
546	Zentralstrasse (Schönistrasse-Güterstrasse) *Rue Centrale (rue Schöni-rue des Marchandises)* .	29. 10. 70	152 000.—	59.80	122 688.95					122 688.95		122 688.95	546
547	Erlacherweg längs Parzellen 7613-7608, Trottoirneubau *Chemin de Cerlier, parcelles 7613-7608, nouveau trottoir*	15. 9. 70	56 000.—	35 958.40	12 652.15					12 652.15		12 652.15	547
548	Eisfeldstrasse (Ostgrenze Parzelle 687-Solothurnstrasse) *Rue de la Patinoire (limite est de la parcelle 687-route de Soleure)*	26. 11. 70	395 000.—	57 481.30	134 042.—					134 042.—		134 042.—	548
558	Mohnweg (Längfeldweg-Projekt Grenchenstr.) *Chemin des Pavots (chemin du Longchamps-route de Granges)*	20. 4. 71	56 000.—		26 685.50					26 685.50		26 685.50	558
559	Sonnenstrasse (Grünweg-Parzelle 7814) *Rue du Soleil (chemin Vert-parcelle 7814)* . . .	23. 4. 70	223 000.—		114 127.—					114 127.—		114 127.—	559
560	Murtenstrasse (SBB-Unterführung-Aebistrasse) *Rue de Morat (passage sous-voie CFF-rue Aebi)* .	29. 9. 70	30 000.—		10 000.—					10 000.—		10 000.—	560

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit-Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Kosten bis Ende 1970 Coût jusqu'à fin 1970	Veränderungen 1971 — Variations 1971 Aufwand Charges	Ertrag - Produits Beiträge - Contributions B = Bund Confédération K = Kanton Canton P = Privat Privé	Ertrag - Produits auf Rubrik sur rubrique	Uebertrag - Report Fr.	Uebertrag - Report auf andere Rubriken bzw. Konti sur d'autr. rubriques ou comptes	Saldo Solde	Aktivierung - Porté à l'Actif auf Verw.-Vermögen sur la fortune administrative	Aktivierung - Porté à l'Actif auf abzuschreibende Aufwendungen sur charges à amortir	Kto. Nr. Cpte No
	Fortsetzung - *Suite*												
562	Schwanengasse (Parzellen 5254-8434) *Rue du Cygne (parcelles 5254-8434)*	27. 5. 71	112 000.—		61 502.85					61 502.85		61 502.85	562
564	Schützengasse (Parzelle 3900-Paul Robert-Weg) *Rue du Stand (parcelle 3900-chemin Paul Robert)*	20. 8. 70	364 000.—		191 432.30					191 432.30		191 432.30	564
566	Salzhausstrasse (Dr. G. Müller-Platz - Murtenstr.) *Rue de la Gabelle (place G. Müller-rue de Morat)*	22. 4. 71	436 000.—		133 349.45					133 349.45		133 349.45	566
568	Lienhard-Strasse (Haldenstrasse-Bözingenstrasse) *Rue Lienhard (rue du Coteau - route de Boujean)* .	23. 4. 70	335 000.—		24 119.20					24 119.20		24 119.20	568
569	Längfeldweg (Bürenstrasse-Länggasse) *Chemin du Longchamp (route de Büren - Länggasse)*	16. 4. 70	717 000.—		150 768.95					150 768.95		150 768.95	569
570	Ländtestrasse, Badhausstrasse, Rousseauplatz, Aarbergstrasse *Rue du Débarcadère, rue des Bains, place Rousseau, rue d'Aarberg*	27. 5. 71	231 000.—		199 947.70					199 947.70		199 947.70	570
577	Zentralstrasse (Silbergasse-Mattenstrasse) *Rue Centrale (rue de l'Argent-rue des Prés)* . . .	22. 4. 71	137 000.—		106 642.45					106 642.45		106 642.45	577
580	Mettlenweg (Orpundstrasse-Büttenbergstrasse) *Mettlenweg (route d'Orpond-route du Büttenberg)* .	18. 6. 70	220 000.—		45 000.—					45 000.—		45 000.—	580
	Kanalisationen - Canalisations												
46	Mühlefeld Süd - *Champ du Moulin sud*	30. 9. 56	1 625 000.—	1 034 671.90	448 966.40					448 966.40		448 966.40	46
237	Südstrasse (Schollstrasse-Battenbergweg) *Rue du Midi (rue Scholl-chemin du Battenberg)* . .	24. 4. 60	126 000.—	49 140.10	2 860.—					2 860.—		2 860.—	237
431	Löhrenweg (Safnernweg-Parzelle 8318) *Chemin du Mauchamp (chemin de Safnern-parc. 8318)*	18. 2. 65	39 000.—	33 697.40	3 200.—					3 200.—		3 200.—	431
496	Hauptsammelkanal zur „Müra" *Canal principal pour la „Müra"*	6. 6. 71	12 700 000.—	408 706.65	299 125.—					299 125.—		299 125.—	496
521	David-Moning Strasse - *Rue David-Moning* . . .	3. 6. 69	49 500.—	38 983.80	4 025.—					4 025.—		4 025.—	521
561	Alex. Schönistrasse (Zentralstrasse-Neumarktstr.) *Rue Alex. Schöni (rue Centrale-rue du Marché-Neuf)*	27. 5. 71	173 000.—		47 312.65					47 312.65		47 312.65	561
	Hochbauten - Travaux de bâtiments												
61	Kongresshaus/Hallenbad *Palais des congrès et piscine couverte*	5. 7. 59	15 528 822.—	28 478 981.90	41 881.20	B 116 203.— K 41 316.—				÷ 115 637.80	÷ 115 637.80		61
255	Gewerbeschule, Erweiterung *Ecole professionelle, agrandissement*	15. 11. 62 3. 12. 64 11. 12. 69 4. 11. 71	100 000.— 115 000.— 372 000.— 213 000.—	237 340.90	260 184.10					260 184.10	260 184.10		255
261	Alters- und Pflegeheim Bözingenstrasse *Home de vieillards à la route de Boujean*	12. 9. 71	11 300 000.—	85 186.10	6 668.70					6 668.70	6 668.70		261
278	Schulhaus Battenberg - *Collège du Battenberg* . .	17. 12. 61	4 899 300.—	5 373 958.45	8 951.50	K 115 509.25				÷ 106 557.75	÷ 106 557.75		278
322	Alterssiedlung Zollhausstrasse *Colonie d'habitation pour personnes âgées à la rue de l'Octroi*	17. 12. 61	965 000.—	abgerechnet		K 10 232.85				÷ 10 232.85		÷ 10 232.85	322
323	Sanitätshilfsstelle im Schulhaus Battenberg *Poste sanitaire auxiliaire dans le bâtiment d'école au Battenberg*	17. 12. 61	160 000.—	142 571.15	1 048.50	B 2 097.55 K 489.40				÷ 1 538.45	÷ 1 538.45		323

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit-Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Kosten bis Ende 1970 Coût jusqu'à fin 1970	Veränderungen 1971 — Variations 1971								Kto. Nr. Cpte No
					Aufwand Charges	Ertrag - Produits Beiträge - Contributions B = Bund Confed. K = Kanton Canton P = Privat Privé	Ertrag - Produits auf Rubrik sur rubrique	Uebertrag - Report Fr.	Uebertrag - Report auf andere Rubriken bzw. Konti sur d'autr. rubriques ou comptes	Saldo Solde	Aktivierung - Porté à l'Actif auf Verw.-Vermögen sur la fortune administrative	Aktivierung - Porté à l'Actif auf abzuschreibende Aufwendungen sur charges à amortir	
	Fortsetzung - *Suite*												
381	Stiftung für Mutter und Kind *Fondation „mère et enfant“*	18. 2. 68	1 550 000.—	* 1 428 289.85	26 154.60	K 27 915.05				÷ 1 760.45		÷ 1 760.45	381
382	Alterssiedlung Mett *Colonie d'habitation pour personnes âgées à Mâche* .	26. 5. 63	1 285 000.—	abgerechnet		K 13 626.15				÷ 13 626.15		÷ 13 626.15	382
465	Ausbau des Unterwerkes EWB Ländte, baulicher Teil *Aménagement de la sous-station S.E. rue du Débarcadère*	24. 6. 66	455 000.—	425 241.25	28 300.30			28 300.30	KK 3				465
467	Schulhaus Walkermatte (inkl. Zivilschutzbauten) *Collège «Walkermatte» (abris de protection civile inclus)*	2. 7. 67	4 946 500.—	4 264 183.15	144 758.90	B 49 357.— K 17 549.—				77 852.90	77 852.90		467
468	Primar- und Sekundarschulanlage Sahligut (inkl. Zivilschutzbauten) *Collège primaire et secondaire «Sahligut» (abris de protection civile inclus)*	2. 7. 67	13 728 600.—	11 300 722.85	950 545.65	B+K 146 974.—				803 571.65	803 571.65		468
478	Alterssiedlung Madretsch *Colonie d'habitation pour personnes âgées à Madretsch*	2. 7. 67	7 980 000.—	6 881 503.75	1 254 507.10	K 86 601.80		1 100 000.—	KK 177	67 905.30		67 905.30	478
484	Mobiliar Primar- und Sekundarschulanlage „Sahligut“ *Mobilier collège primaire et secondaire „Sahligut“* .	2. 7. 67	im Hauptkredit eingeschlossen	847 289.05	83 504.75					83 504.75		83 504.75	484
487	Mobiliar Schulhaus Walkermatte *Mobilier collège „Walkermatte“*	2. 7. 67	im Hauptkredit eingeschlossen	192 777.70	14 681.85					14 681.85		14 681.85	487
490	Primarschulhaus Mühlefeld-Süd *Collège primaire Champ-du-Moulin sud*	21. 6. 68	1 670 000.—	1 578 749.70	17 228.60	B 29 513.— K 10 494.—				÷ 22 778.40	÷ 22 778.40		490
498	Neubau Gymnasium, Projektierung *Projet pour un nouveau gymnase*	27. 2. 68	60 000.—	1 655.10	21 013.60					21 013.60	21 013.60		498
503	Mobiliar Primarschulhaus Mühlefeld-Süd *Mobilier collège primaire au champ-du-Moulin sud* .	21. 6. 68	180 000.—	109 800.75	1 995.80					1 995.80		1 995.80	503
511	Künstlerische Ausschmückung Schulhaus Sahligut *Décoration artistique au collège du „Sahligut“* . . .	2. 7. 67	150 000.—	80 025.—	10 500.—					10 500.—		10 500.—	511
525	Kindergarten Länggasse 27, Einrichtung *Jardin d'enfants à la Länggasse 27*	11. 12. 69	54 000.—	41 713.90	17 737.—					17 737.—		17 737.—	525
526	Großschutzraum Alpenstrasse, Vorprojekt *Grand abri de protection à la rue des Alpes* . . .	11. 3. 69	60 000.—	25 409.50	25 000.—					25 000.—		25 000.—	526
528	Trafostation am Grillenweg, baulicher Teil *Station transformatrice au chemin des Grillons* . .	19. 2. 70	87 900.—	49 981.10	1 818.60			1 818.60	KK 3				528
529	Schulhaus Friedweg, Madretsch, Erweiterung *Collège au chemin de la Paix à Madretsch, agrandissement*	3. 3. 70	50 000.—	710.70	26 100.—					26 100.—		26 100.—	529
537	Verwaltungsgebäude I, Heizung *Bâtiment administratif I, chauffage central*	14. 10. 69 30. 6. 70	47 000.— 46 000.—	45 555.60	45 612.45					45 612.45		45 612 45	537
549	Kunsthauskeller, Renovation (Ring 8-10) *Maison des arts, rénovation (Ring 8-10)*	29. 10. 70	90 000.—	12 967.75	67 098.20					67 098.20		67 098.20	549
550	Schulhauspavillion Pasquart *Pavillion scolaire au Pasquart*	2. 7. 70	180 000.—	118 096.10	34 669.65					34 669.65		34 669.65	550
551	Erweiterung Musikschule, Umbau Untergasse 19 *Agrandissement école de musique, transformation rue Basse 19*	11. 8. 70	15 000.—	8 000.—	9 680.—					9 680.—		9 680.—	551
552	Autonomes Jugendzentrum *Centre autonome pour la jeunesse*	18. 8. 70	60 000.—	8 360.—	3 546.—					3 546.—		3 546.—	552
553	Hirschensaal Bözingen, Umbau/Innenrenovation *Salle du Cerf à Boujean, transformation et rénovation*	20. 8. 70	288 000.—	140.95	287 703.40					287 703.40		287 703.40	553
554	Trafostation Plänke, baulicher Teil *Station transformatrice, rue de la Plænke*	20. 8. 70	92 000.—	151.30	88 558.15			88 558.15	KK 3				554

* Baukosten Fr. 1 678 289.85
abz. Zuwendung der Stifterin Fr. 250 000.—
Fr. 1 428 289.85

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit-Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Kosten bis Ende 1970 Coût jusqu'à fin 1970	Veränderungen 1971 — Variations 1971								Kto. Nr. Cpte No
					Aufwand Charges	Ertrag - Produits Beiträge - Contributions B = Bund Confédération K = Kanton Canton P = Privat Privé	Ertrag - Produits auf Rubrik sur rubrique	Uebertrag - Report Fr.	Uebertrag - Report auf andere Rubriken bzw. Konti sur d'autr. rubriques ou comptes	Saldo Solde	Aktivierung - Porté à l'Actif auf Verw.-Vermögen sur la fortune administrative	Aktivierung - Porté à l'Actif auf abzuschreibende Aufwendungen sur charges à amortir	
	Fortsetzung - *Suite*												
555	Umbau alte Krone *Transformation «alte Krone»*	24. 9. 70	185 000.—	224.55	1 307.45					1 307.45		1 307.45	555
556	Neue Heizungsanlage Stadtgärtnerei *Nouveau chauffage central à l'établissement municipal d'horticulture*	11. 8. 70	31 000.—	2 086.80	23 379.65					23 379.65		23 379.65	556
563	Schulhaus Battenberg, Projekt. Erweiterungsbau *Collège du Battenberg, agrandissement, projet* . . .	1. 9. 70	47 500.—		32 047.85					32 047.85	32 047.85		563
565	Kindergarten Aegertenstrasse, künstliche Ausschmückung *Décoration artistique au jardin d'enfants à la route d'Aegerten*	17. 12. 64 4. 5. 71	4 000.— 2 000.—		6 000.—					6 000.—		6 000.—	565
571	Gewerbeschule Biel, Neubauten, Klassentrakt 2 und Mehrzwecktrakt *Nouvelle école professionnelle, bâtiment de classes No 2 et bâtiment polyvalent*	5. 3. 72	* 20 234 200.—		26 854.80					26 854.80	26 854.80		571
572	Gewerbeschule Biel, Neubauten, Aula und Klassentrakt 1 *Nouvelle école professionnelle, aula et bâtiment de classes No 1*	5. 3. 72	* 5 190 000.—		12 513.60					12 513.60	12 513.60		572
573	Gewerbeschule Biel, Neubauten, Zivilschutzbauten *Nouvelle école professionnelle, abris de protection civile*	5. 3. 72	* 4 459 280.—		18 500.—					18 500.—	18 500.—		573
574	Gewerbeschule Biel, Neubauten, Allgemeines (Schul- und Zivilschutzbauten) *Nouvelle école professionnelle, bâtiments d'usage général (constructions scolaires et de protection civile)*	5. 3. 72	* 3 627 820.—		14 660.65					14 660.65	14 660.65		574
576	Säuglingsheim „Stern im Ried", Neubau, Projektierung *Pouponnière «Stern im Ried» nouveau bâtiment, projet*	10. 8. 71	50 000.—		197.60					197.60		197.60	576

* Gesamt-Kredit Fr. 33 511 300.—
Konten: 8.571
8.572
8.573
8.574

Kto. Nr. Cpte No	Ausserordentlicher Verkehr Service extraordinaire	Datum der Kredit-Bewilligung Date de l'octroi du crédit	Kreditbetrag Montant du crédit	Bruttokosten bis Ende 1970 Coût brut jusqu'à fin 1970	Veränderungen 1971 — Variations 1971							Kto. Nr. Cpte No
					Aufwand Charges	Ertrag - Produits Beiträge - Contributions B = Bund Confédération K = Kanton Canton P = Privat Privé	Ertrag - Produits auf Rubrik sur rubrique	Uebertrag - Report Fr.	Uebertrag - Report auf andere Rubriken bzw. Konti sur d'autr. rubriques ou comptes	Saldo Solde	Aktivierung - Porté à l'Actif auf Verw.-Vermögen sur la fortune administrative	Aktivierung - Porté à l'Actif auf abzuschreibende Aufwendungen sur charges à amortir	
	Fortsetzung - *Suite*											
	Verschiedenes - Divers											
479	Neugestaltung der Friedhöfe											
	Aménagement des cimetières	14. 3. 67	50 000.—	21 657.25	7 000.—					7 000.—		7 000.—	479
486	Erweiterung und Umgestaltung des Strandbades											
	Agrandissement et aménagement de la plage . . .	15. 8. 67	21 000.—									
		13. 8. 68	10 000.—									
		11. 11. 69	10 000.—									
		18. 3. 71	315 000.—	43 703.50	11 784.55					11 784.55		11 784.55	486
516	Friedhof Bözingen, Erweiterung											
	Cimetière de Boujean, agrandissement	28. 8. 69	125 000.—	1 179.45	113 325.65					113 325.65		113 325.65	516
518	Kunsteisbahn - *Patinoire*	14. 10. 69	60 000.—	54 815.30	12 430.80					12 430.80		12 430.80	518
535	Generalverkehrsplan											
	Planification générale du trafic	2. 7. 70	305 000.—	13 753.05	78 135.75					78 135.75		78 135.75	535
557	Planung Stadtzentrum											
	Planification du centre de la ville	18. 8. 70	30 000.—									
		24. 11. 70	60 000.—		86 662.40					86 662.40		86 662.40	557
567	Jutzhubel, Sicherung der Felswand											
	«Jutzhubel», renforcement de la paroi de rocher . .	26. 8. 71	400 000.—		529 865.—					529 865.—		529 865.—	567
575	Familiengarten-Areal Scheuren, Vorarbeiten											
	Jardins familiaux, travaux préparatoires	20. 1. 70	10 000.—		182.10					182.10		182.10	575
578	Krautkuchen-Areal, Spielwiese											
	«Krautkuchen-Areal», place des jeux	25. 5. 71	30 878.50		17 108.95					17 108.95		17 108.95	578
579	Friedhof Madretsch, Neuanlage Abt. VII											
	Cimetière de Madretsch, aménagement du secteur VII	27. 5. 71	192 500.—		85 000.—					85 000.—		85 000.—	579
581	Stadtgärtnerei, Glashaus											
	Etablissement municipal d'horticulture, serre . . .	23. 3. 71	55 600.—		13 445.—					13 445.—		13 445.—	581

Ausserordentlicher Verkehr 1971
Service extraordinaire 1971

Totalaufwand - *Charge totale*			Fr. 8 522 234.80
abzüglich: - *à déduire:*			
Beiträge von Bund, Kanton und Privaten *Contributions fédérales, cantonales et privées*	Fr. 1 398 637.80		
Uebertrag - *Report* auf andere Konti: - *sur d'autres comptes:*			
1. E.W - S.E.			
a) Ausbau des Unterwerkes EWB Ländte *Aménagement de la sous-station S.E. à la rue du Débarcadère* . .	Fr. 28 300.30		
b) Trafostation am Grillenweg *Station transformatrice au chemin des Grillons*	Fr. 1 818.60		
c) Trafostation Plänke *Station transformatrice à la rue de la Plænke*	Fr. 88 558.15		
2. Stiftung Wohnungsfürsorge für betagte Einwohner der Stadt Biel **Fondation de logements pour personnes âgées habitant Bienne**			
Alterssiedlung Madretsch, Teilbelastung *Colonie d'habitation pour personnes âgées à Madretsch*	Fr. 1 100 000.—		Fr. 2 617 314.85
	Netto - *net*		Fr. 5 904 919.95

Uebertrag auf: *Report sur:*

Verwaltungsvermögen - *Fortune administrative*	Fr. 1 027 355.45
Abzuschreibende Aufwendungen - *Charges à amortir*	Fr. 4 877 564.50
	Fr. 5 904 919.95

Abschreibungen auf	Erstellungswert	Abschreibung bis Ende 1970	Abschreibung 1971	Bestand Ende 1971
Bauten des Verwaltungsvermögens	**65 624 472.15**	**21 048 931.70**	**4 659 340.45**	**39 916 200.—**
Bauten 1961	2 453 180.—	1 496 450.—	174 180.—	782 550.—
Bauten 1962	8 626 114.90	4 916 894.90	612 450.—	3 096 770.—
Bauten 1963	8 768 300.70	4 647 210.70	622 550.—	3 498 540.—
Bauten 1964	8 899 446.45	4 360 736.45	631 860.—	3 906 850.—
Bauten 1965	8 384 627.80	2 012 297.80	595 310.—	5 777 020.—
Bauten 1966	7 861 224.75	1 572 244.75	558 150.—	5 730 830.—
Bauten 1967	4 440 481.40	710 481.40	315 270.—	3 414 730.—
Bauten 1968	6 475 604.35	777 064.35	459 770.—	5 238 770.—
Bauten 1969	5 118 290.90	412 755.90	363 400.—	4 342 135.—
Bauten 1970	3 569 845.45	142 795.45	253 458.—	3 173 592.—
Bauten 1971	1 027 355.45		72 942.45	954 413.—
Abzuschreibende Aufwendungen	**11 515 555.15**	**6 585 250.43**	**4 898 789.67**	**31 515.05**
Aufwendungen des a. o. Verkehrs 1970	6 637 990.65	6 585 250.43	52 740.22	
Aufwendungen des a. o. Verkehrs 1971	4 877 564.50		4 846 049.45	31 515.05
Total	**77 140 027.30**	**27 634 182.13**	**9 558 130.12 ***	**39 947 715.05**

davon entfallen auf		**gesetzliche Abschreibung**	**zusätzliche Abschreibung**	**zusammen**
Bauten des Verwaltungsvermögens				**4 659 340.45**
gesetzliche 4 % von Fr. 65 624 472.15	1961-1971	2 624 980.45		2 624 980.45
zusätzliche 3,1 % von Fr. 65 624 472.15	1961-1971		2 034 360.—	2 034 360.—
Abzuschreibende Aufwendungen				**4 898 789.67**
gesetzliche	Rest 1970	52 740.22		52 740.22
gesetzliche 4 % von Fr. 4 877 564.50	1971	195 102.50		195 102.50
zusätzliche	1971		4 650 946.95	4 650 946.95
Total		**2 872 823.17**	**6 685 306.95**	**9 558 130.12 ***

Vermögensrechnung
Compte de la fortune

Vermögensrechnung *Compte de la fortune*	Bestand Ende 1970 Etat fin 1970	Veränderungen - Modifications 1971 Zunahme Augmentation	 Abnahme Diminution	Bestand Ende 1971 Etat fin 1971
Zusammenzug der Aktiven **Récapitulation de l'actif**	**271 692 844.11**	**40 081 711.11**	**26 124 062.79**	**285 650 492.43**
Finanzvermögen - Fortune financière	**228 091 916.89**	**33 097 586.56**	**15 486 728.07**	**245 702 775.38**
1. Verfügbare Mittel - *Disponibilités*	15 178 603.57	10 704 655.10	2 337 369.07	23 545 889.60
2. Forderungen - *Créances*	46 625 814.78	4 902 383.57	3 119 106.—	48 409 092.35
3. Materialvorräte - *Matériel, stock*	180 122.80	18 000.80		198 123.60
4. Wertschriften - *Titres*	29 025 439.80	1 112 314.60	517 434.70	29 620 319.70
5. Industrielle Betriebe - *Services industriels*	71 011 659.89	8 306 840.54	701 748.55	78 616 751.88
6. Liegenschaften - *Immeubles*	66 070 276.05	8 053 391.95	8 811 069.75	65 312 598.25
Verwaltungsvermögen - Fortune administrative	**43 548 187.—**	**2 106 560.05**	**5 738 545.05**	**39 916 202.—**
1. Mobiliar, Geräte, Maschinen, Lehrmittel *Mobilier, appareils, machines, moyens d'enseignement*	1.—			1.—
2. Liegenschaften - *Immeubles*	1.—	1 079 204.60	1 079 204.60	1.—
3. Bauten - *Constructions*	43 548 185.—	1 027 355.45	4 659 340.45	39 916 200.—
Abzuschreibende Aufwendungen - Charges à amortir	**52 740.22**	**4 877 564.50**	**4 898 789.67**	**31 515.05**
Zusammenzug der Passiven **Récapitulation du passif**	**271 692 844.11**	**22 327 507.55**	**8 369 859.23**	**285 650 492.43**
Schulden (Fremdkapital) **Dettes (Fonds étrangers)**	**264 131 551.06**	**22 288 084.30**	**8 369 859.23**	**278 049 776.13**
1. Schwebende Schulden - *Dettes flottantes*	56 473 497.17	1 542 124.25	5 523 630.28	52 491 991.14
2. Rechnungsabgrenzung - *Valeurs transitoires*	2 815 255.35	597 975.65		3 413 231.—
3. Feste Schulden - *Dettes consolidées*	194 680 000.—	20 000 000.—	2 500 000.—	212 180 000.—
4. Hypothekarschulden - *Dettes hypothécaires*	8 088 096.90	147 984.40	97 872.90	8 138 208.40
5. Wertberichtigungen - *Rectifications de valeurs*	2 074 701.64		248 356.05	1 826 345.59
Rückstellungen und Fonds **Réserves et fonds**	**7 561 293.05**	**39 423.25**		**7 600 716.30**
1. Rückstellungen - *Réserves*	3 144 391.40			3 144 391.40
2. Freie Rücklagen - *Réserves disponibles*	500 000.—			500 000.—
3. Durch Gesetz zweckgebundene Fonds *Fonds à buts prescrits par la loi*	3 916 901.65	39 423.25		3 956 324.90
Bilanz - Bilan				
Die Aktiven betragen - *L'actif s'élève à*	271 692 844.11	13 957 648.32		285 650 492.43
Die Passiven betragen - *Le passif s'élève à*	271 692 844.11	13 957 648.32		285 650 492.43

Aktiven 91. Finanzvermögen	Nominalwert	Bestand Ende 1970	Veränderungen 1971		Bestand Ende 1971
			Zunahme	Abnahme	
Aktiven		**271 692 844.11**	**40 081 711.11**	**26 124 062.79**	**285 650 492.43**
91. Finanzvermögen		**228 091 916.89**	**33 097 586.56**	**15 486 728.07**	**245 702 775.38**
1. Verfügbare Mittel		**15 178 603.57**	**10 704 655.10**	**2 337 369.07**	**23 545 889.60**
00. Stadtkasse		189 854.70		112 913.60	76 941.10
10. Postcheck		4 178 078.07		2 203 666.12	1 974 411.95
20. Kantonalbank von Bern, Biel		1 919 301.50	1 128 100.50		3 047 402.—
21. Schweiz. Bankverein Biel		5 296 987.70	3 811 582.30		9 108 570.—
22. Schweiz. Volksbank Biel		1 319 754.85	3 194 576.20		4 514 331.05
23. Schweiz. Nationalbank Biel		30.50	10 143.55		10 174.05
24. Schweiz. Kreditanstalt Biel		1 037 865.40	1 909 071.55		2 946 936.95
25. Schweiz. Bankgesellschaft Biel		746 000.—	627 542.30		1 373 542.30
26. Ersparniskasse Biel		490 730.85		20 789.35	469 941.50
27. Spar- und Leihkasse, Biel-Madretsch			23 638.70		23 638.70
2. Forderungen		**46 625 814.78**	**4 902 383.57**	**3 119 106.—**	**48 409 092.35**
00. Gemeindesteuerausstände		5 420 542.63	4 902 383.57		10 322 926.20
10. Debitoren		41 205 272.15		3 119 106.—	38 086 166.15
3. Materialvorräte		**180 122.80**	**18 000.80**		**198 123.60**
00. Materialvorräte der Einkaufszentrale		180 122.80	18 000.80		198 123.60
4. Wertschriften		**29 025 439.80**	**1 112 314.60**	**517 434.70**	**29 620 319.70**
Wertschriften des Ortsgutes, Gruppen 41—46		*25 108 538.15*	*1 072 891.35*	*517 434.70*	*25 663 994.80*
41. Sparhefte		**27 724.15**	**21 532.20**		**49 256.35**
00. Sparheft Nr. 43846 Ersparniskasse Biel Depot Gräberunterhalt		27 724.15	21 532.20		49 256.35
42. Obligationen		**588 880.—**			**588 880.—**
00. **3 3/4 % Bernische Kraftwerke AG. Bern Beteiligungs-Gesellschaft, Anleihe 1963** 80 Obligationen à Fr. 1000.—	80 000.—	78 880.—			78 880.—
01. **4 3/4 % Obligationen Stadt Biel, Anleihe 1965** Darlehen Stiftung Stadtbibliothek Biel		10 000.—			10 000.—
02. **Kassascheine Ersparniskasse Biel** Depot Gräberunterhalt		400 000.—			400 000.—
04. **5 % Oblig. Klinik Linde AG. Biel** 100 Obligationen à Fr. 1000.—		100 000.—			100 000.—
43. Aktien und Anteilscheine		**2 699 718.—**	**101 851.—**	**1.—**	**2 801 568.—**
00. **Bernische Kraftwerke AG. Bern** 700 Aktien à Fr. 500.—	350 000.—	350 000.—			350 000.—
01. **Industriegeleise Ost AG. Biel** 17 Aktien à Fr. 1000.—	17 000.—	17 000.—			17 000.—
02. **Rimag AG. Bern** 50 Aktien à Fr. 100.—	5 000.—	3 000.—			3 000.—

Aktiven 91. Finanzvermögen	Nominalwert	Bestand Ende 1970	Veränderungen 1971		Bestand Ende 1971
			Zunahme	Abnahme	
03. Spar- und Leihkasse Bern					
4 Aktien à Fr. 500.—	2 000.—	1 990.—			1 990.—
04. „Swissair" Schweiz. Luftverkehrs-AG. Zürich					
36 Namen-Aktien Ausg. 1950					
72 Namen-Aktien Ausg. 1956					
54 Namen-Aktien Ausg. 1958					
108 Namen-Aktien Ausg. 1959					
34 Namen-Aktien Ausg. 1970					
51 Namen-Aktien Ausg. 1971					
355 Namen-Aktien à Fr. 350.—	124 250.—				
67 Inhaber-Aktien Ausg. 1967					
17 Inhaber-Aktien Ausg. 1968					
10 Namen-Aktien Ausg. 1970					
94 Inhaber-Aktien à Fr. 350.—	32 900.—				
	157 150.—	126 700.—	17 850.—		144 550.—
05. Radiogenossenschaft Bern					
2 Anteilscheine à Fr. 100.—	200.—	1.—			1.—
06. Aktiengesellschaft der Reitbahn Biel					
139 Aktien à Fr. 250.—	34 750.—	1.—			1.—
07. Schweiz. Blindenerwerbsgenossenschaft Bern					
2 Stammanteile à Fr. 100.—	200.—	1.—			1.—
08. „Alpar" Flug- und Flugplatzgesellschaft AG. Bern					
Zertifikat Nr. 11 über 84 Aktien à Fr. 100.—	8 400.—	1.—			1.—
09. Berner Alpenbahngesellschaft Bern					
100 Stammaktien à Fr. 250.—	25 000.—	1.—			1.—
10. Seeländische Lokalbahnen B. T. I. B.					
1214 Aktien à Fr. 50.—	60 700.—	1.—			1.—
11. Seeländische Lokalbahnen B. T. I. B.					
200 Prioritäts-Aktien à Fr. 100.—	20 000.—				
80 Prioritäts-Aktien à Fr. 100.—	8 000.—				
2 Prioritäts-Aktien à Fr. 100.—	200.—				
	28 200.—	1.—			1.—
12. Biel-Meinisberg AG.					
505 Stammaktien . à Fr. 10.—	5 050.—				
750 Prioritäts-Aktien à Fr. 30.—	22 500.—				
	27 550.—	1.—			1.—
13. Automobilgesellschaft Aarberg und Umgebung					
50 Anteilscheine à Fr. 50.—	2 500.—	1.—			1.—
14. Drahtseilbahn Ligerz-Prägelz					
30 Aktien à Fr. 100.—	3 000.—	1.—			1.—
15. Bielersee Schiffahrts-Gesellschaft Biel					
320 Aktien . à Fr. 2.—	640.—				
3200 Prioritäts-Aktien à Fr. 50.—	160 000.—				
	160 640.—	1.—			1.—
16. Theatergesellschaft Biel					
40 Anteilscheine à Fr. 25.—	1 000.—	1.—			1.—
17. Genossenschaft Wysshölzli, Herzogenbuchsee					
10 Anteilscheine à Fr. 100.—	1 000.—				
1 Anteilschein à Fr. 500.—	500.—				
	1 500.—	1.—			1.—

Aktiven 91. Finanzvermögen	Nominalwert	Bestand Ende 1970	Veränderungen 1971		Bestand Ende 1971
			Zunahme	Abnahme	
Fortsetzung					
18. **Verein Bern. Heilstätte für Tuberkulöse, Heiligenschwendi**					
5 Anteilscheine à Fr. 100.—	500.—	1.—			1.—
19. **Bern. Kindersanatorium „Maison Blanche", Leubringen**					
2 Anteilscheine à Fr. 100.—	200.—	1.—			1.—
20. **Kantonalbernischer Hilfsbund zur Bekämpfung der chirurgischen Tuberkulose, Bern**					
1 Anteilschein à Fr. 500.—	500.—	1.—			1.—
21. **Hallenbad AG. Lenk i.S.**					
20 Inhaber-Aktien à Fr. 250.—	5 000.—		1.—		1.—
22. **Segelfluggruppe Biel**					
1 Anteilschein à Fr. 100.—	100.—	1.—			1.—
23. **Volkshausgenossenschaft Biel**					
35 Anteilscheine à Fr. 1000.—	35 000.—	1.—			1.—
24. **Bern. Genossenschaft für alkoholfreie Obstverwertung, Bern**					
3 Anteilscheine à Fr. 20.—	60.—	1.—			1.—
25. **Erholungsheim in Langnau mit Sitz in Bern**					
1 Anteilschein à Fr. 1000.—	1 000.—	1.—			1.—
26. **Konsumgenossenschaft Biel**					
1 Anteilschein à Fr. 50.—	50.—	1.—		1.—	
27. **Verein „Heimstätte für weibl. Entlassene" Neuenegg u. Belp**					
3 Anteilscheine à Fr. 100.—	300.—	1.—			1.—
28. **Verein für die Bern. Heilstätte „Nüchtern" bei Kirchlindach**					
3 Anteilscheine à Fr. 100.—	300.—				
1 Anteilschein à Fr. 3000.—	3 000.—				
3 Anteilscheine à Fr. 1000.—	3 000.—				
	6 300.—	1.—			1.—
29. **Ferienheim Achseten der bernischen Hoffnungsbünde des Blauen Kreuzes**					
2 Anteilscheine à Fr. 100.—	200.—	1.—			1.—
30. **Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern**					
10 Anteilscheine à Fr. 1000.—	10 000.—	1.—			1.—
31. **Association Suisse des Paralysés, Lausanne**					
1 Anteilschein à Fr. 100.—	100.—	1.—			1.—
32. **SKB. Fabrique de roulements Bienne SA.**					
8 Stammaktien à Fr. 1000.—	8 000.—				
1 Zertifikat über gemeinschaftl. Aktienbesitz	188.45				
	8 188.45	1.—			1.—
33. **Tunnel du Grand-Saint-Bernard SA. Bourg-Saint-Pierre**					
Zertifikat Nr. 19 über 40 Aktien à Fr. 500.—	20 000.—	20 000.—			20 000.—
34. **Neue Hotel Bellevue AG. Magglingen**					
51 Aktien à Fr. 500.—	25 500.—	25 500.—			25 500.—
35. **Genossenschaft Kunsteisbahn und Gartenbad Biel**					
Zertifikat über 3000 Anteilscheine à Fr. 100.—	300 000.—	1.—			1.—
36. **Wohnbaugenossenschaft „Solidarität"**					
3 Anteilscheine à Fr. 1000.—	3 000.—				
3 Anteilscheine à Fr. 500.—	1 500.—				
	4 500.—	4 500.—			4 500.—
37. **AG. für Sand- und Kiesverwertung Nidau**					
717 Aktien à Fr. 500.—	358 500.—				
Kaufpreis Fr. 3 000.—		2 151 000.—	84 000.—		2 235 000.—

Aktiven 91. Finanzvermögen	Bestand Ende 1970	Veränderungen 1971		Bestand Ende 1971
		Zunahme	Abnahme	
4. Wertschriften				
44/45. Schuldbriefe	**20 573 391.20**		**503 200.70**	**20 070 190.50**
Allgemeine Bau- und Wohngenossenschaft Biel				
400. 4 Schuldbriefe vom 1. August 1944 . . .	38 900.—		1 400.—	37 500.—
401. 1 Schuldbrief vom 19. Februar 1946 . . .	40 400.—		900.—	39 500.—
402. 4 Schuldbriefe vom 19. August 1948 . . .	99 150.—		1 850.—	97 300.—
403. 3 Schuldbriefe vom 29. März 1949	67 600.—		1 100.—	66 500.—
404. 1 Schuldbrief vom 2. August 1956	233 443.55		10 343.55	223 100.—
405. 1 Schuldbrief vom 3. Februar 1961	109 977.65		5 647.20	104 330.45
406. 1 Schuldbrief vom 7. November 1960 . . .	358 094.65		20 024.65	338 070.—
Wohnbaugenossenschaft „Daheim" Biel				
407. 2 Schuldbriefe vom 11. Oktober 1945 . . .	24 230.—		660.—	23 570.—
408. 1 Schuldbrief vom 14. März 1947	16 290.—		450.—	15 840.—
409. 1 Schuldbrief vom 15. Mai 1948	75 350.—		1 200.—	74 150.—
410. 1 Schuldbrief vom 7. Juli 1949	34 150.—		690.—	33 460.—
411. 1 Schuldbrief vom 29. Dezember 1952 . .	26 800.—		400.—	26 400.—
412. 3 Schuldbriefe vom 8. September 1951 . 2 Schuldbriefe vom 17. Januar 1952 . . . 1 Schuldbrief vom 20. April 1954 . . .	456 630.—		6 630.—	450 000.—
413. 1 Schuldbrief vom 2. Februar 1954	103 900.—		1 500.—	102 400.—
414. 1 Schuldbrief vom 1. April 1958	85 040.—		1 190.—	83 850.—
Baugenossenschaft „EWO" Biel				
417. 1 Schuldbrief vom 30. November 1948 . .	12 600.—		400.—	12 200.—
418. 1 Schuldbrief vom 3. September 1953 . .	174 500.—		2 700.—	171 800.—
419. 1 Schuldbrief vom 18. Juni 1955	113 200.—		1 600.—	111 600.—
420. 1 Schuldbrief vom 5. März 1962	124 815.55		4 107.20	120 708.35
Baugenossenschaft „Falbringen"				
518. 1 Schuldbrief vom 13. April 1959	70 300.—		1 000.—	69 300.—
Baugenossenschaft „Flurweg" Biel				
422. 2 Schuldbriefe vom 8. April 1954 . . . 1 Schuldbrief vom 25. Juli 1955	347 600.—		10 000.—	337 600.—
423. 1 Schuldbrief vom 4. April 1956	167 500.—		2 400.—	165 100.—
424. 1 Schuldbrief vom 30. April 1959	324 200.—		4 500.—	319 700.—
Baugenossenschaft „Friedheim"				
425. 1 Schuldbrief vom 26. Juni 1959	77 700.—			77 700.—
426. 1 Schuldbrief vom 27. August 1960	95 400.—			95 400.—
427. 1 Schuldbrief vom 21. Juli 1961	243 633.05			243 633.05
524. 1 Schuldbrief vom 24. Januar 1963 . . . 1 Schuldbrief vom 30. April 1964 . . .	233 413.30			233 413.30
527. 1 Schuldbrief vom 2. Juni 1965	299 009.60		8 517.—	290 492.60
528. 1 Schuldbrief vom 11. September 1964 . .	519 738.20		15 488.75	504 249.45
529. 1 Schuldbrief vom 26. Juni 1967	406 000.—		25 320.—	380 680.—
Baugenossenschaft „Fröhlisberg" Biel				
428. 4 Schuldbriefe vom 20. Juli 1948	179 700.—		3 400.—	176 300.—
429. 5 Schuldbriefe vom 12. November 1948 . .	257 300.—		4 700.—	252 600.—
430. 2 Schuldbriefe vom 3. Juni 1954 . . . . 1 Schuldbrief vom 12. Dez. 1961 . . .	737 169.30		10 169.30	727 000.—
431. 1 Schuldbrief vom 30. Juli 1957	170 300.—		2 300.—	168 000.—
Baugenossenschaft „Gutenberg"				
517. 1 Schuldbrief vom 24. Juni 1957	295 800.—		4 000.—	291 800.—

Aktiven 91. Finanzvermögen	Bestand Ende 1970	Veränderungen 1971		Bestand Ende 1971
		Zunahme	Abnahme	
Fortsetzung				
Baugenossenschaft „Mettlenweg" Biel				
436. 6 Schuldbriefe vom 24. November 1954 . .	617 167.95		8 467.95	608 700.—
437. 1 Schuldbrief vom 26. Februar 1962 . . .	355 684.35		9 742.60	345.941.75
Wohnbaugenossenschaft „Modern"				
526. 1 Schuldbrief vom 13. Januar 1966 . . .	990 452.30		28 184.70	962 267.60
Baugenossenschaft „Monbijou"				
439. 1 Schuldbrief vom 9. Juni 1956	635 700.—		9 000.—	626 700.—
Baugenossenschaft „Mon Home" Biel				
441. 1 Schuldbrief vom 20. Dezember 1948 . .	50 300.—		950.—	49 350.—
442. 1 Schuldbrief vom 15. August 1966 . . .	115 800.—		2 000.—	113 800.—
Baugenossenschaft „Rosengarten" Biel				
448. 1 Schuldbrief vom 12. März 1951	96 100.—		2 100.—	94 000.—
449. 1 Schuldbrief vom 28. März 1950	110 500.—		2 400.—	108 100.—
450. 1 Schuldbrief vom 17. Juni 1953	268 400.—		8 900.—	259 500.—
451. 1 Schuldbrief vom 3. Dezember 1956 . .	154 400.—		2 200.—	152 200.—
452. 1 Schuldbrief vom 12. Oktober 1962 . .	291 100.—		9 100.—	282 000.—
525. 1 Schuldbrief vom 12. Oktober 1962 . .	557 000.—		20 700.—	536 300.—
Baugenossenschaft „Solidarität" Biel				
453. 2 Schuldbriefe vom 21. Februar 1950 . . .	200 200.—		4 500.—	195 700.—
454. 2 Schuldbriefe vom 31. August 1950 . . .	77 700.—		1 400.—	76 300.—
455. 1 Schuldbrief vom 31. Oktober 1951 . .	88 500.—		1 300.—	87 200.—
456. 1 Schuldbrief vom 7. Juli 1959	133 900.—		1 900.—	132 000.—
457. 1 Schuldbrief vom 7. September 1960 . .	373 200.—		12 100.—	361 100.—
522. 1 Schuldbrief vom 15. Mai 1963	108 500.—		3 200.—	105 300.—
523. 1 Schuldbrief vom 10. Juli 1962	348 200.—		10 400.—	337 800.—
Baugenossenschaft „Sonniger Hof" Biel				
458. 4 Schuldbriefe vom 13. April 1949	38 750.—		800.—	37 950.—
459. 2 Schuldbriefe vom 14. Juli 1949	19 830.—		400.—	19 430.—
460. 2 Schuldbriefe vom 14. Juli 1949	39 860.—		820.—	39 040.—
461. 1 Schuldbrief vom 5. Dezember 1950 . .	88 008.15		1 208.15	86 800.—
462. 1 Schuldbrief vom 23. Juli 1952	163 330.—		2 540.—	160 790.—
463. 2 Schuldbriefe vom 6. Juli 1953 . . . 1 Schuldbrief vom 25. Juli 1955 . . . 1 Schuldbrief vom 25. Juli 1955 . . . 3 Schuldbriefe vom 15. Dezember 1955 .	416 410.—		6 040.—	410 370.—
464. 1 Schuldbrief vom 6. Mai 1959	300 540.—		4 140.—	296 400.—
465. 1 Schuldbrief vom 31. Juli 1962	1 669 350.85		35 000.—	1 634 350.85
Baugenossenschaft „Sunneschyn" Biel				
467. 1 Schuldbrief vom 18. Juli 1950	15 900.—		330.—	15 570.—
468. 1 Schuldbrief vom 30. April 1951	49 200.—		1 200.—	48 000.—
469. 1 Schuldbrief vom 28. April 1952	210 200.—		3 600.—	206 600.—
470. 1 Schuldbrief vom 28. September 1954 . .	189 300.—		2 800.—	186 500.—
471. 1 Schuldbrief vom 2. Juni 1954	208 500.—		3 000.—	205 500.—
472. 1 Schuldbrief vom 18. Oktober 1956 . . .	215 500.—		3 000.—	212 500.—
473. 1 Schuldbrief vom 25. Januar 1960 . .	613 078.65		15 990.60	597 088.05

Aktiven 91. Finanzvermögen	Bestand Ende 1970	Veränderungen 1971		Bestand Ende 1971
		Zunahme	Abnahme	
Fortsetzung				
Baugenossenschaft „Vogelsang" Biel				
474. 1 Schuldbrief vom 15. Januar 1949 . . . 1 Schuldbrief vom 9. Mai 1950	53 000.—		1 100.—	51 900.—
475. 2 Schuldbriefe vom 7. September 1950 . .	22 100.—		800.—	21 300.—
476. 1 Schuldbrief vom 7. Februar 1951 . . .	27 000.—		900.—	26 100.—
477. 1 Schuldbrief vom 25. Februar 1952 . . .	180 400.—		2 800.—	177 600.—
478. 1 Schuldbrief vom 28. November 1953 . .	263 000.—		3 900.—	259 100.—
479. 1 Schuldbrief vom 24. April 1958	150 500.—		2 100.—	148 400.—
480. 1 Schuldbrief vom 1. Juli 1960 . . . . 1 Schuldbrief vom 6. März 1961 . . .	299 854.40		8 538.60	291 315.80
Wohnbaugenossenschaft „WOBE" Biel				
519. 1 Schuldbrief vom 27 Oktober 1958 . . 1 Schuldbrief vom 21. Januar 1959 . .	431 652.65		5 952.65	425 700.—
520. 1 Schuldbrief vom 12. Juni 1959 . . . 1 Schuldbrief vom 7. September 1961 .	103 950.—		2 385.—	101 565.—
521. 2 Schuldbriefe vom 7. Mai 1958 . . . 1 Schuldbrief vom 7. September 1961 .	530 548.40			530 548.40
Baugenossenschaft „Wyttenbach" Biel				
483. 1 Schuldbrief vom 31. Mai 1949	217 348.90		4 972.—	212 376.90
484. 1 Schuldbrief vom 14. August 1952	72 900.—		1 300.—	71 600.—
485. 1 Schuldbrief vom 2. Mai 1953	41 300.—		700.—	40 600.—
486. 1 Schuldbrief vom 15. Dezember 1955 . . .	127 500.—		1 900.—	125 600.—
487. 1 Schuldbrief vom 17. April 1959	411 700.—		6 000.—	405 700.—
488. 1 Schuldbrief vom 25. September 1958 . .	53 600.—		800.—	52 800.—
516. 1 Schuldbrief vom 7. Oktober 1958 . . .	45 800.—		700.—	45 100.—
490. **Turn- & Sportheimgenossenschaft Bern**				
1 Schuldbrief vom 28. März 1951	16 200.—		200.—	16 000.—
Stiftung Wohnungsfürsorge für betagte Einwohner der Stadt Biel				
491. Alterssiedlung „Ried" 1 Schuldbrief vom 11. Oktober 1965 . . .	410 000.—		40 000.—	370 000.—
492. Alterssiedlung „Bözingen" 2 Schuldbriefe vom 11. Oktober 1965 . .	410 000.—		40 000.—	370 000.—
495. **Tribünengenossenschaft „Gurzelen" Biel**				
1 Schuldbrief vom 11. August 1951 . . . 1 Schuldbrief vom 1. Oktober 1953 . .	261 639.75		4 150.80	257 488.95
502. **Alfred Hänni-Tschanz, Landwirt, Magglingen**				
1 Schuldbrief vom 15. Juli 1965	13 000.—			13 000.—

Aktiven 91. Finanzvermögen	Bestand Ende 1970	Veränderungen 1971		Bestand Ende 1971
		Zunahme	Abnahme	
Fortsetzung				
46. Diverse Darlehen	**1 218 824.80**	**949 508.15**	**14 233.—**	**2 154 099.95**
00. Verein Ferienversorgung Madretsch				
Darlehensvertrag vom 29. Dezember 1969 .	80 155.90		10 000.—	70 155.90
02. Vereinigte Schützengesellschaft Biel				
Darlehensvertrag und Schuldschein vom 30. März 1950	34 288.10		775.70	33 512.40
03. Verein „Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad"				
Zinsloses Darlehen gemäss Vertrag vom 27. Nov. 1959 von Fr. 200 000.— . .	1.—			1.—
04. Tribünengenossenschaft „Gurzelen" Biel				
Darlehen für Flutlichtanlage gemäss Vereinbarung vom August 1965 . .	84 270.—		3 157.30	81 112.70
05. Industriegeleise Ost AG. Biel				
Kapitalbeteiligung gemäss Bescheinigung vom 30. Mai 1947	40 000.—			40 000.—
06. Verband Schweizerischer Polizeibeamter, Sektion Biel				
Darlehen gemäss Vertrag vom 5. Okt. 1967	4 100.—		300.—	3 800.—
07. Neue Hotel Bellevue AG. Magglingen				
Darlehen gemäss Schuldanerkennung vom 28. Februar 1958	178 500.—			178 500.—
08. Tribünengenossenschaft „Gurzelen" Biel				
Darlehen für gedeckte Tribüne Südseite, gemäss Darlehensvertrag vom 23. Febr. 1970	200 000.—			200 000.—
18. Genossenschaft Kunsteisbahn und Gartenbad				
zinsloses Darlehen für Weiterausbau gemäss Volksbeschluss vom 7. Februar 1971		949 508.15		949 508.15
19. Genossenschaft Kunsteisbahn und Gartenbad				
Darlehen gemäss Vertrag vom 10. Jan. 1968	397 509.80			397 509.80
20. Stiftung Kongresshaus/Hallenschwimmbad Biel				
Stiftungskapital gemäss Stadtratsbeschluss vom 23. September 1965 . Fr. 400 000.— davon einbezahlt . . . . Fr. 200 000.—	200 000.—			200 000.—

Aktiven 91. Finanzvermögen	Bestand Ende 1970	Veränderungen 1971		Bestand Ende 1971
		Zunahme	Abnahme	
47. Wertschriften der durch Gesetz zweckgebundenen Fonds	**3 916 901.65**	**39 423.25**		**3 956 324.90**
00. **Primarschulgut**	2 033 181.55	33 370.25		2 066 551.80
01. **Sekundarschule Biel, deutsch und französisch**	120 314.30	90.—		120 404.30
02. **Sekundarschulgut Bözingen**	19 961.40	21.—		19 982.40
03. **Sekundarschulgut Madretsch, deutsch und französisch**	21 793.80	98.—		21 891.80
04. **Gymnasium**	147 080.45	64.—		147 144.45
10. **Armengut**	1 574 570.15	5 780.—		1 580 350.15
5. Industrielle Betriebe (investiertes Gemeindekapital)	**71 011 659.89**	**8 306 840.54**	**701 748.55**	**78 616 751.88**
00. Gaswerk	14 160 702.28	2 695 072.75		16 855 775.03
01. Wasserversorgung	16 330 112.95	4 725 366.44		21 055 479.39
02. Elektrizitätswerk	32 387 594.45	799 972.—		33 187 566.45
03. Autobus	1 557 959.45	86 429.35		1 644 388.80
04. Trolleybus	6 531 358.26		700 308.30	5 831 049.96
05. Schlachthof	43 932.50		1 440.25	42 492.25
6. Liegenschaften	**66 070 276.05**	**8 053 391.95**	**8 811 069.75**	**65 312 598.25**
Erwerbungen und Abtretungen		4 148 176.—	4 239 742.—	
Abschreibungen, Übertragungen und sonstige Änderungen		3 905 215.95	4 571 327.75	

Aktiven 92. Verwaltungsvermögen	Bestand Ende 1970	Veränderungen 1971		Bestand Ende 1971
		Zunahme	Abnahme	
92. Verwaltungsvermögen	**43 548 187.—**	**2 106 560.05**	**5 738 545.05**	**39 916 202.—**
1. Mobiliar, Geräte, Maschinen und Lehrmittel	1.—			1.—
Feuerversicherung Fr. 22 123 300.— Die Neuanschaffungen werden durch die städt. Einkaufszentrale kontrolliert. Die Bezahlung erfolgt zu Lasten der Verwaltungsrechnung .				
2. Liegenschaften	1.—	**1 079 204.60**	**1 079 204.60**	1.—
Erwerbungen und Abtretungen		69 775.—	945 000.—	
Übertragungen, Abschreibungen und sonstige Änderungen		1 009 429.60	134 204.60	
3. Bauten	**43 548 185.—**	**1 027 355.45**	**4 659 340.45**	**39 916 200.—**
00. Bauten des Verwaltungsvermögens	43 548 185.—	1 027 355.45	4 659 340.45	39 916 200.—
93. Abzuschreibende Aufwendungen	**52 740.22**	**4 877 564.50**	**4 898 789.67**	**31 515.05**
00. Überträge vom ausserordentlichen Verkehr .	52 740.22	4 877 564.50	4 898 789.67	31 515.05
Passiven	**271 692 844.11**	**22 327 507.55**	**8 369 859.23**	**285 650 492.43**
95. Schulden	**264 131 551.06**	**22 288 084.30**	**8 369 859.23**	**278 049 776.13**
1. Schwebende Schulden	**56 473 497.17**	**1 542 124.25**	**5 523 630.28**	**52 491 991.14**
00. Kreditoren	50 965 398.99		4 347 567.78	46 617 831.21
01. Stiftung Stadtbibliothek Biel	10 000.—			10 000.—
02. Dr. Emil Bloesch, Biel		240 000.—		240 000.—
04. Fritz Kocher, jun. Port	250 000.—		50 000.—	200 000.—
06. Hedwig Zigerli-Müller, Grenchen	30 000.—			30 000.—
07. Ida Hedwig Heizmann-Spychiger, Oberdorf .	50 000.—			50 000.—
08. Erbengemeinschaft Habegger-Krieg, Scheuren	150 000.—		70 000.—	80 000.—
09. Rosa Fischer-Kirchhofer, Biel	75 000.—			75 000.—
12. Ausgeloste Obligationen, Anl. 1961 . .	900 000.—		900 000.—	
23. Verfallene Coupons „ 1961 . .	47 125.—		47 125.—	
24. „ „ „ 1962 . .	8 575.—	40 600.—		49 175.—
25. „ „ „ 1963 Mai .	295 125.—		94 687.50	200 437.50
26. „ „ „ 1963 Juni	158 437.50		14 250.—	144 187.50
27. „ „ „ 1964 . .	7 290.—	3 150.—		10 440.—
280. „ „ „ 1965 . .	3 040.—	1 235.—		4 275.—
281. „ „ „ 1967 . .	11 130.—	3 780.—		14 910.—
282. „ „ „ 1968 . .	7 507.50	997.50		8 505.—
30. Depot Altersheim	6 006.75	6 436.50		12 443.25
31. „ Städt. Arbeitslosenversicherungskasse .	56 353.55	6 084 20		62 437.75
32. „ Museum Schwab	28 671.30	1 075.15		29 746.45
33. „ Schlachthof	795 610.08	124 865.45		920 475.53
34. „ Gräberunterhalt	427 724.15	21 532.20		449 256.35
50. Städt. Versicherungskasse	2 190 502.35	1 092 368.25		3 282 870.60

Passiven 95. Schulden	ursprünglicher Schuldbetrag	Bestand Ende 1970	Veränderungen 1971		Bestand Ende 1971
			Zunahme	Abnahme	
2. Rechnungsabgrenzung		**2 815 255.35**	**597 975.65**		**3 413 231.—**
10. Passiv-Marchzinse		2 815 255.35	597 975.65		3 413 231.—
3. Feste Schulden		**194 680 000.—**	**20 000 000.—**	**2 500 000.—**	**212 180 000.—**
01. **Darlehen 1958-1973 3 1/2 %** **„Basler" Leb. Vers. Ges.** RRB 21. 7. 1931	Fr. 4 500 000.—	3 300 000.—		100 000.—	3 200 000.—
02. **Darlehen 1947/1962-1972 3 1/2 %** **„SUVA" Luzern** RRB 16. 12. 1925	Fr. 2 000 000.—	600 000.—		50 000.—	550 000.—
03. **Darlehen 1949/1964-1974 4 1/4 %** **„SUVA" Luzern** RRB 16. 11. 1949	Fr. 3 400 000.—	1 930 000.—		70 000.—	1 860 000.—
04. **Darlehen 1950-1975 2 3/4 %** **Ausgleichsfonds AHV** RRB 24. 10. 1950	Fr. 5 630 000.—	3 290 000.—		120 000.—	3 170 000.—
05. **Darlehen 1951-1976 3 %** **„SUVA" Luzern** RRB 1. 5. 1951	Fr. 2 500 000.—	1 550 000.—		50 000.—	1 500 000.—
06. **Darlehen 1951/1966.1978 4 3/4 %** **„SUVA" Luzern** RRB 20. 11. 1951	Fr. 5 260 000.—	2 980 000.—		120 000.—	2 860 000.—
07. **Darlehen 1953-1978 3 %** **Ausgleichsfonds AHV** RRB 10. 4, 1953	Fr. 4 000 000.—	2 640 000.—		80 000.—	2 560 000.—
08. **Darlehen 1957/1967-1977 5 %** **„SUVA" Luzern** RRB 30. 4. 57	Fr. 3 000 000.—	2 220 000.—		60 000.—	2 160 000.—
09. **Darlehen 1957-1972 3 1/2 %** **Ausgleichsfonds AHV** RRB 30. 4. 1957	Fr. 4 000 000.—	4 000 000.—			4 000 000.—
10. **Darlehen 1957-1972 4 %** **Ausgleichsfonds AHV** RRB 30. 7. 1957	Fr. 4 000 000.—	4 000 000.—			4 000 000.—
11. **Darlehen 1957/1967-1977 5 1/4 %** **„SUVA" Luzern** RRB 6. 12. 1957	Fr. 2 000 000,—	1 040 000.—		40 000.—	1 000 000.—
12. **Darlehen 1957 4 1/4 %** **Für Bezirksspital Biel**	Fr. 1 200 000.—	550 000.—		50 000.—	500 000.—
13. **Darlehen 1958/1968-1978 5 1/4 %** **„SUVA" Luzern** RRB 21. 1. 1958	Fr. 3 000 000.—	1 680 000.—		60 000.—	1 620 000.—
14. **Darlehen 1958-1973 4 1/4 %** **Ausgleichsfonds AHV** RRB 21. 1. 1958	Fr. 3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—
16. **Darlehen 1959-1974 3 1/4 %** **„SUVA" Luzern** RRB 23. 1. 1959	Fr. 5 000 000.—	3 900 000.—		100 000.—	3 800 000.—
17. **Darlehen 1959-1977 3 1/4 %** **Ausgleichsfond AHV** RRB 9. 10. 1959	Fr. 10 000 000.—	7 800 000.—		200 000.—	7 600 000.—
18. **Darlehen 1961-1971 4 1/4 %** **Schweiz. Bankverein Biel** RRB 4. 7. 1961	Fr. 1 000 000.—	820 000.—		820 000.—	
19. **Darlehen 1961/1971-1981 6 %** **„SUVA" Luzern** RRB 4. 7. 1961	Fr. 3 000 000.—	2 460 000.—		60 000.—	2 400 000.—

Passiven 95. Schulden	ursprünglicher Schuldbetrag	Bestand Ende 1970	Veränderungen 1971		Bestand Ende 1971
			Zunahme	Abnahme	
Fortsetzung					
21. **Darlehen 1961-1979 3 1/2 %** **Ausgleichsfonds AHV** RRB 31. 10. 1961	Fr. 5 000 000.—	4 100 000.—		100 000.—	4 000 000.—
22. **Darlehen 1962-1972 3 1/2 %** **„SUVA" Luzern** RRB 15. 6. 1962	Fr. 3 000 000.—	2 460 000.—		60 000.—	2 400 000.—
23. **Darlehen 1962-1980 3 1/2 %** **Ausgleichsfonds AHV** RRB 15. 6. 1962	Fr. 3 000 000.—	2 460 000.—		60 000.—	2 400 000.—
24. **Anleihe 1962-1977 3 1/2 %** RRB 2. 11. 1962	Fr. 20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—
25. **Darlehen 1963-1981 3 1/2 %** **Ausgleichsfonds AHV** RRB 19. 3. 1963	Fr. 2 000 000.—	1 680 000.—		40 000.—	1 640 000.—
26. **Darlehen 1963-1973 3 3/4 %** **„SUVA" Luzern** RRB 19. 3. 1963	Fr. 1 000 000.—	840 000.—		20 000.—	820 000.—
27. **Anleihe 1963 Mai-1978 3 3/4 %** RRB 28. 5. 1963	Fr. 10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—
28. **Anleihe 1963 Juni-1978 3 3/4 %** RRB 28. 5. 1963	Fr. 5 000 000.—	5 000 000.—			5 000 000.—
29. **Darlehen 1963-1981 3 3/4 %** **Ausgleichsfonds AHV** RRB 1. 10. 1963	Fr. 2 000 000.—	1 720 000.—		40 000.—	1 680 000.—
30. **Darlehen 1964-1974 4 1/4 %** **„SUVA" Luzern** RRB 12. 6. 1964	Fr. 1 000 000.—	860 000.—		20 000.—	840 000.—
31. **Anleihe 1964-1976 4 1/2 %** RRB 5. 6. 1964	Fr. 20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—
32. **Darlehen 1964-1976 4 3/4 %** **Ausgleichsfonds AHV** RRB 30. 3. 1965	Fr. 1 500 000.—	1 320 000.—		30 000.—	1 290 000.—
33. **Darlehen 1965-1975 4 3/4 %** **„SUVA" Luzern** RRB 30. 3. 1965	Fr. 1 000 000.—	880 000.—		20 000.—	860 000.—
34. **Anleihe 1965-1980 4 3/4 %** RRB 5. 8. 1966	Fr. 25 000 000.—	25 000 000.—			25 000 000.—
35. **Darlehen 1966-1976 4 3/4 %** **Pensions-, Witwen- u. Waisenkasse des Basler Staatspersonals** RRB 23. 9. 1966	Fr. 5 000 000.—	4 800 000.—		50 000.—	4 750 000.—
36. **Darlehen 1967-1976 5 1/4 %** **„SUVA" Luzern** RRB 10. 1. 1967	Fr. 1 000 000.—	920 000.—		20 000.—	900 000.—
37. **Anleihe 1967-1982 5 1/4 %** RRB 24. 11. 1967	Fr. 20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—
38. **Darlehen 1968-1977 5 1/4 %** **„SUVA" Luzern** RRB 23. 1. 1968	Fr. 1 000 000.—	960 000.—		20 000.—	940 000.—
39. **Darlehen 1968-1980 5 %** **Ausgleichsfond AHV** RRB 5. 7. 1968	Fr. 2 000 000.—	1 920 000.—		40 000.—	1 880 000.—
40. **Anleihe 1968-1983 5 1/4 %** RRB 13. 11. 1968	Fr. 20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—
41. **Darlehen 1970-1975 5 3/4 %** **Ausgleichsfonds AHV** RRB 22. 12. 1970	Fr. 2 000 000.—	2 000 000.—			2 000 000.—
42. **Anleihe 1971-1986 6 %** RRB 22. 9. 1971	Fr. 20 000 000.—		20 000 000.—		20 000 000.—

Passiven 95. Schulden	Bestand Ende 1970	Veränderungen 1971		Bestand Ende 1971
		Zunahme	Abnahme	
4. Hypothekarschulden	**8 088 096.90**	**147 984.40**	**97 872.90**	**8 138 208.40**
00. Hypothekarkasse des Kantons Bern	27 760.90		600.30	27 160.60
01. „ „	40 036.10		234.30	39 801.80
02. „ „	21 314.70		1 958.—	19 356.70
03. „ „	30 780.70		1 487.50	29 293.20
04. „ „		26 084.40		26 084.40
05. „ „	48 338.90		592.80	47 746.10
06. „ „	24 255.80		792.10	23 463.70
07. „ „		71 900.—		71 900.—
08. „ „	2 670.30		2 670.30	
09. „ „	9 346.80		2 530.80	6 816.—
11. „ „	34 835.30		1 287.30	33 548.—
12. „ „	35 876.70		1 214.50	34 662.20
15. „ „	19 923.20		1 995.50	17 927.70
16. „ „	13 797.—		1 312.—	12 485.—
19. „ „	153 757.—		811.90	152 945.10
20. „ „	37 624.80		1 104.—	36 520.80
21. „ „	54 370.70		353.60	54 017.10
22. „ „	26 947.70		669.50	26 278.20
23. „ „	72 269.70		435.80	71 833.90
24. „ „	2 285.70		2 285.70	
25. „ „	9 194.90		2 537.—	6 657.90
37. Kantonalbank von Bern, Biel	6 000.—		1 000.—	5 000.—
43. Ersparniskasse Biel	230 000.—			230 000.—
44. „	110 000.—			110 000.—
45. „	123 500.—		1 500.—	122 000.—
46. „	198 000.—			198 000.—
47. „	152 000.—			152 000.—
48. „	356 000.—			356 000.—
49. „	126 100.—		1 300.—	124 800.—
50. „	41 000.—			41 000.—
51. „	119 000.—			119 000.—
52. „	30 350.—			30 350.—
53. „	55 000.—		500.—	54 500.—
54. „		50 000.—		50 000.—
55. Erparniskasse Nidau	34 000.—		5 000.—	29 000.—
56. „	18 000.—			18 000.—
57. „	50 000.—		12 000.—	38 000.—
58. „	23 760.—			23 760.—
59. „	85 400.—		900.—	84 500.—
65. Spar- und Leihkasse Biel-Madretsch	77 600.—		800.—	76 800.—
71. Heinrich Schumacher, Magglingen	123 000.—			123 000.—
72. Greti Frehner-Alchenberger, Herisau . . .	90 000.—			90 000.—
73. AMIDRO, Schweiz. Einkaufszentrale für Drogerien Biel	3 984 000.—			3 984 000.—
74. Brasserie du Cardinal S.A., Fribourg . . .				
76. Johann Gutjahr-Liechti, Biel	40 000.—			40 000.—
77. Jakob Balli, Biel	900 000.—			900 000.—
78. Gottfried Bauder, Biel	400 000.—			400 000.—
79. Schenkung Fritz u. Nelly Rihs-Hänzi, Orpund	50 000.—		50 000.—	
5. Wertberichtigungen	**2 074 701.64**		**248 356.05**	**1 826 345.59**
00. Rückstellung für Gemeindesteuer-Ausstände .	2 074 701.64		248 356.05	1 826 345.59

Passiven 95. Schulden	Bestand Ende 1970	Veränderungen 1971		Bestand Ende 1971
		Zunahme	Abnahme	
96. Rückstellungen und Fonds	**7 561 293.05**	**39 423.25**		**7 600 716.30**
1. Rückstellungen	**3 144 391.40**			**3 144 391.40**
00. Arbeitslosenversicherung	100 000.—			100 000.—
01. Schulhausbauten	900 000.—			900 000.—
02. Kunstmuseum	500 000.—			500 000.—
03. Umbauten von Verwaltungsgebäuden	310 851.25			310 851.25
04. Förderung des Wohnungsbaues	1 000 000.—			1 000 000.—
06. Städtisches Altersheim	333 540.15			333 540.15
2. Freie Rücklagen	**500 000.—**			**500 000.—**
00. Arbeitsbeschaffungs-Reserve	500 000.—			500 000.—
3. Durch Gesetz zweckgebundene Fonds	**3 916 901.65**	**39 423.25**		**3 956 324.90**
00. Primarschulgut	2 033 181.55	33 370.25		2 066 551.80
10. Mittelschulgut	309 149.95	273.—		309 422.95
20. Armengut	1 574 570.15	5 780.—		1 580 350.15

Durch Gesetz zweckgebundene Fonds	Primarschulgut		Mittelschulgut		Armengut	
	Aufwand Vermehrung	Ertrag Verminderung	Aufwand Vermehrung	Ertrag Verminderung	Aufwand Vermehrung	Ertrag Verminderung
1. Betriebsrechnung 1971	**75 364.85**	**75 364.85**	**11 881.70**	**11 881.70**	**62 277.55**	**62 277.55**
Zinsertrag der Wertschriften		75 364.85		11 881.70		62 277.55
Zuweisung an Verwaltungsrechnung:						
Zinsertrag Rubrik 410.60.00	75 364.85					
Zinsertrag Rubrik 419.60.00			4 413.20			
Zinsertrag Rubrik 421.60.00			843.90			
Zinsertrag Rubrik 422.60.00			895.—			
Zinsertrag Rubrik 425.60.00			5 729.60			
Zinsertrag Rubrik 502.60.00					62 277.55	
2. Vermögensrechnung 1971	**33 370.25**		**273.—**		**5 780.—**	
Anteil Einbürgerungsgebühren	23 120.—				5 780.—	
Anteil an kantonalen Wirtschaftspatentgebühren	9 452.25					
Schulbussen	798.—		273.—			
Bestände der Vermögen:						
am 31. Dezember 1971	2 066 551.80		309 422.95		1 580 350.15	
am 31. Dezember 1970	2 033 181.55		309 149.95		1 574 570.15	
Vermehrung 1971	33 370.25		273.—		5 780.—	

siehe Vermögensrechnung Seite 119

Solidarbürgschaften
Cautionnements solidaires

Bürgschaftsverpflichtung für die II. Hypothek an die Gesamtüberbauung Orpundstrasse in Biel-Mett der Baugenossenschaft „Gutenberg", gemäss Volksbeschluss vom 15./17. April 1966 und Regierungsratsbeschluss Nr. 7271 vom 28. Oktober 1966

Cautionnement pour la 2ème hypothèque relative à la construction de la coopérative «Gutenberg» à la rue d'Orpond, Bienne-Mâche, selon vote populaire des 15 au 17 avril 1966 et décision du Conseil Exécutif No 7271 du 28 octobre 1966 . . . . . Fr. 5 400 000.—

Vermögensrechnung
Compte de la fortune

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
700.	**Gaswerk - Service du gaz**	**3 133 791.32**	**3 133 791.32**	**2 932 600**	**2 932 600**	**2 840 545.97**	**2 840 545.97**
	Betrieb - *Exploitation*						
12.10	Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 5 % *Intérêts du capital investi par la commune 5 %* .	389 033.30		403 050		329 718.75	
20.10	Besoldungen - *Traitements*	293 955.85		268 200		264 606.10	
20.18	Arbeitslöhne - *Salaires*	74 588.50		68 250		53 591.50	
21.10	Dienst- und Schutzkleider *Vêtements de service et de protection*	2 053.40		2 500		2 530.50	
22.00	Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV *Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS*	45 026.75		42 000		50 079.45	
22.20	Unfallversicherung - *Assurance-accidents* . . .	7 173.05		7 950		6 107.90	
30.00	Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Achats de mobilier, machines, véhicules, outils* . .	16 536.43		18 000		4 236.40	
30.01	Anschaffung von Gasmessern *Achat de compteurs*	51 532.45		40 000		56 503.10	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	30 683.15		34 500		33 970.07	
32.00	Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	63 070.19		48 000		66 625.20	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*	3 304.15		2 800		2 788.85	
32.40	Lebensmittel und Getränke - *Vivres et boissons*	1 984.20		3 000		4 699.20	
32.45	Medikamente - *Médicaments*	1.—		50		49.10	
32.60	Heizmaterial - *Combustible*	60 047.55		53 400		71 540.85	
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	921.40		1 750		1 325.10	
32.75	Gaszukauf - *Achat de gaz*	1 712 758.15		1 549 500		1 510 308.60	
32.80	Elektrizität - *Electricité*	8 213.10		7 000		6 593.90	
33.00	Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen *Prestations de tiers pour l'entretien et les réparat. du mobilier, des machines, véhicules et outils*	54 677.05		60 000		72 192.—	
33.30	Transporte, Fuhren, Camionnage *Transports et camionnages*	7 046.75		5 300		10 805.50	
33.40	Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . . .	3 595.20		4 050		3 779.05	
34.00	Honorare für Gutachten, Projekte, Analysen *Honoraires pour expertises, projets et analyses* . .	12 462.70		14 500		10 309.35	
35.00	Versicherungsprämien - *Primes d'assurances* . .	5 357.—		5 500		5 183.—	
36.40	Miet- und Pachtzinse - *Loyers et fermages* . .	30.—		200		60.—	
38.10	Führerausweise - *Permis de conduire*	2 851.60		2 900		2 851.60	
38.20	Steuern *Impôts*	137.50		500		159.—	
38.30	Kursgeldbeiträge für Weiterbildung des Personals - *Indemnités pour cours de perfectionnement*	4 941.55		2 800		4 287.95	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journ., consommations*	5 018.10		5 050		4 633.45	
43.70	Mitgliederbeiträge - *Cotisations de membres* . .	187 100.60		175 950		174 461.60	
50.00	Abschreibungen auf Anlagen *Amortissements des installations*	89 690.65		80 000		86 548.90	
54.20	Kosten der Zentralverwaltung *Frais de l'administration centrale*						

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
57.00 Entnahme aus Rückstellung *Prélèvement de la réserve*						
59.20 Mietzinse - *Loyers*		36 000.—		43 000		36 000.—
60.00 Zinsen aus Beteiligungen *Intérêts de participations*		104 763.75		104 750		104 762.35
62.00 Mietzins Autogarage - *Loyer du garage* . . .		6 000.—		6 000		4 000.—
62.10 Mietzinse für Wohnungen - *Loyers de logements*		1 044.—		1 050		1 044.—
62.20 Mietzins für Parkplätze auf Gaswerkareal *Loyer des places de parc sur l'aire du Service du gaz*		7 000.—				7 000.—
62.30 Mietzins für Plakate - *Loyer d'affiches* . . .		1 150.—		900		900.—
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse *Bonification de la caisse de compensation*		2 398.50		4 000		1 259.40
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungsprämien *Quote-part du personnel aux primes d'assurances*		3 678.55		3 300		3 528.55
83.37 Vergütung der SUVA - *Indemnités de la CNA*						2 032.75
84.20 Erlös aus Gasabgabe - *Livraison de gaz* . . .		2 488 765.80		2 702 000		2 328 125.80
84.24 Erlös aus Diversem - *Divers*		66 833.40		45 000		58 601.70
84.25 Automatengebühren - *Taxes d'automates* . .		10.—				
84.35 Lohnrückvergütungen *Restitutions de salaires*		24 375.05		22 600		13 011.35
Defizit, übertragen auf Seite 87 *Déficit, reporté à la page 87*		391 772.27				280 280.07
Reinertrag, übertragen auf Seite 87 *Produit net, reporté à la page 87*			25 900			
702. Wasserversorgung - Service des eaux	**5 085 239.25**	**5 085 239.25**	**4 965 000**	**4 965 000**	**4 109 326.95**	**4 109 326.95**
Betrieb - *Exploitation*						
12.20 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 5 % *Intérêts du capital investi par la commune 5 %* .	928 182.25		957 150		867 055.85	
20.10 Besoldungen - *Traitements*	529 426.10		477 850		486 474.60	
20.18 Arbeitslöhne - *Salaires*	644 673.15		569 100		564 839.70	
21.10 Dienst- und Schutzkleider *Vêtements de service et de protection*	7 042.10		7 100		6 150.20	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV *Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS*	137 295.10		127 750		118 302.10	
22.20 Unfallversicherung - *Assurance-accidents* . . .	21 890.95		24 800		19 000.90	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Achats de mobilier, machines, véhicules et outils* .	42 632.35		49 300		13 344.65	
30.01 Anschaffung von Wassermessern *Achat de compteurs*	19 994.70		48 500		38 524.45	
30.02 Anschaffung eines Servicewagens *Achat d'une voiture de service*	20 669.—		20 700			
30.03 Anschaffung von Material für Zivilschutz und Katastrophenfälle - *Achat de matériel en cas de catastrophes et de protection civile*	58.50		2 000		5 022.75	
30.04 Anschaffung eines Lastwagens *Achat d'un camion*					54 000.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	15 884.99		12 000		11 206.22	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	79 612.05		130 000		80 447.80	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburant, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*	25 748.80		23 000		25 880.90	
32.40 Lebensmittel und Getränke - *Vivres et boissons*	3 262.60		3 500		3 401.35	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	2 399.55		2 000		2 364.30	
32.80 Elektrizität, Wasser - *Electricité, eau*	204 615.25		214 000		180 635.70	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen *Prestations de tiers pour l'entretien et les réparat. du mobilier, des machines, véhicules et outils*	105 182.—		145 500		128 100.30	
33.30 Transporte, Fuhren - *Transports et camionnages*	5 660.60		2 500		3 399.15	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . . .	6 976.25		6 300		6 222.80	
34.00 Honorare f. Gutachten, Projekte, Bauleitungen *Honoraires pour expertises, projets etc.*	38 087.25		37 000		39 959.60	
35.00 Versicherungsprämien - *Primes d'assurances* . .	15 153.35		14 500		12 317.75	
36.40 Pacht, Miete, Benützungsgebühren *Loyers, fermage, émoluments*	55 101.20		56 000		44 492.80	
38.10 Führerausweise - *Permis de conduire*	465.80		300		402.—	
38.12 Grundwasserzins *Loyer des nappes souterraines de Worben*	40 000.—		40 000		30 000.—	
38.20 Steuern - *Impôts*	5 705.65		1 600		1 131.—	
38.30 Kursgeldbeiträge für Weiterbildung *Indemnités pour cours de perfectionnement* . . .	230.—		500			
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	2 812.30		3 300		1 690.40	
38.71 Fahrzeug- und Verpflegungsentschädigung an Arbeitsequipen *Subsistance des équipes de travail et indemnités pour cycles privés*	711.50		1 000		532.30	
39.00 Entschädigung für Inkonvenienzen *Dommages - intérêts*	8 688 30		9 000		11 613.45	
43.70 Mitgliederbeiträge - *Cotisations de membres* . .	4 652.45		4 700		4 666.05	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen *Amortissements des installations*	903 799.77		1 005 250		858 029.55	
51.00 Fonds für Ausbau und Erneuerung *Fonds pour le développement et le renouvellement*	1 100 000.—		883 800		400 000.—	
54.20 Kosten der Zentralverwaltung *Frais de l'administration centrale*	104 944.25		85 000		89 320.85	
59.20 Lohnrückvergütungen von Baurechnungen *Restitution de salaires des comptes de constructions*		221 425.50		204 000		200 243.—
82.85 Wassermessermiete - *Location des compteurs d'eau*		3 441.40		1 800		4 992.—
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse *Bonification de la Caisse de compensation* . . .		4 665.50		5 000		3 893.70
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungsprämien *Quote-part du personnel aux primes d'assurances*		11 240.—		10 200		8 339.90
83.37 Vergütung der SUVA - *Indémnité de la CNA*		615.50				1 600.35
84.03 Vergütungen Wasserversorgung Seeland und Hallenbad - *Bonifications du Service des eaux seelandais et de la Piscine couverte*		61 498.50		15 000		80 380.10
84.24 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses* .		121 862.65		99 000		108 635.55
84.25 Ertrag aus Wasserabgabe - *Livraison d'eau* . .		4 660 490.20		4 630 000		3 701 242.35
Reinertrag, übertragen auf Seite 87 *Produit net, reporté à la page 87*	3 681.14				797.48	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
704. Installationsgeschäft des Gas- und Wasserwerkes Service d'installation du gaz et des eaux	**3 065 335.75**	**3 065 335.75**	**1 384 500**	**1 384 500**	**1 558 398.20**	**1 558 398.20**
Betrieb - *Exploitation*						
12.10 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 5 % *Intérêts du capital investi par la commune 5 %* .	51 234.50		40 650		40 444.85	
20.10 Besoldungen - *Traitements*	267 947.—		232 150		227 389.85	
20.18 Arbeitslöhne - *Salaires*	320 765.—		284 300		282 070.50	
21.10 Dienst- und Schutzkleider *Vêtements de service et de protection*	1 221.80		2 700		4 638.30	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV *Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS*	68 242.15		63 000		59 977.60	
22.20 Unfallversicherung - *Assurance-accidents* . .	10 786.20		12 250		8 821.70	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Achats de mobilier, machines, véhicules et outils* .	8 424.45		7 400		5 863.05	
30.01 Anschaffung eines VW-Pick-Up *Achat d'une VW-Pick-Up*	14 345.—					
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	17 812.65		12 000		10 018.—	
32.00 Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	2 413.75		3 000		2 469.30	
32.20 Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*	5 052.—		5 000		4 230.30	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	895.30		700		1 008.95	
32.75 Installations- und Handelswaren *Marchandises pour la vente et les installations* . .	2 080 837.30		650 000		801 245.70	
32.80 Elektrizität - *Electricité*	644.15		400		687.45	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- u. Werkzeugen *Prestations de tiers pour l'entretien et les réparat. du mobilier, des machines, véhicules et outils* . . .	3 347.20		4 500		1 768.75	
33.30 Transporte, Fuhren - *Transports et camionnages*	3 836.—		1 200		987.—	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . .	3 395.90		3 400		3 125.65	
33.45 Spesen CREDIGA - *Frais CREDIGA* . .	2.70		100		6.90	
34.00 Honorare für Gutachten, Projekte, Bauleitungen - *Honoraires pour expertises, projets, etc.* .						
35.00 Versicherungsprämien - *Primes d'assurances* .	2 819.10		3 300		2 372.10	
36.40 Mietzinse - *Loyers*	30 743.55		31 000		25 716.20	
38.10 Führerausweise - *Permis de conduire*	120.—		200		125.—	
38.30 Kursgeldbeiträge für die Weiterbildung d. Personals - *Indemnités pour cours de perfectionnement*	776.—		1 500		1 175.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indémnités journ., consommations*	2 210.80		2 000		930.70	
43.70 Mitgliederbeiträge - *Cotisations de membres* .	422.—		450		422.—	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
50.00 Abschreibungen und Verluste *Amortissements et pertes*			500			
51.00 Reserve des Installationsgeschäftes *Réserve du Service des installations*					17 600.—	
51.01 Rückstellung für Erdgasintegration *Réserve pour l'intégration du gaz naturel* . . .	100 000.—					
54.20 Kosten der Zentralverwaltung *Frais de l'administration centrale*	34 578.35		16 000		17 680.65	
57.00 Entnahme aus der Reserve *Prélèvement de la réserve*						
60.10 Verzugszinse - *Intérêts moratoires*		11 474.70		15 500		11 699.35
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse *Bonification de la Caisse de compensation* . . .		1 516.50		3 000		
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungsprämien *Quote-part du personnel aux primes d'assurances*		5 517.85		5 000		4 169.85
83.37 Vergütung der SUVA - *Indemnités de la CNA*		471.20				393.50
84.24 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses* .		9 656.95		1 000		13 413.20
84.28 Erlös aus Installationen und Waren *Produit des installations et marchandises* . . .		3 036 698.55		1 360 000		1 528 722.30
Reinertrag, übertragen auf Seite 87 *Produit net, reporté à la page 87*	32 462.90		6 800		37 622.70	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1971		1970	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Gaswerk auf 31. Dezember 1971 **Bilan Service du gaz au 31 décembre 1971**	**17 041 490.28**	**17 041 490.28**	**14 248 734.53**	**14 248 734.53**
10. Postcheckkonto Crediga *Compte de chèques postaux Crediga*	140.—		90.95	
20. Debitoren - *Débiteurs:*				
20. Gaswerk - *Service du gaz* . . . Fr. 1 576 736.10				
21. Crediga . . . . . Fr. 1 308.20	1 578 044.30		897 454.45	
40. Beteiligungen - *Participations:*				
40. VSG - *Association des Usines à gaz suisses* . . . . Fr. 18 000.—				
41. Crediga . . . . . Fr. 500.—				
42. Reederei AG. . . . . Fr. 1.—				
43. Gasverbund Mittelland AG *Communanté du gaz Mittelland S.A.* (Aktienkapital - *Capital social)* Fr. 384 600.— (langfristiger Baukredit *Crédit de construction à long terme)* Fr. 1 866 100.—	2 269 201.—		2 269 201.—	
50. Waren - *Marchandises:*				
50. Zentralmagazin - *Magasin central* Fr. 2 959 889.38				
51. Betrieb *Exploitation* . . . . . Fr. 21 701.25	2 981 590.63		2 070 810.38	
60. Unvollendete Bauten - *Constructions en cours*	4 929 026.35		3 976 895.75	
70. Anlagekonto - *Compte d'immobilisation*	5 283 488.—		5 034 282.—	
50. Gemeindekapital - *Capital investi par la commune* . . .		16 855 775.03		14 160 702.28
60. Rückstellungen - *Réserves:*				
60. Reserve der Installations-Abtlg. *Réserve du service d'installation* . Fr. 70 000.—				
61. Delcredere - *Ducroire* . . . . Fr. 15 715.25				
62. Rückstellung für Erdgasintegration *Réserve pour l'intégration du gaz naturel* . . . . . Fr. 100 000.—		185 715.25		88 032.25
90. Transitorische Passiven - *Passif transitoire*		—.—		—.—
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 4 343 780.—) *(Valeur officielle terrains et bâtiments)*				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 1 460 500.—) *(Assurance incendie, bâtiments)*				

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1971		1970	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Wasserversorgung auf 31. Dezember 1971 **Bilan Service des eaux au 31 décembre 1971**	**24 968 479.39**	**24 968 479.39**	**19 130 112.95**	**19 130 112.95**
40. Beteiligungen - *Participations:* Wasserverbund Seeland AG. *Communanté des eaux Seeland S.A.*	1 560 000.—		—.—	
60. Unvollendete Bauten - *Constructions en cours*	12 232 143.39		12 232 216.95	
70. Anlagen - *Immobilisations:* 72. Anlagekonto *Compte d'immobilisation*	11 176 336.—		6 897 896.—	
50. Gemeindekapital - *Capital investi par la commune* . . .		21 055 479.39		16 330 112.95
60. Erneuerungsreserve - *Réserve de renouvellement*		3 900 000.—		2 800 000.—
90. Transitorische Passiven - *Passif transitoire*		13 000.—		—.—
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 3 103 030.—) *(Valeur officielle terrains et bâtiments)*				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 1 850 400.—) *(Assurance incendie, bâtiments)*				

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
710.	**Elektrizitätswerk - Service de l'électricité**	**19 764 706.40**	**19 764 706.40**	**19 680 920**	**19 680 920**	**19 151 975.80**	**19 151 975.80**
	Betrieb - *Exploitation*						
12.30	Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 5 % *Intérêts du capital investi par la commune 5 %* . .	1 610 020.40		1 627 000		1 566 861.60	
20.10	Besoldungen - *Traitements*	1 051 549.95		990 000		953 879.70	
20.18	Arbeitslöhne - *Salaires*	1 566 950.30		1 483 000		1 451 875.60	
21.10	Dienst- und Schutzkleider *Vêtements de service et de travail*	12 150.80		13 800		11 177.70	
22.00	Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV *Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS*	305 223.—		306 000		285 754.85	
22.20	Unfallversicherung - *Assurance-accidents* . .	36 413.50		62 000		59 627.70	
30.00	Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Achats de mobilier, machines, véhicules et outils* .	59 088.30		70 400		20 725.50	
30.01	Bedford-Kastenwagen (Ersatz) *Camionnette Bedford (rempl.)*					9 544.—	
30.02	Kostenbeitrag für Erwerb UW-Mett der BKW *Contribution aux frais d'achat d'une sous-station des FMB à Mâche*					100 000.—	
30.06	Vauxhall-Viva Kombiwagen (Neuanschaffung) *Achat d'une Vauxhall-Viva Combi*					7 266.—	
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	38 706.05		37 000		46 091.75	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*	23 271.80		30 000		29 753.15	
32.60	Heizungsmaterial - *Combustible*	18 217.45		14 500		14 798.60	
32.65	Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	3 064.60		3 000		1 998.—	
32.70	Roh- und Hilfsstoffe, Kleinmaterial *Matières premières et auxiliaires, fournitures* . .	63 713.25		80 000		51 262.40	
32.76	Anschaffung von Zählern und N-Kdo-Empfänger *Achats de compteurs et récepteurs de télécommande*	97 848.85		110 000		176 728.60	
32.80	Elektrizität, Gas, Wasser - *Electricite, gaz, eau*	9 366.70		10 000		8 188.90	
32.90	Energiebeschaffung *Affermage de courant électrique*	8 393 011.95		8 000 000		6 798 192.80	
33.00	Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Anlagen, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen - *Entretien et rép. du mobilier, des machines, véhicules et outils*	403 433.25		400 000		384 249.25	
33.01	Kosten der Netzanpassung *Frais pour le changement du réseau*	427 696.60		400 000		374 737.30	
33.30	Transporte, Fuhren, Frachten *Transports, camionnages*	3 355.55		9 000		6 491.70	
33.40	Porti und Telephon - *Ports et téléphones* . .	13 447.—		14 200		17 123.25	
33.51	Entschädigung für Bewachung durch Securitas *Surveillance par Securitas*	1 692.—		1 560		1 560.—	
33.55	Betrieb und Unterhalt der öffentl. Beleuchtung *Eclairage public*	484 317.35		550 000		504 176.10	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
34.00 Honorare für Gutachten *Honoraires pour expertises*	160.—		500		175.—	
35.00 Versicherungen - *Assurances*	30 588.50		31 000		30 298.95	
36.00 Mietzinse - *Loyers*	18 716.—		18 500		17 766.—	
38.10 Gebühren und Bewilligungen *Emoluments et permis*	3 436.30		5 000		1 444.90	
38.11 Eichgebühren - *Frais d'étalonnage*	4 076.80		5 000		4 096.40	
38.12 Wasserzins - *Taxe du droit d'eau*	4 406.—		5 625		3 865.—	
38.15 Kehrichtabfuhrgebühren *Emoluments d'enlèvement des ordures*	3 654.75		3 600		3 518.95	
38.30 Kursgeld für Weiterbildung des Personals *Indémnités pour cours de perfectionnement*	2 337.10		1 000		618.—	
38.60 Aufwendung für Betriebsbesichtigungen *Frais pour visites de l'entreprise*	1 399.40		2 000		710.20	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journ., consommations*	4 208.25		3 200		2 392.—	
38.71 Fahrrad- und Verpflegungsentschädigung an Arbeitsequipen *Subsistance des équipes de travail et indemnités pour cycles privés*	4 816.05		5 500		4 517.80	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses*	696.20		1 000		1 090.85	
43.70 Mitgliederbeiträge - *Cotisations de membres*	12 294.—		10 600		10 424.—	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen *Amortissements des installations*	2 230 743.90		2 032 000		2 118 173.40	
50.02 Verluste auf Abonnenten - *Pertes sur abonnés*	2 079.75		1 500		1 379.15	
51.00 Reserve für Erwerb des UW Mett					200 000.—	
54.20 Kosten der Zentralverwaltung *Frais de l'administration centrale*	444 669.75		460 000		430 111.25	
59.20 Lohnrückvergütungen von Baurechnungen *Salaires pour le compte de constructions*		342 103.50		490 000		370 876.50
59.40 Mietzins Installations Abteilung *Loyer du service des installations*		25 000.—		25 000		25 000.—
60.00 Zinsen aus Beteiligungen *Intérêts de participations*						75.—
62.00 Mietzinse für Wohnungen, Keller und Büro *Loyers de logements, caves et bureaux*		17 176.—		17 300		17 176.—
80.00 Gebühren, Vergütungen *Emoluments, bonifications*		274 730.—		292 120		92 120.—
82.85 Zählermiete - *Location des compteurs*		21 169.05		21 000		21 888.05
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse *Bonification de la Caisse de compensation*		12 373.90		11 000		8 083.90
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungsprämien *Quote-part du personnel aux primes d'assurances*		23 975.10		24 500		20 048.70
83 37 Vergütung der SUVA - *Indemnités de la CNA*		30 728.30		8 000		18 449.70
84.03 Ertrag aus Materialabgabe u. Dienstleistungen *Produit de matériel et prestations*		278 706.85		200 000		384 600.55
Ertrag aus Energieverkauf: *Produit de la vente de courant*:						
84.260 an Abonnenten - *aux abonnés*		18 738 743.70		18 592 000		17 988 662.40
84.261 an Verkehrsbetriebe (Gleichstrom) *aux transports publics (courant continu)*						204 995.—
Reinertrag, übertragen auf Seite 87 *Produit net, reporté à la page 87*	2 373 885.—		2 883 435		3 439 329.50	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
712.	**Installationsgeschäft des Elektrizitätswerkes Service d'installation de l'entreprise électrique**	**1 046 110.50**	**1 046 110.50**	**1 177 200**	**1 177 200**	**1 124 233.05**	**1 124 233.05**
	Betrieb - *Exploitation*						
12.30	Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 5 % *Intérêts du capital investi par la commune 5 %*	23 859.30		23 000		26 135.90	
20.10	Besoldungen - *Traitements*	140 308.55		129 700		137 121.25	
20.18	Arbeitslöhne - *Salaires*	393 431.50		408 000		363 068.70	
21.10	Dienst- und Schutzkleider *Vêtements de service et de protection*	2 882.45		3 800		3 059.40	
22.00	Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV *Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS*	60 272.20		59 500		55 927.65	
22.20	Unfallversicherung - *Assurance-accidents*	7 724.10		16 000		13 089.—	
30.00	Anschaffung von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Achats de mobilier, machines, véhicules et outils*	2 713.90		3 000		1 598.80	
30.01	VW-Combiwagen, Ersatz *VW Combi, remplacement*						
30.02	Vauxhall-Viva Kombiwagen (Ersatz) *Achat d'une Vauxhall-Viva Combi (rempl.)*					6 780.—	
30.03	Neuanschaffung eines PW Vauxhall-Viva *Achat d'une Vauxhall-Viva*						
31.00	Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	4 858.15		5 700		5 696.35	
32.20	Treib- und Schmierstoffe, Pneus, Ersatzteile für Fahrzeuge - *Carburants, lubrifiants, pneus, pièces de rechange pour véhicules*	4 413.—		3 900		3 740.35	
32.65	Reinigungsmaterial - *Matériel de nettoyage*	400.—		400		400.—	
32.70	Roh- und Hilfsmaterialien *Matières premières et auxiliaires*	338.70		400		396.—	
32.75	Installations- und Handelswaren *Marchandises pour la vente et les installations*	281 794.20		390 000		375 906.40	
33.00	Unterhalt und Rep. von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen - *Entretien et réparat. du mobilier, des machines, véhicules et outils*	1 603.25		1 500		1 465.20	
33.30	Transporte, Fuhren - *Transports et camionnages*	288.—		1 000		545.50	
33.40	Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	3 560.—		3 600		4 505.60	
35.00	Versicherungsprämien - *Primes d'assurances*	2 965.55		2 900		2 841.20	
36.00	Mietzins - *Loyer*	25 000.—		25 000		25 000.—	
38.30	Kursgeld für Weiterbildung des Personals *Indémnités pour cours de perfectionnement*	470.—		500		140.—	
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	1 379.20		1 300		610.60	
38.71	Fahrrad- und Verpflegungsentschädigungen an Arbeitsequipen *Subsistance des équipes de travail et indemnités pour cycles privés.*	901.—		1 000		582.—	
38.90	Übriger Sachaufwand - *Charges diverses*	313.35		1 000		642.75	
50.00	Verluste auf Debitoren - *Pertes sur débiteurs*			500			
54.20	Kosten der Zentralverwaltung *Frais de l'administration centrale*	12 646.30		16 000		13 651.30	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
60.00 Darlehenszinse - *Intérêts sur prêts*		2 889.10		2 900		3 184.95
60.10 Verzugszinsen - *Intérêts moratoires*		480.70		200		796.60
83.10 Vergütung der Ausgleichskasse *Bonification de la Caisse de compensation* . . .		7 407.40		7 000		4 650.90
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungspr. *Quote-part du personnel aux primes d'assurances*		5 186.90		5 500		4 352.40
83.37 Vergütung der SUVA - *Indemnités de la CNA*		41.60		1 600		329.10
84.28 Erlös aus Installationen - *Produit des installations*		1 030 104.80		1 160 000		1 110 919.10
Reinertrag, übertragen auf Seite 87 *Produit net, reporté à la page 87*	73 987.80		79 500		81 329.10	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1971		1970	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Elektrizitätswerk auf 31. Dezember 1971 **Bilan Service de l'électricité au 31 décembre 1971**	**33 477 566.45**	**33 477 566.45**	**32 677 594.45**	**32 677 594.45**
20. Debitoren - *Débiteurs*	197 796.70		304 777.70	
30. Wertschriften - *Titres:*				
30. Obligationen SEV *Obligations ASE* . . . . . Fr. —.—				
31. Anteilscheine Belga *Parts sociales Belga* . . . . . Fr. 33 000.—	33 000.—		33 000.—	
40. Darlehen - *Prêts:*				
40. Belga . . . . . Fr. 40 459.—				
41. Belga . . . . . Fr. 10 000.—	50 459.—		53 155.—	
50. Waren - *Marchandises:*				
51. Installation . . . . . Fr. 196 622.50				
52. Unvollendete Installationen *Travaux en cours* . . . . . Fr. 148 901.05				
53. Betrieb - *Exploitation* . . . Fr. 1 586 799.10				
55. Eternit Werkstatt *Atelier Eternit* . . . . . Fr. 6 432.—	1 938 754.65		1 753 708.80	
60. Unvollendete Bauten - *Constructions en cours*	820 206.80		1 471 780.65	
70. Anlagen - *Immobilisations:*				
72. Anlagekonto *Compte d'immobilisation*	30 437 349.30		29 061 172.30	
50. Gemeindekapital - *Capital investi par la commune* . . .		33 187 566.45		32 387 594.45
60. Rückstellungen - *Réserves:*				
61. Reserve der Installations-Abtlg. *Réserve du service d'installation* . Fr. 90 000.—				
62. Reserve für Ewerb des UW-Mett *Réserve pour l'achat* *de la sous-station Mâche* . . . Fr. 200 000.—		290 000.—		290 000.—
90. Transitorische Passiven - *Passif transitoire*		—.—		- .—
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 6 611 890.—) *(Valeur officielle terrains et bâtiments)*				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 5 917 600.—) *(Assurance incendie, bâtiments)*				

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
724. Trolleybus	**4 658 299.35**	**4 658 299.35**	**4 699 490**	**4 699 490**	**4 755 917.35**	**4 755 917.35**
Betrieb - *Exploitation*						
12.00 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 5 %						
Intérêts du capital investi par la commune 5 % . .	313 647.45		310 950		315 990.40	
20.10 Besoldungen - *Traitements*	449 632.45		380 500		384 260.85	
20.18 Arbeitslöhne - *Salaires*	2 379 416.45		2 460 400		2 462 855.15	
21.10 Dienst- und Schutzkleider						
Vêtements de service et de protection	57 671.10		64 750		53 746.25	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV						
Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS	317 288.30		348 900		323 584.70	
22.20 Unfallversicherung - *Assurance-accidents* . . .	42 385.—		65 060		62 473.65	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen, Werkzeugen - *Achats de mobilier, machines, outils* . .	12 337.35		24 000		23 630.—	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften						
Matériel de bureau, imprimés, annonces, périodiques	33 563.10		35 000		42 891.30	
32.00 Bau- und Unterhaltsmaterial						
Matériel de construction et d'entretien	27 174.65		17 800		20 632.90	
32.20 Schmierstoffe - *Lubrifiants*	965.75		2 000		1 431.—	
32.201 Ersatzteile für Fahrzeuge						
Pièces de rechange pour véhicules	116 217.85		100 000		179 848.35	
32.203 Bereifung - *Pneus*	46 157.90		46 300		37 651.85	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	35 105.45		25 000		42 657.50	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial						
Matériel de nettoyage	9 094.55		5 000		3 016.40	
32.80 Licht-, Kraft- und Wärmestrom						
Courant électrique	9 497.90		8 700		8 825.35	
32.90 Fahrstrom - *Courant de traction*	206 941.—		192 000		204 995.—	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. v. Anlagen, Mobiliar, Maschinen, Werkzeugen						
Prestations de tiers pour l'entretien et les réparat. des installations, mobilier, machines et outils	47 236.25		62 845		66 883.20	
33.25 Provisionen an Abonnementsausgabestellen						
Provisions pour la distribution d'abonnements . .	15 962.85		16 500		19 115.—	
33.30 Transporte, Fuhren, Camionnage						
Transports, camionnages	1 690.90		1 800		1 458.20	
33.40 Porti, Telephon - *Ports et téléphones*	7 478.60		6 050		6 070.15	
35.00 Versicherungsprämien - *Primes d'assurances* . .	100 826.90		106 550		130 202.40	
36.40 Mietzins - *Loyer*	2 195.20		3 300		3 396.75	
38.10 Fahrzeugausweise, Führerausweise, Konzessionen						
Permis de circulation, permis de conduire, concessions	1 447.40		3 040		2 924.—	
38.15 Kehrichtabfuhrgebühren						
Emoluments d'enlèvement des ordures						
38.30 Kursgeldbeiträge						
Indemnités pour cours de perfectionnement . . .						
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen						
Frais de voyages, indemnités journal., consommations	2 437.70		2 500		2 732.95	
43.70 Mitglieder- und Jahresbeiträge						
Cotisations de membres	4 993.30		4 500		4 462.05	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen						
Amortissements des installations	89 830.—		89 830		89 830.—	
50.01 Abschreibungen auf Fahrzeugen						
Amortissements des véhicules	210 599.—		210 600		210 599.—	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
50.02 Abschreibungen auf Mobilien, Apparate *Amortissements du mobilier et des appareils* . .	105 615.—		105 615		49 753.—	
50.03 Abschreibungen Reparaturwagen *Amortissements de la voiture de réparations* . .	10 890.—					
62.00 Pacht- und Miete - *Affermage et loyers* . . .		2 256.—		2 250		2 256.—
80.00 Konzessionen für Plakatanschläge, Reklamen *Concessions pour affiches, réclames*		56 337.—		56 000		46 929.15
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse *Bonification de la Caisse de compensation* . . .		25 208.20		30 000		20 047.70
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungspr. *Quote-part du personnel aux primes d'assurances*		42 577.60		37 670		35 913.70
83.37 Versicherungsleistungen - *Prestat. d'assurances*		8 973.25		4 700		22 380.65
83.371 Vergütung der SUVA - *Indemnité de la CNA*		18 692.95		30 000		25 080.50
84.02 Erlös aus Altmaterial - *Vente de matériel usagé*		2 140.40		2 000		1 930.15
84.30 Verkehrseinnahmen - *Recettes du trafic* . . .		2 848 878.35		3 225 000		3 153 582.80
84.35 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses* . .		28 074.55		5 000		10 097.85
92.40 Betriebsbeitrag der Gemeinde Nidau *Contribution de la commune de Nidau*		20 000.—		10 000		10 000.—
Defizit übertragen auf Seite 87 *Déficit, reporté à la page 87*		1 605 161.05		1 296 870		1 427 698.85
730. Autobus	**2 455 352.95**	**2 455 352.95**	**2 086 605**	**2 086 605**	**2 117 301.65**	**2 117 301.65**
Betrieb - *Exploitation*						
12.00 Verzinsung des Anlagekapitals der Einwohnergemeinde zu 5 % *Intérêts du capital investi par la commune 5 %* . .	91 162.30		91 740		93 909.75	
20.10 Besoldungen - *Traitements*	192 694.50		163 100		163 665.45	
20.18 Arbeitslöhne - *Salaires*	1 383 348.20		1 103 500		1 075 665.20	
21.10 Dienst- und Schutzkleider *Vêtements de service et de protection*	23 917.—		23 950		24 269.30	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV *Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS*	180 413.95		156 750		140 929.05	
22.20 Unfallversicherung - *Assurance-accidents* . . .	19 840.05		11 750		11 383.—	
30.00 Anschaffungen von Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Achats de mobilier, machines, véhicules et outils* .	5 194.60		5 200		10 127.15	
31.00 Büromat., Drucksachen, Inserate, Zeitschriften *Materiel de bureau, imprimés, annonces, périodiques*	34 081.35		32 000		29 807.95	
32.00 Bau- und Unterhaltsmaterial *Matériel de construction et d'entretien*	8 133.25		5 500		5 141.15	
32.20 Schmierstoffe - *Lubrifiants*	9 864.70		13 000		9 591.40	
32.201 Ersatzteile für Fahrzeuge *Pièces de rechange pour véhicules*	105 572.45		83 100		86 555.55	
32.202 Treibstoff - *Carburant*	97 467.90		75 000		81 631.25	
32.21 Bereifung - *Pneus*	24 772.20		41 500		41 409.15	
32.60 Heizmaterial - *Combustible*	8 133.40		7 000		18 950.20	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	3 393.20		3 100		2 218.90	
32.80 Strom, Gas Wasser - *Courant, eau, gaz* . . .	4 972.—		5 100		6 830.80	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Reparaturen von Anlagen, Mobiliar, Maschinen, Fahr- und Werkzeugen *Prestations de tiers pour l'entretien et reparations des installations, mobilier, véhicules, machines, outils*	43 852.05		46 900		43 548.50	
33.25 Provisionen an Abonnementeausgabestellen *Provisions pour la distribution d'abonnements* . .	5 192.15		6 000		6 079.35	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
33.30 Transporte, Fuhren, Camionnage *Transports, camionnages*	723.60		700		722.50	
33.40 Porti, Telephon - *Ports et téléphones*	3 135.40		2 500		2 538.35	
35.00 Versicherungsprämien - *Primes d'assurances*	19 705.35		21 955		20 926.05	
36.40 Mietzins - *Loyer*	4 683.75		3 375		3 375.—	
38.10 Fahrzeugausweise, Führerausweise, Konzessionen *Permis de circulation, permis de conduire, concessions*	3 469.60		3 340		2 422.80	
38.15 Gebühren für Kerichtabfuhr *Emoluments pour enlèvement des ordures*						
38.30 Kursgeldbeiträge für die Weiterbildung des Personals - *Indemnités p. cours de perfectionnement*	1 240.—		1 000		500.—	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	3 787.50		2 500		2 019.10	
43.70 Mitglieder- und Jahresbeiträge *Cotisations de membres*	3 095.50		2 800		2 381.50	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen *Amortissements des installations*	9 519.—		9 520		9 519.—	
50.01 Abschreibungen auf Fahrzeugen *Amortissements des véhicules*	132 837.—		132 840		132 837.—	
50.02 Abschreibungen auf Mobilien, Apparate *Amortissements du mobilier, des appareils*	31 151.—		31 885		7 944.—	
50.03 Spezialabschreibung V.D.K.A.* *Amortissement spécial D.D.A.C.**					80 403.25	
80.00 Plakate, Reklamen - *Réclames*		24 194.60		24 000		23 514.55
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse *Bonification de la caisse de compensation*		14 044.70		14 000		8 726.70
83.20 Anteil des Personals an Unfallversicherungspr. *Quote-part du personnel aux primes d'assurances*						
83.37 Versicherungsleistungen - *Prestat. d'assurances*		3 496.65		4 000		1 303.—
83.371 Vergütung der SUVA - *Indémnités de la CNA*		6 230.—		3 000		7 153.90
84.02 Erlös aus Altmaterial - *Recettes de matériel usagé*		633.10		1 000		
84.30 Ertrag der konzessionierten Strecken *Rendement des parcours concessionnés*		1 219 583.60		1 075 000		1 108 386.40
84.301 Ertrag aus Überlandfahrten *Rendement des excursions*		367 526.45		280 000		299 932.75
84.80 Entschädigung durch die BMB *Indemnité de la compagnie Bienne-Meinisberg*		151 925.05		164 000		183 528.95
84.85 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses*		1 046.80		700		1 470.10
84.851 Erlös aus Brennstoffverkauf *Produit des ventes de carburant*		2 446.85		2 000		5 530.60
90.00 Defizitbeitrag Bund/Kanton für Linie Worben *Contribution de la Confédération et du Canton pour la ligne de Worben*		43 723.85		10 000		30 300.—
92.00 Betriebsbeiträge der Gemeinden: *Contributions des communes:*						
Port		6 338.50		5 000		8 301.60
Brügg		10 000.—		10 000		10 000.—
Studen				1 000		
Defizit, übertragen auf Seite 87 *Déficit, reporté à la page 87*		604 162.80		492 905		429 153.10

* Verordnung über Defizitdeckung bei konzessionierten Automobilunternehmungen
Décret sur la couverture de déficit des entreprises automobiles concessionnaires

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1971		1970	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Trolleybus auf 31. Dezember 1971 **Bilan Trolleybus au 31 décembre 1971**	**5 831 049.96**	**5 831 049.96**	**6 531 358.26**	**6 531 358.26**
1. Anlagevermögen - *Valeurs immobilisées:*				
Baurechnung - *Compte de construction*	11 676 920.46		11 107 415.46	
./. Bestand der Abschreibungsrechnung ./. *Compte des amortissements*	6 204 696.80		5 787 762.80	
Buchwert der Anlagen - *Valeur comptable des installations*	5 472 223.66		5 319 652.66	
Unvollendete Bauten - *Constructions en cours*	117 136.70		877 423.—	
Ersatzstücke - *Pièces de rechange*	1.—		1.—	
	5 589 361.36		6 197 076.66	
2. Betriebsvermögen - *Fortune d'exploitation:*				
Kassa - *Caisse*	14 893.15		33 021.30	
Postcheck - *Chèques postaux*	26 979.70		105 204.45	
Debitoren - *Débiteurs*	35 180.75		10 265.85	
Materialvorräte - *Stocks de matériel*	164 635.—		185 790.—	
	241 688.60		334 281.60	
3. Gemeindekapital - *Capital investi par la commune*		5 831 049.96		6 531 358.26
(Amtl. Werte Land und Gebäude Fr. 1 859 100.—) *(Valeur officielle terrains et bâtiments)*				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 1 081 500.—) *(Assurance incendie, bâtiments)*				
Bilanz Autobus auf 31. Dezember 1971 **Bilan Autobus au 31 décembre 1971**	**1 644 388.80**	**1 644 388.80**	**1 557 959.45**	**1 557 959.45**
1. Anlagevermögen - *Valeurs immobilisées:*				
Baurechnung - *Compte de construction*	4 345 255.50		4 113 182.—	
./. Bestand der Abschreibungsrechnung ./. *Compte des amortissements*	2 935 191.45		2 761 684.45	
Buchwert der Anlagen - *Valeur comptable des installations*	1 410 064.05		1 351 497.55	
Unvollendete Bauten - *Constructions en cours*	—.—		.—	
	1 410 064.05		1 351 497.55	
2. Betriebsvermögen - *Fortune d'exploitation:*				
Debitoren - *Débiteurs*	218 164.45		191 602.—	
Materialvorräte - *Stocks de matériel*	16 160.30		14 859.90	
	234 324.75		206 461.90	
3. Gemeindekapital - *Capital investi par la commune*		1 644 388.80		1 557 959.45

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
750. Schlachthof - Abattoirs	**696 864.—**	**696 864.—**	**583 650**	**583 650**	**752 748.25**	**752 748.25**
Betrieb - *Exploitation*						
12.50 Verzinsung des Anlagekapitals 5 % *Intérêts du capital investi 5 %*	2 196.60		2 500		2 399.40	
20.10 Besoldungen - *Traitements*	337 613.85		309 000		290 917.15	
21.10 Dienstkleider - *Vêtements de service*	2 347.—		1 900		1 529.85	
22.00 Beiträge an die Städt. Versicherungskasse, Krankenkasse und AHV *Cotisations aux caisses de pension, maladie et AVS*	35 414.25		37 000		31 430.30	
22.20 Unfallversicherung - *Assurance-accidents*	5 069.05		6 000		4 745.90	
30.00 Anschaffung von Mobiliar, Maschinen u. Werkzeugen - *Achats de mobilier, machines et outils*	19 957.75		19 000		37 027.55	
31.00 Büromaterial, Inserate, Drucksachen *Matériel de bureau, imprimés, annonces*	4 795.45		4 500		5 724.80	
32.30 Tierfutter - *Affouragement du bétail*	395.—		900		493.90	
32.55 Munition	2 835.20		1 500		1 875.—	
32.60 Brennmaterial - *Combustible*	18 575.85		17 500		19 374.—	
32.65 Reinigungs- und Waschmaterial *Matériel de nettoyage*	4 550.30		3 500		5 621.50	
32.70 Roh- und Hilfsmaterialien, Kleinwerkzeuge *Matières premières et auxiliaires, petits outils*	21 444.15		19 000		15 245.20	
32.80 Elektrizität, Gas, Wasser - *Electricité, eau, gaz*	37 825.95		35 000		33 464.35	
33.00 Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Rep. von Anlagen, Maschinen, Werkzeugen *Prestations de tiers pour l'entretien et réparat. des installations, machines et outils*	61 331.75		70 000		53 324.35	
33.01 Gefrierraum-Erweiterung (Einbau) *Chambre réfrigérante-agrandissement (constr.)*					132 391.70	
33.30 Transporte, Fuhrungen *Transports et camionnages*	1 485.05		2 000		950.—	
33.40 Porti und Telephon - *Ports et téléphones*	2 496.35		2 000		2 107.50	
33.60 Vernichtung der Abfälle *Destruction des déchets*	3 736.40		17 000		4 149.60	
34.00 Honorare - *Honoraires*			20 000			
35.00 Versicherungsprämien - *Primes d'assurances*	3 489.75		2 500		2 334.35	
38.20 Steuern - *Impôts*	1 332.95		1 350		1 332.95	
38.70 Reisespesen, Taggelder, Konsumationen *Frais de voyages, indemnités journal., consommations*	464.—		400		938.80	
38.90 Übriger Sachaufwand - *Dépenses diverses*	641.90		500		621.65	
50.00 Abschreibungen auf Anlagen *Amortissements des installations*						
51.20 Einlage in den Reservefonds *Affectation au fonds de réserve*	124 865.45		6 600		100 748.45	
54.20 Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	4 000.—		4 000		4 000.—	

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*	Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Fortsetzung - *Suite*						
57.20 Entnahme aus Reservefonds *Prélèvement de la réserve*						
60.00 Zinsertrag auf Guthaben bei der Einwohnergemeinde 4 % *Intérêts de la créance envers la commune 4 %* . .		29 835.40		24 500		26 057.30
62.00 Mietzinse - *Loyers*		33 712.—		33 800		31 882.—
62.01 Kühlzellenzinse *Loyers des casiers frigorifiques*		2 262.—		3 500		2 888.—
82.60 Schlacht- und Fleischschaugebühren *Emoluments d'abattage et contrôle de la viande* .		358 606.60		280 000		413 808.65
82.620 Inspektionsgebühren auf eingebrachtem Fleisch, Geflügel, Fische usw. *Emoluments d'inspection de viande importée, volaille, poissons etc.*		190 266.—		180 000		193 212.10
82.63 Waaggebühren - *Emoluments de pesage* . . .		45 627.—		35 000		53 231.—
82.70 Futter- und Stallgebühren *Emoluments d'affouragement et écurie*		4 018.—		2 000		3 520.—
83.10 Vergütung der Lohnausgleichskasse *Bonification de la caisse de compensation*		2 344.20		1 800		1 076.60
83.85 Verschiedene Einnahmen - *Recettes diverses* . .		6 658.45		6 050		4 874.05
83.85a Fleischbegleitscheinhefte *Bulletins d'accompagnement de viande*		2 705.—		2 000		3 655.—
83.85b Knochen - *Os*		9 968.25		5 000		7 714.65
83.85c Propagandabeitrag *Contribution pour propagande*						50.—
83.86 Freibank-Erlös - *Produit de basse-boucherie* . .		10 861.10		10 000		10 778.90

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

	1971		1970	
	Aktiven Actif	Passiven Passif	Aktiven Actif	Passiven Passif
Bilanz Schlachthof auf 31. Dezember 1971 **Bilan Abattoirs au 31 décembre 1971**	**962 967.78**	**962 967.78**	**839 542.58**	**839 542.58**
1. Kassa - *Caisse*	219.05		208.85	
2. Postcheck - *Chèques postaux*	7 586.—		5 984.85	
3. Debitoren - *Débiteurs*	29 686.20		30 433.80	
4. Materialvorräte - *Stocks de matériel*	5 000.—		7 304.—	
5. Immobilien - *Immeubles*	1.—		1.—	
6. Guthaben bei der Einwohnergemeinde Biel *Créance envers la commune municipale Bienne* (Reservefonds - *Fonds de réserve)*	920 475.53		795 610.08	
7. Gemeindekapital - *Capital investi par la commune*		42 492.25		43 932.50
8. Reserve- und Erneuerungsfonds *Fonds de réserve et de renouvellement*		920 475.53		795 610.08
(Amtl. Wert Land und Gebäude Fr. 1 232 970.—) *(Valeur officielle terrains et bâtiments)*				
(Brandversicherung, Gebäude Fr. 1 391 800.—) *(Assurance incendie, bâtiments)*				

7. Industrielle Betriebe - *Services industriels*

		Rechnung - Compte 1971		Budget 1971		Rechnung - Compte 1970	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
780.	**Abonnentenkontrolle der städt. Werke** **Contrôle des abonnés des services industriels**	**335 518.60**	**335 518.60**	**334 230**	**334 230**	**317 530.30**	**317 530.30**
20.10	Besoldungen - *Traitements*	249 907.65		254 000		247 384.75	
21.10	Dienstkleider, Uniformen *Vêtements de service, uniformes*	1 826.15		2 500		1 336.35	
22.00	Beiträge an die Städt. Versicherungskasse. Krankenkasse, AHV und Unfallversicherung *Cotisations aux caisses de pension, maladie, AVS et accidents*	27 438.80		30 800		29 455.45	
30.00	Anschaffung von Mobiliar, Maschinen u. Fahrzeugen - *Achats de mobilier, machines et véhicules*	2 874.25		2 730		3 916.05	
31.00	Büromaterial, Drucksachen, Inserate *Matériel de bureau, imprimés, annonces*	20 188.30		22 400		14 442.30	
33.00	Werkleistungen Dritter für Unterhalt und Reparaturen von Mobiliar und Maschinen *Prestations de tiers pour l'entretien et les réparations du mobilier et des machines*	5 893.45		4 500		3 980.40	
36.40	Mietzinse für Verwaltungsbüros *Location pour bureaux d'administration* . . .	22 500.—					
38.70	Reisespesen, Taggelder, Konsumationen, Veloentschädigungen *Frais de voyages, indemnités journalières, consommations, indemnités pour bicyclettes privées*	840.—		1 100		815.—	
54.20	Leistungen anderer Dienststellen *Prestations d'autres services*	4 050.—		16 200		16 200.—	
59.20	Leistungen für andere Dienststellen *Prestations à d'autres services*		335 129.—		333 930		315 798.80
83.10	Vergütung der Ausgleichskasse *Bonification de la caisse de compensation*		389.60		300		1 731.50

Fondsvermögen
Fortune des fonds

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1970	Veränderungen - Modifications 1971 Zunahme Augmentation	Veränderungen - Modifications 1971 Abnahme Diminution	Endbestand Etat fin 1971
97. Fondsvermögen - Fortune des fonds				
1. Fonds für Stadtschulen - Fonds en faveur des écoles municipales	**94 710.20**	**4 459.90**	**999.10**	**98 171.—**
01. Legat Schöni, alt Regierungsstatthalter - Legs Schöni, anc. préfet				
Zweck: Die Zinserträgnisse sind zu Gunsten des Obergymnasiums oder für Stipendien zu verwenden. Das ursprüngliche Kapital von Fr. 4000.— darf nie angegriffen werden. *Destination: Les intérêts doivent être utilisés en faveur du gymnase supérieur ou pour des bourses. Le capital initial de frs. 4000.— ne doit jamais être mis à contribution.*				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970*	14 441.25			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		635.60		
Ausweis: Obligationen - *Obligations* Fr. 9 900.—				
Preuve: Sparheft - *Carnet d'épargne* Fr. 5 176.85				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* Fr. 15 076.85				15 076.85
02. Reisefonds des Gymnasiums Biel - Fonds de course du gymnase de Bienne				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970*	10 426.95			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		348.40		
Zahlung an Rektorat - *Paiement au rectorat*			349.10	
Ausweis: Obligationen - *Obligations* Fr. 8 000.—				
Preuve: Sparheft - *Carnet d'épargne* Fr. 2 426.25				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* Fr. 10 426.25				10 426.25
Fonds zur Unterstützung armer Schulkinder **Fonds de secours à des élèves indigents**				
03. Legat Alex. Moser, gewes. Burgerpräsident, Madretsch **Legs Alex. Moser,** ancien président de bourgeoisie de Madretsch				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970*	8 000.—			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		400.—		
Zuweisung an Hilfsverein Madretsch *Versé à Hilfsverein de Madretsch*			400.—	
Bestand Kassaschein am 31. Dezember 1971 *Etat bon de caisse au 31 décembre 1971*				8 000.—
04. Fonds für Fröbelschule Biel - Fonds pour l'école froebelienne de Bienne				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970*	6 257.20			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		305.30		
Ausgaben pro 1971 - *Dépenses pour 1971*			250.—	
Ausweis: Kassaschein - *Bon de caisse* Fr. 5 000.—				
Preuve: Sparheft - *Carnet d'épargne* Fr. 1 312.50				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* Fr. 6 312.50				6 312.50

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*	Endbestand Etat fin 1970	Veränderungen - Modifications 1971 Zunahme Augmentation	Veränderungen - Modifications 1971 Abnahme Diminution	Endbestand Etat fin 1971
1. Fonds für Stadtschulen - Fonds en faveur des écoles municipales				
05. Schenkung eines ehemaligen Schülers des Gymnasiums Biel Don d'un ancien élève du gymnase de Bienne				
Zweck: Die Verwendung des Geldbetrages steht im Belieben der Leitung des deutschen Gymnasiums. *Destination: La direction du gymnase allemand peut disposer librement de ce montant.*				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970*	55 584.80			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		2 770.60		
Ausweis: Kassascheine - *Bon de caisse* . . . . . Fr. 40 000.—				
Preuve: Sparheft - *Carnet d'épargne* . . . . . Fr. 18 355.40				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* . . . . . Fr. 58 355.40				58 355.40
2. Fonds für Altersheime - Fonds pour asiles des vieillards	**474 760.25**	**2 587.35**		**477 347.60**
01. Fonds Altersheim „Ried" - Fonds asile des vieillards «Ried»				
Die Spezial-Rechnung für den Betrieb des Altersheims wird von der Fürsorgedirektion erstellt. - *Le décompte pour l'exploitation de l'asile est présenté par la direction des œuvres sociales.*				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	455 669.40			
Vermögensvermehrung pro 1971 - *Augmentation en 1971*		1 726.25		
Bestand am 31. Dezember 1971 - *Etat au 31 décembre 1971* . . .				457 395.65
02. Legat Louis Simon Amweg - Legs Louis Simon Amweg				
Zweck: Zugunsten des Pflegeheims Pasquart für dringend benötigte Anschaffungen. *Destination: En faveur du home du Pasquart pour l'achat d'objets de grande nécessité.*				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970*	19 090.85			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		861.10		
Aufwendungen - *Dépenses*			—.—	
Ausweis: Kassascheine - *Bons de caisse* . . . . . Fr. 10 000.—				
Preuve: Sparheft - *Carnet d'épargne* . . . . . Fr. 9 951.95				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* . . . . . Fr. 19 951.95				19 951.95
3. Fonds für Stipendien - Fonds pour bourses	**340 441.15**	**13 499.40**	**17 735.—**	**336 205.55**
01. Stipendienfonds der Stadt Biel Fonds des bourses de la ville de Bienne				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	340 441.15			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		13 499.40		
Zuweisung an Rubr. 400.43.07 - *Bonification à la rubr. 400.43.07* .			17 735.—	
Auszahlungen pro 1971 - *Versements en 1971*			—.—	
Ausweis: - *Preuve:*				
Obligationen - *Obligations* . . . . . Fr. 295 940.—				
Sparhefte: - *Carnets d'épargne:*				
Ersparniskasse Biel - *Caisse d'épargne de Bienne* . . Fr. 21 303.10				
Ersparniskasse Nidau - *Caisse d'épargne de Nidau* . Fr. 10 643.15				
Fr. 327 886.25				
Depotguthaben bei der Gemeinde Biel *Avoir auprès de la commune de Bienne* . . . . . Fr. 8 319.30				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* . . . . . Fr. 336 205.55				336 205.55

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1970	Veränderungen - Modifications 1971		Endbestand Etat fin 1971
		Zunahme Augmentation	Abnahme Diminution	
4. Fonds für Arbeitslose - Fonds pour chômeurs	**15 726.15**	**716.75**		**16 442.90**
01. Legat Leganger-Paulsen - Legs Leganger-Paulsen				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	7 498.55			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		328.10		
Ausweis: Obligationen - *Obligations* . . . . . Fr. 4 950.—				
Preuve: Sparheft - *Carnet d'épargne* . . . . . Fr. 2 876.65				
Bestand am 31. Dezember 1971				
Etat au 31 décembre 1971 . . . . . Fr. 7 826.65				7 826.65
02. Fonds der ehemaligen Gemeinde Madretsch				
Fonds de l'ancienne commune de Madretsch				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	8 227.60			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		388.65		
Ausweis: Kassascheine - *Bons de caisse* . . . . . Fr. 6 000.—				
Preuve: Sparheft - *Carnet d'épargne* . . . . . Fr. 2 616.25				
Bestand am 31. Dezember 1971				
Etat au 31 décembre 1971 . . . . . Fr. 8 616.25				8 616.25
5. Sparkasse des Aushilfspersonals der Stadtverwaltung Biel				
Caisse d'épargne du personnel auxiliaire	**51 898.70**	**18 369.40**	**5 931.50**	**64 336.60**
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	51 898.70			
Beiträge 1971 - *Cotisations 1971*		18 369.40		
Rückzahlungen 1971 - *Restitutions 1971*			5 931.50	
Ausweis: - *Preuve:*				
Kassascheine - *Bons de caisse* . . . . . Fr. 40 000.—				
Sparheft Ersparniskasse Biel				
Livret d'épargne de la Caisse d'épargne de Bienne . . Fr. 8 443.20				
Sparheft Spar- und Leihkasse Biel-Madretsch				
Livret d'épargne de la Caisse d'épargne et de prêts Bienne-Madretsch . . . . . Fr. 867.20				
Fr. 49 310.40				
Depotguthaben bei der Gemeinde Biel				
Avoir auprès de la commune de Bienne . . . . . Fr. 15 026.20				
Bestand am 31. Dezember 1971				
Etat au 31 décembre 1971 . . . . . Fr. 64 336.60				64 336.60

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*	Endbestand Etat fin 1970	Veränderungen - Modifications 1971 Zunahme Augmentation	Veränderungen - Modifications 1971 Abnahme Diminution	Endbestand Etat fin 1971
6. Diverse Fonds - Fonds divers	**1 595 454.95**	**254 716.80**	**256 178.55**	**1 593 993.20**
01. Fonds für Friedhofausschmückung Fonds pour l'ornementation du cimetière				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970*	20 911.95			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		957.35		
Ausweis: - *Preuve:*				
Kassascheine - *bons de caisse* Fr. 12 000.—				
Sparheft-Guthaben Ersparniskasse Biel *Avoir sur carnet d'épargne de la Caisse d'épargne de Bienne* Fr. 1 839.55				
Sparheft-Guthaben Kantonalbank von Bern, Biel *Avoir sur carnet d'épargne de la Banque cantonale de Berne* Fr. 8 029.75				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* Fr. 21 869.30				21 869.30
02. Fonds für den Theaterbau - Fonds pour la construction du théâtre				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970*	983 651.50			
Einlage des Theatervereins 1971 *Versement de la société du théâtre 1971*		—.—		
Einlage der Gemeinde Biel 1971 *Versement de la commune de Bienne 1971*		—.—		
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		44 933.60		
Depotgebühren und Emissionsspesen - *Frais de dépôt et d'émission*			649.15	
Auszahlungen 1971 - *Versement en 1971*			—.—	
Ausweis: - *Preuve:*				
Sparheft-Guthaben - *Avoir en dépôts sur carnet d'épargne* Fr. 9 112.95				
Obligationen - *Obligations* Fr. 1 018 823.—				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* Fr. 1 027 935.95				1 027 935.95
03. Fonds für ein Lehrlingsheim - Fonds pour un home d'apprentis				
Übernahme am 18. Mai 1971 - *Reprise au 18 mai 1971*		10 000.—		
Depotgebühren und Eidg. Stempel - *Frais de dépôt et timbre fédéral*			35.—	
Ausweis: - *Preuve:*				
Kassaschein - *Bon de caisse* Fr. 10 000.—				
Schuld an die Gemeinde Biel *Dette envers la commune de Bienne* Fr. 35.—				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* Fr. 9 965.—				9 965.—
04. Fonds der Feuerwehr-Unterstützungskasse Fonds pour la caisse de secours des sapeurs-pompiers				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970*	45 482.05			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		1 722.10		
Einzahlungen pro 1971 - *Payements pour 1971*		3 360.—		
Auszahlungen pro 1971 - *Versements en 1971*			192.—	
Ausweis: Kassascheine - *Bons de caisse* Fr. 45 000.—				
Preuve: Sparheft - *Carnet d'épargne* Fr. 4 782.05				
Depotguthaben bei der Gemeinde Biel *Avoir auprès de la commune de Bienne* Fr. 590.10				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* Fr. 50 372.15				50 372.15

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1970	Veränderungen - Modifications 1971		Endbestand Etat fin 1971
		Zunahme Augmentation	Abnahme Diminution	
6. Diverse Fonds - Fonds divers				
05. Kunst- und Verschönerungsfonds Fonds pour l'art et les embellissements				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	1 966.35			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		47.40		
Zuweisung pro 1971 - *Virement en 1971*		—.—		
Aufwendungen pro 1971 - *Dépenses en 1971*			—.—	
Ausweis: - *Preuve:* Sparheft - *Carnet d'épargne* . . Fr. 1 162.90				
Guthaben bei der Gemeinde Biel *Avoir auprès de la commune de Bienne* . . . . . Fr. 850.85				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* . . . . . Fr. 2 013.75				2 013.75
06. Krippen und Kindergärten - Crèches et jardins d'enfants				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	120 781.35			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		5 790.90		
Ausweis: Obligationen - *Obligations* . . . . . Fr. 125 000.—				
Preuve: Sparheft - *Livret d'épargne* . . . . Fr. 613.95				
Depotguthaben bei der Gemeinde Biel *Avoir auprès de la commune de Bienne* . . . . . Fr. 958.30				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* . . . . . Fr. 126 572.25				126 572.25
07. Fonds der ehemaligen Firma Gebr. Hess AG. Biel Fonds de l'ancienne maison Hess frères SA. Bienne				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	38 797.75			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		1 789.75		
Auszahlungen pro 1971 - *Versements en 1971*			—.—	
Kassascheine - *Bons de caisse* . . . . . Fr. 30 000.—				
Ausweis: - *Preuve:* Sparhefte - *Carnets d'épargne*				
Ersparniskasse Biel - *Caisse d'épargne de Bienne* . . Fr. 7 693.05				
Ersparniskasse Nidau - *Caisse d'épargne de Nidau* . Fr. 2 894.45				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* . . . . . Fr. 40 587.50				40 587.50

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*	Endbestand Etat fin 1970	Veränderungen - Modifications 1971		Endbestand Etat fin 1971
		Zunahme Augmentation	Abnahme Diminution	
6. Diverse Fonds - Fonds divers				
08. „Freibett Dr. Bähler-Sessler" Fonds pour un „lit d'hôpital Dr. Bähler-Sessler"				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	28 468.10			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		2 194.90		
Auszahlungen an Fürsorgedirektion pro 1971 *Versements à la Direction des œuvres sociales en 1971*			—.—	
Ausweis: - *Preuve:*				
Obligationen - *Obligations* . . . . . Fr. 16 950.—				
Sparheft Kantonalbank Biel *Livret d'épargne Banque cantonale Bienne* . . . . . Fr. 10 131.55				
Sparheft Ersparniskasse Biel *Livret d'épargne Caisse d'épargne Bienne* . . . . . Fr. 3 581.45				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* . . . . . Fr. 30 663.—				30 663.—
09. „Grosjean"-Fonds - Fonds „Grosjean"				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	6 030.35			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		256.20		
Auszahlungen an Fürsorgedirektion pro 1971 *Versements à la Direction des œuvres sociales en 1971*			—.—	
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1971 *Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1971*				6 286.55
10. Eigenversicherungsfonds für Unfallversicherung Fonds autonome pour assurance-accidents				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	170 436.50			
Beiträge der Gemeinde, Institutionen und der Versicherten 1971 *Cotisations de la commune, des institutions et des assurés en 1971* . . .		177 573.65		
Nichtbetriebsunfallprämien für SUVA-Versicherte 1971 *Primes d'assurance-accidents non-professionnels pour assurés à la caisse nationale en 1971*			163 566.15	
Taggelder und Heilungskosten an Krankenkasse des städt. Personals 1971 - *Indemnités journalières et frais de guérison à la caisse-maladie du personnel municipal en 1971*			32 619.80	
Ausrichtung Witwenrenten 1971 - *Versement rentes de veuves 1971* .			8 824.20	
Guthaben bei der Gemeinde Biel am 31. Dezember 1971 *Avoir auprès de la commune de Bienne au 31 décembre 1971*				143 000.—
11. Friedhofkasse Mett - Caisse du cimetière de Mâche				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	4 520.40			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		209.60		
Ausweis: - *Preuve:*				
Kassascheine - *Bons de caisse* . . . . . Fr. 3 000.—				
Sparheft - *Livret d'épargne* . . . . . Fr. 1 730.—				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* . . . . . Fr. 4 730.—				4 730.—

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*	Endbestand Etat fin 1970	Veränderungen - Modifications 1971		Endbestand Etat fin 1971
		Zunahme Augmentation	Abnahme Diminution	
6. Diverse Fonds - Fonds divers				
12. Luftschutz-Samariterverein Biel **Sections des samaritains de la protection aérienne**				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	1 055.60			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		44.80		
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1971 *Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1971*				1 100.40
13. Unterstützungsfonds der Ortswehr **Fonds de secours de la garde locale**				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	25 361.05			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		1 056.30		
Ausgaben pro 1971 - *Dépenses en 1971*			—.—	
Ausweis: Obligationen - *Obligations* . . . . . Fr. 24 000.—				
Preuve: Sparheft - *Livret d'épargne* . . . . . Fr. 2 025.45				
Guthaben bei der Gemeinde Biel *Avoir auprès de la commune de Bienne* . . . . . Fr. 391.90				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* . . . . . Fr. 26 417.35				26 417.35
14. Tour de Suisse, Etappe Biel - Bienne				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	5 056.70			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		214.80		
Aufwendungen - *Dépenses*			—.—	
Bestand des Sparheftes am 31. Dezember 1971 *Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1971*				5 271.50

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*	Endbestand Etat fin 1970	Veränderungen - Modifications 1971 Zunahme Augmentation	Veränderungen - Modifications 1971 Abnahme Diminution	Endbestand Etat fin 1971
6. Diverse Fonds - Fonds divers				
17. Hans Hauser-Stiftung Fondation Hans Hauser				
Zweck: Unterstützung armer, gebrechlicher Kinder unter 18 Jahren von Madretsch.				
Destination: Secours aux enfants pauvres, infirmes de Madretsch, âgés de moins de 18 ans.				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	53 196.90			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		3 016.05		
Ausbezahlte Unterstützungen - *Secours versés*			—.—	
Aufwendungen - *Dépenses*			292.25	
Ausweis: Wertschriften - *Titres* . . . . . Fr. 41 000.—				
Preuve: Sparheft - *Livret d'épargne* . . . . . Fr. 14 567.90				
Eidg. Steuerverwaltung Bern *Administration fédérale des contributions Berne* Fr. 352.80				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* . . . . . Fr. 55 920.70				55 920.70
18. Schenkung Fritz und Nelly Rihs-Hänzi, Orpund Don Fritz et Nelly Rihs-Hänzi, Orpond				
Zweck: Heilpädagogische Schulung seelenpflegebedürftiger Kinder der Stadt Biel und soweit möglich der umliegenden Gemeinden.				
Destination: Ecole médico-pédagogique d'enfants de la ville de Bienne et si possible des communes environnantes nécessitant des soins psychologiques.				
Hypothekarforderung auf Liegenschaft Reuchenettestr. 101 b (zinslos) *Créance hypothécaire sur immeuble route de Reuchenette 101 b (sans intérêt)*				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	50 000.—			
Gutschrift an Stiftung Heilpädagogisches Tagesheim, Biel *Bonification à la Fondation du Home de pédagogie curative, Bienne* . . .			50 000.—	
Bestand am 31. Dezember 1971 - *Etat au 31 décembre 1971* . . .				—.—
19. Schenkung Saalbaugesellschaft Biel Don de la société pour la construction d'une salle Bienne				
Zweck: Ausstattung des Kongresshauses mit Musikinstrumenten und Turngeräten.				
Destination: Instruments de musique et engins de gymnastique pour le Palais des congrès.				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	26 357.65			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		947.30		
Aufwendungen - *Dépenses*			—.—	
Ausweis: - *Preuve:* Sparheft - *Carnet d'épargne* . . . . . Fr. 23 353.10 Depotguthaben bei der Gemeinde Biel *Avoir auprès de la commune de Bienne* . . . . . Fr. 3 951.85				
Bestand am 31. Dezember 1971 *Etat au 31 décembre 1971* . . . . . Fr. 27 304.95				27 304.95
20. Sammlung für ein „Bieler Jugendzentrum" Collecte „Centre pour la jeunesse biennoise"				
Bestand am 31. Dezember 1970 - *Etat au 31 décembre 1970* . . .	13 380.75			
Zinsertrag pro 1971 - *Intérêts pour 1971*		602.10		
Auszahlung pro 1971 - *Versement en 1971*			—.—	
Bestand auf Sparheft am 31. Dezember 1971 *Etat du livret d'épargne au 31 décembre 1971*				13 982.85

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1970	Veränderungen - Modifications 1971		Endbestand Etat fin 1971
		Zunahme Augmentation	Abnahme Diminution	
Zusammenzug - Récapitulation				
Fonds unter städtischer Verwaltung **Fonds gérés par la commune**	**2 572 991.40**	**294 349.60**	**280 844.15**	**2 586 496.85**
1. Fonds für Stadtschulen - Fonds pour les écoles municipales	94 710.20	4 459.90	999.10	98 171.—
2. Fonds für Altersheime - Fonds pour asiles des vieillards	474 760.25	2 587.35		477 347.60
3. Fonds für Stipendien - Fonds pour bourses	340 441.15	13 499.40	17 735.—	336 205.55
4. Fonds für Arbeitslose - Fonds pour chômeurs	15 726.15	716.75		16 442.90
5. Sparkasse des Aushilfspersonals - Caisse d'épargne du personnel auxiliaire	51 898.70	18 369.40	5 931.50	64 336.60
6. Diverse Fonds - Fonds divers	1 595 454.95	254 716.80	256 178.55	1 593 993.20

97. Fondsvermögen - *Fortune des fonds*

	Endbestand Etat fin 1970	Veränderungen - Modifications 1971		Endbestand Etat fin 1971
		Zunahme Augmentation	Abnahme Diminution	
8. Fonds unter eigener Verwaltung - Fonds gérés en propre	**53 043 636.—**	**5 750 936.39**	**139 766.95**	**58 654 805.44**
1. Museum Schwab - *Musée Schwab*	272 225.95		113 164.25	159 061.70
2. Schulbibliothek - *Bibliothèque scolaire*	11 743.95		2 478.70	9 265.25
3. Schülerspeisung - *Institution des soupes scolaires*	10 554.35	439.—		10 993.35
5. Reisekasse franz. Primarschulen *Fonds de courses écoles primaires françaises*	20 958.95		2 786.25	18 172.70
6. Sekundarschule Madretsch - *Ecole secondaire de Madretsch*	2 229.20	87.—		2 316.20
7. Reisekasse Gymnasium - *Caisse de course du gymnase*	3 823.35		949.40	2 873.95
8. Fahnenfonds des Jugendkorps *Fonds pour un drapeau du corps de jeunesse*	94.15	4.—		98.15
9. Ferienwanderungen - *Camps de vacances*	24 378.35		12 409.75	11 968.60
11. Städt. Versicherungskasse - *Caisse municipale d'assurance*	52 488 367.90	5 731 830.45		58 220 198.35
12. Stadtbibliothek - *Bibliothèque de la ville*	19 169.84	1 249.55		20 419.39
13. Lehrerbibliothek Gymnasium *Bibliothèque des maîtres du gymnase*	4 980.91	123.40		5 104.31
14. Reise- und Bibliothekfonds des deutschen Progymnasiums *Fonds de courses et de bibliothèque du progymnase allemand*	34 832.10		4 639.60	30 192.50
15. Reisekasse franz. Progymnasium *Fonds de courses du progymnase français*	23 926.55	1 978.20		25 904.75
16. Reisekasse deutsche Mädchensekundarschule *Fonds de courses de l'école secondaire des jeunes filles, section allem.*	13 108.90	1 186.—		14 294.90
17. Franz. Mädchensekundarschule *Ecole secondaire des jeunes filles, section française*	22 182.—	10 178.85		32 360.85
18. Reisekasse Handelsschule - *Fonds de courses de l'école de comm.*	31 148.40	281.15		31 429.55
20. Jubiläumsfonds der Sekundarschule Madretsch *Fonds du jubilé de l'école secondaire de Madretsch*	444.15	18.85		463.—
21. Bibliothekfonds deutsche Mädchensekundarschule *Fonds pour la bibliothèque de l'école secondaire des jeunes filles, section allemande*	2 907.55	238.10		3 145.65
22. Papierkasse deutsche Mädchensekundarschule *Caisse pour la vente de papier de l'école secondaire des jeunes filles, section allemande*	3 656.70		268.80	3 387.90
23. Reisekasse Sekundarschule Madretsch *Fonds de courses de l'école secondaire de Madretsch*	1 830.90		14.50	1 816.40
26. Franz. Sekundarschule Madretsch *Ecole secondaire de Madretsch, section française*	19 746.70		3 055.70	16 691.—
27. Sekundarschule Bözingen *Ecole secondaire Boujean*	10 824.—	528.70		11 352.70
28. Gewerbeschule Biel - *Ecole professionnelle Bienne*	9 041.30	902.75		9 944.05
29. Sekundarschule Mett *Ecole secondaire Mâche*	11 459.85	1 745.70		13 205.55
30. Bibliothek des franz. Gymnasiums *Bibliothèque du gymnase français*		144.69		144.69